

АКАДЕМИЯ НАУК СССР  
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ  
ИНСТИТУТ ЯЗЫКОЗНАНИЯ



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»

**ЯЗЫКИ  
ВОСТОЧНОГО ГИНДУКУША**



**А. Л. ГРЮНБЕРГ  
И. М. СТЕБЛИН-КАМЕНСКИЙ**

# **ВАХАНСКИЙ ЯЗЫК**

**ТЕКСТЫ, СЛОВАРЬ  
ГРАММАТИЧЕСКИЙ ОЧЕРК**

**ГЛАВНАЯ РЕДАКЦИЯ ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ  
МОСКВА 1976**

Ответственный редактор  
В.С.СОКОЛОВА

Авторы книги публикуют обширные и уникальные материалы о языке, фольклоре и этнографии одной из наименее изученных народностей Памира. Книга содержит ваханские тексты, записанные в советском и афганском Бадахшане, их русский перевод, грамматический очерк ваханского языка и ваханско-русский словарь. Тексты представляют собой образцы фольклора, живой разговорной речи, рассказы этнографического содержания.

Г  $\frac{70103=154}{013(02)=76}$  210=76

© Главная редакция восточной литературы  
издательства «Наука», 1976.

## СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие .....	9
Т е к с т ы .....	21
Фольклорные тексты ваханцев Таджикистана .....	23
Поэзия .....	25
Бульбулики .....	25
Четверостишия .....	31
Кольбельные песни .....	31
Песня .....	32
Пословицы и поговорки .....	42
Загадки .....	46
Сказки .....	48
mirgrif. Муравей .....	48, 49
[Старуха] .....	51
Maуzман. Майзман .....	55, 63
seуigá. Сирота .....	72, 76
tru nasiát. Три совета .....	80, 83
Фольклорные тексты ваханцев Афганистана .....	87
[Див и царевна] .....	87
[Плешивый мельник и лиса] .....	99
[Волшебная птичка] .....	105
[Шарица с Волосами в Сорок Гязов] .....	119
[Богатырь Зэмчи] .....	139
Этнографические тексты .....	154
Список сокращений, использованных в комментариях к этнографическим текстам .....	155
Waxón. Вахан .....	157, 159
diqoní. Земледелие .....	161, 164
aylóbq. Летовка .....	168
[Обработка молока] .....	169
[Приготовление пищи] .....	171
tiyór crák-i ruyn. Изготовление масла .....	171, 180

ħeš. Хлеб .....	172, 181
ptok. Пток .....	172, 182
qemoš. Кумоч .....	173, 182
qemošduni. Кумочдуни .....	173, 183
derxtón. Дарахтов .....	173, 183
ruħnpték. Рухнптык .....	174, 183
semñkêš. Семнхэх .....	174, 184
šušp. Шушп .....	174, 184
oš. Ош .....	175, 185
širšóy. Ширчай .....	175, 185
beqlá boš. Бобовый боч .....	176, 186
bat. Бат .....	176, 186
šyn. Дын .....	176, 187
qerwtón. Курутов .....	177, 187
γazg. Газг .....	177, 187
šulá. Шавля .....	177, 188
pest. Пэст .....	178, 188
šarík. Шапик .....	178, 188
šimbír. Чимбир .....	178, 189
makñt. Макыт .....	178, 189
ħešpáy, koší. Хэшпай, кочи .....	179, 189
žarž koší. Кочи на молоке .....	179, 189
širbrénj. Ширбириндж .....	179, 190
svac. Сбац .....	179, 190
kalklók. Калклок .....	179, 190
čnir. Чнир .....	180, 190
[Приметы, связанные с выпечкой хлеба] .....	195
[Обработка шерсти] .....	196
[Гончарное производство] .....	197
sabún. Мыло .....	198
[Выделка кож] .....	199
[Огниво] .....	200
šéyð ħup ħak. Постройка дома .....	201
škor. Охота .....	203, 204
šny škor. Охота на зайцев .....	204, 205
[Приручение птиц для охоты] .....	206
zman ħak. Роды .....	209, 210
tawallíd-i bašá. Рождение ребенка .....	212, 213
sarsawzí. Первая стрижка .....	212, 213
šo crak. Обрезание .....	212, 213
za ter bar niħváκ. Вынос ребенка на двор .....	214
tuý. Свадьба .....	215, 219

maaraká. Похороны .....	226, 228
šogún I. Шогун I .....	232, 234
šogún II. Шогун II .....	237, 238
qerbón id. Праздник курбан .....	239, 241
xəduyí. Худойи .....	243, 244
[Панджтани и чоръёри] .....	245
[Некоторые ритуалы] .....	247
vul kʔak. Возжигание благовония .....	247, 248
piltá. Светильник .....	247, 248
ptak, langár. Птык, лангар .....	247, 249
tílism. Амулеты .....	248, 249
ba sərák. Поцелуи .....	251
bargúš. Баргуш .....	252, 253
foi didʔak-i qədím sə ɔmn. Старинное гадание на жареных зернах пшеницы .....	254
[Кости мелкого скота] .....	255
midʔánz yauč. "Кость невесты" .....	255, 256
vmt yauč. "Кость брата" .....	255, 257
fyak. Лопатка .....	256, 257
məš. Бабка .....	256, 257
[Помет животных] .....	258
səgin. Навоз .....	258, 259
pešk. Пешк .....	258, 259
[Детские игры] .....	260
stoygbozí. Игра стойг .....	260, 262
šoklekbozí. Игра чэклэк .....	261, 263
kiškbozí. Игра кишк .....	261, 263
pišmawík. Пишмавик .....	261, 264
ʔarmoʔaxík. Джармоджахик .....	262, 264
[Народная медицина] .....	265
pargxeʔráy. Хэшпай из золы .....	265, 268
mumuyí. Мумиё .....	265, 268
xəgesók. Хурусак .....	265, 269
ɔms sərák. Намазывание младенцев тестом ...	266, 269
šokón. Чокон .....	266, 269
yaʔ. Бородавка .....	266, 270
muç. Луг .....	266, 270
zok. Соляные выпоты .....	267, 270
ʔmw miʔg. Коровьёя моча .....	267, 271
bod. Бод .....	267, 271
bešnok. Пищуха .....	268, 271
С л о в а р ь .....	281

Введение .....	283
Топонимические названия .....	525
Перечень святилищ (мазаров) .....	535
Список кланов (родственных групп населения) .....	536
Г р а м м а т и ч е с к и й   о ч е р к   .....	539
Фонетика .....	541
Вокализм .....	541
Консонантизм .....	548
Ударение .....	553
Формы и их функционирование .....	554
Имя .....	554
Местоимение .....	565
Предлоги и послелоги .....	577
Глагол .....	592
Наречие .....	641
Числительное .....	645
Союз .....	648
Частицы .....	652
Краткие сведения по синтаксису .....	658
С говорах .....	666

## ПРЕДИСЛОВИЕ

Ваханский язык — один из малоисследованных бесписьменных иранских языков. Область его распространения совпадает в основном с границами исторической провинции Вахан<sup>1</sup>, т.е. охватывает долину р. Вахандарья (на территории Афганистана) и оба берега пограничной между СССР и Афганистаном р. Пяндж, от слияния р. Вахандарья и р. Памир до 71°45' в.д., где расположены нижние ваханские кишлаки Наматгут (правый берег) и Козиде (левый берег). Некоторое количество ваханских поселений находится также в долинах Ярхун, верхняя Хунза, Ишкоман в Читрале (Западный Пакистан) и в Синьцзяне (верховья р. Яркенд, Сарыкол). Читральские и синьцзянские ваханцы выселились из собственно Вахана в исторически недавнее время<sup>2</sup>.

Число говорящих на ваханском языке точно не известно, так как оно не учитывалось ни переписями населения, проводившимися в СССР, ни зарубежной статистикой. Можно предполагать, что оно не превышает 20 тыс. чел.

Ваханский язык обычно относят вместе с шугнано-рушанской группой диалектов, язгулямским и ишкашимским языками к памирской группе языков. Этот последний термин следует, однако, понимать как преимущественно географический, так как несмотря на наличие известного структурного сходства между ваханским и другими перечисленными языками, правомерность объединения их

---

<sup>1</sup> До второй половины XIX в. Вахан был автономным владением, периодически попадавшим в вассальную зависимость от миров (правителей) Бадахшана.

<sup>2</sup> G. Morgenstierne, Indo-Iranian Frontier Languages, vol. II, Oslo, 1938, стр. 435 (далее — IIFL).

в одну группу с генетической точки зрения пока не доказана.

По разработанной авторами этой работы классификации, территория распространения памирских языков в основном совпадает с границами восточнобадахшанского этнолингвистического ареала, составляющего одну из частей памиро-гиндукушского этнолингвистического региона<sup>3</sup>.

О ваханском языке в европейской науке стало впервые известно в 1835 г., когда А.Бёрнс опубликовал в своем труде "Travels in Bokhara" (vol.III, стр.179) несколько ваханских слов. Отдельные ваханские слова публиковались в более позднее время европейскими путешественниками, посещавшими Бадахшан и Среднюю Азию<sup>4</sup>. Более обширные материалы содержатся в работе Р.Шоу<sup>5</sup>. Здесь приведены помимо отдельных слов несколько связанных текстов, а также дается краткий грамматический очерк ваханского языка.

Ваханские материалы Р.Шоу по точности записи и глубине их осмысления выгодно отличаются от работ не только всех предшествующих, но и многих последующих исследователей. Р.Шоу заложил основы изучения ваханского языка как в сравнительно-историческом, так и в ареальном аспекте. Он впервые обратил внимание на обособленное положение ваханского среди других иранских языков. Сколь ни фантастичны предположения Р.Шоу об исторической судьбе ваханского языка, в них нашел отражение его подход к живому бесписьменному языку как к историческому источнику. Материалы Шоу были позже использованы В.Томашеком<sup>6</sup>, а также В.Гейгером при составлении очерка, посвященного памирским языкам, в компендиуме по иранской филологии<sup>7</sup> и Г.Грирсоном в соответствующем разделе его обзора языков Индии<sup>8</sup>.

---

<sup>3</sup> А.Л.Гринберг, И.М.Стеблин-Каменский и И. Этнолингвистическая характеристика Восточного Гиндукуша, — сб. "Проблемы картографирования в языковедении и этнографии", Л., 1974, стр.276-283.

<sup>4</sup> См., например: H.W.Bellie w, Report of a Mission to Yarkand in 1873, Calcutta, 1876; G.Carpus, Vocabulaires de langues préamiriques. Bulletin de la Société d'Anthropologie de Paris, vol.XII, стр.203 сл.

<sup>5</sup> R.Shaw, On the Ghalchah languages, — "Journal of the Asiatic Society of Bengal", vol.XIV (1876), стр.139-278.

<sup>6</sup> W.Tomaschek, Die Pamir Dialekte. Centralasiatische Studien II, Wien, 1880.

<sup>7</sup> Grundriss der iranischen Philologie, Bd I, Straßburg, 1901, стр.287.

<sup>8</sup> G.Grierson, Linguistic Survey of India, vol.X, Calcutta, 1921.



В целом материалы по ваханскому языку, публиковавшиеся в XIX веке, весьма фрагментарны и записаны крайне неточной транскрипцией.

Некоторое количество ваханского материала содержится в более поздних работах А.Юлера (слова, грамматические заметки)<sup>9</sup> и Х.Шёльда (около 500 слов)<sup>10</sup>.

В 1936 г. появилась небольшая публикация С.И.Климчицкого, содержащая несколько коротких текстов из селения Лангар с грамматическим комментарием, кратким фонетическим очерком и небольшим глоссарием<sup>11</sup>. Отсутствие четкого представления о составе гласных ваханского языка снижает ценность этой в целом полезной работы.

В 1938 г. Г.Моргенштерне в большом разделе своего труда "Indo-Iranian Frontier Languages"<sup>12</sup> опубликовал исследование ваханского языка, опирающееся в основном на собственные материалы, собранные в 1929 г. в Читрале у выходцев из Вахана, а также на материалы Х.Шёльда и неизданные в то время материалы Д.Л.Р.Лоримера (см. ниже). По словам автора, с каждым из ваханцев ему удалось поработать лишь очень непродолжительное время, причем из четырех информантов лишь один мог считаться вполне надежным<sup>13</sup>.

Работа Моргенштерне, являющаяся наиболее значительной до сего времени публикацией по ваханскому языку, состоит из введения и глав, посвященных фонетике, исторической фонологии и морфологии ваханского языка. В словаре приводится большое количество этимологий ваханских слов. Превосходя по объему все ранее опубликованное о ваханском языке, работа Моргенштерне страдает вместе с тем рядом существенных недостатков, свойственных и ранее упомянутым работам. Хотя в фонетическом разделе и делается попытка установить состав фонем ваханского языка, все материалы записаны по существу фонетической тран-

---

<sup>9</sup> A. N. J u l e r, The Languages of the Western Pamir (Shughnan and Vakhani), Copenhagen, 1912.

<sup>10</sup> H. S k ö l d, Materialien zu den iranischen Pamirsprachen, Lund, 1936.

<sup>11</sup> С.И.К л и м ч и ц к и й, Ваханские тексты, - "Труды Таджикостанской базы АН СССР", т. III, Лингвистика, М.-Л., 1936.

<sup>12</sup> IIFL, стр. 429-558. Ср. также его более раннюю работу "Report on a Linguistic Mission to North-Western India" (Oslo, 1932, стр. 67-68), где сообщаются краткие сведения о населении ваханцев и о их языке.

<sup>13</sup> IIFL, II, стр. 431-432.

скрипцией: отмечаются варианты артикуляции, фонологическая значимость которых неясна. Ваханский материал записан автором преимущественно в виде изолированных слов. Отсутствие среди собранного материала значительного количества связного ваханского текста не дает возможности составить четкое представление об описываемом языке в синхронном плане, а от этого (равно как и от недостоверности материала), в свою очередь, страдают и делаемые автором выводы диахронического порядка.

В 1958 г. Д.Л.Р.Лоримером были опубликованы грамматика и словарь ваханского языка<sup>14</sup> с приложением небольшого количества текстов, записанных в 1935 г. от ваханцев верхней Хунзы. Весьма плохое качество записи (в сочетании с крайне низким уровнем ее полиграфического воспроизведения) затрудняют, а порой и делают вовсе невозможным использование этой работы хотя бы в качестве источника языковых фактов.

Большой материал по языку Советского Вахана был собран известным иранистом И.И.Зарубиним, частично во время поездок автора на Памир в 1914-1915 гг., частично у ваханцев - учащихся ленинградских учебных заведений в 1935-1936 гг. Им же был составлен ваханско-русский словарь. Ваханские тексты И.И.Зарубина записаны с обычной для этого автора точностью и представляют помимо языковой значительную этнографическую и фольклорную ценность. К сожалению, эти весьма ценные материалы остались неизданными; сохранилось лишь два экземпляра рукописи этой работы в Институте языкознания АН СССР.

И.И.Зарубиним был впервые установлен (при участии Л.В.Щербы) состав фонем ваханского языка. В составе ваханского вокализма было выделено шесть фонем: *i*, *u*, *ə*, *a*, *u*, *o*<sup>15</sup>. И.И.Зарубин сделал также вывод об отсутствии фонологической долготы в ваханском вокализме.

Более детализованная характеристика ваханского вокализма и консонантизма с привлечением экспериментальных данных содержится в соответствующем разделе работы В.С.Соколовой по фонетике иранских языков<sup>16</sup>. Проведенное ею кимографическое исследование ваханских гласных подтвердило высказанное И.И.Зарубиним предпо-

---

<sup>14</sup> D.L.R.Lorimer, *The Wakhi Language*, vol. I, II, London, 1958.

<sup>15</sup> Ср., например, у Моргенштерне: 13 или 14 гласных, IIFL, стр.447, у Д.Л.Р.Лоримера - 22 гласных.

<sup>16</sup> В.С.Соколова, *Очерки по фонетике иранских языков*, П., М.-Л., 1953, стр.209-229; см. также ниже "Грамматический очерк".

ложение об отсутствии в ваханском языке фонологической долготы<sup>17</sup>. Работа В.С.Соколовой основана на материалах, собранных ею в Душанбе у студентов-ваханцев. У них же записаны и приложенные к работе два небольших текста в фонологической (второй также и в фонетической) транскрипции.

В 1966 г. в первом томе коллективного труда "Языки народов СССР" опубликован очерк "Ваханский язык", составленный Т.Н.Пахалиной<sup>18</sup> и содержащий суммарные сведения по фонетике и грамматике описываемого языка. В фонетической части Т.Н.Пахалина устанавливает наличие в ваханском языке фонологической долготы гласных. Согласно ее мнению, для каждой из гласных фонем ваханского языка, состав которых был установлен ранее И.И.Зарубиным (см. выше), существуют долгие пары: е - ē, и - ī и т.п. Такое различие проводится ею, однако, только в фонетической части работы; в грамматической части и приложенных образцах текста оно не отражено. Не приводится и каких-либо экспериментальных данных, которые бы свидетельствовали в пользу этого предположения. Наши наблюдения не подтверждают мнения о наличии в ваханском языке фонологической долготы; поэтому в настоящем издании используется в целом та же система транскрипции гласных, что и в работе В.С.Соколовой.

В грамматическом очерке Т.Н.Пахалиной в скатой форме дается характеристика морфологии и элементов синтаксиса ваханского языка. Будучи первым грамматическим очерком ваханского языка, написанным на современном уровне, работа Т.Н.Пахалиной, несомненно, представляет шаг вперед в его изучении.

В 1968 г. авторами настоящей работы в лаборатории экспериментальной фонетики ЛГУ было проведено исследование ваханских гласных на осциллографе. Проведенное исследование, предварительные результаты которого опубликованы<sup>19</sup>, полностью подтвердило вывод И.И.Зарубина и В.С.Соколовой о шестифонемном составе ваханского вокализма. Как показали результаты экспери-

---

<sup>17</sup> Ср. также о специальной проверке фонологичности долготы ваханских гласных: В.С.Соколова, Генетические отношения мунджанского языка и шугнано-язгулямской группы, Л., 1973, стр.234-235, прим.1.

<sup>18</sup> Языки народов СССР, т.1, Индоевропейские языки, М., 1966, стр.398-418; Т.Н.Пахалина, Памирские языки, М., 1969, стр.80-112.

<sup>19</sup> И.М.Стеблин-Каменский, О ваханском вокализме, - сб. "Письменные памятники и проблемы истории культуры народов Востока", М., 1971, стр.166-169.

мента, долгота ваханских гласных зависит главным образом от последующего согласного звука и является, следовательно, позиционной, что характерно и для других иранских языков. Наиболее долго гласные звучат перед сонантами и звонкими смычными и щелевыми (в среднем до 25,0 сигм), а перед глухими щелевыми и особенно перед глухими смычными продолжительность звучания ваханских гласных сильно сокращается (в среднем до 11 сигм).

В 1969-1971 гг. И.М.Стеблин-Каменским была исследована историческая фонетика ваханского языка<sup>20</sup>.

Из приведенного выше обзора видно, что до сих пор количество опубликованных ваханских текстов весьма невелико, а то, что опубликовано, за небольшим исключением, недостаточно достоверно.

Неполны также наши сведения об этнографии и фольклоре Вахана, хотя уже по тому, что было опубликовано<sup>21</sup>, можно судить о большом своеобразии и архаичности многих черт ваханского быта. Имея это в виду, авторы включили в настоящую работу большое количество этнографических текстов. Этнографические и лингвистические данные по Вахану, рассматриваемые на широком сравнительном фоне, могут способствовать прояснению ряда существенных вопросов истории прилегающих районов Восточного Гиндукуша. Они приобретают особую важность в связи со скудостью письменных источников по истории этой области.

Поэтому авторы рассматривают свою работу в качестве публикации материалов как по языку, так и по этнографии и фольклору Вахана.

ж ж ж

Вахан расположен между Памиром и Гиндукушем на высоте от 2500 до 3000 м над уровнем моря. Сами ваханцы называют Ваха-

---

<sup>20</sup> И.М.Стеблин-Каменский, Историческая фонетика ваханского языка, автореферат кандидатской диссертации, Л., 1971.

<sup>21</sup> Этнографии ваханцев посвящены работы: А.А.Бобринский, Горцы верховьев Панджа, М., 1908; М.С.Андреев и А.А.Половцов, Материалы по этнографии иранских племен Средней Азии, - "Сборник Музея по антропологии и этнографии при императорской Академии Наук", IX, Спб., 1911. Отрывочные сведения о быте и нравах ваханцев, а также о природных условиях Вахана имеются в книге: Бурхан-уд-Дин-хан Кушкеки, Каттаган и Бадахшан, пер. с перс., под ред. А.А.Семенова, Ташкент, 1926, стр. 149 сл.

ном (вахано-таджикское *Waxón*, ваханское *Wux*) только долину реки Пяндж от слияния рек Вахандарья и Памир до того места, где Пяндж круто поворачивает на север в районе Ишкашима. Долина реки Вахандарья носит название Сархадд.

Правобережная часть Вахана входит в состав Ишкашимского района Горно-Бадахшанской автономной области Таджикской ССР. Левобережная часть Вахана и Сархадд входят в состав Афганистана. По Пянджу проходит государственная граница между СССР и Афганистаном.

Климат Вахана резко континентальный. Дожди бывает редко, а выпадающий зимой снег сразу же сносится ледяным восточным ветром<sup>22</sup>.

Долина Вахана и в прошлом была связана караванными путями с Индией и Афганистаном. Когда-то здесь проходил "шелковый путь" в Китай, по которому прошел Марко Поло<sup>23</sup>. В настоящее время как в советском Вахане, так и в афганском по берегу реки Пяндж проходят автомобильные дороги.

В 27 селениях советской части Вахана проживает около 5 тыс. жителей. Основное занятие населения - земледелие (пшеница, ячмень, бобовые культуры) и мясо-молочное скотоводство (крупный рогатый скот, овцы, козы и яки). Орудия земледелия сохраняются в основном традиционные, пахут парой волов с помощью деревянного плуга. В советской части Вахана имеются и трактора, но использование их в горных условиях при небольшой площади полей сильно затруднено.

Летом скот перегоняют на летние пастбища (летовки), где женщины заготавливают на зиму различные молочные продукты (масло, сушеное пахтање и т.п.). С приходом на летовку и пребыванием на ней связано много своеобразных обрядов и поверий. Мужчинам не разрешается приходить на летовку до тех пор, пока не пройдет семь дней со дня прихода туда женщин. На седьмой день совершается обряд размахивания над головами горящими кустами (см. ниже, стр. 168).

---

<sup>22</sup> Данные о климате и природных условиях Вахана см.: Атлас Таджикской ССР, Душанбе - Москва, 1968; Таджикистан, - Советский Союз, Географическое описание в 22 томах", М., 1968.

<sup>23</sup> В Вахане имеются руины трех крепостей, относимых исследователями к первым векам н.э., одна из которых называется *Abrisim qela* - "Шелковая крепость" (около сел. Зунг). См. также А.Д.Бабаев, Крепости Древнего Вахана, Душанбе, 1973.

Ваханцы, которые, как и большинство остальных памирских народностей, принадлежат к исмаилитской секте ислама, продолжают сохранять многочисленные обряды и обычаи, существенно отличающие их от прочих памирцев.

Примечателен обряд празднования в Вахане дня весеннего равноденствия - ш о г у н. Некоторые обряды, связанные с летовкой, празднованием погуна, и другие своеобразные обычаи отражены в публикуемых текстах.

Подавляющее большинство ваханцев в Советском Союзе двуязычно, т.е. владеет помимо ваханского таджикским языком, бытующим в Вахане в форме особого вахано-таджикского диалекта<sup>24</sup>. Лишь некоторые женщины старшего поколения и маленькие дети не понимают по-таджикски. Местная интеллигенция владеет и литературным таджикским языком. Степень распространения двуязычия в Афганском Вахане также весьма велика; здесь существует тенденция к сближению вахано-таджикского диалекта с общеразговорной нормой афганского варианта персидского языка. Двуязычие ваханского населения объясняется не только соседством с таджиками, но и тем, что таджикский язык с давних пор используется на Памире как язык фольклора, письменности (в том числе исмаилитской литературы), а также как средство общения между различными памирскими народностями.

Как следствие двуязычности подавляющего большинства населения двуязычен и ваханский фольклор. Он бытует на двух языках: на ваханском и на местном вахано-таджикском диалекте. Поэтому в прозаической части нельзя провести резкую грань между собственно ваханским и бадахшано-таджикским фольклором. Только ваханоязычный поэтический фольклор резко отличается от поэтического фольклора других памирских народностей. Его единственный широко распространенный жанр - бульбулик - присущ только

---

<sup>24</sup> Термин введен А.З. Розенфельд, см.: А.З. Розенфельд, Таджикские говоры Советского Бадахшана и их место среди других языков на Памире, - "Вестник ЛГУ, серия истории языка и литературы", вып. 4, Л., 1963, стр. 107. Описание таджикских говоров, бытующих на Памире, содержится в работе: А.З. Розенфельд, Бадахшанские говоры таджикского языка, Л., 1971. Термин "вахано-таджикский" представляется несколько неудачным, поскольку подразумевает, как кажется, языковое смешение. По установившейся в иранистике традиции, таджикские говоры именуются по географическому принципу, поэтому в настоящей работе применяется для обозначения таджикского говора Вахана термин "вахано-таджикский" (см. также рецензию И.М. Стеблин-Каменского на книгу А.З. Розенфельд: "Народы Азии и Африки", 1974, № 2, стр. 216).

ваханскому фольклору и нигде больше на Памире не встречается.

Другой характерной чертой ваханского фольклора является его разделение на мужской и женский. Исполнение свадебных, лирических и религиозных песен, а также рассказывание сказок является привилегией мужчин. Среди них есть замечательные певцы и рассказчики, известные во всем Вахане. Бульбулики (трехстишья) же являются специфически женским видом фольклора и поются женщинами преимущественно в период пребывания на летовках<sup>25</sup>.

В прошлом население Вахана было почти поголовно неграмотным. В настоящее время в советской части Вахана в каждом большом селении имеются восьмилетние и средние школы, обучение в которых ведется на таджикском языке. Это в немалой степени способствует тому процессу вытеснения ваханского языка таджикским, который характерен и для прочих беспыменных памирских языков. В афганской части Вахана, в связи с отсутствием школ и почти сплошной неграмотностью населения, этот процесс идет несколько медленнее. Однако и здесь связи ваханцев с окружающим таджикским населением весьма интенсивны. Каждой весной сотни ваханцев отправляются в Бахарак, Файзабад, Талекан в поисках поденной работы, нанимаясь батраками в селениях или переносчиками тяжестей на базарах, и возвращаются к себе домой нередко лишь спустя три-четыре месяца, к уборке урожая.

Идущий в обеих частях Вахана, хотя и по разным причинам, процесс вытеснения ваханского языка, делает особенно актуальной задачу скорейшей фиксации максимального количества ваханского языкового и этнографического материала.

ж ж ж

Тексты записаны фонологической транскрипцией, принятой в работе В.С.Соколовой<sup>26</sup>.

В принятой системе транскрипции отделяются дефисом от предшествующего слова:

а) подвижные глагольные окончания в прошедшем времени: ед.ч. 1-е л. -ем, 2-е л. -ет, мн.ч. 1-е л. -еп, 2-е л. -ев,

---

<sup>25</sup> Подробнее см.: И.М. С т е б л и н - К а м е н с к и й, Фольклор Вахана, - "Фольклор и этнография", Л., 1970, стр.212-219, а также ниже, стр. 23.

<sup>26</sup> В.С. С о к о л о в а, Очерки по фонетике иранских языков, П, М.-Л., 1953, стр.210 сл.; см. также ниже в "Грамматическом очерке", стр. 540.

3-е л. -ев: wúz-ем réýdeу 'я ушел'; sáís gézd-ев 'вы встали';  
б) окончание аблатива -(n)en: yáw-en, xún-en;  
в) окончание аккузатива -еу//-i: táw-еу, бéýd-i;  
г) окончание датива -ерк (с фонетическими вариантами):  
yáw-ерк, tát-ерк;

д) краткая форма связки: ед.ч. 1-е л. -ем, 2-е л. -ет,  
3-е л. -ит/-ид, мн.ч. 1-е л. -ен, 2-е л. -ев, 3-е л. -ев;

е) заимствованные из таджикского показатели: изафет, показатель неопределенности (Йои ваҳдат), показатель определенности (Йои ишорат);

ж) соединительные союзы -и, -ет, -хе;

з) вопросительные частицы -а, -о и звательная частица -еу. Отделяются дефисом от последующего слова:

а) варианты предлогов перед указательными местоимениями в слитных сочетаниях: с-а, dr-а, tr-ем, d-ет;

б) усилительная частица а-: а-dr-á, а-wud naýd;

в) глагольные отрицания не-, ме-: né-gotem; mé-žayev.

Дефис употребляется также в парных сочетаниях: žou-móу, тыžа-talqón.

Пишутся слитно:

а) личные окончания настоящего времени ед.ч. 1-е л. -ем, мн.ч. 1-е л. -ен, 2-е л. -ев, 3-е л. -ен и мн.ч. повелительного наклонения -ев: réžem 'иду', gizev 'встаньте';

б) окончания множественного числа имен и указательных местоимений в номинативе и косвенных падежах: vgrt 'брат', мн. vgrtíš, мн.косв. vgrtev; уеш 'тот', мн. уешíš, мн.косв. уешев;

в) окончание глагольной формы прои. времени -еу: wúz-ем kárteу 'я положил'; уём-ев réýdeу 'они ушли';

г) все словообразовательные суффиксы: bland 'высокий', blandí 'высота', кыгакызг 'лагущий', гвогызг 'дневной' и т.п. (см. "Грамматический очерк", стр. 554, -560).

ж ж ж

В настоящее издание включена часть собранных авторами материалов по языку Советского и Афганского Вахана.

Фольклорные и часть этнографических текстов из Советского Вахана записаны И.М.Стеблин-Каменским во время поездок в Вахан в 1967-1969 гг. Фольклорные тексты из Афганского Вахана записаны А.Л.Гринбергом в сентябре-октябре 1965 г. и в сентябре 1966 г. в Файзабаде и во время поездок по Афганскому Бадахшану. Этнографические тексты "Вахан", "Земледелие", "Выделка



кож", "Огниво", "Приручение птиц для охоты", "Роды", "Вынос ребенка на двор", "Похороны", "Шогун (I)" записаны совместно А.Л.Грюнбергом и И.М.Стеблин-Каменским во время пребывания в Советском Вахане в марте 1972 г. Текст "Свадьба" записан А.Л. Грюнбергом в Душанбе в 1975 г. Данные об информантах приводятся после русского перевода каждого текста.

Комментарии к этнографическим текстам написаны А.Л.Грюнбергом при участии И.М.Стеблин-Каменского.

"Словарь" включает в себя как слова из публикуемых текстов, так и весь лексический материал, собранный авторами (см. Введение к "Словарю"). "Словарь" составлен И.М.Стеблин-Каменским при участии А.Л.Грюнберга.

"Грамматический очерк" основан как на материалах, публикуемых в настоящей работе, так и в значительной степени на текстах, не включенных в издание. Поскольку ваханский язык бытует в условиях активного двуязычия, количество заимствуемых в ваханский таджикских элементов (это касается всех неглагольных частей речи) практически неограниченно. В "Грамматическом очерке" описываются лишь наиболее распространенные из заимствованных именных словообразовательных суффиксов, предлогов, послелогов, числительных, союзов, частиц и пр. Неучтенные в "Грамматическом очерке" заимствования, встречающиеся в текстах, приводятся в "Словаре". Очерк преимущественно ориентирован на средний говор ваханского языка (см. раздел о говорах в очерке). "Грамматический очерк" написан А.Л.Грюнбергом при участии И.М.Стеблин-Каменского.

Авторы приносят искреннюю благодарность сотруднику Ботанического Института АН СССР им.акад.В.Л.Комарова С.С.Иконникову за помощь при определении названий растений.

Большую помощь в подготовке рукописи к изданию оказали сотрудник ЛО Института языкознания АН СССР А.В.Яценко, а также Р.Б.Потапова.

ж ж ж

В 1975 г., когда настоящая работа уже находилась в производстве, вышла из печати монография Т.Н.Пахалиной "Ваханский язык" (М., издательство "Наука", 1975). Книга основана на материалах говоров советских ваханцев и ваханцев Афганистана и

Синьцзяна и содержит очерки фонетики и морфологии, тексты и словарь. Морфологическое описание является по большей части синхронным, а фонетика и словарь включают элементы исторического анализа. Существуют значительные различия в интерпретации фактов фонетики и морфологии ваханского языка между книгой Т.Н.Пахалиной и настоящей работой. Наиболее существенные из этих различий касаются фонологического описания ваханского вокализма, системы именного словоизменения и употребления модально-временных форм глагола. Т.Н.Пахалина, как и в ранее опубликованных работах, обнаруживает в ваханском вокализме фонологическое противоположение гласных по долготе-краткости. При описании именного словоизменения Т.Н.Пахалина придерживается традиционной двухпадежной схемы. Большая часть личных глагольных форм трактуется как изъявительное наклонение вне зависимости от передаваемых ими различных модальных значений. Эти и некоторые другие различия в истолковании фактов синхронии ваханского языка отмечаются в примечаниях к "Грамматическому очерку".



## **ТЕКСТЫ**

## ФОЛЬКЛОРНЫЕ ТЕКСТЫ ВАХАНЦЕВ ТАДЖИКИСТАНА

Ваханский фольклор представлен преимущественно жанром сказки. Ваханский сказочный фольклор двуязычен: одни и те же сказки могут рассказываться как по-таджикски, так и по-вахански. Однако стихотворные вставки в сказках существуют только на таджикском языке — так же, как у других нетаджикоязычных народностей Бадахшана.

Набор сюжетов в ваханском сказочном фольклоре в основных чертах, по-видимому, тот же, что и в фольклоре других указанных народностей, и заметно отличается от сюжетного репертуара собственно таджикского фольклора в Северном Таджикистане. При этом многие сказки содержат описания обрядов и обычаев, характерных только для Вахана, или по крайней мере, только для Бадахшана. Действие происходит в условиях, знакомых и близких рассказчику. Так, например, если описывается царский дворец, то он обладает всеми атрибутами ваханского дома: отверстие в крыше, определенное количество деревянных столбов, поддерживающих крышу, нары для сна, очаг, устроенный так же, как в доме рассказчика. Если говорится о пище — то это ваханская или памирская пища: б а т (пшеничный кисель), жареные зерна пшеницы и т.п.

Существует род коротких шуточных сказок-прибауток, обычно рассказываемых детям. В настоящем издании этот жанр представлен двумя сказками: "Муравей" и "Старуха". Бытуют также сказки-притчи нравоучительного содержания (см. сказку "Три совета").

По сути дела сохранился лишь один жанр собственно ваханского поэтического фольклора. Это жанр короткой песенки б у л ь б у л и к, состоящей из трехстишия, рифмуемого по

схеме аба и припева: *Velbelik ta-r nólam* или *belbél ta-r nólam* 'я пропою тебе бульбулик', общего для всех бульбуликов<sup>1</sup>.

Бульбулик является специфически женским видом фольклора. Женщины поют бульбулики на летовках, встав на край склона, обратившись лицом к селению и заткнув пальцами уши. Такая манера исполнения носит название ф э л э к, причем так же исполняются женщинами и рубои на таджикском языке.

Кроме трехстиший-бульбуликов на ваханском языке есть некоторое количество четверостиший, монорифмичные колыбельные песни (по большей части импровизированные) и песни, исполняемые обычно на различных празднествах.

Широко распространены в Вахане пословицы, поговорки и загадки, как на ваханском, так и на таджикском языках.

В настоящем разделе приводятся образцы всех перечисленных жанров ваханского фольклора.

---

<sup>1</sup> Некоторые бульбулики опубликованы ранее: С.И. Климчицкий, Ваханские тексты, - "Труды Таджикстанской базы АН СССР", т. III, Лингвистика, М.-Л., 1936, стр. 89-91; Б.Лашкарбеков, Баъзе намунаҳои назми вахонӣ, - "Памирские языки и фольклор", I, Душанбе, 1972, стр. 144-145; Т.Н.Пахалина, Образцы ваханской народной поэзии, - "Проблемы восточного стихосложения", М., 1973, стр. 68-76; И.М.Стеблин-Каменский, О первой публикации ваханского поэтического фольклора, - "Иранская филология (краткое изложение докладов научной конференции, посвященной 60-летию проф. А.Н.Болдырева)", М., 1969, стр.76-79. Нотировку мелодии бульбулика (№ 45), сделанную А.Горковенко по магнитофонной записи авторов, см. А.Горковенко, Понятие ступени и проблема строя, - "Советская музыка", 1969, № 8, стр.78).

## ПОЭЗИЯ

### Бульбулики

1. swor sk-a rúya.  
ti monánd-em gótəy.  
ti dilék be kenorá.
2. brənǰék be boliqá,  
wáxt-i tiramó vítəy,  
petr ce nán-en vit ǰedá.
3. blandék be darwozá.  
yəm xǰšék ti qaš.  
xǰš ti qaš ma-r, mirzodá.
4. t-em ti tan keltičá.  
qadabás ki ce díďy-em,  
qadabást-i mirbačá.
5. šemolék be kubodá.  
ó-yi sar be mé-xaš,  
ó-yi sár-i ǰambodá.
6. čkerék-i se kərkerá.  
svandék yáw-i mé-kaš,  
žm lol-ǰon rawindá.

7. ti švay žolá.  
kuy ki r-em diyór xamd,  
nán-er xan: "ti šeyd xafá".
8. švayék žolá.  
i faslék matál woc,  
xny ta-r cart xñ dur nolá.
9. t-em ti pñd mezá.  
žñ askár ko kum jay?  
žñ askár Masków soyá.
10. ti síx-en yi kebób.  
ta-r suzindá xánen,  
suzindá jigarkebób.
11. žñ makék be d-am ti yorč,  
ar bor ki taw yod carém,  
c-em ti dárd-en šnw škorč.
12. tñk soyá sek ti ktič.  
wuz taw bozibánd góxem,  
d-em koyáz taw carém pič.
13. xñ destór be vand.  
xñ yašék swor woc,  
cebló zíb-eš ta-r be rand.
14. sk-em ti wód-em réyđ-et wezd.  
kóški ter čker ýírem,  
réwzem t-em ti bezd.
15. sedáf pñrmáwǰ.  
súxi žeqalayí tu,  
žeqalayí-en íwek awǰ.
16. qolék rebóǰ.  
diyorčíiš wézdey,  
yem sav yárk-i bi rewóǰ.
17. sek ti sar be šaydoyí,  
wuz ce táw-en čiz wínem?

- yem žm baxt-et žm toli.
18. zemék be patk-o-pátk.  
wuz ta-r bozibánd góžem,  
bozibánd ta-r bu žeft satk.
19. mnr božék pčotk.  
séyl-i bož ki ce núwžem,  
kú-et bar xazón dyetk.
20. blandiŷ-žm be senétk.  
kelapóy ki cé didžem,  
céblo šír-žm pervétk.
21. d-žm ti xun sarék imák.  
šux qsa be mé-žan,  
žuwonóniš ter inák.
22. deryó xemétk.  
šinowáriš wéždey.  
žm askár ko čiz remétk?
23. pilék mrić.  
merdán-et mértsey,  
žny ta-r žand belbelić.
24. ti meltiř xušqerwál.  
yem petrék owóž wezd.  
ti nanék be ti qebál.
25. šol be amoyíl.  
askár yem qáwl-et kértey.  
se qáwl-et qoyíl.
26. zart spréž-žm d-a gerdán  
yem wežúrg rwor umát,  
dast-me-dást de žm watán.
27. t-žm ti tan be pirán.  
kóški tat watán méryžm,  
ya sarúng na-r go kafán.



28. tilló - nuqrá nagín.  
wuz bandá xedó-yam,  
xizmatgór-em wuz be ti-n.
29. yir wišnék be ter-á san.  
i swór wézdey  
siyakemón tr-ám gardán.
30. spréy gwl-i reyón.  
réçn-ek-et réydey,  
to ti wíng-er ma-r armón.
31. qiçqumpúrt-i ter maydon.  
leřkarçiiš wézdey,  
sarkardá žw lol-žon.
32. moék tobón.  
sáng-u čub be ob vítey.  
ofarín br-em žw kudák-žon.
33. menjukék pišán.  
kul-i čiz be yoft vítey,  
kamyofték širín tat-nan.
34. gelmerwór be dastambúy.  
dastxolí be mé-wezey,  
dastxolí xijolatrúy.
35. awó bi-mur.  
wuz kóški melló wócem,  
rexnig kátem ar ti dur.
36. zarték čodír.  
askáriš réydey.  
žw askár be musofír.
37. de ti bar arhár.  
žw solék zeqláy tu,  
ti fikrón maž kert xiyár.

38. belánd be tamannó.  
 tá-rek čiγ rexníg xánen,  
 čiγ rexníg-i biwafó.
39. irék belbél-i ýar.  
 biyobón-em wéreýney.  
 c-em žн ól-en kuy xabár?
40. vulvulák ambár.  
 vul taw né-carem.  
 vul cerák-r wuz qalandár.
41. awó mur ayós.  
 kóški wuz melló нмуем,  
 d-a ti dur kátem woswós.
42. sekrék kelbiš.  
 tu ki máž-ey хны diš,  
 žн nungék-i se xat newiš.
43. ti mol be ter-á çaş.  
 tu kóški qánd нмý,  
 wuz taw kátem t-em хн ýaş.
44. qolék be soyawíš.  
 yem túkn-et táýdey,  
 žн nungék mé-remnš!
45. zart naxšék be čit.  
 yem irék ceráx kértey.  
 ir ceráx lol-žon be čit.
46. tilló tr-á dašt.  
 kóški šid ýir-em.  
 škúrgem ti poygášt.
47. ti kitób xušxát.  
 sol ta-r pnr vítey,  
 niv púcnz хн ruxsát.

48. ti doráw be kaṭ.  
yem ruzék nikbáxt umát,  
žm čezmék se žm tat-nan ýat.
49. fraxsár be plengéšt.  
žm čezmék ter bar wéreýney.  
čežm ter bar, žm jon nyešt.
50. ti rešúp-i šaw.  
tá-rek bi-wafó xánen.  
máž-et lékert, xát-er čaw.
51. qelám be ti vrew.  
pe gúl-en taw ašorátem,  
tu ba bú-yi gml pšew.
52. puṭ wadék čoqáw.  
žm jonék ba lab wézdey.  
jon ba lab, lol-jón ma-r qhw.
53. yočék-i raworáw.  
muborák ta-r umát,  
muborák ta-r yór-i naw.
54. šerdék telúx.  
dil dodán osón tu,  
žudagi ce gúr-en šux.
55. sitorék waráx-waráx.  
žm lol-jón safár táýdey.  
žm lol-jón ko mэрz-a řax?
56. zarték kenéy.  
báf-er belbelik xánen,  
šák-er yaw be ney.

57. te xun ki tifóq vítey,  
wost boy, wost boy.  
yaş-alýow vítey,  
toy be toy, toy be toy.
58. yomán qádr-i ki ce diş,  
d-em denyó, d-em denyó.  
bád-i merdán xat cé kyn,  
yaw xetó, yaw xetó.
59. čwan ki penđék vítey,  
lécer peşt, lécer peşt.  
zman ki ta-r né-vitey,  
lécer reşt, lécer réşt.

Кольбельные песни

60. žn petrék-i d-a Quqán.  
da Quqán yáw-en zman.  
nast derkór ya-r Wuł watán.
61. žn petrék-i d-a Bajín.  
séyl-i kert Čín-et Močín.  
ya yombáwd-a xon xırjín.
62. žn petrék deryó-yi dır.  
žn petrék - jeráw jır-jır.  
žn petrék - wodék qır-qır.  
žn petrék - osmón-i whr.  
žn petrék - kuék besprır.  
žn petrék - boýék angır.
63. čtiq, čtiq se yar sar.  
winék-i win xat puț car,  
qalandár-i win xat čuț car.  
taqsár, taqsár wézey, nésey!  
yáley mum-jon, zaq be dırpm.

Песня

64. ti kučék Sarsín.  
ti kaf tilló derbín.  
wáxt-i tukn tu maž wín.

t-em ti tán-i ĵim son.  
gim-ĵón-en čiz armón?  
be rú-yi maž piyóm.

t-em ti tán-i aločá.  
žm dást-er nast čorá.  
žm ĵigár víti porá.

tr-em ti sár-i šol.  
gim-ĵón azór xiyól.  
nářd ma-r kař ar žm xewól.

d-em ti bar bec kedów.  
gim-ĵon tu máž-ey mé-bnw,  
i loy máž-ey be qnw.

yúpk-em di ar beqlá.  
ce xún-en nyešt Nuqrá.  
sk-am rú-yam kert ba.

yúpk-em di se blandwód.  
Nuqrá déytey ter žm yod.  
žm ĵigár vítey ber bod.

t-em ti púd-i mnzá.  
fořék taw deyt xirá.  
šungék taw deyt xlá.

žm broderxón Nawrúz  
wúz-et yáw-en réřd-i řuz  
ya zuř řáw-ey déyti řuz.

1. Всадник на той стороне [реки].  
Я нашла подобного тебе,  
и твое сердечко тоже успокоилось<sup>1</sup>.
2. Бронзовый молоточек.  
Настало время осени,  
сын разлучился с матерью.
3. Высокие ворота.  
Твой стан прекрасен,  
твой стан нравится мне, сын мира<sup>2</sup>.
4. На тебе курточка.  
Если ищущу рослого,  
то рослый - это сын мира.
5. Ветерок на склоне горы.  
Не вздыхай же тяжело,  
тяжкий вздох - это горе.
6. Куропаточка на [кусте] саксаула.  
Не бросай в нее палку,  
подходит мой братец.
7. Твои мелкие бусы - град.  
Тот, кто спустится в селение,  
пусть скажет матери: твоя дочь тоскует.
8. Мелкие бусы - град.  
Подожди немножко,  
сестра тебе пожалуется.
9. На твоих ногах сапоги.  
Где же мой солдат?  
Мой солдат в Москве.

---

<sup>1</sup> Букв. 'твое сердечко в стороне'.

<sup>2</sup> М и р - правитель, владетель области.

10. На твоём вертеле кусок жареного мяса.  
Тебя называют сжигающим,  
а сжигающий [причиняет] страдания.
11. [Свет] луны на полу твоего дома.  
Каждый раз, когда я тебя вспоминаю,  
я [становлюсь] словно чёрный уголь от скорби  
по тебе.
12. Тень дерева над твоей хижиной.  
Я превращу тебя в амулет,  
заверну тебя в бумагу<sup>3</sup>.
13. Повяжи свою чалму.  
Сядишь на свою лошадку,  
это тебя очень украсит.
14. Я хожу взад-вперед вдоль твоего арка.  
О, если бы я превратилась в куропатку,  
я бы забралась тебе за пазуху.
15. Переливчатая раковина.  
О, если бы была молодость,  
но у молодости один расцвет.
16. [Куски] лишайника словно родинки [на камне].  
Пришли люди из селения.  
[и сказали:] ваша работа не спорится.
17. У тебя на голове вышитая тибетейка.  
Что я увижу от тебя?  
Это мое счастье и моя судьба.
18. Снежинки - ресницы.  
Я сделаю тебе амулет,  
амулетом тебе будут две пары бусин.
19. Яблоки в саду созрели.  
Когда я выхожу гулять в сад,

<sup>3</sup> Об изготовлении амулетов см. ниже, стр. 249.

[то вижу, что] в горах и на равнине наступила  
осень.

20. Я поднялась на высоту.  
Если посмотрю вниз,  
[то увижу, как] очень высоко я нахожусь.
21. На крыше твоего дома [сушится] хвойник.  
Не разговаривай громко,  
юноши спят.
22. На реке - половодье.  
Пловцы прибыли.  
Ну-ка, что соизволил [привезти] мой солдат?
23. Чашечка сливок.  
Умереть-то ты умер,  
а сестра поет тебе бульбулик.
24. Твое ружье с точным прицелом.  
Это доносится голос моего сына.  
Твоя мамочка тебе тоже нравится.
25. Шаль через плечо.  
Солдат, ты дал слово.  
Ты верен своему слову.
26. Желтые цветы у меня на шее.  
Это будет великий день,  
[когда] я окажусь на родине.
27. На тебе платье.  
О, если бы я умерла на родине отца,  
ты бы покрыл меня сверху саваном.
28. Золотой-серебряный перстень.  
Я раба божья  
и твоя служанка.
29. Солнышко садится на этом пустыре.  
Подъехал всадник  
с ружьем за плечом.



30. Цветок, цветок-рейхан.  
Уйти-то ты ушел,  
а мне страдать [до тех пор,] пока не увижу  
тебя.
31. Лебеда на поле.  
Прибыли военные,  
предводитель — мой братец.
32. Сверкающая луна.  
Камни и деревья расплавились<sup>4</sup>.  
Слава моему сыночку.
33. Связка корешков.  
Все удалось обрести,  
кроме ласковых родителей.
34. Маргаритки, [пахучие] как тыквы<sup>5</sup>.  
Не приходи с пустыми руками,  
с пустыми руками [приходить] стыдно.
35. Безоблачная погода.  
О, если бы я стала грамотеем,  
я бы заронила в твою душу огонь.
36. Желтая палатка.  
Солдаты ушли.  
Мой солдат тоже странник.
37. У твоей двери тополь.  
Мне было мало лет,  
но мысли о тебе состарили меня.
38. Высокая страсть.  
Тебя называют тростниковым огнем,

---

<sup>4</sup> То есть сверкают в свете луны (?).

<sup>5</sup> Да стамбуи — сорт ароматной тыквы. Возможен и другой перевод первой строки, если слово да стамбуи понимать как сочетание 'в руках у меня две' — 'В руках у меня две маргаритки'.

- но огонь тростника неверен<sup>6</sup>.
39. Солнышко сверкает на камне.  
Я прошла через пустыни.  
Кто знает о моем состоянии?
40. Пахучая амбра.  
Я не буду делать из тебя благовоние<sup>7</sup>.  
От благовония я схожу с ума.
41. Холодная облачная погода.  
О, если бы я стала грамотеем,  
я бы заронила в твою душу страсть.
42. Красенькая коса<sup>8</sup>.  
Если ты считаешь меня сестрой,  
то напиши мое имечко в письме.
43. Твой скот на склоне.  
О, если бы ты был сахаром,  
я бы положила тебя в рот.
44. Родинка как цветок.  
Уйти-то ты ушел,  
но не забывай мое имечко.
45. Желтая ситцевая вышивка.  
Солнышко блеснуло.  
Солнышко блеснуло, мой братец уезжает.
46. Золото в степи<sup>9</sup>.  
О, если бы я стала птичкой.  
я стала бы искать, где ты<sup>10</sup>.

---

<sup>6</sup> То есть недолговечен, быстро прогорает.

<sup>7</sup> О ритуальном благовонии см. ниже, стр. 248.

<sup>8</sup> Имеется в виду коса, плетенная из ниток (женское украшение).

<sup>9</sup> Очевидно, имеется в виду заход солнца.

<sup>10</sup> Букв. 'твое место пребывания'.

47. Твоя книга с красивым почерком.  
Ты достиг совершеннолетия,  
теперь проси разрешения уйти.
48. Брось свой опкум.  
Этот день будет счастливым,  
моя глазки увидят моих родителей.
49. Широкий перстень.  
Мои глаза смотрят на дверь.  
Глаза на дверь, а душа покинула меня.
50. Твоя плетка с рукояткой.  
Тебя называют неверным.  
Ты меня бросил, [так] уходи же восвояси.
51. Твои брови как тростниковое перо<sup>II</sup>.  
Я маню тебя цветком,  
вернись же на запах цветка.
52. Ножик с круглой рукояточкой.  
Моя жизнь дошла до предела.  
Жизнь дошла до предела, братец, оклигни меня.
53. Плывающая уточка.  
Да будет благословенным для тебя,  
да будет благословенным для тебя новый друг.
54. Пестрая сума.  
Отдать сердце было легко,  
но разлука страшнее могилы.
55. Звездочки мерцают.  
Мой братец отправился странствовать.  
Мой братец голоден или хочет пить?
56. Желтая мата<sup>I2</sup>.  
Хорошим поют бульбулик,

---

<sup>II</sup> К а л а м - перо из тростника (символ черного цвета).

<sup>I2</sup> М а т а - род домотканой материи.

ПЛОХИМ ЖЕ НЕТ И ЭТОГО.

57. Если в доме будет согласие,  
будет богатым, будет богатым [дом].  
Если же будут раздоры и споры -  
нищий и нищий, нищий и нищий [будет дом].
58. Если ценить друг друга,  
[то только] в этом мире, в этом мире.  
После смерти хоть исцарапай себя -  
все зря, все зря.
59. Пока абрикос наливается,  
дай [ему] поспеть, дай поспеть.  
Если дети с тобой не остаются,  
позволь [им] уйти, позволь уйти.
60. Мой сынок в Коканде.  
В Коканде у него дети.  
Ему не нужен Вахан.
61. Мой сынок в Китае<sup>13</sup>.  
Он путешествовал по Чину и Мочину<sup>14</sup>.  
У него серебряные слитки в хурджине.
62. Мой сынок на далекой реке.  
Мой сынок - шум горного потока.  
Мой сынок - журчанье арыка.  
Мой сынок - небесный дождь.  
Мой сынок - горный орел.  
Мой сынок - виноград из садика.
63. Птичка, птичка на камне.  
Увидишь сурка, согнись,  
увидишь каландара, разорвись.  
Лук, лук, иди спи!

---

<sup>13</sup> В тексте Б а д ж и н - старое название Пекина (прежде употреблявшееся в языках Восточного Туркестана).

<sup>14</sup> Название волшебной богатой страны (этимологически - "Китай и закитайские страны").

- Подожди, бабушка, я немного погреесь.

64. Твое кочевье - сарсин<sup>I5</sup>.

У тебя в руках золотой бинокль.

Когда будешь уезжать, посмотри на меня.

На тебе пестрое платье.

Что хочет моя милая (Бе)гим?

Пошли мне весть.

На тебе платье из алачи<sup>I6</sup>.

У меня нет выхода.

Сердце мое разорвалось.

У тебя на голове шаль.

Тысяча мыслей о милой.

Ночью переспи со мной.

У твоей двери маленькая тыква.

Милая, не обманывай меня,

позови меня разок.

Я пустил воду [полить] бобы.

Из дома вышла Нукра.

Она поцеловала меня в щеку.

Я направил воду по верхнему арыку.

Мне вспомнилась Нукра.

Мое сердце унесено ветром.

На твоих ногах сапоги.

Ящерка косится на тебя.

Палочка тебя проткнет.

---

I5 Сарсин - возвышенное место, поросшее травой сарс (астрагон). Так часто называются местности, расположенные в Горах над многими ваханскими селениями.

I6 Алача - полосатая, пестрая ткань.

Мой побратим Навруз.

Мы с ним отправились за дровами.

Он пнул корову яка.

Записано в 1967-1968 гг. от Гульбегим Давлатбековой, колхозницы, 45 лет, сел. Змудг и в 1967 г. от Гульбегим Нафасбековой, колхозницы, 30 лет, сел. Ямчун, Киргизбека Мамадатоева, колхозника, 65 лет, сел. Лангар, Давлатсултон Пояндаевой, колхозницы, 45 лет, сел. Змудг, Подшобегим Худоёрбековой, колхозницы, 40 лет, сел. Туггоз.

## ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ

1. *mamún-i kenéu, kñak kánd-et gand yaw ney* 'Обещает один лоскут, говорить-то говорит, а не дает!' (Говорят о скупом человеке.)

2. *šágm-i dídíř, peršód-i bišágm-i dídíř* 'Смотри на между, смотри на бесстыжую девушку'. (О невоспитанной девушке.)

3. *ter sag mokínw, ter šin uobínw* 'С головы - ткацкий челнок, а с зада - вычная лошадь'. (О человеке с маленькой головой и широким задом.)

4. *bi mol kñmt, bi kiš mey* 'Без скота можно [прожить], без родственников нельзя'. (Ср. русское "Не имей сто рублей, а имей сто друзей".)

5. *zeqláyu zman kñ gefšák dišt, kñ wezák ney* 'Маленький ребенок убежать умеет, а прийти нет'.

6. *snríf de bibéř-et beřdór beyn taqsím* 'Холод разделен [поровну] между имеющими одежду и не имеющими ее' (т.е. несправедливо).

7. *se šak xeršín-en bař kolá nñwnzd* 'Из плохой сумы - хороший товар'.

8. *wézeu, šindrik di!* 'Иди, мой мочалкой котел!' (Говорят опоздавшему к еде.)

9. *šářt-ey cum yund šebnín oqibát klá-yi yit* 'Сколько волка ни бери в пастухи, он в конце концов съест овцу'. (Ср. русское "Сколько волка ни корми, он все в лес смотрит".)

10. *kñ rñd rñg kñ keřpál šoq* 'Вытягивай ноги по размеру своего одеяла'. (Ср. русское "По одежке протягивай ножки".)

11. bôč-et qəšôč wəyroní 'б о ч и к у м о ч - разорение' (б о ч - ритуальная похлебка из мяса и толченой пшеницы, к у м о ч - хлеб, который пекут во время весеннего равноденствия. Пословица имеет тот смысл, что всякий праздник приносит убытки.)

12. čiz-i ki de dig sey se kəčlíz nívwnzd 'Что в котле, то появляется и на уполовнике'. (Ср. русское "Шила в мешке не утаишь".)

13. kɯvɯntí de torikí malúm wost 'Родство брата и сестры выясняется в темноте'. (В темноте выяснится, придутся ли мужчина и женщина братом и сестрой друг другу или это любовники).

14. se amró-yi badtebáq-en xəđó amón gand 'Избави бог от прожорливого спутника'.

15. palmzik wešk kɯt nán-i šapt, skurvzik kɯ-nen be né-bas-wizit 'Теленок с мягким языком сосет всякую мать, а с шершавым языком и свою не может'. (Ср. русское "Ласковое теля двух маток сосет".)

16. ter bar čuk-čuk t-a xun giwá 'За дверь щеголем, а в доме грязь'.

17. se mardém zmán-en i wurk tarbiyá sar bitér 'Лучше воспитай ягненка, чем ребенка'. (Говорят, когда дети огорчают своих родителей.)

18. kénd-et yútey kɯ tat-nán-i mé-gəšmš 'Если женился, то не забывай своих родителей'.

19. se yaš-en wəzd i rɯrs škelt, se xúr-en wəzd ɯb rɯrs škelt 'Упадешь с лошади - сломаешь одно ребро, упадешь с осла - сломаешь семь ребер'. (Говорят о непредвиденном несчастье.)

20. šerób mast kɯmt, xəmir mast məy 'Пусть вино пьянит, но не тесто'. (Т.е. лучше пьянствовать, чем хвалиться своим богатством.)

21. kénd-et yútey xun fikr sar 'Если женился, то думай о доме'. (Т.е. думай о строительстве отдельного дома для своей семьи.)

22. piš-en yáw-en kɯyák čiz nást-et yaw kɯng-kɯng! 'Копачья свадьба - это ерунда, но как они [при этом] мяукают!'

23. saár giz, amsoyá dídíř 'Встань утром и посмотри



на соседа'. (Т.е. следует подражать другим людям, заниматься тем же, что и другие.)

24. míhr-i Alí ki né-viti, zár-b-i Alí wost 'Если не будет любви Али, то будет удар Али'. (Т.е. либо любовь, либо ненависть.)

25. xiyár xand: wuz méryem, juwón xand: wuz çáwem 'Старый говорит: "Я умру"; юный говорит: "Я уйду"'. (О привязанности стариков к родине.)

26. se baf tat-nán-en šak zman 'От хороших родителей плохой ребенок'. (Ср. русское "В семье не без урода".)

27. rú-yi xęgrúy se tbaq né-kařen 'Красивое лицо не положишь на блюдо'. (От красивой внешности мало пользы.)

28. zúr-en sk-em zur i tengá qarz 'Тянут [друг у друга], тянут, а долг - [всего] одна монета'.

29. žn-n ti đau leškar 'Мой и твой муж - целое войско'.

30. seyr-ek nan ýmmt! 'Если бы у сироты была мать!' (Ср. русское "Если бы на горох не мороз, он давно бы через тын перерос".)

31. tu čiz xedórg rang se tórg-en woc? 'Что это ты как мельница слетаешь с оси?' (Т.е. выходишь из себя.)

32. piš xnetk ki: "i wuz ýmyem, yi kempír. se yi nag yaw lixt, se yi nag wuz". šac xnetk ki: "žn-nen tqi soib ýmmt, i ýuni tka ma-r bynd wuz setk wósem" 'Кошка сказала: "Пусть буду только я и одна старуха. С одной стороны [блюда] она будет лизать, а с другой - я". Собака сказала: "Было бы у меня много хозяев, каждый бросал бы мне по кусочку, и я была бы сыта"'.

33. tuý xnetk ki: "ar žn ýaš joq dí-et de garm rixt maž kaž". may xnetk ki: "maž-ey setk cár-et se zrix nísnv" 'Коза сказала: "Один раз плесни мне в рот молока и помести в теплый хлев". Овца сказала: "Накорми меня досыта и уложи спать на льду"'.

34. bas se bāt-en! 'Достаточно - [говорят только] после бата' (б а т - пшеничный кисель, который быстро насыщает. Считается, что отказываться от любой другой пищи, кроме бата, неприлично.)

35. né-kygem, né-dyrawem, ryd rýgem, palm yáwem, čiz ma-r xánen, gízem, çáwem 'Я не буду пахать, не буду жать,

вытяну ноги, буду есть мягкое, а если мне что-нибудь скажут, то встану и уйду'. (Ср. русское "Моя хата с краю...")

36. se dást-i kempirzán-en şár-i Baydód şétey 'Из-за старухи сгорел Багдад'. (Ср. русское "Москва от копеечной свечки сгорела".)

37. weşk şet se diwól mé-nedefst 'Сухая земля к стене не пристанет'. (Ср. русское "Не подмажешь - не поедешь".)

Записано в 1967, 1968, 1969, 1972 гг. от Акбаршо Султонова, учителя, 50-55 лет, сел. Змудг, в 1968 г. от Андалеба Курбонасайнова, 40 лет, сел. Вранг, Шабозхона Каракушева, колхозника, 40 лет, сел. Лангар.

### ЗАГАДКИ

1. ruħa ýer pe draht ben (znu) 'Белая шерсть под деревом' (Заяц).

2. naýd vgrénj-et rwor strin (kempál) 'Ночью брихатое, днем яловое' (Одеяло).

3. rešt, rešt, naýd wízit tengá dod jay wídmrt (asóu) 'Ходит, ходит, а ночью приходит и занимает места с монетку' (Посох).

4. rešt, rešt ýalbil dod jay wídmrt (šač) 'Ходит, ходит, занимает места с решето' (Собака).

5. kíł-ı jay zem deyt de potsó xun zem né-deyt (de-ruó) 'Всду выпал снег, а у царя в доме снег не выпадает' (Река).

6. rworı ya ýaš getk, naýd ya ýaš eť (šišč) 'Днем рот у него закрыт, а ночью у него рот открыт' (Сапог).

7. naýd se ruu rwor se rjrt (ričn bar) 'Ночью лицом вниз, а днем на спине' (Дверца дымового окна в крыше - на ночь окно закрывается).

8. sawz wıč pe draht laqláq (terár) 'Серый козел болтается на дереве' (Топор).

9. kla te kenda, šart uaw xirá (ič) 'Овца на склоне, а волк на нее косится' (Лепешка). (Под волком подразумевается мужчина, наблюдающий через дверцу очага, как на стенках очага пекутся лепешки - см. ниже, стр. 195.)

10. kíł-ı čiz rušidá cart, řat šlah (sic) 'Всех одева-ет, сама голая' (Иголка).

11. tí palmék pisún te kuu řin? (te kápč-et kebún-en) 'В чьем заду твой мягкий напильник?' ([В заду] у ложки и

миски). (Под мягким напильником подразумевается язык.)

12. сe sár-en yiw, сe rнд nag buy, rešt pe xalg řin (tumbún) 'Сверху одно, снизу - два, лезет человеку на зад' (Штаны).

13. сe řáč-en past сe yáč-en bland (rндn) 'Ниже собаки, выше лошади' (Седло).

14. řat bi řon, yaw řon vnr (nal) 'У самой души нет, а груз ее - душа (Подкова). (Подкова как бы имеет одушевленный груз, т.е. лошадь.)

15. nrs ki tey, vin yaw ney (řiř) 'Попупать можно, увидеть нельзя' (Ухо).

16. rešt, rešt, řař eř wéřešt (řiřk) 'Идет, идет, остается с открытым ртом' ([Рванный] сапог).

17. с-еш nag řax, с-а nag řax, d-а dešt řil-еt řax (gəwǵá) 'С этой стороны скала, с той стороны скала, внутри бренчит' (Колыбель).

Записано в 1967, 1968, 1969, 1972 гг. от Акбаршо Султонова, учителя, 50-55 лет, сел. Змудг, в 1968 г. от Андалеба Курбонасайнова, 40 лет, сел. Вранг, Шабозхона Каракушева, колхозника, 40 лет, сел. Лангар, в 1969 г. от Маликмамада Комронова, колхозника, 70 лет, сел. Ямг.

## СКАЗКИ

### mirprič

1. tu né-tu i maks, mirprič, i swoc tu. mirprič žarž-ey yáķšovdey, maks rexnig góķtey. bixléw mirprič di ar žarž. yan maks ǰm ruy ŝhw góķtey, nyéķtey de dergó ki swoc ŝiķk drevt. swoc máks-ey pérstey: "cíz-er tu ǰm ruy ŝhw kért-et?". yaw kátey ki: "mirprič ar žarž déytey".yan swoc cárzn-ey te ǰm čezm xla déytey, nyéķtey ki d-a bar yá-rer tuŷ dečór déytey. 2. tuŷ pérstey: "tu-t cíz-er ǰm čezm kúr-et kert?". yaw kátey ki: "ǰm baf broderxón mirprič ar žarž déytey". tuŷ kķéney ǰm ŝew-ey ŝkétovdey. yan réŷdey de draxt ben. 3. draxt tuŷ-ey pérstey ki: "tú-et cíz-er ǰm ŝew-ey ŝkendvétk-et?". tuŷ kátey ki: "spo broderxón mirprič ar žarž déytey, maks ǰm ruy ŝhw kerk, swoc ǰm čem kur kert, wúz-em ǰm ŝew-em ŝkétovd". draxt kķéney yan ǰm pálc-ey plónovd. 4. yan yupk wézdey, pérstey ki: "e draxt, tí-nen cé-rer palč nast?". draxt kátey: "spo broderxón mirprič ar žarž déytey, maks ǰm ruy ŝhw kert, swoc ǰm čem kur kert, tuŷ ǰm ŝew-ey ŝkétovd, wúz-em ǰm pálc-ey plónovd-em". yan yupk kát-ey yeťów góķtey, réŷdey ar irzn. 5. irzn yúpk-i pérstey ki: "tu cé-rer yeťów vít-k-et?". yupk kátey: "spo broderxón mirprič ar žarž déytey, maks ǰm ruy ŝhw kért-ey, swoc ǰm čem kur kért-ey, tuŷ ǰm ŝew ŝkétovdey, draxt ǰm palč plónovdey, wúz-em kát-ey yeťów góķt-em". irzn ǰm sár-ey xámovdey. 6. diqon wézdey, pérstey: "ey irz, tú-et cé-rer ǰm sar xemvétk-et?". irzn kátey: "spo broderxón mirprič ar žarž déytey, maks ǰm ruy ŝhw kért-ey, swoc ǰm čem kur kért-ey, tuŷ ǰm ŝew ŝkétovdey, draxt ǰm palč

plónovdey, yupk xát yetów góxtey, wúz-em x̄n sár-ey xá-movd-em". yan diqón b̄il-ey di pe x̄n znax. 7. perčód yá-rer pay wózomdey. d̄idiŷdey ki diqón-en bil t-am znax, p̄erstey: "tu cé-rer b̄il-et te x̄n znax dyétk-et?". diqón x̄átey ki: "spo broderxón mirprič ar žarž dyetk, maks x̄n ru ŷnw kerk, swoc x̄n čem kur kerk, tuŷ x̄n ŷew ŷkéndvetk, draxt x̄n palč plénvetk, yupk x̄át-ey yetów x̄etk, irzn x̄n sár-ey xémvetk, wúz-em bil te x̄n znáx-em déytey". perčód pay-i ar x̄n sar ŷírovd yan réŷdey te xun. 8. yaw nan yáw-ey p̄erstey ki: "cé-rer pay ar ti sar?". perčód x̄átey ki: "spo broderxón mirprič ar žarž dyetk, maks x̄n ruy ŷnw kerk, swoc x̄n čem kur kerk, tuŷ x̄n ŷew ŷkéndvetk, draxt x̄n palč plénvetk, yupk x̄át-ey yetów x̄etk, irzn x̄n sár-i xémvetk, diqón bil te x̄n znax dyétk, wuz-em pay-em ar x̄n sar ŷírovdey". kem-pír ayrón vítey, a-ya súp-ey der tov kértey, x̄n ŷin sk-a wódotey, kempír ŷétey.

#### Муравей

1. Было - не было, были муха, муравей и галка. Муравей кипятил молоко, муха разводила огонь. Вдруг муравей упал в молоко. Тогда муха вымазала сажей лицо, вышла в сени, а [там] галка шьет сапоги. Галка спросила муху: "Зачем ты вымазала сажей лицо?". Та сказала: "Муравей упал в молоко". Тут галка проткнула себе шилом глаз, вышла и в дверях встретилась с козой. 2. Коза спросила: "Ты зачем выколола себе глаз?". Та сказала: "Мой милый братец муравей упал в молоко". Коза услышала и сломала себе рог. Потом она пошла под дерево. 3. Дерево спросило козу: "Ты зачем сломала себе рог?". Коза сказала: "Наш братец муравей упал в молоко, муха вымазала сажей лицо, галка выколола себе глаз, а я сломала себе рог". Услышав это, дерево сбросило листву. 4. Тут притекла вода и спросила: "Эй дерево, почему у тебя нет листьев?". Дерево сказалo: "Наш братец муравей упал в молоко, муха вымазала сажей лицо, галка выколола себе глаз, коза сломала себе рог, а я сбросило листву". Тогда вода помутнела, потекла в просо. 5. Просо спросило

воду: "Ты почему помутнела?". Вода сказала: "Наш братец муравей упал в молоко, муха вымазала сажей лицо, галка выколола себе глаз, коза сломала себе рог, дерево сбросило листву, а я помутнела". Просо опустило свои колосья. 6. Пришел крестьянин и спросил: "Эй просо, ты почему опустило колосья?". Просо сказало: "Наш братец муравей упал в молоко, муха вымазала сажей лицо, галка выколола себе глаз, коза сломала себе рог, дерево сбросило листву, вода помутнела, а я опустило колосья". Тогда крестьянин оперся подбородком на [ручку] лопаты. 7. Девушка принесла ему простоквашу<sup>1</sup>. Она увидела, что крестьянин оперся подбородком на [ручку] лопаты, и спросила: "Ты почему оперся подбородком на лопату?". Крестьянин сказал: "Наш братец муравей упал в молоко, муха вымазала сажей лицо, галка выколола себе глаз, коза сломала себе рог, дерево сбросило листву, вода помутнела, просо опустило колосья, а я оперся подбородком на лопату". Девушка опрокинула на голову простоквашу и пошла домой. 8. Мать ее спросила: "Почему у тебя на голове простокваша?". Девушка сказала: "Наш братец муравей упал в молоко, муха вымазала сажей лицо, галка выколола себе глаз, коза сломала себе рог, дерево сбросило листву, вода помутнела, просо опустило колосья, крестьянин оперся подбородком на лопату, а я опрокинула на голову простоквашу". Старуха удивилась, раскалила сковороду, села на нее задом и сгорела.

Записано в 1967 г. от Акбаршо Султонова,  
учителя, 50 лет, сел. Змудг.

---

<sup>1</sup> В тексте п а й - заквашенное кипяченое молоко,  
см. ниже, стр. 180.

1. tuwétk né-tuwetk, i kempirzán tuwétk.yáw-en tuwétk i may. i rúz-i mebodó ya may vrún-er wóst-et ya kempirzán wáduwt yaw vrinák-er ki mizg yaw bitób cart. řand: "to ki a-yém may-ém né-vrit ter bar né-nwzem".yaw-i vrúnd-et woz persím-i čukák wost. yáw-i persím-i čukák-et mizg yaw bitób cart. řand: "to yém-em né-čukte ter bar né-nwzem".woz wázumd ya persím-i kemonék ding. kemonék ding wost, woz mizg yaw bitób cart. řand: "to ki yém-em kemonék ne-di ter bar né-nwzem". xay, wost persím-i tikmáj řak. berobarí-yi tikmáj-yi wóst-et mizg yaw bitob cart. řand: "to ki yém-em tikmáj né-kert ter bar né-nwzem". 2.persím-i řipák wost. berobár-i řipák cárt-et woz mizg yaw bitób cart. řand: "to ki yém-em né-řipetk ter bar né-nwzem". yaw-i řípt-et persím-i ter dast ding. woz berobarí-yi réřt-et woz mizg yaw bitób cart. řand: "to ki yém-em ter dast ne-di ter bar né-nwzem". reřt persím-i tindá řak. berobarí-yi tindá gořt-et woz mizg yaw bitób cart. řand: "to ki yém-em tindá né-řetk ter bar né-nwzem". wázumd ya persím-i wfák cart.berobarí-yi wfít-et woz mizg yaw bitób cart. řand:"to ki yém-em né-wfetek ter bar né-nwzem". 3. yáw-i wfít-et wázumd persím-i wnzdyák. yáw-i persím-i wnzdyák wóst-et berobár wúzdnyt-et mizg yaw bitób cart. řand: "to ki yém-em né-wnzdyetk ter bar né-nwzem". yáw-i wúzdnyt-et wázumd restvák. berobár réstwvd-et mizg yaw bitób cart. řand: "to ki yém-em né-restve ter bar né-nwzem". yáw-i réstwvd-et persím-i derévn. berobár yaw drévt-et mizg yaw bitób cart. řand: "to ki yém-em né-drevetk ter bar né-nwzem". 4. yáw-i drevt, pumáct-et reřt de yi řax sar. dr-a nest ter bár-et deyt yem řingál-i gizd ki miwaótiř, a-c-á mizg-en.xay, wízit-et řát-er boybón řkurgák. reřt boybón řkurgák-et i kerřépc ya-r dičór deyt. ya kerřépc ya-r dičór déyt-et řand: "e kempirzán, tu-ř kúm-er reč?". řand: "wuz řát-er boybón řkurgák". řand: "wuz ta-r baf boybón". řand: "tu ma-r reč de řm boř sar čiz řan?". řand: "wuz rečem de ti boř sar řanem ki:



čax-wax-i kempirón,  
kus páy-i kempirón".

kempirzán xand: "yet né-wost". 5. rešt i qeryá ya-r dičór deyt, xand ki: "e kempirzán, tu-š kúm-er reč?". xand: "wuz boybón škurgák". xand: "wuz ta-r baf boybón". xand: "tu reč de žm boγ sar čiz xan?". xand: "wuz réčem de ti boγ sar xanem:

qay-wáy-i kempirón,  
kus páy-i kempirón".

yaw dr-a yáw-i deyt-eš-et várand, xand: "yet né-wost". 6. rešt xát-er boybón škurgák i mingás ya-r dičór deyt. mingás dičór deyt-et xand: "e kempirzán tu-š kúm-er reč?". xand: "wuz réčem xát-er boybón škurgák". xand: "wuz ta-r baf boybón". xand: "tu reč de žm boγ sar čiz xan?". xand: "wuz réčem xanem:

cir-wír-i gunjiškón.  
boybón-i kempirón".

xay, ya kempír yáw-i dmrzt čit-et yund de žm boγ sar ní-dmvd. 7. podšó i waxt a-t-á dará réšt škor. rešt škór-et a-yét bóγ-i wind, xand: "yem kí-nen?". ya mingás xand:

"cir-wír-i gunjiškón.  
boybón-i kempirón".

yem podšó wízit de diyór xand ki: "yem žm-nen čiz podšogi ki t-em bóγ-u bustón žm núng-eš né-xanen, mingás kempír nung xand!". žm kanizékev-i rimit ki: "réčev díev yáw-i šáyev!". 8. ya kanizékiš réčen t-a be sár-i ya kempirzán-et yáw-i né-goten-et ya mingás-i wádren dárzen wézyen. ya potsó xand: "wádrev yét-i pár-i díev qlam". ya mingás pár-i dínen qlam, xand: "pardór budím, bi par šudím". xand: "sar réstxvev!". ya sár-i réstxven, xand: "sardór budím, bi

sar šudím". ħand ki: "meýdá yaw carèv!" yáwiš yaw meýdá carèv, ħand: "kalón budím, meýdá šudím". ħand ki: "pácev yét-i!". vánden yaw t-a ýéf-et ħand: "xom budím, puxtá šudím". a-yá wázmen potsó yáw-i yít-et, iw ki bitobí d-em dur. d-em dur ki bitobí cart, potsó ħm kanizev-i qyw cart ki: "wézev, gírd-i maž ki niv yem nívwnzd". nívwnzd-et potsó kanizek-eš xášen xingár dínen ki mingás réħk-et potsó šin berobár réwez d.

I. Было - не было, была старуха. У нее была овца. В один небывалый день настает [пора] стричь овцу, старуха начинает ее стричь, и тут ей хочется помочиться. Она говорит: "Пока не остригу овцу, на двор не выйду". Она ее остригает и начинает бить шерсть. Начинает бить шерсть и снова ей хочется помочиться. Она говорит: "Пока не побью шерсть, на двор не выйду". Тут она начинает трепать шерсть. Начинает трепать и снова ей хочется помочиться. Она говорит: "Пока не потреплю шерсть, на двор не выйду". Ну, тут она начинает делать кудель. Делает половину кудели, и [снова] ей хочется помочиться. Она говорит: "Пока не сделаю кудели, на двор не выйду". 2. Начинает прясть. Половину спряла, и снова ей хочется помочиться. Она говорит: "Пока всё не спряду, на двор не выйду". Спряла и начинает мотать. Доходит до половины, и ей опять хочется помочиться. Она говорит: "Пока все не смогаю, на двор не выйду". Потом она начинает натягивать основу на станке. Доходит до половины, и снова ей хочется помочиться. Она говорит: "Пока все не укреплю, на двор не выйду". Тут она начинает ткать. Половину соткала, и снова ей хочется помочиться. Она говорит: "Пока все не сотку, на двор не выйду". 3. Соткав, она начинает мить [ткань]. Начинает мить, половину вымыла, и снова ей хочется помочиться. Она говорит: "Пока все не вымою, на двор не выйду". Вымыла и начинает кроить. Половину скроила, и снова ей хочется помочиться. Она говорит: "Пока все не скрою, на двор не выйду". Скроила и начинает шить. Половину сшила, и [снова] ей хочется помочиться. Она говорит: "Пока все не сошью, на двор не выйду". 4. Сшив, она одевается и идет на скалу. Там она садится, мочится, и от ее мочи вырастают заросли плодо-

вых деревьев. Ну, она идет искать себе садовника. Идет искать садовника, и ей встречается сорока. Сорока ей встречается и говорит: "Эй старуха, ты куда идешь?". Она говорит: "Искать себе садовника". Та говорит: "Я буду тебе хорошим садовником". [Старуха] говорит: "А что ты будешь говорить возле моего сада?". Та говорит: "Я скажу возле твоего сада:

Стрек-стрек про старух,  
рваная дырка<sup>I</sup> у старух".

Старуха говорит: "Так не пойдет". 5. Она идет, ей встречается ворона и говорит: "Эй старуха, ты куда идешь?". Она говорит: "Искать себе садовника". Та говорит: "Я буду тебе хорошим садовником". [Старуха] говорит: "А что ты будешь говорить возле моего сада?". [Ворона] говорит: "Я скажу возле твоего сада:

Кар-кар про старух,  
рваная дырка у старух".

Старуха ее бьет, ругает и говорит: "Так не пойдет". 6. Идет она искать себе садовника, и ей встречается воробей. Встречается ей воробей и говорит: "Эй старуха, ты куда идешь?". Она говорит: "Искать себе садовника". Он говорит: "Я буду тебе хорошим садовником". [Старуха] говорит: "А что ты будешь говорить возле моего сада?". [Воробей] говорит: "Я пойду и скажу:

Чириканье воробьев.  
Садовник у старух".

Ну, старуха его берет, идет и сажает возле своего сада. 7. Однажды царь едет по этому ущелью на охоту. Едет на охоту, видит этот сад и говорит: "Это чей [сад]?". А воробей говорит:

---

<sup>I</sup> В тексте *cunus*.

"Чирикание воробьев.  
Садовник у старух".

Царь приходит в селение, говорит: "Что это у меня за царство, если в том саду-цветнике не говорят моего имени, а воробей называет имя старухи!". Он приказывает своим слугам: "Идите, убейте ее". 8. Слуги идут за старухой, но ее не находят, хватают воробья и приносят его. Царь говорит: "Возьмите и вырвите у него перья". У воробья вырывают перья, а он говорит: "Был с перьями, стал без перьев"<sup>2</sup>. [Царь] говорит: "Отрежьте ему голову!". Отрезают ему голову, а он говорит: "Был с головой, стал без головы". [Царь] говорит: "Разрежьте его на мелкие кусочки!". Режут его на мелкие кусочки, а он говорит: "Был большим, стал маленьким". Царь говорит: "Изжарьте его!". Его жарят в очаге, а он говорит: "Был сырым, стал печеным". Приносят его, царь его съедает, и тут у него начинает болеть живот. Живот начинает у него болеть, и царь зовет своих слуг: "Идите, окружите меня, потому что он сейчас вылетит". [Воробей] вылетает, царские слуги вытаскивают мечи, но воробей уже улетел, а зад царя лопаются пополам.

Записано в 1968 г. от Акрамшо Султонова, колхозника, 30 лет, сел. Змудг (расшифровка с магнитофонной записи).

Mayzmañ

1. tu né-tu i kempír, yáw-en i nepís-et i may tu. pak rwor a-yá may yóždi-yet mum de xñ nepís-en a-yá xaslewák wúrkev-ey ít-ev-eş. i rwor nepís de xñ múm-en mesliát kért -ev ki: "sak xñ máy-ey céxen. i rwor - sár-et pnd, i rwor -

<sup>2</sup> Царь говорит по-вахански, воробей отвечает ему по-таджикски.

wérd-et séngér, i rwor dást-et leng yáwen. cóyd-er ki xlos vitéy sak reč-en podśó bar, d-am avlí xát-er séng čipen-et xw zindagí carèn". mum rizó vitéy. xátey xw nepús-er ki: "bórin máy-ey pátren". nepús máy-ey pótromdey. 2. yíw-er ki piś sk-a kut persím-i nač ding vitéy. may yáw-ey pérstey ki: "e piś, tá-rer čiz xeśí ki tu sk-em kut nač-eś di?". piś xátey ki: "kempír wutg táw-ey čéxt, wuz ti dembá-ey c-á-nen đúwyem (ýudí carèn)". may xátey ki: "tu reč, má-rek i keč wázwm, wuz xw dembá-ey qlam dímem tá-rek rán-dem, tu má-rek bar eč car". piś xátey ki: "rostí, ce kem-pír-en dembá đúwyák oqilá". piś réydey, kéž-i wózomdey, ótéy máy-er. may xw dembá qlam déytey, piś-er ótéy. piś ya-r bar eč kértey. 3. may táydey, réydey de kú-yi Qof. de kú-yi Qof may pak rwor wurk góxtey, a-d-á kú-yi Qof i mol vitéy. yan i xalg zman góxtey. xalg zman sol be sol, mwy be mwy lup wost ámmo Mayzmán pak rwor lup vitéy. i rwor ya nan yá-rer xátey ki: "ayvón de ayvón-en, xalg de xalg-en zindagoní cart". Mayzmán xátey ki: "tú-et žw nan. wuz bet ič kuy né-dišem". may ya-r xátey: "ti rang xalg d-em de-nyó. kuy ki tá-rerk čiz ce xand, tu yaw qsa wúdnr yan šakí ruy né-win". Mayzman rozí vitéy. ya nan yá-rerk ce xw sar ríp-en ótéy, xátey ki: "ar waxt tá-rerk čiz-i oqilagí vitéy a-yém žw ríp-ey ter suz wúdnr, wuz peydó wócem". 4. Mayzmán xw nan ríp-ey déždey déytey ar xw kmár-et táydey. réydey de i jay ki i xalg i činór-ey ce bix-en déžg-et wézdey. Mayzmán ya-r xátey ki: "tu creng xalg ki i dráxt-ey ce bix-en kenétk-et?". a-yá xalg xátey ki: "žw nung palawón Činorbóz. wuz réčem ki i juwón peydó vitk ki yaw nan may. yaw aní zur. wuz d-á-nen qesting wúdnr". 5. Mayzmán xátey ki: "awál wézey de máž-en wúdnr. agár maž-ey déytey, tu Mayzmán-i dingák bás-wezey". Činorbóz de Mayz-mán-en qesting wódot. Mayzmán yaw-ey de i far-en déytey. xw kéž-ey yá-rek xaštey ki wuz yém-ey šáyem. ammó Činorbóz yá-rek xátey ki: "tu i vrnt, wuz de táw-en buy". yan d-am dást-i wódotey Mayzmán Činorbóz-ey ce šét-en wuč yaw kert. 6. táyd-ev, réyd-ev de i jay ki i xalg-i digár ki i ku sk-am dast d-á-nen štik-eś cart wézdey. pérst-ev yaw-ey ki: "tu creng xalg ki de kú-en štik-eś car?". yaw xátey ki: "žw nung Kuboz. wuz, de denyó Mayzmán nung kaš qestin-

ġir peydó vitk, wuz d-á-nen qestíng wúdrēm". Mayzmán yá-  
 -rer xátey ki: "wézey awál de máž-en qestíng wúdr. agár  
 máž-ey déyt-et yan Mayzmán-i be di". qestíng-ev wódort. Ma-  
 yzman yáw-ey be déytey. ħm kež yá-rer xáštey, xátey yá-rer  
 ki: "ce i kapč wežén-en tá-r čiz foidá? sáyis bu vrnt, wuz  
 de sáv-en tru vrnt". yan Mayzmán yaw dást-i wódort, wuč yaw  
 kert. 7. táyd-ev, rejd-ev de i jay ki i đay xedórg ýar  
 tr-am yanglék yáw-ey far-fár ýírovd-et wézdey. yémis yáw-  
 -ey pérst-ev ki: "tu creng xalg ki servín ýar ter ti yang-  
 lék far-fár-eš ýírsv?". yaw xátey ki: "žm nung Xedorgbóz.  
 wuz, de denyó Mayzmán nung kaš palawón nyéšk-it, wuz d-á-  
 -nen qestíng wúdrēm". Mayzmán xátey ki: "awál de máž-en  
 wúdr qestíng. agár máž-ey déyt-et yan Mayzmán-i dingák  
 bás-wezey". yáwis de yomán-en qestíng wódort. Mayzmán yém-  
 -ey be déytey. ħm kéž-ey yá-rek xáštey. ámmo yaw xátey ki:  
 "ce yi kapč wežén-en tá-rer čiz foidá? sáyis tru vrnt, wuz  
 de sáv-en cebúr vrnt". Mayzmán yáw-ey lič déytey, yaw ce  
 šét-en gézdey. 8. yan a-yém cebúr vrntiniš táyd-ev. réjd-  
 -ev de i jay ki i xun. ġird-i a-yá xun far-fár-ev ýírd-ev  
 ki bar yáw-en nast. sát-ev sk-a kut ki ricn yáw-en nast.  
 bixabár ya ricn ež vítey. didižd-ev ki yaw bland, xalg křak  
 né-wost. iw ki a-yá xun bar ež vítey. čérn-ev t-a xun ki  
 tamóm-i iták-er dr-a tayór, ámmo ič kuy t-a nast. t-em t-a  
 bérj-ev didižd, ič kuy né-got-ev. 9. yan ħm dast wózdoyt  
 a-c-á itakev-en it-ev. xát-ev ki: "a-yém jay spo jáy-i  
 asosí wost. sak pak rwor réčen škor. čiz-en ki déytey a-  
 -dr-ém wúzman, pácen-et yáwen-et ħm zindagi caren". nájd-  
 -ev ald, saár-er rejd-ev škor. c-á-nen wézd-ev ki woz a-yá  
 rang awqót teyór. de yomán-en masliát-ev kert ki yiw ce  
 sák-en ald. xát-ev ki: "lup vrnt Činorbóz, yaw ald, ko čiz  
 wind?". digár vrntiš saár-er rejd-ev škor. 10. ámmo Činor-  
 bóz kamtér tr-em tr-a didiždey, inák t-am vítey. a-d-á xun  
 istín derzáq tu. c-á-nen i perčód nyéštey. yaw awqót góž-  
 -tey, Činorbóz-en yaw ruy wózdoyt, yaw čéžm-i xáštey, i t-  
 -báq awqót t-am prnt kártey. xat sic ýírdey réwezdey a-r-á  
 istín traq. 11. Činorbóz xabár vítey ki yaw čem xšetkin,  
 yaw rýiš čarv kerk, i awqót t-am prnt, ič kuy nast. Činor-  
 bóz samosám vítey, ħm rúy-ey šetlewák góžtey, awqót-ey čuř  
 yítey čuř ar-áv baxš kártey. yiw ki yaw amrogóniš wézd-ev,

perst-ev yáw-ey ki: "číz-et wind-et?". yaw xátey: "ič čiz ney". yan xát-ev ki: "Kubóz, Xedorgbóz álen". yáwiš be Činorbóz rang, ič číz-ev né-wind. Mayzmán xátey ki: "sáyiš kn kur! ko wuz álem, čiz winem?". 12. Mayzmán fikr-i kert, oxirón, kn zeqláy yanglék-ey čuť-i kert, yan a-r-á kn čuť kerkin nemék pósod. kn čekmén ar kn sar xaštey, kn čežm jáy-ey serv kert. yaw yanglék persím-i rižn vítey, innk yaw nast. a-sk-á serv persím-i didýák vítey. didiđdey ki a-c-á istin tráq-en yiw perčód nyěštey, awqót-i góختهy, yet ruy wózdoytey, yaw čém-i xaštey, yaw rýiš-i čárv-i kértey. i tebaq awqót t-em prnt kártey, xát-ey sic ýirvák-er [vítey]. Mayzmán qap kértey d-am domán-i wódort. yaw ter xát zur di, Mayzmán ter kn nag zur déytey. 13. yan ya perčód xátey: "tu maž yund, Činorbóz čiz xánd? Kubóz maž yund, Xedorgbóz čiz xánd?". Mayzmán xátey: "a-túm al ki žm amrogóniš wézyen". yiw ki yaw amrogóniš wézd-ev. yafč xuší-ev kert. yan Mayzmán yáv-er xátey, awál Činorbóz-er ki: "tu yém-ey yund!". Činorbóz xátey ki: "má-rerk yet qiyomát kny". Kubóz-ey pérstey. Kubóz xátey ki: "má-rerk qiyomát voč". Xedorgbóz-ey pérstey. Xedorgbóz xátey ki: "má-rer qiyomát nan". 14. Mayzmán xátey: "wuz yem yúndem, yem žm kénd!". yan Mayzmán de kn kénd-en masliát kert, xátey ki: "zinór, kn rexníg-ey mé-šay!". 15. i rwor amrogóniš réyđ-ev škor, ámmo a-yá perčód toqá wérežney, déq-i vit. yan sátey sk-a kn xun kut, d-a ricn lav persím-i perg pidicák vítey. i sekr perg waštey ar-á ýef. didiđdey ki: rexníg tey yo nast? windi ki čiz ar-á dildúng sekri cart. yan xámdey didiđdey ki rexníg mertk, yaw perg tuwétk.

band: "kuy yá-rek rexníg got a-d-ém dášt-i biyobón?".

16. yan ya perčód sátey sk-a kut, tr-em tr-a nag didiđdey ki de i jay ce yi ýór-en óit-eš néwuzd. perčód a-yá šit-ey xáti-yet réyđey. ýátovdey, yan a-d-á bar ýiš bórdey ki prink-prák sedó. kn sár-ey prnt kértey ki a-d-á ýor i Borzengi šiš-et žang óun góxt-eš. perčód xát-ey cebas xaštey, ámmo Borzengi yáw-ey windey, xátey: "wézey, wuz ti nan kny. čiz tá-rek lozím?". perčód xátey: "žm rexníg mérttey, wuz ce táw-en rexníg-eš čálgem". Borzengi d-am drest

a-c-á šís-et žang. ón-en góxtey, xat yá-rer: "ce žn xún-en to te žn xun se vdek a-c-ém šís-et žang-en púsud, yan tí-nen šur rexniğ wost". 17. perčód rewún vítey, a-c-ám xún-en to de žn xun a-c-á šís-et žang ón-en pósodey. yáw-en rexniğ vítey, ámmo awqót-ey óéš-ey góxtey. 18. i rwor a-yét juwóniš woz škór-ev rejd. yan a-d-ém bar sedó nyéštey ki xánd-eš: "barobár-em wezd, buč sewór, war ketál, sic ce mad, dešták se sar, qemóč pe kal wézd-em. bar ma-r eš, wézd-em!". yan a-yá perčód bar ya-r eš kértey. Borzengi dešták-i xámovd, qemóč-i sk-a cusk kártey, sic ar-a xla déytey, xati yá-rek: "pimol car!". a-yá perčód pimól kértey ki a-d-á qemóč-en wexén tqi vítey. Borzengi yáw-ey yiti-yet daráw žn jáy-er kértey. 19. Mayzmán de žn amróv-en wéздеy ki yaw kend kam-kám lang. pérstey: "čiz ta-r vítey?". yaw kend xátey ki: "žn púd-eš rižd". saár-erk Mayzmán woz de žn amróv-en réjđey škor. woz a-yá Borzengi wéздеy, d-a bar xátey: "barobár-em wezd, buč sewór, war ketál, sic se mad, dešták se sar, qemóč pe kal wézd-em. bar ma-r eš, wezd-em!". perčód woz ya bár-ey eš kértey. yaw a-yá dešták kártey, qemóč sk-a cusk kártey, sic rost kértey. woz a-yá perčód pimól kértey. a-d-a dešták a-d-á qemóč-en wexén tqi vítey, Borzengi yáw-ey fúrđey, i réjđey. 20. yiw ki woz Mayzmán de žn amróv-en wéздеy ki yaw kend awól šak. vdek tukn ne-bás-wizit. cum Mayzmán pérstey, yaw kend yá-rerk ič čiz né-xátey. yan de žn amróv-en mesliát kértey ki: "i tan ald, ko čiz voqiá?". amróiš xát-ev ki: "lup vřut Činorbóz yaw ald, čiz wind?". 21. Činorbóz áldey, amrogóniš škór-ev rejd. woz a-yá Borzengi d-a bar wéздеy, woz xátey ki: "barobár-em wezd, buč sewór, war ketál, sic se mad, dešták se sar, qemóč-i pe kal wézd-em. bar ma-r eš, wézd-em!". Činorbóz xátey ki: "yem čiz?". perčód yá-rek xátey ki: "tu xát-ey mšš, am táw-ey am máž-ey it". Činorbóz xát-ey móštey. Barzengi čérney woz a-yá rang ki pak rwor cé goxtey. yan woz a-yá wexén píti-yet fúrd-et woz réjđey. 22. a-yáw amróiš wézd-ev ki ič čiz nast, ámmo perčód yač xerób. né-vitey. Kubóz, Xedorgbóz be áld-ev, Činorbóz rang ič čiz ne-bás-wezd-ev. yan Mayzman xátey: "wuz xat álem, ko čiz winem?". yiw ki a-ya Borzengi woz pak rworáng rang žn qsá-ey tigrór kértey: "barobár-em wezd,



bnč sewór, war ketál, sic se mad, dešták se sar, qemóč pe kal wézd-em. bar ma-r eť, wézd-em!". 23. Mayzmán žn kénd-ey pěrstej ki: "čiz gap?". yaw žátey: "né-dišem". Mayzmán bár-ey eť kértěj. Borzengi čérnej, žátey: "čilím ma-r kať!" Mayzmán já-rer čilím kártěj. Borzengi i zur kértěj, Mayzmán jáw-ey pe žn xingár-en déytej. ámmo Borzengi-en nb sar tu: yiw réjdej, yiw ar ģor waštěj, panž sár-ey šítěj. a-yá sár-i ki réngtu leškár-i go, saár-er wézdej. de mobéyn-i leškár Mayzmán de žn amróv-en jáng-i kert. tamóm-i leškár-ey qátl-i kert, ámmo žat de žn amróv-en de we-žén dešt járq-i vit. 24. yan tr-am yod wézdej ki yaw nan já-rek ce žn sar rip-en óétu. žn kénd-er žáti ki: "ar žn kmar kamtér rip, jáw-ey ter suz wádnr!". yaw kénd a-yá rip-ey ter suz wódort. yaw nan de blayák-en wézdej, žn zmán-ey líxtej, níxtej jáw-ey, pěrstej ki: "bet tí-nen kuy?". Mayzmán Činorbóz, Kubóz, Xedorgbóz-ey dísovdej. may a-yét amróv-ey disvetkín (nišón šetkín) be ce wežén-en níxtej. yan may ce žn pétr-en xayružš kértěj, woz žn jáj réjdej. 25. ámmo Mayzmán dur xwos tu ki i sár-i Borzengi ar yi ģor waštú. yan žn amróv-er žátey ki: "ar-ém kážen". žát-év ki: "lup vrnt Činorbóz jáw-ey kážen". ter Činorbóz mád-év šven-év go, kárt-év, yaw žátey: "lay, mért-em! lay, mért-em!". yan jáw-év níxovd. a-yét rang ter Kuboz, Xedorgboz mád-év šven goxt, jáwiš be: "lay, mert-em!" - žát-év, níxovd-év. 26. ámmo Mayzmán žátey ki: "wuz žánem ki (lay, mért-em!) - sáyiš máž-ey káť-év". Mayzmán žátey: "lay, mért-em! lay, mért-em!" - jáwiš jáw-ey kárt-év. Mayzmán ar-á denyó pėrvetěj.

band: "kuy yaw níxovd?".

27. ar-á denyó Borzengi-en i šebún tu. Mayzmán jáw-ey win-dej, wézdej. šebún jáw-ey pěrstej: "tu creng xalg?". yaw žátey ki: "spo pup Borzengi ki jáng cé kėrtu, wúz-em žát-ey a-t-ém mšétu". šebún d-á-nen xuší kértěj. ján-ey Mayzmán jáw-ey se qsa kártěj, pěrstej ki: "cebló mol, tu yémėv-ey creng diš?". a-yá šebún žátey: "naxó tu né-diš ki de spo bar pak rwor i draxt palč wúzwmd. d-am ben ki líč-év di a-yá draxt pálčiš ku plát-év, móliš ku těj.

agár pálcíš ku né-plat-ev mol nast". 28. yan woz yaw pèrstej ki: "a-tr-ém deryó creng núwzen?". yaw xátej ki: "d-et deryó lav réčen, ki xát-ev «čak» yaw počt, ki xát-ev (pak) yaw xamd". woz Mayzmán yáw-ey pèrstej ki: "spo pup jon de čiz?". yaw xátej ki: "yaw jon de i asóy. yáw-ey ter xñ brín ki déyt-ev škétovd-ev, spo pup jon núwzd". woz Mayzman pèrstej ki: "spo mum jon de čiz?". šebún xátej ki: "yaw jon de dešnpár. yáw-ey ki čúkt-ev i piltá xat pí-đist. yáw-ey ki puf kért-ev, spo mum mirit". 29. Mayzmán pèrstej ki: "ti jon de čiz?". šebún xátej ki: "žñ jon de yi baj šíš de žñ sar. ar kuy ki yáw-ey šítej, žñ jon núwzd". yan Mayzmán ya-r xátej ki: "wezey, wuz tá-rer šíš šáyem". šebún xátej ki: "a-yá žñ lup šíš-ey mé-šay". Mayzmán xátej ki: "wuz tum xng nást-əm ki xñ vrát-ey te xñ dást-en šáyem". yan šebún rozí vítej. Mayzmán persím-i šíš šídór vítej. iw ki a-yá lup šíš nyéštej. Mayzmán xátej ki: "yem ajáb lup". šebún xátej ki: "žñ jon a-d-ét". Mayzmán a-yá šíš-ey šítej. šebún jon a-d-ét nyéštej. 30. yan Mayzmán yaw wérd-ey ki ar-ám sar cé tu ar xñ sar xáštej, mól-i áy kért-ey. réydey a-d-á deryó lav, xátej: "čak!". yaw počtey. a-c-á deryó-en nyéštej t-a paláw yan xátej: "pak!". deryó xámdey. Mayzmán a-d-á bar yátey. a-d-á draxt ben líč-i di ki ku pálcíš plát-ev. xús-i vit ki móliš ku tey. 31. iw ki kempír wézdey đicák, yan xátej: "e šebún, may wñžñm!". yaw wózmódey war. "tuŷ wñžñm!". yaw wózmódey suv. yan ya mum xátej ki: "tá-rer čiz beló ki tu né-điš-ek?". Mayzmán xátej ki: "wuz pak rwor šebúní de tobón yir, žñ máyz-ey šuwétk". mum xátej ki: "reč te xun ar ti pup kmar šíš-et žang đwn. yaw-ey ki ít-et baf woc". 32. Mayzmán réydey te xun. bixabár a-yá tiyóq-ey škétovdey. pup jon nyéštej, ámmo kempír xabár né-vit. yan dešnpárev-ey ter yomán čúktej, daráw piltá píđney. puf yaw kert. kempír jon nyéštej, yan Mayzmán a-yá mólev-ey pšóvdey. wózmódey a-d-á xñ jay ki ar-á denyó xmétu. yan qñw-i kert. yáwiš yá-rek šven kart-ev. yaw (mol) iŷún-iŷún a-d-á šven-en vást-ey, yaw amróiš xášt-ev. oxirón, qñw-i kert ki: "wuz wézd-əm". ámmo yaw xat né-tu. a-yá šven-ev xášt-ev-et qeríb-i n#wzák lékert-ev. yan Mayzmán xátej ki: "baf vítej ki wúz-əm né-reŷd ki ney wuz níw-eš mértu-m". 33.

Mayzmán klapóy vítey. réydey de i jingál ki i Simúry d-am  
 púd zař dyetk, jingál vitk. ámmo Simúry ól-i šak. yan Ma-  
 yzmán xátey ki: "tá-rerk čiz vitk?". Simúry xátey ki: "ce  
 yi zář-en de žm púd jingál vitk. ič kuy nast ki žm jón-ey  
 xlos cart". Mayzmán xátey ki: "wuz agár táw-ey xłós carəm  
 tu má-rek čiz go?". Simúry xátey ki: "čiz-i ki de ti dur  
 mmt wuz yáw-ey góřem". yaw xátey: "xay, didyem". 34. yan  
 Mayzmán žm xingár-ey déždey, persím-i restvák a-yá zářev-  
 -ey ce Simúry púd-en vítey. a-ží réstovdi ki aqiqát yaw  
 púd-ey xlos kértey, ámmo i riřtá lékerteý. Simúry xns ví-  
 tey: "tu aqiqát zur xalg, ámmo masliát ki a-dr-ém i čo  
 knn. čerem ar-á čo, žm zmániřt táw-ey mé-řayen ki wuz  
 smst wócem". yan Mayzmán čo góřtey, čérney ar-á. Simúry  
 sk-am cusk wéždey. Mayzmán riřtá-ey c-am púd-en zur kér-  
 tey. Simúry smst vit. 35. iw ki ya zmániř wéžd-ew, řat-  
 -ev: "agár prindá mmt, yaw pár-ey kúnen, agár digár čiz  
 mmt, parg yaw gon!". Simúry xabár vit, žm zmánev-er řat  
 ki: "ce sáv-en de denyó xalg qobil ki mář-ey xlos kert".  
 zmániř řat-ev: "kúm-er yaw ki sak yáw-ey bá carən?". yan  
 Simúry řat-ey ter palúw góřtey. c-a čo-en Mayzmán nyéř-  
 tey, zmániř yáw-ey kenór wódort-ew. 36. Simúry pérstey:  
 "čiz de ti dur?". Mayzmán xátey ki: "řaqát sk-a denyó  
 mář-ey niřwv!". Simúry xátey ki: "et rang mmt má-rek  
 xarčxiróř řurt!". Mayzmán réydey ter řar. čiz-i ki gótey  
 góřtey de yiw amsáng: guřt, řeč, ar čiz mertkín. Simúry  
 yáw-ey kártey se yi palúw par, a-yá awqotworí se yi palúw  
 par. řat persím-i par ding vítey, Mayzmán t-am řař a-c-á  
 awqotworí-en déytey, - ar rang to qeríb-i niřvák. Simúry  
 xátey: "uxá, mért-em". ámmo xarč xlos vítu. Mayzmán žm  
 dast guřt qlam déytey réstovdey t-am řař-ey déytey. ammo  
 yá-rek miyansár né-vítey, woz pšétey. 37. saár-ek woz Ma-  
 yzmán c-á-nen ziyotér awqotworí ýórtay. woz se žm par  
 yáw-ey kártey, Simúry par déytey. qeríb-i ya denyó ví-  
 tey, woz yaw xarč xlos vit. "uxá, mért-em", - xátey Si-  
 múry. Mayzmán ce žm leng guřt-en řap déytey, yaw Mayzmán-  
 -ey t-em denyó bóndey. 38. Simúry xátey ki: "e juwón, ti  
 nung čiz?". yaw xátey: "žm nung Mayzmán". Simúry yá-rek  
 xátey ki: "yez, wutg oxironá guřt čiz tu ki ya xuřg tu?".  
 awál Mayzmán čiz-i né-xátey. yan xátey ki: "yez žm dást-

-em çap di, wutg xw leng guşt". Simûry oqás kértêy a-yá dast guşt, a-yá leng guşt pšétey. Simûry yáw-ey d-av Jay déytey, yáwiš ar rang tozá vít-ev. 39. yan Simûry yá-rek xátey: "tu ya juwón-i qobíl. wuz tá-rek i čiz rándem". yan Simûry ce xát-en bu par kótey: yiw šw, yi ruxn par. xátey ki: "yém-ey dnrz. agár a-d-ém ruxn pár-et xát-ey déyt-et tu muysefíd-i azorsolá. agár a-d-ém šw par-et xát déytey tu a-c-ém-en juwón-i xešrúy woc". 40. Simûry c-á-nen xešboší kértêy. Mayzmán a-yá ruxn pár-ey ar xw ruy xáštey. te xw xun réydey ki aqíqát muysefíd-i azorsolá, ki yaw amróiš Činorbóz, Kubóz, Xedorgbóz awqót te-yór-et dast wnzdyák-er tu. 41. yan yáwiš xát-ev ki: "e muysefíd! giz sák-er yupk kař!". Mayzmán né-kemetey. yáwiš xát-ev ki: "agár tu sák-er yupk né-kař yo c-em xún-en nánwyz yo táw-ey šáyen. 42. Mayzmán qar gézdey. xát-ey a-d-á šw par déytey ki a-c-á-nen xešruytér vítey. yan Mayzmán xw xingár-ey šlax kértêy pes yi qetór yaw sár-ey réstovd. yan Mayzmán be táxt-et baxt de xw kénd-en zindagí kértêy. sáyiš be inšoló de xw táxt-et baxt yátev.

### Майзман<sup>1</sup>

1. Было - не было, была одна старуха с внуком и овцой. Овца каждый день ягнчилась, и бабка с внуком ели этого ягненка вместе с последом. Однажды внук с бабкой решили: "Зарежем нашу овцу. Один день будем есть голову и ножки, один день - желудок и кишки, один день - передние и задние ноги. А когда [мясо] кончится, мы пойдем к царю, будем у него на дворе собирать крошки и тем жить". Бабка согласилась. Сказала внуку: "Нужно загнать овцу в хлев". 2. Тут кошка стала прыгать по крыше. Овца ее спросила: "Кошка, чему ты [так] радуешься, что прыгаешь по крыше?". Кошка сказала: "Сегодня старуха тебя зарежет, а я украду у нее твой курдюк". Овца сказала: "Иди, принеси мне нож, я отрежу свой курдюк и отдам тебе, а ты открой мне дверь".

<sup>1</sup> Майзман букв. 'сын овцы', 'дитя овцы'.

Кошка сказала: "Верно, у старухи трудно украсть курдюк". Кошка пошла, принесла нож, дала овце. Овца отрезала свой курдюк и отдала кошке. Кошка открыла ей дверь. 3. Овца отправилась на гору Коф. На горе Коф она каждый день ягнилась, [так что] на горе Коф собралось целое стадо. Потом она родила человеческого детеныша. Человеческий детеныш [обычно] растёт из года в год, из месяца в месяц, но Майзман рос каждый день. Однажды мать сказала ему: "Зверь живёт со зверем, человек — с человеком". Майзман сказал: "Ты моя мать. Я больше никого не знаю". Овца ему сказала: "Тебе подобные — люди этого мира<sup>2</sup>. Кто бы тебе что ни сказал — слушай его, и ты не увидишь несчастья". Майзман согласился. Мать дала ему волосков со своей головы и сказала: "Если тебе придется трудно, сожги эти мои волосы, и я появлюсь". 4. Майзман взял волосы своей матери, завернул в свой пояс и отправился в путь. Пришел он в одно место, [и видит:] какой-то человек, вырвав с корнем чинару, идет [с ней]. Майзман ему сказал: "Что ты за человек, что вырываешь с корнем деревья?". Человек сказал: "Меня зовут богатырь Чинорбоз<sup>3</sup>. Появился юноша, у которого мать — овца. Он еще сильнее. Я буду с ним бороться". 5. Майзман сказал: "Давай поборись сначала со мной. Если ты меня одолеешь, то тогда сможешь победить и Майзмана". Чинорбоз стал бороться с Майзманом. Майзман его сразу одолел. Замахнулся на него ножом, мол, я его убью. Но Чинорбоз ему сказал: "Ты один брат, со мной [нас станет] двое". Тогда Майзман взял Чинорбоза за руку и поднял с земли. 6. Пошли в одно место [и видят:] идет какой-то человек, в руке у него гора, и он с ней играет. Они его спросили: "Что ты за человек, что играешь с горой?". Он сказал: "Меня зовут Кубоз<sup>4</sup>. На свете появился молодой борец по имени Майзман, я буду с ним бороться". Майзман ему сказал: "Поборись сна-

---

<sup>2</sup> Имеется в виду мир обычных людей, в противоположность горе Коф, населенной сказочными существами.

<sup>3</sup> Чинорбоз букв. 'играющий с чинарами'.

<sup>4</sup> Кубоз букв. 'играющий с горами'.

чала со мной. Если ты меня одолеешь, то тогда победишь и Майзмана". Они начали бороться. Майзман и его победил. Замахнулся на него ножом, но тот сказал: "Что тебе за польза от одной ложки крови? Вас двое братьев, со мной станет трое". Тогда Майзман взял его за руку и поднял. 7. Пошли они в одно место [и видят:] какой-то человек идет и крутит на пальце мельничный жернов. Они его спросили: "Что ты за человек, что крутишь на пальце дырявый камень?". Он сказал: "Меня зовут Хэдоргбоз<sup>5</sup>. На свете появился молодой богатырь по имени Майзман, я буду с ним бороться". Майзман сказал: "Поборись сначала со мной. Если ты меня одолеешь, то тогда сможешь одолеть и Майзмана". Они стали бороться друг с другом. Майзман его тоже победил. Замахнулся на него ножом, но тот сказал: "Что тебе за польза от одной ложки крови? Вас трое братьев, со мной станет четверо". Майзман пнул его ногой, он поднялся с земли. 8. Затем эти четыре брата пошли дальше. Пришли в одно место, [видят:] стоит дом. Они обошли вокруг этого дома, а двери нет. Поднялись на крышу, а окошка в крыше нет. Внезапно окошко в крыше открылось. Посмотрели они: очень высоко, человеку спуститься нельзя. А тут и дверь дома открылась. Вошли они в дом, а там все готово для еды, но никого нет. Посмотрели они по углам, никого не нашли. 9. Тогда они вымыли руки и поели. Сказали: "Это место будет нашим пристанищем. Мы каждый день будем ходить на охоту. Что уьем — принесем сюда, сварим, съедим и будем себе жить". Они остались на ночь, а утром отправились на охоту. Вернулись, а еда снова готова. Посоветовались между собой, дескать, один пусть останется. Сказали: "Пусть останется старший брат Чинорбоз, [посмотрим], ну-ка, что он увидит?". Другие братья утром отправились на охоту. 10. А Чинорбоз немного поглядел по сторонам, и тут его одолел сон. А в столбе дома была трещина. Из нее вышла девушка. Она приготовила еду, вымыла Чинорбозу лицо, подвела ему глаза [сурьмой], поставила перед ним блюдо с едой. Сама превра-

---

<sup>5</sup> Хэдоргбоз букв. 'играющий с мельницами (т.е. с мельничными жерновами)'.

тилась в иголку и прыгнула в трещину в столбе. II. Чинорбоз очнулся, [увидел,] что его глаза подведены, борода намазана жиром, еда перед ним, а никого нет. Чинорбоз засуетился, вымазал лицо землей, часть еды съел, часть оставил на их долю. Тут пришли его товарищи и спросили: "Ну, что ты увидел?". Он ответил: "Ничего". Тогда они сказали: "Пусти останутся Кубоз и Хэдоргбоз". Но они тоже, как и Чинорбоз, ничего не увидели. Майзман сказал: "Вы все слепые! Ну-ка, я останусь, что я увижу?". I2. Майзман подумал, наконец, надрезал себе мизинец, потом посыпал порез солью. Натянул на голову чекмень и проделал дырки для глаз. Палец у него бодел, и он не заснул. Стал он смотреть сквозь дырки. Увидел, как из трещины в столбе вышла девушка, приготовила еду, вымыла ему лицо, подвела ему глаза, намазала бороду жиром. Блюдо с едой поставила перед ним, а сама стала превращаться в иголку. Майзман схватил ее за подол. Она тянула в свою сторону, а Майзман тянул в свою сторону. I3. Девушка сказала: "Если ты меня возьмешь в жены, то что скажет Чинорбоз? Если Кубоз меня возьмет в жены, то что скажет Хэдоргбоз?". Майзман сказал: "Останься до тех пор, пока не придут мои товарищи". Тут пришли его товарищи. Они очень обрадовались. Тогда Майзман им сказал, сперва Чинорбозу: "Ты ее бери в жены!" Чинорбоз сказал: "Она мне сестра до страшного суда". Спросил Кубоза. Кубоз сказал: "Она мне тетя до страшного суда". Спросил Хэдоргбоза. Хэдоргбоз сказал: "Она мне мать до страшного суда"<sup>6</sup>. I4. Майзман сказал: "Я ее беру, это моя жена!". Затем Майзман говорил с женой, сказал: "Берегись, не туши огонь [в очаге]!". I5. Однажды товарищи ушли на охоту, а девушка осталась одна, и ей стало скучно. Она поднялась на крышу дома и на краю окошка в крыше стала нанизывать бусы. Одна красная бусинка упала в очаг. Она взглянула: есть огонь или нет? Увидела, что в очаге что-то краснеет. Когда же она спустилась, то увидела, что огонь погас, а это была бусинка.

---

<sup>6</sup> То есть навеки; эта клятвенная формула означает, что приятели Майзмана отказываются от притязаний на девушку.

Б а н д<sup>7</sup>: "Кто найдет ей огонь в этой пустыне?".

16. Тогда девушка поднялась на крышу, посмотрела по сторонам и увидела, что в одном месте из кучи камней поднимается дым. Девушка пошла к этому дыму. Дойдя, она прислушалась снаружи [и услышала] треск. Заглянула [и увидела,] что среди камней Барзанги<sup>8</sup> жарит дым<sup>9</sup> из вшей и гнид. Девушка отпрыгнула назад, но Барзанги ее увидел и сказал: "Заходи, я сестра твоей матери. Что тебе нужно?". Девушка сказала: "У меня погас огонь, я прошу у тебя огня". Барзанги насыпал ей в рукав жареных вшей и гнид и сказал: "Этими вшами и гнидами посыпь дорогу от моего дома до своего, тогда навоз у тебя загорится". 17. Девушка пошла и посыпала [дорогу] от его дома до своего дома жареными вшами и гнидами. Огонь у нее загорелся, но еду она приготовила поздно. 18. Однажды эти юноши снова отправились на охоту. Тогда у двери послышался голос, который говорил: "Вовремя я пришел, верхом на холощеном козле, с бараном на поводу, иголками в поясе, блюдом на голове, хлебом за пазухой<sup>10</sup>". Открой мне дверь, я пришел!". Девушка открыла ему дверь. Барзанги поставил блюдо, положил сверху хлеб, воткнул в него иголки и сказал: "Топчи ногами!". Девушка стала топтать ногами, и много крови смешалось с хлебом. Барзанги съел это и тотчас отправился восвояси. 19. Пришел Майзман со своими товарищами, а его жена немного хромает. Он спросил: "Что с тобой?". Жена сказала: "У меня болит нога". Наутро Майзман снова отправился со своими товарищами на охоту. Опять пришел тот Барзанги и сказал у двери: "Вовремя я пришел, верхом на холощеном козле, с бараном на поводу, иголками в поясе, блюдом на голове, хлебом за пазухой. Открой мне дверь,

---

<sup>7</sup> Б а н д (букв. 'запирание') - обычный рассказчиков обращаться к слушателям с предложением продолжить сказку. Если желающих продолжить сказку не находится, то все слушатели дарят рассказчику какую-нибудь мелочь (см. И.М. Стеблин-Каменский, Фольклор. Вахана, - "Фольклор и этнография", Л., 1970, стр.215).

<sup>8</sup> Б а р з а н г и - в сказках злой великан-людоед с несколькими головами.

<sup>9</sup> Д ы м - жаренные зерна пшеницы, ритуальное кушанье, см. ниже, стр. 187.

<sup>10</sup> В тексте к у м о ч - большой толстый хлеб из пресного теста, см. ниже, стр. 182.



я пришел!". Девушка опять открыла ему дверь. Он поставил блюдо, положил сверху хлеб, воткнул иголки. Девушка снова стала топтать ногами. Много крови смешалось на блюде с хлебом, Барзанги ее выхлебал и ушел. 20. Тут пришел Майзман со своими товарищами, а его жене совсем плохо, ходить не может. Сколько Майзман ни спрашивал, его жена ничего ему не сказала. Тогда он посоветовался со своими товарищами: "Один пусть останется, [посмотрит], в чем тут дело". Товарищи сказали: "Пусть останется старший брат Чинорбоз, [посмотрим,] что он увидит". 21. Чинорбоз остался, товарищи пошли на охоту. Снова Барзанги пришел к двери и снова сказал: "Вовремя я пришел, верхом на холощеном козле, с бараном на поводу, иголками в поясе, блюдом на голове, хлебом за пазухой. Открой мне дверь, я пришел!". Чинорбоз сказал: "Кто это?". Девушка ему сказала: "Ты спрячься, а то он и тебя, и меня съест". Чинорбоз спрятался. Барзанги вошел и сделал все так, как делал каждый день. Потом опять ту кровь выпил, выхлебал и ушел. 22. Пришли товарищи, [видят:] ничего нет, а девушка очень плоха. [На этот раз ничего] не вышло. Кубоз и Хэдоргбоз тоже оставались, однако подобно Чинорбозу не смогли ничего [увидеть]. Тогда Майзман сказал: "Я сам останусь, ну-ка что я увижу?". Снова Барзанги повторил то, что говорил каждый день: "Вовремя я пришел, верхом на холощеном козле, с бараном на поводу, иголками в поясе, блюдом на голове, хлебом за пазухой. Открой мне дверь, я пришел!". 23. Майзман спросил свою жену: "В чем дело?". Она сказала: "Не знаю". Майзман открыл дверь. Барзанги вошел и сказал: "Приготовь мне кальян!". Майзман приготовил ему кальян. Барзанги затянулся один раз, и Майзман ударил его своим мечом. Но у Барзанги было семь голов: одна убежала, одна упала между камней, а пять голов он убил. Та голова, которая убежала, собрала войско и наутро пришла. Майзман со своими товарищами бился с этим войском. Все войско они перебили, но сам он со своими товарищами начал тонуть в крови. 24. Тогда он вспомнил, что его мать дала ему несколько волосков со своей головы. Он сказал своей жене: "В моем поясе несколько волосков, сожги их!". Жена сожгла волоски. С бляением появилась его мать, обликала своего сына, вытащила его и спросила: "Кто еще

есть кроме тебя?". Майзман показал на Чинорбоза, Кубоза и Хэдоргбоза. Овца вытащила из крови и его товарищей, на которых он показал. Потом мать простилась со своим сыном и ушла к себе. 25. Но Майзман был удручен тем, что одна голова Барзанги упала между камнями. Он сказал своим товарищам: "Спустимся туда". Они сказали: "Спустим старшего брата Чинорбоза". К поясу Чинорбоза привязали веревку, опустили его, он сказал: "Ох, умираю! Ох, умираю!". Тогда его вытащили. Так же привязали веревку к поясу Кубоза и Хэдоргбоза, но они тоже говорили: "Ох, умираю!" — и их вытаскивали. 26. И тогда Майзман сказал: "Даже если я скажу: «Ох, умираю!» — вы меня [все равно] опускайте". Майзман сказал: "Ох, умираю! Ох, умираю!". — Они его опустили. Майзман попал на тот свет.

Б а н д: "Кто его поднимет".

27. На том свете у Барзанги был пастух. Майзман его увидел и подошел [к нему]. Пастух его спросил: "Что ты за человек?". Он сказал: "Когда наш дедушка Барзанги воевал, я здесь прятался". Пастух обрадовался ему. Тогда Майзман стал у него выспрашивать: "Как много скота! Как ты его считаешь?". Пастух сказал: "Разве ты не знаешь, что на дереве у наших ворот каждый день вырастают листья. Если пнешь ногой по стволу и все листья осыплются, то скот весь. Если листья не все осыплются, то скота не хватает". 28. Потом он снова спросил его: "А как переходят через эту реку?". Он сказал: "Идут на берег, когда скажут «чак», вода убывает, когда скажут «пак», вода прибывает". Снова Майзман его спросил: "В чем душа нашего дедушки?". Тот сказал: "Его душа в посохе. Если его ударить о колено и сломать, то наш дедушка испустит дух". Майзман снова спросил: "В чем душа нашей бабушки?". Пастух сказал: "Ее душа в камне, которым размельчают соль. Если его ударить, вспыхнет фитиль. Когда его задует, наша бабушка умрет". 29. Майзман спросил: "А в чем твоя душа?". Пастух сказал: "Моя душа в большой вше на моей голове. Если кто-нибудь ее убьет, моя душа выйдет наружу". Тогда Майзман ему сказал: "Давай, я буду давить твоих вшей". Пастух сказал: "Только ту большую вошь не убивай". Майзман сказал: "Я же не такая свинья, чтобы убить

своими руками брата". Тогда пастух согласился. Майзман стал давить вшей. Тут показалась большая вошь. Майзман сказал: "Какая она большая!". Пастух сказал: "В ней моя душа". Майзман убил эту вошь. Пастух от этого испустил дух. 30. Тогда Майзман надел на голову [коровий] желудок, который был на голове [пастуха], и погнал скот. Пошел на берег реки, сказал: "Чак!". Вода убыла. Перешел через реку, на том берегу сказал: "Пак!". Вода прибыла. Майзман подошел к воротам. Пнул ногой по стволу, все листья осыпались. Он обрадовался, что скот цел. 31. Тут старуха пришла доить и сказала: "Эй пастух, принеси овцу!". Он принес барана. "Принеси козу!". Он принес козла. Тогда бабка сказала: "Что это с тобой случилось, что ты не соображаешь?". Майзман сказал: "Я каждый день пасу скот под палящим солнцем, и мои мозги сгорели". Бабка сказала: "Иди в дом, у твоего деда в поясе жаренные вши и гниды. Когда ты их съешь, то поправишься". 32. Майзман пошел в дом. Вдруг он сломал ту палку. Дед испустил дух, а старуха ничего не узнала [об этом]. Тогда он ударил друг о друга камни, которыми размельчают соль, и тотчас зажегся фитиль. Он его задул. Старуха испустила дух, а Майзман погнал скот обратно. Пригнал его на то место, где он спустился на тот свет. Потом закричал. [Его товарищи] спустили ему веревку. Он привязывал овец одну за другой к веревке, а его товарищи вытаскивали. Наконец, он закричал: "Я иду!". Но сам не пошел. Они потянули веревку, а в последний момент отпустили. Тогда Майзман сказал: "Хорошо, что я не пошел, а то сейчас был бы уже мертвым". 33. Майзман пошел вниз. Пришел в лес, а там птица Симуург, ей в ногу попала колючка, и из нее вырос целый лес. Птице Симуург очень плохо. Майзман сказал: "Что с тобой?". Симуург сказала: "Из одной колючки в моей ноге вырос лес. Никто не может спасти мою жизнь". Майзман сказал: "Если я тебя избавлю, что ты для меня сделаешь?". Симуург сказала: "Я сделаю все, что ты захочешь". Он сказал: "Ладно, посмотрим". 34. Тут Майзман взял свой меч и начал рубить эти колючки, [выросшие] из ноги Симуург. Так рубил, что в самом деле освободил ее ногу, но один корешок оставил. Симуург обрадовалась: "Ты действительно сильный человек, но совету тебе: выкопай здесь яму. Спустишься в яму, чтобы мои дети тебя не

убили, потому что я упаду без чувств" <sup>II</sup>. Тогда Майзман вырыл яму, спустился в нее. Симург села сверху. Майзман дернул за корешок у нее в ноге. Симург потеряла сознание. 35. Тут пришли ее дети и сказали: "Если это птица, мы вырвем ей перья, а если кто-нибудь другой, превратим в пепел". Симург очнулась и сказала своим детям: "Земной человек лучше вас, потому что он избавил меня". Дети сказали: "Где же он, чтобы мы его расцеловали?". Тогда Симург подвинулась в сторону, из ямы вышел Майзман, и дети его обняли. 36. Симург спросила: "Что ты хочешь?". Майзман сказал: "Только подними меня в другой мир!". Симург сказала: "Раз так, то собери мне припасы". Майзман пошел в город. Все, что нашел, сложил в большую корзину: мясо, хлеб, всякую пададь. Симург посадила его на одно крыло, а всю ту еду [поставила] на другое крыло. Сама начала махать крыльями, Майзман клал ей в рот еду, и так почти до самого выхода. [Тут] Симург сказала: "Ух, умираю". Но припасы кончились. Майзман вырезал мяса из своей руки и положил ей в рот. Но подняться ей не удалось, и они вернулись. 37. Наутро Майзман собрал еще больше припасов. Снова Симург посадила его на крыло и замахала крыльями. Они приблизились к этому свету, и снова их припасы кончились. "Ух, умираю", — сказала Симург. Майзман вырезал мяса из своей ноги, она опустила Майзмана на этот свет. 38. Симург сказала: "О юноша, как тебя зовут?". Он сказал: "Меня зовут Майзман". Симург ему сказала: "Что за мясо ты давал мне последним вчера и сегодня, оно было очень сладким?". Сначала Майзман ничего не сказал. Потом он сказал: "Вчера я вырезал мяса из своей руки, а сегодня из своей ноги". Симург отригнула мясо руки и ноги [Майзмана]. Симург прилепила его на место, [и рука, и нога] сразу зажили. 39. Потом Симург ему сказала: "Ты очень славный юноша. Я тебе кое-что дам". Симург вырвала из себя два пера: одно белое, другое черное. Сказала: "Возьми их. Если ударишь себя белым пером, то станешь тысячетлетним стариком. Если ударишь себя черным пером, то ста-

---

<sup>II</sup> Во время вытаскивания последнего корешка Симург теряет сознание.

нешь юношей, еще краше прежнего". 40. Сизурт с ним прости-  
лась. Майзман провел по лицу белым пером. Пришел он домой  
настоящим тысячелетним стариком, [и видит:] еда готова, а  
его товарищи Чинорбоз, Кубоз и Хэдорбоз собираются мыть  
руки. 41. И тут они сказали: "Эй старик! Встань, полей нам  
воды [на руки]!"<sup>12</sup>. Майзман не захотел. Они сказали: "Если  
ты нам не польешь воды, то либо уходи из дома, либо мы те-  
бя уьем". 42. Майзман рассердился. Ударил себя черным пе-  
ром, стал красивее прежнего. Тут Майзман обнажил свой меч  
и одним махом отрубил им головы. Майзман счастливо женился  
со своей женой. Вы тоже, если даст бог, достигнете счастья  
и престола.

Записано в 1967 г. от Акбаршо Султонова,  
учителя, 50 лет, сел. Змудг.

#### seyirá

1. tu né-tu i Seyirá tu. yem Seyirá-en tat-nan mér-  
təw, yem de ʁn múm-en tu. yém-en ič čiz né-tu, bičorá tu.  
yem ʁn múm-er ʁati ki: "e mum, sak méryen. wuz niw ʁudi  
sarəm". deraw yem réydi potsó xaziná persim-i ʁudi crak  
vitey. yem potsó xaziná-yi ʁn ʁudi kerte. d-em xaziná ič-  
či né-wereyne. 2. yem potsó cum škúrdi né-gotey ʁn ʁúd-  
ey. yem potsó-en i aštúr tu. yem aštúr gerindá tu. yem  
xálgiš wézdi yo parindá tu, yem aštúr ter avó yaw yit - əš-  
ek. derawí ʁn aštúr-i nájd-i kérti eṭ. yem Seyirá wézdi  
ki aštúr eṭ. yem derawí réney, aštúr-i yém-ey piš redown  
vitey. yem Seyirá réney, de ʁn xun bar-i ýate. yém-en i  
čwan tu, réwezdi t-a čwan. yem aštúr be ýatey, yem s-a čwan  
qáp-i kérti d-a náš-i wódort. yem náš-i tr-em čwán-i vást-  
te. 3. réydi kéž-i wózomd, yem sár-i réstovde. yém-i d-a  
nájd-en píst-i kerte. yem gušt-ey te ʁn širxoná-yi déyte.

<sup>12</sup> Поливать воду для мытья рук перед едой - обязан-  
ность младших в доме. Такое предложение, обращенное к стар-  
шему, в особенности к гостю, оскорбительно.

yúpk-i wózmódi x̄n dar wózdoyti ce wex̄én-en, tozá yém-i kérte. yem potsó gézdi saár-er ki aştúr nast.şar xálgev-i qúw-i kérte, x̄ati: "kuy ki x̄n aştúr-i cé got wuz x̄n dawlát-i a-yá-re rándem". i kempirzán gézde, x̄ati: "e potsó, wuz ti ýúd-i gótem". yem kempirzán táýde, a-d-ém şar persím-i şkur-gák-i víte. pe xun pe xún-i réýdi ki: "x̄n nepás nojúr, aştúr jigár-ev doráw remétk". ić kum jay né-gote. 4. wézdi a-d-ét Seyirá jay, ya múm-er x̄ate ki: "x̄n nepás nojúr, ti kaf aştúr jigár peydó wóst-a ki ma-ránd?" yem kempirzán x̄ati: "nast". wo fíkr-i kérte, x̄ati: "xay, kamék tey". réýdi ce aştúr jigár-en wózmóde, yém-e réte. yem be xeş víte.yem aştúr jigár-i di te x̄n kal, c-em xún-e nyéşte. d-em bar yem Seyirá yém-er dićór di. x̄ati: "e mum, tu-t kúm-er tu?". x̄ati: "e petr, x̄n nepás nojúr, aştúr jigár-ev remétk. ić kum jay ne-m got, d-em ti xún-em gótey. 5. yem Seyirá ya-r x̄ate: "e mum, aştúr jigár doráw nast, yaw sar doráw. ya jigár-i ran má-rer, wuz ta-r ya sár-i rándem. ammo be şárt-i ta rándem ki i rwn x̄n-nen, a-sk-á rwn tru loy tu rand má-rer, truy loy wuz ta rándem. yan dmrz, reç". yem kempirzán xeş vítey. dirawí yem réýdi persím-i redówn vítey. bu lóy-i rétey yem kempirzán-er, bu loy yem Saýirá-er (kaş-er). se-yumborá yem be kempirzán dást-e wódort, kéž-i déždey tr-em brét ziý di qlam. yem kempirzán be déyti nwn. 6. yem x̄n we-xém-ey yem bár-i sóxtey, nişón-i go. a-d-á naýd réýde pod-şó-r x̄atey. yem Seyirá yem dást-i déždey, cum bár-i ki d-em şar tu ku yáv-i sókte. saár ruxn vítey. potsó gézdey de kempirzán-e táýdi, kempirzán déždi wózmóde. yem potsó didiý-di ki kúl-i bar pe wex̄én yem şár-en. yem ýátovdi de Saýirá jay. yem Seyirá deráw xur pendán-i wózmóde kárti ar x̄n ger-dán, de x̄n múm-en čérne ar-ém ýef. yem párg-ey ter x̄n sár-et múm-en sóxtey. počó čérney, yem kempirzán x̄ati: "me, ti ýud a-yém!". 7. yem potsó x̄atey: "e bar pedár-i taw nalát! yémiş c-em ýéf-en wuč né-ş kéceren. ceráng ki x̄n aştúr-i čéxte? yaw prindáiş ru awó yítey!". qár-i kerti nyéşte c-ém-en. réýdi de x̄n xun, néyney, fíkr-i bisyór-i kérte. dirawí yem óeyd x̄ati ki: "e tat, tu teşá-alcón ma-r go wuz ti ýúd-i gótem". dirawí yem tat teşá-alcón yém-er góxte,yem táýde. wézdi de i daşt xayná-yi déytey, naýd víte. 8. yem Seyirá fíkr-i kérte, x̄ati ki: "e, búz-i nar baróyi keştán,

niv-em réyde de podśó óéyđ i nárx-i bad kárt-em yan čiz ki vítey". dirawí i yazn-i gókte, d-em yázn-i kert yupk tqi, yem kempirzán dást-i déžde déyti te xñ bezd, táyde. wéзде de potśóóéyđ šixñ. wéзdi d-em-en néste. saár oyož kérte, xáti: "e potśodextár, wuz ter bar núwzem". xáti: "e Saýirá-yi badbáxt, tu de máž-en nést-et kór-i bád-et go, niv woz réd-ek". xáti: "ney, wuz né-redem. tu de žñ dast wádnr, wuz mízg carem". yem kempirzán dást-i kárti d-a kaf, nyéšte, cárzn-i di t-em yazn xla, xát-i réney. yem persím-i šor-šor. dídíy yir ýátey. 9. ye potśodextár zúr-i déyte, xáti ki: "yir ýáti, tu star-š go?". xñ sár-i wuč kérte, dídíydi ki Seýirá nast. gézdi bisar, bitaná, yem dást-i déždey, wéзdi de xñ tat šixñ. xáti: "e tat, ti ýúd-em góte. se purzngí-en qad-maqád-em víte to ruxn d-a dást-em zur di, ya dast géзде". yem potśó xeš vítey, xáti ki: "wuz niv gótem xñ ýúd-ey, yaw bidást". dirawí yem kempirzán géзде xáti: "e potśó yet a-žñ dast". 10. yet potśó qár-i kérte. yem kempirzán vást-ev tém yaš bičkám, agúr ež-ev kérte. déyti yem tlim-tlim kért-ev yet kempirzán-ey. yem potśó de xñ šar xálgev-en wazír-en asqól-en ayrón wéreýne. dídíy yem potśóóéyđ amidvór (vrenj) vítey. yém-en víti petr. dídíy yem petr lup vítey. yem wazír-et asqól xáti: "e potśó, bíry-i em kaš ič kuy xñ tát-i né-dišt". dirawí ékm-i kérte xáti ki: "cum merdiná ki d-em šar wñt km wáz-mev". yem šar xálgev-ey km wózomd-ev. 11. yem Seýirá-ev be wózomdey. yem Saýirá fíkr-i kérte ki: "niv ya kaš maž dišt". dirawí de vdék-i wéзде i fúks-i góte. yem déždi de xñ bezd, wéзdi d-em xún-i čérney. réydi dém toqáistín néyne. yem kaš-ey wózomd-ev. kárt-ev ar-ém yorč. yem zgarde, wéзdi t-em Seýirá kal nag. yem bu fuks sár-i ež kert. yem kaš déyti waýás, pšéte. woc yém-i kárt-ev duborá. 12. yem Seýirá fíkr-i kérte, xáti ki: "e, yeš buč čežák-er, niv lécer yem petr be žñ-nen". dirawí yem kaš be réyde t-em kál-i sáte. yem yem déždi te xñ kal. yem šar xálgiš ayrón wéreýne. xáti: "e podśó, ti xaziná-em be wuz ýudí kert, ti aštír-em be wuz čéxte, ti óéyđ-em be wuz nárx-i bád-em kérte. yem petr žñ-nen. ózir ixtiyór tí-nen". 13. yiw tu ki bar ež víte, šár-i digár potśó yém-er nalatnomá-i stetk. newišétk ki: "e potśó, bar pedár-i taw nalát, tu cé-

réng potsó-et ki ti xazíná-ev ówoyde, tu-t xabár né-vi-tey? ti aştúr-ev céxte, tu-t xabár né-vite? bor-i oxír bar ti déyd-e kor-i bád-ev góxte, tu xabár-e né-vite?". yem potsó yém-i joyde, şirmindá-yi wéreýne de xñ jay. dirawí Seyirá be xat wuç-i kérte, xáti ki: "e potsó, tí-nen a-zí búç-i téy-a ki yaw rip se şet ruý umút?". potsó xáti: "tey". xáti: "wúzum yáv-i çeş, wuz be pís-i taw yáv-i şirmindá carem". 14. dirawí potsó yem céxte. a-sk-ém rişev-i iguní-iguní záng-i xaşte. potsó sendúq-i góxte. yem Seyirá yem sendúq-i déjde déyti se aştúr-i Bod. yem píst-i púmaýne. a-d-ém náyd-en gézdi taýde. berobarnáyd tu be dar-i potsó ýátovdi xát-ey, ce aştúr-en xámdey, d-em darwozá bar-i zólote, xáti: "o darwozabónev-ey, bar-i ét carev! ét carev xúb-et xub, agár né-eştev wuz Izroíl-am sav jón-i "xaşem". derwozabóniş wéşt-ev dirawí bár-ev et kérte, şir-şir-ev né-yney. 15. yem zólotey, čérney. yem žíl-et žax čérney a-d-ém náyd-en a potsó qalá, ki potsó de xñ kénd-en nesétk. inák yáv-i yutk. yem d-em yav jay zólotey, xáti: "o potsó, giz ki wuz Izroíl, ti jón-i xaşem". potsó xabár-i vite, xáti: "e Izroíl, tum žñ jón-i mé-xaş ki wuz xñ torát-i carem, xñ nemóz-i jóyem, yan žñ jón-i xaş". xáti ki: "ney, be şárt-i ne-xaşem ti jón-ey ki tu de xñ kénd-en şlax čérem d-em sendúq. wuz sendúq sár-i şux carem, d-em sar tóqem. tu xerés rang bong di, ti kénd mok reng teq-teq cart, yan wuz ti jón-i baxşéş carem". 16. dirawí potsó de xñ kénd-en şlax čérni ar-ém sendúq. yem sár-i şux-i kérte. pe kál-i kértey déjdi nyéştey. déyti s-a aştúr-i Bod, ruxn be víti-yet yem be dár-i potsó xát-i ýátovde. ýátovdi ki a-yém şar xalg ar rang nyéng-ev. dirawí yem be potsó-yi quw-i kérti: "qaríb wézey, potsó!" potsó be qeríb-i wézdey. yem d-em sar tóqte. potsó xerés rang bong-i déyti, yem kénd mok reng teq-teq kérte. yem be yem sár-i ét-i kérte. 17. potsó be selóm-i kérte, xáti: "o potsó, wínd-et žñ dúzd-a?". yem potsó dirawí c-em dést-en xáti: "o potsó, ba pedár-i a potsó nalát ki yaw digár potsó-ey nalatbód cé cart. wúz-em şirmindá-yi táw-em vítey, şirmindá-yi xalg maž mé-car". dirawí yem sar şux kérte. Seyirá yem déjdi, ýátovdi d-em şar woz, pséti wézde. potsó xñ déyd-ey be níko-yi meselmoní



nikó-yi kertí yem Seyirá-er, yém-i wózmódi de x̄m taxt-  
-báxt-i nídovdey. ísoló tu be ýat.

### Сирота

1. Было - не было, был один Сирота. Родители у него умерли, и он жил со своей бабушкой. У них ничего не было, они были бедняки. Он сказал своей бабушке: "Бабушка, мы умрем [с голода]. Пойду-ка я воровать". Тотчас пошел и стал воровать из царской казны. Всю царскую казну обокрал. Ничего не осталось в казне. 2. Сколько царь ни искал, вора не нашел. А у царя был верблюд. Это был верблюд-пожиратель. И людей; и птиц прямо на лету он [хватал] и пожирал. [Царь] ночью спустил своего верблюда [с цепи]. Сирота пришел, а верблюд спущен. Он тотчас побежал, а верблюд стал за ним гнаться. Сирота прибежал к дверям своего дома. [Там] у них было абрикосовое дерево, он забрался на него. Когда верблюд примчался, он с дерева поймал его за узду. Узду привязал к абрикосовому дереву. 3. Пошел, принес нож и отрезал [верблюду] голову. Той же ночью содрал с него кожу. Мясцо положил в кладовку. Принес воду и смыл кровь с двери, вычистил ее. Царь утром встал, а верблюда нет. Он созвал всех жителей города и сказал: "Кто найдет моего верблюда, я тому отдам свое богатство". Одна старуха встала и сказала: "О царь, я найду твоего вора". Старуха пошла, стала искать по городу. Она ходила из дома в дом [и говорила]: "Мой внук заболел, ему прописали верблюжьей печень". Но ни у кого она [печени] не нашла. 4. Она пришла к дому Сироты и сказала его бабушке: "Мой внук болен, не найдется ли у тебя для меня верблюжьей печени?". Старуха сказала: "Нет". Потом немного подумала и сказала: "Ладно, немножко есть". Пошла, принесла верблюжьей печени и дала ей. Та обрадовалась, сунула верблюжьей печень за пазуху и вышла из дома. В дверях она столкнулась с Сиротой. Он сказал: "Бабушка, ты где была?". Она сказала: "Сынок, у меня заболел внук, ему прописали верблюжьей печень. Нигде я ее не нашла, а в твоём доме нашла". 5. Сирота ей сказал: "Бабушка, печень верблюда - лекарство, его голова - лекарство. Отдай мне печень, а я дам

тебе голову. Но дам тебе с таким условием, что ты три раза мне ее передашь через отверстие в стене, три раза я тебе ее отдам [обратно]. Потом бери и уходи". Старуха обрадовалась. Тотчас он пошел, [принес верблюжью голову] и начал ей передавать [через отверстие в стене]. Два раза отдал старухе, два раза она отдала Сироте (юноше). На третий раз он схватил старухину руку, взял нож и отрезал ее по локоть. Старуха завопила. 6. Она вымазала своей кровью дверь, сделала отметину. Ночью пошла к царю и рассказала [обо всем]. А Сирота взял эту руку и вымазал все двери, какие только были в городе. Наутро рассвело. Царь поднялся и пошел со старухой, старуха его привела. Царь увидел, что все двери в городе в крови. Она привела его к дому Сироты. Сирота тотчас накинул на шею ослиную попону и залез со своей бабкой в очаг. И свою голову, и бабкину вымазал золотом. Царь вошел, а та старуха сказала: "Вот твой вор!". 7. Царь сказал: "Будь проклят твой отец! Они же ведь не могут даже подняться из очага. Как же они могли зарезать верблюда? Он же на лету пожирал птиц!". Рассердился и вышел оттуда. Пошел к себе домой, уселся, стал думать. Тут его дочка сказала: "Отец, приготовь мне припасов на дорогу, я найду твоего вора". Тотчас отец приготовил ей припасы, и она отправилась в путь. В степи она разбила шатер. Настала ночь. 8. Сирота подумал и сказал: "Эх, козел для того, чтобы его зарезали<sup>I</sup>, пойду-ка я надругаюсь над царской дочкой, а там будь, что будет". Тотчас он сделал бурдюк, наполнил его водой, засунул старухину руку за пазуху и отправился в путь. Пришел к царской дочке, переспал с ней. Когда настало утро, он сказал: "Царская дочь, я выйду на двор". Она сказала: "Эй, злосчастный Сирота, ты со мной переспал и сделал плохое дело, а теперь убегаешь". Он сказал: "Нет, я не убегу. Ты держи меня за руку, я помочусь". Он дал ей в ладонь старухину руку, вышел, проткнул шилом бурдюк, а сам убежал. [Вода] стала журчать. Тут взшло солнце. 9. Царская дочь потянула [руку] и сказала: "Солнце уже встало,

---

<sup>I</sup> Таджикская пословица, приблизительно соответствующая русской "Чему быть, тому не миновать".

что ты делаешь?". Она подняла голову и увидела, что Сироты нет. Встала в растерянности, взяла эту руку, пошла к своему отцу и сказала: "О отец, я нашла вора. С вечера до рассвета мы с ним боролись, я дернула его руку, рука оторвалась". Царь обрадовался и сказал: "Теперь я найду вора, он без руки". Тут поднялась старуха и сказала: "О царь, это моя рука". 10. Царь рассердился. Старуху привязали к хвосту кобылы и спустили [на нее] жеребца. Старуху разорвали на кусочки. Царь, все жители города, везир и староста растерялись. Потом царская дочь забеременела. У нее родился сын. Этот сын вырос. Везир и староста сказали: "О царь, никто кроме этого мальчика, не узнает своего отца". Тотчас приказали: "Приведите всех мужчин, которые есть в городе". Привели всех жителей города. 11. Сироту тоже привели. Сирота подумал: "Теперь этот парень меня узнает". Тогда он пошел и на дороге нашел змею. Засунул ее за пазуху и вошел в дом [к царю]. Уселся у столба. Привели этого мальчика, пустили его на пол. Он стал всех обходить и подошел к Сироте. А тот вытащил змеиную голову. Мальчик завопил и убежал. Но его снова пустили [обходить собравшихся]. 12. Сирота подумал: "Козел для того, чтобы его зарезали, ведь это же мой сын". Тотчас этот мальчик подошел и забрался к нему на грудь. Он его обнял. Жители города опешили. А он сказал: "О царь, я обокрал твою казну, я зарезал твоего верблюда, я надругался над твоей дочерью. Это мой сын. Теперь твоя воля". 13. Тут дверь открылась: царь другого города прислал этому [царю] письмо [полное] проклятий. Он написал: "Эй царь, да будет проклят твой отец, что ты за царь, раз у тебя обокрали казну, а ты и не спохватился? Зарезали твоего верблюда, а ты и не спохватился? Наконец, сделали плохое дело с твоей дочерью, а ты и не спохватился?". Царь это прочитал и пристыженный застыл на месте. Тут Сирота поднялся и сказал: "О царь, есть ли у тебя такой козел, чтобы его шерсть волочилась по земле?". Царь сказал: "Есть". Он сказал: "Приведи его и зарежь. Я опозорю того [царя] при тебе". 14. Тотчас царь зарезал [козла]. К каждому волоску [его шкуры] привязали по колокольчику. Царь сделал сундук. Сирота взял этот сундук и поставил его на верблюда. Ветер. Ту шкуру надел на себя. Ночью он отправился в путь. В пол-

ночь он достиг двма того царя, спустился с верблюда, загремел у ворот и сказал: "Эй привратники, отворите ворота! Если отворите - то хорошо, а не отворите, то я, Азраил<sup>2</sup>, выну ваши души". Привратники испугались, тотчас отворили ворота и разбежались. 15. Он вошел, звеня [колокольчиками]. Со звоном вошел он ночью в крепость к царю, а царь со своей женой спит. Сон их одолел. Он над ними загремел и сказал: "О царь, встань, я Азраил, выну твою душу". Царь очнулся и сказал: "О Азраил, не вынимай мою душу, пока я не совершу омовения, не прочту молитву. Потом вынимай мою душу". [Сирота] сказал: "Ладно, я не выну твою душу, если ты со своей женой голым влезешь в сундук. Я закрою крышку сундука и постучу по ней. Ты кричи петухом, а твоя жена пусть кудахчет, как курица, тогда я пощажу твою душу". 16. Тотчас царь со своей женой голыми залезли в сундук. Он закрыл крышку, поднял сундук и вышел. Поставил его на верблюда. Ветер, и, когда рассвело, они достигли царского дома. Прибыли они, а все жители города сидят [и ждут их]. Тут [Сирота] позвал царя: "Подойди-ка поближе, царь!". Царь подошел ближе. [Сирота] постучал по крышке. Тот царь [из сундука] закричал петухом, а жена его закудаhtала, как курица. Тогда он открыл крышку. 17. Царь его приветствовал и сказал: "О царь, видел ли ты моего вора?". Тот царь сказал со дна [сундука]: "О царь, да будет проклят тот царь, который будет проклинять другого царя. Я осрамился перед тобой, так не позорь меня перед людьми". Тотчас этот царь закрыл крышку сундука. Сирота его взял, снова доставил в тот город и вернулся. Царь по мусульманскому обряду отдал в жены Сироте свою дочь и усадил его на престол. Даст бог, и ты достигнешь [счастья и престола].

Записано в 1967 г. от Мамадризобека Калодорова, колхозника, 35 лет, сел. Змудг.

---

<sup>2</sup> Азраил - ангел смерти у мусульман, в момент смерти уносит душу умершего.

1. i potsó tu. potsó-en tu i toqá petr. rúz-i potsó ce x̄m qelhá-en nyéštey, xéli bozór séyl-i kértey-xe yagón čiz-i xaríd-i né-kertej. woz pséti, wézdi de x̄m xun ýátey. yaw petr yaw pérstey ki: "taw kúm-er tu?". a jon, yaw petr yaw pérstey ki: "e tat, taw čiz-et xaríd kértey de bozór?" ya tat ya-r jawób rétey ki: "čiz-i ki sák-er lozim cey der qelhá peydó wost". 2. ya petr be jwób-i x̄m tat woz x̄ati: "má-rer yem ti qalhá to dewlát má-rer kamiý cart. agar tu rozí woc, wuz réčem potsó-yi Mašriq-i c-em qelhá-en áyem (áy carèm)". yaw tat ya-r x̄ati: "žm-nen a-zí xoéš ki tu ter ič na mé-reč. čiz-i ki ta-r lozim, wuz k̄m ta-r gótem". 3. a-yáw petr qebál né-kertej, bi rozigi-yi x̄m tat gézdi táydey. čandín-i daš-biyobón-i déytey, berobár-i vdek i muysafíd-i deryób kértey. muysafíd ya-r selóm kértey, lé-kin yet ya biqadroná "waaléyk"-i x̄atey. muysefíd ya-r x̄atey: "wúz-em be ti rang jwón tu, tu ýáley sak de yomán zak jay réčen". 4. jwón yá-rer x̄ati ki: "wuz yan ti rang lošá muysefíd-i de x̄at-en dmrzem-a?". wóz-i fíkr-i kértey, x̄ati: "xay, kám-i jay amrogí be baf de yomán-en". muysafíd-en i óock tr-a dam tu. yaw x̄ati: "a-yém zak jay dmrz ki wuz ter bar nárzem". jwón cúm-i góxtey c-a jáy-en yaw wuč né-bas-wezdey. 5. muysefíd wézdey, x̄ati: "e jwón, tu-š ýal maž didý-a?". jwón yá-rer jwób détey: "e muysefíd, wu-š yem ti óock-i wuč crak né-bas-wezyem". muysafíd ya-r x̄ati: "e tu loy mé-car". jwón ya-r x̄ati: "ney, wu-š ta-r rostí xánem". muysafíd x̄ati: "xay, yet-š né-kercer, taw kum jay taxk?". yaw jwób ya-r détey ki: "wúz-em taxk potsó-yi Mašriq-i ay crak". 6. muysafíd ya-r gézdi x̄atey: "de táw-en ne yór-u nowkár, ne tír-u doráw". yaw ya-r jwób détey ki: "wuz a-túm-er donó ki yaw pe x̄m qsá-en áy carèm". muysefíd ya-r x̄atey: "yet rang úmwt, ča!". 7. réydey de i dašt ki a-dr-á i malá. muysefíd ya-r x̄ati ki: "wézey, čérem d-em žm xun, i čoy púven". čérn-ev a-d-á xun, muysafíd yáw-i xušomád kértey. xušomád yaw kértey, čóy-i wózomdi d-a prwt. čóy-ev pítey. muysefíd ya-r x̄atey ki:

"Žm-nen tá-rer tru nasiát. tokuy ce táw-en čiz né-perst, tu mé-šan. to kuy ce táw-en čiz né-čald, tu mé-rand. to kuy taw prut qnw né-cart, tu mé-reč". 8. yán-ev gézdi a-c-á malá-en taýdey. oistá-oistá-ev réýdey, potsó-yi Mašriq qelá-rek nazdik-ev kértey. muysafid ya-r xátey ki: "e juwón, agár potsó-yi c-em táxt-en ce ay car, má-rer be c-em dawlát-en kamtér ránd-a?". juwón ya-r xáti: "rándem". 9. réýd-ev čern-ev de potsó qelhá. a-d-á buzovíz-i wézdi-yet salóm-ev kértey. potsó "waléyk"-i póčostey, xáti: "nézdev de žm jay". aiš kifč a-d-á buzovíz-ev néyney. kamtár-ev néyni-yet awqót-ev potsó prut kárt-ev. potsó yáw-i qnw kértey ki: "wézyev t-em raž awqót yáwew". yáwiš wézdey de awqót sár-ev néyney. 10. potsó žm zodbúdev-er xáti ki: "sak kež rándit, wuz gušt-ey meydá carem". a-yá juwón kéž-i ce žm mád-en níxtey, kárti de potsó prut. potsó yaw didiýdi ki ya kež wad ce yoqút-et zemrad-et tilló-et nuqra, a-yá kež ruy almós. potsó gušt-ey meydá kértey, xáti ki: "wuz agár ki niv em kéž-i čalgem, yem soib ma-r eč waxt né-rand. agár wuz yem xerid carem, yem yem ya qimát goxt". 11. fikr-i kértey, žm a-yá rafiqóniš ki de keč sar ce nyeng tu a-yáv-i pérsti ki: "e rafiqónv-i, dézd-en yaw jazó čiz?". a-yáiš gézdi ya-r xátey ki: "yo žm mol c-a-n dmrz, yo yáw-i šay". potsó xátey: "rúz-i ki žm xaziná-v kótey, a-yém kež ce žm xaziná cusk tu. ózir-em žm kéž-ey gótey. žm dezd a-yém xalg xat!". 12. jallódv-i qnw kértey ki: "wézyev, yúndit, šáyev yém-i". a muysafid ce žm jáy-en xat wuč kértey, gézdi, xátey: "e potsó, wutg yem be dár-i maž meymón. saár-ek wízmem, yan yem šay". potsó qebúl né-kertey. qebúl-i né-kertey ki yem relt. muysafid qebúl né-kertey ki: "má-rek ya leqáw ki yaw meymón nigá crak né-bas-wezd, rémeti yaw šitór". 13. potsó a-d-ét waxt ijozát-i détey ki: "saár naýdín yét-i wízmem". muysafid a-d-á juwón-en réýdey. wézdi de i jay, melá peydó wítey. muysafid awqót góxtey. wózomdi a-d-á juwón prut, qnw yaw kérti ki: "wézey, awqót yaw". a juwón ya-r xátey ki: "ar žm alq-eš né-rešt. máž-i saár šáyen". awqót-i né-yitey, réýdey néstey. 14. naýdín-ev gézdey. muysafid wózomdi čoy, xáti: "juwón, wézey čoy puv!". yaw né-kemetey ki: "žm jon niv rešt, ar žm alq íč-či né-rešt". muysafid de žm čalék sár-i

néyney. i piš wézdí d-a prwt. muysefíd ar "iš yaw déytey,
 xáti: "e piš-i binefás, cúm-em ta-r xátey ki to kuy ce táw-
 -en čiz né-perst, tu mé-xan. to ce táw-en kuy čiz né-čald,
 tu mé-rand. to kuy taw prwt qmw né-cart, tu mé-reč. niv-et
 mértéy". 15. ya kaš fikr-i kértéy, xátey: "ay dariy, yem
 piš-er né-xnetaw, má-rer". yan gézd-ev, táyd-ev, ter vdék-
 -ev réydey. juwón biarakatiy-i kértéy. déyti sk-e brin.mu-
 ysafíd ya-r xáti ki: "e juwón, tu wézey, tu-š star go?".
 juwón xáti: "e muysefíd wuz niv wézyem". muysefíd fikr-i
 kértéy ki: "aból, yem yós-i niv šáyen". 16.woz ya-r xátey,
 xáti: "xay, paslédni be i gap ta-r dímem. agár gox - gox,
 né-gox - ti ixtiyór".juwón ya-r xátey: "ar čiz ki ce xan,
 wuz góxem". yan muysefíd ya-r xátey ki čiz-i xak lozim.17.
 alqissá yémíš wézd-ev de potsó šixn, selóm ya-r kért-en.
 yan juwón ya-r wérefstey, xátey: "e potsó, ič potsó-yi bi
 dod nast, ič xirmán-i bi bod. awal perséš, yan kešéš".pot-
 só yaw pérsti, xáti: "čiz?". 18. a-yáv gézdi, xátey: "e
 rafiqón, wuz ne dezd, wuz ne josús. žm tat me em rang pot-
 só tu. rúz-i žm tat ce qalhá-en nyéštey, réydey ter bozór.
 yáv-ev tr-a šítey, ya kéž-ev dežd dyetk a-sk-á sár-i
 dil. to ki maž zeqláy tu yem kéž ma-r ya xušrú-
 -yi kértéy. lúp-em vitéy, fikr-em kérti ki, ay da-
 riy, žm tát-i kuy šitk? šar be šar-em žm dešmán škúrdey, a-
 -yém kéž-er ič kuy soib né-vitey. a-niv ki taw soib vitk,
 žm tát-i taw šitk. niv yo žm tat xmn ma-r rand yo žm tát-i
 wázm". 19. potsó pérsti, xáti: "yem creng qsá? alí maj-
 lís xátey ki: "šariát tey ya káš-en. yaw nobelád. yaw ne
 dešmaniý-er ne josnsiý-er. wutg ki taw kéž-er soib vitk,
 yaw tát-i taw šitk. ya rand yaw tat xún-i". xáti: "yaw tat
 xmn čiz wost?". alí majlís xátey: "bist yaš vnr tilló".20.
 potsó bist yaš vnr tilló-yi a-d-á yáš-en qti ya káš-er óe-
 -tey. a-yá kaš gézdi táydi c-em qelhá-en. de yi dášt-i réy-
 -di-yet a-yá muysafíd ya-r xátey ki: "xay, wuz niv ce táw-
 -en ruxsát". a juwón ya-r xáti ki: "a-c-em tilló-en xát-er
 darz ki taw žm jon xelós kertaw". muysefíd ya-r xáti ki:
 "tilló be tá-rer, ámmo reč zindagí xát-er car. bór-i di-
 -gár žm zík-i ce žm dendék-en cebas wádmr".

tum tu, tum ney.

1. Был один царь. У царя был один единственный сын. Однажды царь покинул свой дворец, прошелся по многим базарам, но ничего не купил. Возвратился он и поехал домой. Сын его спросил: "Где ты был?". И вот, милый<sup>1</sup>, сын спросил его: "О отец, что ты купил на базаре?". Отец ему ответил: "Все, что нам нужно, есть у нас во дворце". 2. Сын так сказал в ответ своему отцу: "Мне мало и твоего дворца, и твоего богатства. Если ты согласен, то я пойду и прогоню царя Машрика<sup>2</sup> из его дворца". Отец ему сказал: "Я хочу, чтобы ты никуда не ходил. То, что тебе нужно, я все тебе достану". 3. Его сын не послушался и без разрешения отца отправился в путь. Пересек много степей и пустынь, и на полпути ему повстречался старик. Старик его приветствовал, но он ему ответил очень невежливо. Старик ему сказал: "Я был таким же юношей, как и ты, ты подожди, давай с тобой немножко пройдем вместе". 4. Юноша ему сказал: "Зачем же мне брать с собой такую старую влячу, как ты?". Потом он подумал и сказал: "Ну пусть, пройдем немножко вместе - и ладно". У старика был за спиной кожаный мешок. Он сказал: "Понеси-ка его немного, а я отойду по нужде". Сколько юноша ни старался, этого [мешка] с места сдвинуть не смог. 5. Старик подошел и сказал: "О юноша, ты все еще меня ждешь?". Юноша ему ответил: "Эй старик, я не могу поднять твоего мешка". Старик ему сказал: "Ну, ты не шути". Юноша ему сказал: "Да нет же, я правду говорю". Старик сказал: "Ну, если ты и этого не можешь, то куда же ты отправился?". Он ему ответил: "Я отправился прогнать царя Машрика". 6. Старик сказал: "С тобой же нет ни друзей и слуг, ни ружей и пороха". Тот ему ответил: "Я такой ученый, что прогоню его своими речами". Старик ему сказал: "Если так, то иди!". 7. Пришли

---

<sup>1</sup> Обращение рассказчика к слушателю.

<sup>2</sup> М а ш р и к - название сказочной страны (от арабского машрик 'восток').



они в степь, а там был дом. Старик ему сказал: "Давай зайдем ко мне в дом, попьем чай". Вошли они в дом и старик приветствовал его<sup>3</sup>. Приветствовал его, принес ему чай. Попили они чай. Старик ему сказал: "У меня есть для тебя три совета. Пока тебя о чем-нибудь не спросят - ты не говори. Пока у тебя не попросят чего-нибудь - не давай. Пока тебя кто-нибудь не позовет - не ходи". 8. Потом они встали и ушли из дома. Шли они потихоньку и приблизились к двору царя Мамрика. Старик ему сказал: "О юноша, если ты прогонишь с престола царя, то дашь ли мне немножко из его богатств?". Юноша ему сказал: "Дам". 9. Вошли они в царский дворец. Остановились они у столбов при входе<sup>4</sup> и приветствовали [царя]. Царь ответил им и сказал: "Садитесь на свое место". Оба мужчины сели около входа. Они посидели немного и тут перед царем поставили еду. Царь их позвал: "Идите на нары<sup>5</sup> есть". Они подошли и подсели к еде. 10. Царь сказал своим домочадцам: "Дайте нам нож, я порежу мясо"<sup>6</sup>. Этот юноша снял с пояса нож и положил перед царем. Царь увидел, что ручка ножа из яхонтов, изумрудов, золота и серебра, а лезвие ножа - алмаз. Царь порезал мясо и подумал: "Если я сейчас попрошу этот нож, то хозяин его мне никогда не отдаст. Если же я буду его покупать, то он назначит высокую цену". 11. Он подумал и спросил своих приятелей, которые сидели за едой: "О друзья, каково наказание для вора?". Они встали и сказали ему: "Или заведи у него свое имущество или же убей его". Царь сказал: "В тот день, когда обокрали мою казну, этот нож лежал наверху казны. Теперь я нашел свой нож. Вор вот этот самый человек!". 12. Он закричал палачам: "Схватите его и убейте". Старик поднялся со своего места и сказал: "О царь, он сегодня гость в моем доме. Завтра я его приведу, тогда и убивай". Царь не согласился. Не согласился, мол, он убежит. Старик ему вогра-

---

<sup>3</sup> То есть, согласно обычаю, при входе в дом сказал гостю "Добро пожаловать!".

<sup>4</sup> В тексте - б у з о в и з - в традиционном памирском доме два столба с перекладиной при входе.

<sup>5</sup> Нары традиционного памирского дома, на которых едят и спят.

<sup>6</sup> Мясо на плове подается большими кусками. Затем хозяин или кто-нибудь из участников трапезы режет это мясо на кусочки помельче.

зил: "Обо мне [пойдет] дурная слава, что, мол, он не смог уберечь гостя, позволил его убить". 13. Тогда царь разрешил: "Завтра на рассвете приведи его". Старик с юношей ушли. Пришли они в одно место, там появился дом. Старик приготовил еду. Поставил перед юношей и позвал его: "Иди, поешь". Юноша ему сказал: "Мне в глотку не лезет. Завтра меня убьют". Не поел, пошел спать. 14. На рассвете они поднялись. Старик принес чай и сказал: "Юноша, иди попей чаю!". Тот отказался: "Из меня душа сейчас выйдет, мне ничего в глотку не лезет". Старик уселся около очага. Тут к нему подошла кошка. Старик сказал ей на ухо: "Эх, несмышленная кошка, сколько раз я тебе говорил, пока тебя о чем-нибудь не спросят - ты не говори. Пока у тебя чего-нибудь не попросят - не давай. Пока тебя кто-нибудь не позовет - не ходи. Теперь ты умрешь". 15. Этот парень подумал: "О, увы, это он сказал не кошке, а мне". Потом они встали и отправились в путь. Юноша шел медленно. Потом он встал на колени. Старик ему сказал: "О юноша, иди же, что ты делаешь?". Юноша сказал: "О старик, сейчас я приду". Старик подумал: "Горе, сейчас этого юношу убьют". 16. Потом он ему сказал: "Ладно, вот тебе мои последние слова. Если сделаешь - сделаешь, не сделаешь - твоя воля". Юноша ему сказал: "Я сделаю все, что ты велишь". Тогда старик ему рассказал, что следует сделать. 17. Наконец они пришли к царю и приветствовали его. Потом юноша встал перед ним и сказал: "О царь, не бывает царей без справедливости, как не бывает хирмана<sup>7</sup> без ветра. Сначала спрашивают, а потом убивают". Царь его спросил: "В чем дело?". 18. Тут он встал и сказал: "О друзья, я не вор и не шпион. Мой отец был вот таким же царем. Однажды мой отец покинул дворец и отправился на базар. Там его убили, а этот нож вонзили в самое сердце. Пока я был маленьким, этот нож мне очень нравился. Когда я вырос, то подумал, о горе, кто же убил моего отца? Я искал своего врага [скитаясь] из города в город, но хозяина этому ножу не находилось. Раз ты его хозяин, значит, моего отца убил

---

<sup>7</sup> Х и р м а н - ток, гумно - место, где молотят и веют зерно. Веют зерно, подбрасывая обмолоченную массу вилами на ветер.

ты. Теперь верни мне кровь моего отца<sup>8</sup>, либо же верни самого моего отца!". 19. Царь спросил: "Что это за речи?". Но верховное собрание сказало: "Право на стороне этого юноши. Он чужеземец. Он не враг, не шпион. Раз ты признаешь себя хозяином этого ножа, значит его отца убил ты. Верни кровь его отца". [Царь] сказал: "Сколько стоит кровь его отца?". Верховное собрание сказало: "Двадцать лошадей золота". 20. Царь отдал этому парню двадцать лошадей золота вместе с лошадьми. Парень уехал из этого дворца. Приехали они в одну степь, и старик сказал ему: "Ну, теперь я тебя покину". Юноша ему сказал: "Возьми себе этого золота, ведь ты же спас мне жизнь". Старик ему сказал: "Это твое золото, отправляйся и живи себе. Однако в следующий раз держи язык за зубами".

Так было или так не было.

Записано в 1967 г. от Мирзобека Рахматбекова, колхозника, 40 лет, сел. Зунг.

---

<sup>8</sup> То есть заплати за кровь.

ФОЛЬКЛОРНЫЕ ТЕКСТЫ ВАХАНЦЕВ  
АФГАНИСТАНА

[ Див и царевна ]

1. yi potšó tu, yi deýd yáw-en tu. potšó yi rwor yi sperdénj wódordey, yém-i de yi malá kártey. yi rwor yi ke-lá čéxtey, yá-rek rétey - yaw yi kla dod vítey. yi rwor yi drukš yé-rek čéxtey, rátey - yaw yi drukš dod vítey. pas c-á-nen yi fil čéxtey, ye-r rátey - yaw yi fil dod vítey. pas c-á-nen čéxtey yáw-ey, yaw píst-i bóndeý de yi maydón, xáti ki ar kuy ki a-yém píst-ey dišt - wuz x̄n deýd-ey yáw-rek rándem. 2. cum xalghó-yi ki be denyó tu, wézdey ki sak yem píst-ey dišen-a, - hič kuy yáw-i né-dištey. bu kaníz tu potšodextár-ek. yem liv a-d-ém daryó lav tu. yaw kaníziš ar keč réýd-ev yúpk-rek, xát-ev: "yaló, yem mardémiš ajáb biáql-ev! a-túm-eš né-dišen ki yem sperdénj píst!". yem liw a-der-ém ýiš-eš dmrt. yúpk-ev deždey kaníziš, pšét-ev, réýd-ev, ýatovd-ev xát-ey-et liw be swrát-i xalg xát-i 'írovdey ki faqát čiróy rang vítey. 3. réýdey, d-et píst sar ýátey, xátey: "yem píst-ey d-em maydón číz-rek benétk-ev?" xát-ev ki": potšó-n yi soib-i swrát deýd-it, yaw a-yém píst-ey de maydón kečétk, ki a-yém píst-ey dištey, wuz x̄n deýd-ey a-yáw-rek rándem". liw xáti ki: "wuz agár yem píst-ey ce dišem, - mey ki potšó x̄n deýd-ey má-rek né-rand". xát-ev: "yaw qawl kerk-it: ar kuy ki a-yém píst-i dišt, wuz x̄n deýd-ey yá(w)-rek rándem". 4. xáti: "yem píst-en yem juwób a-yém-it ki sperdénj píst". der-ém čak-čak vítey, maxlúq ayrón wéreýney. potšó-rek awól-ev yúti ki yi juwón-i paydó vítk-it faqát čiróy rang, píst-ey yaw nišón-i dištey ki yem sperdénj píst-it. yem potšó xáti: "wúz-om qawl kértu, ar kuy ki a-yém píst-ey dištey,

wuz ǰm óéyð yá-rek rándem". potšo wéздеy, yém-i didiýdey ki ajoyíb jiwón-it. ǰatey: "ǰm óéyð-ey rándem ta-rek". ǰáti: "xub". 5. yaw réýdey, ǰm óéyð-ey pérstey. yaw óéyð-rek malém tu ki yem líw-it. potšo ǰm óéyð-rek ǰáti ki: "e tat! yi jiwón-i wézg-it, a-yét spérdènj píst-ey díštey. niv táw-i a-yét-rek rándem ki besyór juwón-i xúb-it". yet de ǰm dur ǰáti ki: "ar padár-i taw nalét, yet líw-it!". ce ilóz-i ǰm táten ǰenák né-bas-wezdey. yem tat daráw tuy kértey, yém-i níkó kértey líw-rek, de yi malá-yi kanorá yém-ev-rek jáy-i kártev. 6. potšoóóéyð ǰáti a-yét ǰm óáy-rek ki: "to ki de ǰm jáy-et qalá máž-ey né-yutk-et - wuz ǰm pípr-ey de yi jáy né-kažem de táw-en". liw ǰm pípr-ey judó kértey, potšodextár judó kértey. ruxn vítey, réýdey a-yét juwón, ce potšo-n rexsát déždey. potšodextár réýdey ǰm tat šíyn ki yem tat yém-rek besyór denyó-t dawlát ǰetk. ǰáti: "e tat, ti dawlát ma-r bekór nast!" ǰáti: "e tat, yan čiz ti dur?". 7. ǰáti: "má-rek yi čiz bekór nast, má-rek agar rand - yáš-i xíng-ey". yaw tat noilož vítey, ǰm yáš-i xíng-ey zín-u afzól kértey, ráti ǰm óéyð-rek. yáš-i xíng-ey ki yútey, liw bisyór xešhál vítey. potšodextár ǰáti ki: "e liw, wézi, rakí wócen". rakí vít-ev, čendín daštó-t biyobonóv-i saró-v kértey, de yi dášt-ev xámdey. liw ya si-ryinák-it, daráw ǰm pípr-ey kárti-et néstey ki yinák yém-ey yútey. potšodextár ǰáti xíng-rek: "e pir xíng! máž-ey niv a-c-ém liw káf-en wudg xaš!". 8. libás-i mardonagí púmažtu, pa ba rikób kérti-et, ýrdey sk-em cusk, yi qamčín yém-ey déyti. liw to xabár vítey ki yém-i ce denyó-n níxevétk-it. yem persím-i ar ǰm sar dingák víti-et yič foyidá yém-rek né-ýatey. potšodextár wéздеy de yi šar, xámdey, de yi čenór ben nyéng tu. yi pušók-i mardonagí t-em taná tu, yič kúyiš yém-i né-dišt ki yem - kend. potšo wéздеy de ǰm wazír-en sáyl-i awoxmri ki yi jewón-i d-em činór ben nyeng-it ki čiróy-rang-eš šit. 9. ǰáti: "yálo, yem rang juwón-ey ki, wazír, ce dmrz - bisyór xúb-it". yém-i potšo de ǰát-en yútey de ǰm qalhá. wazír yém-i ǰát-rek déždey, yem wazír-š yém-rek kértey. yi kenasól wazír potšo-n tu, ǰáti: "e potšo! yem hawrát-it". yaw ǰáti: "ne, wazír, yem márd-it". wazír ǰáti: "ney, kénd-it yem". ǰáti: "yem awratí-š se čiz malúm wost?". ǰáti: "yém-i yund de bhzkaší,

agar waštey yem, «alló!» ki xátey, - diš ki kénd-it yem, «allo!» ki ne-xáti-et sebék gézdey, - diš ki yem dáy-it". 10. yém-ey ki seár yút-ev de bmzkaší, yem né-waštey. potšo xáti: "e wazir, ta-r né-xat-em ki yem dáy-it? tu-t xáti: «yem kend»". xáti: "ne, yem kénd-it, ya wušyór-it". wazir xáti ki: "yi juwól yirzn-ey dnrz, naýd car a-d-ét yorč xolí, tu mitárev-rek xan ki naýd qnw carén ki: «e wazir, ti xing eť vítey». yaw ki sarosimá az rú-yi xing wost, ki géš-tey, sk-et yirzn ki waštey, - diš ki yaw kend, agar né-waštey - yaw dáy-it". 11. yem ki yi juwól yirzn-ey xolí kértéy d-em yorč, mitár-ev xabár kértéy ki: "sáiš naýd qnw carév ki: «e wazir, ti xing eť vítey!»". ye mitáriš xolí kért-ev yirzn-ey d-em yorč, xát-ev, potšodextár-ek ki yinák yáw-i yútu, qnw kértéy ki: "e wazir! ti xing heť vítey!". yem ki réwezdey, waštey sk-em yirzn cusk. réyd-ev, potšo-rek xátey ki: "ske yirzn cusk waštey". seár ki potšo yém-i čaldey, xátey: "tu kénd-et tuwétk-a?". xáti: "ne, wuz dáy-em". 12. potšo xáti: "sahár-ek amóm rečen". xáti: "e potšo, wúz-em potšodextár, wúz-em ba dást-i yi potšobačá tu. wézdem de yi dašt ki potšobačá fawt kértéy. yáw-i xók-em kérti-et a-yém pušók-i mardonagi-em púmeýdey, wézd-em a-d-ém ti šár-em xámd-em". potšo yém-i yútey, bisyór xwš-xwšól víti ki c-em aqiyát-i líw-en xabár né-tu. potšodextár xáti yé-rek ki: "wuz tá-rek yi kakmlzarín deýd gómém, yi kakmlzarín petr tá-rek góxém". 13. yem ki qeríb-i awlód xak vítey, yi rwor nyéšti potšo d-em bar ki yi juwón d-em bar. xáti: "e juwon, tí-nen čiz anár-it?". xáti: "žm-nen a-zí anár-it ki xedórg sózem. a-zí xedórg góxém ki yaw agar das sir dnxť, wuz yáw-i sózem ki sad sír-i dnxť". xáti: "xub, žm-nen yi xedórg-it, wuz táw-i osyobón dnrzem žm xedórg-rek". 14. yém-i potšo osyobón déždey, yúti de xedórg yém-i nidovdey, yem xedórg a-zí žnr yém-i kérti ki yi rwor sad sír-eš dnxť. potšo xáti: "e kend, wuz néwzmém i dawrá, tu xing-i má-rek rand suwór carém". potšodextár yé-rek xáti: "e potšo, awalá éček áq-i dawrá tí-nen nast ki žm nmy byd vitk, mey ki tu reč, kum nmqš má-rek ýáteven". xáti: "e, kuy ta-r nmqš ýátnvd?". xáti: "tu xat ki reč, žm xing-i mé-yund" yet potšo xafá vítey, yaw xing yé-rek étey. 15. xátey: "e potšo, yiw žm lejóm-i mé-yund,

yiw žm qamčín mé-yund, yiw žm bolotráng-i mé-yund, yiw žm čergí-yey mé-yund. yi nasiyát-i digár táw-i carém ki ar jōy žm xing xafá vítey, ýiš xel-tá vítey, žm xing-ey eť car". potšó ki ba dawrá réydey, yém-en vítey yi kakelzarín petr, yi kakelzarín deyd. yaw vazír-ek awól-ev yúti ki: "potšóh-en yi kakelzarín petr vitk, yi kakelzarín deyd vitk". wazír potšó-rek xat góx-tey ki tí-nen yi kakelzarín petr vitk, yi kakelzarín deyd.

16. yém-i ráti yi nafár-ek ki yém-i yund potšó-rek meždá. yem ki wézdey sk-em xedórg bar, yem diw d-em xedórg bar tu, pérsti ki: "e nafár! kum jáy-š reč?". xáti: "wuz potšó-rek meždá yúndem-eš ki yi kokelzarín deyd yáw-en vítu, yi kokelzarín petr yáw-en vitk", xáti: "wézi, yi lav ein qemóč yaw, yan reč!". yem ki čérney d-ém-en te xedórg, yem liw yi kaybiší yém-rek rátey, yem waštey.

17. yem xát-ey yem liw déždey, nawišta kértey ki potšó-n yi šač vitk, yi piš vitk. yem-i déytey ar meždagír jibék, ya xát-i ki wazír ce xétu, yáw-i déždi, šowdi yáw-ey. yet t-em demóy yi ká-yi baheší wórordey, be huš wézdey, gézdey-et rakí vítey de žm xát-en. réydey, de potšo šiyn ýatey. potšó-rek ki yem xát-ey prnt kértey, potšo yem xát-i jóydi ki yi šač tí-nen vitk, yi piš. potšó yi xát-i digár nawišta kerti žm wazír-ek ki to žm wezyák-rek žm kénd-i be jōy-i maž dišt.

18. yet meždagír ki yet xát-ey wóromdey, woz a-d-ét xedórg bar ýatey, woz liw ét-i pšowdi ki: "wézey, qumóč yaw!". woz a-yét meždagír pšétey, čérney t-et xedórg, woz yi kaybiší yém-rek détey liw, yem woz bišš víti, waštey. a-yét xát-i liw déždey, jóydi ki potšo d-et xat křetk-it ki to žm wezyák-rek wezír žm kénd-ey ba jáy-i maž dišt. yet liw yet xát-ey woz šowdi-et yi xát-i digár nawišta kértey ce bár-i xát-en: "žm kénd-i se yi narxár kur suwór carev d-am zemánev-en, ce šár-en níxewev".

19. yem meždagír ba nš wézdi-et gézdi, rakí vítey, yúti yet xát-ey, wazír-ek prnt kértey. wazír yét-i jóyd-i ki: "žm kénd-i se yi narxár kur suwor carév, d-am zemánev-en qeti ce šár-en níxewev". wazír ki yem xát-ey jóydi-et xáti: "yi narxár kur wízmev!". nyéšt-ev yi šuw narxár xur d-em pargišín ýalt-eš dešt (a liw xát-i xur ýirvétu, niv a-d-ét pargišín ýalt-eš deyt).

20. wazír xáti: "bet mé-rečev xur škurgák, teyór a-yém

narxár a-der-ém. wáznev, a-sk-em yém-i suwór carév, d-em zemánev-en qetí. c-em šár-en yem kx níxeven!". yem narxár kúr-i wózomd-ev, potšo-n yaw kénd-ey d-em zemánev-en qetí nídovdev. potšodextár kx lejóm-ey, kx čergí-yey, kx bolotráng-ey déždey, déytey a-ske xur cusk, lajóm-i déytey d-em yaš, c-em šár-en yem xur yém-i déždi-et feq-féq-š cárd-et yúti yém-ey. 21. c-em šár-en xur ki yém-i níxovdey, xáti: "e potšodextár! niv woz de kx dást-et pérveti-a ney?". xáti: "xay, nasíb-it". ré'á-ev, de yi daryó láv-ev xámdey ki yi daryó-yi hazím tu. yem líw-i woz yinúk wódordey, yinúk yém-i yútey. potšodextár bisyór giryá-nolá-š kértey ki kx xing paydó wóst-a ney a-d-ém tob? xáti: "agár kx xing paydó né-vítey, wuz xát-i a-d-ém daryó de kx zemánev-en qetí bñem". 22. kx sar-i wuč kérti ki gard víti d-em dašt, yi soat tu ki xing nyéštey - potšo yáw-i heř kerk, xing xát-i ýátovdey se potšodextár. xing xátey: "kx lejóm-ey di te kx sar". lejóm-i t-am sar déyti-et kx čergí sk-em cusk déyti-et yaw mád-i tránjdey de kx bolotráng-en-et xáti: "kx zemánev-ey dñrz-et suwór car!". 23. yem kx zemánev déždi-et xing-i suwór kértey. yém-i ce de-ryó-n níxovdey, far ýirdi ki liw xabár vítk-et ar-ém daryó réwezdey. xing xáti ki: "e potšodextár! wuz be réwezem de líw-en ar-ém daryó; agár šnw wəxén nyéštey, tu bičért woc ki wuz líw-em šítey, agár sekr wuxén nyéštey - tu be ar-ém daryó xát-i bñn". 24. yi soat tu ki sekr wuxén nyéštey. yem potšodextár kx awlódev-ey de xát-en wózomdey d-em daryo lav. yi soat tu ki šnw wuxén nyéštey, yem daryó-yey wódordey. xáti: "kx xing líw-i šítey". yi soat tu ki xing nyéštey, xáti: "e potšodextár, sekr wuxén ki ce nyéštu, kx pñd de ýar ýetétu, sekr wuxén a-yáw-en tu. kezlík-i dñrz, kx sár-i réstñv ki niv arasót paydó wost. kx dúr-ey čuř car, kx šingérev-ey dñrz, a-sk-émev tit car, pñst. čérem ar kx pist dest. 25. potšodextár xátey: "kx pezñv né-wost ti sar restevák". xáti: "ižoza kx-nen tá-rek". xáti: "kx kezlík nast kx kaf". xáti: "ti kezlík de kx ýiš ben". yem yem kezlík-ey déždi-et yem sár-i réstovdey, yem dúr-i čuř kértey, déždey, yem šingér-ey tit kértey. xat čérney ar-ém dur dest, pist-i ýírovdey se kx cusk, arasót paydó vítey. yem a-d-ém pist dest néstey.



naýd áld-ew, sear gézdey ki yi qalhá-yi jur wít-k-it ki haql ayrón weréxk ki yem óiz sir tu? 26. dídidi ki a-yém šingérev-ey tit ce kértu, so xing wít-k. yem a-d-ém qalhá háldey. potsó ce dawrá-n wézdí ki yaw kend nast. xáti: "e wazír! žm kend kúm-ay?". xáti wazír ye-r ki: "tu-t ma-r xat xétu ki žm kénd-i se yi narxar kur suwór car, ce šár-en níxwv". xáti: "e wazír! bar padár-i taw nalét de ti qesá-n!". potsó gézdi, žm potsóí-yey lékerti-et pušók-i qalandarí púmaýdi-et táýdey. 27. čandín daštó-t biyobonó-yey saró kértéy, a-d-ét daryó lav xát-i ýátovdey. der-ét čérney de keští-et ce daryó-n níxovd-ew-et yem ay kértéy. woz čandín daštó-t biyobonó-yey saró kértéy, a-d-et qalhá yaw kend ki cé tu xát-i ýátovdey ki a-yá zmaníš ki kakelzarín cé tu-v, lúp-ew wít-k. réýd-ew žm nán-rek xát-ew ki yi nafár muysaféd-et qalandár de spo darwozá bar.yem potsó-n yaw kend nyéšti ki yem a-yá potsó-it. 28. xáti: "e zemanew-ey, yem sav tát-it". xátey: "sak a-c-ém tát-en bizór-en!". xáti: "e nan, né-wost ce žm tát-en šexsák!". potsó dextár yem potsó-yey ya izzát kértéy ki potsó-n yaw yašk xamdey. potsó dextár yém-rek xáti ki: "e qalandár! caráng ti yašk-š xamd?". 29. xáti ki: "žm-nen yi kend tu ki ba surát-i taw-š wézdéy. wuz xát-em ba dawrá tu, c-á-nen wézd-em, kšén-em ki yi kokelzarín petr n wít-k,yi kokelzarín deýd wít-k. wazír ma-r xat xétu ki tí-nen yi šač wít-k, yi piš. wúz-em xat xétu ki to ba omadán-i maž ba jáy-i maž xat yáw-ey dišt. wézd-em c-á-nen ki wazír yáw-ey ce yi narxár kur suwór yáw-i kerk, ce šár-en yaw níxewétk. wúz-em niv-pušók-i qalandarí púmaýdi-et niv-š yáw-i škúrgem, ki niv-š a-yáw-i xánem ki tu ba surát-i yáw-et". xáti: "wuz a-yáw-em". potsó xňš wítey, ce sár-en žuwón wítey. yémíš de yomán-en yakjó wít-ew, de žm zemánev-en ba táxt-a-baxt-i xat ýát-ew.

I. Был один царь, а у него была дочь. Однажды царь поймал блоху и поместил ее в [отдельном] доме. В один день зарезал барана и дал ей [съесть] - она стала величиной с барана. В другой день зарезал вола, дал ей - она стала величиной с вола. А потом зарезал слона, дал ей - она

стала величиной со слона. Потом и ее зарезал, шкуру ее положил на площади, мол, тому, кто узнает, чья это шкура - я отдам свою дочь в жены. 2. Сколько на свете ни было народу, приходили: мол, мы узнаем, чья это шкура - никто не узнал. А у царевны были две служанки, а на берегу реки [в тех местах] жил див. Обе служанки пошли за водой и сказали [друг другу]: "Ну и глупы же эти люди! И того-то не знают, что это шкура блохи!". А див там подслушивал. Служанки набрали воды и вернулись, а див принял человеческое обличье - засиял [красотой], как светильник. 3. Подошел к той шкуре, сказал: "Зачем эту шкуру бросили на площади?". [Ему] ответили: "У царя есть дочь-красавица. Он положил на площади эту шкуру, мол, всякий, кто узнает эту шкуру, тому я отдам свою дочь". Див сказал: "Если я узнаю эту шкуру - вдруг царь не отдаст мне свою дочь". [Ему] сказали: "Он обещал: я отдам свою дочь всякому, кто узнает эту шкуру". 4. [Див] сказал: "Разгадка этой шкуры в том, что это шкура блохи". Тут все захопали в ладоши, народ изумился. Царю отнесли весть, мол, появился юноша, сияет [красотой], как светильник, и узнал свойство этой шкуры, что это шкура блохи. Царь сказал: "Я обещал, что всякому, кто узнает эту шкуру, я отдам свою дочь в жены". Царь пошел и увидел, что юноша прекрасен. Сказал: "Я отдам тебе свою дочь". Тот сказал: "Ладно". 5. Он (царь) пошел, спросил свою дочь. А дочери было известно, что это див. Царь сказал дочери: "Доченька! Пришел один юноша, узнал эту блошиную шкуру. Я теперь отдам тебя за него замуж, он очень хороший юноша". Она подумала про себя: "Да будь твой отец проклят, ведь это же див". Но из уважения к отцу сказать не посмела. Отец тотчас устроил свадьбу, выдал ее за дива и отвел им место в отдельном домике. 6. Царевна сказала этому своему мужу: "Пока ты меня не отвезешь в свой дворец - я не постелю своей постели вместе с твоей". Див постелил себе отдельно, царевна отдельно. Наступило утро, пошел этот юноша, распрощался с царем. Царевна пошла к отцу, а отец приготовил для нее много всякого добра. Она сказала: "Отец, мне не нужно твое добро". Тот сказал: "Доченька, чего же тогда тебе хочется?". 7. Она ответила: "Мне ничего не надо, но уж если даешь мне - [дай] сивого коня!"

Отцу ничего не оставалось делать, он оседлал своего сивого коня и дал своей дочери. Когда она привела коня — див очень обрадовался. Царевна сказала: "Эй див, давай отправимся в путь". Отправились они в путь, прошли много степей и пустынь и остановились на одной равнине. А див очень любил поспать, тотчас расстелил свою постель, лег — и сон его одолел. Девушка сказала сивому коню: "Эй, мудрый конь! Сегодня же вызволи меня из лап этого дива!". 8. Надела мужское платье, поставила ногу в стремя, вскочила на коня, ударила кнутом. Пока див проснулся — [конь] ее из этого мира унес<sup>I</sup>. Он начал бить себя по голове — но пользы [уже] ему [от этого] не было. А царевна приехала в один город, спешила и села под одной чинарой. На ней было мужское платье, и никто не мог узнать в ней женщину. Царь [того города] со своим везиром вышел на прогулку, [видят:] под чинарой сидит юноша, сияет, как светильник. 9. [Царь] сказал: "Эх, везир, если ты возьмешь [с собой] такого юношу — будет очень хорошо". Царь взял его с собой в свой дворец. Везир взял его себе, и тот ему помогал везирствовать. А у царя был другой, старший везир, он сказал: "Эй царь, это женщина". Тот сказал: "Нет, везир, это мужчина". Везир сказал: "Нет, женщина это". [Царь] спросил: "А в чем проявятся ее женские свойства?". [Везир] сказал: "Ты возьми ее на козлодранье, если она, упав, скажет «О боже!» — знай, что это женщина, если не будет говорить «О боже!» и с легкостью поднимется — знай, что это мужчина". 10. Когда наутро ее отвели на козлодранье, она не упала. Царь сказал: "Эй везир, не говорил я тебе, что это мужчина? А ты говоришь: «Это женщина»". Тот ответил: "Нет, это женщина, но очень умная". Везир сказал: "Возьми мешок проса, ночью рассыпь по полу, а конюхам скажи, пусть ночью закричат: «Эй везир, твой сивый конь отвязался!»". Если она, тревожась о своем коне, побежит и упадет, [поскользнувшись] на просе — знай, что это женщина, если не упадет — мужчина". 11. Он рассыпал мешок проса по полу и сказал конюхам: "Кричите ночью: «Эй везир, твой конь отвязался!»". Конюхи рассыпали просо

---

<sup>I</sup> То есть ее и след простыл.

по полу, а сами, когда царевна заснула, закричали: "Эй везир! Твой сивый конь отвязался!". Она побежала и упала на просе. Пошли, сказали царю: "Она упала на просе". Наутро царь потребовал ее к себе и сказал: "Да ты, оказывается, женщина?". Она сказала: "Нет, я мужчина". 12. Царь сказал: "Завтра пойдем в баню". Она сказала: "О царь, я царская дочь, я была замужем за царевичем. Приехали мы на одну равнину, и царевич [там] умер. Я его похоронила и надела вот это мужское платье, приехала и остановилась в твоём городе". Царь взял ее в жены, а она очень обрадовалась, что он ничего не знает о существовании дива. Царевна сказала ему: "Я тебе златокудрую дочь рожу и златокудрого сына я тебе рожу". 13. И вот, когда уже приблизилось время родов, царь как-то вышел на улицу, а на улице стоит юноша<sup>2</sup>. Он сказал: "Эй юноша, каково твоё занятие?". Тот сказал: "Занятие мое в том, чтоб налаживать мельницы. Я чищу мельницы так, что если она мелет [в день] по десять сиров [зерна], то когда я налажу ее, она будет молоть по сто сиров". [Царь] сказал: "Хорошо, есть у меня одна мельница, я беру тебя мельником на свою мельницу". 14. Царь взял его мельником, посадил на мельнице, и тот так ее наладил, что она мелет в день по сто сиров. Царь сказал [жене]: "Эй, жена, я поеду погулять, ты дай мне сесть верхом на своего сивого коня". Царевна сказала ему: "Эй царь, прежде всего ты не имеешь права гулять, ведь настал мой месяц<sup>3</sup>, а то ты уедешь, не причинили бы мне вреда". Он сказал: "Эй, кто тебе причинит вред?". Она сказала: "Когда ты поедешь, не бери моего сивого". Царь обиделся, и она дала ему сивого коня. 15. Она сказала: "О царь, только не уноси моей уздечки, ни моего кнута, ни моих подпруг, ни моего потника. Дам тебе еще один совет: как только мой конь загрустит и одустит уши — отпусти моего коня". Царь отправился на прогулку, а у нее родились златокудрый сын и златокудрая дочь. Она послала весть везиру: "У царя родились златокудрая дочь и злато-

---

<sup>2</sup> Рассказчик упускает упоминание о том, что этот юноша и был тем самым дивом, прежним мужем царевны.

<sup>3</sup> То есть настало время родов.

кудрый сын". Везир написал письмо царю, мол, у тебя родились златокудрый сын и златокудрая дочь. 16. Дал его (письмо) одному человеку, чтобы тот отнес царю радостную весть. Когда тот подошел к мельнице, див стоял возле мельницы и спросил его: "Эй человек! Куда ты идешь?". Тот сказал: "Я несу царю весть о том, что у него родилась златокудрая дочь и златокудрый сын". [Див] сказал: "Зайди, съешь ломоть горячего хлеба<sup>4</sup>, потом пойдешь!". Когда тот зашел с ним на мельницу, див дал ему дурману, и он упал [без чувств]. 17. Див взял [у него] то письмо, [сам] написал, что у царя родились собака и кошка. Это письмо опустил в карман гонцу, а то письмо, что написал везир, взял и сжег. Поднес к носу его снадобье, приводящее в чувство, тот пришел в себя, поднялся и отправился в путь вместе со своим письмом. Пришел к царю. Когда подал это письмо царю, царь прочел его, у тебя, мол, родились кошка и собака. Царь написал другое письмо своему везиру, мол, до моего прибытия мою жену пусть считают [царем] вместо меня. 18. Гонец взял это письмо, и когда подъехал к мельнице, снова див завернул его с дороги: "Иди, поешь хлеба!". Снова гонец зашел на мельницу, снова див дал ему дурману, и снова тот упал без чувств. Див взял то письмо и прочел, что там написал царь, мол, до моего прихода пусть считает везир мою жену [царем] вместо меня. Див опять сжег это письмо и написал от себя другое: "Посадите мою жену на слепого осла вместе с ее детьми и изгоните из города". 19. Гонец пришел в себя, поднялся, отправился в путь, отвез это письмо, отдал везиру. Везир прочитал: "Посадите мою жену на слепого осла и изгоните из города вместе с детьми". Везир это письмо прочел и сказал: "Приведите слепого осла!". Вышли,

---

<sup>4</sup> В тексте кумоч — большой толстый хлеб из пресного теста, выпекаемый в золе (см. ниже, стр. 182), — именно этот род хлеба чаще упоминается в сказках (в особенности в связи с дивами и другими сказочными существами, ср., например, в сказке "Майзман", прим. 10). Очевидно, кумоч был известен гораздо раньше, чем лепешка, которую выпекают на стенках очага (ср. примечания А.К.Писарчик в книге — М.С.Андреев, Таджики долины Хуф, вып. П, Сталинабад, 1958, стр. 385).

[видят:] черный слепой осел катается в золе<sup>5</sup> (а это тот див принял обличье осла, и вот, катается в золе). 20. Везир сказал: "Не ходите больше искать осла, вот тут уже есть осел. Приведите, посадите ее на него вместе с детьми. Выгоните их всех из города!". Привели этого слепого осла, жену царя вместе с детьми посадили на него. Царевна взяла свою уздечку, потник, свою подпругу, положила на осла, уздечку сунула ему в рот, и этот осел, пофыркивая, увез их из города. 21. Когда осел увез их из города, он сказал: "Эй царевна! Ну теперь-то ты попалась мне в руки или нет?". Она сказала: "Что ж, [такова] судьба". Подъехали, спешились возле реки, а это была огромная река. Этого дива снова смотрел сон, сон его одолел. А царевна-стала плакать и стонать, мол, появится ли мой сивый? И подумала: "Если мой конь не появится, я брошусь вместе с детьми в эту реку". 22. Подняла голову, [видит] в степи поднялась пыль, прошло некоторое время - и появился сивый конь - царь его отпустил и конь примчался к царевне. Сивый сказал: "Надень на меня уздечку". Она надела на него уздечку и положила на него свой потник и затянула его своими подпругами, и он сказал: "Бери своих детей и садись!". 23. Она взяла своих детей и села на коня. Перегнала его через реку, оглянулась, [видит:] див проснулся и бросился в эту реку. Конь сказал: "О царевна! Я брошусь тоже с дивом в эту реку; если [на воде] появится черная кровь, ты будь спокойна, [знай], что я убил дива, если же появится красная кровь - ты тоже бросайся в реку". 24. Прошло некоторое время, и [на воде] появилась красная кровь. Царевна повела своих детей с собой к воде. Прошло еще время, и вот появилась черная кровь, заполнила реку. Она сказала: "Мой сивый убил дива". А еще через некоторое время вышел сивый конь и сказал: "Эй царевна, когда появилась красная кровь - это я ударился ногой о камень, от этого была красная кровь. Теперь возьми ножик, отрежь мне голову, и начнется страшная буря. Ты разрежь мне

---

<sup>5</sup> В тексте паргишын - место около дома, куда сыпают золу из очага, используемую впоследствии в качестве подстилки для скота (затем выносятся для удобрения на поля).

живот, возьми мои кишки, разбросай их здесь. Сама влезь в мою шкуру. 25. Царевна сказала: "У меня духа не хватает отрезать тебе голову". Он ответил: "Я тебе разрешаю". Она сказала: "При мне нет моего ножика". Он сказал: "Твой ножик у меня за ухом". Она взяла ножик, отрезала ему голову, разрешила ему живот, кишки разбросала. Сама влезла внутрь, накрылась шкурой, и тут началась буря. Она в этой шкуре и заснула. Ночь пробыли [там], наутро встали, [видят:] построена крепость, такая, что разум поражается — что это за чудо? 26. Увидели, что все кишки, которые она разбросала, все превратились в сивых коней. Она осталась в этой крепости. Царь вернулся с прогулки — а его жены нет. Сказал: "Эй везир! Где моя жена?". Везир ответил ему: "Ты мне написал письмо, мол, посади мою жену на слепого осла, выгони из города". Тот сказал: "Эй везир! Да будет проклят твой отец вместе с этими твоими словами!". Царь оставил свое царство, надел одежду каландара и ушел. 27. Прошел через много степей и пустынь и достиг берега той реки. Переправился через реку на лодке и поехал дальше. Снова прошел через много степей и пустынь и достиг той крепости, где была его жена, а его дети, — те, что златокудрые, — уже выросли. Пошли они и сказали своей матери: "У наших ворот стоит какой-то старик-каландар". Жена царя вышла — а это сам царь. 28. Она сказала им: "О дети, это ваш отец". Они ответили: "Нам такой отец не нужен!". Она сказала: "Дети, негоже отрекаться от своего отца!". Царская дочь оказала ему большие почести, так что у царя покатались слезы. Царевна спросила его: "Эй каландар! Почему у тебя покатались слезы?". 29. Он сказал: "У меня была жена — лицом такая, как ты. Я отправился на прогулку, когда вернулся, то услышал, что у нее родились златокудрый сын и златокудрая дочь. Везир же написал мне письмо, мол, у тебя родились собака и кошка. Я написал ему письмо, чтобы до моего прихода он (везир) считал ее (мою жену) [царем] вместо меня. Приехал, а везир, оказывается, посадил ее верхом на слепого осла и выгнал из города. Вот я надел одежду каландара, теперь я ее разыскиваю и вот, говорю тебе, — ты лицом, как она". Она сказала: "Я та самая". Царь обрадовался и снова помолодел.

Они соединились и вместе со своими детьми достигли счастья и престола.

Записано в 1965 г. от крестьянина Мирзо, 30 лет, сел. Шхаур (Афганистан).

[ Плешивый мельник и лиса ]

1. yi kál-i osyobón tu, yáw-en yi angúr tu d-am xedórg bar. naxčír-eş naýd-naýd-eş wézdéy, yem angúr-i yítí-eş. kal-i osyobón-ş naýdín nyéşti ki yaw angúr yitkín. Xáti: "naýd payrá ki kuy žm angúr yit". naýd payrá kérti ki naxčír-ey wódotey de žm angúr. Xáti: "e naxčír, žm-nen a-yém yi angúr-it, yi xedórg-it. tu wézi-ş naýd-naýd, žm angúr-ey yaw-ş ceý, tu-ş maž-ey darbadár-et kértéy". Xáti: "kal-i osyobón, tu qsá-yi belánd mé-car ki wuz podşóh déýd-ey tá-rek xišíyem (xiší carém)". 2. yem nexčír réýdey potşó jay xişítaláb. naxčír rwor-rwor-ş Xát-i móştey, naýd-naýd réýdi-eş potşó qelhá-yey de žm bičkám-en wišovdi-eş ki činí-ş ýírovdey. potşó-ş ki náýdín nyéştey - yem qalhá faqát činí-rang wişvetkín-it! yem Xáti: "kuy žm qalhá yem rang-eş wişnvd?" payradórev Xáti ki: "wudg payrá carév ki yem ku-ş a-zí wişnvd?". payradór-ş payrá-ş kért-ev ki nexčír-i wóord-ev, yút-ev potşo şiyñ. Xáti: "e potşo, a-yem naxčír wişvák-rek tuwétk". potşó yáw-i pérsti ki: "čiz medó-it tí-nen?". 3. Xáti: "wúz-em wezg ti déýd-ey potşobačá-rek čelgák". potşó amr kerti ki: "šáyev yém-ey, xişítalabí te naxčír-en werékk-a? potşobačá Xát carák né-wízit-eş ki yi naxčír-i stetk?". wazir Xáti: "e potşo! naxčír-i mé-şay ki naxčír ya wazír-it. tu qelín şkan car - čil xčir zar ske naxčír şkan car. yem reşt, bet né-wízit. čil xčir zar naxčír ce kúm-en got? bet né-wízit xiší carák!". čil xčir zár-ev ce naxčír şkan kérti-et yem táýdey, wézdí woz osyobón şiyñ, ýátey, Xáti: "e xedorgdór! ce maž čil xčir zar potşó şkan kerk". 4. xedorgdór Xáti ki: "tu maž-ey qeláy né-wmdmr, wuz čil xčir zar ce kúm-en gótem?" nexčír Xáti: "wuz gótem". nexčír réýdi yi naýd, a-yém sendál-et waşk jam kértéy, de čil juwól góxtey, čil xúr-i



nařd ce ar puxt-en wozomdey, a-yem wařk-et sandal-et sandalev-ey a-sk-ém xur vnr kértey, réydey a-d-ét daryó lav d-et xedorgdór-i kál-en yátey xátey: "sais d-em daryó lav álev, wuz réčem potřó řiřn, potřó-yey níxevem sk-em ark cusk ki: «e potřó! čil xur vnr-em ta-r wozomdey». sais ki de daryó dést-ev černey, xur-ev díev xorpáy". 5. xát ter mis víti, réydi potřó řiřn. xáti: "e potřó! čil xur vnr-et ki ce mař ce dyétu-t, iné, ta-r wozomd-em. nřwnřz, řn ark san, didiř!". potřó nyéřti de naxčir-en ki čil xur vnr wézdey, čérni d-em daryó ki d-em daryóiš yárq-ev vítey. yem xáti ki: "e potřó! řn vnr d-em daryó yárq vítey. niv wuz či čorá carém táw-ey?". xáti ki: "ti vnr de daryó wínd-em ki yárq vítey, niv reč řn řamárd-ey wřzřm". naxčir xátey: "e potřó! řn řamárd-en yaw beř-ey yupk yútey". 6. yem potřó amr kérti ki yi deriří wřzřev, rándev yém-rek. réyd-ev, ce potřó řáy-en yi deriří-yev wozomdey, rándev nexčir-ek. nexčir yém-i wozomdey de daryó lav, púmcovdi kál-i xedorgdór-ek. xáti: "kál-i xedorgdór, řeč ya mé-yaw, yiw yaw qalhá-yi ya mé-didiř, yiw řn beř-i ya mé-didiř ki wuz yan xeřolat wócem ki yem caráng potřobačá tuwétk-it ki řeč de řn émr-en né-winetk, beř-i de řn émr-en né-winetk, xub qalhá-yi be né-winetk?". 7. yém-i ki naxčir yúti de maxlúq dest, yem dam be dam řn beř-i didiřd-eř. yi nafár a-c-ét potřó xíl-en tu, xáti: "e naxčir! ti potřobačá de řn émr-en beř né-winetk-a?". xáti: "yém-en yi beř-i tu ki sa ce zár-en dyetkín tu. yem beř-ř ter-ém nezár hič či né-sedřyd-eř". xáti: "yem qalhá-ř túm-eř čiz didiřd?". xáti: "yém-en a-zí qalhá-it ki sa ce dnr-et řawohír-en diwól dyétk". yém-i be qebnl-ev kértey ki nexčir qmřá róst-it. 8. wóz-ev berénř yé-rek wozomdey ki yi yerí yi tika-ř ye-r wost. woz pérst-ev naxčir-ř ki yem so vařd tuwétk ki yi yerí berénř-ř yém-rek yi tika-ř né-wost. nexčir xáti ki: "yémiř a-zi berénř-ř gořt ki sa ruřn". yem be řéxestey. níkó vítey, řéxestey, seár-ek rexsát-ev vítey, tařdi-et nexčir niv der fikr-i řáy-it ki niv potřodextár-ey agá de xedórg yúndem, yem de xedórg n-alt. xát: "o kál-i padarnalét, wuz ařáb de ti yám-em déytey! niv podřodextár-i de xedórg yúndem, yem n-alt". 9. nexčir yi líw-i yakčeřmá-n yaw qalhá-yi ter mis winétu. xáti: "sais ske řn

cebas del-et-damomá-yey jnr carév-et wézyev, wúz-em ter mis réydey". yaw ter mis réydey, a-d-á díw-i yakčešmá qalhá xát-i níkovdey, čérney díw-i yakčešma šiyn ki a-yém dil-damomá sadó ter díw-i yakčešmá ýiř ýátey. xáti: "e naxčír! yem čiz sadó-it?". "čérni te serv", - xáti - "ki yem yi aždahór-i paydó vitk ki denyó-yey ku furú yútey ki a-yém ti qalhá weréxk". xátey: "e naxčír! tu awál máž-ey mš ki tu ceqláy-et, ti serv rost wézey!". 10. nexčír xáti: "wuz wáhm-i jón-i xát-em, má-rek ti deqát nast". xáti: "e naxčír, ter ti mis méryem ki tu awál máž-ey mš!". liw wuš ya tu yáw-en. naxčír ye-r xáti ki": tu wuš-ey puř, čérem ar-ám dest wuz wuš-ey ýirevem se ti cusk, tu a-t-á xát-i mš, to ki yaw sedó past né-vitk, tu a-t-ém wuš dest hal!" yaw xáti ki: "xub!". wuš-ey póřtey, nexčír yáw-i déytey t-em dest, déyti gugerčub, yét-i pícovdey, yaw řéti, axgár vítey. naxčír wózomdey potřodextár-ey de kál-i osyobón-en, be táxt-e yav nídovdey. 11. nexčír xáti: "e kál-i osyobón! niv žm xizmát-i car! tu de xedórg tú-et, wúz-em tá-rek potřó déyd-i óét-em, líw-en yaw qalhá-m ta-r déždey, ba táxt-i potřoi-m taw ýátovdey". naxčír čand wadá áldi d-ém-en. yi rwór xát-i najúr kértéy. yi rwór - bu rwor áldi najúr-et kál-i osyobón xáti: "naxčír-ey keřun carév, búnev ter bar ki yem yem qalhá-yi vul góřtey!". nexčír-ey wódor-dey d-em púd-et nexčír tozá vítey, xáti: "e kál-i osyobón-i padarnalét-ey! tu kál-i osyobón to púr-z-et de xedórg-ř néyn-et, řeč-ř né-got-et ki yaw, beř-ř né-got-et ki púmuc. wúz-em potřó déyd-i tá-rek óét-em, díw-en yaw qalhá tá-rek déžd-em, tu niv mást-et vitk-et řan-eř vúl-eř ce táw-en deyt!?". 12. xáti: "e potřodextár, rexsát-em taw kerk". potřódeyd gézdi, táydey, woz kál-i osyobón wézdi ter-ém, dást-et púd xát-i bóndeý, řinjewál-et zori yaw kérti-et. woz nexčír réydi potřodextár pšewák. woz nexčír réydey ba sár-i potřodextár, quw yáw-i kérti ki: "e gowbón deyd, kum jay-ř reč?". potřodextár fikr kérti ki naxčír-en yem zik a-yém rang tuwétk, pšéti woz de nexčír-en, woz wózomdi. d-av qalhá yáw-i ýátovdi. 13. naxčír xáti: "wuz niv najúr wocem, ki mért-em, žm merdá yund, řmw! yaw párg-ey čux di, yáw-i řar vnr car, yi aftá yáw-i lécer. pas ce yi aftá-n reč, řár-ey c-em cusk dnrz, či-ř win!". nexčír ki mértéy,

yém-i yútey kál-i osyobón, éwódey, yem párg-i čux déytey, yém-i ýar vnr kértéy. yi aftá yém-i lékertéy, pas ce yi aftá-n réýdi ki yem ýár-ey c-em cúsk-en déždi ki yem alqá-yi tiló ýirétk. c-á-nen pas yet alqá-yi tilloyí déždi-et wézdey de xñ qalhá, yan de potsodextár-en ba táxt-e báxt-i xat ýátey.

1. Был один плешивый мельник, а возле мельницы у него был виноград. Лиса по ночам приходила и ела этот виноград. Рано утром плешивый мельник выходил - а его виноград съеден. Он подумал: "Я покараулю ночью, [посмотрю], кто ест мой виноград". Ночью стерег [виноград] и поймал в винограднике лису. Сказал: "Эй лиса, у меня только и есть, что этот виноградник, да мельница. С тех пор как ты по ночам приходишь и ешь мой виноград, ты меня разорила". Она сказала: "Плешивый мельник, ты голоса не повышай, я за тебя посватаю царскую дочь". 2. Лиса пошла к царю свататься. Днем лиса пряталась, а по ночам царский дворец подметала хвостом, почище чем чашки [моют]. Царь вставал по утрам - а дворец выметен, в точности как фарфоровая чашка! Он подумал: "Кто так чисто подметает мой дворец?". Сказал стражникам: "Сегодня [ночью] вы стерегите, [смотрите] кто так подметает?". Стражники подстерегли лису, схватили и привели к царю. Сказали: "О царь, вот эта лиса, оказывается, собиралась подметать [дворец]". Царь спросил ее: "Что тебе надо?". 3. Она сказала: "Я пришла сватать твою дочь за царевича". Царь приказал: "Убейте ее, разве может лиса быть сватом? Почему царевич сам не приходит, а посылает лису?". Везир сказал: "О царь! Не убивай лису, ведь лиса очень мудрая. Ты потребуй у лисы выкуп - сорок мулов с золотом. Она уйдет и больше не придет. Откуда ей найти сорок мулов с золотом? Больше она свататься не придет!". Он потребовал у лисы сорок мулов с золотом, и она ушла, снова пришла к мельнику и сказала: "Эй, мельник! Царь потребовал у меня сорок мулов с золотом". 4. Мельник сказал: "Не приставай ко мне, откуда я возьму сорок мулов золота?". Лиса сказала: "А я найду". Пошла лиса ночью, собрала черепков и мусора в сорок мешков, вывела ночью из разных хлебов сорок

ослов, нагрузила этот мусор и черепки на ослов, пошла вместе с мельником на берег реки и сказала [ему]: "Вы оставайтесь здесь на берегу, я пойду к царю, царя вызову, чтобы вышел на верх башни, [и скажу]: «О царь! Я привела тебе сорок ослов с грузом». А ты войди в реку и [загнав туда] ослов, перережь им жилы на ногах!" 5. Сама пошла вперед, пришла к царю. Сказала: "О царь! Те сорок ослов с грузом, что ты от меня требовал, вот они, я их тебе привела. Выйди, подымись на башню, посмотри!". Царь с лисой вышли, [видят:] пришло сорок ослов с грузом, вошли в реку и утонули в реке. [Лиса] сказала: "Эй царь! Мой груз потонул в этой реке. Что мне теперь тебе сделать?". Тот сказал: "Я видел, что твой груз утонул в реке, иди, веди своего жениха". Лиса сказала: "О царь! Одежду моего жениха тоже вода унесла". 6. Царь приказал: "Возьмите одежду, дайте ему". Пошли, взяли у царя одежду, дали лисе. Лиса принесла ее на берег реки, надела на плешивого мельника. Сказала: "Плешивый мельник, ты много не ешь, еще не очень разглядывай этот дворец, ну и не очень разглядывай свою одежду, а то мне будет стыдно: что это за царевич, что в жизни своей не видел хорошей пищи, не видел хорошей одежды, не видел хорошего дворца?". 7. Когда лиса привела его к людям, он то и дело глядел на свою одежду. Один из родственников царя сказал: "Лиса! Твой царевич, что, в жизни своей одежды не видел?". Она сказала: "У него была одежда, вся расшитая золотом. Эта одежда на его взгляд кажется ничем". Он сказал: "А почему он так разглядывает этот дворец?". Та ответила: "У него такой дворец — все стены украшены жемчугом и драгоценными камнями". Ну и этому поверили, мол, слова лисы — правда. 8. И вот принесли ему рису, а для него большое блюдо — как одна горсточка. Снова спросили лису: "Это что, настоящий вагд<sup>I</sup> что ли, что целое блюдо рису — для него меньше, чем горсточка?". Лиса сказала: "А у них варят рис так, что там одно масло". И это прошло. Совершили брачный обряд, утром распрощались и пошли, а у лисы теперь заботы о доме: мол,

---

<sup>I</sup> Сказочное существо, оборотень, людоед.

если я царевну поведу на мельницу, она на мельнице не останется. Сказала: "Эй ты, плешак, будь твой отец проклят! Ну и хлопот мне с тобой! Если я сейчас поведу царевну на мельницу, она там не останется". 9. Лиса увидела на дороге дворец одноглазого дива. Сказала: "Вы идите вслед за мной, колотя в барабаны и бубны, а я пошла вперед". Она пошла вперед, подошла ко дворцу того одноглазого дива и вошла к одноглазому диву; и тут звуки барабанов и бубнов достигли ушей одноглазого дива. Он сказал: "Эй, лиса! Что это за звуки?". "Заберись в нору, - сказала [лиса]. - Это объявился дракон, он уже весь мир проглотил, остался только этот твой дворец". Он сказал: "Ты сначала спрячь меня, ты маленькая, тебе [и] щель подойдет!". 10. Лиса сказала: "Я о себе беспокоюсь, до тебя мне дела нет". Он сказал: "Эй лиса, пусть я умру прежде тебя<sup>2</sup>, сначала спрячь меня!". А у дива было много сена. Лиса сказала ему: "Ты раскопай сено, залезь внутрь, я тебя забросаю сеном, ты там и спрячься; пока эти звуки не утихнут, ты оставайся там!". Он сказал: "Ладно!". Раскопал сено, лиса его в нем запрятала, поднесла спичку, подожгла его, он сгорел и превратился в уголь. Лиса привела царевну и плешивого мельника и посадила их на престол. 11. Лиса сказала: "Эй, плешивый мельник! Теперь ты мне послужи! Вот ты жил на мельнице, а я за тебя выдала царевну, захватила для тебя замок дива и привела тебя на царский престол". Лиса оставалась с ними некоторое время. Однажды она прикинулась больной. День-другой [притворялась, что] была больна, а плешивый мельник сказал: "Вышвырните лису, бросьте на улицу, она весь дворец провоняла!". Лису взяли за ноги - и тут она ожила и сказала: "Ах ты проклятый плешивый мельник! Ты, плешивый мельник, [с утра] до вечера сидел на мельнице и не находил себе хлеба, чтобы поесть, и одежды, чтобы надеть. Я дала тебе царевну, дворец дива захватила для тебя, а ты совсем рехнулся, говоришь: от тебя воняет?!". 12. [Лиса] сказала: "Эй царевна, я тебя отпускаю

---

<sup>2</sup> "Чтоб мне умереть прежде тебя", "пусть я умру прежде тебя" - распространенные формулы клятв.

прочь". Царевна встала и ушла, а плешивый мельник припал снова к ее (лисы) ногам и стал плакать и умолять ее. Лиса пошла возвращать царевну обратно. Пошла за царевной, закричала ей: "Эй, дочь пастуха, куда ты идешь?". Царевна решила, что на языке лисы так [и должно быть], вернулась с лисой обратно. Та ее снова привела в их дворец. 13. Лиса сказала [мельнику]: "Теперь я заболела, а когда умру, отнеси мой труп и сожги. Собери пепел в кучку, положи сверху камень, оставь на неделю. Через неделю пойдешь, подыми камень, увидишь, что будет!". Когда лиса умерла, плешивый мельник сжег ее, собрал в кучу пепел, сверху положил камень. Оставил на неделю, через неделю пришел, снял камень, [видит: зола] превратилась в золотое кольцо. Тогда он взял это кольцо и пошел к себе во дворец, и вместе с царевной достиг счастья и престола.

Записано в 1965 г. от крестьянина Мирзо, 30 лет, сел. Шаур (Афганистан).

[ Волшебная птичка ]

1. yi kempír tu, yi nepís yáw-en tu. bet hič yi awqót yáw-en né-tu. ħm nepís-rek ħáti ki: "e nepís! to niv wúz-em ti awqót-i kértey, niv ħm awqót-i car, ki lúp-et vítk! ħáti ki: "e mum! wuz mezderí né-carem, kum anár-i ki ħm tát-en tu, tu ma-r ħan, wuz a-yáw-ey góħem". ħáti: "ti tát-en yi alqá tu, yút-eš, de čašmá-yi meród-š núdey, paren-dá-š wézd-ev-eš, yúpk-i dr-a pít-ev-eš, ya-š de ħm alqá wódordi-et wózomdí-eš. čiz-i sak ħat-š yít-en, čiz-i yút-eš, póroti-eš, spo gezarón-eš vítay". 2. ħáti: "e mum, alqá-yi ma-rek rand, wuz yúndem, de češmá-yi meród núndem, wuz be wuderem". alqá yaw mum yá-rek-ótey, yúti, de češmá-yi meród nutey, to pírz néyney - ki yi čiz paydó né-vítey. pírz-rek xolí wézdey xún-rek, ya mum ħati: "čeréng xolí-t wézdey?". ħáti: "e mum! ič čiz paydó né-vítey. saħár-ek woz yúndem". yúti, núti ki a-yém paren-dá-iš a-rwór ħm wézd-ev de češmá-yi meród yupk piták, ħat-ev ki: "agár de češmá-yi meród yupk né-puven, nomeród réčén, agár yupk pú-

ven - d-em alqá-yi odám-i xokí pǎrvyen (gir wǎzyen)". ǎ-ti-ev: "wǎzey, yupk púven ki nomeród né-rečĕn". 3. yúpk-ev píti ki ku d-em alqá gir-ev wǎzdey. yém-ev-i sár-ey réstovdi-et yi juwol tqí kǎrtey, pǎ dam kǎrtey, wǎzdey. yem mum yém-rek ǎtí: "ce soxt góǎt-et?". ǎtí: "e mum, wudg čiz-i ki parendá tu, wǎzgtu. wuz ku yaw sár-i réstovd-em". ǎtí: "e mum, xúb-et né-ǎetk (né-góǎtu). čiz-i heč kǎrtu-t-š, ki woz lá-yi digár wudrétu-t. woz lá-yi digár čiz wudár?". ǎtí: "xay, mum, awél né-ǎat-et, níven-em ku yém-ev-i čǎt-em". 4. čand wadá yaw gezarón-ey kǎrtey; woz yi rwór-i ya darmón wǎrečĕn-ev. woz yúti ǎu alqá-yey de čǎšmá lav, de čǎšmá-yi meród nútey, to yirwiš néyney ki čiz paydó né-vitey. bisyór sardárd-čurt wǎrečĕney, woz ǎtí ki: "yi soát-i digár qinoát carém". yi soát-i digár qinoát kǎrtey ki yi mingás-i paydó vitey, ki ya xǎšrúy-it. yem mingás ǎtí: "yalá, d-em čǎšmá-yi meród agar yupk púvem - d-em alqá gir wǎzyem, agar yupk né-puvem - nomeród réčĕm. wǎzi ki nomeród né-rečĕm". 5. yúpk-i pítey, d-em alqá gir wǎzdey, yem kempír-en nepús yém-i déždey ki bisyór xǎšrúy mingás! yem yém-i déždey, wǎzdey xún-rek, ǎatey: "e mum, digar čiz paydó né-vitey, bi yǎyr-i a-yém mingás". čand wadá ki nigá yaw kǎrtey ki yi rwor merzí yáv-i zur wózomdey, wódord-ev yáv-i čǎǎk-rek. yaw ǎtí: "e kempír nepús! tu máž-ey ce čǎ, setk taw né-carém, tu yund de bozór máž-ey, sad kaldór ǎu baáy-it. 6. yem ki yém-ey yúti de bozór, dukondóriš xeridór vít-ev, ǎat-ev; "yem baáy cúm-it?" ǎtí: "sad kaldór". dukondór déyt-ev yém-ey t-em šĕlĕn šiláq. qnw kǎrti yáv-ey yi dukondór-i digár. sad kaldór xarid yáv-i kǎrtey, yúti potšó petr-ek. potšó petr yém-i hazór kaldór xerid kǎrtey, yi deriší-yi potšohí dukondór-ek ótey. yem potšoh petr yém-i kǎrtey de qafás, yém-i čand wadá nigáh kerti. 7. potšó petr yi rwór yi parizód-i yinót wíndi ki besyór súz-i d-em dur pervétey, ki hič wadá qerór né-kerteý. potšó ye-r ǎtí ki: "ey tat, ta-r čiz gap vitk?". ǎtí: "e tat, yi parizód-em yinót wínd-em". ǎtí: "wuz yáv-ey yinót ce bačagí-n winétu, wuz yáv-ey paydó carák-em né-bas-wezdey. tu ce-rek xafá-t ǎamgín ǎtí wíndur?". mingás ce qafás-en qnw yáv-i kǎrtey, ǎtí: "e potšobačá! der-ém wǎ-

zey! tu wudg d-em jemá rwor reç, a-d-ém bozór yi qalandár paydó wost. 8. yi qalandár ki paydó vítey, yi jerán qeçqá madág yáw-en. tu a-yáw-i ba sad qimatí xeríd car, d-em dur yi tóy-it ki ya toy boldór-it. tu yaw medág-et ki xeríd kértey, to çil ruz yáw-i nigáh car, yi mitár-i xúb-i yá-rek durz ki to ruxn çiróy yá-rek şwud, mey ki toy goxt, líwiş yáw-i yúnden. çil ruz ki bud vítey, yaw toy ter şet mé-kaç, rú-yi awó yaw durz ki yaw bol-eş mé-şkedon. 9. to çil ruz rú-yi awó yáw-i dúrzen-et yaw in nán-ey sapt, pas ce çil rúz-en heç yáw-i car, pas woz çil rúz-i digár lécer yáw-ey, in nán-i şapt. pas ce çil rúz-en yand yáw-i suwór car, wuz ter ti mis, tu ske in cebas, wuz-tu parizód şiyñ níşevn". potşobaçá to purz réydi, néyni de bozér ki paydó né-tuwetk, káti: "mingás qesá druş tuwétk". yiw ki ce bozór-en táydi ki nywáq kerdá qalandár de in medág-en wézdey. potşobaçá pşétey, yaw jeláw-i wódordey, wózomdey, qalandár-i nigáh kértey, bisyór izzát yáw-i kértey. 10. sa-ár-ek potşobaçá gézdey, yi yáš-i ba amrá-i zín-et afzól-i neqragí, yi doná derişi, azor kaldór-i nayd wózomdey, kártey de qalandár prwt. káti: "e qalandár! in medág-ey na-r rand!" yem qalandár ya xuş vítey, in medág-ey yém-rek ótey. qalandar gezdey, taýdey, bisyór qisadám réydey, moş-ti yi jay kát-ey ki mey ki potşobaçá şimón card. yem medág yútey potşobaçá, de wenér xaştey. yem potşobaçá yém-rek yi mitár dézdey, yem medág-ey náyd-e-rwór nigá-ş kértey. 11. yem medág-rek çil ruz bud vítey. çil ruz ki bud vítey, mingás káti: "e potşobaçá! tu a-wúdnaýd yáw-ey payrá car ki yaw toy goxt ki líwiş der páyt-i a-ya tóy-ev ki sak yáw-i ówuyen. yaw toy ter şet mé-wazd ki bál-it yáw-en, yaw bal şkelt. pas c-á-nen ta çil ruz yáw-ey ter şet mé-kaç ki yaw bális şkedon, wo çil rúz-i digár heç yáw-i car de şet, pas ce çil rúz-i digár-en wuz-tu réçen". 12. potşobaçá to çil ruz in tóy-i nigá kértey, mingasák ye-r káti: "niv wé-zey, ta çil rúz-i yét-en bud vítey, wézey ki wuz ter ti mis wócem, tu asp-i baldór-ey suwór car ske in cebas, wuz táw-ey níşevn de Kúh-i Qof, parizód şiyñ". potşobaçá in seriştá-yey kérti-et mingás tr-ám mis-ét potşobaçá asp-i baldór-ey suwór kértey, a-sk-ém cebas, yem yáw-i yútey, parí şiyñ níşevdey. yi çorbóy tu parizód-en. mingasák yú-



tey, potšobačá-yey a-d-á čorbóy móstey. ěat réydi pari-  
 zód řiřn. 13. parizód yém-i pėrsti ki: "e mingás, ajáb  
 nářt-et! potšebačá-yey de ěat-en wózomd-et?". mingásák ěá-  
 tey: "odám-i xokí řa biinsóř tuwėtk! wúz-em réydey de  
 čařmá-yi muród yupk piták ki yi alqá dr-á nutkín, ěat-em:  
 «agar de čeřmá-yi meród yupk né-puven, nomuród rečem,agar  
 yupk púven - de alqá gir wėzyem». ěat-em: «panóh ba xedó,  
 d-em čeřmá-yi meród yupk púven ki nomeród né-rečem». yupk-  
 em píti ki pėrvetem de alqá. odám-i xokí mář-ey děždey,  
 yútey, yi-bu rwor mář-ey nigáh kėrti ki kamdást-et bičorá  
 tuwėtk. 14. yi rwor ki mář-ey wódordey čekėk-rek, ěat-em:  
 «e kampír nepús! wuz taw setk né-carem, tu mář-ey yund de  
 bozór, púrund, sad kaldór řu baá-it. tu wízum ki čor aw-  
 qót tá-rek wost ki mář-ey agar ček cey, táw-ey setk né-  
 carem». mář-ey yútey de bozór, sad kaldór póretey yi du-  
 kondór-ek. potšobačá mář-ey de yi qafás-i ahiní kártey,  
 cum wadá d-em qafás-i ayiní wėreřn-em. pas c-á-nen ki  
 potšobačá táw-i yinót winėtk, sawdó vítey. 15. wúz-em yáw-  
 i pėrstey ki: «tu čiz sawdó-t vitk?». ěátey ki: «pari-  
 zód-ey yinót-em winėtu ki niv wuz rečem Kuh-i Qof pari-  
 zód řiřn». wúz-em ye-r ěáti ki: «tí-nen ti merdá dr-á né-  
 nswízđ». wúz-em ye-r ěáti ki: «tu reč de bozór to pwrz  
 nézd, pwrz-rek yi qalandár paydó wost, yi qačqá madág yáw-  
 -en. yáw-en yi toy ar-á dur, yet toy baldór-it. tu a-yá  
 madág-i xeríd car ce qalandár-en, to čil ruz yáw-i nigáh  
 car, pas ce čil rúz-en yaw toy gořt. 16. toy ki góřtey to  
 čil ruz yáw-i ter řét mé-kař. pas ce čil rúz-en yand se  
 ásp-i baldór suwór woc, wuz de dextár-i řoh-i parí řiřn  
 táw-i nířevem». dextár-i řoh-i parí mingás-rek ěáti ki:  
 "a-yá potšobačá ki de yinėk-em ce winėtu, niv-et a-yáw-i  
 wózomdey?". mingás ěáti: "a-yáw-em wėzmėtk, de yás-i bal-  
 dór-en de ti čorbóy-en yáw-i mšėtk-em". parizód-ě řand:  
 "niv yáw-ey ce soxt góřem". mingás ěáti: "ti ixtyór". ěá-  
 ti: "e mingás, tu ěat diř!". 17. mingás ěáti: "ti tát-en  
 cebúr naradiw darwozabón-it. tu niv yi xat řu tát-rek goř  
 ki yi odám-i xokí ba nung-i taw wėzg-it ki mář-ey darwo-  
 zabón-i čap palúw darwozá durzd. yáw-i ki darwozabón de  
 čap palúw děžd-et, yem naradiw-ey ce darwozá-n xař, tá-  
 -rek a-yém odám-i xokí darwozabón bas-it". niv a-yét pot-

ŝobaĉá-yey parizód ce ĉorbóy-en wózmódey, dēždey ĵát-rek darwozabón de ĉap palúw darwozá. 18. ĵm yáš-i baldór-ey de ĉorbóy lékertu, ter ĵm yáš-i baldór ĵiš ĵáti ki: "to ĵm wezyák-rek hió kúy-ey qeríb mé-lecer". pas c-á-nen potŝobaĉá-yey parizód naŷd-naŷd-eŝ yútey ĵm ŝmŷn, ĵáti: "e potŝobaĉá, spo istiqomat der-ém né-wost. wuz tu yĵún naŷd o-em jáy-en ĉáwen. mingás ki wéždey, c-á-nen yi seló pēr-sen, ki sak be ĉiz raqám réĉen". 19. mingás ki yét-ev ŝĵŷn wéždey, ĵáti: "e mingás! spo alák der-ém né-wost". mingás yáv-rek ĵáti ki: "a-wúdnaŷd ŝiriŝtá-yi carév, yand ĉáwen". yem parizód-et potŝobaĉá-v ĵm ŝiriŝtá-v a-yá naŷd-ev kér-tey, mingás ter-áv mis, potŝobaĉá-et parizód sk-em cebas reŷd-ev, de ĵm ĉorbóy ŷátey. potŝobaĉá ĵm yáš-i baldór-ey wódordey, sk-em bal suwór kértey de parizód-en, mingás woz ter-av mis vítey, yétiŝ sk-em cebas, awoyí vít-ev, réŷd-ev, ĉandín daŝtó-t biyobonó-yey saró-v kértey, de yi daŝt-ev xámdey, xaymá-v déytey. 20. mingás yáv-rek ĵáti ki: "sáiš a-wúdnaŷd mé-nesyev, ki naradíwiŝ xabár mey ki wó-cen, wezyen, yáš-i baldór-ey ce sáv-en ówŷyen. wuz ce sav prát-en wudg rexsát dūrzem, réĉem. yi ĉand-i qáwm-it ĵŷn-nen, wuz yav ŝĵŷn réĉem". mingás c-émv-i prát-en réŷdey. yémiŝ d-em daŝt-ev toqá wéreŷn-ev. naŷd-ev néstey, seár-ek gézd-ev ki yáš-i baldór nast. ayrón wéreŷn-ev d-em daŝt. saháti digár tu ki mingás paydó vítey, ĵáti: "e parizód-et potŝobaĉá! ceréng ayrón-ev whréĵk?". 21. ĵát-ev: "sák-en partów vítu, yinék sák-ey yutk, yáš-i baldór-ey naradíwiŝ ówoydey-ev ce sák-en". mingás ĵáti: "niv ceréng góĵem sáv-ey?". ĵáti: "ti ixtiyór, e mingás!". ĵáti: "niv bu sendúq ĵur car, wuz sáv-i dímem de sendúq dest, sendúq-ey carem gulmíx, búnem a-d-ém daryó dest. wuz ter sav mis wócem, har jáy-i ki kum xaskáŝ ymŷt, yo mahigír ymŷt, xŷŝ wócen ki yi sendúq wéždey, yi ĉengúk káten, xáŝen sáv-ey". 22. potŝobaĉá bu sendúq ĵur kértey, mingás yémew-i kértey d-em sendúq dest. sendúq-ev de yomán-en gelmíx kértey, wó-zomdey, bóndeý ar-á daryó dest. ĵat mingás tér-ev mis ví-tey, sendúq a-sk-ém daryó sk-ev cebas réŷdey, de yi jay réŷdey ki daryó bu baxŝ vítey. yem sendúq ce yomán-en jedó vítey, potŝobaĉá sendúq réŷdey se yi palúw baxŝ, parizód réŷdey se yi palúw baxŝ. 23. mingás ĵátey: "e potŝobaĉá!

tu niv ti penóh be xedó, tu márd-et yem parizód awrát-it. tu niv reş, wuz ter parizód mis réçem, ar jáy-i ki yém-i níkovd-em, yém-i de yi jáy lécerem, woz táw-ey şkürgem". yem potşobačá yem sendúq sk-em baxş réydi-et yem parizód ske yi palúw baxş réydi-et mingás ter-ém mis. réyd-ev, de yi potşó şar-ev ýátey, ki yem potşó-n yi moigír tu. yem sendúq sk-em yupk ruy ki wéздеy, yem xuşé víti ki: "albá kum dawlát ar-ém". čengék-i kártey, xaştey sendúq-i ki ya wazmín-it. 24. yem sár-i eţ kérti ki yi parizód ar-ém dest. yúti yém-i potşó-rek. potşó bisyór xeşhál víti ki xedó nar xub parizód-i ýátovdey. potşó tuy kártey. parizód íátey: "e potşó! wuz ce taw-en cebúr aftá mul dúrzem; pas ce cebúr aftá-n agár şm soib paydó vítey, wuz táw-i né-yundem, agár né-víti yan yúndem táw-ey". yem yém-rek cebúr aftá mul óétey. mingás woz wéздеy d-em rich lav, réwezdey ar parizód derést. 25. parizod-er íáti: "e parizód! tu al, wuz réçem potşobačá şkurgák ki potşobačá-yey paydó carém". mingás ay kérti, réydi, de yi şar potşobačá-yey paydó kértey. potşobačá-n de yi şar yi xaskáš yaw sendúq-ey ce daryó-n xşétu. mingás réydi d-et şar yaw-i gótey. íáti: "e potşobačá! tu ya bináng-et tuwétk, wézi ki réçem". mis yaw-i kártey c-a şar-en, wózomdey a-d-ét şar ki parizód cé tu, ýátovdey yét-ey. íáti: "parizód a-d-em şar-it". 26. réydi ske de rich, réwezdey ar parizód derést. íáti: "e parizód! potşobačá-yey paydó-m kértey. yi ásp-i baldór werék, íáti, saíš d-em şar álev, wuz yi dafá réçem yás-i baldór-ey xabár durzak. agár şm čorá ýátey - wúznem yaw-ey, agár né-ýátey, sav pénó be xedo!". mingás réydi, de Kúh-i Qof íát-i níkovdey, réydi, čérney ki yi yás-i baldór klék yaw-i kerk-ev yi jáy. a-yan potşobačá pedn yaw-i ce kerk, a-yá pedn kerk, ki yem pedn te dam nedáfk. 27. íáti: "e yás-i baldór! potşobačá-yet parizód-ey de yi şar-em lékerk, níw-em wezg az rú-yi taw". naradíwíš ne yupk redówn bás-wézd-ev-eş, ne wuş křak, yaw wuş-ey be ske kut rich ziyń kárt-ev-eş, yaw yúpk-i be, yaw yírk-i be. mingás réydi, íáti: "o naradíw! tu yás-i baldór-ey ne yúpk-et ratk, ne xermól-et kerk, o pedárnalet! ceréng miraxúr-et!" íáti: "e mingás-şon! yaw xálg-ey ter íat qeríb-eş né-lecert". íáti: "tu naradíw-et, ti qád-et kuh ýetétk, yi yás

yupk redów né-bas-wezey?ki wuz yi mingás-em òaw wuz yáv-i caráng xormél carém, caráng ki máž-ey né-wudúrd-eš!". 28. naradíw sk-em cebás-et mingás ter-ám mis wézd-ev yás-i baldór šil'n. mingás yaw júl-et pédn-ey c-em dām-en déždi ki zaxm-et zod vitk. yem yém-i xermól kértéy, pok yém-i kértéy. daraw íati: "e naradíw! wuz yém-i yúndem yupk redów, tu a-yém šurev wišuv c-em pípr-en, pok car. wuz yem-ey yupk rāndem, wāzmem". íati: "xub". yém-i mingás yútey yupk redów, de daryó lav ki ýátovdey, yem ásp-i baldór bal xáštey, de mingás-en ay kért-ev, réyđ-ev a-d-á šar-i ki parizód-et potšobačá cé tu, a-d-á šar xánd-ev. 29. yem yás-i baldór-ey ráti potšobačá-rek. íati: "e potšobačá! ásp-i baldór ti šil'n ymmt, yi lay parizód-i xabár dūrzem ki čiz ól-et awól yáv-en". woz sátey ske ricn ki parizód ny-éng-it. parizód ki yém-i windey ya xuš vítey. woz mingás réwezdey ar-á derést, íati: "e parizód! potšobačá-yey de yás-i baldór-en tayór-em kerk. agar ti čart niv ymmt, wé-zi, gízen, rakí wocen!". íatey: "wúdnaýđ potšó tuy kežák yaw čert. wudg ye-r xat gómem ki yi nafár-ey ter bar né-lecer". 30. yem xat góštey potšó-rek ki wúdnaýđ hič kuy ter bar né-lecerd. yem xát-i ki yút-ev, potšó-rek práť-ev kértéy. potšó ki yém-i jóydey, hič kúy-i ter bar né-leker-tey. parizód-et mingás gézd-ev, potšobačá tayór a-de dar-wozá bar tu. parizód-et mingas nyéšt-ev de yás-i baldór-et potšobačá šil'n ýát-ev, suwór-ev kértéy se yás-i baldór, awoyí yáv-i kértéy. mingás woz ter-év mis tu. 31. yem potšó yi xabár kért-ev ki parizód yút-ev. nyéštey potšó ki parizód se yás-i baldór awoyí vitk. potšó persím-i ar šu sar dingák vítey. parizód íati: "e potšó! tu ya bíagl-et tuwétk! tu čiz-eš ar šu sar di az rú-yi mardém kend?". potšó ayrón wéreýney der-ém. potšobačá réydey, de šu tat šar xámdey ki yaw tat kúr-et kaft vitk az rú-yi šu petr, yaw nan kúr-et kaft vitk. 32. parizód yé-rek yi destnól rátey ki šu tat rúy-ey dast déytey, čordasolá kaš vítey, šu nan rúy-ey dast déytey - čordasolá perčód vítey. yem tat vítey seltón, yem šu pétr-ey yútey, ba táxt-i potšóí nidovdey, ba táxt-et bāxt-i íat ýatey.

1. Была одна старуха, и был у нее внук. Еды никакой у них не было. Она сказала своему внуку: "Внучек! До сих пор я доставляла тебе пропитание, теперь ты корми меня, ты уже большой". Тот сказал: "Бабушка! Я на поденную работу не пойду, научи меня тому ремеслу, которое знал мой отец, и я буду им заниматься". Она сказала: "У твоего отца был силлок, он его ставил у Источника Желаний<sup>1</sup>, прилетали птицы, пили там воду, он ловил их своим силком и приносил [домой]. Часть мы сами ели, а часть он относил [на базар] и продавал, так нам и хватало на жизнь". 2. Он сказал: "Бабушка, дай мне силлок, я поставлю его возле Источника Желаний и поймаю что-нибудь". Бабка дала ему силлок, он пошел, поставил его у Источника Желаний, сидел до вечера - ничего ему не подалось. Вечером пришел домой с пустыми руками, бабушка сказала: "Почему ты пришел с пустыми руками?". Он ответил: "Бабушка! Никто [в силлок] не попался. Завтра снова поставлю". Пошел [на следующий день], поставил силлок; птицы, которые в тот день прилетали пить воду к Источнику Желаний, подумали: "Если мы не напьемся воды из источника - улетим, не удовлетворив желаний, а если напьемся - попадем в силлок к этому земному человеку". [Потом] сказали: "Давайте, напьемся, чтобы не уйти, не удовлетворив желаний". 3. Попили воды, и все попали в этот силлок. Он отрезал им головы, наполнил целый мешок, взвалил на спину и пошел. Бабушка ему сказала: "Ну, что ты сделал?". Он ответил: "Бабушка, сегодня все птицы, что были, прилетели. Я всем им отрезал головы". Она сказала: "Внучек, нехорошо ты поступил. Часть бы отпустил, чтобы поймать в другой раз, а так в следующий раз что ты поймаешь?". Он сказал: "Ладно, бабушка, ты сразу не сказала, а теперь уж я их зарезал". 4. Жили они некоторое время; и снова в один день оказались в трудном положении. Снова понес он свой силлок к источнику, снова поставил его у источника, сидел до заката - и никто не появился. Очень он расстроился и огорчился, и подумал:

---

<sup>1</sup> Волшебный источник, вода которого приносит исполнение желаний.

"Ну, потерплю еще часок". Посидел еще час, появилась птичка, очень красивая. Эта птичка сказала: "Эх, если я напьюсь из этого источника - попаду в этот силос, а если не напьюсь - улечу, не утолив желаний. Пока не утолю желаний, не полечу". 5. Выпила воды, попала в этот силос, внук той старухи поймал ее, а это была очень красивая птичка! Взял он ее, пришел домой, сказал: "Бабушка, ничего больше не попалось, кроме этой птички". Несколько дней они ее держали, но однажды их одолел голод, взяли они ее, чтобы зарезать. Она сказала: "Эй, старухин внук! Если ты меня зарежешь - я тебя сытым не сделаю, ты отнеси меня на базар, моя цена - сто рупий". 6. Он отнес ее на базар, торговцы стали прицениваться, спрашивали: "Какова ее цена?". Он отвечал: "Сто рупий". Торговцы давали ему оплеуху. [Наконец], его позвал другой торговец, купил ее за сто рупий, отнес царскому сыну. Царский сын ее купил за тысячу рупий и дал торговцу царскую одежду. Царевич посадил ее в клетку и некоторое время держал [в клетке]. 7. Царевич однажды увидел во сне одну пари, и в сердце у него поселилась боль, которая никогда не утихала. Царь сказал ему: "Сынок, что с тобой случилось?". Тот сказал: "Отец, я видел во сне одну пари". Тот ответил: "Я ее с детства вижу во сне - и не смог отыскать. Что ты предаешься скорби и тоске?". [В это время] его позвала из клетки птичка: "Царевич, иди сюда! Сегодня, в этот пятничный день, пойдешь на базар, там появится каландар. 8. Появится каландар и с ним рыжая белоголовая кобыла. Ты купи ее за сто [рупий], у нее во чреве крылатый жеребенок. Ты, когда купишь эту кобылу, ухаживай за ней сорок дней, держи для нее хорошего конюха, пусть он до утра жжет возле нее светильник, чтобы, когда она ожеребится, дивы не унесли бы жеребенка. Когда пройдет сорок дней<sup>2</sup>, не дай жеребенку упасть на землю, держи его в воздухе, чтобы не сломались у него крылья. 9. Сорок дней пусть его держат на весу, и он сосет свою мать, через сорок дней отпусти его, а потом дай ему еще сорок дней сосать мать. Через сорок дней садись на него, я впереди, а ты за мной -

---

<sup>2</sup> То есть когда родится жеребенок.

вместе полетим к пари". Царевич пошел на базар и сидел [там] до вечера - но [никто] не появился. Подумал: "Слова птички оказались ложью". Пошел уже с базара, как [вдруг] появился каландар со своей кобылой, громко выкликая: [кто купит лошадь?]. Царевич вернулся, взял ее [лошадь] под уздцы и повел, а каландара взял с собой и принял его с большими почестями. 10. Наутро царевич встал, привел коня с серебряной сбруей, одежду, сто рупий наличными, и все это предложил каландару. Сказал: "Эй каландар! Дай мне свою кобылу!". Этот каландар очень обрадовался, отдал ему свою кобылу. Каландар поспешил уйти и спрятаться в одном [укромном] месте, мол, не раскался бы царевич. Царевич отвел эту кобылу, привязал в конюшне. Царевич взял для нее конюха, тот день и ночь ухаживал за этой кобылой. 11. Вот исполнилось сорок дней [со дня покупки] кобылы. Когда исполнилось сорок дней, птичка сказала: "Эй царевич! Ты сегодня ночью стереги ее, она принесет жеребенка, а дивы начеку: мол, украдем его. Не упал бы жеребенок на землю, у него есть крылья, крылья сломаются. После этого сорок дней не спускай его на землю - а то сломаются крылья, а потом еще на сорок дней опусти его на землю, еще через сорок дней мы поедем". 12. Царевич [еще три раза по] сорок дней ухаживал за своим жеребенком, [наконец,] птичка ему сказала: "Теперь пойдем, ему уже [три раза по] сорок дней, я полечу впереди, а ты садись на крылатого коня и ездай вслед за мной, я тебя отвезу на гору Коф, к пари". Царевич собрался в дорогу и птичка [полетела] впереди, а царевич сел на крылатого коня и [полетел] вслед за ней, она его доставила к пари. А у пари был сад. Птичка отвела царевича и спрятала в этом саду. Сама пошла к пари. 13. Пари спросила ее: "Эй, птичка, куда это ты исчезла? Что, привела с собой царевича?". Птичка ответила: "Земной человек, оказывается, очень жесток. Я пошла пить воду к Источнику Желаний - а там поставили силлок. Я подумала: «Если не напьюсь воды из Источника Желаний - пойду, не утолив желания, а если напьюсь - попаду в силлок». [Потом] подумала: «Понадеюсь на бога, попью воды из этого Источника Желаний, чтобы не уйти, не утолив желаний». Выпила воды - и оказалась в силлке. Земной человек схватил меня, день-другой меня держал; а был он очень нищ и несча-

стен. 14. Однажды взял меня, чтобы зарезать, я сказала: «Эй, бабушкин внучек! Я тебя сытым не сделаю, ты отнеси меня на базар, продай. Цена моя — сто рупий. Тебе этого хватит, чтобы четыре раза поесть, а если ты меня зарежешь — я тебя [и один раз] сытым не сделаю». Отнес меня на базар, продал за сто рупий торговцу. [Торговец меня отнес царевичу]. Царевич меня посадил в железную клетку, и некоторое время я оставалась в этой железной клетке. А потом, когда царевич увидел тебя во сне, он потерял покой. 15. Я его спросила: «Почему ты потерял покой?». Он сказал: «Я видел во сне пари, сейчас я отправляюсь на гору Коф к пари». Я сказала: «Твоему трупу и то туда не попасть». Я сказала ему: «Иди на базар, сиди до вечера, к вечеру появится один каландар с белоголовой кобылой. У нее во чреве жеребенок, этот жеребенок — крылатый. Ты купи эту кобылу у каландара, держи ее сорок дней, а через сорок дней она принесет жеребенка. 16. Когда она принесет жеребенка, в течение сорока дней не опускай его на землю. Через сорок дней снова садись на крылатого коня, я тебя доставлю к дочери Царя пари». Дочь Царя пари сказала птичке: «Ты сейчас привела того царевича, который видел меня во сне?». Птичка сказала: «Я его привела и спрятала его вместе с крылатым конем у тебя в саду». Пари говорит: «Что мне теперь с ним делать?». Птичка сказала: «Твоя воля». Та сказала: «Эй птичка, ты сама знаешь!». 17. Птичка сказала: «У твоего отца четыре дива-самца в привратниках. Ты напиши-ка своему отцу письмо, мол, к тебе пришел один земной человек, [просит] дескать, пусть возьмет меня привратником с левой стороны ворот. Когда он возьмет его привратником с левой стороны, ты убери этих дивов, тебе достаточно привратником этого земного человека». И вот пари привела из сада этого царевича и взяла себе привратником с левой стороны ворот. 18. [Царевич] оставил своего крылатого коня в саду, на ухо сказал ему: «Пока я не приду, никого к себе не подпускай». И вот после этого пари каждую ночь приводила царевича к себе и говорила: «Эй царевич! Нам здесь жить нельзя. Уйдем-ка с тобой отсюда как-нибудь ночью. Когда она (птичка) прилетит, спроси у нее совета, как нам уйти». 19. Когда птичка прилетела к ним, [пари] сказала: «Эй птичка! Нам здесь оставаться не-



льзя". Птичка им сказала: "Сегодня ночью вы соберитесь в путь, потом уедем". Пари и царевич в ту же ночь собрались, птичка полетела впереди, царевич и пари пошли вслед за ней и пришли они в тот сад. Царевич привел своего крылатого коня, сел ему верхом на крылья вместе с пари, птичка снова полетела впереди них, а они вслед за ней, поднялись в воздух и помчались. Пролетели над многими степями и пустынями, опустились в одной степи и разбили шатер. 20. Птичка сказала им: "Вы сегодня ночью не спите, не дай бог, дивы проснутся, придут и украдут у вас крылатого коня. А я сейчас с вами прощаюсь и улетаю. У меня есть родня, я лечу к ней". И птичка улетела от них, а они остались одни в той степи. Ночь проспали, утром проснулись - а крылатого коня нет. Остались растерянные в той степи. Уже вечерело, когда появилась птичка и сказала: "Эй пари и царевич! Почему вы в растерянности?". 21. Они сказали: "Мы очень устали, нас сморил сон, а дивы украли у нас крылатого коня". Птичка спросила: "Что мне теперь с вами делать?". Они ответили: "Твоя воля, птичка!". Та сказала: "Теперь изготовь два сундука, я вас посажу в сундуки, сундуки заколочу, брошу в эту реку. Я полечу впереди вас. Там, где [на пути] встретится какой-нибудь дровосек или рыбак - они обрадуются, что им попался сундук, забросят крючок и вытащат нас". 22. Царевич изготовил два сундука, птичка положила их в сундуки. Сундуки с ними обоими заколотила, отнесла и бросила в реку. Сама полетела вперед, а сундуки поплыли по воде вслед за ней. Доплыли до одного места, где река разделялась на два рукава. Сундуки разделились, сундук с царевичем поплыл в один рукав, а пари поплыла в другой рукав. 23. Птичка сказала: "Эй, царевич! Теперь прощай, [ведь] ты мужчина, а эта пари - женщина. Ты плыви, а я полечу впереди пари, когда провожу ее до какого-нибудь места, оставлю ее там, а потом стану разыскивать тебя". [И вот] сундук с царевичем поплыл в один рукав, а пари поплыла в другой рукав, и птичка полетела впереди нее. Прибыли они к одному царю в страну, а у царя был один рыбак. Когда сундук появился на воде, он обрадовался: "Наверно, в нем какое-нибудь добро". Забросил крючок, потащил сундук - а он очень тяжелый. 24. Открыл сундук, а там - пари. Отвел ее к царю.

Царь очень обрадовался, мол, бог послал мне красивую пари. Царь назначил свадьбу. А пари сказала: "О царь! Я возьму у тебя четыре недели отсрочки; если через четыре недели найдется мой хозяин - я за тебя не пойду, если не найдется - тогда пойду за тебя". Тот дал ей четыре недели отсрочки. А птичка прилетела к отверстию в крыше, [влетела внутрь], впорхнула к пари в рукав. 25. Сказала пари: "О пари! Ты оставайся, а я полечу искать царевича, [может быть,] найду его". Птичка полетела и в одном городе нашла царевича. Сундук, в котором был царевич, вытащил из реки один дровосек из того города. Птичка там его и нашла. Сказала: "О царевич! Ты, оказывается, очень бессовестный. Пойдем-ка". Пустила его идти впереди, привела в тот город, где была пари. Сказала: "Пари в этом городе". 26. Полетела к отверстию в крыше, впорхнула в рукав пари. Сказала: "О пари! Я нашла царевича. [Теперь] остался крылатый конь. Вы, - сказала, - оставайтесь в этом городе, а я полечу, разузнаю, что с крылатым конем. Если найду способ - приведу его, если не найду - прощайте!". Птичка полетела, достигла горы Коф, увидела, что крылатого коня заперли в одном месте. А на нем то самое седло, которое на него положил царевич, и седло это уже прилипло к спине. 27. Сказала: "Эй крылатый конь! Я оставила царевича и пари в одном городе, а сейчас прилетела за тобой". А дивы ни напоить его не сумели, ни дать ему сена. Сено они ему бросали через отверстие в крыше, и воду лили, и ячмень [сыпали]. Птичка полетела, сказала: "Эй див! Ты крылатого коня не напоил, не вычистил, будь твой отец проклят, что ты за конюх!". Тот ответил: "Дорогая птичка! Он не подпускает к себе близко людей". Та сказала: "Ты див, ты ростом с гору, и не умеешь напоить коня? А я - всего-навсего птичка, пойдя, [посмотри] как я его вычищу, он меня и не тронет!". 28. И вот они пошли к крылатому коню: птичка впереди, див сзади. Птичка сняла с его спины попоны и седло - спина вся в ранах и нарывах. Она его выскребла и вычистила. Потом сказала: "О див, я иду его поить, а ты убери из-под него навоз, вычисти. Я дам ему воды и приду". Тот сказал: "Ладно". Птичка повела его на водопой, когда подвела к реке, конь расправил крылья, и они с птичкой полетели, помчались в тот город, где были пари и

царевич, и там опустились. 29. Она отдала крылатого коня царевичу. Сказала: "Эй царевич! Пусть крылатый конь будет у тебя, а я проведу пари - как у нее дела". Снова вспорхнула к окошку в крыше, [видит:] пари сидит. Когда пари ее увидела, очень обрадовалась. Снова птичка впорхнула ей в рукав и сказала: "Эй пари! Царевича и крылатого коня я разыскала. Если хочешь, вставай, двинемся в путь!". Она ответила: "Сегодня ночью царь собирается устроить свадьбу. Я ему сегодня напишу письмо, чтобы он никого не пускал на двор". 30. Она написала письмо царю, мол, ночью никого не пускайте на двор. Это письмо отнесли и подали царю. Царь прочел его и никого не выпускал на двор. Пари и птичка сообразились в путь, а царевич уже стоял наготове у дверей. Пари и птичка вышли к царевичу и крылатому коню, сели на крылатого коня, он их поднял в воздух. Птичка опять была впереди них. 31. Царя известили, мол, пари увезли. Царь вышел, [видит:] пари поднялась в воздух на крылатом коне. Царь начал себя бить по голове. Пари сказала: "Эй царь! Ты, оказывается, очень глупый! Что ты бьешь себя по голове из-за чужой жены?". Царь остался там стоять в растерянности. А царевич опустился в городе своего отца, [узнал,] что отец его ослеп [в тоске] по сыну, и мать тоже ослепла. 32. Пари дала ему платок, он коснулся им лица своего отца - и тот стал четырнадцатилетним юношей, коснулся лица матери - и она стала четырнадцатилетней девушкой. Отец его стал султаном, а своего сына посадил на царский престол, и тот достиг счастья и престола.

Записано в 1965 г. от крестьянина Мирзо,  
30 лет, сел. Шхаур (Афганистан).

1. yi potsó tu, yáw-en cebár pétr tu. tru pétr yáw-en ce yi nan tu, yi petr yáw-en ce yi nán-en tu. yem tru pétriš noziyún tu-v, yiw xor tu. yi rwer potšo íátey íu kaniz-rek ki: "e tu reš a-sk-em íu pétrev-ey kut ki yémis čiz ixtilóten-eš?". 2. réyd-ev ki yem tru pétr-i noziyóniš qerór-ev nesétk, yem xor de íu nán-en ixtilót-š cart: "íu tat sák-i stuyt, sak réčen, yi gawhár-i šabčiróγ-ey wúz-men". kaniz wézdey, íátey ki: "yet tru noziyón pétriš nesétk-ev, yet yi xor petr de íu nán-en ixtilót-eš cart ki: «íu tat sák-i né-stuyt ki réčen, yi gawár-i šabčiréγ wúz-men»". íáti: "ya yašd, čiz nast". 3. íátey: "wuz a íu tru pétr-ey noziyón-ey stuyem". sahar yémv-i čaldéy, tušá-t talqón yémv-rek páctey. yem xor petr wézdey ki wuz be réčem. yet-rek yiči tušá-t talqón né-bétey, yi zaxmí abáw bétey. yem ce íu vrtánev-en cebas táydey. čandín daštó-t biyobonó-yey saró kért-ev ki de yi buvedekí ýát-ev de ýar newištá tu ki: yi vdék-i bra-neyó, yi-vedék-i bra-byó. 4. bu vdék tu, ye tru noziyón pétriš réyd-ev se vdék-i bra-byó, ya xor pétr-ey stét-ev se vdék-i bra-neyó. yaw réydey, čandín daštó-t biyobonó-yey saró kertey, de yi jay íat-i ýátovdey ki ya řax vítu. de yi kuk lav ýátey, a-c-á kuk-en yupk pitey. ya šikrát-i kértey, ce jóy-en gézdey, raki vítey, réydey, čandín daštó-yi digár-ey déytey, de yi jay ýátey ki ya ramá-yi bisyór tu. 5. íátey: "e šebán! yem ramá kí-nen?". íátey: "díw-i siyó-n". íátey: "yi wúrk ma-r rand ki wúz-em ya merz! wuz yém-i čéřem, yáwem". íáti: wuz né-bas-wezyem redówn". ba zur wódordey yi wúrk-ey, čéřtey. yiw-rek yáw-ey páctey, yítey yáw-ey, woz raki vítey. 6. woz čandín daštó-yi digár-ey deytey, de yi jay ýáti. íátey: "yem jáy-et qalhá kí-nen?". íát-ev: "yem díw-i siyó-n". čérney de díw-i siyó qalhá ki yi parizód nyéng-it. íátey: "e juwón! afsás ta-r wézyem, tu wézey, nuwáz!". íátey: "wuz né-nwzewem". íátey: "agar řeč ta-r ford - čéřem. dig borí-v kerk". 7. čérney ki hwb dig brenj ktétk-ev. yém-ey

hub dig hrenj yítey, cebas nyéštey, čérney parizód šiŷn.  
 parizód ye-r kátey: "cúm-et yítey?". kátey: "a hub dig-em  
 yítey". kátey: "pa... tu ce líw-en ziyotér-et yitk, líw-ey  
 ce soxt gókem?". kátey: "líw ki wízit, cereng soxt?". 8.  
 kátey: "líw ki wízit, denyó yi loy jembéš cart, awó yi loy  
 torík wost". kátey: "d-em darwozá bar ki ýat - ce soxt?".  
 kátey: "c-am ýáš-en a-zí sednýd ki rexníg rewézd". yet pot-  
 šobačá yi šamsír-ey lič kértey, d-em darwozá bar móštey  
 kát-ey. líw ki kát-ey ýátovdey, káti: "púf-a! xokí xalg  
 vul déytey, xokí ymný - xok taw carém, bodí ymný - dná  
 táw-i carém". 9. yem ki čérney, potšobačá yáw-ey de šam-  
 šír-en déytey, waštey yáw-ey. daráw potšobačá čérney pari-  
 zód šiŷn, kátey: "e potšobačá! ya bišarm-et tuwétk! wúz-  
 -em ta-r káti ki tu reč, tu-t né-reýdey, líw-en áyn-i yaw  
 wezyák-it!". potšobačá káti: "líw-em šítey". kátey: "tu loy  
 mé-car". 10. kátey: "nwwáz, dídíŷ!". káti: "xub!". nyéštey,  
 dídíŷdey ki líw wašk-it, káti: "e potšó petr! žn guzarón-i  
 líw-eš kértey, niv tu de máž-en al!". káti: "wuz ba xiz-  
 mát-i žn tát-eš rečem". káti: "čiz xizmát-i padár-eš reč?".  
 káti: "ba sár-i bóz-i safíd-š rečem". káti: "e, tu ya bi-  
 áql-et tuwétk! dr-á ti murdá né-nwwázd!". káti: "tawakál ba  
 xedó ki rečem!". 11. kátey: "wuz taw né-lecerem". káti: "wu  
 c-á nak wézyem". káti: "yi žny žn-nen ba dást-i díw-i sa-  
 fíd-it". rakí yítey, réýdey, čandín daštó-yi digár-i déy-  
 tey, de líw-i safíd mol kát-i ýátovdey. ye šebán-rek ká-  
 tey: "yi wurk ma-r rand, čéxem". ye šebán kátey: "tu-t c-  
 -ém-en xabár téy-et-a ki yem mol díw-i safíd-en?". 12. ká-  
 ti: "yi wurk má-rek rand, čéxem, de díw-i safíd kend kuš".  
 yet šibán qebúl né-kerteý, déždey de yi švén-en yaw dást-  
 -et púd-ey vásteý, dr-a bóndeý. yi wúrk-i déždeý, čéxteý.  
 daráw yém-i pácti, yítey. yaw dast-pud heč kérteý, kátey:  
 "har žay ki reč - ti ixtiyór!". 13. kát rakí yítey, čérney  
 de díw-i safíd qalhá, ki yi parizód dr-a nyéng-it. kátey:  
 "e žuwón, tu d-em qalhá teš čérn-et, díw-i safíd niv paydó  
 wost". kátey: "te díw-i safíd žn-nen čiz ýaráz? wuz kéc-  
 -eš čálgem". káti: "čérem ki dig borí kerk-em díw-rek. cúm-  
 -i ki ta-r fort - yaw". 14. yem čérney ki hub dig vár-ov  
 kerk, a-yém dig so yítey, pas nyéštey, wéздеý parizód šiŷn.  
 parizód ye-r kátey: "cúm-et yítey?". kátey: "cúm-i ki tu -

yít-em yáw-ey". kátey: "tu wáýd-et tuwétk, ki so yít-k-et yáw-ey!". 15. kátey ki: "nwwúz, reç! díw-i safíd ce wízit, am taw yit, am máž-ey". kátey: "ki wízit, ce soxt?". kátey: "ki wízit ki ceý, denyó-yey so ýebór wwdárd". yem né-taý-dey, yi ýuv kóti d-em darwozá bar, ar-ém kát-i moštey. liw paydó vítey, káti ki: "odám-i xokí der-ém tuwétk!". káti sár-ey prnt kértey, yem a-d-ém šamšír-en déytey yém-ey, yem wáštey, yem gézdi-et rakí vítey, réýdey parizód šíýn. 16. parizód yém-rek kátey: "ey, tu ya bišárm-et tuwétk!". káti: "cé-rek?". káti: "niv liw paydó wost, am táw-i yit, am máž-ey yit". kátey: "wúz-em yáw-ey šít-em". kátey: "druy mé-šan!". kátey: "núwuz!". yaw nyéšti ki šítkín-it. kátey: "e potšobačá! káti guzarón-ey yét-eš kértey, niv ceréng gó-kem?". 17. káti: "tu de máž-en al!". káti: "wuz ba xizmát-i káti tát-eš réčem, ti šíýn niv alák né-bas-wezyem". c-ét-en rexsát déždey, ay kértey, kátey: "yi káti káti-nen ba dást-i díw-i sékr-it". yet kát-i ýátovdey ki díw-i sékr-en yaw ramá-š wáš yit. yet ýáti-et yi wúrk-i déždey, čékti, yítey. réýdey de díw-i sékr darwozá ýátey ki yaw de káti darwozá bar verefsétk-it. 18. yemiš yém-en wódord-ev ki potšobačá yáw-i déytey, yét-i šítey, čérney parizód šíýn. parizód ye-r káti: "e juwón, ki niv líw-i sékr ce paydó wost, táw-ey yit". káti: "díw-i sékr-em šítey". káti: "druy mé-šan!". káti: "reç, yáw-i dídíý!". ye wéždey ki šítk yáw-ey. darraw yáw-i wódordey ki: "káti šíýn al!". kátey: "wuz alák né-bás-wezyem, wuz ba xizmát-i káti tát-eš rečem". 19. kátey: "kum ja-š ba xizmát-i káti tát reč?". káti: "ba sár-i bóz-i safíd-eš réčem". káti: "e potšobačá! ya biáql-et tuwétk! tu dr-a ti mardá ne-nwwúzd!". káti: "réčem ba xizmát-i padár, réčem-eš". káti: "c-ém-en tr-ét nag cum díw-i digár-it!". káti: "niv ce soxt gó-kem?". 20. káti: "tu ki réýd-et, čendín daštó-t ki déyt-et, yi Simúry-it. yaw sol ba sol zman gošt de yi áwz lav, de yi čínór sar. aždahór yáw-ey sol ba sol furú yund. niv tu reč, yaw aždahór-i šay, a-yá Simúry táw-ey de Kúh-i Qof níkúvd". yet potšobačá rakí vítey, čandín daštó-yey, biyobonó-yey déytey, kát-i a-d-ét awz lav níkovdey. 21. yi čó kótey, yáw-i xas-púš kértey, čérney ar-ét čó dest. yiw tu ki púrz-rek čil teqúz keč, čil wurk gušt, yi dextár-i xoná wózomd-ev. yem

nyéŕtey, řátey: "e bireदारónv-ey! yem čiz gap?". řát-ev: "šom a-yem xárč-et a-d-ém potšó óéřd-en wudg ařdahór-ek".

22. yet řátey ki: "wuz ařdahór-ey řáyem cey?". řát-ev: "a-yem potšoi-yey tá-rek ránden". a-ya potšobačá wéždey potšodextár řiřn, řátey: "e potšodextár! mář-ey yinák-ř yund, wuz niv řu sár-ey kářem de ti kal, ařdahór ki nyéŕtey, xabár mář-ey car!". potšó óéřd řátey: "xub, xabár táw-i carém".

23. néyn-ev, yinák yem yútu, ki ye potšodextár yém-i xabár carák né-bas-weždey. ařdahór-en yaw sar nyéŕtey, potšoduxtar yařk plátey ar-ém ruy. yem qad géždey ki ařdahór sar nyéřkin. yem de řu řamsír-en déytey yém-ey d-em sar. yi sar yem-en réweždey. yaw řátey: "yem sar ce řu taná né-tu". potšobačá řátey: "yem řamsír ce řu řilóf-en né-tu".

24. yi sár-i digár nyéŕtey, woz yém-ey déytey. řátey: "yem sar ce ře taná-n ne-tu". řátey: "yem řamsír ce ře řilóf-en né-tu". woz de truy nyéŕtey, woz yáw-i déytey. a-yá tru sár-ey ki réstovdey, yem c-et áwz-en vič nyéŕtey ki yi kúh-i xedó-it! - yaw řat mértey.

25. yem potšó-rek meřdá-v yútey ki ařdahór-ev řítey. řátey: "ku yáw-i řítč?". řát-ev: "potšobačá". řátey: "potšobačá-yey wúžnev, wuz a-yém řu potšoyí-yey yá-rek rándem". potšobačá wóžomdey, ye-r řátey: "e potšobačá! wuz xoiř carem ki řu óéřd-ey ta-r rándem, potšoyí be ta-r rándem".

26. řátey: "wuz ba xizrát-i padár-em wežg, a-yem ti óéřd řu řny wost". ce potšó-en rexsát déždey, réřdey, a-d-á yupk řáti nířovdey ki Simúrř paydó vítey, řátey: "búy-i odám-i xokí mář-ey déytey. odám-i xokí agar ce gótem - yáw-ey tika-tiká carem". yaw zmániř ye-r řát-ev ki: "e nan, yi odám-i xokí ce ařdahór-en sák-ey xalós kértey".

27. řátey: "odám-i xokí niv kum řay?". ya zmániř ye-r řátey: "yet a-d-ét řuv". Simúrř wéždi-et potšobačá-yey ce řuv-en nířovdey, ostá te řu bol wóžordey, yútey yáw-ey de řu xun, řátey: "e potšobačá! čiz merod tí-nen?". řátey: "řu merod: réčem-eř ba sár-i gawhár-i řabčiróř, bóž-i safid-rek". řáti: "e potšobačá! ya nířuyí-t ma-r kerk! tu niv má-rek čil wúrk-i beryón paydó car, čil řeč ma-r paydó car, čil řom yupk dnrz".

28. potšobačá réřdey, čil wurk, čil řeč, čil řom yupk wóžomdey, déytey sk-et bol, řat be sátey sk-em bol cusk, géždey, réřdey, déytey ba malhóq-i

osmón qerib vıtey. qerib ki vıtey, îatey: "e potşobaçá, denyó tá-rek çeréng soxt sındıyd?". îáti: "yi yelbıl dod". woz réydey, îatey: "denyó tá-rek çeréng soxt sındıyd?". îatey: "yi sic mis dod". 29. îatey: "îm guşt-i di ar îm yaş!". îáti: "guşt xlos vıtey". yet psóvdey, wózomdey, woz a-d-ét jay ýátovdey. îáti: "e potşobaçá, tu xarç-ey redówn ne-bás-wezd-et!". woz potşobaçá réydey, woz çil wurk, çil keç, çil jom yupk şiriştá kerteý, woz kerteý se îm bol yáw-ey, woz gózdey, réydey. 30. woz îatey: "e potşobaçá! denyó ta-rek çeréng soxt sındıyd-eş?". îatey: "yi yelbıl dod". woz réydey, îatey: "denyó ta-r çeréng soxt-ş sındıyd?". îatey: "yi sic mis dod". îatey: "guşt ma-r rand!" yem guşt xlos vıtey, yem déyti îm bajleng-éy qlam, déytey ar-ám yaş, yem yém-i níkovdey de Kú-i Qof, xamevdey yém-ey. îatey: "e potşobaçá-ey! yem îm níkuyí tá-rek. a-yém cebas lay ki guşt-et ma-r ce rétey, ya xuğ tu. yem çiz guşt tu?". 31. îáti: "a-yá wurk guşt tu". îáti: "ney, wurk guşt yaw ne-tu". nolloj yáw-i kerteý Simıry, îatey: "îm bajleng-en qlam dyétu-m". yaw pas haq yáw-i kerteý, der-ém nedéfsovdey, ki: "tu ma-r ya xızmat kértu-t, wuz sol ba sol-eş ki awlód góxt-em, a-yét aştahór yáw-i yiti-eş, niv tu-t xlos kerteý. niv táw-ey níkovd-em de Kúh-i Qof". 32. potşobaçá îatey: "čeréng góxm?". îáti: "tu niv ki réyd-et, a-yá rwór-i ki ti minhát pır vıtey, wuz woz a-der-ém wézy-em, táw-i xámvem. yi nasıyát-i digár táw-i carém ki tu noblad-et! tu ki reş, bóz-i safid-ey de gawhár-i şabçiróy-en çeréng soxt wázm?". 33. îáti: "né-dişem". îáti: "gawhár-i şabçiróy-et bóz-i safid de xotún-i çilgazmúy. yaw d-em kúh-i Qof-it. xatún-i çilgazmúy-en nişon-it". îáti: "yaw nişon çiz?". îát-i: "yi bóy-i gúl-i gulzór yáw-en, yi boy-i suxtá yáw-en. bóy-i suxtá-rek îan ki: « tu gúl-i gulzór-et! ». bóy-i gul-i gulzór-ek îan: « tu suxtá-t! ». 34. yupk-ey ce bóy-i gúl-i gulzór vand, di ter bóy-i suxtá. c-á-n-en réyd-et yi skord wızit. ye-r îan ki skord-i kerd. c-á-n-en ki şéxest-et, îan: « e skord-i rost! ». c-á-n-en ki reyd-et, yi darwozá wızit. yaw núng-ey kşétu xatún-i çilgazmúy darwozá-yi kerd. tu ye-r îan: « ajáb darwozá-yi sóz-i rost! ». 35. c-á-n-en ki şéxest-et, réyd-et, yi yás-i gúl-i bodóm yáw-en, yi şáč-i gúl-i bodóm yáw-en. waş de



šač prnt, yáč de yaš prnt. wuš-ey dnrz, kač de yaš prnt, yáč-ey dnrz, kač de šač prnt. c-á-nen ki réyd-et, čermák-rek ki vít-et d-em qalhá, xatún-i čilgazmúy ki yinék yund, yaw čezm eč, agár xabár ynmút, yaw čezm getkín. yaw-en čil gaz šafš, čil yistín yaw-en de xun. yaw šafš dnrz, a-de čil yistín šux car. 36. yi gawhár d-am sar jay, yi gawhár d-am pnd jay. tu yaw pnd jay-en dnrz, kart d-em sar jay, yaw sar jay-en dnrz, kač d-ém pnd jay. čil tambún t-am taná-it. yem sarung tumbún-ey dnrz, púmcw ce dest nag, destung-ey dnrz, púmcw ce sar nag. čil wešik c-ém tumbún-en dnrz, reč de čil ožrá bar, eč car, bóz-i safíd se čigás-i tiloyín kečetkín, yi gawhár-i šabčiróy d-em palúw". 37. yém-ey Simúry yé-r xáti-et, yan xáti ki: "tu rakí woc, reč de bóy-i suxtá". potsobačá ýátey, xátey: "bi-syór xub bóy-it ki gúl-i gnlzór-it der-ém". boy-i gul-i gnlzor-ek xátey ki: "yem suxtá-it". potsobačá bóy-i gúl-i gnlzor yúpk-ey vastey, déytey ar boy-i suxtá, c-á-nen štráxtey, réydey de skórd-i kerd. 38. ce skórd-i kerd-en nyéštey, xátey: "ažáb skórd-i rost!". réydey, de darwozá-yi kerd ýátey. xátey: "ažáb darwozá-yi rost!". c-á-nen réydey, čérney de yaš-i gúl-i bodóm šiyn, ki yáč te yaš prnt, wuš te šač prnt. c-ét-en šexestey, réydey, čérney de Čilgazmúy qalhá ki yaw čezm - eč. déždey, yaw šafš-ey pič kértey ter-ém čil yistín, a-yét čil gnlmíx-i déždey, čúktey d-em palúw. 39. pas c-á-nen yaw gawhár-e c-ém pnd jay-en déždey, kártey d-em sar jay, yaw sar jay-en déždi, kár-ti d-em pnd jay. yaw tumbún band eč kértey, yan destung tumbún-ey xáštey, púmcovdey ce sar nag, sarung-i púmcovdey ce dest nag. čil wešik d-em permyung tumbún band šux kértu, yem yém-ey déždey, čérney de čil ožra bar. potsobačá čérney, bóz-i safíd-ey déždey, gawhár-i šabčiróy-ey be déždey, nyéštey. potsobačá ki nyéštey de bóz-i safíd-en, bóz-i safíd sadó ótey ki čilgazmúy xabár vítey. 40. wuč xát-i kértey ke yem šafšiš d-em čil yistín vendetkín tu-wétk-ev. ce palúw xát-i ýirowdey ke gnlmíx čuketkín, ki xát-i heč crak né-bas-wezdey. xáti: "e yaš-i gúl-i bodóm! wudúr!". yaw xáti ki "e wuz né-wndrem. tu ná-rek wuš-et né-karteý, yáč ma-r kárteý, potsobačá ma-r wuš kárteý, yáč ce žn prát-en déždey!". 41. xátey: "e šáč-i gúl-i bo-

dóm! wúdr!". yaw íatey: "tu-t ma-r wúş kártey, yaw wúş-ey ce žm prút-en déždey, yayč te žm prút kártey. wuz né-wúdr-em yáw-ey". réždey de darwoza-yi kerd. čilgasmúy qaw kártey: "e darwozá-yi kerd, wúdr!". íatey: "tu čilgasmúy-et má-rek kerd íatey, yem potšobačá má-rek darwozá-yi rost íatey, wuz ce-rek wúdr-em?". de skórd-i kerd ýatey.čilgasmúy íatey ki: "e skórd-i kerd, wúdr potšobačá-yey!". 42. yaw íatey: "e čilgasmúy, tu ma-r kerd-et íatey, yem potšobačá má-rek skórd-i rost íatey". de bóy-i suxtá ýatey.čilgasmúy íatey: "e bóy-i suxtá, wúdr!". íati: "e čilgasmúy! tu ma-r suxtá íat-et, yem má-rek gúl-i gulzór íatey". de bóy-i gúl-i gulzór ýatey. čilgasmúy íatey: "e bóy-i gul-i gulzór, wúdr yém-ey!". bóy-i gul-i gulzór íatey: "wuz ne-wúdr-em, wúz-em suxtá tuwetk, tu gúl-i gulzór ma-rek núng-et ketétk". 43. réždey potšobačá, čandín dašt-et biyobón-ey saró kártey, réždey a-d-á jáy-i ki Simúry yém-ey ce níxvetu. Simúry de žm jáy yém-ey xámovdey. dr-et yi nažd áldey, c-et Simúry jáy-en gézdey, ay kártey,čandín daštó-t biyobonóv-ey saró kártey, de diw-i sekr jáy íati níxovdey, yet parizód-ey yútey. 44. a-d-ét mól-i dawlát-en vur kártey, taždey, réždey de ruxn diw šiyn íati ýátovdey. yaw parizód be de íat-en déždey, réždey de líw-i šuw jáy. parizód-i de íat-en deždey, yaw dawlát-et mól-i vur kártey. yi gurjí yáw-en tu, yáw-ey be deždey de íat-en, ay kártey. čandín daštó-t biyobonó-yey saró kártey, de vedék-i brá-biyó ýatey, dídiždey ki yaw vrútiš nawištá né-kerk-ey de ýar. 45. yem daráw žm mól-ey de parizódev-en der-ém xaymá déyti, lékerteý, íat-i a-yem vedék-i brá-biyó-i déždey, réždey, a-yá šač sk-em cebas . de yi šar íat-i ýátovdey ki a-yi vrút-eš saqowí-š cart, a-yi vrút-eš yi sarpáz-rek sar-eš žúwd-et mezderí-š cart, a-yi vrút-eš se žm šlax dam ýúz-eš xašt. 46. réždey saršuwakúzg šiyn, íatey: "yem žm vrút ti šiyn cum qarzdór?". íatey: "sad rupiyá". yem žm vrút-ey xlos kártey, réždey ki ya yi vrút dukondór-ek saqowí-š cart, íati: "yem žm vrút ti šiyn cum qarzdór?". íati: "yaksád-u pinjoh rupiyá". yaksád-u pinjoh rupiyá yáw-en tavíl kártey, wézdey ki yet a-yet dukondór-ek se žm šlax dam ýúz-eš xašt. 47. yét-i sad rupiyá rátey,xlos kártey, déždey, yém-ev-rek har trúy-rek dariší yémv-ey kár-

tey, xátey: "e vrutínev! saís noziyón tu-v potšo-šiyñ. tum yáš-et xarč-i sáv-rek óetu, yém-ey ceréng góxt-ev?". ter mis yáv-ey kártey-et raki vítey, ýátey a-d-ét xñ mól-et dawlát-et parizód-ev šiyñ. a yi parizód-ey rátey a yi vrút-rek, a yi parizód-ey ráti a yi vrút-rek, a yi parizód-ey ráti a yi vrút-rek. 48. gézdey, xñ mól-et dawlát-ey vnr kértey, táýdey, čandín daštó-t biyebonó-yey saró kértey de yi dášt-ev ýátey, de yi diyór. a-yá vrút-i ki parizód-ev ce wznémek xátey: "wézyev, d-em diyór". xát-ev: "ney, a-d-em dašt xaymá dínen, álen". der-ét xaymá-v déytey, háld-ev. náýd-ev yi xingár wózomd-ev, vást-ev d-em xaymá bar, qmw kért-ev: "ay vrút! ýud sák-i déytey!". yem be ce xñ kerpá-n réwezdey, xingár déytey, yem bu brínev-ey yútey. 49. saár-ek gézdev ya vrútiš, borbandi-v kértey, ar kifč čéžm-i yáv-en kót-ev, kártev ar-ém dast, bónd-ev yáv-i der-ém. xátey: "e vrutínev! a-yem mól-et dawlátiš sáv-rek, máž-i de xát-en yúndev! de xñ nan šiyñ máž-i lécerev, wuz hič čiz sáv-en telabón-em nast!". 50. yém-i ne-yút-ev. a-yá šač d-á-nen wéreýney. ya šač réýdi-eš, ce diyór-en keč yáv-rek wózomdi-eš. ýa núwdi-eš, xáti-š: "e xedo, yi lay digár máž-ey jnr car! ba ásl-i qedím máž-ey ýátuv!" (// máž-ey de xñ misúng čirgá ýátuv). 51. yinót windey ki yi nafár-š ye-r xand ki: "e juwón! a-d-ám xñ šač bičkám wádnr, xñ čéžm-ey de xát-en dnrz. yi češmá-yi meród de ti prút-it. a-d-á kwk láv-et ki ýátey, tru loy ce češmáyi meród yúpk-en di te xñ ruy, ti čéžm siyát wost, tru lóy-i digár a-c-a meród kwk yúpk-en sní ter xñ brínev-ey, tu tozá woc" yet potšobača šač bičkám-ey wódordey, yúti a-yá šač yáv-ey de češmá-yi mrod lav ýátovdey. c-a češmáyi mrod yúpk-en déytey tru loy te xñ čéžm, jnr vítey, tru loy sóxtey ter xñ berín - jnr vítey, ba ásl-i a-yá misúng juwoní ýátey. 52. gézdey, xñ šač-ey déždey, ba xñší táýdey. čandín daštó-t biyebonó-yey saró kértey, de xñ tat potšoí xát-i ýátovdey, réýdey, xátey: "e nan, tu máž-ey mšš, me-disúv!". 53. yem tru vrútiš bóz-i safid-ev yútey, parizód-ev yútey, yem tat bisyór xñš d-émev-en vítey: "yažd vrút-ey éček saís ne-wind-ev?". xátey: "sak yaw(-i) né-wind-en, xedó donó de kum dašt mértéy". yiw ki čilgazmúy paydó vítey, a-yá rang suworá qmw kértey: "a potšo, núwz". nyeštey potšo,

íátey: "e čilgazmúy! xéyr-it? čiz gap?" íátey: "ti petr  
 ki žn bóz-i safíd-ey de gawhár-i šabčiróy-en ki wuzmétk  
 cey, nišw yáv-i ki pérsem ki cereng soxt wuzmétk?". 54.  
 yet žn pétrev quw kértey, a-yi petr yáv-en ter mis wézdéy,  
 xatún-i čilgazmúy šíyn ýátey, salóm kértey. xatún-i čil-  
 gazmúy íáti ki: "žn bóz-i safíd-i žn gawhár-i šabčiróy-en  
 créng soxt wózomd-et?". íáti: "ar ráng-em réyd-em, wózomd-  
 em". íátey: "ney, ti qsayiš xilóf-ev, ta ki žn nišón-i  
 ma-r né-žán, wuz qebál né-carem". yem potšobačá né-bas-  
 wezdey ženák, déytey yaw mis-i de xingár-en qlam. íátey  
 potšó-rek ki: "digar pétr-ey wúzma ki žn nišón-i žand".  
 55. potšó réydey, a-yi pétr-i digar-ey wózomdey. pérstey  
 xatún-i čilgazmúy yáv-ey ki: "žn bóz-i safíd-ey, žn gawhár-  
 i šabčiróy-ey ceréng sóxt-et wózomdey?". íáti: "yem raqám  
 réyd-em, wózomd-em". íáti: "yem gapiš xilóf-ev". déytey yaw  
 dást-i de xingár-en qelám. íátey: "e potšó, tu loy né-car,  
 žn pétr-ey wúzma!". potšó réydey, a-yi pétr-i digar-ey be  
 wózomdey. 56. pérsti ki: "žn bóz-i safíd-ey de žn gawhár-i  
 šabčiróy-en ceréng sóxt-et wózomdey?". íátey: "réyd-em, ar  
 ráng-em wózomdey". íátey: "ti qesá walát-it". déyti yem  
 púd-i qelám. íáti: "potšó, tu loy-eš car de máž-en, tu žn  
 pétr-ey paydó-š né-car?". íátey: "yi xor petr žn-nen tu,  
 yaw nešétk". yi kampiržán d-em nag žay yáv-ey winétk. kam-  
 piržán íátey potšó-rek ki: "žn áq-i rand, wúz-em paydóm  
 yáv-i tá-rek". 57. kampiržán-rek bisyór dawlát rétey pot-  
 šó. íátey: "e potšó! ti petr de žn nan žay". réydey potšó  
 ba sár-i žn petr, íáti: "tu niv sák-ey barbođ rand! xatún-  
 i čilgazmúy žn šíyn wezg ki ti petr žn bóz-i safíd-ey žn  
 gawhár-i šabčiróy-en wuzmétk". íátey: "ti tru noziyón pét-  
 riš cé-rek xatún-i čilgazmúy-rek juwob ne-š ránden? yaiš  
 tá-rek ki bóz-i safíd-ev ce wózomdey de gawhár-i šabčiróy-  
 en, tu-t yav-ey né-perstey-a ki a-yém bóz-i safíd-ey d-em  
 gawhár-i šabčiróy-en créng soxt ce čilgazmúy šíyn-en wó-  
 zomd-ev? 58. yaiš ti-šíyn noziyón tu-v, tu yáv-rek pčok  
 pcétu-t, yáš-et rátu-t, meltiq détu-t, niv táw-ey né-xlo-  
 sen-a ce čilgazmuy dast-en?". oxír-eš noilóž vítey, géz-  
 dey. deriší kérti-et, yáš-i pedn kérti-et suwór kérti-et  
 wézdéy čilgazmúy šíyn. salóm kértey, íátey: "e čilgazmuy,  
 čiz-eš žan?". íáti: "žn bóz-i safíd-ey tu wuzmétu-t?". íá-

ti: "a, wúz-em wuzmétk". íáti: "ba čiz nišón-et wuzmétu?".  
 59. íáti: "tí-nen a-yém nišón-it ki: «yi bóy-i gúl-i gml-zór tí-nen, tu bóy-i gúl-i gmlzór núng-i suxtá ktétu, bóy-i suxtá-rek gúl-i gmlzór-eš ían. gúl-i gmlzór yúpk-em vástey, déyt-em ar bóy-i suxtá. tu skord núng-et kerd ktétu, wúz-em yáw-rek skórd-i róst-em íátey. 60. de ti darwozá bár-em ki ýátey, - tu darwozá-yi kerd ye-r kenák-rek tu wétk, - wuz yém-rek darwozá-yi róst-em íátey. réyd-em, de gúl-i bodóm yaš prnt - yayč, šáč-i gúl-i bodóm prnt - wuš. wúz-em yayč-ey ce gúl-i bodóm yaš prnt-en déžd-em, kárt-em šáč-rek, wuš-ey ce gml-i bodóm šáč prnt-en déžd-em, kárt-em yaš-rek. 61. de ti qelhá čern-em ki ti čezm hét-it, ti šáfš-em déždey, vást-em ti čil yistín, yi gawhár de ti sar jay, yiw de ti pnd jay. ti sar jáy-ey déžd-em, kárt-em de ti pnd jay, ti pnd jáy-ey déžd-em, kárt-em de ti sar jay. čil tumbún de ti taná tu...»". íáti: "bas, a-yem tum žm nišón-it. niv táw-ey yúndem". хотún-i čilgazmuy yútey yáw-ey, yaw tat yáw-i yútey ba táxt-i potšoi yáw-i níšovdey, íáti: "yem taxt ta-r muborák ymšt". ba táxt-et báxt-i íat ýátey.

1. Был один царь, и было у него четыре сына. Трое сыновей были от одной матери, один сын - от другой матери. Те трое сыновей были у него любимцами, а этот один был постыльный. Однажды царь сказал своей служанке: "Эй ты, пойди на крышу дома к моим сыновьям, [послушай], о чем они беседуют?". 2. Пошли, [посмотрели]: те трое любимых сыновей спокойно спят, а тот постыльный беседует со своей матерью: "Пусть мой отец пошлет нас, мы пойдём и добудем ему Жемчужину, Сияющую Ночью". Служанка вернулась и сказала: "Те трое любимых сыновей спят, а постыльный сын беседует со своей матерью, [говоря]: «Отец нас не посылает, чтобы мы пошли и добыли ему Жемчужину, Сияющую Ночью»". [Царь] сказал: "Дрянь он, и больше ничего". 3. Сказал: "Я пошлю тех своих любимых сыновей". Наутро позвал их к себе, приготовил им припасов на дорогу. Постыльный сын тоже собрался, мол, я тоже пойду. Ему никаких припасов не дали, а дали только израненную клячу. Он отправился вслед за своими братьями

Прошли они через много степей и пустынь и достигли развилки дорог. [А там] на камне написано: по одной дороге пойдешь - не вернешься, по другой дороге пойдешь - вернешься.

4. Было два пути, трое любимых сыновей пошли по дороге [где было написано:] пойдешь и вернешься, а постылого сына отправили по дороге, [с которой] нет возврата. Пошел он, прошел через много степей и пустынь и достиг одного места, им овладела сильная жажда. Он подошел к источнику, напился воды из источника. Воздал хвалу [богу], прошел еще через много степей и пустынь и достиг одного места, где было большое стадо. 5. Он сказал: "Эй, пастух! Чье это стадо?". [Тот] сказал: "Черного Дива". Царевич сказал: "Дай мне одного ягненка, я очень голоден! Я его зарежу и съем". Тот сказал: "Я не могу дать". [Царевич] силой отнял у него ягненка и зарезал. Тотчас его сварил, съел и снова пустился в путь. 6. Прошел еще через много степей и достиг одного места. Спросил [у людей]: "Чья эта крепость?". [Ему] ответили: "Черного Дива". Он вошел в крепость Черного Дива, а там сидит пари. Она сказала: "Эй, юноша! Жаль мне тебя, уходи-ка [отсюда]!". Он ответил: "Я не уйду". Она сказала: "Если тебе хочется есть, входи. Обед варится". 7. Он вошел, а там варится семь котлов риса. Он съел все семь котлов риса, а потом вошел к пари. Пари сказала ему: "Сколько ты съел?". Тот ответил: "Те семь котлов я съел". Она сказала: "Ого, ты съел больше, чем див, что мне теперь делать с дивом?". Тот сказал: "А что будет, когда придет див?". 8. Она сказала: "Когда придет див, весь мир сразу задрожит, сразу станет темно". Он спросил: "А когда он войдет в дверь, что будет?". Она сказала: "Покажется, что у него из пасти вылетает пламя". Царевич обнажил меч и спрятался возле дверей. Когда пришел див, он сказал: "Пуф! Пахнет тленным человеком! Если ты создан из праха - я тебя превращу [снова] в прах, если же ты из воздуха - я тебя [вновь] превращу в ветер". 9. Но только он вошел, как царевич ударил его мечом, и тот упал. Тотчас царевич вошел к пари, та сказала: "Эй, царевич! Ты, оказывается, очень бессовестный! Я сказала тебе - уходи, ты не ушел, а вот сейчас как раз идет див!". Царевич сказал: "Я убил дива". Она сказала: "Ты не шути". 10. [Царевич] сказал: "Выйди, посмотри!". Она ска-

зала: "Ладно!". Вышла, увидела, что див лежит, и сказала: "Эй, царский сын! Див мне доставлял пропитание, теперь ты оставайся со мной!". Тот ответил: "Я иду по поручению моего отца". Она сказала: "По какому поручению отца?". Тот ответил: "Я иду к Белому Соколу". Она сказала: "Э, да ты совсем глупый! Там и труп твой не уцелеет!". [Царевич] сказал: "Положусь на бога и пойду!". II. Она сказала: "Я тебя не выпущу". Он ответил: "Я вернусь оттуда". Она сказала: "Одна из моих сестер за Белым Дивом". [Царевич] пустился в путь, пересек много степей и пустынь и достиг [места, где пасся] скот Белого Дива. Сказал пастуху: "Дай мне одного ягненка, я его зарежу". Пастух сказал: "А известно тебе, что этот скот принадлежит Белому Диву?". I2. [Царевич] сказал: "Дай мне зарезать одного ягненка, плевать я хотел на Белого Дива!<sup>1</sup>". Пастух не согласился, [царевич] связал ему веревкой руки и ноги и там бросил. Взял и зарезал одного ягненка. Тотчас его сварил и съел. Потом развязал ему (пастуху) руки и ноги и сказал: "Иди, куда хочешь". I3. А сам пустился в путь. Вошел в крепость Белого Дива, а там сидит пари. Она сказала: "Эй, юноша, зря ты вошел в эту крепость, сейчас появится Белый Див". Тот ответил: "А мне-то что за дело до Белого Дива? Дай мне поесть". Она сказала: "Входи, я уже поставила вариться пищу для дива. Ешь, сколько тебе хочется". I4. Он вошел - [видит:] она поставила вариться семь котлов. Он съел из них всё и пошел к пари. Пари сказала ему: "Сколько ты съел?". Он ответил: "Все, что было - съел". Она сказала: "Да ты настоящий вагд<sup>2</sup>, что все это съел!". I5. Она сказала: "Ты уходи отсюда! Когда придет Белый Див, он съест и тебя и меня". Тот спросил: "А как он придет?". Она ответила: "Когда он придет, весь мир в пыли скроется". Он не ушел, вырыл яму возле порога и спрятался в яме. Появился див и сказал: "Здесь, оказывается, есть тленный человек!". Просунул голову в дверь, тот его ударил мечом, тот упал, а [царевич] пошел к пари. I6. Пари сказала ему: "Эй, да ты, оказывается, сов-

---

<sup>1</sup> Букв. 'Дай мне одного ягненка, я его зарежу в суп-нице жены Белого Дива!'.  
<sup>2</sup> Сказочное существо - оборотень, людоед.

сем бесстыжий! "Тот спросил: "Почему?". Она ответила: "Сейчас появится див, он и тебя съест и меня". Тот сказал: "Я его убил". Она сказала: "Не лги!". Он сказал: "Выйди!". Она вышла - а [див] убит. Она сказала: "Эй, царевич! Он доставлял мне пропитание, что мне теперь делать?". 17. Сказала: "Оставайся со мной!". Он сказал: "Я иду выполнить поручение моего отца, я сейчас не могу остаться с тобой". Попроштался и собрался уходить, [а] она сказала ему: "Одна из моих сестер за Красным Дивом". Он достиг того места, где стадо Красного Дива ест траву. Подошел, взял одного ягненка, зарезал и съел. Подошел к воротам [крепости] Красного Дива, а тот стоит возле ворот. 18. Они схватились, царевич убил его и вошел к пари. Пари сказала ему: "Эй, юноша, сейчас появится Красный Див и тебя съест". Он сказал: "Я убил Красного Дива". Она сказала: "Не лги!" Сказал: "Пойди, посмотри на него!". Она вышла - а царевич [и вправду] убил его. Тотчас его схватила: "Оставайся со мной". Тот сказал: "Я не могу остаться, я иду по поручению своего отца". 19. Она спросила: "Куда ты идешь по поручению твоего отца?". Он ответил: "Я иду к Белому Соколу". Она сказала: "Эй, царевич! Да ты, оказывается, очень глуп! Там и труп твой не уцелеет!". Он сказал: "Я пойду выполнить поручение своего отца, пойду". Она сказала ему: "Отсюда в ту сторону есть еще столько дивов!". Царевич спросил: "Как же мне теперь быть?". 20. Она сказала: "Ты пойдешь, и когда пересечешь много степей и пустынь, [увидишь] там птицу Симург. Она каждый год высиживает птенцов на берегу пруда, на чинаре. А дракон каждый год их проглатывает. Ты иди, убей того дракона, и Симург доставит тебя на гору Коф". Царевич пустился в путь, пересек несколько степей и пустынь и остановился на берегу того пруда. 21. Вырыл яму, забросал ее хворостом, забрался в яму. И вот вечером принесли сорок раз по девять хлебов<sup>3</sup>, сорок ягнят и девушку. Он вышел [из ямы],

<sup>3</sup> Некоторые предметы, приготовляемые для свадьбы, у памирских таджиков считаются девятками (употребляется нумератив тюркского происхождения т о к н з 'девять'), в особенности это относится к выпекаемым для свадебного угощения ритуальным хлебцам п т о к (см. ниже, стр. 182.). Этот обычай, возможно, связан с девятимесячным периодом беременности.



спросил: "Эй, братья! В чем дело?". Они ответили: "Все это съестное и царская дочь - сегодня на ужин дракону". 22. Он сказал: "А что, если я убью дракона?". Они сказали: "Это царство отдадут тебе". Царевич подошел к царской дочери и сказал: "Эй, царевна! Меня в сон клонит, я положу голову тебе на колени, когда появится дракон, разбуди меня!". Царевна сказала: "Хорошо, я разбужу тебя". 23. Они сели, он заснул, а царевна не смогла его разбудить. Появилась голова дракона, царская дочь уронила слезу ему на лицо. Он вскочил, а голова дракона уже появилась. Он ударил мечом по голове, отсек одну голову. Тот сказал: "Эта голова была не от моего тела". Царевич сказал: "Этот меч был не из моих ножен". 24. Появилась другая голова, он снова ее отсек. [Дракон] сказал: "Эта голова - не от моего тела". [Царевич] ответил: "Этот меч - не из моих ножен". Третья голова появилась, он и ее отсек. Когда он отсек третью голову, [дракон] вылез из пруда - ну и гора господня! - и подох. 25. Царю принесли весть о том, что дракона убили. Он спросил: "Кто его убил?". [Ему] ответили: "Царевич". Он сказал: "Приведите царевича, я отдам ему свое царство". Привели царевича, он ему сказал: "Эй, царевич! Я желаю отдать тебе свою дочь и царство". 26. Он сказал: "Я иду выполнять поручение своего отца, пусть твоя дочь будет мне сестрой". Простился с царем, пошел к тому озеру, и тут появилась птица Симург и сказала: "Я чую запах тленного человека. Если найду тленного человека - растерзаю его на кусочки". Ее птенцы сказали ей: "Мама, нас спас от дракона один земной человек". 27. Она сказала: "Где теперь [этот] земной человек?". Птенцы ответили: "Он в этой яме". Симург вытащила царевича из ямы, осторожно взяла крыльями, отнесла к себе в дом, сказала: "Эй, царевич! Каково твое желание?". Он ответил: "Вот мое желание: Я иду за Жемчужиной, Сияющей Ночью, к Белому Соколу". Она сказала: "Эй, царевич! Ты мне сделал много добра! Найди мне теперь сорок жареных ягнят, сорок хлебов и сорок чаш с водой". 28. Царевич пошел, достал сорок ягнят, сорок хлебов, сорок чаш воды, положил ей на крылья, и сам поднялся к ней на крылья, она взлетела на самую вершину небес. Когда уже было близко, она спросила: "Эй, царевич, каким тебе кажется мир [отсюда]?". Тот отве-

тил: "Похожим на решето". Полетела дальше, снова спросила: "Каким тебе кажется мир?". Тот ответил: "Как острие иглы".

29. Она сказала: "Брось мне в рот мяса!". Он ответил: "Мясо кончилось". Она вернулась снова на то же место. Сказала: "Эй, царевич, ты не смог мне дать еды!". Опять пошел царевич, опять приготовил сорок ягнят, сорок хлебов, сорок чаш воды, снова положил ей на крылья, и снова они полетели. 30. Она опять сказала: "Эй, царевич! Каким тебе кажется мир?". Он ответил: "С решето". Полетела дальше, снова спросила: "Каким тебе кажется мир?". Он ответил: "С острие иголки". Она сказала: "Дай мне мяса!". А у него мясо кончилось, он вырезал у себя из бедра [кусок], бросил ей в рот, и она его опустила на коре Коф. Сказала: "Эй, царевич! Вот это - мое доброе дело для тебя. Мясо, которое ты мне дал в последний раз, было очень сладкое, что это было за мясо?". 31. Он сказал: "Это было мясо ягненка". Она сказала: "Нет, это было не мясо ягненка". Симург вынудила его сказать: "Я вырезал [мясо] из своего бедра". Она отгрыгнула его, прилепила на место, [сказав]: "Ты сделал мне много добра. Я каждый год высиживала птенцов, а тот дракон съедал их, теперь ты освободил [их]. Вот я тебя и доставила на гору Коф". 32. Царевич сказал: "А что мне делать?". Она ответила: "Вот ты сейчас пойдешь, а в тот день, когда твой труд будет закончен, я снова приду сюда и тебя доставлю вниз. И дам тебе еще один совет, ведь ты неопытен! Вот ты пойдешь - как ты добудешь Белого Сокола и Жемчужину, Сияющую Ночь?". 33. Он сказал: "Не знаю". Она сказала: "Жемчужина, Сияющая Ночью и Белый Сокол - у Царицы с Волосами в Сорок Гязов, а она здесь, на горе Коф. У Царицы с Волосами в Сорок Гязов есть приметы<sup>4</sup>". Он спросил: "Что это за приметы?". Она сказала: "У нее есть Цветущий Сад и есть Выжженный Сад. Выжженному Саду скажи: «Ты Цветущий Сад», Цветущему саду скажи: «Ты - Выжженный Сад». 34. Воду в Цветущем Саду запри и отведи в Выжженный Сад. Когда оттуда уйдешь, [увидишь] мост. Она его называет Кривым Мостом. Когда будешь проходить по нему,

---

<sup>4</sup> То есть приметы, по которым можно узнать, где она живет, и приметы, с помощью которых можно попасть к ней.

скажи: « Эй, прямой мост! ». Уйдешь оттуда, увидишь ворота. Царица с Волосами в Сорок Гязов называет их Кривыми Воротами. Ты скажи: « Какие прямые, ровные ворота! ». 35. Когда уйдешь оттуда, [увидишь], что у нее есть конь Цветок Миндаля и собака Цветок Миндаля. Перед собакой лежит сено, а перед конем - кости. Ты возьми сено, положи перед конем, возьми кости, положи перед собакой. И когда уйдешь оттуда, когда решишься войти во дворец Царицы с Волосами в Сорок Гязов, [помни], что когда Царица с Волосами в Сорок Гязов спит - глаза у нее открыты, а когда бодрствует - глаза у нее закрыты. Волосы у нее длиной в сорок гязов, а в доме у нее сорок колонн. Возьми ее волосы и привяжи к этим сорока колоннам. 36. Одна жемчужина у нее в изголовье, другая жемчужина - у нее в ногах. Ты возьми ту, что в ногах, положи в изголовье, а ту, что в изголовье - положи в ноги. На ней надето сорок пар шаровар. Наружные шаровары сними, одень ей внутрь, а внутренние одень снаружи. Вынь из шаровар сорок ключей, походи, открой сорок комнат. Белый Сокол сидит на золотом нашесте, а Жемчужина, Сияющая Ночью, - рядом с ним". 37. Сказала ему это птица Симуург, а потом сказала: "Иди, отправляйся к Выжженному Саду". Царевич пошел и сказал: "Очень хороший сад, в нем цветник". А Цветущему Саду сказал: "Этот [сад] выжжен". Царевич запер воду, текущую в Цветущий Сад, отвел ее в Выжженный Сад, ушел оттуда и пошел к Кривому Мосту. 38. Пошел по Кривому Мосту и сказал: "Какой прямой мост!". Подошел к Кривым Воротам и сказал: "Какие прямые ворота!". Ушел оттуда, подошел к коню Цветок Миндаля и [видит], что кости лежат перед конем, а сено - перед собакой. [Поменял их местами], вошел во дворец Царицы с Волосами в Сорок Гязов, и [видит], что глаза у нее открыты. Обмотал ее волосы вокруг сорока колонн, прибил их сорока гвоздями к колоннам. 39. Потом взял в ногах жемчужину, положил к ее изголовью, с изголовья взял и положил в ноги. Развязал ей пояс у шаровар, снял нижние шаровары, одел наверх, верхние вниз. Сорок ключей было прикреплено к поясу шаровар, он взял их и вошел в сорок комнат. Вошел, взял Белого Сокола и Жемчужину, Сияющую Ночью, и вышел. Когда он выходил с Белым Соколом, Белый Сокол закричал, и Царица с Волосами в Сорок Гязов проснулась. 40. Хотела под-

няться [с ложа] - а волосы ее привязаны к сорока колоннам. Хотела повернуться - а [волосы] гвоздями прибиты, и высвободиться она не смогла. Закричала: "Эй, конь Цветок Миндаля! Держи!". Тот сказал: "Я не стану его держать. Ты мне сена не давала, ты бросала мне кости, а царевич бросил мне сена, убрал от меня кости!". 41. Сказала: "Эй, собака Цветок Миндаля! Держи!". Та сказала: "Ты мне бросала сено, а он убрал сено, бросил мне кости. Я не стану его держать". Подошел к Кривым Воротам. Царица с Волосами в Сорок Гязов закричала: "Эй, Кривые Ворота, держите!". [Ворота] сказали: "Ты, Царица с Волосами в Сорок Гязов, называла нас кривыми, а этот царевич назвал прямыми, зачем же нам его держать?". Подошел к Кривому Мосту. Царица с Волосами в Сорок Гязов сказала: "Эй, Кривой Мост, держи царевича!". 42. Тот сказал: "Эй, Царица с Волосами в Сорок Гязов, ты меня называла кривым, а царевич меня назвал прямым". Подошел к Выжженному Саду. Царица с Волосами в Сорок Гязов сказала: "Эй, Выжженный Сад, держи!". Тот сказал: "Эй, Царица с Волосами в Сорок Гязов! Ты меня называла выжженным, а он называл меня цветущим". Подошел к Цветущему Саду. Царица с Волосами в Сорок Гязов сказала: "Эй, Цветущий Сад, держи его!". Цветущий Сад сказал: "Я не стану держать, я, оказывается, выжженный сад, а ты меня называла цветущим". 43. Пошел царевич, пересек много степей и пустынь, пришел к тому месту, куда его доставила Симуург. [Появилась Симуург], Симуург опустила его на то свое место. Он переночевал там, потом ушел с того места, где была Симуург, помчался, пересек несколько степей и пустынь, достиг того места, где был Красный Див, взял ту пари. 44. Погрузил ее добро и имущество и поехал к Белому Диву. Взял с собой ту пари и поехал к Черному Диву. Взял с собой и ту пари, нагрузил все добро и имущество. Была там одна охотничья собака, он тоже ее взял с собой и помчался. Пересек много пустынь и степей, достиг той дороги, с которой возвращаются, увидел, что братья его никакой надписи на камне не оставили. 45. Тотчас он оставил все свое добро вместе с пари там же в шатре, а сам пустился в путь по той дороге, с которой возвращаются, а вслед за ним и собака. Достиг одного города, а там один из его братьев работает водоносом, а другой брат на поден-

ной работе у повара<sup>5</sup>, опаливает головы, а третий брат на голой спине дрова носит. 46. Пошел он к тому, что опаливает головы, спросил [у хозяина]: "Сколько тебе должен мой брат?". Тот сказал: "Сто рупий". Выкупил того своего брата, пошел к тому, что для торговца воду носит, спросил [у торговца]: "Сколько тебе должен мой брат?". Тот сказал: "Сто пятьдесят рупий". Вручил ему сто пятьдесят рупий, пошел к тому, что для торговца на голой спине дрова носит. 47. Дал и ему сто рупий, выкупил его, всем троим справил одежду и сказал: "Эй, братья! Вы были любимцами у царя. Он дал вам столько коней и припасов, что вы с ними сделали?". Послал их вперед, сам отправился в путь, пришел туда, где его добро и имущество и пари. Одну пари дал одному брату, другую пари - другому брату, третью пари - третьему брату. 48. Погрузил все свое добро, пустился в путь, пересек много степей и пустынь, и достигли они одной равнины, одного селения. Тот брат, что взял пари [у дивов], сказал: "Пойдем в это селение". Они ответили: "Нет, мы здесь в степи разобьем шатры и останемся". Разбили там шатры и остались. Ночью взяли меч, привязали его у входа в палатку, закричали: "Эй, брат! На нас разбойник напал!". Тот вскочил со своей постели, а меч ударил его по коленям, отрубил ему обе ноги по колено. 49. Наутро встали его братья, навьючили груз; вытащили у него оба глаза, положили ему в ладонь и бросили его там. Он сказал: "Эй, братья! Все это добро пусть будет ваше, только возьмите меня с собой! Оставьте меня у моей матери, больше я от вас ничего не требую!". 50. Они его не взяли. А та собака осталась с ним. Собака ходила, приносила ему еду из селения. Он рыдал, говорил: "О боже, вновь исцели меня! Верни мне мой прежний облик!". 51. Во сне он увидел, как один человек ему говорит: "Эй юноша! Возьмись за хвост своей собаки, возьми с собой свои глаза. Впереди тебя есть Источник Желаний<sup>6</sup>. Когда ты достигнешь того источника, три раза омой лицо водой из Источника Желаний, и глаза твои вновь прозреют, три раза потри водой свои коле-

---

<sup>5</sup> Букв. 'У повара, варящего головы'.

<sup>6</sup> Волшебный источник, вода которого приносит исполнение желаний.

ни, и ты исцелишься". Царевич взялся за хвост собаки, она привела его к волшебному источнику. Три раза омыл себе лицо водой из волшебного источника - и исцелился, три раза потер себе колени - и исцелился, стал тем же юношей, что и прежде. 52. Взял свою собаку и пошел, радуясь. Пересек много степей и пустынь, достиг царства своего отца и сказал [матери]: "Мать, ты спрячь меня, никому не показывай!". 53. А те трое братьев привезли Белого Сокола, привезли пары, их отец был ими очень доволен. Сказал [им]: "Вы совсем не видели того поганого брата?". Те сказали: "Мы его не видели, бог знает, в какой степи он умер". И вдруг появилась Царица с Волосами в Сорок Гязов и прямо с коня закричала: "Эй царь, выходи!". Царь вышел, спросил: "Эй, Царица с Волосами в Сорок Гязов! Все в порядке? В чем дело?". Та сказала: "Выведи того своего сына, что взял моего Белого Сокола и Жемчужину, Сияющую Ночью - я спрошу его, как он их добыл?". 54. Тот позвал своих сыновей. Один сын вышел, подошел к Царице с Волосами в Сорок Гязов, поздоровался с ней. Царица с Волосами в Сорок Гязов спросила: "Как ты унес моего Белого Сокола, мою Жемчужину, Сияющую Ночью?". Тот ответил: "Да как бы там ни было, пошел и принес". Она сказала: "Нет, слова твои неверны, пока мне не скажешь, каковы мои приметы, я не соглашусь". Царевич не смог их назвать. [Тогда] она отрубилась ему нос. Сказала царю: "Приведи другого сына, пусть назовет мои приметы". 55. Царь пошел, привел другого сына. Царица с Волосами в Сорок Гязов спросила его: "Как ты принес моего Белого Сокола, мою Жемчужину, Сияющую Ночью?". Тот ответил: "Вот так - пошел и принес". Та сказала: "Эти слова - ложь". Отсекла ему мечом руку. Сказала: "Эй, царь, ты не шути, приведи своего сына!". Царь пошел, привел и третьего своего сына. 56. Она спросила: "Как ты привез моего Белого Сокола и мою Жемчужину, Сияющую Ночью?". Он ответил: "Пошел и так или иначе принес". Она сказала: "Слова твои - ложь". Отсекла ему ногу. Сказала: "Царь, ты шутишь со мной, ты не разыщешь своего сына?". Тот сказал: "Был у меня один постылый сын, он потерялся". А одна старуха видела его. Старуха и сказала царю: "Заплати мне, и я его тебе найду". 57. Царь дал старухе много добра. Она сказала: "Эй царь! Твой сын у своей

матери". Царь пошел к своему сыну и сказал: "Теперь ты нас погубишь! Ко мне пришла Царица с Волосами в Сорок Гязов и говорит, мол, твой сын взял моего Белого Сокола вместе с Жемчужиной, Сияющей Ночью". Тот сказал: "А те твои трое любимых сыновей почему не отвечают Царице? Когда они принесли тебе Белого Сокола, вместе с Жемчужиной, Сияющей Ночью, ты не спросил их, как они принесли от Царицы с Волосами в Сорок Гязов этого Белого Сокола и эту Жемчужину, Сияющую Ночью? 58. Они у тебя были любимцами, ты им испек хлебцы, дал коней, дал ружья, неужели они теперь не вызовут тебя из рук Царицы?". Но в конце концов он вынужден был пойти. Нарядился, оседлал лошадь, сел верхом и поехал к Царице. Поклонился и сказал: "Что скажешь, Царица?". Она сказала: "Ты привез моего Белого Сокола?". Тот сказал: "Да, я привез". Сказала: "А с помощью каких примет ты его взял?". 59. Он сказал: "Приметы твои таковы: «Есть у тебя цветущий сад. Ты его называла Выжженным, а выжженный сад называла Цветущим. Воду в цветущем саду я запер, пустил в выжженный сад. Ты называла мост Кривым, я назвал его Прямым. 60. Когда я подошел к воротам - ты называла их Кривыми Воротами - я назвал их Прямыми Воротами. Пошел, вижу: перед конем Цветок Миндаля - кости, перед собакой Цветок Миндаля - сено. Я взял, убрал кости от коня Цветок Миндаля, бросил собаке, а сено убрал от собаки Цветок Миндаля и бросил коню. 61. Вошел к тебе в крепость, а у тебя глаза открыты. Я взял твои волосы, привязал их к сорока колоннам; одна жемчужина была у тебя в изголовье, другая в ногах. Ту, что была в изголовье, я положил в ноги, а ту, что в ногах, - взял и положил в изголовье. На тебе было сорок пар шаровар...»". Тут она сказала: "Хватит, это и есть мои приметы. Я тебя беру в мужья". Царица с Волосами в Сорок Гязов взяла его в мужья, отец посадил его на царский престол и сказал: "Да будет благословенным для тебя этот престол". Он достиг счастья и престола.

Записано в 1965 г. от крестьянина Мирзо,  
30 лет, сел. Шхаур (Афганистан).

1. Ķanen yi meflis tu, yi ĉiz yáw-en né-tu, bu óéyđ, yi kénd yáw-en tu. bisyór giryá-t nolá-đ kértey ki žm-nen hič ĉiz-i ba denyó nast. yi naýđ hinót windey ki yir sk-em rost palúw yisp, mak sk-ém čap palúw yisp. ĵáti: "e kénd, yi xayrot goĵ". ĵátey: "ĉiz-it tí-nen ki wuz xayrót góĵem, xedeyí rándem". ĵáti ki: "óiróy. tí-nen téy-a ki pícmv, ĵm tiyóq-i gótem". 2. ĵáti yaw kend ki: "óiróy be der-em nast". yem gózdey d-em torikí-yey, žkúrdey, ĵm tiyóq-i gótey, rakí vítey, réýdey. čandín daštó-t biyobonó-yey saró kértey, de yi ĵay ĵáti ki ce merzí-en ya olát-i marg vítey. tu ki yi ramabón paydó vítey, ĵáti: "yem líw-it?". woz ĵáti: "mey ki yém-i dímem ki xalg ynmút". 3. qnw yáw-i kértey, ĵáti: "ey, tu líw-et-a yo xalg-et?". yaw ĵátey ki: "wuz líw-em nast. wúz-em xalg!". ĵáti ki: "tu kum ĵa-đ reč?". ĵáti: "e ramadór, tu yi lev ĵeč má-rek rand! tu máž-ey ziyód cé-rek pers?". yaw ĵáti ki: "ĵm yárk-ey ma-r ĵan, yan ĵeč tá-rek rándem". 4. meflis ĵátey ki: "žm yárk-ey tu ĵenak ne-bás-wezey". ĵáti ki: "bás-wezeyem". ĵáti ki: "yinot wínd-em ki ce yi palúw yisp žm-nen yir nyeng, ce yi palúw yisp žm-nen mak nyeng. ĵm yinót-ey windey-et táýd-em". ramabón ye-r ĵáti: "žm yinót-ey rand má-rek, wuz ĵm ramá-yey rándem tá-rek". ĵáti: "e ramabón! gla<sup>h</sup> maž-ey mé-wudnr!". 5. ĵáti: "žm ramá-yey tá-rek rándem". yaw ĵm ramá-yey yá-rek rátey, yet ĵm yinót-i rátey yá-rek. meflis pas pásétey, wéздеy ki barobár-i náýđ de ĵm xun ĵátey. qnw kértey ki: "ey kend! giz, bár-ey eč car!". yaw kend ĵátey ĵm óéýdev-rek ki: "e nan! tu giz bár-ey eč car!". yaw ĵáti ki: "e nan! sak žuwón-en, tu xiyár-et, mey ki kum dwdz ynmút, tu yi loy tu ĵat newíz!". 6. yem nyéštey ki yaw óay sadó-it. darwozá-yey heč kérti ki ya ramá-yi bisyór-it. ĵáti: "e kend! tum ramá-m paydó kértey". ĵátey: "né-reč, kum potšó-n yaw ramá-yey ónwny, sák-ey de baló kač". niv a-túm kočór né-tu ki ramá-yi óict. réýdey, yi kendór čaři wózomdey, óéýni-et pítey. šáb-i siyóh sk-em ruz vítey, a-d-á kendór óéýney, yútey yi dukondór-ek ki: "tu yém-i dnrz ki ce merzí-en olát ba márg-em". yem dukondór yém-i



déytoy lič, yem fástey, yem bisyór giryó-t nolá kértey. Xá-  
 tey: "e dukondor! žm awqót a-sk-ém kendor tu, tu-t yém-i  
 škéndovdey, wuz niv žm ramá-yey de čiz óicem?". 7. Xáti:  
 "e, tí-nen ki ramá ymút, íne a-yém sátl-em ta-r baxšéš  
 kerk. a-d-ém satl ba alolí Xát-rek be óic, má-rek bet be  
 alolí wázum". yem yúti d-em sátl-eš, óéyney, ba alolí  
 Xát-š be pítey, yém-rek-š be wózmdey. yém-eš yém-ey pul  
 óétey, yem ya xujayín vítey, a-zí qelhá-yi jur kérti ki  
 ce potšó qalhá-n bitér! meflís de žm meród ýátey. 8. rama-  
 bón yinót-i déždi-et čandín daštó-t biyobonó-yey saró kér-  
 tey, de yi potšóí Xát-i ýátovdey. rwor-rwor-š yark-š kér-  
 tey, náyd-ey wézdey de potšó ark bén-eš néstey. potšó-n yi  
 óéyd tu, wazír-en yi petr tu. wazír petr de potšó óéyd-en  
 yečk tu. 9. yi rwor wazirbačá wézdey ki yaw kaníz nyéng-  
 it, ya serát yáw-en. wazirbačá ye-r Xátey ki: "e kaníz,  
 potšodextár kum ja-it?". Xáti: "má-rek čiz malém ki tu kum  
 jáy-et, ti potšodextár kum jáy-it!". wazirbačá ya-r Xáti  
 ki: "ar čand tu soibserát ymúy, tu kaníz geftá woc, agár  
 yaw cum aláak ymút potšodextár-it". 10. yem kaníz Xát-ey  
 čok-derón kértey, réýdey ba hezúr-i potšó ki: "e potšó! wa-  
 zirbačá yem rang dást-i zur cárd-eš". Xáti: "ti óéyd dur  
 tqí kerk". potšó Xátey: "saár-ek žm óéyd-ey wázum, ba dām-  
 -i tnp réwzewev". yi kempír potšodextár-ey lup kértu, žar-  
 ží tu, yet ét-i xabár ráti ki: "e potšodextár, sahar-ek  
 táw-et wazirbačá-yey se tnp-š réwzewev". yáw-et wazirbačá-  
 -v maslaát kértey ki a-wudnaýd réwzewen sak. 11. a-yá náyd  
 wazirbačá-t potšodextar žm serištá-v kértey. wazirbačá dé-  
 yti ba dást-i payradór, yút-ev yaw bód-ev te zendón. pot-  
 šodextár cum ki nyeštey, dídiýdey - yič kuy nast. potšó-  
 óéyd nyeštey se žm hark, wíndi ki yi nafar de ark ben ne-  
 sétk. Xáti: "yem wazirbačá albá ymút". xámdey, žm yáš-ey  
 ce keménd-en déždey, táýdey. wézdey, a-yét ramabón sár-ey  
 tápovdey, ramabón gézdey, qinjýa yáw-i déytoy. čandín dašt-  
 -t biyobonó-ey saró kértey, de yi jengál ýát-ev, ruxn ýal  
 né-vitu. potšó óéyd pérstey ki: "e wazirbačá! a-d-ém jen-  
 gál yaš ki tí-nen ceý ymút, bisyór mazá rand". 12. yem ra-  
 mabón Xáti ki: "e potšodextár! der-ém ki ramá ceý ymút,  
 yaw ya xub mazá rand", yem Xátey: "álo! yem máž-ey fand  
 rátey, yem ramabón tuwétk!". yi loy čaq kérti de čoqúw-en

ki yém-i dímem. woz fikr kérti ki: "žm qismát a-d-ém-en tuwétk. xoád ki a-d-ém-en réčem". réčd-ew, de yi šár-i digar xámd-ew, yi xaymá-v déytey yem šar melung. 13. yem potšodextár nasiyát kértey ramabón-ey, kátey: "yi birodarxón xát-rek mé-durz, yi žm róz-i dil kumyór-ek mé-žan!". yem ramabón xáti ki: "yem potšodextár ya biáql tuwétk! wuz ki yi birodarxón né-durzem, mey ki kum wadá nožár wocem, a-žm birodarxón máž-ey xabár durzd". yi birodarxón xát-rek déždey. yem birodarxón yem-rek xáti ki: "e ramabón! yo tu máž-ey meymoní car. yo wuz táw-ey mimoní carém". žm kend-er xáti: "e potšodextár! tu wudg yi xurók-i xub gož ki yi birodarxón žm-nen ba maymoní-š wizit". 14. yaw xáti ki: "wúz-em ta-r xáti ki birodarxón mé-durz! tu-t qebúl né-kerti-ya!" xát: "e kend, déžd-em birodarxón!". maymoní-yey tayór kértey, žm birodarxón-ey wózomdey, nb raqám xurók-(i) t-em prst kártey. yaw xáti: "e birodarxón! wúz-em řeč yawák né-wezg, wúz-em žuy did-žák wezg". yem žm kénd-i wózomdi, dísovdi yém-rek. yem pezív-i zuf kértey, c-ém-en xabár víti. ki sk-em bar réwez-di, réčdey. 15. réčdey, potšo a-yét šar-ek xáti ki: "yi nafár ce yi šar-en der-ém wézg-it ki yi kénd-it yáw-en - faqát čiróy- rang. yaw loyíq-i táw-it". potšo žm bu wazírev-ey - dást-i róst-et dást-i čáp čaldéy, xáti: "e wazírev-ey! a-yét nafár-ey šáyen, yaw kénd-i yúndem". wazír-i dást-i čap xáti: "xub!". wazír-i dást-i rost xáti ki: "e potšo! né-wost šayák yáw-ey. yem xálg-rek badnomgí wost ki yi potšo-i digar ki ce kšuyd, sák-rek bisyór nóm-i bad wost". 16. xáti: "e wazír, yan ceréng góžen?". xáti: "tu yáw-i seár čalg, de xát-en yund de žangál-i Mazemgerón, yáw-i rémey škor carák". potšo xáti: "ku(y) yáw-i ma-r wíznmd?". a-yáw birodarxón potšo mitár tu, xáti: "wuz yáw-i wíznem". wéždey, xáti: "e birodarxón! potšo-š táw-i qhw card ki wizit, wuz ye-r mansáb rándem". yem d-ém-en rakí vítey, wéždey, de potšo šiyn ýátey, salóm kértey. potšo xáti ki: "ti nung čiz?". xáti: "žm nung palawón Zemčí". xáti: "čiz palawoní ti-nen?". xáti: "žm tát-et nan žm nung-év křétk, digar palawoní žm-nen nast". 17. kátey: "seár-ek wézey, de maž-en reč de žengál-i Mazemgerón škor". xáti: "xub". pšéti, réčdey žm jáy-rek.

potšó dextár yaw-i pírsti ki: "potšó ta-r óiz xilát óétey yo kum mansáb-i ta-r óétey?". kátey: "yíči ma-r né-re-tey. kátey ki ma-r kánd-eš ki: «weča de maž-en de jangál-i Mazemgerón škor»". potšó dextár káti: "o biáql! awalúng-ev táw-i nasiyát kértu ki yi birodarxón kát-rek mé-durz, kú róz-i díl-i kumyór-ek mé-kan! tu-t qebál né-kerteý, bi-rodarxón déžd-et niv jangál-i Mazemgerón ki táw-i škor-š ce yund, az ru-yi maž. jangál-i Mazemgerón šír-it, bábr-it, ar ói jenék-et janowór-i ki de denyó ceý, de jangál-i Mazemgerón-it". 18. palawón Zemčí de čurt vítey. potšó dextár káti ki: "šamsír-i fulód-i durz, kú asp-i bód-i durz. seár ki de potšó-n škor-et réýdey, de jangál-i Mazemgerón ki ýát-et, kan: «e šamsír-i fulod! e yás-i bod! tu kát diš!». jeláw-i kaž a-d-ém qoš, yan a-yém šemsír-i fulód-et asp-i bod dišt. yem šemsír-i fulód-š réstuvd, asp-i bod-š qap-š deyt - tu yaráz mé-wudur!". 19. yem se-hár-ek ki réýdey potšó jay, potšó be kú yás-i d-ém-en zín-e afzól kértéy. réýd-ev, de jangál-i Mazemgerón-ev ki qeríb vítey, potšó sáti se yi buq sar, yém-i stéti de jangál-i Mazemgerón. yem de jangál-i Mazemgeron qeríb vítey, ýátovdi kát-ey, kátey: "e šamsír-i fulód! e asp-i bod!" yaw jeláw-i kártey ar-ém qoš-et yi qamčín asp-i bód-ey déytey. asp-i bod de jangál-i Mazemgerón káti déytey ki šamsír-i fulod réstovdi-et asp-i bod am lič-š deyt, am qap. 20. jangál-i Mazemgerón-ey taxt kértéy, wézdéy a-d-á buq šilyñ, de potšoh šilyñ ýátey, ki potšó bisyór xafá-t yamgín. potšó daráw táýdey, wézdéy, de kú qalhá ýátey, woz ce kú wazír-en maslaát pírsteý. kátey: "e wazír! jingál-i Mazemgerón-ey taxt kértéy". kátey: "ceréng góxen sak?". wazír-i dást-i čap kátey: "šáyen yáw-ey". wazír-i dást-i rost qebál né-kerteý ki sák-rek badnomgí wost ki de potšó šar yi palawón-i tuwétk-it, ki palawón Zemčí nung yáw-en tuwétk, ki jingál-i Mazemgerón-ey taxt kértéy... yem sák-rek bisyór badnomgí wost. 21. káti: "e wazír, ceréng gó-xem?". kát-i ki: "tu yáw-i čalg, woz stwy yáw-i de Kúh-i Qof, modiyón-i čilkurá-rek ki dr-a čil diwón-š yaw fru yúnden". potšó káti: "kuy yáw-i wázumd?". potšó mitár ki palawón Zemčí-rek birodarxón cé tu, káti: "wuz yáw-i wáz-men". woz réýdey mitár, yáw-i quw kértéy ki potšó kánd-eš

ki wízit ki wuz yé-rek yi mansáb randem. yem d-ém-en woz rakí vítey, ýatovdey ýáti de potşó qalhá.potşó-rek woz salóm kértey. potşó ye-r ýáti: "reç, modiyón-i čilkurá-yey wúzm!". 22. yem ýáti: "xub". woz wézdey ým xún-rek.potşodextár yáw-i pérsti ki: "potşó ta-r čiz mansáb ótey?". ýáti: "ič mansáb ma-r né-ótey. ýáti ki: «reç, modyón-i čilkurá-yey wúzm!»". ýáti ki: "e biáql! modyón-i čilkurá de Kúh-i Qof-it ki dr-a čil diwóniś ta-r fru yúnden". ýáti: "xay, tawakál ba xedó". 23. ýáti yém-rek potşodextár ki: "wuz ti teşá-t talqón-ey pácem. naýdín waxt giz, harakát car, reç, a-zí reç ki de dám-i yir ýeták-en ýát-i níkv; dr-a-t ki níkovdi ýát-ey, čil diwóniś de dám-i yir ýeták ter yinúk-ev. tu-t ki čérney, d-am qalhá ásp-i bód-ey, šamšír-i fulód-ey kaş ar ásp-i bód-en ar-ám qoş, qww car ki: «e čil diwón! núwuz ki laşkár ba jang wézg-it!» tu ýán ki: «e ásp-i bod! e šamšír-i fulód! tu ýat diś!» ásp-i bód-et šamšír-i fulód a-zí deyt ki denyó-yey mesaxár card". 24. yem kend ki yém-ey ter sar níkovdey yé-rek, yem be gézdey, ásp-i bód-ey zín-e afzól kértey, šamšír-i fulód-ey deşdey, ay kértey. čandin daştó-t biyobonó-yey saró kértey, de čil diwón qalhá ýát-i níkovdey. qww kértey ki: "e čil diwón! laşkár táw-i qebál kerk-it!". yemiś xabár vít-ev, nyéşt-ev sarosimá. yem ýáti ki: "e ásp-i bod! e šamšír-i fulód! tu ýat diś!" šamšír-i fulód-et ásp-i bod a-zí deyt-ev ki čil diwón-en yaw qátl-i níkovdey. 25. palawón Zemčí čérney ki yi parizód nyéng-it. parizód ýáti: "e palawón Zemčí! núwuz ki čil diwóniś xabár ce wócen - ti qátl-ey níkeven". ýáti ki: "čil diwón-em šítey". ýáti: "e, druş. mé-ýan!". nyéşti ki čil diwón-en yaw merdá waşkın-it. ýáti yé-rek: "e palawón Zemčí! al ým šiyn!". yaw ýáti ki wuz ba sár-i modiyón-i čilkurá réçem". ýáti: "modiyon-i čilkurá-yey čil diwón-ş né-bas-wezd-ev suworí carák, tu yáw-i cé soxt goş?". ýáti: "réçem". 26. parizód ýatey ki: "bi foyidá reçák-en čiz manfiát? wuz táw-i talím randem". ýáti: "čiz talím-ş máş-ey rand?". yaw ýáti ki: "tu ki réyd-et, awál yi čeşmá-yi meród wízit. c-em jemá-n d-a jemá wízit yupk yiták. tu-t ki dr-a ýátey, de yi kedáw de ýát-en pay dnrz. yi pédn-ey neqragí-yey d-em lejšóm-et bolotráng dnrz, dr-a-t ki ýátey de čaşmá-yi meród, yi řuv kun, ýát-ey a-yét řuv-ey xaspús

car. ĩn pũdn-ey de ĩn laĵom-en kaĵ a-d-é ĉeĵmá lav. 27. modiyón-i ĉilkrá ki wézdey yupk piták, yũpk-i ki pítey, ĩn sár-i wuĉ kértey ki yi pėdn-i neqragí d-am leĵom-en de ĉeĵmá lav, modiyón-i ĉilkrá ĵand ki: « kũm-ay soĩb-i ki máĵ-ey suwór card? ». tu ĵan ki: « báli, wũz-em ti soĩb! ». ki nyęĵtey, pedn ki yáw-i kért-et, pas c-á-nen ki suwór-et yáw-i kértey, yaw ĵand ki: « to niv ĉil gaz-ĝ réwezd-em, niv aftód gaz réwzem ». ki suwór-et yáw-i kértey, yaw rewzák-rek ki vítey, tu a-d-á kedũw páy-en di ar-em sar. 28. kedũw ki ŝkéney, pay ar-ám ruy ŝay-ŝay wost. yaw ĵand ki: « ĩn máyz-eĵ reĵt ». - ĵand - « e odam-i xokí! tu aĵáb biinsóf-et tuwėtk, ki de yi dıng-en ĵn máyz-et níxovdey ». ĵan ki: « wũz-em taw astá déytey, agár yi lóy-i digár tápnv cey, dímem táw-i, tu waz ». gėzdey palawón Zemĉí, rakí vítey, réĵdey, de ĉeĵmá-yi meród ĵát-i níxovdey, yi ĵuv kótey, ĵuv-i xaspũĵ kértey, pas c-á-nen ĉérney ar-á dest, móĵti ĵát-ey. 29. rúz-i ĵumá tu ki modiyón-i ĉilkrá paydó vítey, yupk-i píti ki ĩn sár-i wuĉ kert ki yi zín-e afzól-i neqragí dr-á kĵetkín-it. ĵáti: "kũm-ay soĩb-i ki máĵ-ey suwór card?". yaw sadó ráti ki: "wuz". ĵáti: "nũwuz!". yem nyęĵtey, pedn ém-i kértey, suwór kértey. modiyón-i ĉilkrá ĵáti ki: "to niv ĉil gaz-ĝ réwezd-em, niv aftód gaz réwzem". yem po ba rikób kértey, wuĉ ĵáti kértey. yem ki mamíz cerák vítey, yet a-d-ém kedũw páy-en ĵiĵ ben déytey, pay a-d-ém ruy ŝay-ŝay vítey. yem ĵáti ki: "e odam-i xokí! tu ya biinsóf tuwėtk-et, tí-nen insóf né-tuwėtk". ĵáti: "ceréng?". ĵáti: "tu de yi dıng-en ĵn máyz-et níxovdey". 30. ĵáti ki: "yi lóy-i digár ĵát-i tápnv cey, wuz c-et dímem táw-i, waz!". modiyón-i ĉilkrá halím vítey, to-bí ye-r vítey. yem déĵdey d-em ĉil tóy-en d-em ĵeláw-en xáĵtey, wózomdey, ĵáti de parizód ŝiĵn. parizód-i be déĵdey, ĉil diwón-en yaw dawlát-i déĵdey, vnr kértey se modiyón-i ĉilkrá, rakí vítey. ye modiyón-i ĉilkrá yém-i rúy-i awó déĵdi-et, wózomdi, a-d-ét potĵoí yét-i xámovdey potĵodextár ŝiĵn. potĵodextár ĵáti: "wózomd-et?". ĵáti: "wózomd-em, parizód-i be wezmėtk". 31. potĵodextár yé-rek ĵáti: "e, muborák ta-r yumnıt". ĵatey: "modiyón-i ĉilkrá-yey yund, potĵó-rek ĵátnv!". yem yém-i yúti potĵo-rek. potĵo-rek ki ĵátovdey, potĵó woz de ĉert vítey, ĩn wazír-i

čaldey, wazír-i dást-i róst-et dást-i čáp-ey pírsti ki:  
 "ceréng góħem yém-ey?". wazír-i dást-i čap xáti: "šáyen  
 yáw-ey". wazír-i dast-i rost xáti: "ney". wo potšó xáti:  
 "ceréng góħen?". wazír-i dást-i rost xáti: "woz yáw-i  
 čalg, sak yáw-i stúyem čildenyó". 32. woz yét-i čald-ew.  
 potšó yé-rek xátey ki: "e palawón Zemčí! tu ya palawón-  
 -et tuwétk! tu reč, ce čildenyó-n žm tát-et nan awól-ey  
 ma-r wízum!". yem xáti: "xub". yem woz wézdi xún-rek.pot-  
 šó dextár yaw pírsti ki: "potšó ta-r čiz xilát détey yo  
 kum mansáb ta-r détey?". xáti: "íči ma-r né-đetey. ma-r  
 xánd-eš: «reč, ce čildenyó žm tát-et nan awól-ey ma-r wí-  
 zum!»". potšodextár ye-r xáti: "tu čildenyó rečák kécer-  
 -a?". xáti: "xay, qismát!". xáti: "to níw-em wuz táw-i ce  
 baló-n xlos kértey, niv reč parizód šiŷn. agar parizód né-  
 -dištey, yan wézey žm šiŷn". 33. yem ki rečdey parizód  
 šiŷn, parizód-rek ki xátey, parizód ye-r xáti ki:  
 "to hmb rwor potšó šiŷn me-reč, pas ce hmb rwór-  
 -en potšó-n yaw žmwób-ey ta-r xánem". pas ce mb  
 rwór-en xáti: "e palawón Zemčí! tu ki potšó šiŷn  
 réčd-et, tu potšó-rek xan ki: «wuz de čildenyó ti  
 tát-et nan šiŷn túw-em. yáwís xáti ki: "jǰingál-i Mazemge-  
 rón-en yaw ýúz-ey xašt a-zi sarjím deyt ki čil gaz yem  
 belandí ymmt, čil gaz yaw fraxí ymmt". pas c-á-nen ti  
 tát-et-nan xát-ew ki: "yáw-et wazír-i dast-i čap sánen  
 sk-ém-cusk, yan tu-t wazír-i dást-i rost gugerčúb díyew,  
 pícnvev yaw-ey".» 34. yaw ki pídiŷney yiw-rek, bet ar hič  
 paláw nag xamáč né-bas-wezyen, yan žáwen sk-ém cusk. yan  
 potšóí ýat tá-rek". yem qsá-yi ki parizód ter sar níxóv-  
 -dey, yem wézdey potšó šiŷn. potšó xáti: "čildenyó túw-  
 -et?". xáti: "ha!". xáti: "žm tát-et nán-en ól-et awól  
 creng?". xáti: "ti tát-et nan xúb-it. ti tát-et nan xát-  
 -ew ki: « potšó jǰingál-i Mazemgerón-ey yaw ýúz-i xašt, wá-  
 -zum, deyt sarjím ki čil gaz yaw faraxí ymmt, čil gaz  
 yaw belandí ymmt. pas c-á-nen de žm wazír-i dást-i čáp-  
 -en san sk-em cusk - spo ól-et awól wínd»." 35. yem potšó  
 h amr kértey, jǰengál-i Mazemgerón ýúz-ey xašt, dért-ew  
 sarjím. yém-i ki sarjím déyt-ew yem yém-i gaz déytey ki  
 čil gaz yaw blandí, čil gaz yaw fraxí. pas c-á-nen sand  
 sk-ém cusk de žm wazír-i dást-i čáp-en. wazír-i dást-i

róst-et palawón Zemčí déyt-ev gugerčúb, pícovd-ev yáw-ey. yaw bet ter hič palíw nag xemák né-bas-wezdey, ǰéti sk-e cusk. yem wazír-i dast-i rost vítey woz wazír, yem palawón Zemčí víti potǰó. parizód-et potǰodextár-i wózomdey, ba táxt-i potǰói néyney, ba táxt-et báxt-i kat ýátey.

1. Говорят, был один бедняк, и у него ничего не было, [только] было у него две дочери да жена. Очень он жаловался и плакал, мол, ничего-то у меня на свете нет. Однажды ночью он увидел во сне, что солнце у него на правом плече, а луна у него на левом плече. Он сказал: "Эй жена, устрой угощение". Та сказала: "А что у тебя есть, чтобы я приготовила угощение, устроила худой<sup>1</sup>". Тот сказал: "Если есть у тебя светильник, зажги его, я найду свой посох". 2. Жена ему сказала: "И светильника-то здесь нет". Он встал, в темноте разыскал свой посох и отправился в путь. Прошел через много степей и пустынь, пришел в одно место и до смерти проголодался. Тут появился какой-то пастух, [увидел его] и подумал: "Это див?". Потом подумал: "Не стану я его убивать, вдруг это человек". 3. Позвал его и сказал: "Эй ты, ты див или человек?". Тот сказал: "Я не див, я человек". Тот спросил: "Куда ты идешь?". Он ответил: "Эй пастух, дай мне кусочек хлеба! Что ты так долго меня спрашиваешь?". Тот сказал: "Скажи мне о своем деле, тогда я тебе дам хлеба". 4. Бедняк сказал: "Ты не сможешь понять, что у меня за дело". Тот ответил: "Смогу". Сказал: "Я видел сон, что на одном плече у меня сидит солнце, а на другом - луна. Я увидел этот сон и пустился в путь". Пастух сказал ему: "Дай мне свой сон, я отдам тебе свое стадо". Тот ответил: "Эй пастух, ты со мной не шути!". 5. Он повторил: "Я отдам тебе свое стадо". И он отдал ему свое стадо, а тот отдал ему свой сон. Бедняк пошел обратно, в полночь пришел к себе домой. Закричал: "Эй

---

<sup>1</sup> Худойи, хайрот - ритуальное угощение, которое устраивается, в частности, перед началом какого-либо благочестивого дела (см. ниже, стр. 244).

жена! Вставай, открывай дверь!" Жена сказала своим дочерям: "Доченька! Встань, открой дверь!". Они ответили: "Матушка! Мы молоды, ты стара; вдруг там какой-нибудь разбойник. Выйди-ка сама!". 6. Она вышла на улицу и [поняла, что] это голос ее мужа. Открыла ворота, а там много скота. [Муж] сказал: "Эй, жена! Вот сколько скота я нашел". Та сказала: "Не ходи больше, а то украдешь скот какого-нибудь царя, навлечешь на нас несчастье". Теперь у них не оказалось посуды, в которую можно было доить скот. Пошел он, достал большую негодную посудину, надоил [молока] и выпил. Ночь сменилась днем, он [опять] надоил молока в посудину и отнес одному торговцу: "Ты возьми это, а то я умираю с голоду". Торговец пнул его ногой, [молоко] пролилось, а [бедняк] заплакал. Сказал: "Эй торговец! Мое пропитание было в этой посудине, ты ее разбил, теперь во что я буду доить свой скот?". 7. Тот ответил: "Раз у тебя есть скот, вот, дарю тебе это ведро. В это ведро и себе дои на здоровье и мне приноси на здоровье". Он унес это ведро, надоил в него молока, и сам выпил с удовольствием, и ему (торговцу) отнес. Тот ему дал денег, и он разбогател, построил себе такой дворец - лучше царского! Бедняк достиг исполнения желаний. 8. А пастух взял себе сон, прошел через много степей и пустынь и достиг одного царства. Днем он работал, а ночью приходил и спал под царской башней. У царя была дочь, а у везира был сын. Сын везира повадился ходить к царской дочери. 9. Однажды сын везира пришел, [видит:] сидит ее рабыня, очень красивая. Сын везира сказал: "Эй, рабыня, где царевна?". Та ответила: "Откуда я знаю, где ты, а где твоя царевна!". Сын везира сказал ей: "Как бы ты ни была красива, имя тебе - рабыня, а она, как бы ни была уродлива - царевна". 10. Рабыня расцарапала себя, пришла к царю и сказала: "О царь! Вот так сын везира употребляет силу. Он, - сказала, - и твою дочь обрухатил". Царь сказал: "Утром приведите мою дочь и разорвите, [привязав] к пушке". А царевну вырастила одна старуха, кормилицей была, она и донесла [царевне]: "Эй царевна, утром тебя и сына везира собираются разорвать пушкой". Она (царевна) посоветовалась с сыном везира, мол, в ту же ночь мы убежим. II. В ту ночь сын везира и царевна собрались в дорогу. Но сын везира попал в



руки стражников, и они его бросили в темницу. Царевна, когда вышла, увидела - никого нет. Царевна поднялась на башню, увидела, что у подножия башни спит какой-то человек. Она подумала: "Это, наверно, сын везира". Спустилась, поймала арканом своего коня. Подошла, растолкала пастуха, пастух проснулся, [сел на коня], ее посадил сзади. Проехали они много степей и пустынь, подъехали к одному лесу; а было еще темно. Царская дочь спросила: "Эй, сын везира! Если бы в этом лесу и у тебя был конь, было бы очень приятно". 12. Пастух сказал: "Эй царевна! Если бы здесь был скот, было бы это очень приятно". Она подумала: "Ох! Он меня обманул, он, оказывается, пастух!". Замахнулась на него ножом - мол, ударю я его ножом. А потом подумала: "Видно, моя судьба в нем, надо мне идти вместе с ним". Поехали, достигли другого города, остановились там, разбили там шатер посреди города. 13. Царевна стала наставлять пастуха, сказала: "Во-первых, не бери себе побратима; во-вторых, никому не говори тайны своего сердца!". Пастух подумал: "Эта царевна, оказывается, очень глупа! Как же мне не взять себе побратима? Если я когда-нибудь заболею, мой побратим обо мне позаботится". Взял себе побратима. Побратим сказал ему: "Эй пастух! Либо ты меня позови в гости, либо я тебя позову". [Пастух] сказал своей жене: "Царевна! Сегодня ты приготовь хорошую пищу, придет ко мне в гости мой побратим". 14. Она сказала: "Я тебе говорила: не бери себе побратима, а ты не согласился!". Он ответил: "Жена, я взял себе побратима". Он приготовил угощение, привел своего побратима, поставил перед ним семь разных блюд. Тот сказал: "О побратим! Я пришел сюда не есть, а пришел посмотреть на свою сестру". [Пастух] привел свою жену, показал ему. [Побратим] потерял сознание, потом очнулся и убежал оттуда. 15. Пошел, сказал царю того города: "Сюда пришел один человек из одного города; а у него жена - [сияет красой] прямо, как светильник. Она достойна тебя". Царь позвал своих двух везиров - правой руки и левой руки и сказал: "Эй, везиры! Убьем того человека, я возьму [себе] его жену". Везир левой руки сказал: "Ладно!". Везир правой руки сказал: "О царь! Нельзя его убивать. От этого пойдет дурная слава, а если услышит другой царь - мы будем все опозорены". 16. Он ска-

зал: "Везир, как же нам поступить?". Тот ответил: "Потребуй его завтра к себе и возьми с собой в Мазандеранский лес, пошли его на охоту". Царь спросил: "Кто мне его приведет?". А тот [его] побратим был царским конюхом, он сказал: "Я его приведу". Пришел и сказал: "Эй побратим! Царь зовет тебя к себе, мол, я дам ему должность". Тот отправился вместе с ним, пришел к царю, приветствовал [его]. Царь спросил: "Как тебя зовут?". Он ответил: "Меня зовут Богатырь Зэмчи". Царь спросил: "А в чем твоя богатырская доблесть?". Тот ответил: "Так меня называли отец с матерью, а никаких богатырских доблестей во мне нет". 17. Он сказал: "Приходи завтра утром, поедешь со мной в Мазандеранский лес на охоту". Тот сказал: "Ладно". Вернулся к себе домой. Царевна спросила его: "Что за подарок тебе дал царь, или может, какую-нибудь должность?". Он ответил: "Ничего он мне не дал. Он, - сказал, - мне говорит: « Поедем со мной на охоту в Мазандеранский лес»". Царевна сказала: "Глупец! С самого начала тебе советовала: не бери себе побратима, не говори никому тайны своего сердца! Ты не согласился, взял себе побратима, а теперь тебя [царь] берет на охоту в Мазандеранский лес, и это из-за меня. В Мазандеранском лесу львы, тигры, все твари, что есть на свете - в Мазандеранском лесу". 18. Богатырь Зэмчи задумался. Царевна сказала: "Возьми Стальной Меч, возьми моего коня Ветер. Утром, когда поедешь с царем на охоту и когда достигнешь Мазандеранского леса, скажи: « Эй Стальной Меч! Эй конь Ветер! Сами знаете, [что вам делать] ». Положи поводья на луку седла - а там уж Стальной Меч и конь Ветер сами знают, [что им делать]. Стальной Меч будет рубить, Конь будет хватать - ты не вмешивайся!". 19. Утром он отправился к царю, царь уже снарядил своего коня. Они отправились в путь, и когда подъезжали к Мазандеранскому лесу, царь сам взобрался на холм, а его послал в Мазандеранский лес. Он подъехал к Мазандеранскому лесу и сказал: "Эй Стальной Меч! Эй конь Ветер!". Положил поводья на луку седла и ударил кнутом коня Ветер. Конь Ветер бросился в Мазандеранский лес, Стальной Меч рубил, а конь Ветер и лягался и кусался. 20. Вытоптал Мазандеранский лес, вернулся к холму, подошел к царю, а царь очень унылый и грустный. Тотчас царь

вернулся к себе во дворец, снова спросил совета у своего везира. Сказал: "Везир! Он вытоптал Мазандеранский лес. Что, - сказал, - нам теперь делать?". Везир левой руки сказал: "Убьем его". Везир правой руки не согласился - это для нас позор, мол, был в этом царстве один богатырь, звали его Богатырь Зэмчи, он вытоптал Мазандеранский лес... это для нас большой позор. 21. Царь сказал: "Везир, как же мне поступить?". Тот ответил: "Ты позови его к себе, пошли его снова на гору Коф за Кобылицей с Сорока Жеребьятами, там Сорок Дивов его съедят". Царь сказал: "А кто [мне] его приведет?". Царский конюх, тот, что был побратимом Богатыря Зэмчи, сказал: "Я его приведу". Снова пошел, позвал его, мол, царь говорит, пусть придет, я дам ему должность". Тот опять пошел вместе с ним, достиг царского дворца. Снова приветствовал царя. Царь сказал ему: "Иди, приведи Кобылицу с Сорока Жеребьятами". 22. Тот ответил: "Ладно". Снова пошел к себе домой. Царевна спросила его: "Что за должность тебе дал царь?". Тот ответил: "Он не дал мне никакой должности, сказал: «Иди, приведи Кобылицу с Сорока Жеребьятами»". Она сказала: "Глупец! Кобылица с Сорока Жеребьятами на горе Коф, там тебя сожрут Сорок Дивов". Он сказал: "Ладно, будь, что будет". 23. Царевна ему сказала: "Я напеку тебе припасов в дорогу. Ты встань до рассвета, отправляйся в путь, да так, чтобы добраться туда на восходе солнца; когда доберешься - [увидишь], что на самом восходе солнца Сорок Дивов спят. Когда въедешь в тот дворец, Стальной Меч положи на лук седла Коня Ветра и крикни: «Эй Сорок Дивов! Выходи [те]<sup>2</sup> наружу, войско пришло на войну!». Ты скажи: «Эй конь Ветер! Эй Стальной Меч! Сами знаете!». Конь Ветер и Стальной Меч так будут биться, что удивят весь мир". 24. Когда жена все это объяснила ему, он встал, оседлал коня Ветер, взял Стальной Меч и помчался. Проехал через много степей и пустынь, прибыл ко дворцу Сорока Дивов. Закричал: "Эй Сорок Ди-

---

<sup>2</sup> Здесь и далее в тексте сочетание ч и л д и в о н (по-таджикски букв. 'сорок дивов') согласуется в тексте то по единственному, то по множественному числу. Это объясняется тем, что в сказках это сочетание может выступать и как имя собственное одного из дивов.

вов! Вас<sup>3</sup> окружило войско!". Они проснулись и вышли из дворца в растерянности. А тот сказал: "Эй конь Ветер! Эй, Стальной Меч! Вы сами знаете!". Стальной Меч и конь Ветер так бились, что умертвили Сорок Дивов. 25. Богатырь Зэмчи вошел, а там сидит пари. Пари сказала: "Эй, Богатырь Зэмчи! Уходи, а то проснутся Сорок Дивов - погубят тебя. Он ответил: "Я убил Сорок Дивов". Та сказала: "Эй, не лги!". Вышла - а [там] валяются трупы Сорока Дивов. Она сказала ему: "Эй, Богатырь Зэмчи! Оставайся со мною!". Тот ответил: "Я иду за Кобылицей с Сорока Жеребятами". Она сказала: "Эту Кобылицу с Сорока Жеребятами Сорок Дивов оседлать не могли, что же ты сможешь с ней сделать?". Тот сказал: "Я пойду". 26. Пари сказала: "Что толку идти без пользы? Я тебя научу". Он сказал: "Чему ты меня научишь?". Она сказала: "Когда ты поедешь, сначала тебе попадетсЯ Источник Желаний. [Кобылица] ходит туда по пятницам пить воду. Когда пойдешь туда, возьми с собой в тыкве простокваши<sup>4</sup>. Возьми с собой серебряное седло, уздечку и подпругу, и когда подойдешь к Источнику Желаний, вырой яму, спрячься сам в яме, закидав ее сверху хворостом. А седло и уздечку положи возле источника. 27. Когда Кобылица с Сорока Жеребятами придет на водопой, она напьется воды, поднимет голову, увидит возле источника серебряное седло и уздечку и скажет: «Где тот хозяин, что меня оседлает?». Ты скажи: «Вот, я твой хозяин». Когда ты выйдешь и оседлаешь ее, и сядешь на нее верхом, она скажет: «Раньше я скакала по сорок гязов, а теперь буду скакать по семьдесят». Когда сядешь верхом, и она пустится вскачь, ты ударь той тыквой с простоквашей ей по голове. 28. Когда тыква расколется, простокваша растечется у нее по морде. Она скажет: «У меня мозг течет. Эй, земной человек, - скажет, - ты очень жесток, одним ударом ты вышиб мне мозги». А ты скажи: «Я тебя тихонько ударил, если еще будешь рваться, я тебя ударю так, что ты упадешь». Богатырь

---

<sup>3</sup> В тексте - "тебя", см. выше, прим.2.

<sup>4</sup> В тексте - п а й - заквашенное кипяченое молоко, см. ниже, стр. 180.

Зэмчи отправился в путь, пришел к Источнику Желаний, выкопал яму, закидал ее сверху хворостом, потом забрался в нее, спрятался. 29. В пятницу появилась Кобылица с Сорока Жеребьятами, напилась воды, и когда подняла голову, [увидела], что там лежит серебряная сбруя. Сказала: "Где тот хозяин, что меня оседляет?". Он откликнулся: "Я". Она сказала: "Выходи!". Он вышел, оседлал ее, сел верхом. Кобылица с Сорока Жеребьятами сказала: "До сих пор я делала прыжки в сорок гязов, а сейчас буду скакать по семьдесят". Он поставил ногу в стремя и приподнялся [на стременах]. Когда она скакнула, он вылил простоквашу из тыквы ей за уши, простокваша растеклась у нее по морде. Она сказала: "Эй земной человек! Ты очень жесток, совести у тебя нет!" Тот спросил: "Почему?". Она ответила: "Ты одним ударом мне мозги вышиб". 30. Он сказал: "Если еще раз будешь рваться, я так тебя ударю, что ты упадешь!". Кобылица с Сорока Жеребьятами смирилась, покорилась ему. А он взял под уздцы тех Сорок Жеребят, повел их и привел к пари. Взял и пари, и имущество Сорока Дивов, погрузил на Кобылицу и пустился в путь. Эта Кобылица его подняла в воздух и опустила в том самом царстве к царевне. Царевна спросила: "Ну что, привел?". Он ответил: "Привел [Кобылицу] и пари привел". 31. Царевна сказала ему: "Что ж, поздравляю". [Затем] сказала: "Отведи Кобылицу к царю!". Он отвел ее к царю. Когда привел к царю, царь опять задумался, позвал своих везиров и спросил у везиров правой и левой руки: "Что мне с ним делать?". Везир левой руки сказал: "Убьем его". Везир правой руки сказал: "Нет". Снова царь спросил: "Что же нам делать?". Везир правой руки сказал: "Позови его снова, ты его пошли на тот свет". 32. Снова его позвали. Царь ему сказал: "Эй, богатырь Зэмчи! Ты — большой герой. Пойди, принеси мне с того света весточку о моих родителях!". Тот сказал: "Ладно". Снова пришел домой. Царевна спросила его: "Царь дал тебе какой-нибудь подарок или назначил на какую-нибудь должность?". Тот ответил: "Ничего он мне не дал. Он сказал мне: «Пойди, принеси мне с того света весточку о моем отце и матери»". Царевна сказала ему: "А ты сможешь пойти на тот свет?". Он сказал: "Что ж, такова судьба!". Она сказала: "До сих пор

я тебя избавляла от несчастий, а теперь ты иди к пари. Если уж пари не сумеет, тогда приходи ко мне". 33. Пошел он к пари, рассказал [обо всем] пари, пари сказала ему: "Семь дней не ходи к царю, через семь дней я скажу тебе, что надо царю ответить". Через семь дней она сказала: "Эй, Богатырь Зэмчи! Когда пойдешь к царю, скажи царю: «Я был на том свете у твоих родителей. Они сказали: "Пусть он натаскает из Мазандеранского леса дров и сложит такую поленницу, чтобы в высоту она имела сорок гязов и в ширину сорок гязов". И еще твои родители сказали: "Пусть он (царь) и везир левой руки поднимутся наверх, тогда ты и везир правой руки поднесете спичку и подожжете ее (поленницу)"». 34. Когда вы внезапно [поленницу] подожжете, они ни с одной стороны не смогут спуститься и сгорят наверху. Тогда царство достанется тебе". Когда пари закончила эти слова, он пошел к царю. Царь сказал ему: "Был на том свете?". Тот ответил: "Да!". Царь сказал: "Как дела у моего отца с матерью?". Он ответил: "У твоего отца с матерью все в порядке. Твои родители сказали: «Пусть царь велит натаскать дрова из Мазандеранского леса, принести, сложить поленницу в сорок гязов шириной, в сорок гязов высотой. Потом пусть подымет-ся на нее, вместе со своим везиром левой руки - увидит [сверху], как наши дела"». 35. Царь приказал натаскать дров из Мазандеранского леса, сложить поленницу. Когда ее сложили, он ее измерил, [оказалось], что она сорок гязов в высоту и сорок гязов в ширину. Потом он поднимается наверх вместе с везиром левой руки. Везир правой руки и Богатырь Зэмчи поднесли спичку и подожгли поленницу. Они ни с какой стороны не смогли спуститься и сгорели наверху. Везир правой руки снова стал везиром, а Богатырь Зэмчи стал царем. Пари и царевну привел, сел на царский престол, достиг счастья и престола.

Записано в 1965 г. от крестьянина Мирзо,  
30 лет, сел. Шаур (Афганистан).

## ЭТНОГРАФИЧЕСКИЕ ТЕКСТЫ

Публикуемые ниже тексты этнографического содержания записывались только в Советском Вахане<sup>1</sup> и прежде всего как языковой материал. Поскольку, однако, они содержат и некоторое количество новой этнографической информации, авторы сочли возможным снабдить их комментарием, позволяющим, как представляется, отделить ранее известные сведения от вновь полученных, а также уяснить место сообщаемых данных в кругу уже известного. При этом авторы исходят из представления о Памире и части Восточного Гиндукуша как о некоем этнолингвистическом единстве, называемом ими восточнобадахшанским этнолингвистическим ареалом и входящим в состав памиро-гиндукушского этнолингвистического региона<sup>2</sup>.

В комментарии делается попытка в известной мере провести различие между специфически ваханскими явлениями, явлениями, общими для всего восточнобадахшанского ареала, и, наконец, явлениями, область распространения которых выходит за пределы этого ареала. В этом смысле наибольшее внимание уделено сопоставлению с Дарвазом и Каратегином, которые могут рассматриваться, по крайней мере частично, как маргинальная зона восточнобадахшанского ареала, где на фоне существенных отличий от последнего наблюдается ряд сходных с ним специфических явлений. Разумеется, де-

---

<sup>1</sup> В Афганистане условия работы не позволили этого сделать.

<sup>2</sup> См. А.Л. Гринберг, И.М. Стеблин-Каменский, Этнолингвистическая характеристика Восточного Гиндукуша, — сб. "Проблемы картографирования в языкознании и этнографии", Л., 1974, стр. 277-280.

тальное этнографическое картографирование при существующей степени изученности этнографии восточногобадахшанского ареала и примыкающих к нему областей не представляется возможным; однако и уяснение некоторых тенденций в географическом распространении тех или иных явлений в самом общем виде также может оказаться не бесполезным.

Необходимо иметь в виду, что дальнейшее пополнение наших сведений по этнографии ареала в целом представляет значительные трудности: в советской части - в связи со стремительно идущим процессом культурной перестройки, в результате которой многие факты традиционной этнографии забыты, а многие же сохраняются только в памяти людей старшего поколения, а в зарубежной части - в связи с сохраняющейся труднодоступностью соответствующих районов, а также в силу происходящего, хотя и медленнее, чем в советской части, процесса этнографической ассимиляции.

Приведенные факты и их сопоставление с ранее известными, как кажется, подтверждают правомерность выделения восточногобадахшанского ареала как особой этнолингвистической общности, частью которой является Вахан.

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ, ИСПОЛЬЗОВАННЫХ  
В КОММЕНТАРИЯХ  
К ЭТНОГРАФИЧЕСКИМ ТЕКСТАМ

- Андреев, Панджшир - М.С.А н д р е е в, По этнологии Афганистана. Долина Панджшир (материалы из поездки в Афганистан в 1926 г.), Ташкент, 1927.
- Андреев, Ягноб - М.С.А н д р е е в, Материалы по этнографии Ягноба (записи 1927-28 гг.). Подготовила к печати А.К.Писарчик, Душанбе, 1970.
- Андреев и Половцов - М.С.А н д р е е в и А.А.П о л о в ц о в, Материалы по этнографии иранских племен Средней Азии. Ишканим и Вахан, - СМАЭ IX, СПб., 1911.
- Биддульф - J. V i d d u l f h, Tribes of the Hindoo Koosh, Calcutta, 1880.
- Бобринской - А.А.Б о б р и н с к о й, Горцы верховьев Панджа, М., 1908.



- Зарубин, Бартанг - И.И.З а р у б и н, Материалы и заметки по этнографии горных таджиков. Долина Бартанга, - СМАЭ при РАН, т.У, Пг., 1917, стр.97-148.
- Зарубин, Рождение - И.И.З а р у б и н, Рождение шугнанского ребенка и его первые шаги, - Сборник в честь В.В. Бартольда, Ташкент, 1927, стр.361-373.
- Зарубин, Шугн. - И.И.З а р у б и н, Шугнанские тексты и словарь, М.-Л., 1960.
- Кисляков, Следы - Н.А.К и с л я к о в, Следы первобытного коммунизма у горных таджиков Вахио-Боло, М.-Л., 1936.
- Кусмауль - Ф.К u s s m a u l, Badaxshan und seine Tagiken, - "Tribus", N 14, Stuttgart, 1965, стр.II-99.
- Моногарова - Л.Ф.М о н о г а р о в а, Преобразования в быту и культуре припамирских народностей, М., 1972.
- Муриддинов, Земледелие - И.М у х и д д и н о в, Земледелие памирских таджиков Вахана и Ишканима в XIX - начале XX веков (автореф. канд. дисс.), М., 1971.
- Олуфсен - O. O l u f s e n, Through the Unknown Pamirs, London, 1904.
- Пещерева, Гончарное производство - Е.М. П е щ е р е в а, Гончарное производство Средней Азии, М.-Л., 1959.
- Пещерева, Молочное хозяйство - Е.М.П е щ е р е в а, Молочное хозяйство горных таджиков и некоторые связанные с ним обычаи, Ташкент, 1927.
- Рахимов, Земледелие - М.Р.Р а х и м о в, Земледелие таджиков бассейна р.Хингоу в дореволюционный период, Сталинабад, 1957.
- Розенфельд, Бад. - А.З.Р о з е н ф е л ь д, Бадахшанские говоры таджикского языка, Л., 1971.
- СМАЭ - "Сборник Музеев (по) антропологии и этнографии", СПб., Пг., Л.
- СЭ - "Советская этнография", М.
- ТДХ - М.С.А н д р е е в, Таджики долины Хуф(верховья Амударьи), вып. I, 1953; вып. II (подготовлен к печати и снабжен примечаниями и дополнениями А.К.Писарчик), 1958, Сталинабад.
- ТКД - Таджики Каратегина и Дарваза, под ред. Н.А.Кислякова и А.К.Писарчик, вып. I, 1966; вып. II, 1970, Душанбе.

Waxón

1. Waxón a-zí mamlakát-i ki de mobáyn-i bu kuh - kúh-  
i šemól, kúh-i ĵenúb. šemól Wexón-et ĵenúb - Afyonistón ki  
yáw-ey i deryó-i berik ki yá-rek Waxón deryó kánen jedá  
cart. 2. Waxón asosí cebur šivá farq cart, ammo a-yém šivá-  
iš de ĵenák yomán-er maqél wocèn. šiva-i yakem: Daršáy,  
Šétxarv, Zmudg, Nobód, Ptup, Víčkut, Túygoz, Imčín - i ší-  
va, ámo i guša-i Ptup ki yá-rek Čiltóq kánen, porsí kánen.  
a-zí kánen ki Čiltóq merdemiš ce Zibók-i Afyonistón-en we-  
zgin. a-yáv pup, yav kend ce Čitrór-en, de bázi waxt yáv-  
-erk Čitróri yo Zibokí kánen. ku yáwiš a-d-ét Čiltóq at  
xoĵagi. 3. mobáyn-i Imčín-en to Širgin - i zik. d-étv-i  
mobáyn Yamg woz bíst-e panĵ xoĵagi ki yáwiš be porsí ká-  
nen. ce rú-yi yav gáp-en malém wost ki yáwiš be ce Zibók-  
-en wezgin. a-d-ét Yamg woz ĵik, yáni waxoní be tey, šad  
xoĵagi ki yáwiš ce ar yak mamlakát-en wezgin. Driž woz bá-  
zi truy-cebúr xoĵagi porsí kánen, yáv-er xeĵa kánen. Ammo  
Zung, Zegwánd, Asór - i šiva. 4. der barobár-i šivá de kul-  
-i mamlakát xalgíš be geruhóyi arqismá taqsím vitkín. bá-  
zi be gerú-yi ĵn pup, bázi ce kúm-en wezgin, bázi yav pu-  
pín-i kelóniš yark-ev kerkín - a-c-á-nen laqáb yáv-en alo-  
yíd. yáni de Kikn - bayktór, beték, merčínék; de Zung - ta-  
mošogerú, sayidón; de Driž - xeĵa, de Vrang - biĵínék, xa-  
ybarí, šaná, kisék, yediršoyí. 5. ter mis de Waxón xalg  
kam tuwétk, yupk - tqi. bázi kišt-ev kerk, bázi beróyi ay-  
vón wušt-ev tyorí-v kerk. Waxón asosí kišt-i žaw a-yém-it:  
ŷdím, irk, beqlá, kroš, šax, irzn tuwétk-it. yan bázi ĵay  
wuĵérk kišt-ev kerk. kum gerú ki qobil tuwétk - yáwiš zi-  
yotér wundr, mol yáv-en tuwétk. de moldorí de Waxón čač,  
mol (yáni túŷ-et may), zuŷ, xur, yašdorí wost. minát-i di-  
qón ya tqi yark čald; mamlakát ku tqi, ŷar tqi. ŷar-ey čú-  
pen, yan wod góŷen, wúndr-í góŷen. 6. de Waxón diqóniš ce-  
búr fásl-ey isób carèn: bahór, tobistón, tiramóh, zimistón.

zimistón tru may dewóm wost: dikábir, yanvár, fevrál. doy-  
im zem deyt. cúm-i ki puşók-i şundr, krest, çekmén, tilpék  
umút - a-yáv-ey púmcen. ýuz tyorí carèn. xedórg ter mis  
dúken, wúş-ey aywón-erk de wúşdún dinen. 7.woz bahór:mart,  
apríl, may. a-d-ém waxt şart tiyorí carèn, kişt carèn,  
wurg goşen, tepéç dinen; kam-kam ki sawz vítey - neşdún  
carèn. yun, yul, avgust - tobiston.ce mó-yi iyún-en tamóm-  
-i aywón-ey ce diyór-en áy carèn te aylóq ki ayvón kişt-i  
mé-yit. xoşagí ki awrát né-umút, mol yáv-en tqi, xat aylóq  
reşt. te aylóq çwurk şebún, çat şibún ce diyór-en xalg  
reşt. 8. diqón ki de diyor weréşt, yaw yupk rand wúndr-ey.  
be isób-i miyoná de Waxón ýdím-i to bíst-e panj loy yupk  
ránden, baróyi a-yem ki spo mamlakát lworcístón-it, demá  
tqi gizd, yeldembód wost. 9. de Waxón miva tey: mur,çwan,  
olbolú, şaftolú. de bázi waxt agár şundrí ce cart, tamóm-i  
mivá baf peşt, xuşg wost. umumán çiz-i ki kaş de Waxon baf  
wost. masalán angér be wost, tmd wost; ce polizí-en pyoz  
wost, xarbezá wost, zardék wost, mwrç wost. ter mis to áto  
teryók, bang bázi xalgış kárt-ev-eş, niv nast. 10. de Wa-  
xón ce dewrá-yi qadím-en bázi xalg te piltayí meltiq-en  
şkor-ş kért-ev. ziyotér de spo mamlakát a-yém ayvóniş:  
yukş, tuý, may, bmc, şwşjondór, turżák. kam-kam bazi waxt  
de belandí-yi kuh peláng, nuşurdúm paydó ke víti-eş, deyt-  
-ev-eş; şapt, nexcír, swy, çker, yoç, kebit a-yémv-i be  
şkor-ş kért-ev. bázi waxt de jingál siyagúş, de ku winék,  
şwşpış, perindá - xerzn - a-yáv-i şkor-ş kért-ev. 11.  
der boráyi perastorí: kul-i aloqá-yi Waxón panjtani, amo  
yáv-en pir aloyíd - aloyíd. bázi xalg aloyíd gerú isób-eş  
vítey, yav-en píri aloyíd, xelifá-yi aloyíd. amo ar yak  
teritór bázi ostónv-en be itoát carèn, masalán: de Kixn -  
Şoqambár Oftób, de Ptmp - Şo-Isomiddín, de Derşáy - Pír-i  
Foqmammád. de kulí diyár, aylóq ostóniş tey, em ráng nung  
yáv-en: Póyi-Xoşá, Póyi-Dıldıl, Sávzi-Kamarbánd,Çil-Meríd,  
Seltón-Boboşí, Cebúr-Wurg, i digár nung.

1. Вахан - страна, расположенная между двумя [хребтами] гор - горами на севере и горами на юге. К северу - Вахан, а к югу - Афганистан; их разделяет узкая река, которую называют Вахандарья. 2. В Вахане в целом различается четыре говора<sup>1</sup>, но говорящие на этих говорах друг друга понимают. Первый говор - Даршай, Шитхарв, Эмудг, Навобод, Путуй, Вичкут, Тутгос, Ямчун. Однако в части Пугупа, которую называют Чильток, говорят по-персидски. Говорят, что жители Чильтока - выходцы из Зебака в Афганистане. Их деды, их жены - из Читрала, иногда их называют Чатрори или Зебоки. Всего их в этом Чильтоке восемь хозяйств. 3. От Ямчуна до Ширгина - один язык<sup>2</sup>. Среди этих [селений] - Ямг, двадцать пять хозяйств, где тоже говорят по-персидски. Из их слов явствует, что они также пришли из Зебака. В этом Ямге есть и ваханцы, т.е. ваханский язык - шесть хозяйств; они - пришельцы из разных местностей. В Дриже тоже есть три-четыре хозяйства, где говорят по-персидски, их называют ходжа. В Зунге, Зугванде, Асоре - один говор<sup>3</sup>. 4. Помимо говоров во всем краю население делится на всякого рода кланы. Некоторые [кланы названы] по тому, к какому клану относился родоначальник, некоторые [по тому], откуда они пришли, некоторые - по тому, чем занимались их деды, поэтому-то у них и различные названия. В Кихне - б а й к - т о р, б ы т э к, м ы р ч и н э к; в Зунге - т а м о - ш о г р у, с а й и д о н; в Дриже - х о д ж а, во Вранге - б и д ж и н э к, х а й б а р и, ш а н а, к и - с э к, г э д и р ш о й и<sup>4</sup>. 5. Раньше в Вахане было мало народа, а воды - много. Кто землю засеивал, а кто заготавливал траву для скота. В Вахане основные посевы зерновых такие: пшеница, ячмень, бобы, чина, горох, просо. Еще в некоторых местах сеяли люцерну. Какой клан был половчее - у тех было побольше земли и скота. Из скота в Вахане есть крупный скот, мелкий скот (т.е. козы и овцы), яки, ослы, лошади. Крестьянский труд в Вахане требует много работы: в

стране гор много, камня много. Собирают камни, потом проводят арки, делают поля. 6. Крестьяне считают в Вахане четыре времени года: весна, лето, осень, зима. Зима продолжается три месяца: декабрь, январь, февраль. Постоянно идет снег. Сколько у кого есть теплой одежды, шуб, чекменей, меховых шапок — надевают их. Заготавливают дрова. Мелют зерно на мельнице, складывают траву для скота на сеновалы. 7. И вот весна: март, апрель, май. В это время готовят навоз, сеют и пашут, проводят оросительные борозды, делают первый полив; когда появятся всходы — полют. Июнь, июль, август — лето. С июня месяца весь скот из селения перегоняют на летовку, чтобы скот не потравил посевы. Если в хозяйстве нет женщин, а скота много, то сами [мужчины] идут на летовку. Люди из селения поднимаются на летовку пасти молодняк и скот. 8. Крестьяне, которые остаются в деревне, поливают поля. В среднем в Вахане пшеницу поливают до двадцати пяти раз, потому что в нашем краю много песка, ветра много, бывают пыльные бури. 9. В Вахане есть [следующие] фрукты: яблоки, абрикосы, вишни, персики. Иногда, когда бывает тепло, все фрукты хорошо созревают, бывают сладкими. Вообще, все, что ни посеешь, в Вахане хорошо растет. Например, виноград, тут; из огородных культур растет лук, дыни, морковь, перец. А раньше даже опи́нный мак и коноплю люди сажали, теперь нет. 10. В Вахане издавна некоторые люди охотились с фитильными ружьями. В нашем краю все больше такие звери: [всякого рода] горные козлы и бараны. Если иногда высоко в горах встречались барсы, медведи — их тоже стреляли; волки, лисы, зайцы, куропатки, утки, голуби — на них тоже охотились. Иногда охотились также в лесу на рысей, в горах на сурков, на диких котов, на птиц — уларов. 11. Относительно веры: вся территория Вахана — исмаилиты, но пиры у них разные. Некоторые люди считались [принадлежащими] к отдельным кланам, пиры у них были разные и халифы разные. Но в каждой местности поклоняются своим святилищам, например, в Лянгаре — Шокамбару Офтобу, в Путупе — Шоисомиддину, в Даршае — Пирю Фокмамаду. Во всех селениях и на всех летовках есть святилища, их названия такие: Пойи-Ход-

жа, Пойи-Дылдыл, Савзи-Камарбанд, Чиль-Мурид, Султон-Бобод-  
жи, Цыбыр-Вург и другие<sup>5</sup>.

Записано в 1972 г. от Акбаршо Султонова,  
учителя, 55 лет, сел. Змудг.

1 Рассказчик имеет в виду три говора ваханского языка (нижний, средний и верхний; см. "Грамматический очерк", стр. 666 и ср. Т.Н.П а х а л и н а, Памирские языки, М., 1969, стр. 84) и местный таджикский диалект (вахано-таджикский) в таджикоязычных селениях Ямг и Чильток.

2 Имеется в виду средний говор ваханского языка.

3 То есть верхний говор ваханского языка.

4 О семейно-родственных (патронимических) группах на Западном Памире см. Моногарова, стр. 104 сл. (ср. СЭ 1973, № 4, стр. 175). Список зафиксированных названий различных кланов в Советском Вахане приводится ниже, стр. 536.

5 Список зафиксированных в Советском Вахане названий святилищ (мазаров) приводится ниже, стр. 535.

## digoní

1. digoní de Waxón ce dawrá-yi termis-en werékin. digoní cebúr fásl-erk taqsím wost. fásl-i zemistón - sur; faqát ikáng káten t-ayvónv-i dest, óart góxen. óart cum tqi ce wost osíl báf-it. ikáng faqát te óatv-i dest káten, amó ayvón-i maydáv-en rebéşk wost, ki yaw bi şet, bi ikáng. 2. wúndr-erk ziyotér foyidá rebéşk. de púxt-i ki óart tqi vítey, de zimistón yáw-ey níxven-et tal káten. drúkşv-erk aláf ce beqlá yúmĵ-en, yirk wuş, wuĵérk-en alaláš cáren-et aláf góxen ki drukş to kúrn-erk farbí wost. 3. woz de zimistón asbóbev-ey tyor carén: spundr, senvér, samdarc, rig, tiş, veşp ki cum ĵeft drukş ımmt, a-yá dód-i digár ziyotí asbób góxen. a-yem yárv-ey faqát de zemistón. 4. wáxt-i ki şogén vítey, kam-kam tuxm núwnzd. kúrn faqát óas yo mb rwor međár vänden ki drúkşíš xenék wócen. bad c-ét-en ruz rewón carén. ce saarí-yen to međár kúren; međár yi soát wuş ar wúndr sar yúnden-et xálgiş awqót drúkşv-er wuş káten -yáni çoşt yáwen. 5. drúkşv-ey ya tiz ay cerák memkin nast. bázi drukş sedá wost, tr-av

pmd yo şew ruyn sũken. kurn ki tyor vıtey, drũkşv-ey te  
 ku yo ar jingál lalm dınen. de yi aftá a-yá soyıb-i ayvón  
 c-áv-en xebár dırzd. 6. wundr asosı bu qism yark çald:  
 yáni wurg góxen, júy dınen. júy-ey awál wúndr-ey wúrwen.  
 yan yáw-ey çetk carén, bad ce çetk-en nemúrzg yaw xáşen,  
 yan yáwey kreş dınen. art-ev ki tit yo weşıp-ev kárt-ev  
 yáw-ey çurg xáşen, ki tuxm de ın dást-en ce dınen bi çurg  
 wundr berd né-wost ki tuxmdingaknúzg se ar yak çurg dí-  
 diđ-et tuxm deyt. bad ce túxm-en sk-am cebas káren. 7.  
 kurn ki teyór-vıtey, yáw-ey woz nemúrzg xáşen ki júyding-  
 -er malúm wost. júy-ey de drũkş-en dınen. wundr ki lup  
 smnt, júy-ey se melúng jedá cart; rag dınen, yani júy ad  
 keş-keş wost. ámo a-yém reng de wúndr-i nextá, xunbár, gléc  
 góxen: yáw-ey júy né-dınen, te bıl-en şkanj-et rág-ey yo  
 yişinıaş góxen, bad c-á-nen wurg góxen. 8. şkanj-ey ar  
 mobéyn-i wundr dınen. wúndr-ey bu teraf yo tru teráf, ce-  
 búr teráf jedá cart. rag bu qism: toqarág, jeftırág. yem  
 wúrg-ey ce i rág-i digár-en jedá cart. wurg ce yomán-en  
 be wostá-yi ın óorm farq wost. asosı ar yak rag, ar yak  
 wurg, ar yak júy de wáxt-i deráwn pelá xanen. 9. ámo di-  
 qón i sar wúndr-ey ki júy-ev deyt-ev, júy yaş góxen, wurg  
 goxen, şkanj tozá carén, tepéç dınen. to bu yupk faqát  
 tepéç reng, ar yak wúrg-ey aloyıd-aloyıd yupk ránden. yan  
 yişinı(ı) carén, yáni rág-ey qelám dınen, yupk ki tqi  
 smnt, sartosár werax cerák memkin. 10. amó aloyıdá wundr  
 rwrı de wáxt-i şundrik yupk ledówn memkin nast ki kişt  
 demá yaw deyt, yúpk-i xát-er qabél né-cart, yaw sar tapt,  
 yerı wost. yem ziyotér beqlá, yirk, ýdim. faqát yir ki  
 wiştey, yan yáw-ey yupk góxen yo nađd, yo nađdin ki yupk  
 a-d-ém wáxt smr. smr yúpk-en zelál nast. ámo tepéç faqát  
 rwrı dınen. oyistá-oyistá yupk rénden ki wundr te şun-  
 drıg xát-erk tqi xaşt. 11. wúndr-ey avál kişt yirk, bad  
 c-á-nen yorı bad c-a-nen ýdim, oxirón yırzn-ey káten.  
 yirk naw yupk, beqlá şasbú yupk, ýdim şaspánz yupk gó-  
 xen, c-ém-en be ziyotér yupk ledówn memkin. 12. sewzá ki  
 sawz vıtey, ragmós vıtey, wúndr-ey neđdún carén; wúndr-ey  
 ki lworçistón smnt, to tru loy neđdún carén ki los, krir  
 tqi savz wost. de wáxt-i deráw xalg dást-ey zar carén ki  
 krir jald xiyár wost. 13. avál yirk ýat. yirk-ey dráwen,

óurzg vánden, beqlá-et kroş-ey dráwen-et wop goxen. ýdim-  
 -ey-et yírzn-ey be óurzg vánden, beróyi weak wocák yirk,  
 ýdim niéng dínen. amó wóp-ey far ýírven, yírzn-ey qup dí-  
 nen; kum jay ki ýdim savzráng dretk ce wost, yáw-ey be qup  
 dínen ki de qup yáwiş péçen, ýáten. 14. yan yáw-ey kúnen,  
 woz de čram ýdim-ey ley dínen, yírzn-ey qup dínen. yirk-ey  
 se kuşt vur dínen-et de čram wázmen-et réšeden, yan ksak  
 vánden. yáni lup ksak šas-šasbu(y) čať gerdán ter gerdán  
 vánden-et ay carén. de kú dast xerdún dárzen ki ar brol  
 čať gi mé-cart. 15. brol ki palm vítey, xum yaw góxen, yan  
 de bún-en demá ki gézdey - búnen. žaw ki nyéštey kam -  
 kam, yan pey yaw dínen, kúnániš pílwíšen. wáxto ki žaw  
 pogzá vítey, fraxbíz yaw xášen, sor góxen; sór-ey gírd-i  
 yaw xat xášen, čežm ya-r góxen, skid ya-r góxen. de wáxt-i  
 kuy ki se sor nezd, kú rúy-i ter qiblá goxt, ter mis te  
 pór-en a-cá sór-en durzd yan ar qap kart. 16. ýdim-ey be  
 yirk rang, ámo ya tqi-v ki xášt-ev, de čram ley dínen  
 yírzn-ey bad ce wundr qúpen, de čram be yaw wázmen, qup  
 yaw dínen. kú-ey ki ksák-ev kert, žaw ki te xun wózomd,  
 wúš-ey ar kú wáždún dínen beróyi ayvónv-er de zemistón  
 xárc carén. 17. palmí-yi šetqtiv-ey pitkbén kánen, yáw-ey  
 ikáng-erk tiyorí carén, zimistón ikáng yaw káten. deráwn ki  
 tyor vítey, tuy góxen, yá-rek dosowíz kánen. čram-ev ki  
 wíšovd, yá-rek kampirék kánen. yírzn-ey faqát agár paydó  
 wost, xúr-ey ksak vánden. ce yírzn-en konáw wost, te še  
 dest káten. woz de tobistón wejérkv-ey be tuxm dínen-et  
 juy dínen. 18. wejérk ki c-á-nen vítey, igún wundr lécren  
 ki yaw šeng wúdrť. cá-nen tuxm, yáni qečqorék dárzen.  
 woz yáw-ey oyendá tuxm dínen. yark de tirmé tqi: ksak, wúš-  
 dráwn, drawák, sarčipák, yupk ledówn, čram - a-yém rang  
 yárkiš. 19. i sar xalg de kú mólev-en kišt ki savz vítey,  
 aylóq réčen, kúl-i čiz qeríy wost. yirk-ey bad ce deráwn-  
 -en, sár-ev ki čévd-ev, wárven, četk carén. em ráng četk  
 kúl-i wúndr-ey memkín ki de bohór yark sebák wost - bi četk  
 kišt carén. agár wúndr-ev četk né-kert-ev, osíl kam rand,  
 yá-rek šaxčakorí kánen.



1. Земледелие в Вахане существует с давних времен. В земледелии различают четыре сезона. Зима - холодная; [зимой] только кладут подстилку для скота, готовят удобрения. Чем больше будет удобрения, тем лучше урожай. Подстилку кладут только под крупный скот, а у мелкого скота помет [используется] без земли, без золы и мусора. 2. Для земли полезнее помет мелкого скота. Когда в хлеву станет много навоза, зимой его выносят и складывают в кучи. Смешивают траву, бобовую муку, стебли ячменя, люцерну и дают волам, чтобы они к пахоте раздобрели. 3. Зимой готовят инвентарь: плуг, ярмо, завязки ярма, тяж, сошник, дышло; сколько есть пар волов - готовят для них инвентарь в двойном количестве. Эти работы [делают] только зимой. 4. Когда наступил шогун, помаленьку начинается сев. При пахоте семь-десять дней [волово] запрягают только до полудня, чтобы волы привыкли к работе. После этого уже [пахут] целый день. С утра до полудня пахут; в полдень приносят траву на поле, и люди скармливают ее волам - т.е. у них полуденная еда. 5. Волов нельзя гонять очень быстро. Некоторые волы могут ослабеть, [тогда] ноги или рога им натирают маслом. Когда кончится пахота, волов выпускают на волю в горы и заросли. Раз в неделю хозяин навещает к своему скоту. 6. Земля в общем требует двух видов работы, т.е. делают валики или борозды. Для борозд сначала смачивают землю. Потом ее пахут, потом ее боронят, потом выносят удобрения. Когда удобрения рассыплют или разбросают, тогда проводят [палкой по земле] линии, потому что, когда разбрасывают семена рукой без линий, то поле не будет равномерно [засеяно]; так что сеющий смотрит на каждую линию и бросает семена. После сева пахут. 7. Когда пахота закончена, опять боронят [поле], чтобы подготовить его к проведению оросительных борозд. Борозды проводят на волах. Если поле большое, то борозды посередине разделяют; проводят промежуточную поперечную борозду, при этом про-

дольные борозды становятся короче. А вот так делают на плодородных, тучных и низменных участках: длинных борозд там не проводят, делают лопатой промежуточные и поперечные борозды и запруды, а потом устраивают валики. 8. Поперечную борозду проводят посреди участка. Она делит поле на две, три, четыре части. Промежуточные продольные борозды [бывают] двух видов: одиночные и двойные. Они отделяют валики от соседней борозды. Валики отделяются друг от друга грядкой. А во время жатвы каждую промежуточную борозду, каждый валик, каждую продольную борозду называют рядом. 9. А крестьяне на тех землях, где проведены борозды, прокапывают канавки для пропуска воды, делают валики, прочищают промежуточные борозды, производят первый полив. Два полива производят по образцу первого, в каждую бороздку пускают воду отдельно. А потом пускают воду на все [поле], т.е. соединяют все борозды, а если воды много, то можно и все [поле] затопить. 10. Но некоторые поля днем в жару поливать нельзя, потому что ветром обдует поле, оно не впитает влагу, всходы поникнут, завянут. Это по большей части [касается] бобов, ячменя, пшеницы. Только когда сядет солнце, тогда их поливают, либо ночью, либо на рассвете, потому что вода в это время холодная. Холодная вода не вредит. Но первый полив делают только днем. Воду пускают понемногу, потому что земля в жару впитывает много [воды]. 11. Поля засевают сначала ячменем, потом бобовыми, затем пшеницей и, наконец, просом. Ячмень поливают девять раз, бобы двенадцать раз, пшеницу пятнадцать раз, можно поливать и больше этого. 12. А когда всходы зазеленеют, заслонят оросительные борозды, то поле пропальвают; если земля песчаная, то ее полют до трех раз, потому что на ней вырастает много сорняков. Во время жатвы они ранят руки человека, ведь сорняки быстро грубеют. 13. Сначала поспевают ячмень. Ячмень жнут, связывают в снопы, а бобы и чину жнут и складывают в связки. Пшеницу и просо тоже связывают в снопы, а для того, чтобы ячмень и пшеница подсохли, их складывают в скирды. А связки [бобовых] ворошат, а просо складывают стоймя; там же, где пшеница сжата зеленой, ее тоже ставят стоймя, чтобы [колосья] стоймя дозрели, поспели. 14. Потом их убирают: пшеницу на току складывают в стог, просо ставят стоймя. Яч-

мень нагружают на заплечные носилки, относят на ток, разбрасывают и приступают к молотье. При большой молотье десять-двенадцать голов крупного скота запрягают голова к голове и гоняют [по току]. В руку берут специальную посудину для помета, чтобы скот не испражнялся в обмолачиваемое зерно<sup>2</sup>. 15. Когда обмолачиваемая масса размягчится, ее складывают в кучу, а когда поднимется ветер, ее веет [вилами]. Когда зерно начнет понемногу отделяться, его перелопачивают, а женщины подметают ток. Когда зерно полностью отделится, его очищают на решете и складывают в кучу; вокруг кучи проводят линии, рисуют на ней глаза, надевают сверху тибетейку<sup>3</sup>. Когда кто-нибудь садится возле кучи [зерна], он поворачивается лицом к кюбле, сначала берет из этой кучи [зерно] деревянной меркой, [потом] складывает в мешок. 16. Пшеницу [молотят] так же, как ячмень, но если ее очень много, то ее складывают на току в стог. Просо, после того как его поставили стоймя на поле, относят на ток и опять ставят стоймя. После того, как все [зерно] обмолочено, и его отнесли домой, солому складывают в амбар для того, чтобы скормить зимой скоту. 17. Полову, смешанную с землей, называют п и т к б н н, ее заготавливают для подстилки [скоту], зимой кладут ее как подстилку. Когда заканчивается жатва, устраивается празднество, которое называется д о с о в и з<sup>4</sup>. Когда подметут ток, [устраивается обряд], его называют к а м п и р ы к<sup>5</sup>. Если есть просо, то его молотят с помощью ослов. От проса остаются стебли, их кладут под постель. Еще летом сеют и поливают люцерну. 18. Когда люцерна поспеет, оставляют один участок на семена. С него собирают зерно, т.е. семена люцерны. А потом эти семена высевают. Осенью много работы: молотья, косья, жатва, сбор колосьев, полив, работа на току — вот такая работа. 19. Некоторые люди со своим скотом, когда посеы зазеленеют, идут на летовку, тем самым все [посевы] бывают защищены от потравы. После жатвы ячменя и сбора колосьев [поля] смачивают водой и пахут. Так можно вспахать и все земли, чтобы облегчить работу весной: сеять без

пахоты. Если поля [осенью] не вспахать, они дают маленький урожай, такие [поля] называют шахчакори.

Записано в 1972 г. от Акбаршо Султонова, учителя 55 лет, сел. Змудг.

1 Имеется в виду подготовка земли для двух распространенных в Вахане видов орошения: валикового и струйчато-бороздкового. "Валиковый способ применяется на лессовых и аллювиальных почвах и на ровных полях, струйчато-бороздковый — преимущественно на каменистых, песчаных почвах, и особенно на полях, расположенных на склонах" — Мухиддинов, Земледелие, стр.10. Те же два типа орошения отмечены Ф.Кусмаулем в Афганском Бадахшане (Зобак, Зардев, Санглич). В Мунджане им наблюдался преимущественно струйчато-бороздковый способ, который он считает более архаичным (Кусмаул, стр.48-51, ср. ЯВГ. Мдж., стр.162-163). Иные способы орошения (на террасированных склонах) применяются к югу от Гиндукуша, в частности в Панджшире и дардском ареале. С другой стороны также отличны от описанных способы орошения в Каратегине, Дарвазе и Ягнобе (см. ТКД I, стр.122; Рахимов. Земледелие, стр.58-63; Андреев. Ягноб, стр.71-72). О приемах орошения в Вахане см. также И.Мухиддинов, Традиционная система орошения и полив пахотных земель в Вахане и Ишкашме (XIX — начало XX в.), — сб. "Хозяйственно-культурные традиции народов Средней Азии и Казахстана", М., 1975, стр.135-153.

2 Процесс молотбы, по-видимому, сходен на всей территории восточногобадахшанского ареала. Подробное описание его см. ТДХ II, стр.79 сл.

3 То есть кладут сверху лепешку навоза. "Окончание уборки хлеба сопровождается очень характерными обычаями. Когда хлеб обмолочен и собран на гумне в кучу..., хозяин приносит заранее подготовленный комок помета от рогатого скота, ... обносит три раза на лопате вокруг зерна, кладет на верх у с и р'а кучи зерна, и покрывает комок зерном, так чтобы его не было видно..." — Андреев и Половцов, стр.23. Со сходными обычаями связана уборка зерна с гумна, по-видимому, повсюду на территории восточногобадахшанского ареала, ср. подробное описание обычая украшения кучи обмолоченного зерна в Хуфе и Шугнана у М.С.Андреева (ТДХ II, стр.83 сл.), а также ЯВГ, Мдж., стр.167, 169; И.Мухиддинов, СЭ, 1973, № 3, стр.103.

4 "Окончание жатвы называется д о с о в и з (букв. 'вешание серпа'), так как серп в этом году уже служить не будет. Обыкновенно жнец (по большей части хозяин), вернувшись домой по окончании жатвы, берет два серпа и окружает ими, как кольцом, шею хозяйки; она начинает кричать, что ей страшно, что ее могут ранить и т.п.; жнец обещает выпустить ее за выкуп, и, после недолгого спора, обыкновенно сходятся на угодении, тогда хозяйку освобождают" — Андреев и Половцов, стр.26; ср. также И.Мухиддинов, СЭ, 1971, № 5, стр.125-126.

<sup>5</sup> К а м п и р ы к - тадж. букв. 'старушка'. "Когда все хлеба убраны с гумна, хозяин дома берет метлу, которой подметали гумно, и делает из нее куклу, обернув ее вывороченной шубой и другими предметами из одежды... кукла эта называется к а м п и р ы к...". Хозяин приносит куклу в дом и сажает на почетное место; кукла служит предметом для многочисленных шуток в течение этого дня - Андреев и Подцов, стр.24-25. Описание аналогичного обычая в Хуфе см. ТДХ II, стр.87.

aylôq

xur wósen sewór, réçen aylôq. ruxn né-wost çáwen. d-a  
ktiç ki ýáten dr-a vul káçen yan góçen bat. yan mardináís  
xámen sak t-a álen. tru rwor ki víti woz bat, vul-et pil-  
tá góçen. nb ki sák-er víti zaýgardón góçen. diyorçíís wé-  
zyen, díðyen temošó. to ki nb rwor sák-er né-vitey iç kiy  
aylôq ne-wízit. nb ki víti yan wézyen nbçkendvák. sak woz  
in lengár-i der tov cáren, bat páçen. yáw-ey ki yíti-yet i  
sáris çáwen, i sáris álen.

Летовка

Мы садимся верхом на ослов и отправляемся на летовку. Мы выезжаем до рассвета. Когда мы приезжаем в хижину на летовке, то там возжигаем благовоние<sup>1</sup> и готовим пшеничный кисель<sup>2</sup>. Потом мужчины спускаются [в селение], а мы (женщины) остаемся там. Когда проходит три дня, то мы снова готовим пшеничный кисель, возжигаем благовоние и светильник<sup>3</sup>. Когда проходит семь дней, то мы устраиваем д з а г - г а р д о н<sup>4</sup>. Люди из селения приходят и смотрят. Пока не пройдет семь дней, никто не приходит на летовку<sup>5</sup>. Когда же пройдет семь дней, то тогда приходят отметить седмицу<sup>6</sup>. Мы же раскаляем свои очаги и готовим пшеничный кисель. Когда его съедят, то некоторые уходят, а некоторые остаются на летовке<sup>7</sup>.

Записано в 1967 г. от Хиндзо Шогунбековой, колхозницы, 70 лет, сел. Змудг.

1 Ритуальное благовоение из пшеничной муки, масла, зерен растения гармала возжигается на передней части очага, см. ниже, стр.250.

2 О пшеничном киселе б а т как о ритуальном блюде см. ниже, стр.186 также ТДХ II, стр.383.

3 Светильник (см. ниже стр.248) закигается на святилище (о с т о н, тадж. м а з а р), которые есть на каждой летовке. В день прихода на летовку у святилища режут овцу и поливают святилище кровью. Святилища на летовках имеют разные названия, так святилище на летоье Штагниф близ сел. Змудг носит название Султон-Бободжи (см. названия святилиц в тексте "Вахан", стр.160

4 Д з а г г а р д о н - обряд, совершаемый обычно на третий и на седьмой день пребывания на летовке. Женщины и подростки размахивают над головами (привязав на веревку) горящими кустами высокогорных подушечников (вах. зау, вахано-тадж. зау - колючие виды *Acantholimon*). См. упоминание об этом обряде: А.З.Р о з е н ф е л ь д. Свадебный фольклор припамирских таджиков, - "Фольклор и этнография", Л., 1970, стр.206-207.

5 Речь идет о запрещении посещать летовки мужчинам. В Хуфе такое запрещение связано со вторичным посещением верхних летовок, и также продолжается семь дней. Нарушение этого табу влечет за собой для нарушителя необходимость принесения в качестве искупительной жертвы быка (ТДХ II, стр.137; Пещерева, Молочное хозяйство, стр.9).

6 Букв. 'разбивание семи', 'разбивание седмицы'.

7 Подробнее о памирской летовке см. ТДХ II, стр.132 сл.; Пещерева, Молочное хозяйство, стр.8 сл.;Зарубин,Шуги. стр.34-51.

### [ Обработка молока ]

kláv-i ðicen. c-á-nen wázmen pogzá ðaxs yaw dínen. ðáxs-ev ki yaw déytey yan yaw-i wázmen yákvén, juš yaw ránden. yaw ki péštey c-á-nen yaw-ey xénzen, yaw-i gónen de jógá. sk-am cusk káten kantér ðiŷ. ðiŷ-ev ki kártay yaw most pay wost. pay ki vítey káten yaw-i ar pernéc. yan yaw-i xašen de pedár-en. yaw ruŷn wost jedá. ruŷn ki tiyór vítey c-á-nen ya ðiŷ-i xénzen wázmen káten ar dig. rexniŷ t-a ben gónen, yaw pešt, pešt wost qerát. yaw ki terg vítey yan yaw-i níŷneven-et káten se kut. puŷ-puŷ yaw káten, yaw wost wešk. yaw ki wešk víti yan gónen yaw-ey de qça yúnden ar diyór. qerát óš-er yirx yo qerátóv-er.

Доят скот. Затем пропускают [молоко] через чистый фильтр<sup>1</sup>. Профильтровав, [молоко] кипятят. Когда оно прокипятится, то его вычерпывают и сливают в сосуд. Потом туда кладут немножко пахтанья. Когда пахтанье добавлено, то [молоко] скисает, получается п а й. Когда получится п а й, его помещают в маслобойку. Затем мутовкой его сбивают. Масло отделяется<sup>2</sup>. Когда масло отделилось, то [оставшееся] пахтанье выливает в котел. Снизу разводят огонь, оно варится, варится и превращается в к у р у т<sup>3</sup>. Когда он становится густым, его вынимают и раскладывают на крыше. Лепят из него шарики, и они сохнут. Когда они высохнут, то их складывают в мешок и относят в селение. Курут добавляют в о ш или в к у р у т о в<sup>4</sup>.

Записано в 1967 г. от Холисы Пильтабоевой, колхозницы, 40 лет, сел. Змудг.

<sup>1</sup> Фильтр изготавливается из конского волоса или из стеблей ломоноса (*Clematis orientalis*), намотанных на деревянную рамку (ср. ТДХ II, стр.110). В качестве фильтра для молока может использоваться и марля.

<sup>2</sup> Об изготовлении масла подробнее см. ниже, стр.180 и ср. Пещерева, Молочное хозяйство, стр. 6 сл.

<sup>3</sup> К у р у т (высушенное пахтанье) распространен повсеместно в Средней Азии и Афганистане. В Мунджане для приготовления курута в пахтанье добавляется мука. Створоженное пахтанье без муки в Мунджане носит название к у т а х (ЯВГ. Мдж., стр.153, 167).

<sup>4</sup> Способы приготовления о ш а (бобовой похлебки) и к у р у т о в а см. ниже, стр. 185, 187

[ Приготовление пищи ]

tiyór crák-i ruŷn

1. pay. ruŷn asosí a-yém rang tayór wost: avál čať (ŷnw, tuŷ, may) óicén yo ar kastrúl yo agár úmmt luť yo vayć. yan agár žarž tqi úmmt yáw-ey juš ránden. yan yáw-ey yo ar čelék yo ar žogá káťen. yan kamťer óiŷ ar-á ilová cären ki yaw résełt. c-á-nen wost pay. 2. ruŷn, óiŷ. páy-i ki ŷátey yáw-ey ar pernéc káťen. yan yá-rek asbób-i pedár, čaxtvéš yo rendáq mmt. be wositá-yi yaw xášen yo i soát yo bu soát. ágar ki xuf úmmt ŷin yupk káťen. xuf ki né-mmt yaw ŷin vitk smr yupk ar-á káťen. yan yaw xášen, c-á-nen ki didiŷd-ey ruŷn ter sar wízit óiŷ ce ben wérešť, a-yá rúŷn-ey dárzen. tozá meská wost. agár a-yá boqimondá dárzen óiŷ wost. 3. qerát. ce óiŷ-en ar óiz góxen: qerát, čka, čkaqrát. qerát-ey a-zí góxen: a-yá óiŷ-ey káťen ar dig, yan yáw-ey pácen. a-zí pácen ki šux wost. yan ki šux vítey puť yaw cären-et se kut se ŷar cusk káťen ki wesk wost. yaw beróyi yirx-i oš, qerwtóv lozim. 4. čka. óiŷ-ey ar pogzá xeltá káťen. yaw yupkiŷ rešť, yan yaw tergiŷ wérešť. yan wost čka. yáw-ey ar rang dárzen-et kam-kam yupk ar-á káťen keč trnt dínen yáwen. 5. čkaqrát. óiŷ-i káťen ar xeltá. šux ki vítey puť yáw-i cären. se kut yáw-ey káťen wesk ki vítey čkaqrát wost. yáw-ey dárzen yo yirx yo keč káťen yáwen. 6. lendič. žarž-ey ar dig káťen. awál yaw bi yupk úmmt, yaw mrik ki wózomdey né-dárzen. yan yáw-ey pácen. a-zí pácen ki ŷit mey, nédefst te dig mey. yan yáw-ey a-zí pácen ki šux wost. yan kénzen, sur ki vítey pťok rang yáw-ey góxen. lendič ter yir né-káťen. 7. penír. žarž-ey káťen ar dig ki juš wézdey óiŷ yo čka ar-á káťen. yan yaw be pešť. yaw be yupkiŷ c-á-nen bexór wost tergiŷ wérešť. yan de destór yáw-ey káťen, yan paxć yaw cären ki yupkiŷ c-á-nen čakt. yan yáw-ey dárzen keč rang rost cären yan ter yir yaw káťen ki tung wost ki tit mé-wost. yan yáw-ey ŷúrten yan yáwen. 8. keťaxín óiŷ. xužg óiŷ. yaw ré-



selt, kat kat west terg. yaw ketaxin. keč gónen dinen yáw-i de keč dest, yáw-i yáwen.

keč

de ayót-i xalg keč awqét-i asosi isób west. íč-ey a-zí góxen: avál yúm-j-i yo irk ye irzn yo ýdim dárzen de yi qča. yáw-ey káten ar perwizán, yan yáw-ey perwizán dín-en. palmíj núwnzd, skurfí wérešt ki yá-rek safk íanen. yáw-ey aywón-er káten. palmíj-ey yo de šin yo širgárn yúpk-en xemír caren. xemír-ey a-c-á yúm-j-en tiyóren ki yaw i naýderwór wérešt. trešp west, xemír a-yáw nung. yan yáw-ey a-d-á palmí yúm-j-en alalás caren ki xemír west. xemír-ey yiw buy soát lécren ki yaw xestá west. yan ki xestá vítey de azdél-en dárzen túnen ki keč west. ter mis de dildúng rexníg góxen ki dildúng der tov west. wáxt-i ki rexníg past vítey íč-ey se nonbandék te dildúng vánden. te dildúng ki péštey kúnen, se rexníg yaw rúy-ey káten, yaw ruy sekr west. ter mis ki íč-i awál te dildúng cé vanden yo te yúpk-en yo te óiý-en agár úmst te žárž-en yaw rúy-i wúzdyen ki keč xešrúy yo ki rewšan west.

ptók

ptók-ey beróyi de tuy, fotiaxondán, íd-i ramazón, qerbón, xebardorí, dextardidán góxen. ptók a-zí: pogzá yúm-j-i ýdim ter perwizán yo ilgék dín-en. yan rúyn-ey doý caren, a-d-á yúm-j-en káten. yan yúpk-i šin caren d-á-nen nemék káten yáw-i be ar-á yumj káten. yan yáw-ey óws caren, yan yáw-ey xestá né-careen. kam-kam c-á-nen dárzen-et túnen. yaw rúy-ey perčúk dín-en (pár-i báj-i kebít, felénž, kerk vánden ki perčúk íanen). yan ptók-ey ki se zembár rost kért-ov dildúng-i xub der tov caren yan vánden yáw-ey te žn dást-en. nonbandék nast derkór. sékr-i ki vítey kúnen. kn ki kótey isob caren: i naw, bu naw, ... naw naw. ce ýdim yúm-j-en be yaýr-i keč woz a-yém rang iták-er góxen: qemóč, qemočduní, derxtóv.

qemóč-i a-zí góxen: yúmĵ-ey dínen ɣelbil d-á-nen xemír káten. xestá yaw né-careñ. de yúpk-en kamtér nemék káten yan yaw óus careñ. i óus panz, šad to šas yo bist kiló yumĵ. yan qemóč-ey góxen i qemóč berobár-i i óus. yan yáw-ey rexníg-ev ki go šit mé-umnt, tiz rexníg mé-umnt. yáw-ey de cil káten ki péštey dárzen. em rang qemóč-ey ruŷn ki né-tu tešá yo de šogún góxen.

## qemočduní

qemočduní-ey a-zí góxen: ruŷn-ey doɣ careñ ar ɣdim yumĵ káten qti yaw careñ. šin yupk d-a-n káten, óus yaw careñ. ter mis qemočdun-ey šin careñ ki mé-nedefst. yan a-yá óus-ey káten ar qemočdun, yaw sár-ey ar-á dínen yan yáw-ey ar rexníg dínen. yaw vul ki nyéštey díšen ki péštey. yan yáw-ey dárzen. d-á-nen parg alaláš mé-wost. ámmo de qemóč-en parg alaláš wost. qemočduní góxen yo kúy-erk ránden yo tešá.

## derxtóv

yém-ey a-zí góxen: yúmĵ-i ter čilá dínen. a-yá palmí yumĵ núwuzd, d-á-nen sur yupk káten. yan yáw-ey óus careñ. óus-ev ki yaw kert kam-kam c-e-n dárzen túnen yan de ne-ɣelvorč-en yáw-ey senór góxen ki óš-i lapék rang. yan yáw-ey te ɣef de nonbandék-en vánden. sekr yáw-ey né-careñ ki péštey kúnen. yém-ey góxen ziyotér ruxnpték-er. yo šarž-ey pácen yan yém-ey meydá-meydá careñ káten ar šarž ki šir-fetír nung awqót wost. woz drextóv-ey de wáxt-i sup křak be góxen.

ruxnpték-ey góxen de xeši: tuy, šeyd xun, šeydí. ruxnpték a-zí góxen: se drextóv ruy káten meská-ey meydá caren, qánd-ey meydá caren, yan wázmen. kuy ki wézdey t-am prat káten.

## semnšéč

sémn-i a-zí góxen: pokzá ýdim dúrzen, yáw-ey xáyč carèn. yan bat se cum wáxt-en sawz wost. sáwz-i ki vítey wésk yaw carèn, yan yúnden redórg óúxen. a-yáw yumj xužg wost. ar wáxt ki de yúm-j-i tozá-en alaláš cáren xeč góxen semnšéč wost. qemoč goxen semnqemoč wost.

## šušp

## I

ágar d-á-nen yix d-a-n káten yan de dig yaw káten rex-níg góxen, yáw-ey to cebúr panz soát se rexníg-i puxtá pá-cen šušp wost. šušp be xužg wost. yem baf awqót-i qediminá-yi Wuš to niv wereškin. yaw de šogún yo de tuxm nišvák yo de xožagí awás-i a-yém cé wost góxen. sk-am ruy ruyn, žarž káten.

## II

1. talxék-i cúken, yan óúxen yáw-ey. sk-em dig yupk káten, talxék-i kaf dínen. ya skurfí c-a dig ben čášen, woz yaw se ýar óúxen. yáw-i be káten ar-á dig. yan ya yúp-k-i ce kafčlíz-en bód caren woz fázdven ar-á dig. ya talxí c-á-nen nšwvzd. yan yumj ar-á káten, cáren óns. se yumj cebas

káţen semn. 2. yan rexniġ t-a ʔeʔ gónen. cáren qetí de bilcá-en. yaw ostá-ostá peşt. saarí yaw káţen púr-z-er yaw dúrzen. saarí soát-i nu yaw káţen, woz soát-i nú-er yaw dúrzen. yan yaw dúrzen, sur ki vítey yan saár-erk yaw yá-wen. ʒarʒ, ruʔn sk-a káţen-et yáwen.

oş

oş ce bu yúmġ-en ce qedím-en to niv wereġkin. awál ce yúmġ-i beqlá-en-et ce yúmġ-i ʔdím-en góġen. oş bu qism berridá va lapék. a-zí góġen ki lapék faqát. óms cáren-et de neʔelvorc-en yáw-ey túnen-et yupk ki juş wézdey káţen te oşkáw-en yáw-ey qtı carèn. oşkáw ce şung-en tiyór carèn ki şung-i ki cebúr ʒolx úmt. a-t-á-nen qtı carèn ki yaw nung oşkáw. ámmo oş-i digár góġen ki yáw-ey óms carèn yan te neʔelvorc-en yáw-ey túnen, te oşbúr-en ki ce yişn-en keʒ reng tiz cey réstven. yan dig ki yaw yupk juş wézdey a-r-a káţen. yá-rek nemék, qerát yo diʔ yirx carèn. yan te şungín kápç-en fúren. kápç-ey kafçagerdón dúrzen, iw íw-er kart. ámmo ʔdím oş-ey i qism-i digár góġen ki d-á-nen yo ruʔn doʔ dínen yo piyóz, merc káţen ki a-yém oş-ey ziyotér a-yá xálgv-er góġen ki yáwís noġúr yá-ni jeşkelerzá, xıfç úmt góġen. yáw-ey be çipetkin (berridá) góġen.

şircóy

çoy a-zí góġen: tozá yúpk-ey ar çeynék yo çoyjuş góġen, yáw-ey de rexniġ káţen. ar-ám dest agár cum ziyót çoy ki talx cé wost a-túm-i digár baf ki yem mast rang. çoy ki peştéy yan mrik ki góġen yá-rek be yirx xánen. yan agár ruʔn úmt ar-á çoy de çini káţen. cüm-et ki pít-et wost. keç ar çoy trat dínen ar kuy íw dur rang it.

beqlá bóč-ey a-zí dínen ki ar yupk yáw-ey pácen ki a-zí melloyim wost qerib-i xemir. ámmo d-á-nen nemékóv yo nemék káten. agár šaxboč dínen yáw-ey be pácen ki yaw be šlot wost. d-á-nen be nemék káten. a-yá yúpk-ey púven, yaw dorú. yáni kúy-en ki kermék sár-i dil úmwt lozím. beqlá bóč-ey faqát de wáxt-i túxm-i beqlá nišvák dínen. ámmo yáw-ey i qism-i digár be góxen. bad ce pecák-en yúpk-ev ki c-á-nen xolí kért-ev yan woz díg-i der tov cáren-et bi yupk yáw-ey pácen. yan yáw-ey qti carèn ki yá-rek paxtik nung šánen.

bat

1. awál ruyn-ey qti carèn yaw doý wost. rexnič t-a ben góxen, ya tiz mé-umwt. yan yúmĵ-i ýdim kam-kám ar-á pulm dínen. yan qti carèn ki te dig mé-nedefst. yúpk-i be ėin cáren káten kam ki šexč mé-wost. nemék-ey ar yupk káten, a-yá yupk nemekín wost. yan a-c-á yúpk-en be ar-á káten ki šur mé-wost. yan qti carèn. ruyn šat c-á-nen ĵidá wost yan yáw-ey se šeč ruy xášen-et yáwen. ĵidá né-vitey yaw bat né-wost yaw mezá ter kočí pírvit. 2. agar žarž ar dig káten yaw nung alwošir wost. agár de čarví-en gúšt-en pácen yaw qelyabát yo tarbát wost. bát-i doim góxen, ámmo ziyotér de wáxt-i aylóq senák-et aylóq xemak góxen ki yá-rek zičbát šánen. qelyabát a-d-ém wáxt-i tuy yo maaraká góxen. tarbát-ey kuy ki klá-yi čexč ki yáw-en čarví ziyót umwt, a-c-am čarví-en awás qti góxen. yem awqót-i qadiminá-yi mamlakát-i Pomír-en wereškin. yo beróyi rafiq-i aziz, meymon-i aziz góxen.

šyn

1. šyn awqót-i qadiminá-yi spo mardém. šyn-ey muwofiq-i awás am de wáxt-i za ter bar nišvák, čwurk ter bar nišvak, túxm-i ýdim nišvák góxen. šyn-ey faqát ce ýdim

žaw-en góxen. awál rexníg góxen yan čeyđár-ey der tov cáren. yan kantér ýdim-i ar-a káten yaw der tov wóst-et qti yaw caren. a-zí góxen ki kál-i ýdim špaxt. 2. yan i qism-i digár góxen. nemék-ey ar yupk káten-et yaw sirnemék wóst-et a-c-á nemékóv-en sk-am ruy púsuden ki ówn nemekín wost. ámmo bi nemék melloyím, nemekín tung rang. ámmo ówn-ey i loy ney bu loy yáni jeft wost yan yáw-ey yáwen. toq memkin nast ki toq toqá.

#### qerbitóv

awqót-i digár qerwtóv. qerwtóv-ey a-zí góxen: qerát-ey ar šin yupk káten ki qrnt ob wost yáni yupk mezá-yi qrnt dnrzd. yan ruýn-ey doý cáren d-á-nen piyóz yo ššyššy káten. ágar šmst qand be baf ki xužg wost. yan šin keč dúrzen ar-á trát caren ki yaw nung qerwtóv.

#### Yazg

yazg ar qism. ýazg-i ce kedáw-en, sewzá, šlit, kapr, šelxá góxen. awál yáw-ey xub pácen yan yáw-ey te ošbár-en čúken yan woz ruýn-ey doý cáren d-á-nen yúmš-i ýdim káten. yan yupk kantér káten, qti yaw caren, pácen. yan yáw-ey dúrzen, ágar šmst ruýn sk-am ruy káten yan de keč-en yáw-ey yáwen.

#### šulá

šulá a-zí góxen: awál gušt-ey pácen ki gušt péštey yan brénš-ey d-á-nen alaláš cáren. yan yáw-ey pelów rang kantér dám caren. šulá faqát de šervó gušt-en pácen.

pést-ey ce ýdím-en-et şax yo yirk-en góxen. şax, yirk awál yáw-ey ónn rang vréšen. yan yáw-ey de xedórg óńken. yumj ki vítey wázmen, yo se žarž ruy yo se yupk káten yáwen. ammó de ruýn-en yáw-ey qti cé-caren kepáč góxen ki yaw baf awqót. d-áv-en qand cé káten baf xužg wost.

## şapík

awál yumj-ey óns caren. yupk, nemék ar-á káten, piy-óz óńken de yumj-en, xmir d-a-n cáren. yan lécren, werám cart. yan rexníg góxen, sot sk-a dildúng cusk káten. der tov wost. der tov ki vítey yáw-ey cáren čarv de ruýn-en. ruýn tr-a sot ruy sńxen. óns sk-a káten. yan yaw túnen, rost cáren. senór yaw góxen. ki péştey ruýn ób caren ýirven sk-a ruy. yan yáw-i de kéc-en yáwen.

## čimbír

čwan ki péştey yaw kat pland. yá-rek bodrizgék xánen. yáw-ey čipen-et ter yir káten. wesk ki vítey čimbír xánen. čimbír-ey kampót, čimbír xeşpáy góxen. bázi waxt de plóv-en be núven-et dám caren.

## makbít

talxék čúken yan yáw-i baf óńken. yáw-en ruýn núwnzd. yan yáw-i káten de yumj xemír-en, pácen yáw-ey. sof se šit yáw-i pácen to nisf-i pextaǵi-er. yan wost makút. de wáxt-i šogún yáw-ey góxen.

xəşpáy bu qism góxen: yupk xəşpáy, ruyn xəşpáy. yupk xəşpáy a-zí: awál yúmǰ-ey sekr cáren yan yupk káten. ki péştəy şəxǰtér wost. agár terg vítey kočí wost. agár de rúyn-en góxen ruyn xəşpáy wost.

žarž kočí

žarž pácen yan kamék ar-á dig lécren. yan yumǰ ar-á káten, yan yaw qǰí caren. ki péştəy nemék yo qand číz-i ki peydó vit ar-á káten. yan yaw-e xénzen ya ruyn t-a dínen. isǰn kapč dárzen yáwen.

širbrénǰ

širbrénǰ a-zí góxen: berénǰ-ey wízdyen yan yáw-ey ar dig de yúpk-en pácen. šeng ki melloím vítey yupk kam wost. yan d-á-nen žarž káten. ki péştəy šux ki vítey xénzen, dínen ar qǰa. yan sur ki vítey rúyn-ey ób caren sk-am ruy káten. ammo ter mis nemék agár smut qand be káten xužǰtér wost. yan yáw-ey de xéc-en yo de yišǰn kápč-en yáwen.

sbac

šáx-i čípen, juš yaw ránden. yaw ki péştəy yan yáw-i yáwen. faqát de wáxt-i šeydí sbac góxen.

kalklók

beqlá de kšíc-en dínen pe cil dest. yan yaw ki péştəy yáwen yaw-ey. kalklók be faqát de wáxt-i šeydí góxen.



yirk yo ydim yaw sárv-i i berobár vánden yan yáw-i dínen pe cil dest. yaw ðeng melloyím xeşrúy pçetk wost. yan yáw-i frílen, tozá yaw carèn yan yáwen.yem be de wáxt-i ġeýdí.

Изготовление масла

1. П а й<sup>1</sup>. Масло обычно изготавливают так: сначала скот (коров, коз, овец) доят в кастрюлю, а если есть [другая посуда], то в кувшины или подойники. Когда молока наберется много, то его кипятят<sup>2</sup>. Потом его сливают в ведро или в какой-нибудь горшок. Затем добавляют туда немножко пахта-нья, чтобы оно скисло. Так получается п а й<sup>3</sup>. 2. Масло, пахтанье. Когда пай готов, то его сливают в маслобойку<sup>4</sup>. К [маслобойке] полагаются мутовка, кольца из лозы и ремень<sup>5</sup>. При помощи их [пай] сбивают один-два часа. Если образуется пена, то добавляют теплой воды. Если же пены не получается, то значит [пай] согрелся, и тогда в него доливают холодной воды<sup>6</sup>. Потом сбивают, и когда увидят, что сверху получилось масло, а внизу осталось пахтанье, то это масло выбирают. [Так] получается чистое сливочное масло. А если берут то, что осталось [в маслобойке], то получают пахтанье. 3. К у р у т. Из пахтанья делают различные вещи: к у р у т, ч а к к а и ч а к к а к у р у т. Курут делают так: пахтанье сливают в котел и варят. Его варят так, что оно густеет. Когда оно загустело, то из него лепят шарики и раскладывают по крыше или на камнях, чтобы они высохли. [Курут] нужен для добавления в о ш и в к у р у т о в<sup>7</sup>. 4. Ч а к к а. Пахтанье помещают в чистый мешочек. Все жидкое из него выходит, а густое остается. Так получается чакка. Ее берут, добавляют в нее немного воды, размачивают в ней хлеб и едят. 5. Ч а к к а к у р у т. Пахтанье выливают в мешочек. Когда оно [процедится и] загустеет, то из него лепят шарики. Раскладывают их по кры-

ше и, когда они высохнут, то и получается чаккаурут. Его добавляют в пищу или [просто] едят с хлебом<sup>8</sup>. 6. Лэндич. Молоко сливают в котел. Оно должно быть без воды, и если на нем образовались сливки, то его уже не берут. Потом его варят. Его варят так, чтобы оно не подгорало и не прилипало к котлу. Его варят до тех пор, пока оно не загустеет. Потом его вычерпывают, а когда оно остынет, то его лепят наподобие маленьких лепешек. Лэндич не сушат на солнце. 7. Панир. Молоко сливают в котел и, когда оно закипит, в него добавляют пахтанье или чакку. Затем оно варится. Все жидкое из него испаряется, а густое остается. Потом его заворачивают в марлю и выжимают, чтобы из него вытекла жидкость. Затем его лепят наподобие лепешек и сушат на солнце, чтобы [панир] был твердым и не крошился. Потом его собирают и едят. 8. Кутахин — это пахтанье. Сладкое пахтанье. Оно скисает и само по себе густеет. Это и есть кутахин. Его запекают в хлеб и едят<sup>9</sup>.

#### Хлеб

Хлеб считается основной пищей в жизни человека. Хлеб делают так: сначала набирают в какую-нибудь посудину ячменной, просяной или пшеничной муки. Ее насыпают в сито и просеивают. Получается чистая мука, а крупные частицы, которые называют отрубями, остаются. Их дают скоту. Из просеянной муки с горячей или тепловатой водой готовят закваску. Закваску из этой муки оставляют на одни сутки. Она прокисает, это и есть закваска<sup>10</sup>. Затем ее смешивают с просеянной мукой и получается тесто. Тесто оставляют на один-два часа, чтобы оно поднялось. Когда оно поднимется, его выбирают железным крючком и лепят лепешки. Но заранее в очаге разводят огонь, чтобы очаг раскалился. Когда огонь прогорит, то лепешки прилепляют к [стенкам] очага с помощью войлочной подушечки<sup>11</sup>. Когда они в очаге испекутся, то их вынимают и кладут на тлеющие угли, чтобы их верхняя сторона подрумянилась. Перед тем, как прилепить лепешки к [стенкам] очага, их смачивают водой или пахтаньем, а если есть, то и молоком, чтобы они были белыми и красивыми.

П т о к пекут во время свадьбы, помолвки, праздников рамазан и курбан, [а также], когда отправляются в гости к родственникам или к [выданной замуж] дочери. Пток [пекут] так: чистую пшеничную муку просеивают через сито из марли или конского волоса. Потом растопляют масло и добавляют его в муку. Потом нагревают воду, солят ее и тоже добавляют в муку. Затем замешивают тесто, но не дают ему подняться. Берут понемногу этого [теста] и лепят [маленькие лепешки]. На них сверху прокалывают [дырочки] веничком из перьев (связывают крупные перья голубя, вяхиря, курицы и называют это п е р ч у к). Затем пток раскладывают на плетеном из тростника щите, раскаляют как следует очаг и прилепляют их (лепешки) руками [к стенкам очага]. Подушечка из войлока не нужна. Когда они подрумянятся, их вынимают. Когда их вынут, то их считают [по девять]: одна девятка, две девятки ..., девять девяток<sup>12</sup>. Из пшеничной муки кроме лепешек готовят еще следующие разновидности хлеба: к у м о ч, к у м о ч д у н и и д е р а х т о в.

## Кумоч

К у м о ч готовят следующим образом: просеивают муку и кладут в нее закваску. Подняться ей не дают. Немножко подсаливают воду и замешивают тесто. В одном замесе может быть пять-шесть, до десяти или двадцати килограммов муки. Затем делают один кумоч, по размеру одного замеса. Затем разводят огонь так, чтобы не было дыма, и [в то же время] горело не слишком сильно. Кладут этот кумоч на тлеющие угли, а когда он испечется, то его вынимают. Такие кумочи пекут, когда нет масла, [в качестве] припаса в дорогу или во время шогуна<sup>13</sup>.

К у м о ч д у н и делают так: растопляют масло и смешивают его с пшеничной мукой. Добавляют туда горячей воды и замешивают тесто. Заранее раскаляют сковороду, чтобы он (хлеб) не прилипал. Затем это тесто кладут на сковороду и, закрыв сверху другой сковородой, ставят на огонь. Когда он начнет пахнуть, узнают, что он испекся. Тогда его вынимают. С ним не смешивается зола, а с кумочем зола смешивается. Кумочдуни пекут, чтобы подарить кому-нибудь или же как припас в дорогу.

## Дэрахтов

Д э р а х т о в<sup>I4</sup> делают так: просеивают муку через материю. Получается чистая мука, и к ней добавляют холодной воды. Затем замешивают тесто. Когда тесто замешано, его берут понемногу и раскатывают скалкой наподобие блинчиков для похлебки. Затем войлочной подушкой их прилепляют к [стенкам] очага. Их не подрумянивают, а вынимают [сразу], как только они испекутся. Их делают большей частью для р у х н п т ы к. Иногда же кипятят молоко и крошат их в молоко, такое угощение называется ш и р ф а т и р. Дэрахтов пекут также для совершения обряда "бросания сковороды"<sup>I5</sup>.

## Рухнптык

Р у х н п т ы к<sup>I6</sup> подают во время праздников: во время свадьбы, новоселья, [приобретения какой-нибудь] обновки. Рухнптык делают следующим образом: на поверхность дэрахтова кладут кусочки сливочного масла и размельченный сахар и подают. Кто бы ни пришел, перед ним ставят рухнптык.

Солод делают так: берут чистое пшеничное [зерно] и намачивают его. Через некоторое время оно прорастает. Когда оно проросло, его сушат, а потом мелют на мельнице. Мука из него получается сладкой. Когда ее смешивают с обычной просеянной мукой и пекут лепешки, то и получается сэмнхэч<sup>17</sup>. А если же пекут кумоч, то получается сэмнкумоч<sup>18</sup>.

## Шушп

## I

Если его (солод) смешать со льдом, поставить в котле на огонь и варить четыре-пять часов на медленном огне, то получится шушп. Шушп тоже сладкий. Это хорошая старинная ваханская еда, сохранившаяся до сих пор. Ее готовят в шогун, во время сева или же когда захотят. Сверху ее поливают молоком и маслом.

## II

1. Ядрышки абрикосовых косточек толкут, а потом мелют. В котел наливают воду, сыплют [туда] ядрышки. Твердые частицы вычерпывают со дна котла и снова мелют на камне. Их опять бросают в котел. Потом воду переливают половником и снова сливают в котел. Горечь из нее исчезает. Затем кладут муку, замешивают тесто. После муки кладут солодовую муку. 2. Затем разводят огонь в очаге. Помешивают [в котле] лопаточкой. Он (шушп) варится медленно-медленно. Утром его ставят, а вечером вынимают. Часов в девять утра ставят и часов в девять [вечера] снимают с огня. Потом вычерпывают, а когда охладится, то утром его едят. Сверху поливают молоком, кладут масло и едят<sup>19</sup>.

Ош издавна готовят из двух сортов муки. Во-первых, его готовят из бобовой муки, а [во-вторых] из пшеничной<sup>20</sup>. Ош бывает двух видов - с лапшой и с блинчиками. Для оша с блинчиками только замешивают тесто, раскатывают его [на блинчики] скалкой и, когда вода закипает, бросают [блинчики в воду] и размешивают мешалкой. Мешалку делают из ветки, которая имеет четыре ответвления. Ею размешивают ош и называют ее ошкав. А другой вид оша готовят так: замешивают тесто, раскатывают его скалкой и нарезают [лапшу] неким подобием ножа из железа, [называемого] ошбу<sup>21</sup>. Затем, когда вода в котле закипит, кидают ее (лапшу) туда. В [готовый ош] подмешивают соль, курут или пахтанье<sup>22</sup>. Потом хлеблют деревянными ложками. Ложку передают друг другу [во время еды], один дает другому<sup>23</sup>. Ош из пшеничной муки готовят немного по-другому - с ним вместе растапливают масло и добавляют лук и перец, и этот ош чаще готовят для больных людей, у которых озноб, насморк. Этот [ош] также делают в виде лапши.

## Ширчай

Чай делают так: наливают в чайник или в котелок чистую воду и ставят ее на огонь. Внутри кидают очень много чая: чем горше, тем лучше, потому что чай опьяняет. Когда чай сварится, в него подмешивают сливки [и соль]. Если есть масло, то его кладут в пиалу вместе с чаем. Сколько ни выпьешь - будет [хорошо]. В чае размачивают хлеб и каждый ест соответственно своему аппетиту<sup>24</sup>.

Бобовый боч готовят так, что когда его разваривают в воде, он становится почти таким же мягким, как тесто. В него добавляют соленую воду или соль. Если готовят гороховый боч, то его тоже разваривают так, что он становится жидким. В него тоже добавляют соль. Этот отвар пьют, он является лекарством. Он необходим тем людям, у которых есть глисты. Бобовый боч варят только во время сева бобов<sup>25</sup>. Его готовят еще по-другому. Когда он сварится, то сливают воду, затем снова раскаляют котел и варят его уже без воды. Потом его размешивают и получается [еда], которую называют пахтик.

## Бат

1. Сначала растапливают и размешивают масло. Разводят под ним (котлом) такой огонь, чтобы он не был слишком сильным. Затем подсыпают понемногу пшеничную муку. Потом ее помешивают, чтобы она не пригорала к котлу. Нагревают воду и понемногу подливают туда, чтобы не было густо. В воду добавляют соли, и она становится соленой. Подливают этой воды, [но так], чтобы не было [слишком] солено. Затем помешивают. Масло от него (бата) само отделяется. Затем его раскладывают на хлеб и едят<sup>26</sup>. А если масло не отделится, то бат не получится, а больше это по вкусу напоминает коч и<sup>27</sup>. 2. Если [вместо воды] наливать в котел молоко, то получится а л в о ш и р<sup>28</sup>. Если же варить его с жирным мясом, то получится кыльябат или тарбат. Бат варят постоянно, но большей частью его варят во время прихода на летовку, или же во время возвращения с летовки, в этом случае [его называют] э и ч б а т. Кыльябат<sup>29</sup> варят во время празднеств или похорон. Тарбат готовят тогда, когда зарежут овцу, а у ней [окажется] много жира. Из этого жира и варят, если захотят. Это сохранившаяся [издревле] старинная еда памирской земли. [Бат] также готовят для дорогого друга или гостя.

1. Д и и - старинная еда нашего народа. Дыи готовят по желанию или же во время [первого] выноса ребенка, ягненка или козленка на улицу, а также во время сева пшеницы. Жарят только пшеничные зерна. Сначала разводят огонь и раскаляют сковородку. Затем на нее насыпают немного зерен пшеницы, они нагреваются, и их помешивают. Их жарят так, чтобы все зерна растрескались. 2. Делают еще и по-другому. Кладут в воду соль, она становится очень соленой, и этой соленой водой обрызгивают [жарящиеся зерна], чтобы дыи был соленым. Без соли [зерна] получаются мягкими, а с солью - твердыми. Жаренные зерна нельзя есть по одному, а можно только по два, т.е. попарно. По одному есть нельзя, потому что по одному [получается] нечет<sup>30</sup>.

## Курутов

Еще одна еда - это к у р у т о в. Курутов готовят так: кладут в горячую воду курут, он растворяется, и вода приобретает вкус курута. Затем растопляют масло и добавляют в него лук или дикий лук. Если есть [сахар], то [добавляют] в него и сахар, и тогда он становится сладким. Потом берут горячий хлеб и крошат в него, это и называется курутов<sup>31</sup>.

## Газг

Г а з г бывает разный. Газг делают из тыквы, различной травы, каперсов, цавеля. Сначала все это хорошенько варят, затем крошат ножом для резки лапши, затем растапливают масло и смешивают с пшеничной мукой. Затем добавляют немного воды, размешивают и варят. Потом его берут и, если есть [масло], то кладут сверху масло, а потом едят с хлебом.



## Шавля

Ш а в л ю готовят так: сначала варят мясо, а когда мясо сварится, то с ним смешивают рис. Затем ей дают немного упреть, как плову. Шавлю варят только на мясном бульоне.

## Пэст

П э с т делают из пшеницы, гороха или ячменя. Сначала горох и ячмень поджаривают наподобие зерен пшеницы. Затем их мелют на мельнице. Когда получится мука, то ее сыплют в молоко или в воду и едят<sup>32</sup>. Если же ее смешивают с маслом, то получается к э п а ч, который очень вкусная еда. Если к нему еще добавить сахар, то он будет очень сладким.

## Шапик

Сперва из муки замешивают тесто. Добавляют воды, соли, молотого с мукой лука и делают тесто. Затем его оставляют, и оно поднимается. Потом разводят огонь, а на очаг кладут плоский камень. Он раскаляется. Когда он раскалится, его намазывают маслом. В этот плоский камень втирают масло. На него кладут тесто. Затем его раскатывают, делают ровным, делают его плоским. Когда оно испечется, растопляют масло и поливают его [маслом]<sup>33</sup>. Затем его едят с хлебом.

Когда абрикосовое дерево поспеет, то оно само осыпается. Эти [абрикосы] называются "осыпанные ветром". Их собирают и раскладывают на солнце. Когда они высохнут, то их называют ч и м б и р. Из сушеных абрикосов делают компот и х э ш п а й. Иногда их также замачивают и запаривают вместе с пловом.

Макыт

Ядрышки абрикосовых косточек толкут и хорошенько мельт. Из них сочится масло. Затем их замешивают с мукой в тесто и пекут. Их пекут просто над дымом, пока они не испекутся наполовину. Так получается м а к ы т. Его делают во время шогуна.

Хэшпай, кочи

Х э ш п а й делают двух сортов: хэшпай на воде и хэшпай на масле<sup>34</sup>. Хэшпай на воде [делают] так: сначала поджаривают муку, а затем наливают воду. Когда он сварится, то становится жидким. Если же он становится густым, то получается к о ч и. Если его делают на масле, то получается хэшпай на масле.

Кочи на молоке

Кипятят молоко и оставляют его ненадолго в котле. Затем добавляют в него муку и помешивают. Когда она сварится, то добавляют туда соль или сахар, что найдется. Затем его вычерпывают и добавляют масло. Потом берут железные ложки и едят.

## Ширбириндж

Ш и р б и р и н д ж делают так: моют рис и варят его в котле с водой. Когда зерна размякнут, то воды станет мало. Тогда туда добавляют молока. Когда [ширбириндж] сварится и загустеет, вычерпывают и раскладывают в миски. Когда [ширбириндж] остынет, то растопляют масло и поливают [маслом]. Но раньше кладут соль и сахар, если он есть, чтобы стало послаще. Потом едят на хлебе или [из миски] железными ложками.

## Сбац

Собирают горох и варят его. Когда он сварится, то его едят. Это [называется] с б а ц и делают его только во время праздника начала уборки урожая [гороха].

## Калклок

Бобы в стручках кладут в тлеющие угли. Когда они испекутся, то их едят. [Это называется] к а л к л о к, и его делают только во время праздника начала уборки урожая [бобов].

## Чнир

Связывают вместе колосья ячменя или пшеницы и ставят их в тлеющие угли. Их зерна становятся мягкими, красивыми и печеными. Затем их растирают между ладонями, очищают и едят. Это [называется ч н и р и] делают его тоже во время праздника начала уборки урожая [ячменя или пшеницы]<sup>35</sup>.

Записано в 1967-1969 гг. от Шобека Каримова, учителя, 40 лет, Гульбегим Давлатовой, колхозницы, 45 лет, Нозукмо Курбоншоевой, колхозницы, 30 лет, Джамоль Мусоевой, колхозницы, 35 лет и Акбаршо Султонова, учителя, 50 лет, сел. Змудг.

1 П а й - заквашенное специальной закваской (см. прим. 3) кипяченое молоко. Заквашенное кипяченое молоко известно повсеместно в Закавказье, Иране, Средней Азии и Афганистане под разными названиями - мацони, мост, джургот (ср. в Европе - йогурт, югурт).

2 "Подобно окрестным турецким народам, представления о необходимости отдельного собирания молока от разного молочного скота у верхнепанджских таджиков не имеется. Поэтому доят и сливают вместе молоко от коров, овец и коз, собирая в один и тот же подойник". - ТДХ II, стр.139.

3 "Кислое молоко... получается путем заквашивания его закваской... Последняя готовится обычно из пахтанья, образующегося при сбивании масла из кислого молока. Эта закваска, хранящаяся в особом глиняном горшочке, считается хуфскими женщинами священной, благодатной, обладающей особой силой, благодаря которой она очищает молоко и превращает пресное в кислое. Масло поэтому считается только тогда чистым, дозволенным по закону для употребления в пищу, если оно собито из кислого молока, заквашенного закваской". - ТДХ II, стр. 140. Ср. иные способы изготовления закваски в Каратегине и Дарвазе: ТКД I, стр.243.

4 В Вахане, так же как в Ишкашме, Гороне, Шахдаре, Шугнани и Рушани, сбивание масла производится в большом специальном сосуде из обожженной глины. "В Хуфе, Баджу и на Бартанге для этого употребляются деревянные цилиндрические сосуды, высотой 60-80 см." - ТДХ II, стр.141.

5 "В маслобойку вставляется мутовка... Мутовка удерживается в вертикальном положении двумя кольцами..., сделанными из кожи или дерева, а чаще из полового органа быка. Кольца... привязаны кожаными ремешками к одному из столбов в доме. Мутовка приводится в движение обвитым вокруг нее два раза ремнем, за который тянут поочередно две женщины - одна за один конец, другая - за другой". - ТДХ II, стр.141 (ср. Зарубин, Шугн., стр.44-45). Аналогичный способ сбивания масла распространен в Каратегине и Дарвазе (ТКД II, стр.166-167). Иные способы сбивания масла применялись в Фальгаре и Матче, а также в Ягнобе (Пецерева, Молочное хозяйство, стр.6). В Мунджане масло сбивают, раскачивая бурдюк или хум с заквашенным молоком (ЯВГ. Мдж., стр. 153, 157, 160).

6 "К слитому молоку добавляется немного воды: если молоко холодное - теплой, если же молоко слишком теплое - холодной, из соседнего ручья, вытекающего прямо из-под снега, лежащего кругом на горах". - ТДХ II, стр.141; Зарубин, Шугн., стр.45.

7 См. стр.187.

8 Ср. изготовление чакка, курута и турши в Каратегине и Дарвазе (ТКД II, стр.167).

9 Ср. ЯВГ. Мдж., стр.315. Под "сладким" имеется в виду пресное, несоленое.

10 Другие способы изготовления закваски в Хуфе, Каратегине и Дарвазе см. соответственно ТДХ II, стр.238, ТКД II, стр.227. Повсеместно закваской могут служить остатки прежнего кислого теста.

11 Наиболее распространенный в Хуфе способ выпечки хлеба - "выпекание хлеба в очаге... с предварительным раскаленными стенками, к которым приготовленные лепешки прилепляются при помощи соломенных кружков или круглых полудшек из тряпок". - ТДХ II, стр.238 (ср. ЯВГ. Мдж., стр.158). Этот способ выпечки хлеба распространен далеко за пределами восточнобадахшанского ареала, ср., например, ТКД II, стр.228, 289.

12 Предметы, приготовляемые для свадьбы, считаются девятками, см. выше, стр.131, 182.

13 "...в очаге, накрытом сверху, чтобы не попала туда сажа, печется особый хлеб, называемый ш о г у н - к у м о ч... Тесто месят на масле без солода, а испеченный хлеб имеет вид большого круга, пальца в 4 толщиной..." - Андреев и Половцов, стр.29. В Хуфе "помимо хлебов обычного размера... пекутся очень большие хлебы кумоч... на праздник Нового года и на праздник первой ритуальной запашки". Выпекаются они также на тлеющих углях (ТДХ II, стр.237). - Ср. в Каратегине и Дарвазе - кумоч - толстая лепешка из кислого теста, замешанного на молоке с маслом и яйцами, которую пекут в золе очага (ТКД II, стр.231). Есть сведения о том, что ритуальный кумоч мог достигать очень больших размеров - до 28 кг (ТДХ II, стр.385). См. также выше об упоминаниях кумоча в фольклоре, стр. 96

14 Также *dextrów, teraxtów, deraxtów* (ср. Розенфельд, Бад., стр.141).

15 См. ниже в тексте "Свадьба", стр. 221.

16 Букв. 'белая мука', ср. соответствующее бадахшано-таджикское с а ф е д т а б а к букв. 'белое блюдо'.

17 Букв. 'солодовый хлеб'.

18 "В Хуфе иногда пшеницу мочат в воде в течение 3-5 дней или кипятят в воде с час, а затем высушивают на солнце. Такая пшеница называется «суманак». Муку из нее употребляют на выпекание хлеба «суманак - гард'а» или добавляют к тутовой муке, получая толокно «суманак-пих'т». - ТДХ II, стр.384. Ср. способы изготовления солода и солодовой муки в Каратегине и Дарвазе (ТКД II, стр.251).

19 Шушп по вкусу напоминает ореховый торт. Упоминания об этом кушанье см. Розенфельд, Бад., стр.139; ЯВГ. Мдж., стр.99.

20 "Главной пищей хуфцев является похлебка-лапша, называемая "ош". Для ее приготовления берется гороховая или какая-нибудь другая низкого качества мука (например, бобовая)..." - ТДХ II, стр.236. "В Шугнани лапша, называемая также «ош», делается из гороховой, бобовой или ржаной муки... самой вкусной считается лапша из смешанной муки - гороховой и ржаной или бобовой и ржаной". - ТДХ II, стр. 381, ср. ЯВГ. Мдж., стр.186. - Об изготовлении оша в Каратегине

и Дарвазе см. ТКД II, стр.234-235.

21 См. ЯВГ. Мдж., стр.186, ср. ТКД I, стр.205.

22 "В верховьях Пянджа и в прилегающих районах горного Таджикистана лапша и прочие мучные блюда чаще всего заправляются молочными продуктами - сыром или пахтаньем ... горонцы... подают гостю лапшу незаправленной, а молочную заправку и соль подают отдельно, чтобы гость сам мог смешать их с едой. Делается это для того, чтобы гость не думал, что ему подают обеды" - ТДХ II, стр.381.

23 Обычай есть ош деревянными ложками распространен повсеместно на территории восточнобадахшанского ареала. Существует установленный ритуал: ложка передается в направлении, обратном вращению мельничного жернова (т.е. против часовой стрелки); считается, что если мука получается при вращении в одном направлении, то есть ее нужно, передавая ложку в противоположную сторону; каждый из едоков съедает по две ложки, после чего окунает заостренный конец ложки в ош, а затем кладет ручку на край миски (или таза), ближе к соседу, чья очередь есть ош. Ложки из абрикосового дерева, употребляемые для оша, см. ТДХ II, стр.357. Они имеют одинаковую форму на всей территории восточнобадахшанского ареала (ср. ЯВГ. Мдж., стр.186).

24 Употребление чая в восточнобадахшанском ареале, по-видимому, распространилось в относительно недавнее время (ТДХ II, стр.396), причем преимущественно в виде ширчая. Способы изготовления этого напитка сходны на всей территории ареала: "Чая сыпят много и кипятят долго, до 2 часов, закопав чайджуш" [сосуд для изготовления чая] в жар (на огне никогда не кипятят). В вынутый из огня кувшин с отваром чая сыплется соль и вливается молоко... или сливки..." - ТДХ II, стр.396. Возможно изготовление ширчая также из различных трав, листьев яблони, ср. ТДХ II, стр.396. В Каратегине и Дарвазе ширчая изготавливается из с п и т о г о зеленого чая с добавлением молока, соли и масла или курдючного сала (ТКД II, стр.233).

25 В этом тексте описан способ изготовления и употребления лишь одной из разновидностей боча (см. ниже, стр. 244 о других разновидностях боча). Ср. А.К.Писарчик: "Очень распространенным блюдом в верховьях Пянджа является «бодж», который готовится из дробленых зерен пшеницы... бодж варят или из чистой пшеницы, или чаще из пшеницы, смешанной с горохом..., бодж стараются варить с мясом, и если есть ножки и голова животного, то их обязательно кладут в бодж. Весной варят постный бодж из гороха... Бодж является традиционным поминальным блюдом. Его варят в торжественной обстановке в доме умершего на третий вечер после его смерти". - ТДХ II, стр.383-384. Бодж выступает в качестве ритуального блюда и в некоторых других случаях: весной при "приближении солнца к данному дому" в Шугнана и при вступлении солнца в счет "мард" (ТДХ II, стр.320-321). Сходство в ритуальном употреблении дало повод М.С.Андрееву обозначать "бодж" русским термином "кутья" (см. ТДХ I, стр. 196, сноска 2). Термин "бодж" для сходного по способу приготовления блюда известен кое-где в Дарвазе и Каратегине, хотя более распространен для его обозначения термин "кашк" (ТКД

П, стр. 234. О ритуальном его употреблении здесь сообщений нет).

26 "Жирный мучной кисель - «бат» - варится следующим образом. В котле раскаляют масло и в него засыпают муку. Когда мука поджарится, добавляют соли и молока и кипятят еще около часа. В Хуфе бат большей частью варится несладким. В Шугнанах в него по возможности добавляют тутовую муку..., а в Хороге за последние годы нередко и сахар. Бат делается настолько жирным, что вся поверхность его покрыта маслом. «Бат»... считался ритуальным блюдом. Прежде всего - это традиционное новогоднее кушанье, настолько обязательное, что дни празднования Нового года называются во многих местах верховьев Пянджа «днями бата»... Бат до последнего времени является поминальным блюдом и входит в состав поминального угощения, устраиваемого в доме покойного на третий день после смерти для всех жителей своего селения". - ТДХ П, стр. 383. За пределами восточного Бадахшанского ареала термин известен в Гарме, где ширбат - суп из поджаренной и разведенной молоком пшеничной муки, который варят преимущественно для детей и рожениц (ТКД П, стр. 233).

27 К о ч и - каша из пшеничной неподжаренной муки. Согласно сведениям, сообщаемым у Андреева и Половцова, это - ритуальная пища, которая варится только раз в году, в праздник первой борозды. "Блюдо приносят на поле; хозяин зачерпывает полную ложку, выливает ее себе на ладонь и, став перед быками, брызжет им на морды кочи и размазывает рукой. Только тогда люди, пришедшие с хозяином на пашню, принимаются за еду, но они не должны съесть всего до конца, а оставшуюся часть кушанья берут и размазывают на лица друг другу". - Андреев и Половцов, стр. 22. В Хуфе коче - густая мучная похлебка - кисель на воде с солью, обычно из гороховой муки или из смешанной - например, пшеничной и просяной, в Шугнанах чаще из пшеничной. "Коче являлось ритуальным блюдом. Его обязательно готовили при праздновании первой ритуальной весенней запашки". Коче готовилось также для членов семьи первый и третий день после рождения ребенка (ТДХ П, стр. 382). Об изготовлении кочи в Каратегине и Дарвазе см. ТКД П, стр. 233.

28 См. ТКД П, стр. 235.

29 Бат с кусочками жареного мяса.

30 См. также текст "Старинное гадание на жареных зернах пшеницы", стр. 254

31 Ср. ТКД П, стр. 232.

32 Ср. изготовление "далия" в Хуфе, ТДХ П, стр. 383.

33 В верхнем говоре это кушанье называется также *ršiwj*, ср. Андреев и Половцов, стр. 31: "...в Новый Год пекут блины (называемые по вахански р а ѝ и в ц). Для этого готовят в чашке жидкое тесто из муки, молока и масла; раскалив большой, плоский, тонкий камень, льют на него масло, а затем и приготовленное тесто, черпая его из чашки ложкой. Когда одна сторона блина испечена, его переворачивают на другую. Подают блины горкой (как «листы книги», говорил рассказчик), на деревянном блюде, облив их предвари-

тельно маслом". - На языках ховар и бурушаски слово шапик означает 'хлеб'.

34 В Хуфе хах'па - мучная похлебка из просяной, реже из ячменной или пшеничной муки на воде (ТДХ II, стр.382).

35 "...существует обыкновение класть в костер несколько колосьев (главным образом на прогоревшие угли), после чего их разминают руками и получаемые зерна, слегка поджаренные, едят целиком, кладя прямо в рот". - ТДХ II, стр. 83.

О пище ваханцев см. также И.М. Стеблин-Каменицкий, Повседневная и ритуальная пища ваханцев. - "Страны и народы Востока", вып.ХУІ, М., 1975, стр.192-209.

[ Приметы, связанные с выпечкой хлеба ]

1. *ǰéč-ey kend pe dildúng vand. kúǰt-er malém ki xéč-ey sreng pácen. ámmo awrát ki ǰéč-ey te dildúng vástey i xalg de ǰef bar yo čalék yo ǰek nǰzd. yan ǰuynán ǰéč-ey ce dildúng-en kúnd-et a-yá xalg sekr cart. kúł-i ǰéč ki tiyor vítey oxirón ǰéč-ey a-yá xalg ki xéč-ey sekr kértey ránden. yaw a-yá ǰéč-ey boyád nb nefár xálg-erk wáǰırt. áǰar nb nefár né-ımnıt cum ki yaw dur fórdey a-c-á-nen čuǰ cart rand. yá-rek ǰekbarı ǰánen. yém-en a-zı čıstón: kla te kendá, ǰapt yaw xırá. 2. áǰar ǰéč te ǰef vánden ki yo čuǰ yo ku cé wazd yá-rek waǰk (čakıdá) ǰánen.waǰk a-zı ǰánen ki de wáxt-i ǰéč vendák guyo xoǰá-yı Xızr ce bár-en čırımd, yan ǰéč ǰı sár-ey xámnıvd. bróyi a-yém waǰk bezérg isób wost, aywón-erk kǰak yáw-ey munkıa nast. ámmo yém ǰáp-i qadıminá. yáw-ey niv ič kuy né-yıt.aywón-er kaǰen ki yaw parg qti wost.*

I. Женщина прилепляет хлеб к [стенкам] очага. Всем известно, как пекут хлеб. Когда женщина прилепляет хлеб к [стенкам] очага, то один человек садится у дверцы очага или в яме перед очагом. Женщина вынимает хлеб из очага, а этот человек его подрумьянивает<sup>1</sup>. Когда весь хлеб испечен, то последнюю лепешку отдают тому, кто подрумьянивал хлеб. Он должен раздать эту лепешку семерым. Если же семерых не будет, то он делит ее между стольким количеством



людей, сколько ему захочется. Эту [лепешку] называют "дверной". Про нее есть загадка: Овца на склоне, а волк на нее косится<sup>2</sup>. 2. Если часть хлеба или весь хлеб упадет, когда его прилепят к [стенкам] очага, то его называют в а ш к<sup>3</sup>. Говорят, что будто бы [это случается тогда], когда во время выпечки хлеба в дверь входит святой Хызр, и "хлеб склоняет перед ним голову". Поэтому в а ш к считается священным, его нельзя бросать скоту. Но это все старинные разговоры. Теперь его никто не ест. Его выбрасывают скоту, потому что он выпачкан в золе.

Записано в 1967 г. от Акбаршо Султонова, учителя, 50 лет, сел. Змудг.

<sup>1</sup> То есть кладет лепешку другой стороной на горячие угли внутри очага.

<sup>2</sup> См. "Загадки", № 9, стр. 46.

<sup>3</sup> Вах. ваѣк, тадж. ѣакидá, букв. 'упавший'.

[ Обработка шерсти ]

1. klá-en ki yaw ʔer perrá ʔátey yan yáw-i vrínen. vrínen yáw-ey kéndiś yáw-ey žípen. cáren tíkmáy-et žípen. pas se žípen-en yáw-ey tóv caren. tóv-ev ki yaw ótéy gó-žen tindá. se tindá-en yáw-ey saxt wízmen, saxt yaw žréx caren. žréx-ev yaw kert pas c-á-nen ífen yáw-ey. ífen yáw-i, wízdyen yáw-i tozá, réstven yáw-ey, gónen yaw čekmén. yan yaw púmcen. 2. buzmuý-ey vrínen, cúken yáw-ey. baf yáw-i žípen, góžen plos. zúŷ-en be a-yét rang. cúken yáw-ey, žípen yáw-ey. góžen yaw be plos.

I. Когда на овце полностью вырастает шерсть, ее стригут. Ее стригут, и женщины ее прядут. Они делают кудель и прядут. Спряд, ее скручивают. Скрутив ее, делают нитки. Сделав нитки, берут станок и укрепляют основу. Укрепив основу, ткут. Соткав, [сукно] моют, раскраивают и шьют из него

чекмени. Потом их надевают<sup>1</sup>. 2. Козью шерсть стригут и треплют. Потом ее прядут и ткут паласы<sup>2</sup>. Шерсть яков [обрабатывают] так же. Ее треплют и прядут. Из нее тоже ткут паласы.

Записано в 1968 г. от Алифшо Султонова, колхозника, 55 лет, сел. Змудг (расшифровка с магнитофонной записи).

<sup>1</sup> Изготовление чекменей до сих пор широко распространено в Мунджане, см. ЯВГ. Мдж., стр.150, 154.

<sup>2</sup> П а л а с ы - грубошерстные ковры без ворса, ими устилаются земляные нары в традиционном памирском доме.

[ Гончарное производство ]

ǒim-i kǐnen, yáw-i wǐzmen, ćúken yáw-ey. xub palm wost d-á-nen byrs káten. d-á-nen yáw-i ćúken, de yǐpk-en yan yáw-i xamír cáren-et góxen jógá. c-á-nen góxen pernés, c-á-nen góxen yedorá. yan yáw-ey wésk caren, šakék dǐnen. c-á-nen šárt-i wǐzmen, dǐnen yaw peršǔy. yaw pešt, sekr wost. yaw jóga.

Накопав гончарной глины, приносят и толкут ее. Когда она размягчится, к ней добавляют козью шерсть<sup>1</sup>. Затем ее разминают, замешивают с водой и лепят посуду. Из нее лепят маслобойки и миски. Затем их сушат и ровняют круглым камешком. Потом приносят сушеный помет и складывают в кучу. [Его поджигают, посуда в нем] нагревается и становится красной. Так [делают] посуду<sup>2</sup>.

Записано в 1968 г. от Алифшо Султонова, колхозника, 55 лет, сел. Змудг (расшифровка с магнитофонной записи).

<sup>1</sup> Шерсть добавляется для вязкости, ср. ТКД I, стр. 233; ТДХ II, стр. 349.

<sup>2</sup> Тип гончарного производства в Вахане тот же, что и в других местах Памира, где есть запасы гончарной глины (например, в Хуфе, в некоторых селениях Рушана) и является общим для всех горных районов Таджикистана: гончарное производство "находится целиком в руках женщин, посуда выделывается без гончарного круга и без поливы, а обжиг ее производится не в печах, а на открытом месте в костре, топливом для которого служит сухой помет животных". - ТКД I, стр. 281; см. также ТДХ II, стр. 197-199, 348-355; Пещерева, Гончарное производство, стр. 25 сл. См. также Кусмауль, иллюстрации 23 на стр. 71.

sabún

se kerkerá-en góxen sabún. éwén gónen yaw parg. yan yáw-i káçen ar wergéæt yan yupk káçen ar-á. yaw širá c-á-nen níwuzd. yan ya yúpk-ey pácen yaw wost terg, yan wost šqor. ya šqor-i de rúñ-en pácen, góxen sabún. niv yaw nast.

Мыло

Мыло делают из [кустов растения] к э р к э р а<sup>1</sup>. Его сжигают и получают золу. Ее складывают в корзину и наливают туда воду. Оттуда сочится раствор. Потом этот раствор варят, и он густеет, получается поташ. Этот поташ варят вместе с маслом и делают мыло. Теперь такого [мыла] нет.

Записано в 1968 г. от Алифшо Султонова, колхозника, 55 лет, сел. Змудг.

<sup>1</sup> К э р к э р а - саксаульчик ваханский (*Hammada vachanica*). В Хуфе и Шугнани исходным сырьем для изготовления поташа и мыла служила зола растений х'икорак-вух', шалул, пинджвух' и высушенная наружная мягкая кожура ореха. Фильтром служил палас. Подробное описание способов изготовления поташа и мыла в Шугнани и Хуфе см. ТДХ II, стр. 379-380.

1. píst-i čať, zuŷ, lup bñć, ĵondór-en řiřk-ř góxt-  
 -ev. řiřk-i a-yém rang góħen. awál koz yaw káťen, kóz-ey  
 0in yupk, yumĵ, nemék káťen (yúmĵ-i yirk).bád-i sebír panĵ  
 rwor yáw-ey níħven, rendá yaw dínen, yaw ríp-ey. te řár-en  
 rendá dínen. yan yáw-ey rezg (řurá), káťen, mánden.der tov  
 wost ki yaw bet ruxn né-řird, řung né-wost. ce řar cusk ce  
 řn púd-en mánden. 2. yan mendétk ki vítey ce zartnák riř-  
 tá-en yaw pist níħven-et wázmen pácen yáw-ey. riřtá sékr-  
 -it. d-á-nen řqór (iřqór) yo pyař ařk káťen. yan ter pist  
 ruy síħen. woz a-yá píst-ey řnvdíg dínen. woz a-c-á ráng-  
 -en ter pist ruy síħen. a-yá píst-i wereřkín-ey beřeřčá  
 řánen. 3. yan píst-i mánden woz, čárv yaw cären te zart  
 rúĵn-en yo řojrúv. řojrúv ce áyč-en. áyč-i ferbí yo kla yo  
 čať-en dáržen. yáw-ey čúken de řewóz(g). yan yáw-ey pácen,  
 ruĵn-i ce áyč-en řidá vitkín řojrúĵn, řojrúv nomidá wost.  
 ter pist yaw síħen, woz mánden. yaw to de mářz-i pist čí-  
 rimd, pist melloyím wost. westód yaw réstnvd, řiřk góxt.

I. Из шкур крупного скота, яков, больших козлов, кии-  
 ков делали сапоги<sup>1</sup>. Сапоги делают так. Сперва шкуру обра-  
 батывают горячей водой, мукой (ячменной) и солью. Через че-  
 тыре-пять дней вынимают и скребут шкуру, волосы с нее со-  
 скребают камнем. Затем ее обрабатывают соляными выпотами<sup>2</sup>  
 и мнут. Она "разогревается" и больше не будет белой, не  
 затвердеет. Мнут ее на камне ногами. 2. Когда кожу помнут,  
 то берут корень желтой ивы<sup>3</sup>, приносят и варят. Корень -  
 красный<sup>4</sup>. С ним кладут поташ<sup>5</sup> или наросты на тополе. Затем  
 втирают в кожу. Потом кожу вываривают. Снова втирают крас-  
 ку в кожу. Остатки, [осевшие при варке,] называют б у д -  
 ж у ф ч а. 3. Затем кожу опять мнут, мажут топленным мас-  
 лом или костным жиром. Костный жир получается из костей.  
 Берут жирные кости овец или крупного скота. Толкут их в  
 ступе. Потом их варят, а жир, отделяющийся из костей, на-  
 зывается ш о д ж р у в. Втирают его в кожу и снова мнут.

Он проникает в самую сердцевину кожи, кожа становится мягкой. Мастер ее кроит и делает сапоги.

Записано в 1972 г. от Карима Шобекова, колхозника, 75 лет, сел. Змудг.

1 Имеется в виду сапоги из сыромятной кожи местного производства без каблуков, см. ТДХ II, стр.246.

2 Тадж. ш у р а - соляные выпоты на почве.

3 Разновидность ивы - *Salix ruscostachya*.

4 О краске из кожицы корней ивы, которая является также средством для дубления, см. ТДХ II, 246.

5 О приготовлении поташа и мыла см. выше, стр.198 (также ТДХ II, стр.379-380).

[ Огниво ]

1. ter mis xálgiš íšn-i pulód čexmúx-ey goxt. a-tr-ém setórpúd cé dinen rexníg réwezđ. yém-er woz xaf derkór. xáf-ey ce šelxá-en góžen. yaw tán-ey réstven, wésk carèn, yan rakš yaw cáren (de parg yaw dínen, rakš wost). a-c-am píst-en xaf wost ki yaw jald píst. xaf woz dóy-er be baf. 2. stórpúd a-zí náqlen ki yaw de naýđ stor ce yi jáy-en résetl a-c-á-nen a-yém ýar wazđ. beróyi yem setórpud nung dežđ.

1. Прежде люди делали кресало из стали. Если ударить по нему кварцем, появляется огонь. Для этого нужен еще трут. Трут делают из щавеля. Режут стебли [щавеля], сушат, а потом томят (закапывают в пепел, и они становятся бурными). Из их кожицы и получается трут, который быстро воспламеняется. Трут хорош также для прижиганий. 2. А про кварц рассказывают, что ночью звезды обрываются со своих мест, и

от них падают эти камни. Потому-то их и называют с т о р-  
п у д<sup>I</sup>.

Записано в 1972 г. от Акбаршо Султонова,  
учителя, 55 лет, сел. Змудг.

I Сторпуд букв. 'след звезды'.

şeŷd xun ʔak

awál jáy-i didŷen, xáŷen dr-a ʔar. bad ce ʔar xáak-  
-en káŷen benyód. d-a benyód keŷak bat góŷen. benyód-ev ki  
kártay dínen yáw-i diwól. yan ya ŷung-i ʔírten. westód-i  
wízmen yaw ya ŷungv-i tŷet. ya ŷung tŷetak ki tiyór vítey  
yan i rwor káŷen was, sk-a was kla céŷen. wás-ev ki kártay  
yan ber ʔoy cáren biyobón ŷungv-i. biyobón ŷungv-ev ki kár-  
tey káŷen spárskv-i. spársk-ev ki kártay, kn tiyór ví-  
tey, yan dínen geworabánd diwól. geworabánd diwól-ev ki  
tiyór kértey sk-a sparsk cusk káŷen tewríčv-i. tawríč-ev ki  
tiyór kértey yan sk-a káŷen čiy. sk-a čiy cusk dínen o-  
ragíl. sk-am cusk dínen ŷet. yáw-ev ki tiyór kértey te xun  
dest rážv-i cáren sahró, dínen menčálv-i. yan t-a rezníg  
pícven, ránden túy-i, wézyen de ʔn xun nézden.

Постройка дома<sup>1</sup>

Сначала выбирают место и носят туда камни. Принеся ка-  
мни, закладывают фундамент. Закончив класть фундамент, го-  
товят пшеничный кисель. Заложив фундамент, складывают над  
ним стены<sup>2</sup>. Потом собирают бревна. Зовут мастера, и он об-  
тесывает бревна. Когда бревна обтесаны, то в какой-нибудь  
день укладывают основную балку и в честь этого режут ов-  
цу<sup>3</sup>. Когда уложена основная балка, то кладут балки пере-  
крытия. После балок перекрытия кладут поперечные балки по-  
толка. Когда уложены поперечные балки, то надстраивают сте-  
ны. Надстроив стены, укладывают на поперечные балки доски

продольного перекрытия. Поверх продольного перекрытия укладывают тростник. Поверх тростника кладут гравий. Поверх гравия насыпают землю<sup>4</sup>. Когда это все закончено, то в доме устраивают нары<sup>5</sup> и возводят перегородки. Потом зажигают в доме огонь, устраивают празднество, переезжают и живут в этом доме.

Записано в 1968 г. от Мамадазиза Мирзобекова, учителя, 35 лет, сел. Зунг.

I В Вахане до сих пор распространен преимущественно так называемый "припамирский" тип жилища. "Характерной чертой этого жилища является деревянное ступенчатое срубное перекрытие в виде свода, со светодымовым отверстием наверху. Такое перекрытие устраивается только над центральной частью обширного, типа большого зала, перегородочного на несколько частей не доходящими до потолка стенками жилого помещения и опирается на свободно стоящие внутри помещения четыре массивных столба. Над остальной частью помещения, имеющего широкие глинобитные нары по периметру стен, перекрытие делается обычное, плоское, с открытым балочным потолком. Каждый дом обычно обстроен хозяйственными помещениями: хлевами для крупного и мелкого рогатого скота, помещениями для хранения фуража, топлива и т.п. Нередко все эти помещения находятся под одной крышей с жилым домом. Только кладовые для продуктов («ширт») всегда строятся отдельно от дома, в некотором отдалении от него для предохранения их от мышей". - ТДХ II, стр.423-425; см. также стр. 267-273. Жилища этого или сходного типа распространены на территории всего восточного бадахшанского этнолингвистического ареала, а за его пределами в бассейне р. Хингоу, припанджском Дарвазе и Верхнем Каратегине, в долине реки Зардев в Гиндукуше, а также в верхнем Читрале и долинах Канджута (Хунза и Нагар). Область распространения такого рода жилищ сокращается. - Описание жилищ припамирского типа и их классификацию см. ТДХ II, стр.420-486, особенно стр.470-471; ТКД II, стр.68-88. См. также Н.А. К и с л я к о в, Жилище горных таджиков бассейна р. Хингоу. СЭ, вып. 2, 1939; Кисляков, Следы, стр.59-62; Бобринской, стр. 72-77; Олуфсен, стр. 73 сл.; Кусмауль, стр. 29-35. Подробный рассказ о строительстве дома в Шугнанае записан И.И.Зарубиным: Зарубин. Шугн., стр.16-34. См. также В.Л.В о р о н и н а, Своеобразие в архитектуре жилища Горного Бадахшана, "Архитектурное наследие", вып.23, М., 1975, стр.159-168.

2 В Хуфе и Шугнани при закладке фундамента приносится жертва - так, чтобы кровь жертвенного животного пролилась на первые закладываемые камни. "Стены, согласно обычаю, должны быть выведены непременно в один день, для чего хозяин собирает помощь. В этот день закалывают жертвенное животное". - ТДХ II, стр.432-433 (ср. Зарубин, Шугн., стр. 17-19).

3 "Поднятие главных балок, как и закладка фундамента, производится обязательно в счастливый для этого день, четверг, и сопровождается пролитием крови жертвенного животного, которое режут, затачив наверх, чтобы его кровь оросила балки". - ТДХ II, стр.437 (ср. Зарубин, Шугн., стр.22).

4 По-видимому, существуют некоторые различия в том, что касается покрытия дома, между различными долинами восточнобадахшанского ареала. В Мунджани и Хуфе (ЯВГ. Мдж., стр.173; ТДХ II, стр.440) поверх жердей кладется трава или ветки, затем дерн, а поверх дерна земля. В работе Ф.Кусмауля (стр.33) приводится схема, согласно которой поверх жердей кладется два ряда стеблей тростника крест-накрест, а затем идет глиняная обмазка; ср. Зарубин, Шугн., стр.28-29.

5 Нары (вах. *raž*, тадж. *dukón*) - земляные возвышения вдоль стен традиционного памирского дома. В зимнее время нары застилаются соломой, поверх соломы кладутся шерстяные паласы. Днем, сидя на нарах, едят, а ночью, постелив одеяла, на них укладываются спать.

#### škor

1. *pryzmngi xanem*: "wuz škor réčem". *rémuem xəč. yáw-i dárzem, dímem te x̄m domán. x̄m mád-em vást-em, táyđ-em. soát-i šaš-i ce saarí gizem-et čáwem.ruxn wost wuz nazdik-i škorxoná ýátem. wáxt-i ki dr-em ýátey, jondór-i wínd-em. yan díđ'em sk-em palú yem-en rewéš keták. yan réčem xat-i nazdik-i jondór ýátnvem. yagón sad mitr ki cé werèšt yan kátem. wáxt-i ki déyt-em yan réýđ-em dr-a, yaw sár-i réstvem. pist yáw-i cárem. yan pist-em ki yáw-i kértéy yaw wərd, šénger-ey bínem, yaw sár-ey bínem, lécrem a-dr-á. šéw-ey be lécrem a-dr-á. 2. yan yaw prutná-ey dímem ar-á pist, cebasná-ey dímem de yor, lécrem, sk-a cusk dímem di-wól, ska cusk góxem qelót (semán). pezúv-et jígár, šuš, weltk a-d-á jay pacem. a-dr-á sót-i dímem cuk, d-a dest gómem rexniğ. sk-em sot yáw-i kátem, i sót-i digár kátem sk-a cusk. yaw ki péštéy, dárzem čút-i yáwem, čút-i wízmem ar xun. yet gušt-i pe dam cárem-et wízmem xún-er. yan woz*



rêçen ya cebasnâ-i be wîzmen d-a xun. agâr tru nefar ûmst guşt carên tru taqsîm. ammo pîz-ey palawôn dîrzt.şêw-i xo-lî xalg wîzmd. 3. te xun ya guşt-ey kâten de i lup dig. yaw ki pêştêy gonen de yedorâ-et stîyen ter diyôr. yan yâw-i yâwen duó ya-r carên:

sayd rawôn,  
şkor gardôn  
az botîn-i şó-yi mardôn.  
în-a xûrdîm-u dá-yi digâr  
bí-rasôn.  
bar soîb-i tan îç baló-yi  
ná-rasôn.  
ulló akbâr.

сыу şkor

sak da nefâr rêçen şkor. dîrzen svand - igûn yâk-u nim mitr şung. şaç dîrzen. yan sîy-i şkûrgen. rêçen-et iw ki sîy réney, şaç yaw piş rand. iw ki wêzdi se ti prmt ziyn sevând sk-a mis kâten. déyti-yet yaw waşt. ya şaç yâw-i dîrzd, yo tu kat yâw-i wîdîr. yan ya sâr-i réstîv, dr-om yaw pîst carên. yan yâw-i vânden te dildûng kebób. xâlg-i tey ki tru cebâr sîy deyt. kuy ki né-deyt, îç-çî né-dîrzd, ammo be broderxondorî be rânden.

Охота

I. Вечером я думаю: "Я пойду на охоту". Велю испечь хлеб, беру и кладу его себе в подол<sup>1</sup>. Повязываю пояс и отправляюсь в путь. Я встаю и ухожу в шесть часов утра. Когда светает, я достигаю места охоты. Прибыв туда, я высматриваю архара<sup>2</sup>. Потом я прикидываю, с какой стороны лучше стрелять. Потом я иду и подхожу к архару. Когда остается каких-нибудь сто метров, я стреляю. Если я его убил, то иду туда и отрезаю ему голову. Сдираю с него шкуру. Содрав

с него шкуру, я выбрасываю его желудок, кишки, голову и оставляю там. Рога я тоже там оставляю. 2. Я кладу переднюю часть туши в шкуру, а заднюю часть прячу под камни и оставляю там, построив над ней стенку и сложив кучу камней. Сердце, печень, легкие и почки я поджариваю на месте. Ставлю плоский камень и развожу под ним огонь. Кладу их на камень, а сверху придавливаю еще одним плоским камнем. Когда они испекутся, то часть я съедаю, а часть приношу домой. Взвалив на спину мясо, я приношу его домой. Потом мы опять уходим и приносим заднюю часть туши. Если же нас было трое<sup>3</sup>, то тушу делят на три части. Грудину берет себе охотник<sup>3</sup>. Рога потом приносит какой-нибудь свободный человек<sup>4</sup>. 3. В доме это мясо кладут в большой котел. Когда оно сварится, его раскладывают по мискам и разносят по селению<sup>5</sup>. Поев его, читают молитву:

Дичь убегает,  
охота повторяется  
по помыслу Шохимардона<sup>6</sup>.  
Этого мы съели, а ты принеси нам еще десять.  
Не принеси никакого несчастья хозяину тела<sup>7</sup>.  
Аллах велик.

#### Охота на зайцев

Мы идем на охоту вдвоем. Берем с собой с в а н д - палку длиной около полутора метров. Берем собак. Мы ищем зайцев. Бродим мы, и тут выбегает заяц, а собака за ним гонится. Когда он пробегает перед тобой - бросаешь в него палку. Она в него попадает, и он падает. Либо собака его подбирает, либо ты сам его берешь. Потом отрезаешь ему голову, а здесь (в селении) с него сдирают шкуру. Его пекут в очаге. Есть люди, которые убивают трех-четырёх зайцев. Кто же не убит, ничего не берет, но ему дают из братских чувств.

Записано в 1967 г. от Карима Шобекова, колхозника, 70 лет, сел. Змудг.

1 То есть в подол халата; затем полы халата подвязываются под пояс.

2 В тексте - *ǰondór* - общее название и для горных баранов (архаров), и для горных козлов (киигов).

3 Ср. о делении туши убитого животного после охоты - Н.А.К и с л я к о в, Охота таджиков долины р. Хингоу - в быту и в фольклоре, - СЭ, 1937, № 4, стр.108.

4 То есть человек, идущий мимо без ноли.

5 Обычай делить охотничью добычу между односельчанами распространен и среди других горных таджиков, ср. в долине р.Хингоу: "Мясо убитых животных поступает для общественного угощения, которое устраивается в «алоу-хона» - общественном здании селения... Бывает и так, что липу, убитшему козла, достается вся передняя часть туши, а задняя делится среди односельчан..." - Н.А.К и с л я к о в, Охота таджиков долины р. Хингоу..., стр.107-108.

6 Шохимардон букв. 'царь мужей' - так исмаилиты Бадахшана называют Али.

7 Под "хозяином тела", вероятно, первоначально имелся в виду дух убитого животного, однако теперь это сочетание, по объяснению наших информантов, понимается и как "читающий молитву"; ср. об обожествлении горного козла у припамирских таджиков в цитированной статье Н.А.Кислякова.

## [ Приручение птиц для охоты ]

1. awál didýen ki ǰenwár yo bošá de draxt nust. ǰenwár doým ǰm rúy-ey ter qiblá ýíruvá. wáxto ki yaw vínd-ey, yaw ber ǰoy vítey to ǰum né-gezdey yan c-em prnt nag óirtér rexníg góǰen, ki yaw oteší wost.ki doým a-ya rexníg-ey dídiýd yan yáw-ey alqá dínen. 2. alqá-yi a-yém rang góǰen: verz ǰung d-am sar yaš bickám alqá góǰen, i paláw-i alqá te ǰung vánden. d-a alqá-en d-a nobéyn kebós dínen. a-yá bošá yo ǰenwár yáw-ey nučk deyt, alqá-ey ar-em sar xámven. 3. alqá ki ar-á sar čérney yaw zur cart, xefá pírvit. yan yáw-i xáǰen. ki xášt-ey yáw-ey de yigún čil píč carèn ki yaw par mé-škel't. yan yaw wízmen, yaw čéǰm-ey dréven: faqát ce yi paláw-en yaw pátk-ey ter yomán dréven de vrešúm-en. c-em c-a paláw nag weséy-ey verz lécren ki yáw-ey d-a sar ǰrex dínen.эммо кам-кам yaw wind. 4. de wáxt-i ki wóđort-ey bu naýd yáw-ey de ǰm kaf

dürzen ki yinák yáw-ey mé-yund, yáni xobsúxt yaw carèn, ki xalg vúl-ey got, de xalg-en yeşk wost. yan yá-rek pobánd góken, se yigún şung torák vänden yáw-ey a-sk-á káten ki mé-gizd. to yand yaw çeşm eţ crák-erk guşt yá-rek t-am nuşk wúzmen-et yaw ki merz vıtey hat-hat nuşk deyt, yit.

5. wáxt-i ki de xálg-en yeşk vıtey yaw çeşm-ey eţen. yan de xun dırtér réçen-et de in dast guşt ya-rek disven. quw yáw-i carèn: "ma! ma!". yaw ki guşt-ey vındeý, wızit, a-sk-á xálg-en yaw dast nust. woz kamék guşt ya ränden-et dırtér réçen. a-yém rang de bar yáw-ey nıxven. yaw ki se teláb yeşk vıtey bet ce in soyıb-en né-wışıt.

6. yan yáw-ey yúnden şkor. şkor ki kertey guşt yá-rek né-ränden. cüm-i ki merz cé nust a-túm-i digár yaw ziyotér şkor cart. şkor ki tiyór vıtey yan de xun wúzmen-et yá-rek çuţ guşt ränden.

7. çary be a-yém rang yeşk carèn. ammo çary de draxt né-nust. yaw te şax ruy se yar sar, qılá jay yost hat-er goxt. çary-ey alqá né-dinen, yáw-ey wıdren. yuxtı çker-i gırd-i yaw alqá gónen ce yaş bıçkám, şux yaw carèn. a-yét çker-i yúnden de yi daştı jay. a-yá soyıb-i çker hat nust.

8. çary ki dıdıyd ki çker a-dr-ét yan xamd sk-am. yaw ki xandı deyt yáw-i de in çang-en. yan ki yaw deşdey, a-yá alqá tr-a pırd pırvıt. tr-a pırd ki pırvetey yan zur hat cart, yan yaw dawd. yan soyıb-i a-yá çker ya çary-i wıdırt.

1. Сперва выслеживают сокола или кобчика, когда он сядет на дерево. Сокол всегда обращает лицо в сторону кюблы<sup>1</sup>. Когда увидят, что он успокоился и до вечера не улетел, тогда немного поодаль впереди него разводят огонь, для того чтобы его ослепить. Он смотрит все время на огонь, а на него набрасывают петлю. 2. Петлю делают так: на длинную палку привязывают петлю из конского волоса, с одной стороны петлю прикрепляют к палке. Посередине петли прикрепляют кусочек ваты. Кобчик или сокол клюет эту [вату], а петлю опускают ему на голову. 3. Когда петля опустится на голову, [птица] рванется и задохнется. Потом ее подтаскивают. Когда подтянут, ее заворачивают в какую-нибудь тряпку, чтобы она не поломала себе крылья. Затем берут и зашивают птице глаза: только с одной стороны ее веки сшивают вместе

шелком. С обеих сторон оставляют длинные [шелковые] нити, на концах которых завязывают узлы. Но немного она (птица) видит. 4. Когда ее поймают, то два дня ее держат в руках, чтобы она не заснула, т.е. не дают ей спать, чтобы она привыкла к запаху человека, приручилась к человеку. Затем ей делают привязь на ногу, привязывают к деревянной перекладине, сажают на перекладину, чтобы не улетала. До тех пор, пока ей не откроют глаза, мясо подносят к клюву, а она, когда проголодается, сама клвет и ест. 5. Когда она приручится к человеку, ей открывают глаза. Потом в доме отходят поодаль и показывают ей мясо в руке. Зовут ее: "На! На!". Она, когда увидит мясо, подлетает, садится на руку к человеку. Дают ей немного мяса и отходят еще поодаль. Таким образом и выводят ее за дверь. Когда она (птица) привыкнет к приманке, больше своего хозяина не будет бояться. 6. Потом ее берут на охоту. Когда она поймает дичь, мяса ей не дают. Чем дольше она будет голодна, тем больше она будет охотиться. Когда охота окончена, тогда птицу приносят домой и дают ей кусочек мяса. 7. Ястреба-перепелятника тоже приручают так. Но ястреб-перепелятник не садится на деревья. Он делает себе гнезда на скалах, на камнях, в труднодоступных местах. На него не накидывают петлю, а ловят [на приманку]. Вокруг привязанной ручной куропатки<sup>2</sup> делают петлю из конского волоса. Куропатку приносят в какое-нибудь пустынное место. Сам хозяин куропатки прячется. 8. Когда ястреб увидит куропатку, он на нее бросается. Опустившись, он вонзает в нее свои когти. Когда он ее схватит, петля оказывается вокруг его ноги. Когда петля оказывается у него на ноге, он силится [освободиться], затягивает ее. Потом владелец куропатки ловит ястреба<sup>3</sup>.

Записано в 1972 г. от Алифшо Султонова,  
колхозника, 60 лет, сел. Змудг.

<sup>1</sup> В данном случае может иметься в виду как направление на запад (в сторону Мекки), так и на восток, поскольку кыблой у ваханцев называются направления в сторону и восхода, и захода солнца.

<sup>2</sup> Приручение горных куропатов (кекликов) широко распространено у горных таджиков (ср. ТДХ II, стр.226).

<sup>3</sup> Об охоте на ловчих птиц в Каратегине и Дарвазе см. ТКД I, стр.303.

zman ħak

1. ar yak awrat de kitób ħand ki naw may, naw rwor, naw soát, naw soniyá-erk zman goġt. zman ki de dur pǎrvetej yáw-ey faqát a-yá ħwynán se ħn xosiyát dišt. ámmo ħn isób-ey kál-i ħwynán perrá né-dišt. 2. de wáxt-i zman ħak awrát awrát-i digár-erk ħand ki síx-eš rešt. yan kum merdiná-yi ki a-t-á xun smt níxven. yo de yorč yo de tǎk lworč yo palm šet yo pešk káten ki de wáxt-i za wocák za zar mé-wost. 3. wáxt-i ki za a-d-á palm šet yo lworč wášt-ey ya nan yo kum ħwynán-i ki d-á-nen ald yaw nóf-ey pe qeči-en qelám deyt. škorč óñġen, d-a nof sar dínen, yaw nof sár-ey pe weséy-en vánden. 4. yaždí-yi ħwynán de čiz-i ki yaw góġen šir jay yáw-ey a-ya ħwynán ki d-á-nen pǎt sey yund, bwnd. a-yá qeča be bet derkór nast. ámmo a-yá ħwynán be ki d-á-nen yorí ýátuvd yaw be ħát-ey ar yupk xašt, ħn bét-i wízduyt. 5. yan zá-ey ar yupk xašen, wešték yaw vánden, t-am dest pešk káten. yan a-yá ħwynán-i ki ziča sey ar-em tembún be pešk káten ki weġén né-lecert. yaw tembún sár-ey vánden ki pešk c-á-nen xolí mé-wost. yan ħwynán-ey aloyidá nísvén to tru rwor. truj ki vítey pešk-ey c-em tembún-en tǎx dínen-et yaw ħát-ey ar yupk xašt. 6. to yand zeqláy-erk ki šeřd ce vitk ar-em ýaš meská dínen. de truj yo de ħub ya nan ħát-ey ki ar yupk xašt-ey yáw-ey káten ar gerwá zeqláy-ey, ya nan yá-rek bap rand. 7. to ágar te xun be ýéyr-i yaw digár kend né-smt bad ce ħb rwór-en yaw ħat sand awqót goġt. ámmo to čil ruz yá-rek te dildúng snak nast memkin, ki yaw aróm yo ýažd. šay be to čil rwor de ħn kénd-en né-nisit. 8. ámmo bázi xalg períz-it ki to ħb rwor né-yit a-t-á xun yo čil rwor né-yit. faqat yét-erk a-zí iloġ ki kerk, xerás yo kla ýiš weġén carén. aqi-qi to klá-yi yaw sar de zičaxoná né-restven, a-ya xun aróm isób wost. 9. de zičaxoná ir ki wišt-ey bet naýd yo šumí

čermák memkin nast. agár kemterék waxt se wizit de bar qiw cart. bár-i ki eť kért-ov tr-am nag rexníg bñnen. a xalg se bár-en a-sk-á rexníg yo crax sar šéxast, jáni d-á-nen liw ĵin né-čirind. 10. rwor čérmen, tuy ránden, bayd xánen. faqát nađd se kedák sar čermák memkin nast to čil ruz. aw-rát ziyotér nađd yo nađdin zodbúd goxt. beróyi a-yém ki xánen ki aywón to berĵóy né-wost xalg né-mirit né-tewallíd wost.

## Роды

1. В книгах говорится, что ребенок рождается у женщины через девять месяцев, девять дней, девять часов, девять секунд. Когда ребенок внутри зачат, то это знает только женщина по своему состоянию. Но не все женщины хорошо знают свой счет. 2. При приближении родов женщина говорит другой женщине, что у нее начинаются схватки. Тогда всех мужчин, которые есть в том доме, удаляют. На пол или в яму перед очагом кладут песок или мягкую землю или толченный помет, чтобы ребенок во время родов не ушибся<sup>1</sup>. 3. Когда ребенок упадет в мягкую землю или в песок, мать или какая-нибудь женщина, которая с ней остается, перерезает ему пуповину ножницами. Измельчают древесный уголь и втирают в пупок, и пупок перевязывают ниткой<sup>2</sup>. 4. А нечистое от женщины (роженицы) кладут во что-нибудь, и та женщина, которая ухаживала за ней, относит подальше и выбрасывает. И посуда эта больше уже негодная, а та женщина, что ей помогала, тоже моется и стирает свою одежду. 5. Потом ребенка купают, пеленают, а внутрь кладут толченный помет. Затем той женщине-роженице в шаровары тоже кладут толченный помет, чтобы не текла кровь. Завязывают концы шаровар, чтобы помет из них не высыпался. Эту женщину кладут спать отдельно до трех дней. На третий день вытряхивают из шаровар помет, и она моется<sup>3</sup>. 6. До этих пор новорожденному ребенку кладут в рот сливочное масло<sup>4</sup>. На третий или на седьмой день, когда эта женщина вымоется, ребенка кладут в колыбель, и та женщина дает ему грудь. 7. А если в доме кроме нее другой женщины нет, через семь дней она сама поднимается на очаг

и готовит пищу. Однако вообще до сорока дней ей нельзя подниматься на очаг, потому что она нечистая. Муж тоже со своей женой до сорока дней не спит<sup>5</sup>. 8. А некоторые воздержанные люди до семи дней или [даже] до сорока дней не едят в этом доме. А средство<sup>6</sup> тут только пустить кровь из курицы, петуха или из уха овцы. Вообще-то пока в доме роженицы не отрежут голову овце, этот дом считается нечистым<sup>7</sup>. 9. Когда сядет солнце, ночью или вечером в дом роженицы входить нельзя. Если немножко раньше [захода солнца] приходят, то кричат у дверей. Когда откроют дверь, [входящему под ноги] бросают огонь. Тот человек из дверей проходит через огонь или угли, для того, чтобы с ним не вошел див или джинн. 10. Днем приходят, устраивают угощение, поют песни. А вот ночью до сорока дней нельзя входить к новорожденному. Женщина рождает большей частью ночью или утром. Потому и говорят, что пока скот не загонят на ночь, человек не умирает и не рождается.

Записано в 1972 г. от Акбаршо Султонова, учителя, 55 лет, сел. Змудг.

1 "При наступлении родов все проживающие в доме обычно из него удаляются... Муж роженицы не остается дома и уходит куда-нибудь подальше". - ТДХ I, стр.50. 0 толченом помете см. ниже, стр. 259.

2 В Хуфе пупок перевязывают обрывком чистой тряпки, а сверху кладут клок черной шерсти (ТДХ I, стр.52).

3 "Первые три дня имеют особо важное значение в смысле защиты новорожденного и его матери от духов... Вот почему... роженицу не моют за это время". - ТДХ I, стр.53. Обмывание роженицы в Хуфе сопровождается особым ритуалом (там же, стр. 62). 0 толченом помете см. ниже, стр. 259.

4 "В течение первых трех дней мать не кормит его (ребенка) молоком..., в течение первых трех дней его кормят только маслом, кладя его понемногу время от времени в ротик". - ТДХ I, стр.53, 62; ср. Слэфсен, стр.135.

5 "...в течение первых сорока дней по рождении ребенка мужчина к нему не прикасается..., в продолжение всего сорокадневного периода муж ложится спать отдельно от жены, и вступать в супружеское сближение до истечения этого срока считается крайне предосудительным". - ТДХ I, стр. 70; ср. также Бобринской, стр.95.

6 То есть средство снять запрет на употребление пищи в доме.



7 "В некоторых местах (в Шахдаре, например) в течение первых трех дней даже не готовят пищу в доме роженицы (может быть, остаток старого верования, что это может осквернить огонь)..., есть дома, в которых не разводят в таком случае огня в течение даже семи дней по рождении ребенка".  
- ТДХ I, стр.53.

tawallíd-i-bačá.

agár víti zman a-yá rwor awrátiš ptuk wízmen. mardináiš miltíq kaṭen muborakboší carèn. íanen: "muborakati-yi meymón-i naw xudó-yi taoló muborák gardonád. táxt-u baxt, benyód-i savz, émr-i daróz. ulló akbár". a-yém rang duó carèn. yan kla céḡen. muysafidóniš wézyen, yét-i.yáwen, a-yét duó-yi carèn. perčód ki vítey miltíq né-kaṭen, ptuk dínen. yan kla céḡen, tuy ránden. yem tum tawallíd-en.

sarsawzí

yaksolá ki vítey yan amsoyáv-ey ját carèn. ya merdémíš wézyen, pirán ya-r wízmen, kolá wízmen, ruḡn wízmen, pṭok wízmen. kla céḡen, yan wízmen a-yá zá-yey. yaw sár-u rúy-ey pogzá wízdyen. yan qičí dárzen-et ar kuy igún tor qičí dínen. tum-tumék qičí dínen, yan kuy ya-r pirán rand, yo deráxt rand, kuy ya-rer klá rand, yo čaṭ rand. yétev-i ya kaš-er yo ya perčód-er ránden, yáni awál wadá carèn bad ránden. yan wízmen awqót yo palow, yo gušt yo širberénj. yet awqot gónen-et wízmen ránden. yan yáwen, yan gízen,čáwen.

šo crak

kay wadá-yi čelbér (šogár) wézdey ya kaš-ey wízmen yan ar yupk yaw xašen, pušok ya-r púmčnven. yan ya zá-yey šogár šo cart. yan tuy ránden, kla céḡen. šogár-er ránden pul, kolá, jeráb, skid. yan yáw-i dnrzd, čit.

## Рождение ребенка

Если рождается мальчик, то в тот же день женщины приносят бобовую муку<sup>1</sup>. Мужчины стреляют из ружей и поздравляют. Они говорят: "Пусть всевышний бог благословит нового гостя. Престол и счастье, зеленеющая основа, долгая жизнь. Аллах велик". Так они молятся. Потом режут овцу. Приходят старики, едят ее и читают эту молитву. Когда рождается девочка, то из ружей не стреляют, а [только] посыпают бобовой мукой<sup>2</sup>. Режут овцу и устраивают угощение. Вот и все о рождении.

## Первая стрижка

Когда [ребенку] исполняется год, то созывают соседей. Люди приходят и приносят для него рубашки, материю, масло, пток<sup>3</sup>. Режут овцу и приводят ребенка. Отмывают дочиста ему голову и лицо. Потом берут ножницы и каждый отрезает у него по одному пучку волос. Вот столько у него отрезают, и каждый дарит ему рубашку, дерево, или овцу, или же корову. Все это дарят этому мальчику или девочке, т.е. сначала обещают, а отдают после. Потом приносят угощение: или плов, или мясо, или ширбириндж. Готовят эти угощения, приносят и подают их. [Гости] съедают, встают и уходят<sup>4</sup>.

## Обрезание<sup>5</sup>

Когда [в селение] приходит мастер по обрезанию, то приводят мальчика, моют его в воде, надевают на него [чистую] одежду. Затем мастер делает этому мальчику обрезание. Потом устраивают угощение и режут овцу. Мастеру дают деньги, материю, носки, тубетейку. Он забирает это и уходит.

Записано в 1967 г. от Алифшо Султонова, колхозника, 55 лет, сел. Змудг.

1 О ритуальном обсыпании мукой см. ниже, стр. 249.

2 Ср. ТДХ I, стр. 52: "Как только родился мальчик и как только услышали об этом ближайшие соседи, имеющие ружья, они спешили, будь то днем или ночью, подойти вплотную к дому роженицы и выстрелить три раза в воздух, чтобы отпугнуть злых духов, могущих повредить новорожденному. Если родилась девочка, то никакой стрельбы не производится". - Ср. Бобринской, стр. 94; Андреев и Половцов, стр. II.

3 П т о к - ритуальные хлебцы, см. выше, стр. 182.

4 В Хуфе первая стрижка производится в возрасте двух-трех лет, обязательно в пятницу; она сопровождается определенным ритуалом и празднеством (ТДХ I, стр. 90-91). Ср. Бобринской, стр. 95: "По истечении года мальчику в первый раз обстригают волосы, оставляя их на висках".

5 Обрезание делается мальчикам 4-5 лет (Бобринской, стр. 96; Олуфсен, стр. 136).

za ter bar nišvák

1. wáxto ki kedák šašmohá yo yaksolá wost, yan yá-rek ter mis teyorí rásm-i qedím caren: xay, kla, berénj, degár awqotworí, beṭ góḡen. yan šn xiš-et qawm, yór-et hamsoyá-yi qribv-ey qáv caren. yan šyn góḡen, ya kedák-rek beṭ púšceven. i muysafid, i kempir yáw-i ptnk deyt. 2. i xalg ágar meló mmt joyd. "kitób-i dehá-et šfo" d-a mis dárzen, yan yaw níñenen ter bar, awóy tozá-rek, panj-dah daqíqá. a-c-et rúz-en tr-a na(g) yan ágar awó baf se mmt doyim yáw-i níñnen.

Вынос ребенка на двор

I. Когда ребенку исполнится шесть месяцев или год, его сперва готовят к исполнению старинного обряда: а именно, приготавливают овцу, рис, другую еду, [новую] одежду. Потом созывают родню, приятелей и близких соседей. Жарят пшеничные зерна<sup>1</sup>, надевают на ребенка [новую] одежду. Какой-либо старик и старуха посыпают ребенка бобовой мукой<sup>2</sup>. 2. Если есть грамотей, то он читает [молитвы]. Сперва берут

"Книгу молитв и исцелений"<sup>3</sup>, а затем ребенка выносят за дверь на свежий воздух, на пять-десять минут. Начиная с этого дня, когда бывает хорошая погода, ребенка постоянно выносят на двор<sup>4</sup>.

Записано в 1972 г. от Зурбека Муллоева, учителя, 45 лет, сел. Лангар.

1 См. о жареных зернах пшеницы, стр. 187.

2 О посыпании мукой см. стр. 249.

3 По-видимому, в тексте приводится искаженное название, которое следует читать как "Китоби дуо ва шифо" (?). Во время выноса ребенка за дверь дома, халифа держит книгу над его головой.

4 "Если ребенок рождается летом, то его свободно выносят наружу из дома в случае надобности. Но если рождение имело место зимой, то такого ребенка не выносят в продолжение всего оставшегося зимнего периода, причем это делается не столько из-за страха простуды, а, по-видимому, из опасений духов, дивов, которые осенью спускаются с гор... Такого ребенка выносят впервые только весной, выбирая при этом счастливые дни - пятницу или четверг". - ТДХ I, стр. 76-77. В сел. Лангар авторы присутствовали при обряде выноса ребенка из дома в воскресенье 26 марта.

tuy

1. xešî spo ĵay uem zign carèn: misól žm tat woz i muysaféd-i digár d-á-nen, yagón šáy-i digár de hát-en dírzen. agár bowarî yáv-en mmnt ki xešî carèn, yáwiš de hát-en kamtarék kolá, yáni ki i libós kolá, i qolib rumól de hát-en dírzen-et rečen vul křak. 2. wáxt-i ki yáwiš t-a ýát-ev a-d-á xoĵagî d-am tát-en, aga tat né-mmnt d-am beč-en žm fikr-i xeštábór wucák-i yáv-er malém carèn. agár yáwiš roz wucén, žm amekív-i qmw carén, a-d-ét wáxt yáv-i be pėrsen. asosán ya pnrčód tatnáníš rost se mmyen, amekív-i tum pėrsen be ney. 3. bad c-ét-en km xeštábóriš žm rozigi-yi ránden. i nafár c-áv-en vul kart ske vuldón, xay, agar muysaféd d-áv-en mmnt, yaw do ĵoyd. bad se dó-nen, vul křak-en de yakdigár-en dast dínen-et agar nowáxt se mmnt ye xálgiš ki vul křak se réxk-ev naýd be a-d-á xoĵagî álan.

memondarí yáv-i caren, izzát-hurmát yáv-i caren. yáviš a-d-et waxt kéceren xénák-i ce waxt túy-i sar caren, bád-i yak mo, yo ki bád-i šas mo, yo ki bád-i yak sol. ye pnr-čód-en yaw tatnáníš xánen ki: "xay, baftér ki bád-i i sol. récer spo deydék yi sól-i digár be te xu tat xun ald". 4. bád-i se-čor móh-i xeší cerák boyád a-yá šay ki xu pétr-ek-eš kend ca rend modarí-yi boyád yund a-yá pnr-čód-en yaw beč bar. modarí dr-a i baf yixní, yagón bíst-u panj metr kolá - a-yém mólev-i dárzen yúnden yaw beč bar. a-yáv beč modarí-yi ki sk-am ýátey, yaw xu xeryán-en yaw túy-er tyorí dídiyə. yaw goxt xeryán-ek i wurit (yijín), bu kerpá, perán-et, šol-et, xa, i gelá maydá-čaydá-yi digár. 5. wáxt-i ki ya šay modarí-yi yúti, ráti, bád-i i čand ruz te dextardór bar qling yúnden. a-d-ét wáxt-e qling yundák ce waxt tuy boyád wost malém caren. truy-cebír rwor mis ce túy-en ce šamardor xún-en i šay nišoní-bar rešt te dextardór bar. yaw ki dr-a ýáti xand yáv-er ki: "iné tórt-ek šamardór soató-y šáš-ek dr-em ýat. sáyiš niv xu tuy tayorí dídiyəv". 6. tuy de šamardor xun a-zí šéxest: wedg pnrz sup, saár to pnrz tuy, rúz-i digár-ek šamardór rešt orús-ek. naýd t-a ald, saár-ek pšit wízit xu bar. a-yet ruz be to pnrz tuy. a-yet ruz-i sup bu zá-yi stuyen jat cerák a-ya qešlóc xožagív-i, a qišlóc-i amsoyáiš ceý dr-a i luptér xalg jat cerák rešt. xeštaboríš ce širtér qišlóc-en mister jat caren yáv-i. 7. soató-yi panj a-yá rúz-i sup awqót taškíl caren ki soató-yi hašt-nu-rek yaw tyor umt. rúz-i sup a-yá qišlóc xalgiš wézy-en. a dawrá-yi mis de rúz-i sup faqát a-yá amsoyáiš wézy-en, xeštaboríš wézyen-et sup káten. niv de rúz-i sup tqi xalg wízit. hatmán de rúz-i sup i klá-yi ýeš-i čexák bekór. tuý čexák memkín nast. 8. agar de qišlóc se čor mny yagón xalg mertk ce umt tuy šexsvák-er réčen a-c-á mertkín-en yaw xéšev-en ijozát dárzen. yáv-i qhw caren xu bar, ter sup. t-am prwt baróyi hurmát cebar-panj metr kolá káten. bat c-ét-en yaw aga ijozá ce rand - yárkiš soz. baróyi ki tuy de xeší, de xersandí-nen šéxest, t-a šay dast daf káten. yaw bóyad ter kúl-i mis daf deyt. 9. tuy a-c-e jáy-en sar wost, bayd xénák memkín, raqs cerák memkín, digar bozí be taškíl cerák memkín-it. de rúz-i sup

faqát báy-d-et raqs caren, awodór rénden. tuydór xeštábóriš ki reqosí ce caren, yáv-ek iči ne-renden, xánen ki: "arwó-yiš tá-rek ránden". 10. bád-i sup ye sahar-ek tuy. to pi-šin xwynániš tqitér wézyen ter tuy, mardináyiš purzwngí wézyen ziyotér. a-yét rúz-i tuy sarterošón-it. sarterošón d-amakív xun west. šamárd-i a-d-á amekí xun wúzdyen, tozá caren, šeyd pušókv-i yá-rek púmcven, pe dam yáv-i cáren-et yúnden te amakí xun a-dr-á ki sarterošón ce wost. šamárd-ek awel dest beṭv-i púmeceven, yan ki pe dam yáv-i kért-ev-et wózomd-ev t-xun dest yaw sár-i tūšen, yaw rýiš-i dínen, tr-am gerdán yi sekr rumól-i vánden, bu nafár yaw-i c-am palúw nag wúdwrt, yi nafár yaw šáfš-i kam cart, baydgúyiš báy-d-i sarterošón-i xánen. a-yét baytgúyiš de xu bayt ce xát-en ar bayd ar čiz araláš caren ki récer ziyotér tin ar rumól kaṭen. cum ki ziyót ce west a-yá tum foidá yáv-er. 11. yaw sár-ey ki tošt-ev, tayór kért-ev, pušók-i púmeceven, sallá yá-rek vánden. c-et wáxt-en yaw haqqoní ša wost, bedarák urmát yaw caren, čiz xoíš ki šamárd-en ce smnt boyad ijró wost. bád-i sarterošón awqót yáwen-et re-ṭen ter tuyxoné. púrz-ek a-ya ziŷn tuy: awqót-mawqót ki yit-ev, báy-d-et raqs caren, maṭalbozí taškíl caren. 12. ma-ṭalbozí yem a-zí bozí ki i mardiná-rek púmcven xwynán pušók i šáy-i digár-ek dínen salá. xwynán maṭal west-et ya šay - šo. bu nafár-i digár yasawól-i šo. yasawól-i šoíš ya berám. ya šay de maṭal-en raqs cárt-et bayd xand. cebúr-panz nafár baytgúyiš faroverd xánen. 13. wáxt-e ki xélek bayt xánen, maṭal rešt te ražev yagón mardiná-yi wúdwrt kanór. a-d-ét wáxt yasowúliš paydó wucèn. awel yi yasowúl rešt a-yá šay šiŷn ki maṭal d-á-nen cey, yá-rek xand ki: "wuz potšó-nen yaw yasowél, ti šiŷn-en wézd-em ki potšó-nen yaw kaníz-i rexsát car". ya šay xand ki: "dwrz yém-i, reṭ". yasowúl xand ki: "yem ziŷin yundák né-wost. wuz potšó-nen yaw kaníz-i be pušók né-yunden, yaw háq-i má-rek ránd-et yan yáv-i yúnden". agar ya šay kantér treštobí ce cart, yasowul yáv-i ske mazóq yi čand-i deyt de xu qamčín-en. yaw púl-i c-á-nen dúrzd-et yan rešt. 14. a-yét ziŷn-i digar deyém yasawél goxt. wáxt-i ki štik tyor wíte yasoweliš štik púl-i jam caren, báyn-i xát cáren taqsím. a-yét ziŷin xursandí caren to berobarnáyd, de bázi xun to ruxn

bayt xánen. 15. ye saár-ek šamardór rešt orús-ek. orús-ek  
 rečen penzdá-haždá nafár, panj-šad muysaféd, panj-šad yós-  
 -i baytxóniś, šamárd-en yaw tat, šamárd-en yaw pedarxón.  
 ter vdek šamardór-en yaw vdék-i ya tqi wúdrén. šamardo-  
 rev-eš ki pul rát-ev yáwiś vdék-i eť carèn. šamardóriś mis  
 pul redówn-en a-c-á xálgv-en ki vdék-i ce wúdrétk-ev, dó-  
 -i potšoí c-á-nen taláb carèn. ágar dó-yi potšoí né-dišt  
 pul ya-r né-randen. 16. wáxt-i ki yawiś orús-ek ce rečen  
 báyd-i: "šo-yi mo merawad" xánen. de orús qiślóq ki wézd-  
 -ev a-yém báyd-i xánen: "šo-yi mo emád, potšo-yi mo omád".  
 šamardóriś pe orús xun čermen, xánen "šo daromad xoná,  
 podšo daromad xoná". mis ce čermák-en yagón. xynán bár-i  
 wúdert ki já-rek récer yagón čiz ránden. yi xynán-i di-  
 gár mis c-á-nen de yi duýobí čini širuyán góxt-et rand  
 šamárd-ek ki récer yaw pit. bat čermen pe xun dest. ša-  
 mardóriś ku šéksen pe sartakyá. bad c-á-nen yáwiś ku néz-  
 -den baydgúyiś xánen ki: "šo-yi mo xeš omád, potšo-yi mo  
 xeš omád". 17. bad c-á-nen wázmen yáv-rek safedtabáq. ba-  
 ydgúyiś kamtér dam dúrzen. bad c-ét-en yagón nafár gízd-  
 -et šamárd-et orús-i tabrík cart. šamárd-i yúnden orús  
 šiyn te puťraž nídven. pedarxón ku pisarxón-i wúdrd ki  
 yaw be tez mé-nezd. ine a-d-ét wáxt xynániś orús-i ske  
 pnd wúdrén ki yaw tez mé-nuzd. yagón panj-dáh minút yakdi-  
 gár-i zurbazúr nídven, oxirón maǰbúr wócen ki ar buy ham  
 šamárd-et am orús nézden. 18. ágar orús-en yaw qiślóq ša-  
 márd qiślóq-er nazdík mmwt, šamárd de orús xun né-ald.  
 ágar orús-en yaw xun ce šamárd xún-en aftód-aštód kilometr  
 óir mmwt, šamárd naýd de orús xun ald. ye sahar awqót-  
 -mawqót-i tyor carèn. awqót-i ki yít-ev, xayr-e xwś cáren-  
 -et orús-i dúrzen čáwen. xánen bayd: "gúl-a burdand, gule;  
 sumbul-a burdand, gule". 19. wáxt-i ki šamárd te xun ýat,  
 yáv-i tabrík caren, ptúk yáv-i dínen, te puťraž yáv-i ní-  
 -ven, táxt-i te prnt nag eť carèn. de puťraž ziyotér de  
 orús-et šamárd-en yoš perčódiś álen, ku sár-ey de yakdi-  
 gár-en čuken ki guyó bay yúnden. šamárd-en yaw nan de ku  
 steǰ-en šinós wost. xand ki: "bóy-e ráz-eš tá-rek, čiz-e  
 čorá-yi xún-eš tá-rek". a-d-ét wáxt yagón xynán-i a-zi  
 čobaktér yi mardiná kedák-i dmrzd deyt orús kal ki tu be  
 ilóymi petrđór wec. 20. pedarxón de šamárd-en de puťraž

nest. pedarxón-et modarxón-i xát-ek šamárd truy-cebar muy mis intixób card. a-c-á rúz-i súp-en pedarxón de x̄n pisarxón-en ki yaw pisarxón šamárd cey, d-á-nen yakjó ýird. áto ter bar rečák-er be pedarxón de šamárd-en rešt. modarxón - pedarxón-en yaw kend. agar pedarxón-en kend ce né-mm̄t, kend ki yúte - yaw kend ti modarxón. wáxt-i ki orús ce x̄n tat xún-en de x̄n đay xun wízit yáw-en yaw ruy getkín-it. pedarxón de neyelvórc̄-en yaw ruy eř cart. 21. de orús-en c-em tat xún-en modaršír d-á-nen wízit. yáyr-i modaršír jilawgír d-á-nen wízit. modaršír a-ya x̄wynán wízit ki arús-en yaw sár-i a-d-ám xun wúzdyetk-ev, yet-rek saršuvón x̄anen. saršuvón a-yá rwor ki šamárd orús xun ce wízit, to šemardór wezyák boyád šexsétk mm̄t. orús-ek yaw sár-i wúzdyen, šáfšv-i hífen, xešrúy pušók yá-rek púmeceven. awqót-mamqót de saršuvón yáwen-et orús-i pe dam carèn-et yúnden t-am tat xun (se šet ruy vdek tukn memkín nast). Jelawgír yagón nafár c-am xeštabórv-en merdiná xalg d-á-nen rešt. 22. wáxt-i ki šamardór wézdi to soató-yi duwozdá-yi naýd bayd x̄anen-et kursandí carèn-et bád-i duwozdá mardémiš čawen. de tuyxoná wérešt faqát xešqawmiš ce đír-en-ev ce wezg, soibxonáiš-et amakíiš. bad yetiš be rečen, nésyen. šamárd-ek-et orús-ek bóyad pipr kařen. pipr-i a-yá x̄wynániš kařen ki yáv-en đeýd mé-mm̄t, petr ziyotér mm̄t. 23. šamárd-et orús nésyen, modaršír be d-av palú nísit. ye sar-ek x̄wynániš ptúk wízmen, šamárd-et orús-i ptúk dīnen. mis wáxt orús-et šamárd pe táxt-eř nb rwor áld-ev-eř bád-i nb rwor modarxón-et pedarxón awqót gox̄en-et wízmen te x̄n pisarxón bar, šamárd xun, táxt-i eř caren, đírzen.

### Свадьба<sup>1</sup>

1. Сватаются у нас так: например, мой отец и с ним еще какой-нибудь старик берут с собой еще одного мужчину. Если они уверены, что посватаются [удачно], то берут с собой немного материи, т.е. материи на одно платье, набивной платок и отправляются свататься. 2. Когда они придут туда вместе с отцом, а если отца нет, то с дядей, то извещают [родителей невесты], что хотят с ними породниться<sup>2</sup>. Если



те согласны, то созывают своих родственников и спрашивают их [согласия]. В общем, если родители девушки согласны, то родственников и спрашивать нечего. 3. Потом все родственники дают свое согласие. Один из них возжигает благовоние на очаге<sup>3</sup>, ну, а если среди них есть старик, то он читает молитву<sup>4</sup>. После молитвы, возжигания благовония они ударяют по рукам и, если уже поздно, то люди, которые пришли свататься, на ночь остаются в этом доме. Их принимают, оказывают им уважение и почет. В это же время они могут условиться, когда устроить свадьбу — через месяц или через шесть месяцев, или же через год. Родители девушки говорят: "Ну, лучше через год. Пусть наша доченька еще один год останется в доме своего отца". 4. Через три-четыре месяца после сватовства тот человек, который женит своего сына, должен отнести м о д а р и в дом дяди девушки. Модари — освежавшая овца, метров двадцать пять материи, — это все берут и относят дяде [невесты]<sup>5</sup>. Ее дядя, получив модари, должен приготовить свою племянницу к свадьбе. Он готовит для своей племянницы кошму, два одеяла, платье, шаль, ну и еще множество всяких мелочей. 5. Когда отнесено модари, через несколько дней в дом отца невесты относят выкуп. Когда относят выкуп, то договариваются о сроке свадьбы. За три-четыре дня до свадьбы из дома жениха один человек отправляется с вестью [о свадьбе] в дом невесты. Приехав, он говорит: "Ну, вот, послезавтра жених и сопровождающие придут сюда часов в шесть. Теперь готовьтесь к свадьбе". 6. В доме жениха свадьба проходит так: сегодня вечером "бросание сковороды", завтра до вечера — празднество, а на следующий день жених отправляется за невестой. Ночью там остается, наутро возвращается, приезжает домой. В этот день до вечера тоже — празднество. В день "бросания сковороды" двух мальчишек посылают созывать людей по селению. А в соседние селения созывать гостей отправляются кто-нибудь из взрослых. Родственников из дальних селений приглашают заранее. 7. Часов в пять в день "бросания сковороды" начинают готовить угощение так, чтобы оно было готово к восьми-девяти часам. В день "бросания сковороды" приходят люди из селения. В прежнее время в этот день приходили только соседи и [ближайшие] родственники и "бросали сковороду". Теперь же

в этот день приходит много народа. Обязательно в день "бросания сковороды" нужно зарезать барана. Козу резать нельзя<sup>6</sup>.

8. Если в селении три-четыре месяца назад умер кто-нибудь, то устраивающие свадьбу идут и просят разрешения у родственников умершего. Приглашают их в дом на "бросание сковороды". Перед ними из уважения кладут четыре-пять метров материи. Если они дадут согласие, то все в порядке, а чтобы свадьба прошла радостно и весело, одному из них (родных умершего) дают в руки бубен. Он должен ударить в бубен самым первым.

9. Тут и начинается свадьба, можно петь, танцевать, устраивать разные другие игры. В день "сковороды" только поют и танцуют, дают деньги танцующим. Родственникам устраивающих свадьбу, когда они танцуют, ничего не дают, говорят им: "Предки тебе дадут".

10. После "сковороды" наутро - свадьба. До полудня приходят больше женщины на свадьбу, а мужчины приходят по большей части к вечеру. Этот день свадьбы называется "бритье головы". Бритье головы [жениха] происходит в домах родни. Жениха в доме какого-либо родственника моют, чистят, надевают на него новую одежду, берут его на спину и несут в дом того родственника, где ему будут брить голову. На жениха вначале надевают нижнюю одежду, потом, когда его на спине внесут в дом, ему бреют голову, подстригают бороду. На шею ему повязывают красный платок, двое человек держат его (жениха) с двух сторон, а один стрижет ему волосы, певцы же поют песню о бритье головы. Эти певцы, когда поют, в каждую строфу примешивают разные слова, мол, пусть побольше монет набросают в платок. Насколько будет длиннее, настолько им больше выгоды<sup>7</sup>.

11. Когда ему (жениху) побреют голову, закончат это, надевают одежду, повязывают чалму. С этого времени он и становится настоящим шахом, ему безусловно оказывают всякие почести, все желания, какие есть у жениха, - должны выполняться<sup>8</sup>. После бритья головы едят угощение и отправляются в дом, где справляют свадьбу. Вечером свадьба происходит так: когда поедят, поют и танцуют, играют в могульбози.

12. М о г у л ь б о з и - это такая игра, когда одного мужчину наряжают в женское платье, а на другого мужчину надевают чалму. "Женщина" становится могуль<sup>9</sup>, а мужчина - шахом. Двое других - ясаулы шаха<sup>10</sup>. Ясаулы шаха очень безжалостные. Тот мужчина с могуль танцу-

ет и поет<sup>11</sup>. Четверо-пятеро певцов [ему] подпевают. 13. Когда они поют, могуль идет и на нарах обнимает кого-нибудь из мужчин. Тут появляются ясаулы. Сначала один ясаул идет к тому мужчине, с которым могуль, и говорит: "Я - ясаул шаха, пришел к тебе, чтобы ты отпустил его рабыню". Тот человек говорит: "Бери ее, уходи". Ясаул говорит: "Так просто взять ее нельзя. Я не возьму рабыню шаха без одежды, дай мне то, что ей положено, тогда я ее возьму". Если тот человек немного недоволен, то ясаул его в шутку слегка бьет кнутом. Берет у него деньги и уходит. 14. Так же поступает и второй ясаул. Когда игра заканчивается, ясаулы собирают деньги, вырученные за игру, и делят между собой. Так они веселятся до полуночи, а в некоторых домах поют до рассвета. 15. Наутро жених и сопровождающие его отправляются к невесте. Отправляется пятнадцать-восемнадцать человек: пять-шесть стариков, пять-шесть молодых певцов, отец жениха, посаженный отец жениха. По пути сопровождающим жениха много раз преграждают дорогу. Когда сопровождающие жениха дают деньги, дорогу им открывают. Прежде сопровождающие жениха требовали от тех, кто преграждает дорогу, чтения "царской молитвы". Если же те не знали "царской молитвы", то денег им не давали<sup>12</sup>. 16. Когда они едут к невесте, то поют песню "Наш шах едет". Когда приедут в селение невесты, то поют: "Наш шах прибыл, наш падишах прибыл". Когда жених и сопровождающие входят в дом невесты, то поют: "Шах в дом вошел, падишах в дом вошел"<sup>13</sup>. Перед тем как они войдут, какая-нибудь женщина держит дверь, мол, пусть и ей дадут что-нибудь<sup>14</sup>. А другая женщина перед этим приготовляет в пиале горячее молоко с маслом и дает жениху, чтобы он выпил. Потом они входят внутрь дома. Сопровождающие жениха все проходят на главные нары. Когда они все усядутся, певцы поют: "Добро пожаловать, наш шах, добро пожаловать, наш падишах!". 17. Потом им приносят угощение<sup>15</sup>. Певцы немного отдыхают. После этого кто-нибудь встанет и поздравляет жениха с невестой. Жениха подводят к невесте и усаживают на нары<sup>16</sup>. Посажённый отец удерживает своего названного сына, чтобы тот сразу же не сел. Вот в это время женщины держат невесту за ноги, чтобы она сразу же не села. Так пять-десять минут они с трудом обоих уса-

живаут и в конце концов вынуждены бывают усадить и невесту, и жениха [одновременно]<sup>17</sup>. 18. Если селение невесты близко от селения жениха, то жених не остается [на ночь] в доме невесты. Если же дом невесты удален от дома жениха на семьдесят-восемьдесят километров, то жених остается на ночь в доме невесты. Наутро готовят угощения. Съев угощения, прощаются, забирают невесту и уезжают. Поют песню: "Цветок унесли, цветок; гиацинт унесли, цветок". 19. Когда жених приезжает в дом, его поздравляют, посыпают мукой<sup>18</sup>, усаживают их [с невестой] на нары, перед ними вешают занавес. На нарах с женихом и невестой обычно остаются молодые девушки, они сталкиваются друг с другом головами, мол, и мы тоже выйдем замуж. Мать жениха знакомится со своей снохой. Она говорит: "Сад и виноградник - тебе, все домашнее имущество - тебе". В это время какая-нибудь женщина половчее берет ребенка мужского пола и дает на руки невесте, мол и ты, бог даст, будешь иметь сыновей. 20. Посаженный отец сидит на нарах с женихом. Посаженого отца и посаженую мать для себя жених выбирает за три-четыре месяца до свадьбы. Со дня "сковороды" посаженный отец со своим названным сыном, т.е. женихом, всюду ходит вместе. Даже на двор посаженный отец выходит вместе с женихом. Посаженная мать - это жена посаженого отца. Если же у посаженого отца нет еще жены, то когда он женится, его жена - твоя посаженная мать. Когда невеста из дома отца приходит в дом своего мужа, ее лицо закрыто. Посаженный отец открывает ее лицо скалкой<sup>19</sup>. 21. С невестой из дома ее отца приезжает модаршир<sup>20</sup>. Помимо модаршира с ней приезжает еще джилавгир<sup>21</sup>. [В качестве] модаршира приезжает та женщина, которая мыла ей голову в доме [отца], когда устраивали "мытье головы". "Мытье головы" происходит в тот день, когда должен приехать жених, до его приезда. Невесте моют голову, заплетают ей волосы, надевают на нее красивую одежду<sup>22</sup>. После угощения по случаю "мытья головы" невесту берут на спину и приносят в дом ее отца (по земле ей ходить нельзя)<sup>23</sup>. Джилавгиром с ней отправляется какой-нибудь мужчина из родственников.22. Когда жених приехал, часов до двенадцати ночи поют песни и веселятся, а после двенадцати люди уходят. В доме, где справляют свадьбу, остаются только приехавшие издали

родственники, хозяйева и ближайшая родня. Потом и они уходят, ложатся спать. Жениху и невесте нужно постелить постель. Постель стелют женщины, у которых нет дочерей, а сыновей много. 23. Жених с невестой ложатся спать, модаршир ложится рядом с ними. Наутро женщины приносят муку, посыпают жениха с невестой мукой. В прежние времена жених с невестой оставались за занавесом семь дней. Через семь дней посаженная мать и посаженный отец [жениха] готовят угощение и приносят в дом своего названного сына, в дом жениха, занавес они открывают и берут [себе]<sup>24</sup>.

Записано в январе 1975 г. в Душанбе от студента Джаббара Гафурова, 26 лет (из сел. Верхний Наматгут).

<sup>1</sup> Свадебный обряд в основных чертах сходен во всем восточнобадахманском ареале (Андреев и Половцов, стр.12-16; Бобринской, стр.39; Олуфсен, стр.135; ТДХ I, стр.120-177; Зарубин, Шугн., стр.51-74; А.З.Р о з е н ф е л ь д, Свадебный фольклор припамирских таджиков, - "Фольклор и этнография" Л., 1970, стр.202-211; ср. также ЯВГ. Мдж., стр.175-182).

<sup>2</sup> При этом стандартная формула сватовства такова: *medašū silgak-en wezg* 'Мы пришли просить у вас обмывающую покойников'. Имеется в виду, что невестка будет обмывать родителей мужа после их смерти. Эта формула зарегистрирована только в Вахане.

<sup>3</sup> В тексте *vuldōn* - углубление на очаге для возжигания ритуального благовония. О ритуальном благовонии см. ниже, стр.248.

<sup>4</sup> О молитвах при сватовстве в Хуфе см. ТДХ I, стр.125.

<sup>5</sup> Модари букв. 'материнское'. О преимущественном праве родни матери невесты на получение вена см. ТДХ I, стр.131. Другая часть вена причитается родителям невесты (см. ниже, абзац 5).

<sup>6</sup> Рассказчик опустил описание обряда "бросания сковороды": на плоский камень кладутся три дэрахтова (тонкие лепешки, см. выше, стр.183), на них - бусы, сахар, лоскуты материи. Старик, совершающий обряд, три раза подносит этот плоский камень к дверце очага и три раза кверху очага на двух скалках, которыми впоследствии посаженный отец поднимает покрывало с лица невесты. Затем в дэрахтов заворачивают бусы, сахар и масло и выбрасывают его через окно в крыше. На крыше маленькие дети съедают хлеб и разбирают бусы. После совершения этого обряда режут барана (режет барана тот же человек, который "бросал сковороду").

Происхождение названия обряда (вах. *sur ketäk*, тадж. *towa doxtan* букв. 'бросание сковороды') не ясно, так как сковорода в нем не участвует. Возможно, название обряда объясняется тем, что плоские камни использовались ранее в качестве сковороды, ср. выше об использовании плоских камней для приготовления кушанья шапик - стр.188, и для поджаривания охотником печени и сердца убитого животного - стр. 205.

7 Песни, распеваемые при бритье головы жениха, приводятся в ТДХ I, стр.142; ср. также А.З.Р о з е н ф е л ь д, Свадебный фольклор..., стр.203-204; Зарубин, Шугн., стр. 68.

8 О женихе-князе и ритуалах, связанных с его величием, см. ТДХ I, стр.145-146; Зарубин, Шугн., стр.69-70.

9 Могуль букв. 'монголочка'. Игра описана в: А.З.Р о з е н ф е л ь д, Свадебный фольклор..., стр.209-211.

10 О роли ясаулов на свадьбе в Хуфе - ТДХ I, стр. 140 сл.

11 Поются стихотворные вставки из популярной сказки "Могульдухтар" ("Девушка-монголка"), см. А.З.Р о з е н ф е л ь д, Свадебный фольклор..., стр.210-211.

12 Неясно, какая именно молитва имеется в виду.

13 Тексты этих и других свадебных песен приводятся в ТДХ I, стр.157-160, см. также А.З.Р о з е н ф е л ь д, Свадебный фольклор..., стр.204-208.

14 В Хуфе эту роль выполняет дядя невесты по матери (ТДХ I, стр.159).

15 Об угощении сафедтабак см. выше, стр.183.

16 В традиционном свадебном обряде посаженный отец подводит жениха к невесте, которая сидит на чарах справа от очага. Он дает им отпить о б и н и к о (букв. 'брачная вода') - пиалу с водой, над которой прочтена брачная молитва. Варианты этого обряда см. ТДХ I, стр. 161-169, 172-173; Андреев и Половцов, стр.14; Зарубин, Шугн., стр.71-72.

17 Считается, что тот, кто сядет последним, будет главенствовать в семье. Об аналогичных шуточных обрядах в Хуфе см. ТДХ I, стр.170.

18 О посыпании бобовой мукой см. стр. 249.

19 В Хуфе посаженный отец открывает лицо молодой лучком для взбивания шерсти (ТДХ I, стр.172-173).

20 Модаршир букв. 'молочная мать'.

21 Джилавгир - родственник невесты, сопровождающий ее в дом жениха, букв. 'держачий [коня] под уздцы'.

22 В Хуфе обряд "мытья головы" молодой совершается через три дня после прибытия ее в дом мужа (ТДХ I, стр.176).

23 Ср. выше обычай, связанный с женихом-князем.

24 В Хуфе в течение трех дней с молодыми неотлучно находится сваха "писнивонч" (ТДХ I, стр.174). По сведениям других информантов, в Вахане также жених с невестой оста-

вадись за занавесом три дня, после чего посаженный отец забирал покрывало невесты и занавес и устраивал угощение. На седьмой день невеста подходила к очагу, ей мазали руки маслом, и она пекла пток (ритуальные хлебцы, см. выше, стр. 182).

maaraká

1. xálg-i ki nojár vítey, amsoyá yáw-ey rešt personí. ki mértéy, de wáxt-i merdán yaw zenáx-i vánden, yan yáw-i rost carén te qád-i ráž-en amó t-lup ráž. ar kuy ćirind, "aló" deyt. yan i sar mardiná rešt xok pušák. xok ki qaríb vítey, yá-rek kfán; mardiná-erk tumbún, awrát-er poyjomá, mardiná-erk iktá, awrát-er pirán, merdiná-er selá, awrát-erk ćil; am merdiná-rk-et am ħnyán-erk lup ćodir góžen.

2. avál ar kifč-ey yo mardiná-t yo awrát tehúr ránden, yáni ar yupk xážen, wízdyen, wesk yaw carén a-t-á ćil-en ki yaw mé-nedefst. yan a-yét beťv-ey yá-rek púmčven, beť-ey ki ke-fán isób wost - kuk yaw dínen ki baf né-drewen. ki púmčovd-ey, yárek íanen: "de ĵomá-yi róh-ev yaw deyt-ev". kfan ce qláy-erk xeltá góžen, ar xeltá yáw-i kážen. ce yaksolá-n ter wuč ce rang rásn-i ke tey - a-yá rang góžen.

3. yan yá-rek šiték vánden (yo de wexár, yo šung vánden). de nosílka kážen. ce xún-en merdá-hey pe kal carén, níxven, baróyi a-yém ki štek ter bar né-nawzd. de wáxt-i ce xún-en níxvák yaw sár-i ter prnt góžen, de yišur mix ćúken, rícn-i xážen. de šetékev ki kárt-ev, up qadám yúnden-et yan yaw kážen. cebur saf muysafidiš qetór álen, yan t-av pud kolá, yaš, ćať kážen. meloimóm yo xalifá nemóz-e ĵinbzá cart.

4. bad a-yét koláv-ey ku meloimóm-er ránden, ćiz-i ki poyĵinozá-v ce křétu. wáxt-i ke de qabr yaw ýátovd, i xalg rost d-á-nen ćirind ar-á qabr. yaw rúy-i ter qiblá nag góžen, yaw rúy-i éžen, yaw selá yo ćil-ey d-am paláw kážen, dást-ey de wáxt-i marg te šunĵ dínen, de xok yáw-ey ce šunĵ-en níxven, dást-i de paláw. t-am dást dest ýar kážen. yan tamóm-i yárk-i de xók dest vítey, a-yá xalg ki yáw-ey ce křétu, nawnzd, xiš-e qom a-yá merdá-hen wízit, yáw-ey dídiŷd.

5. yan se xók cusk sót-ey rósten, ĵilív góžen, sk-a cusk kážen; i xók-ey naxš góžen. xok sendúq rang góžen ki

šet ar-á mé-pland. yan ar yak xiš, qawm yigún bil šet sk-  
em káten, yan náxš-i xók-i níxven, a-d-ám xok sar a-d-ét  
waxt meló oyát joyd. woz ku c-á-nen pšewen, čermen a-d-á  
xun, meló woz oyát joyd. az yak xoĵagi-yi amsoyá awqót  
goxt, a-tr-á marakaxoná yúnden, kum mimón ke wéřešt a-c-á  
awqót-en yá-rek ránden. 6. de marakaxoná to takbír rexniĵ  
né-goxen. a-yá purz qsoyidguyí, reboyí xánen; a-yá náýd-i  
ki a-yém merdá-v gur ce kért-ev, tamóm-i amsoyá, iguní xalĵ  
rešt, a-dr-á nest, ki yár-er "šáb-i nexést" xánen. saár-ek  
saarí awqót woz ce amsoyáv-en yúnden ki yá-rek "nón-i ša-  
riki" xánen. ki tyor vítey, soyibxoná maraká wúduwt, yáni  
čať, kla čəxt, bat de gúšt-en goxt (batmegúšt). 7. a-yáv-  
-ey tamóm-i amsoyá-erk ránden ki yá-rek takbír xánen. bad  
ce takbír-en kla, ýdim wúzmen. klá-yi zindá wúzmen a-d-á  
xun. meló dehó joyd. a-yém klá čéxen. a-yá ýdim-ey čúken,  
yan a-d-á kla gúšt-en yakĵóy pácen - boč xánen. purzngí  
a-yá rwór-i takbír temóm-i merdináyiš ĵam wócen-et meloi-  
móm čiróy pícwvd, ce kebós-en piltá-yi tov cárt-et joyd.  
digár xálĵiš oxirón d-á-nen amowóz wócen. 8. meloimóm xand:  
"salavót bar Mahammád!". tamómi mardináyiš a-yém-i xánen:  
"alo ma sayidano Muhammadin wa ól-i Mahammad salavot bar  
Mahammad ast Ali!". čeróy ki tyor vítey, a-ya bóč-ey wúz-  
men-et ránden; ku yáwi féren, rexsát wocen. yáýč-i ki ce  
takbír-en yo ce bóč-en wéřešt - pokzá ĵay yáv-ey bñnen.  
qrib-i ar yak yid, masalán remzón yo qerbón, marakadóř maĵ-  
búr ki merdá yid be rand, de remezón bat goxt. 9. ĵwynániš  
de har yak ĵemá saarí te xok sánen-et dr-á náwen-et reboyí  
xánen. reboyí xat išqí, amo yáv-ey ba tariq-i ĵam xánen,  
masalán:

mó-ro, mó-ro, xarób kardi tu mó-ro,  
dar otéš-i tez kabób kardi tu mó-ro.  
dar otéš-i tez kabób argéz ná-pazad.  
man sang budám, tu ob kardi mó-ro.

"tu-t maktabxón tu! ti kitóbiš ayrón weréýd!". "tu diqón-  
-í bezib, xe zmán-ev-et merz lékert!". 10. kuy ki yoš yo  
azíz mírit, de wáxt-i čermák-i yaw xištábór-i nazdik xe  
rúy-i kñnen, xñ šáfš-i kñnen, xñ kelbiš éřen. to áto xe  
pišbár-i kñnen i xñ šáfš-i qalam dñnen. to čormohá čiróy



na-pícven, delilék góxen, yáni destór-ey de ruyn dínen-et ter şung píçen. oyát jóyen, yagón awqót-i digár memkin nast, faqát oş góxen, "óş-i xedoyí".

## Похороны<sup>1</sup>

1. Когда человек заболевает, соседи приходят справляться о его здоровье. Когда человек умрет, ему подвязывают нижнюю челюсть. Потом его выпрямляют и укладывают на нары, на главные нары. Каждый, кто входит, испускает вопль<sup>2</sup>. Затем один мужчина идет копать могилу. Когда могила уже почти выкопана, [покойнику] готовят погребальную одежду: мужчине штаны, женщине шаровары, мужчине рубашку, женщине платье, мужчине чалму, женщине платок; и для мужчины, и для женщины готовят большое покрывало<sup>3</sup>. 2. Сначала и женщину, и мужчину обмывают, т.е. моют водой и вытирают материей досуха, чтобы [одежда] не прилипла. Потом надевают на него эту одежду, которая считается погребальной — а шьют ее на живую нитку, как следует не шьют. Когда наденут, то говорят: "Облачили его в дорожную одежду". А саван младенцев делают в виде мешка, кладут его в мешок. Если же [умерший] старше года, то каков есть обычай, так и делают. 3. Затем для него связывают носилки (или [берут] лестницу, или связывают палки) и кладут [покойника] на носилки. Из дома покойника выносят на руках, потому что носилки не проходят в дверь<sup>4</sup>. Выносят из дома головой вперед, а в порог забивают гвоздь, окно в крыше закрывают<sup>5</sup>. Когда [покойника] положили на носилки, проходят семь шагов [от дома] и ставят на землю. Старики становятся в четыре ряда, а возле них кладут материю, ставят лошадей и скот. Грамотей или халифа читает молитву по покойнику<sup>6</sup>. 4. Потом всю эту материю отдают грамотею, ту, что положили к ногам покойника. Когда его принесли к могиле<sup>7</sup>, один человек прямо с ним спускается в могилу. Поворачивает его лицом в сторону кыблы, открывает ему лицо, чалму или платок кладут с ним рядом, руки после смерти складывают на бедрах, а в могиле руки снимают с бедер и оставляют по бокам. В ладони ему кладут камни<sup>8</sup>. Когда все

это сделано в могиле, тот человек, который его укладывал, выходит, подходят родственники покойника и смотрят на него. 5. Потом сверху могилы кладут плоский камень, готовят обмазку, обмазывают сверху, могилу украшают. Могилу делают в форме ящика, чтоб туда не насыпалась земля. Потом каждый из родственников бросает сверху одну-другую лопату земли, а затем устраивают надгробие, и в это время над могилой грамотей читает аяты<sup>9</sup>. Когда возвращаются оттуда (с кладбища), входят в тот дом, грамотей опять читает аяты. В каком-нибудь из соседних домов готовят пищу и приносят в дом умершего<sup>10</sup>, и если кто-нибудь из гостей утомится, тому дают эту пищу. 6. В доме умершего до поминков не разводят огня<sup>11</sup>. В этот вечер поют гимны и рубои; в ту ночь, что похоронили покойника, приходят все соседи по одному человеку [из каждого дома] и там сидят, и это называют ш а б и н у х у с т. А наутро приносят от соседей пищу, которая называется н о н и ш а р и к и<sup>12</sup>. После этого хозяин дома устраивает траурное угощение, т.е. режет корову, овцу и делает бат с мясом<sup>13</sup>. 7. И его дают всем соседям и называют это [поминальное угощение] т а к б и р. После такбира пригоняют овцу, приносят пшеницу. Живую овцу приводят в дом. Грамотей читает молитву. Эту овцу режут<sup>14</sup>. А пшеницу толкут и варят вместе с мясом овцы — это называется боч<sup>15</sup>. А вечером [того] дня поминального угощения все мужчины собираются, грамотей зажигает светильник, сворачивает из ваты фитиль и читает<sup>16</sup>. А потом и другие люди за ним повторяют. 8. Грамотей читает: "Воздадим молитву Мухаммеду!". Все мужчины так говорят: "Ало ма сайидано Махаммадин ва оли Махаммад салавот бар Махаммад аст Али!"<sup>17</sup>. Когда светильник догорит, приносят и раздают боч; все его хлеблют и уходят. Кости, которые остаются после поминального угощения или после боча, бросают в чистое место<sup>18</sup>. Накануне каждого праздника, например, рамазана или курбана, хозяин того дома, где жил покойник, должен устраивать поминки по покойнику, в рамазан варить бат<sup>19</sup>. 9. Женщины каждую пятницу утром поднимаются к могиле, там плачут и поют рубои. Рубои — любовные стихи, но здесь их поют в знак скорби, например:

Меня, меня, погубил ты меня,

На жгучем огне сделал ты из меня жаркое.

Но жаркому никогда не изжариться на жгучем огне.

Я была камнем, ты растопил меня<sup>20</sup>.

[Так причитают:] "Ты учился в школе! Твои книги заброшены!". [Или:] "Ты был хорошим крестьянином, оставил своих детей голодать!". 10. Если умрет кто-нибудь молодой или любимый, то входя в дом [умершего], его близкие родственники царапают себе лицо, рвут волосы, распускают косы<sup>21</sup>. Даже грудь себе распарывают и отрезают волосы. [По ребенку, умершему] до четырех месяцев, светильника не зажигают, устраивают д а л и л а к<sup>22</sup>, т.е. марлю мочат в масле и оборачивают ею палочку и зажигают. Читают аяты, но никакой другой еды, кроме оша, делать нельзя, [готовят] только о ш и х у д о й и<sup>23</sup>.

Записано в 1972 г. от Акбаршо Султонова, учителя, 55 лет, сел. Змудг.

1 Обряды, связанные со смертью и поминанием умерших, погребением, различаются деталями в разных долинах восточнобадахшанского ареала; см. Андреев и Половцов, стр.17-19; ТДХ I, 185-200; Олуфсен, стр.150; ср. описание похоронных обрядов у таджиков Панджшира - Андреев, Панджшир, стр.52-55.

2 "Как только человек умер, женщины, находящиеся в доме, поднимают громкий плач... тело покойника, пока оно не застыло, выпрямляют, глаза закрывают, челюсть подвязывают. Тело покойника переносят на «лошь-нох» - часть нар, где всегда держат покойника". - ТДХ I, стр.187.

3 Ср. в Хуфе: "Покойник - мужчина кладется в саван голым... В отличие от мужчины женщину одевают в шаровары и короткую рубаху". - ТДХ I, стр.188.

4 "...покойника берут и кладут на носилки, какими обычно является какая-нибудь небольшая лестница, служившая для залезания на крышу. Вносят покойника из дома наружу, вероятно, из-за узкой двери, на паласе домашней выделки". - ТДХ I, стр.190.

5 Обычай забивать гвоздь, как будто бы, нигде, кроме Вахана, не встречается. Дать какое-либо истолкование этого обычая никто из информантов не мог. - По количеству гвоз-

дей, забытых в порог, можно таким образом судить о количестве смертей, происшедших в этом доме со времени его постройки.

<sup>6</sup> Ср. в Хуфе: "Никакой молитвы... перед выносом покойника не бывает..." - ТДХ I, стр.190. Молитвы здесь читаются только на кладбище, перед погребением (ТДХ I, стр.191).

<sup>7</sup> По сообщению М.С.Андреева и А.А.Половцова (Андреев и Половцов, стр.17), "тело покойника кладут в могиле на спину: ногами к югу, головой к северу, лицом направо, в сторону Каабы". Напротив, в Хуфе "не соблюдается характерное для суннитов копанье могилы с направлением изголовья в одну определенную сторону горизонта с тем расчетом, чтобы повернутое лицо покойника было повернуто к Каабе... чаще всего... роют могилу в том направлении, которое оказывается наиболее удобным для рытья". - ТДХ I, стр.189. Ср. в Панджшире: "Могила роется в продольном направлении с севера, где помещается голова покойника, на юг, куда направлены его ноги". - Андреев, Панджшир, стр.52. В Ягнобе: "Могила роется в продольном направлении с севера на юг..." - Андреев, Ягноб, стр.132. По нашим наблюдениям, могилы в Вахане также ориентированы в направлении с севера на юг.

<sup>8</sup> "Два человека, обычно старики, забираются в могилу через отверстие у ее подножья. Снятое с носилок тело покойника передается им, и они вносят его в могилу, кладя там покойника на спину, причем развязывают верх савана так, чтобы открыть ему голову. Кроме того, они развязывают и раскрывают ноги. На локтях они тоже прорезывают отверстия, через которые тело умершего должно прижаться к земле, к праху". - ТДХ I, стр.191. - По сообщению М.С.Андреева и А.А.Половцова, под саван кладется пять комков сухой земли: "по одному с каждой стороны головы у ушей, по одному в ладони обеих рук и один между ногами". - Андреев и Половцов, стр.17. - В Хуфе таких комков кладется шесть - у каждого уха, у каждого локтя и по одному у каждой ноги (ТДХ I, стр.191).

<sup>9</sup> Термином аят здесь обозначаются стихи благочестивого содержания (ср. ТДХ I, стр.198).

<sup>10</sup> "Как вообще среди среднеазиатских мусульман, здесь тоже в доме покойника не готовят пищи в течение трех дней, пока не будет произведено очищение дома". - ТДХ I, стр.192.

<sup>11</sup> Ср. в Хуфе: "В продолжение первых двух дней при наступлении вечера берут лучинку, обматываемую ватой и пропитанную затем маслом, и относят в то место, где лежало в доме тело покойника. Там ее укрепляют в горизонтальном положении, втыкая конец между двумя камнями, и зажигают". - ТДХ I, стр.195.

<sup>12</sup> Ш а б и н у х у с т тадж. букв. 'первая ночь'; н о н и ш а р и к и тадж. букв. 'совместная еда'.

<sup>13</sup> Б а т - кушанье из пшеничной муки, см. выше, стр. 186.

<sup>14</sup> Эта овца должна быть белого цвета. Ее закланию в Хуфе (вероятно, также и в Вахане) предшествовал определен-

ный ритуал, в частности, ритуальное омовение овцы. Над принесенной пшеницей (из которой впоследствии будет сварен боч) также совершается определенный обряд. "Имеется ... представление, что закалывание барашка имеет очистительный характер, является средством отвести « кровь покойника ». ... которая в течение трех дней после его смерти висит над помещением, сосредоточившись в « чор-хона », т.е. в верхней части помещения, под потолком". - ТДХ I, стр.196.

15 Б о ч - кушанье из толченого зерна с мясом, см. выше, стр.186 и стр. 244.

16 Сворачивание нити для светильника представляет собой часть ритуала и выполняется халифой; в Хуфе оно предшествует закланию барана. "Зажигание... светильника... имеет назначением осветить могилу покойного, остающуюся в течение первых трех дней мрачной, темной". - ТДХ I, стр.196.

17 Ср. формулу давати фано букв. 'призыв к небытию', в искаженном виде: олдохумма салли ало Мухаммадин ва ало оли Мухаммад, саловот бар Мухаммад ва оли Мухаммад (ТДХ I, стр.199).

18 Считается, что кости, над которыми прочли молитвы, нельзя бросать собакам, - см. ниже, стр. 245.

19 О поминании умерших в праздники рамазан и курбан в Хуфе см. ТДХ I, стр.201 (ср. также ниже, стр.241).

20 Ср. исполнение того же рубои на свадьбе в Хуфе - ТДХ I, стр.141.

21 В тексте - к э л ь б и ш - коса, плетенная из ниток (женское украшение).

22 Д а л и л а к - от тадж. далел 'проводник', 'проводящий' (т.е., видимо, "проводящий на тот свет").

23 О ш и х у д о й и тадж. букв. 'божий ош' (про ош - похлебку из бобовой муки см. выше стр. 185).

#### šogín I

1. šogén íd-i ki baróyi diqón. diqón šogén ki qerib vítey, xedórg šxít. i rwor ter mis šogenbánd góxen, réçen, a-yá rwor šušp káten. a-yá rwór-i šogén a-c-á bándv-en ce-búr yo panz dežóx góxen ki d-av sar drepč vánden. 2. awrát xún(-ey) čuxt-ey t-á-nen wišnvd. xát-ey ar yupk xašt, šenovari cart, yan yumj, beqlá yumj de xn dast dírzen-et kál-i čuxt, kál-i istín sartosár-i diwól dínen ke yá-rek ptak xánen. bázi xalg xn yanglék-ey ar yumj déyt-et d-a diwól puč-puč goxt ki yá-rek čwurkék xánen. 3. qemóč káten, lup de řef, miyonatér de čalék káten. a-yá parg qti puf

yaw ná-careñ-et, de diwól dínen, yáni nişón-i qemóç de de-  
wól wérest. bad ce wişvák-i xún-en ptúk-ev ki déyt-ev, aw-  
qót góñen ki ya awqót-er taydedayí xánen. taydedayí-ey fa-  
qát amekí yo amsoyá-yi qaribí wézyen. yáw-en awqót kuy ki  
çiz-i góñtey yo bat, yo semkeç, yo texmuryberyón. 4. yan  
xonegaşték wost. de xonagaşték tamóm-i mardiná, za, mimón  
ki d-adiyór wézg-it, xun ter xun ýirven. de kum xun bár-ev  
ki réyd-ev, ar yak xalg a-yá şépk-i dárzd-et a-d-á xun bar  
a-yém rang xand:

los, los, şogún-i bohór

muborák bod:

taxt ovardám, baxt ovardám,

dawlát-i TOrón ovardám,

dawlát-i Işkoşim ovardám.

5. wáxto ki çérn-ev de buzovíz i xalg de şup yumj dárzd-et  
kuy ki prwt vítey - a-c-á yúmñ-en d-em yisp deyt. boyád  
yumjdingakúzg ce rost palúw-i xálg-en ald. yan yáv-erk aw-  
qót-i aloyíd góñen: şirberénj, şirarzen, şulá, guşt. t-av  
prwt tebáq wádrén. kuy c-a-n yit, kuy ná-yit - rásn-it.  
kúl-i qeçá ki ýórt-ev, te dildúng nag óét-ev xalifá de  
raş sar nyengín a-yém rang dehé joyd:

6. fatá-yi kor, fatá-yi ruzgór,

muborakatí-yi şogún-i bahór!

yak doná-yi mo azór,

azór-i mo beşumór,

ba áq-i Aydár-i Kar(r)ór!

sól-i naw, móm-i naw,

şamyát-i şam, díl-i beşám!

olló akbár!

7. a-yá naýd ki şéxestey, saarí naýdín i xalg xúr-í ter çap  
sewór wost, çirimd. yaw be a-zí xand: "los, los, şogén-i bo-  
hór meborák bod!". yan a-t-á xur prwt yirk kaçen, yaw rúk-  
ey yo şuşp yo pulmóv dínen. sk-am cusk ptúk dínen, i xur-í  
níxven. 8. a-yá bándiş ce tu yáv-ey pist careñ, ovizón lé-  
ren, dast bet tr-a ná-yunden. kum wáxt-i ki çwúrkev ter se-  
vzá-v níxt-ev, a-ya şungv-ey şúwen. şúwen, c-á-nen şun

góĕen. a-yá rwór-i šogén be wost ki šeŷd čwúrkiš ter bār-  
 -ev nyéšt-ev-et sevzá yáwen-ek. 9. a-d-á šogén rwor bad se  
 xonagašték-en ŷud túxm níxven. žaw dūrzen, drúkšv-ey á-rwor  
 xabár carén ki sáv-en kurn wost. buy-tru roy dīnen. yan  
 a-c-á žaw-i ki de kurn yút-ev, kúl-i xožagí xalg iguní mŷc  
 c-á-nen durzd, se ričn ar xun bñnd, yáni túxm nyéštēy. ágar  
 ce ričn-en ter mis-ev bónd-ev a-yá žaw-i ar xun osíl tqi  
 wost, ágar ŷmynán šúšp-ey de kápč-en se ričn te kut nag  
 ter mis bóndēy - šingí tqi wost.

### Шогун I

I. Ш о г у н I - праздник для земледельца. Перед при-  
 ближением шогуна крестьянин мелет зерно на мельнице. За  
 день до шогуна заготавливают п р у т ь я<sup>2</sup>, в этот день  
 варят ш у ш п<sup>3</sup>. В день шогуна из этих прутьев делают че-  
 тыре или пять рогатин, к которым привязывают веник. 2. Жен-  
 щина сметает им [сажу] с потолка дома<sup>4</sup>. Сама она моется,  
 купается, а затем берет в ладонь бобовую муку и весь пото-  
 лок и все столбы и стены посыпает мукой, это называется  
 п т ы к<sup>5</sup>. Некоторые люди окунают в муку пальцы и делают  
 на стенах кружочки, которые называются ч в у р к э к<sup>6</sup>. 3.  
 Пекут к у м о ч и<sup>7</sup>, большие в большом очаге, поменьше в  
 малом очаге. Зола [с хлебов] не сдувают, а прижимают [хлеб]  
 к стене, чтобы на стене остался отпечаток хлеба. После то-  
 го, как подметут дом, посыплют мукой, то готовят кушанье,  
 которое называется т а й и д ы д а й и<sup>8</sup>. Есть это куша-  
 нье приходят только близкие родственники и соседи. А куша-  
 нье это - кто, что приготовит: либо пшеничный кисель, либо  
 хлеб с солодом, либо ячница. 4. Потом начинается "хожде-  
 ние по домам". Во время "хождения по домам" все мужчины,  
 дети, гости, которые пришли в селение, бродят из дома в  
 дом. К двери какого бы дома они ни подошли, каждый человек  
 берет прут и в дверях дома так говорит:

Л о с, л о с, весенний шогун  
 пусть будет благословенным!

Престол принес, счастье принес,  
богатство Горона принес,  
Богатство Илкашима принес<sup>9</sup>.

5. Когда вошли, то при входе кто-нибудь берет посудину<sup>10</sup> с мукой и всем, кто бы к нему ни подошел, посыпает плечо мукой. Тот, кто посыпает мукой, должен оставаться справа от тех людей [которых он посыпает]. Потом для них готовят отдельное кушанье: ширбириндж, молочную просяную кашу, шавлю<sup>11</sup>, мясо. Ставят перед ними блюдо. Кто съест, кто не съест — таков обычай. Когда собрали всю посуду и передали ее на очаг, то халифа, сидящий на главных нарах, читает такую молитву:

6. Благославляем работу, благославляем жизнь,  
счастье весеннего шогуна!  
[Пусть] одно наше зерно — [принесет] тысячу,  
а тысяча наших зерен — бессчетное количество,  
во имя Хайдара Карора<sup>12</sup>!  
Новый год, новый месяц,  
всеобщее благополучие, беспечальное сердце!  
Аллах велик!

7. Когда пройдет ночь, ранним утром один человек садится задом наперед на осла и въезжает [в дом]. Он тоже так говорит: "Лос, лос, да будет благословенным весенний шогун!" Затем ослу дают ячмень, лоб ему намазывают шуппом или водой с мукой. Осла посыпают мукой и выводят<sup>13</sup>. 8. А с тех прутьев сдирают кору и оставляют висеть [под потолком дома], больше к ним не прикасаются. Когда же выгоняют козлят и ягнят на свежую траву, то эти прутья сжигают. Сжигают и готовят на них д и н<sup>14</sup>. Этот день тоже считается шогунном, мол, впервые козлята и ягнята вышли на волю и едят молодую траву. 9. В день шогуна после "хождения по домам" достают "тайные зерна". Берут зерно и [как бы] сообщая волам, мол, вам предстоит пахота, проводят две-три борозды. Из того зерна, которое носили на пахоту, один мужчина из каждого хозяйства берет по горсти и бросает в дом через отверстие в крыше, мол, начался сев. [Его жена в это время бросает из дома на крышу ложку шуппа]. Если [мужчина] первым бросит в отверстие в крыше это зерно, то в этом доме



будет хороший урожай, а если женщина первой забросит на крышу шупш в ложку - то будет много молока<sup>15</sup>.

Записано в 1972 г. от Акбаршо Султонова, учителя, 55 лет, сел.Змудг.

**I Ш о г у н** - Навруз, Новый год - праздник весеннего равноденствия. О праздновании Навруза у народностей восточногоадахшанского ареала см. Андреев и Половцов, стр.27-30; Бобринской, стр.97; ТДХ II, стр.329; А.З.Розенфельд, СЭ, 1970, № 3, стр.114-117; ЯВГ. Мдж., стр.165; Кусмауль, стр.90 сл. Слово **ш о г у н** имеет также более широкое значение - радостное событие, праздник, связанный с началом каких-либо работ, с какой-либо обновкой и т.п.

**2 П р у т ь я** - свежие ветки ивы, которыми размахивают во время различных обрядов, связанных с празднованием погуна. "Зеленую кору подстругивали в виде бахромы, которая завивалась колечками". - А.З.Розенфельд, СЭ, 1970, №3, стр.115. См. также ниже, абзац 8.

**3 Ш у ш п** - кушанье из толченых ядрышек абрикосовых косточек и солода, см. выше, стр.184.

**4** "Когда очистка кончена, ... одна из женщин берет корзинку с копотью под мышку и, накрывши голову халатом, чтобы не увидеть солнца, выносит сор подальше от дома, высыпает его и возвращается обратно все еще с покрытой головой". - Андреев и Половцов, стр.29.

**5** "...потом две женщины приступают к обсыпке стен мукой, что делается либо особым веником, либо прикладывая руку сначала к муке, потом к стене". - Андреев и Половцов, стр.29; см. также ниже, стр.249.

**6 Ч в у р к э к вах.** букв. 'ягнятки и козлятки', 'молодняк мелкого скота'.

**7** "Пока идет чистка стен, в очаге, ... печется особый хлеб, называемый **ш о г у н - к у м о ч**. Тесто месят на масле без солода, а испеченный хлеб имеет вид большого круга, пальца в 4 толщины. В хлеб меньшего размера кладется солод..." - Андреев и Половцов, стр.29; см. также выше, стр.184.

**8 Т а й и д ы д а й и тадж.** букв.'то, что под сажей' (видимо, имеется в виду кушанье, приготавливаемое после совершения обряда сметания сажи).

**9 Л о с е** - в нижнем Вахане также **л о р т**. Первоначальное значение слова неясно. Высказано предположение, что это название какого-то древнего божества (Андреев и Половцов, стр.28; см. там же вариант этого поздравления).

**10** В тексте **ш ы п** - миска из толченого навоза (см. стр.258).

**11 Ш и р б и р и н д ж** см. стр.190; **ш а в л я** - стр.188.

I2 Видимо, одно из имен Али.

I3 "В ночь после празднования Нового года, перед рассветом, в каждом доме кто-нибудь встает, выводит из конюшни осла и верхом на нем въезжает к себе в дом на рассвете; .... осел же ест заранее приготовленный для него ячмень". - Андреев и Половцов, стр.28; ср. Бобринской, стр.98.

I4 Д н н - жаренные зерна пшеницы, см. выше, стр.187.

I5 Здесь описан один из вариантов гадания. Другой вариант заключается в том, что забрасывают на крышу ложку, и если она упадет лицом кверху - будет хороший урожай зерна, а если перевернется - то урожай будет плохим. Ср. сходные варианты того же гадания: Розенфельд, Бад., стр.68,73; СЭ, 1970, № 3, стр.116-117; см. также ниже, стр. 238.

## šogún II

1. spo šogún yir d-a amál nišón yáw-en. a-dr-á sáng-i nišón-i amál ki déyṭey spó-cen šogún wost. soát didṭen-et béṭv-i bñnen ter bar. c-á-ne wézyén-et čoy púven-et yan mardináís nówzen. awrátíš yan drépc-i dūrzen, awál rícn-i wíševen. yan wézyen persím-i dedá dingák.dedá-ev ki wíšov-dey yét-i bñnen šir. yan wézyen řn sar ruy wázdyen yan mardináís wézyen. awrátíš ptuk dñnen. mardináís wézyen: "los, los, - řanen, - takt owurdím, bakt owurdím, dewlát-i Šikoším, Ğorón owurdím. šogún-i boór muborák bošád!". 2. šogún šepk dūrzen de řn kaf. yan yáw-i ptuk-ev ki déyṭ-ev wázmen qemóč-ey, káṭen d-av prnt, yáw-i yáwen. kuy bat goxt, kuy gušt goxt, yáw-i wázmen-et yáwen-et yan káṭen xonagašték. xalifá ar kúl-i xúníš wízit duó cart: "fatá-yi kor, fató-yi ruzagór, muborakati-yi šogún-i boór! yak doná azór, azór doná bišemór, ba áqq-i Haydár-i Qarór! sól-i naw, mó-yi naw, Ğamiati-yi řam, dél-i biyám! ulló akbár!". 3. yan nyéšt-en, drúkř-i nířneven. tuxm dūrzen, yan kūrén. řeqláy záyíš c-a túxm-en dūrzen wázmen ar rícn káṭen. awrátíš kápč-ey de neyelvórc-en c-em xún-en bñnen se kut. ágar yáwíš ter mis bóndey řaw tqi wost, ágar kápč-ev ter mis bóndey ruyn tqi wost. yan spo kurn dewóm wost. 4. sa-ár-er ruxn ki vítey ter kúl-i mis i merdiná gízd ce řn řáy-en-et xur dnrzd wízit, čírímd ce bár-en řand: "los, los, bakt owurdím, dewlát-i Ğorón owurdím. šogún-i boór mubo-

rák bošád!". yan xúr-ey ya rúk-i cáren хауџ, yan ptak dínen ar-á ruk. yan ya xúr-er káten yirk, ya xálg-er wízmen šir-berén]. yáw-i yit, yan wo duo cart: "fatá-yi kor, fató-yi ruzagór...". yan kúren.

## Шогун II

I. Показывает [наступление] шогуна солнце в созвездии Овна. Когда солнце попадет в камень-знак месяца Хамаль, у нас начинается шогун<sup>1</sup>. Определяют час [наступления шогуна] и выносят во двор всю одежду и постели. Потом заходят [в дом], пьют чай, а затем мужчины выходят. Женщины же берут веники и сначала очищают [от саж] окно в крыше. Затем они начинают сметать сажу. Выметя всю сажу, они ее выбрасывают подальше<sup>2</sup>. Потом они умываются, и тогда мужчины входят. Женщины посыпают их мукой. Мужчины входят [со словами]: "Лос, лос, - говорят они, - мы принесли престол, мы принесли счастье, мы принесли богатство Горона и Ишкашима. Да будет благословенным весенний шогун!". 2. Они берут в руки прутья. После посыпания мукой, [женщины] приносят кумоч, ставят перед ними (мужчинами), они едят. Одни готовят бат, а другие - мясо, приносят и едят, а потом начинается "хождение по домам". Халифа заходит во все дома и читает молитву: "Благославляем работу, благославляем жизнь, счастье весеннего шогуна! Пусть одно наше зерно принесет тысячу, а тысяча - бессчетное количество, во имя Хайдара Карора! Новый год, новый месяц, всеобщее благополучие, беспечальное сердце! Аллах велик!". 3. Затем идут и выводят волов. Берут зерна и пахут. Маленькие дети берут эти зерна и бросают их через окно в крыше. А женщины из дома выбрасывают на крышу ложку со скалкой<sup>3</sup>. Если первыми бросят [дети] - будет много зерна, а если сперва выбросят ложку - будет много масла. Потом начинается пахота. 4. Наутро, когда светает, один мужчина поднимается раньше всех, приводит в дом осла и говорит: "Лос, лос, мы принесли престол, мы принесли счастье, мы принесли богатства Горона. Да будет благословенным весенний шогун!". Ослу смачивают лоб и посыпают ему лоб мукой. Потом осла дают ячменя, а мужчине приносят ширбириндж. Он съедает

и снова молится: "Благодарим работу, благодарим жизнь ...". Потом падут.

Записано в 1967 г. от Алишхо Султонова, колхозника, 55 лет, сел. Змудг.

1 Камень-знак месяца Камаль (Обна) (тадж. диал. *sáng-i nišón-i amál*, вах. *amál ʔar*) - специальное устройство из больших плоских камней, сложенных в форме буквы "П". Такие устройства есть во многих ваханских селениях (имеются также аналогичные устройства для определения дня летнего солнцестояния - тадж. диал. *sáng-i nišón-i tamús*). Если при наблюдении заката солнца с определенного места в селении, солнце заходит точно за отверстие внутри каменного сооружения, расположенного на горе над селением, то это означает, что весеннее равноденствие наступит через 4 дня (сел. Змудг), 2 дня (сел. Ямг), через 1-2 дня (сел. Зугванд). Насколько известно, в других долинах таких сооружений нет, ср. ТДХ II, стр. 162: "В горнотаджикских странах для определения главных ориентировочных моментов в году служат заметные точки на панораме окружающих гор, точнее на контурах их, вырисовывающихся на небе. Место, где солнце садится или восходит в какой-нибудь характерной впадине или касается верхушки какого-нибудь пика, служит календарным знаком того или иного дня".

2 Разъяснения и примечания к этому и другим обрядам, совершаемым во время празднования шогуна, см. при тексте Шогун I, стр. 237.

3 См. там же другой вариант обряда.

qerbón id

1. qerbón ki rak sol id de máy-i qerbón góxen a-yém rang: máy-i qerbón ki cé čirind to bist rwor yáw-ey pišwóz wádrén. bad ce bist rúz-en da rwór-i digár ne sar, ne xeší, ne tuy, ne ʔn čežm xšak, ne šeʔd pušók né-pumčen. rúz-i bist-u naw pčok pácen. 2. agár wáxt-i ter mis a-yém rang tu ki kla ki yaw čežm, gerdán sekr mmút sar dinen. a-yáw wešén-ey kúxt dnrzd, yan de zeqláy rúy-eš prindá púd rang góxt-ev déyt-ev-eš. a-yá klá-ey i ʔay páct-ev-et kúxt-er yaw-eš dést-ev. yan pčok-ey ki páct-ev-eš xun ter xun, ter ostón, xok yút-v-eš. 3. de ostón, xok ki yúnden ce kúl-i xejagi-en ʔam wocèn. a-dr-á piltá pícvén. yan kuy ki melló

igún será-yi qurón joyd. woz ki wézd-ev púr-z-er de x̄n xun ar kuy igún awqót góx̄en. agár de xoǵagí melló peydó wost te xun be ar rang será-yi qurón oyát jóy-en. naql a-zí car-én ki kuy ki ce awál-en qerboní ketk mirós to oxír a-yá xoǵagí goxt. 4. íd-i qerbón mirós ce dawrá-yi Ibroyím payyambár-en weréxkin. náql caren ki Ibroyím payyambár-en yafc denyó-et dawlát tuwétk. ámmo yáw-en Zaró nung kerd wa Ismoyíl nung petr tuwétk. Ibroyím naýd inót wind ki x̄anen yá-rek ki: "saarí giz, qerboní go!". yaw saár-ek cum aštár ki tu qerboní góx̄tey. 5. woz náýd-i digár néstey, de yinót wóz-ev yá-rek x̄át-ev ki: "qerboní go!". yaw ruxn ki wítey temóm-i yaš, mol qerboní góx̄tey. woz náýd-ey nést-ey yá-rek x̄át-ev ki: "qerboní go!". yaw a-d-á inót pérstey ki: "wuz bet cíz-i góx̄em qerboní?". x̄át-ev yá-rer ki: "x̄n pétr-ey Ismoyíl-ey qerboní go. ámmo yund yáw-ey de kú-yi Minojót oškor, kuxt táw-ey wind, tu yáw-ey qerboní go". 6. saár-ek x̄bár vit x̄n kénd-erk x̄átey ki: "Ismoyíl-i tozá car, yaw ruy wúzdny, baf beṭ yá-rek púmcuv, wuz klá-ey céx̄em, yaw má-rek yaw púd-ey wúdwrt". ámmo Zaró dístey ki Ibroyím Ismoyíl-ey qerboní-eš goxt, yan Ismoyíl-erk cíz-i ne-x̄at. x̄n pétr-ey se x̄n bay qsa góx̄tey. Ibroyím x̄n x̄ingár-ey déždey-et i darč ter x̄n mad vásti-yet, Ismoyíl-ey pes x̄n cebas kárti-yet táýd-ev. 7. de i jay réýd-ev. tat ter mis petr pes-á cebas óirtér ki i kempír x̄átey: "e Ismoyíl, tú-eš kum jay reč?". yaw x̄átey: "de x̄n tát-en kum jay ki yáw-eš rešt". kempír yá-rek x̄átey ki: "e ti tat táw-ey qerboní-eš goxt". yan Ismoyíl x̄n tát-er x̄átey ki kempír-eš má-rek a-zí-eš x̄and. tat x̄átey ki: "yaw šaytón, ýar yaw di!". yan buy tru ýár-i sk-am awolá kértey. 8. yan de kú-yi Minojót-ev ýatey, Ibroyím Ismoyíl-er x̄átey ki: "wuz aqiqát de yinót má-rek x̄át-ev ki x̄n petr Ismoyíl-ey qerboní go". petr x̄átey: "cé-rek inót-et wínd-et, niv x̄n yinót-ey be oxír ýátnv. ámmo žn-nen de táw-en mesliát tu a-yém-ey gox̄: awal žn dást-et púd-ey maxkám vand, žn pišoní-ey se šet ýátnv, yan x̄ingár-ey i loy se žn alq kaṭ. yan žn bét-ey de žn wex̄én di, yund žn nán-erk ki ar waxt tr-am yod dínem yaw a-yém-ey de x̄n pezúv wúdwrt". 9. yan Ibroyím Ismoyíl-ey yaw dást-et púd vástey, yaw pišoní-ey se šet ýátovd. aftód loy sk-am alq x̄ingár-ey kártey, x̄ingár fár-

-i ýird. yan Ibroyím se qár-en se ýár-i marmár kártey, yaw nóf-i šét-ey réstovd. yan Ibroyím persteý ki: "tu cé-rek žu petr sár-ey né-restuv de šét-et to nof réýd-et?". xingár-ey se zik wézdey ki žat: "tu-š žan ki «réstuv», ammo má-rek ijožát nast. táw-ey xedovánd ozmoyíš kert". 10. yan dídiýdi ki i lup kla ki yaw čezm sekr, gerdán sekr nbsolá ce firdáws-en wezd. yan a-yá kla se brin kert, žatey: "wuz be žó-yi ti petr. máž-ey qerboní car!". Ibroyím xingár-ey xámovd. 11. temóm-i prindáiš ki d-am sar par se par ce tu a-yém sedó nyéštey: "allówu akbár, a-c-á-nen tr-em kuy ki kla yo aywón sár-i réstuvd a-yém kalimá-yi tiktór cart: «allówu akbár, rasidán-i kord - berridán-i sar, téro ajál máro farmó»". 12. a-c-á dawrá-n ki klá-yi be žó-yi xalg qerboní-ew cé kerteý niv de mó-yi qerbón a-yá rang klá-yi qerboní góžen. ména rás-m-i qerbón to dawrá-yi ukumát-i šurawí tu.

#### Праздник курбан

1. Праздник курбан, который празднуют каждый год в месяце курбан, таков: к нему начинают готовиться за двадцать дней до наступления месяца курбан. Через двадцать дней следующие десять дней нельзя стричься, веселиться, устраивать празднества, подводить глаза и надевать новую одежду. На двадцать девятый день пекут пток<sup>1</sup>. 2. В прежнее же время отрезали голову овце, у которой были красные глаза и шея. Все разбирали ее кровь, и дети делали ее себе на лице [отметины] в виде птичьих лапок. Эту овцу варили в каком-нибудь доме и всем раздавали. Потом носили из дома в дóm, и к святилищам, и к могилам испеченные хлебцы. 3. Когда относили [хлебцы] на святилища и могилы, то там собирали ош [люди] из всех домов. Там зажигали светильник<sup>2</sup>. Кто был грамотеем, читал какую-нибудь сурю Корана. Когда же возвращались, то дома все приготавливали какую-нибудь еду. Если в доме был какой-нибудь грамотей, то там тоже читали нараспев какую-нибудь сурю Корана. Рассказывают так, что если кто-то с самого начала резал в курбан [овцу], то так по обычаю в этом хозяйстве до самого конца и должны резать

[овцу]<sup>3</sup>. 4. Праздник курбан остался как обычай со времени пророка Ибраhима<sup>4</sup>. Рассказывают, что у пророка Ибраhима было много богатств. У него была жена по имени Захро и сын по имени Исмаил. Ночью Ибраhим увидел во сне, что ему говорят: "Утром встань и принеси жертву!". Утром он принес в жертву всех верблюдов, какие у него были. 5. Ночью он лег спать и снова ему во сне сказали: "Принеси жертву!". Когда рассвело, он принес в жертву всех лошадей и весь скот. Ночью заснул и снова ему сказали: "Принеси жертву!". Он тогда спросил во сне: "Что же я еще принесу в жертву?". Ему сказали: "Принеси в жертву своего сына Исмаила. Отведи его на гору Миноджот<sup>5</sup> открыто, чтобы все тебя видели, и там принеси в жертву". 6. Утром он проснулся и сказал своей жене: "Умой Исмаила, вымой ему лицо и надень на него хорошую одежду, я зарежу овцу, а он будет ее держать за ноги". А Захро поняла, что Ибраhим принесет в жертву Исмаила, но ничего не сказала Ибраhиму. Она сделала со своим сыном все, что велел ее муж. Ибраhим взял свой кинжал, привязал к поясу веревку и отправился в путь, ведя за собой Исмаила. 7. Пришли они в одно место. Отец шел впереди, а сын позади, и тут одна старуха сказала: "О Исмаил, куда ты идешь?". Он сказал: "Я иду со своим отцом, куда бы он ни пошел". Старуха ему сказала: "Эх, твой отец принесет тебя в жертву". Тогда Исмаил сказал своему отцу, мол, старуха мне вот такое сказала. Отец сказал: "Это шайтан, брось в нее камень!". Тогда он бросил в нее два-три камня. 8. Когда они пришли на гору Миноджот, то Ибраhим сказал Исмаилу: "Мне действительно сказали во сне, мол, принеси в жертву своего сына Исмаила". Сын сказал: "Раз ты видел такой сон, то теперь исполни его. Но мой тебе совет и ты его выполни: сначала крепко свяжи меня по рукам и ногам, положи меня лбом на землю, а потом разом перережь мне горло. Затем смочи мою одежду в крови и отнеси моей матери, чтобы каждый раз, когда она будет меня вспоминать, она бы подносила ее к груди". 9. Ибраhим связал Исмаила по рукам и ногам, положил его лбом на землю. Семьдесят раз он вонзал в горло кинжал, но кинжал [каждый раз] отскакивал. От злости Ибраhим ударил им по глыбе мрамора, и он вонзился в нее по рукоятку<sup>6</sup>. Тогда Ибраhим спросил [у кинжала]: "Почему ты не отрезаешь голову моему сыну, а в

камень вонзился по рукоятку?". Кинжал заговорил и сказал: "Ты говоришь: «режь», но мне не разрешено. Тебя испытывал господь". 10. Тут Ибрахим увидел, что большая семилетняя овца с красными глазами и красной шеей пришла из рая. Эта овца встала на колени и сказала: "Я вместо твоего сына. Принеси в жертву меня!". Ибрахим вонзил [в нее] кинжал. 11. Все птицы, которые летали у них над головами, заговорили: "Аллах велик, с этого времени тот, кто будет отрезать голову овце или другому животному, пусть повторяет такие слова: «Аллах велик, прикосновение кинжала - отрезание головы, тебе смерть - мне приказ>". 12. С этих пор овец стали приносить в жертву вместо людей и точно так же приносят в жертву овцу в месяце курбан. Таков был обычай праздника курбан до советской власти.

Записано в 1967 г. от Акбаршо Султонова, учителя, 50 лет, сел. Змудг.

<sup>1</sup> П т о к - ритуальные хлебцы, см. выше, стр. 182.

<sup>2</sup> Светильник см. стр. 248.

<sup>3</sup> То есть овцу режут не в каждом доме, а только в одном из хозяйств селения.

<sup>4</sup> Далее в тексте приводится вариант известной легенды об Аврааме и его сыне (Бытие, гл.22; Коран, сура 37, 101-105).

<sup>5</sup> Букв. 'гора тайных молений'.

<sup>6</sup> Букв. 'разрезал землю до пупа'.

xədoyí.

1. xədoyí se tráf-i xálg-i kuná-en wrə̀xkín ki guyó be nóm-i xədo gó̀xen. rásm-i xədoyí a-zí: awál klá-ey de wáxt-i ki wurk se nán-en vítey kúm-i ki xədoyí wódort. a-yáw-ey boyád xədoyí gó̀xen yo yaksolá mmít yo trúy-et cbyr sol wérešt. agár řapt yaw yítey xədoyí né-wost. agár řapt yaw né-yítey a-yáw-ey xədoyí gó̀xen. digár yaw çeřák mumkín nast. 2. xədoyí faqát de řemá saarí wost. rúz-i panjsambé i ólek ýdim yáw-ey xáyç carèn yan yáw-ey ar řuwózg ćúken.



yan a-yá pırz ki saár-erk jemá a-yá klá-ey čéxen. yáw-ey c-  
 -am šengér, wérđ, gušt - km a-d-a ýđim-i čuketkin-en pácen  
 kí yaw nung boč. náýd-et ruxn yáw-i pácen-et agár kuy dín-  
 -i dišt der borá-yi din yo ar ciz naql a-d-á xoǰagí ki xe-  
 doyí cé-gošen xálgiš jam wócen náql caren. yo ter mis qso-  
 yidgúy qsoyid-eš xát-ev. niv qsoyidgúy nast. 3. nésing ič  
 kuy né-nisit. ruxn ki vítey ter mis ce yir ýták-en xálgev-  
 -ey ýúrten. a-yá bóč-ey ránden. cum xoǰagí ki a-dr-á né-  
 -wizit yáv-er stýyen ki yem be núng-i xedó kúxt-er. yan a-  
 -yaw sar, pist, pırz kuy ki duó cé cart a-yá-rek. yaw yáuč-  
 -ey sáč-erk bınák nast mumkin. se kut bınen ki sk-em duó  
 šač mé-yit. yauč se kut ne-wérešt, ar ciz yaw yit ámmo yem  
 yi gáp-i zmoná.

### Худойи

1. Х у д о й и<sup>1</sup> осталось от старых людей, и делают  
 его как будто бы во имя бога. Обычай худойи таков: тот, кто  
 собирается устроить худойи, [посвящает богу] овцу, когда  
 она родится от матери ягненком. Он должен устроить из нее  
 худойи, когда она будет однолетней, либо же достигнет трех-  
 четырех лет. Если ее загрызет волк, то худойи [из нее] не  
 выйдет. Если же волк ее не загрызет, то из нее делают ху-  
 дойи. По другому случаю резать ее нельзя. 2. Худойи можно  
 делать только в пятницу утром. В четверг размачивают одно  
 ведро пшеницы, а затем толкут в каменной ступе. Потом ве-  
 чером накануне пятницы режут эту овцу. Ее варят целиком  
 вместе с кишками, желудком с растолченной пшеницей - это  
 называется б о ч<sup>2</sup>. [Всю] ночь до утра ее варят, и в том  
 доме, где собираются люди и устраивают худойи, кто-нибудь,  
 кто разбирается в вере, рассказывает о вере, либо же о чем-  
 нибудь другом. Прежде певцы касыд пели к а с ы д ы<sup>3</sup>. Те-  
 перь певцов касыд нет. 3. Спать никто не спит. Когда све-  
 тает, то перед восходом солнца созывают людей и раздают  
 бо́ч. Во все дома [тем людям, которые], туда не пришли, этот  
 бо́ч посылают, потому что он во имя бога для всех. Голову,  
 шкуру и грудину [овцы] отдают тому, кто читает молитву. Ко-  
 сти [от худойи] нельзя бросать собакам. Их бросают на кры-  
 244

шу, чтобы собака не съела то, над чем [прочли] молитву. Кости не остаются на крыше, кто-либо их съедает, но это уже дело времени.

Записано в 1967 г. от Акбаршо Сузтонова, учителя, 50 лет, сел. Змудг.

1 Худойи - ритуальное угощение, на которое приглашаются все жители селения. Собычай устраивать такого рода угощения по случаю исцеления от болезни, поминания умершего, окончания важного дела и просто из благочестивых побуждений распространен как в Бадахшане, так и далеко за его пределами в мусульманском мире, причем детали ритуала могут быть различны в разных местах. Для обозначения такого рода угощений употребляется также термин хайрот (см. например, ЯВГ. Мдж., стр. 153-154; Кусмауль, стр. 92-93; тем же термином мусульмане обозначают и традиционные угощения гиндукушских кафиров, имевшие иной ритуальный смысл - ЯВГ. Мдж., стр. 225, 229). - Описание худойи на Бартанге см. Зарубин, Бартанг, стр. 140-141. (Особенность описываемых здесь худойи является то, что они устраиваются не каким-либо отдельным лицом, а "вскладчину" большинством жителей селения.)

2 О боче см. также выше, стр. 186.

3 Термином касида у исмаилитов Бадахшана обозначаются стихи религиозного содержания (например, о подвигах Али).

[ Панджтани и чоръёри ]

1. naql cáren-eş ki de mobéyn-i tojik bu gisa itti-qód: panjtani - čoryori. kalimá-yi panjtani a-yem: Meam-mád, Alí, Fotimá, Asan, Usáyn. ammó čoryori a-yem: Mubákr, Ummár, Usmón, Aydár. dar mobéyn-i yénev-ey fárd-it, ki čoryori namóz, rezá wádrut, ámmo gerú-yi panjtani ná-káurt. a-zí xánen panjtaniš ki: "az namóz-u ruzá čiz-i ná-másoy-ad tú-ro xoyí kun, xoyí nákun, man bo tu guftám rosti". 2. maqsád a-zí: panjtaniš xánen ki Bibí Fotimá-yi Zaró-en i klá-yi safid yo aštár-i safid tu ki yaw nung Ramazón tu. i rwor i gerú-yi xalg a-yá aštár-i safid-ev čéxt. yan Bibí Fotimá-yi Zaró yáw-ey škúr-di-yet c-á-nen pérst-ev ki: "yaw kum jay?". ič kuy ikrór né-vitey ki xát-ev: "sak né-dišen!" yan Bibí Fotimá-yi Zaró xáti: "wuz agár yaw nung-ey wádrém

yaw peydó wost". kuy ki yáw-ey itu se Bibí Fotimá-yi Zaró sár-ey kándeý. 3. yan Bibí Fotmá-yi Zaró qar gózdéy, qáw-i kert ki: "ay Romazón!". kuy ki yáw-ey čiz-ey itu yaw dur čuť vítey, yan a-yá aštír-i safid peydó vítey. kuy ki yáw-ey itu a-yá gurú čoryorí, ki čil rwor rezá wádrén. kuy ki né-yitu terafdór-i Bibí Fotimá-yi Zaró vít-ey, panjtani isób vit. a-c-ét-en malúm wost ki id-i Ramazón baróyi čoryorí ámmo šariát-i panjtaniš be de mó-yi ramazón yáw-ey id góžen.

I. Рассказывают, что у таджиков две различные веры: панджтани и чорьёри<sup>1</sup>. Словом панджтани обозначают Мухаммада, Али, Фатиму, Хусейна и Хасана. А чорьёри это Абу-Бакр, Омар, Осман и Хайдар. Разница между ними та, что чорьёри соблюдают пятикратную молитву и пост, а панджтани этого не соблюдают. Сторонники панджтани говорят так: "От поста и молитвы тебе не будет ничего хорошего, хоть соблюдай их, хоть не соблюдай, это я говорю тебе правдиво". 2. Суть дела вот в чем: панджтани говорят, что у госпожи Фатимы Захро была белая овца или верблюд, которого звали Рамазан. Однажды несколько человек зарезали этого белого верблюда. Потом Фатима стала его искать и спросила их: "Где он?". Они не признались и сказали: "Мы не знаем". Тогда Фатима сказала: "Если я назову его имя, то он появится". Те же, кто его съел, посмеялись над Фатимой. 3. Тогда Фатима рассердилась и позвала его: "Эй, Рамазан!". [И тут] у тех, кто съел что-либо от этого [верблюда], лопнули животы и [снова] появился этот белый верблюд. Те, кто его съел, — это и есть чорьёри, которые соблюдают сорокадневный пост. А те же, кто его не ел, — это сторонники Фатимы, они считаются панджтани. Поэтому становится ясно, что праздник Рамазан существует для чорьёри, но по закону панджтани тоже празднуют его в месяц Рамазан<sup>2</sup>.

Записано в 1967 г. от Акбаршо Султонова, учителя, 50 лет, сел. Змудг.

1 П а н д ж т а н и - самоназвание некоторых шиитских сект, в частности, исмаилитов (от тадж. панҷ тани пок букв. 'пять святых особ'). Чоръёри - сунниты, почитающие четырех праведных халифов (тадж. чор ёр 'четыре друга').

2 Исмаилиты празднуют рамазан, но при этом не соблюдают поста.

[ Некоторые ритуалы ]

vul ktak

ru'yn-ey ob carèn yan d-á-nen yúmĵ-i ŷdim alalás carèn ki yaw amóč rang wost. ar yak sól-i naw, še'ŷd mwy, ĵemá saarí ar ŷef káten, beróyi on ki kesalí né-wost, yo in ki be núng-i kum xalg ki mértk-it (arwogón) káten.

piltá

piltá-yi de bu waxt góxen: de íd-i qerbón-et de íd-i ramazón. pílta ce tozá kebós-en góxen a-zí: kebós-ey tóven-et kuy ki mertk a-sk-áv nung cum ostón ki dísen a-sk-áv nung góxen. yan truyí cebwrí yáw-ey góxen. yan ru'yn-ey doŷ cáren-et a-yá piltá-ey ru'yn qti góxen ki yaw baf píóist. a-d-á purz čút-ey te xok čút-ey te kum ostón, íw-ey te xun soát-i aft yáni yir ki wištey, šum ki vítey pícvén. de xun ceŷ se ŷar káten-et yáw-ey, de bozprún káten. kuy ki kuná melló úmmt oyát ĵoyd. šáb-i čiróŷ i verz-vérz piltá góxen. melló yáw-i te ĵn dast dúrzd-et ĵoyd. yan ki tiyór vítey yáw-i de bozprún kart.

ptbk, langár

ptbk de šogún, še'ŷd mwy, de tuy, aylóq senák, aylóq xemák, de safár ce rešt yo kuy wizit dínen. ptbk-ey se xálg-en sk-am rost paléw yisp dínen, se mol sar dínen.ám-

mo de šogún de cebúr istín-i xún-et cum šung ki úmmt bi ptuk né-lecren. deyúm biyáyr-i yem bu teráf-i dildúng ki langár (čmendg) xánen dingák memkin. kuy ki ce xún-en se-fár cé čit ce ýef párg-en ar xú psik kart ki guyó woz be siatí wízit, i bu teráf-i langár-ey ba cart.

tilísm

ter mie mellóiš kuy ki bimór-eš vítey yaw tolí-ey dí-diýd-ev-eš. yan yá-rek timór-eš góxt-ev. timór-ey ce ki-tób-i kumá-en c-am rúy-en newíšt-ev-eš yáw-ey puť a-yém rang góxt-ev-eš. yan yáw-ey de igún rukn čil,sekr čil púšt carèn. yan band yá-rer góxen-et yo ter dast, yo ter ger-dán, yo ter sar, yo ter mad vánden. digár qism dedí. yáw-ey be de koyáz newíšen-et kuy ki nojár wost bu qism píce-ven. iw piltá dedí ki tr-am sawz weséy pič cáren-et yan yáw-ey píceven-et yaw óit-ey te mis-i nojár wádrén. yíw-i digár: yiw bu kelimá newíšen-et yáw-ey woz se rexníg ká-řen, d-á-nen sepánder, yarzn alaláš cáren-et nojár xú ýaš mis ruy ar-á wádrt. a-zí xánen ki ber zidd-i diw, jin newíšetkin yo igún ofát-i prey úmmt.

### Возжигание благовония

Растапливают масло и смешивают его с пшеничной мукой, так что оно напоминает похлебку<sup>1</sup>. Каждый новый год, новый месяц и в пятницу утром это бросают в очаг для того, чтобы не было болезней или же в память о ком-нибудь умершем (предках)<sup>2</sup>.

### Светильник

Светильник зажигают в двух случаях: в праздник курбан и в праздник рамазан. Фитиль делают из чистой ваты так: скручивают несколько клочков ваты, в память о нескольких умерших, или же по количеству известных святилиц. Затем

скручивают [вместе] три-четыре [таких фитиля]. Затем растапливают масло и смачивают этот фитиль в масле, чтобы он хорошо горел. Вечером, в семь часов, когда зайдет солнце и станет темнеть, часть [фитиля] зажигают на могиле, часть на каком-нибудь святилище, а часть в доме. Если его [зажигают] в доме, то кладут на камень и ставят на возвышение справа от очага. Если есть какой-нибудь старинный грамотей, то он читает аянты. А в "ночь светильника"<sup>3</sup> скручивают длинный-длинный фитиль. Грамотей берет его в руку и читает. Когда он кончает [читать], то ставит его на возвышение справа от очага.

#### Птык, лангар

П т ы к<sup>4</sup> посыпают во время шогуна, начала месяца, свадьбы, подъема на летовку, возвращения с летовки, чего-нибудь прихода или ухода в далекий путь. Человеку посыпают мукой правое плечо, скоту посыпают голову. Во время шогуна все четыре столба в доме и все деревянное не оставляют без муки. Кроме этого, можно также посыпать с двух сторон передний край очага, который называют л а н г а р о м<sup>5</sup>. Тот, кто отправляется в путешествие, берет из очага золу и кладет за голенище, потому что будто бы тогда он вернется здоровым, и еще он целует две стороны лангара.

#### Амулеты

Раньше грамотей предсказывали судьбу тем, кто заболел. Затем они делали для них амулеты<sup>6</sup>. [Бумажные] амулеты списывались со старых книг и сворачивались в трубочки. Затем их заворачивают в белые или в красные платки. Потом их привязывают на руку, на шею или на голову, или же на пояс. Есть еще дымные [амулеты]. Их также пишут на бумаге и сжигают двумя способами, если кто-нибудь заболевает. Один [способ]: "дымный фитиль" - [амулет] завязывали зеленой ниткой, поджигали и его дым направляли прямо в нос боль-

ного. Другой [способ]: пишут одно-два слова и бросают в огонь, а с ними бросают с и п а н д<sup>7</sup>, ветки арчи, и большой держит над [дымом] рот, нос, лицо. Говорят, что [амулеты] написаны против дивов, джиннов или каких-либо несчастий, [причиняемых] пари.

Записано в 1967 г. от Акбаршо Султонова,  
учителя, 50 лет, сел. Змудг.

<sup>1</sup> В некоторых домах для приготовления этого благовония к муке и маслу примешивают также зерна растения сипанд (см. ниже, прим.7).

<sup>2</sup> Ритуальное благовоние, жертвенное курение (тадж.буи) распространено повсеместно в Бадахшане (ТДХ I, 77, 157; II, 61).

<sup>3</sup> "Ночь светильника" (тадж. шаби чирор) - третья ночь после похорон, в которую совершается обряд зажигания светильника (см. ТДХ I, 196-197 и ср. выше, стр. 229).

<sup>4</sup> П т н к - бобовая мука в ее ритуальном назначении. В каждом доме есть мешок такой муки, которая предназначена только для посыпания в описываемых в тексте случаях и в пищу может быть употреблена только в крайнем случае. О ритуальном обсыпании мукой в восточнобадахшанском ареале - см. ТДХ I, стр.123; Биддульф, стр.80; Бобринской, стр. 93.

<sup>5</sup> Л а н г а р - так на местном таджикском диалекте (вах. чмэндг) называется передняя часть очага, которая считается священной. Две стороны ее полагается целовать (собственно целовать руку, которой касаются поочередно правой и левой стороны) при входе в дом и при отправлении в далекий путь. На этой же части зажигают благовоние, - ТДХ II, стр.461; Розенфельд, Бад., стр.109.

<sup>6</sup> Многочисленные способы изготовления и употребления амулетов в Хуфе см. ТДХ I, стр.47-48, 58-62. Изготовление такого рода амулетов известно, по-видимому, во всем мусульманском мире.

<sup>7</sup> С и п а н д - растение гармала (*Peganum harmala*), название которого иногда переводят как "дикая рута". Употребление этого растения в качестве благовония и целебного средства известно повсеместно в Средней Азии и Афганистане (ср. ТДХ I, стр.50; ТКД II, стр.267-268).

1. dást-i ki ter dást-i digár ýátven tiz ar kuy ýn dást-i ba cart kelayidást xánen. agár mimón tu yaw dást-i wídxr yaw ti dást-i wídxrt, yaw se ti dást-et tu sk-am dast ba car - oşnogí xánen. 2. woz ba crak a-yém rang ki kuy ki dust õyr ce xuǰgiŷ-en sk-em ruy yo sk-em çeǰm ba car. bázi awrát se muşsefid merdiná-en sk-am sar ba cart. 3. bázi muşsefid õay xynán-erk ýn dást-i prnt cart, xynán sk-am dast ba cart. bázi xynán muşsefid-en yáni merdiná-en sk-am dast ba cart, yaw a-d-á xynán d-am sar ba cart. xynán de xynán-en iw de iw rúy-i digár ba cart.

### Поцелуи

1. Когда подают друг другу руку, а затем каждый быстро целует свою руку, то это называют к а л а и д а с т. Если гость берет твою руку, а ты берешь его руку, и он целует твою руку, а ты целуешь его руку, то это называют о ш н о г и<sup>1</sup>. 2. А еще есть такие поцелуи: если ты кого нежно любишь, то целуй его в лицо или в глаза. А некоторые женщины целуют стариков в голову. 3. Некоторые старики протягивают женщинам свою руку, а женщина целует эту руку. Некоторые женщины целуют старому мужчине руку, а он целует эту женщину в голову. Женщина с женщиной целуют друг друга в лицо<sup>2</sup>.

Записано в 1972 г. от Акбаршо Султонова, учителя, 55 лет, сел. Змудг.

<sup>1</sup> К а л а и д а с т из тадж. каллаи даст букв. 'макушка руки'; о ш н о г и тадж. букв. 'знакомство', 'дружба'.

<sup>2</sup> Эти способы приветствия в Рушане и Шугнана (за исключением первого способа) были описаны И.И.Зарубиным - Зарубин, Бартаг, стр. III. Он особо отметил, что "обычай этот, кажется, выражает религиозную общность, потому что при встречах с европейцами он не применяется". Можно пред-



ПОЛАГАТЬ, ЧТО ЭТИ ФОРМЫ ПРИВЕТСТВИЯ ЯВЛЯЮТСЯ ОБЩИМИ ДЛЯ ВСЕХ ПАМИРСКИХ ИСМАИЛИТОВ.

bergúš

1. rost yo derúy ki xánen de denyó be yéyr-i vaýd, liw, almastí, aždaór, prey woz xánen ki bergúš nung číz-i tey. yaw am awrát am mardiná. a-zí náqlen ki mardiná yaw de awrát-i pogzá-yi yešk wost. awál awrát-ey wešúk wáduwt ki de wáxt-i wešúk temóm-i asbób, číz-u čorá ki tr-am dast cé deyt škénduwd. 2. yan a-d-á xwynán-en ki yešk ví-tey yaw faqát a-yém yark cart ki kum wáxt ki wéздеy, cum yárk-i qing úmwt faqát yaw fikr ýnyák. woz xánen ki yáw-en dur eť, číz ki d-am dur ceý séduwd. xát xánen ki a-zí rebób, yo čang, yo nay, yo yeržék deyt ki xwynán ki d-á-nen yešk cé wost, mast wost. ámmo kuy ki d-am paléw né-umwt né-kšnyd, faqát yaw sedó-yi a-yá xwynán ki d-á-nen yešk ceý kšnyd, yáw-ey vind. 3. yáw-en a-zí xosiyát ki číz-i ki a-d-á xwynán dur úmwt yaw yá-rek tiyór cart, wá-zumwd. masalán, de zimistón mivá-yi xayč nast, yaw yá-rek wá-zumwd. woz agár číz-i a-d-á xwynán ýážd-i ce vind yaw xasxórv-ey škénduwd, yaw bét-ey čuť cart. a-zí xánen ki bačá ce yáw-en tawalíd vítey ya odám-i qobíl wost, yá-rek bergušzodá xánen. 4. muvofiq-i rásm-i qadimá a-zí náql carèn ki yáw-ey wešúkjin rang kuy ki melló-yi zur ceý, a-yá xwynán-ey azoím cart. ámmo náql carèn ki bergúš be ilmdór, melló. yáw-ey andék xalg jidá crak né-bas-wizit. agár de wáxt-i azoím kuy ki ilmdór yáw-ey tobí kértey yaw a-t-á melló prwt nebót bund. yem nišón-i dustí yo in ki taslím wocák. agár mello yáw-ey tobí né-bas-weздеy, t-am prwt ýar yo xeť bund. yem nišón-i d-á-nen guyó dust né-wost-et d-am odamizód-en dešmán xát-ey isób cart.

1. Правда или неправда, но говорят, что на свете кроме вагда, дива, алмасти, дракона и пари есть еще нечто по имени баргуш<sup>1</sup>. Он бывает и мужчина и женщина. Рассказывают, что [баргуш]—мужчина может повадиться к какой-нибудь опрятной женщине. Сначала женщиной овладевает страх, и в это время она разбивает все предметы, которые попадают ей под руку. 2. Потом, если уж он повадится к какой-нибудь женщине, она стремится [к нему] и в любое время, сколько бы у ней не было тяжелой работы, думает только о совокуплении. И еще говорят, что у него живот открыт, и видно все, что у него в животе. А сам он, рассказывают, так играет на рубобе, чанге, дудочке и гиджаке<sup>2</sup>, что женщина, к которой он повадится, становится одурманенной. Но кто бы ни был рядом с ним, тот ничего не слышит, а его голос слышит только женщина, к которой он повадится, и [только она] видит его самого. 3. Еще у него есть свойство выполнять для женщины все, что ей ни вздумается. Например, зимой нет свежих плодов, а он ей приносит их. Если же он увидит на женщине какую-нибудь грязь, то он разобьет всю посуду и порвет ей одежду. Рассказывают, что если от него родится сын, то он бывает очень одаренным, его называют "рожденный от баргуша"<sup>3</sup>. 4. Рассказывают, что, согласно старинным обычаям, от него, как и от одержимости джиннами, женщину может избавить ученый грамотей. Но говорят, что баргуш и сам ученый, грамотей. Простой человек не может его изгнать. Если во время изгнания какой-нибудь грамотей подчинит его себе, то он бросает перед грамотеем набот<sup>4</sup>. Это знак дружбы или же повиновения. Если же грамотей не смог его подчинить, то он бросает перед ним камень или кусок глины. Это знак того, что он, мол, не становится другом, а считает себя врагом людей.

Записано в 1967 г. от Акбаршо Султонова, учителя, 50 лет, сел. Змудг.

<sup>1</sup> В отличие от вагда (ср. шугн. в о й т), дива, алмасти и пари, представления о баргуше, насколько известно, отсутствуют у других памирских народностей. Это мифическое существо известно только в Вахане (ср. Розенфельд, Бад., стр.85) и, видимо, к югу от Гиндукуша у буришков (ср. буршаски г и р г и ш 'некое сверхъестественное существо').

<sup>2</sup> Ч а н г - варган (язычковый музыкальный инструмент); г и д ж а к - смычковый музыкальный инструмент.

<sup>3</sup> "Сыном баргуша", "рожденным от баргуша" в Вахане называют также любого очень удачливого или талантливого человека.

<sup>4</sup> Н а б о т - кристаллический сахар (этот род сахара считается наиболее чистым, и поэтому именно кристаллический сахар употребляется в разных обрядах, его также подают почетным гостям, в особенности исмаилитским священнослужителям).

fol didŷák-i qedím sê ðyn

1. ter mis xálgiš ðŷn-eš góxt-ev. malém ki ðyn to jéft né-wost iták yáw-ey mumkin nast. ámmo ðŷn-ey beróyi digár čiz be góxen. awál kúy-en ki yaw sar gezá ŷmŷt, ðŷn-ey góxen-et ar rang der tov de čil góxen-et a-sk-á gezáin sar wŷdren. 2. woz ðŷn-ey beróyi fol be góxen. ðŷn-ey ki iták-er wózomd-ev yan qar car de ŷn dast dŷrz. kúy-i ki de ti pŷnt ŷmŷt pŷrsen yáw-ey ki: "jéft yo toq?", a-yá xalg ŷand yo jéft yo toq. yan a-yá xalg ki yáw-ey cé dežg de ŷn dur. ŷirŷvd yo bowarí jéft-er rand yo tóq-er. yan buyí buyí it. agár sk-am dur nyéštey čiz ki yaw fikr ŷmŷt a-yáw wost.

Старинное гадание на жареных  
зернах пшеницы

1. Раньше люди делали д и н<sup>1</sup>. Известно, что жареные зерна можно есть только по два. Жареные зерна делают еще для других целей. Во-первых, зерна поджаривают для человека, у которого воспаление десен, [в этом случае] раскаляют зерна, заворачивают в платок и прикладывают к голове больного. 2. Зерна еще поджаривают для гадания. Когда принесут зерна для еды, то берут целую горсть. Потом спрашивают у

человека, который сидит напротив: "Чет или нечет?". Тот человек говорит - чет или нечет. Тогда человек, который взял [горсть зерен], загадывает что-нибудь про себя, думая, что окажется либо чет, либо нечет. Затем ест их по две штуки. Если выйдет так, как он загадал, то, о чем он думал, исполнится.

Записано в 1967 г. от Акбаршо Султонова, учителя, 50 лет и Алифшо Султонова, колхозника, 55 лет, сел. Змудг.

I Д и н - жареные зерна пшеницы, см. выше, стр. 187.

[ Кости мелкого скота ]

midʹánz yauč

de šaléng sar i yáuč-i puč ki yaw sirgúšt ki yá-rek midʹánz yauč xánen. kuy ki yáw-ey déždey, yíw-i digár-er a-d-á gušt-en rand. xálg-i ki a-yá oruskušék-ey yo midʹánz yauč dišt né-dmrzd, agár déždey yaw qarzdór wost. šárt-i qarz a-zí: kuy ki yaw déždey a-d-á gušt-en yáw-ey qelut cart, šárt-ey yund. agár né-bas-wezdey doim de xát-en yáw-ey dmrzd ki qarz ledownkúzg c-á-nen kum jáy-i noferyód cé čald, boyád d-am kaf úmút. agár né-tu qarzdór wost, ki čald-ey yaw daráw yá-rek rand, yan yaw qarz ce šáxs-i qarz ledownkúzg nest.

vryt yauč

voz de auč ar guná: melungáuč, fyak, vrytyáuč. melungyáuč yet sirgušt. de wáxt-i meydá crak memkín yáw-ey škendvák. ámmo vrytyáuč né-škendven, beróyi a-yém ki kúy-en ki yo nan vryt, yo tat vryt nast, yo xát bi vryt úmút, a-yém rang xálg-er yáw-ey škendvák memkín. ámmo yáw-en ki vryt, yo tat vryt yo nan vryt úmút né-škendmvd ki i kuy c-

-áv-en mirit. de šivá-yi porsí-yi Waxón a-yém-erk "ustuxón-i biyorák" xánen.

fyak

fyak yáuč-i ispi yáni šoná xánen ki náql carèn rost yo derúy ki a-yá fyák-ey de xu dast déždey, yaw gúšt-ey yit, yan a-sk-á didiyd, čiz woqía ki de denyó šéxast yaw a-sk-á dišt.

meš

meš - ustuxón-i ki de šaleng sar, yá-rek bežél xánen. sk-a be fel káten yo ki štik-i kedakoná. yá-rek meš-bozí yo ki bežulbozí xánen. ar kuy ar qism bozí cart, yáni potšó, wezír, ýud, diqón sk-a káten, bñnen.

"Кость невесты"

На конце берцовой кости есть одна круглая, покрытая мясом косточка, которую называют "кость невесты"<sup>I</sup>. Тот, кому она попадет [во время еды], отдает ее другому. Человек, который знает, что это "кость невесты", не берет ее, а если возьмет, то становится должником. Условия долга такие: если он возьмет и проглотит ее вместе с мясом, то он выигрывает. Если же он не смог [ее проглотить], то должен постоянно носить с собой, и в каком бы месте давший ему [эту кость] ни потребовал ее обратно, она должна быть при нем. Если ее с ним не оказалось, то он обязан отдать этому человеку [все, что он ни потребует], а если он ее сразу же отдаст, то больше не является должником этого человека.

Есть еще и такие кости: плечевая, лопатка и "кость брата"<sup>2</sup>. На плечевой кости много мяса. Во время еды ее можно сломать. Но "кость брата" не ломают, и только тот, у кого ни у матери, ни у отца, ни у него самого нет братьев, может ее сломать. Тот же, у кого есть брат или же у его матери и отца есть братья, не ломает ее, потому что кто-нибудь из них тогда умрет. На персидском наречии Вахана ее называют "кость братца".

#### Лопатка

Лопаткой называют кость плеча, и, правда это или неправда, но рассказывают, что тот, кто ее возьмет и обгложет с нее мясо, [может] посмотреть через нее и увидеть на ней все, что происходит в мире<sup>3</sup>.

#### Бабка

Бабка - это кость на конце голени, ее называют [потаджикски] б у д ж у л ь. На ней также гадают, или же с ней играют дети. Это называется игрой в бабки. Все в нее играют по-разному, называют [разные стороны бабки] царем, везиром, вором и крестьянином и бросают.

Записано в 1967 г. от Акбаршо Султонова,  
учителя, 50 лет, сел. Змудг.

1 "Кость невесты" - коленная чашечка, вахано-тадж. о р у с к у ш а к букв. 'убивающая невесту'. По объяснению ваханцев, эта кость называется так потому, что выигравший в споре, о котором рассказывается ниже, может потребовать у проигравшего все, что захочет, в том числе жену или невесту.

2 "Кость брата" - кости предплечья.

3 В чашечке на узком конце лопатки дают сливочное ма-сло новорожденному в первые три дня его жизни (см. выше, стр. 210). Когда ребенок подрастет, мать дает ему играть с этой костью. Считается, что по этой кости, посмотрев ее на свет, можно предсказать будущее ребенка. Ср. о гадании по лопатке у казахов: Х.Аргынбаев, Народные обычаи и пове-рья казахов, связанные со скотоводством, - сб. "Хозяйствен-но-культурные традиции народов Средней Азии и Казахстана", М., 1975, стр.201.

[ Помет животных ]

segín

1. bázi waxt segín-ey čeráq góxen. čeráq-ey čaṭ ki segín kértey yáw-ey puṭ cáren-et yo te diwól yo te ýar ruy tánen. wesk ki vítey yáw-ey šúwen. woz i qism-i digár gó-šen. yáni de puṭ (oṭil) yáw-ey xemír rang góxen, yáw-ey be et rang te diwól yo te ýar ruy dínen. wesk ki vítey šú- wen. 2. woz aǵar te aywón dest čal wost t-am dest beróyi wesk crak ikáng kaṭen. ikáng yáni wesk šet, parg. yaw de segín-en alalás wost. yan yáw-ey xašen ar wundr ki yá-rek šart xánen.

pešk

1. pešk woz bu qism. awal segín-i čuketkín-ey xánen ki záv-ey ar-á nísven. awal segín-i čúken, yan yáw-ey ter parwizán níxven. a-ya palmí-ey ar kolá yo kerpáčá kaṭen ki yaw nung dwn, ar-á góxen. yan zeqláy-ey ar-á nísven. to gerdán yáw-ey a-t-á pešk-en pič carèn, yáni ki pešk gárm- it. aǵar za ar pešk mizg ce cart yaw puṭ wost. kum waxt ki nan yáw-ey déždey a-ya puṭív-ey c-á-nen čipt, pogzá jay yáw-ey kart. zimistón ýar-ey der tov cáren-et ar-á pešk kaṭen. ya woz ziyotér der tov wost. yem beróyi a-yém-i ki kebós kam, de kebós néy-et de pešk zá-ey lúp carèn. to ki yaw yaksolá né-vitk de pešk ald. 2. woz túý-et kla pešk cáren. yáw-ey be wesk cáren, šúwen. woz ce pešk-en yáw-

-əy čúken, alaláš carèn də yúpk-ən yan góʒen šyr (kandi-  
ná), ki kuy-ən ki qča né-nynt ar-á təmokíw, yuŋʃ, žaw goxt.

### Навоз

1. Иногда из навоза делают лепешки. Когда корова испражняется, ее навоз лепят в виде лепешек и прикрепляют на стену или на камень. Когда высохнет - жгут. Можно делать и по-другому. [Навоз] замешивают в хлеву, как тесто, а потом точно так же прикрепляют к стене или к камню. Когда высохнет - жгут [как топливо]. 2. Если под животным становится грязно, то для осушения под него кладут подстилку. Подстилка - это сухая земля, зола. Она смешивается с навозом. Потом его выносят на поля, это и называется удобрением<sup>1</sup>.

### Пэшк

1. П э ш к может быть двух сортов. Во-первых, так называют размельченный навоз, в который укладывают младенцев. Сначала навоз толкут, а потом просеивают через сито. Просеянный [навоз] ссыпают в материю или в одеяльце, и это называется д ы н<sup>2</sup>. Затем туда укладывают младенца. Его заворачивают в этот д ы н по шею, потому что пэшк - теплый. Если младенец помочится в пэшк, то [пэшк] превращается в комки. Мать в любое время берет и выбрасывает эти комочки, а [младенца] кладет в чистое. Зимой раскаляют камень и кладут его в пэшк. Он тоже нагревается. Все это делают потому, что материи мало, младенцев выращивают не в материи, а в пэшке. Пока не исполнится год, [младенец] содержится в пэшке<sup>3</sup>. 2. Во-вторых, [пэшк] - это помет овец и коз. Его тоже сушат и жгут. И еще пэшк толкут, смешивают с водой и лепят из него миски, и те, у кого нет посуды, кладут в них табак, муку и зерно<sup>4</sup>.

Записано в 1967 г. от Акбаршо Султонова,  
учителя, 50 лет, сел. Змудг.



1 Об использовании навоза в качестве топлива и удобрения, см. ТДХ II, стр.57 сл.

2 Вах. дмн; только в русской передаче омонимичен ранее упоминавшемуся термину, обозначающему жареные зерна пшеницы (вах. бмн, см. стр. 187).

3 "...младенца... кладут в корытце, в которое предварительно насыпан на дно в качестве подстилки истолченный и просеянный сухой овечий помет, покрытый сверху тряпкой. Для того, чтобы не простудить младенца, этот помет предварительно нагревают... Берут круглый камень, нагревают его в огне очага и, когда он станет достаточно горячим, его кладут в находящийся в корытце помет, который таким образом и нагревается, после чего камень удаляют". - ТДХ I, стр.63. - В Шугнанах для пеленания младенцев применялась также просяная мука (см. Зарубин, Рождение, стр.362).

4 "Помет животных, в противоположность человеческому, не считается поганым и в сухом виде смело берется в руки таджиками. Помет овец настолько считается чистым, что из него делают сосуды для хранения муки, зерна, орехов и т.д. ..." - ТДХ I, стр.63, прим.2.

## [ Детские игры ]

stoygbozi

i sot núnden c-a nag, i sot núnden c-em nag. záyis  
xát-er dárzen yor. yan ya yoris c-em c-a nag bozi carén.  
yem c-em pe jyetýar-en deyt, yaw c-a nag pe jyetýar-en  
deyt. náw-ev ki víti yáw-en, xánen: "birnáv".kumyór-en ki  
ter mis birnáv vítey yan din řiw: dárzen lup ýar, wídren  
ya-r suz, yaw yan qerib wízit deyt. ya xoná agár bmd bo-  
zi yund. agár psówd-ev yáw-ey yan woz deyúm kemánd bozi  
dewóm cárt-ek. řiw-ey ki déytey yan řart sk-e yóman ní-  
ven. yáwis a-zi řart dínen ki tu me felón mól-ey má-rek  
rand agár wuz ce táw-en bozi cé yundem. wáxto bozi-ev ki  
c-a-n yútey a-yá xalg-i ki řart-i boy cé rand-ek majbúr  
ki ya iw-i digár-ek ya řart-i rand.

čeklek i mítr-et bist santimítr şung.yáv-en panj santimítr mnt. yan de şogún rwor záyış wócen jam, dırzen xát-er yor. panj şad nefár ce yi nag, panj şad nefár c-yi nag. ce kúy-en ki čeklek tu yaw suz wádnrt. kúy-en čeklek né-tu yaw deyt. kuy ki ter mis tiyór kértey, deyum kemánda-eş réçen yáv-er suz wádnren. agár tiyór crák-ev bás-wezdey şart pomepó, agár tiyór crak né-bas-wezyen, yakém kemánd şart sk-av nezd. yan yáwiş majbúr ki ya şart-i yáv-er ránden.

kişkbozí

kişk-ey de goziş jay ştik carèn. góşen şad çeşmek ce yi na, şad çeşmek ce yi na. bu nefár nest gırd-i yaw beró-yi waxtxeşí-yi xát. a-r-á ar çeşmek káşen ceburí yar. yan ter kuy ki noubat wéşdey yo ce bún-en ar sar yo ce sár-en ar bun yárev-i káşen. agár de ráft-i bozí r-e kum çeşmek cebúr yar woz ce wost yaw xand ki: "şm şnw yóşdey". agár ter çeşmek-i oxirón yaw yar xelós wóst-et bad c-á-nen çeşm-i xolí cé wizit yaw xand: "yem lişem yét-yor dırzem". yan oxirón km yárev ki déşdey-ev, yárev-ey isób carèn. kúy-en ki ziyót yútey yáv-ey şart nest. beróyi şart dnrzák "kur mumík": yúnden ya yár-i km góşen a-d-á boyrétk-en d-am skid, yaw çeşm-i vánden yaw xát şm skid-i mnt. yan woz yáv-i wúşmen a-d-á jay ki ştik-ev cé kert yaw çeşm-ey eş caren. yaw reş a-şm jay-i daraw ki gótey şart berobár wost. ya-r xánen ki: "sák-en táw-ey ter kur yútey". agár né-gotey şart-ey boy rand.

pişmawík

cum xalg ki mnt berobár taqşim wost. yan çuş ter yi nag, çuş ter yi nag réçen. yan se şet ruy ar yak xalg ce şet-en puş-puş goşt. wáxt-i ki tayér kórt-ev ter yomán nag

myaw-myaw piš rang góxen. yan kemánda-yi yakém rešt kemánda-yi deyúm-en yaw puṭ-puṭev-ey selót cart. kemánda-yi digár yétv-i selót cart. bad ce selót-en kemís dárzen-et réčen yomán puṭ-puṭék-ey isób carén. kúy-en ki ziyót werékk-it yaw bozí-ey yund. yáv-ey be "kur mumík" yúnden. yáni skíd-i mššen, yaw ki gótey berobár wost. né-gotey boy rand.

### җамоҗахик

dy-et bu nefár dnrzd yor. yawiš misól dárzen cəbmrí yo panjí yo šadí yor xát-er. yan ya i grupá-yi yor deyt puq, ya yiw rešt xát-i mšt. yétiš réčen yáv-i škúrgen. yán-ev ki góti yáv-i d-av arqá dínen mest xánen: "cíwadop". woz yét yóriš wézyen puq dínen, yem deyúmišt yaw škúrgen. woz yaw góten yétiš woz yáv-i be dínen "cíwadop".

### Игра стойг

Один плоский камень ставят с одной стороны, другой - с другой стороны. Дети разделяются на две команды. Потом они начинают играть. Сдин бросает круглый камень с одной стороны, а другой - с другой. Когда кто-нибудь [собьет плоский камень] девять раз, то говорят: "Бирнав"<sup>1</sup>. Тот, кто первый собьет его девять раз, бросает т и в: берет большой камень и бросает его, подойдя поближе, а [противник] пытается отбить его другим плоским камнем. Если он сбивает плоский камень, то он и выигрывает. Если же его удар отбивают, то вторая команда продолжает игру. Когда бросают тив, то ставят друг другу условия. Например, они ставят такое условие, мол, ты мне отдай то-то, если я выиграю игру. Когда он выиграет игру, то проигравший обязан выполнить его условие.

Ч э к л э к - это палка [длинной] в один метр двадцать сантиметров. К ней [еще есть] м ы т - [палочка] в пять сантиметров. В дни шогуна ребята собираются и делятся на команды. Пять-шесть человек с одной стороны и пять-шесть человек - с другой. Те, у которых чэклэк, отбивают мят. Те же, у которых нет чэклэка, бросают [мят]. Когда первая команда закончит, то вторая команда идет и отбивает [мят]. Если они смогут все отбить, то получается ничья. Если же они не смогут отбить все [мят], то первая команда ставит им условие. Они обязаны это условие выполнить<sup>2</sup>.

## Игра кишк

В к и ш к играют на лужайках. Делают шесть лунок с одной стороны, шесть лунок с другой стороны. Двое садятся около этих лунок для забавы. В каждую лунку кладут по четыре камня. Затем по очереди перекалдывают камни [из лунки в лунку], начиная с верхней или начиная с нижней [лунки]. Если во время игры в чьей-нибудь лунке снова окажется четыре камня, то он говорит: "Моя корова отелилась". Если в последней лунке кончатся камни, и за ней тоже будет следовать пустая лунка, то [игрок] говорит: "Эту [лунку] я вылижу, а [камни] возьму". Когда заберут последний камень, то все камни подсчитывают. Тот, кто собрал больше, ставит [другому] условие. [Иногда] же еще устраивают к у р м у м и к<sup>3</sup>: все эти камешки складывают проигравшему в тубетейку, завязывают ему глаза, и он сам прячет свою тубетейку. Затем его снова приводят на то место, где играли, и развязывают глаза. Если он идет и сразу же находит [спрятанную тубетейку], то получается ничья. Ему говорят: "Мы сделали тебя слепым". Если же он не нашел, то проигрывает игру.

Сколько бы ни было игроков, они разделяются поровну. Часть идет в одну сторону, а часть - в другую. Потом каждый играющий делает из земли кругленькие кучки. Когда все готовы, то [играющие] мяукают в сторону друг друга, как кошки. Затем первая команда идет и разрушает все кучки второй команды. А другая команда разрушает все [кучки первой]. После разрушения кучек выбирают комиссию и идут считать [оставшиеся] друг у друга кучки. У кого останется больше, тот и выигрывает. [Проигравшим] тоже устраивают курмумик. То есть прячут их тибетейки, и если они их находят, то получается ничья. Если же не находят, то проигрывают.

## Джармоджахик

Два человека подбирают себе партнеров. Они, например, выбирают себе четырех, или пятерых, или шестерых друзей. Потом одна группа ложится лицом на землю, а другая идет и прячется. Первые идут и ищут их. Когда они их находят, то бьют кулаком по спине и говорят: "Цивадог". Потом эти ложатся лицом на землю, а другие их ищут. Когда они их находят, то снова бьют их [и говорят:] "Цивадог"<sup>5</sup>.

Записано в 1967 г. от Акбаршо Султонова, учителя, 50 лет, сел. Змудг.

<sup>1</sup> Б и р н а в - возможно, из тюркского бир 'один' и ваханского нав 'девять', букв. 'один раз девять'. Об играх с бросанием камней в цель у памирцев см. ТДХ I, стр. 101-102.

<sup>2</sup> Сходная игра см. ТДХ I, стр. 108-109.

<sup>3</sup> К у р м у м и к букв. 'слепая бабушка'.

<sup>4</sup> П и ш м а в ы к букв. 'мяуканье кошки'.

<sup>5</sup> Ср. хуфский вариант игры в прятки - "джой-джояк ба-зай" - ТДХ I, стр. 104-105.

pargxešpáy

xešpáy-i asosí ce yúmĵ-en góĵen ki ruĵnxexešpáy, žarž-xešpáy. ammo a-c-ém kalimá-en pargxešpáy dežg. pargxešpáy-i a-zí góĵen: párg-i ǵalbél dínen ki yaw palmí wéřešt. yan yúpk-i ĵuš ránden d-á-nen a-yá páلمي-ey alaláš caren. yaw pargxešpáy wost. pargxešpáy-i bróyi a-yém góĵen ki kuy zrič dyetk úmút yo sung yutk úmút ki a-yá xálg-en yaw zik né-ĵird. guyó parg gárm-it. awál a-c-ém xešpáy-en ar-ám ĵaš káten-et eš ki t-am vítey yan yá-rek ruĵnxexešpáy yo čoy góĵen. ágar pargxešpáy né-randen yaw digár awqót-i azm crak né-bas-wizit, mirit.

mumyojí

mumyojí ce šáx-en čakt, asosí mumyojí-yi asl. a-yáw-i ĵurt xalg, yaw be mísl-i kelčá, pčok rang. a-yaw dorú-it. yáw-i káten ar šin yupk, de destór čil šéxsven, yan yáw-i púven. kum ĵay zar vitk, surí rešk de šin yúpk-en de žarž-en yáw-i qťí caren, yan yáw-i tr-a lewák carèn, sún-šen. digár tey dešn-en. dešn yaw pwrk rang, te aylóq ĵird yaw. dešn-en yaw šart. yaw az beróyi ar čiz muolijá crak. čiz-i škengín úmút, čiz-i zar vitkín úmút a-tr-á yaw sún-šen.

xeresék

xeresék a-zí dard ki de alq núwzd. yáw-ey te xerús wešén tebobatí caren. yáni xalg sedó xerús rang wost yan díšen ki a-yém dard xeresék. xerús sar-ey ar-á noĵar alq réstven. ya wešén ar-ám alq fast, yan a-yá dard našt.

ar wáxt-i ki za ce ǵm nán-en tawalíd vítey yaw rúy-ey déyt-ev-eš đms ki yem ruy ripín mē-wost. de nan žárž-en yáw-i đms cáren-et yan yáw-i dínen pe istín. ce istín-en yáw-i kúnen káten yáw-i šác-er.

čokón

1. čokón-ey kúxt-erk dingák memkin nast. ámmo a-zí náqlen ki kúy-er ki čokón cé dínen yaw binúqs wost. čokón-ey de mobéyn-i bu vrew yáni be róst-i mis dínen. awál škórč-ey palm ómǵen, yan tiz tíy-ey dírzen. čuť cáren, ar-ám čuťi a-c-á škórč-en dínen ki yaw doím šhw wérešt. 2. čokón-ey am merdiná am awrát de sínd-i yakmoá to yaksolá dingák memkin. čokón-ey kempír-i westód deyt, kúxt čokón-ey dingák né-bas-wizit. ózir čokón nast. be jó-yi čokón puť-puťék yáni xol dínen ki yet creng ki bázi xalg tuš cé dínen a-yá rang. de ruy bu teráf, de ruk, de znax xol dínen. de dást-et de bandék-i dast be dínen.

yaǵ

1. oš xuf yo xemír smǵen tr-e yaǵ, tr-a ǵm dast, šác-er prút carèn, yaw liǵt yáw-ey. 2. rúz-i žumá dírzen yumǵ se ǵm dast. yi pmd ce yišmǵ-en ar-ém ruy, yiw ar-á ruy. yan yúmǵ-i se ǵm dast dírzen púfen ter kum nag ki bar ruy smst. 3. rúz-i žemá ǵm dast ar kuná xok wízdyen, yaǵ našt.

muy

1. zeqláy za ki wáydey sak ya-r ǵánen ki de muy dy-etc. yan ying t-a kum xášen. ter ýar yáw-i súǵen, yan se ǵm dast yáw-i dínen ar-ém alq, yaw baf wost. 2. wáxt-i ki zeqláy de muy ce deyt, ter toqaistín yaw šéxsvèn, yelbil

ar-á sar wúdrén yo ter wušk yáw-i šéxsvén. yaw kúm-i xášen de dig rízm-en, yan yaw dam núzd. 3. za ce núwn-en mizg cart. ágar a-yém nojmrí yafč dewóm cart - šit. beróyi yet a-yém rang tebobatí-i kempirí: kark te kum xášen, mumyoyí ránden, meltíq doráw. te yelbíl yaw dinen, ter yistín yaw far ýirven. spandr-e yáw-ey tákven, yo yarzn be baf.

zok

zok bázi waxt te ýarv-i ben de šét-en ki rezg rang. ayvón-i ki te ku i qism wúš-i yit ki yaw šengér prič deyt ki bázi ayvón bád-i i soát mírit. nojmrí-i qečqák ya-r xánen. yá-rek zok doráw-it.

Ýw mizg

ýw mizg-ey ziyotér awrát. xm sár-i d-á-nen wúzdnyt yáni kum xynán-i ki safró-yi šafš mmwt. bázi xynán kum dárd-erk-et dárd-i istiqó-er be pit. istiqó kesalí-i ki a-zí xánen ki c-a-nen mukt, xur kwot rang wost ki jon de xalg dur wúdwrt. yét-erk qediminá sekr ýw mizg, spándr-en yaw bix pčok rang wost ki yaw ya talx. pácen yáw-ey a-yá xálg-e(r) ránden. a-yét dard de xalg dur ágar mértéy xalg zindá wérešt, ágar né-mertéy xalg mírit.

bod

1. bod kesalí-i ki de pnd, de dur, de pist, de mis, de gerdán núwnzd. yá-rek dewó a-yém ki ter mis a-yém kápr-i xalg yit, a-yem kasalí yá-rek né-wost. 2. kapr restaní-i ki yaw tená angúr rang verz ámmo zaždór. yaw mhrč(i) iš rang nošpaxetkín. yáw-ey čúpen yan de yupk yáw-ey nw-ven. yan yaw špaxt, kám-i digár yaw talxí kam wost. yan yáw-i pácen de rúyn-en. talxí yáwen kam wérešt, yaw doráw-it, bodbúr.



1. ḍeṣṇék purk rang ámmo yaw puṭ. yaw de ku de belandí jay zindagoní cart yo kum jay yor tqi yo góz-ey serv cart ar-á zindagoní cart. 2. a-zí xanén ki yaw ká-yi kimyó yit. ká-yi kimyó stówen ki kuy ki yáw-ey ce yit yaw mmr ya verz wost. beróyi a-yém ḍeṣṇék dewó. 3. kúy-en ki šengér yážd-it, masalán awrát ki zman né-goxt yo zman wóst-et mí-rit a-yét ḍeṣṇék-ey wúdrén-et šáyen. yan ar-ráng yáw-ey čúken, i čiz 'c-á-nen né-bwnen. šmvdíg yaw dínén. 4. a-yét xálg-i nojúr tuwetkín yáni kénd yo xwúnán saarí a-c-ám šmvdíg dyetkín ḍeṣṇék-en yiw kapč bi awqót pit. bu kapč ar šin yupk kárt-et xát-ey d-á-nen ar yupk xašt. yaw zman bet né-mirit. 5. woz yaw doruwí a-yém ki yaw segín cart. sk-am cusk nisit. šemól yaw deyt, zem sk-a cusk deyt. kuy ki nojúr, muṭ yo durdárd mmnt a-c-á segín-en yá-rek ránden, yan pit. a-yá-rek mmuyóí xanén.

Хэшпай из золы

Х э ш п а й обычно делают из муки на масле или на молоке<sup>1</sup>. От этого слова назван и хэшпай из золы. Хэшпай из золы делают так: просеивают золу так, что остается [только] мелкая [зола]. Затем кипятят воду и примешивают к ней эту просеянную золу. Так и получается хэшпай из золы. Хэшпай из золы делают для тех, кто долго голодал или же так замерз, что у него язык не ворочается. Зола будто бы согревает. Сначала ему вливают в рот этот хэшпай, а когда он придет в себя, ему дают хэшпай на масле или чай. Если ему не дать хэшпая из золы, то он не сможет принять другой еды и умрет.

Мумиё

М у м и ё<sup>2</sup> сочится из скалы, это и есть настоящее мумиё. Его собирают, оно похоже на маленькие лепешки. Это

и есть лекарство. Его кладут в горячую воду, процеживают через марлевый платок и пьют. Если на каком-нибудь месте рана или обморожение, то [мумиё] смешивают с горячей водой или молоком и мажут это место. Еще есть [мумиё] из пищухи. Пищуха похожа на мышь, она живет на летовках. [Мумиё] — это помет пищухи. Оно пригодно для всякого лечения. Если где-нибудь есть перелом или рана, то его туда втирают.

### Хурусак

Хурусак<sup>3</sup> — это болезнь, появляющаяся в горле. Ее лечат кровью петуха. Если голос человека становится похожим на крик петуха, то значит его болезнь — хурусак. Петуху отрезают голову над глоткой больного. Кровь течет ему в горло, и эта болезнь исчезает.

### Намазывание младенцев тестом

Как только младенец родился, его лицо мажут тестом, чтобы оно не становилось волосатым. Это тесто замешивают на материнском молоке, а потом его прилепляют к столбам [в доме]. Со столбов его соскребают и кидают собакам.

### Чокон

1. Чокон нельзя делать всем. Рассказывают, что тот, кому сделали чокон, становится здоровым. Чокон делают между бровями над носом. Сначала размельчают древесный уголь, потом берут острую бритву. Затем делают надрез и посыпают его углем, чтобы он всегда оставался черным<sup>4</sup>. 2. Чокон можно делать и мальчикам, и девочкам в возрасте от одного месяца до года. Чокон делает мастерица-старуха, не всякий может делать чокон. Теперь чокон не делают. Вместо чокон делают кругленькие родинки, которые похожи на татуировку у некоторых людей. Родинки делают на щеках, на лбу

и на подбордке. Также их еще делают на запястьях рук и на руках.

#### Бородавка

1. Пену оша<sup>5</sup> или тесто втирают в бородавку, в руку, дают собакелизать. 2. В пятницу набирают в руку муки. Одну ногу [ставят] с одной стороны от порога, другую - с другой. Затем сдувают муку в ту сторону, где дверь. 3. В пятницу руку натирают землей из старой могилы, бородавка исчезает.

#### Муг

1. Когда маленький ребенок зайдет плачем, мы говорим, что у него м у г<sup>6</sup>. Тогда ему натирают нёбо травой й и н г<sup>7</sup>. Ее трут на камне, потом рукой кладут ему в глотку. Он выздоравливает. 2. Когда у маленького ребенка муг, его обносят вокруг столба [в доме], держат над головой решето или просовывают через плетеное кольцо<sup>8</sup>. Нёбо [ребенка] натирают копытью от котла, тогда он успокаивается. 3. Ребенок от плача мочится. Если эта болезнь долго длится - она убивает [ребенка]. От нее у старух такое лечение: прикладывают к нёбу мокриц, дают мумиё, ружейный порох. Надевают [на ребенка] решето, обносят его вокруг столба. Окуривают гармалой, арча тоже годится<sup>9</sup>.

#### Соляные выпоты

Соляные выпоты [можно видеть] под камнями на земле, они похожи на р э з г<sup>10</sup>. Если скот в горах съест определенную траву, то у него в кишках заводятся черви, и иногда животное умирает через час. Эту болезнь называют к н ч к а к. Соляные выпоты от нее лекарство.

По большей части коровьей мочой женщины моют себе голову, в основном те женщины, у которых секутся волосы. Некоторые женщины пьют [ее] также от каких-то болезней и от истико<sup>II</sup>. Истико — это такая болезнь, что при ней, говорят, в животе заводится живность: лягушка или осленок. От этой болезни прежде были [такие лекарства]: моча красной коровы, корни гармалы, похожие на маленькие лепешки, очень горькие. Их варят и дают тому [больному] человеку. Если эта боль в животе человека утихнет — человек остается живым, а если не утихнет — человек умирает.

## Бод

1. Б о д<sup>I2</sup> — болячка, которая появляется на ноге, на животе, на коже, на носу, на шее. Лекарство от нее такое, что если человек заранее поест каперсов, то у него такой болезни не будет. 2. К а п е р с ы — растение, стебли которого такие же длинные, как у винограда, но с коллечками. Они похожи на нерастрескавшийся зеленый перец. Их собирают, потом вымачивают в воде. Потом они трескаются, их горечь немножко уменьшается. Потом их варят с маслом. Горечи в них остается мало, они лекарство, исцеляющее бод.

## Пищуха

1. Пищуха похожа на мышь, но она круглая. Она живет высоко в горах, там, где много камней, делает норы на лужайках, там и живет. 2. Говорят, что она ест волшебную траву. Волшебную траву расхваливают так, что, мол, кто ее поест, у того будет очень длинная жизнь. Потому-то пищуха и лекарство. 3. У кого внутренности грязные<sup>I3</sup>, например, если у женщины не бывает детей или дети рождаются и умирают, тогда ловят и убивают пищуху. Потом ее толкут, ничего

от нее не выбрасывают. Потом ее долго варят. 4. И больной, то есть эта женщина, по утрам натошак пьет одну ложку отвара пищухи. Две ложки выливает в горячую воду и купается в этой воде. Больше дети у нее не умирают. 5. Еще у нее (пищухи) лекарство - ее помет. Она на нем спит. Его (помет) продувает ветром, на него ложится снег. Если кто заболит, у кого муг или боли в животе, тому дают этот помет, он пьет его. Это и называется мумиё<sup>14</sup>.

Записано в 1967-1969 и 1972 гг. от Акбаршо Султонова, учителя, 50 лет, Алишхо Султонова, колхозника, 55 лет и Холисы Пильтабоевой, 40 лет, сел. Змудг.

I См. выше, стр. 189.

2 О мумиё см. ТҚД II, стр. 271; ЯВГ. Мдж., стр. 190; ср. также ниже, стр. 271.

3 Х у р у с а к тадж. букв. 'петушок'.

4 Ч о к о н - шрам от надреза между бровями. Ср. в Хуфе: "С ... целью отвратить от ребенка могущих повредить ему духов часто новорожденному по истечении трех дней по рождении устраивают «нахк»... - легкое надрезание бритвой кожи на лбу между бровей (как раз над переносицей)". - ТДХ I, стр. 57.

5 О ш - похлебка из бобовой муки, см. выше, стр. 185.

6 М у г - общее название для разного рода нервных потрясений у детей (реже у взрослых - обмороки, истерики и т.п.).

7 Й и н г - название травы с очень дурным запахом (тадж. Й и н г и б а д б ū й).

8 Имеется в виду подставка под котел.

9 Об окуривании гармалой и арчой см. выше, стр. 250.

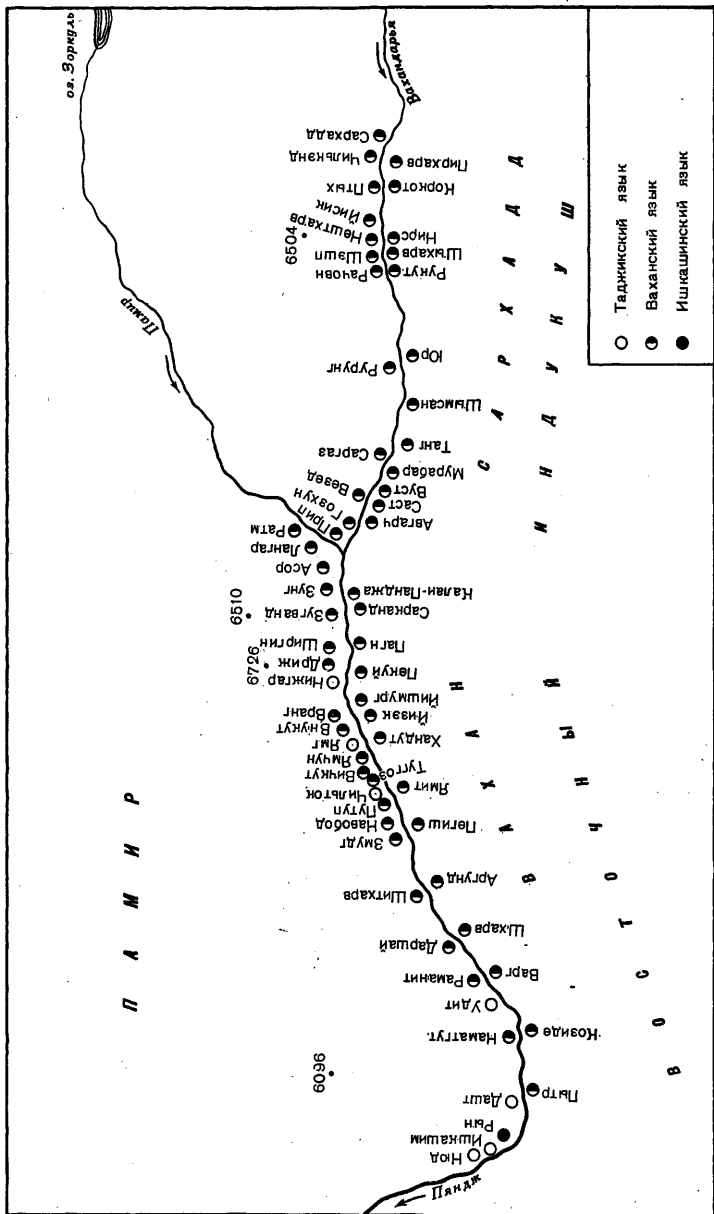
10 Р э з г - соляные выпоты другого рода (тадж. ш ū - р а).

11 Название недомогания, сопровождающегося сильными болями в животе (тадж. истиско 'водянка?').

12 Б о д - название, которое чаще всего применяется для обозначения болезней суставов, а также различных язв (слово известно во многих иранских языках).

13 Перевод буквальный. Считается, что если человек страдает какими-либо болезнями в области живота, то это значит, что у него нечистые внутренности.

14 О мумиё см. выше, стр. 268.



Карта-схема распространения ваханского языка

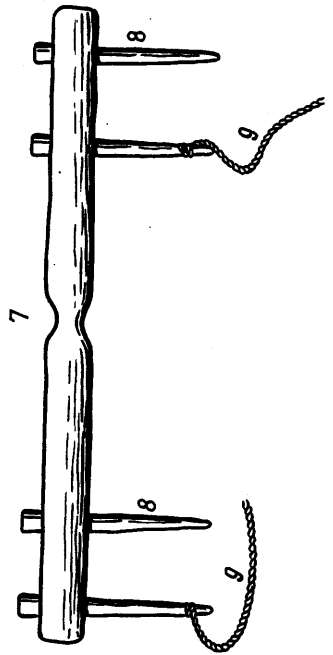


Рис. I

Плуг и ярмо: 1 - spundr; 2 - vešp; 3 - tiš; 4 - meték;  
 5 - kilč; 6 - rig; 7 - senvér; 8 - sam, samšung; 9 - samdárč.

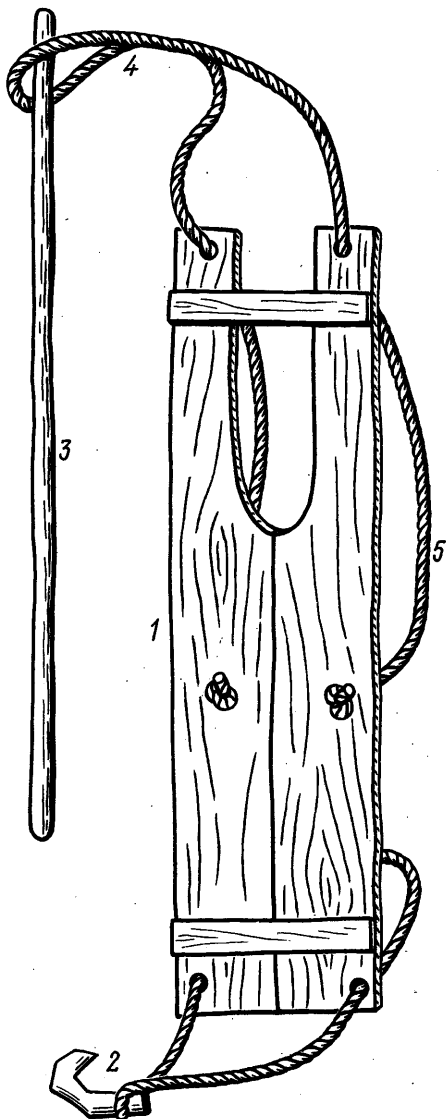


Рис. 2

Заспинные носилки для травы, соломы: 1 - кнѣт; 2 - сар-  
 чакті; 3 - кмѣтрад; 4 - бѣнкошті; 5 - клис.



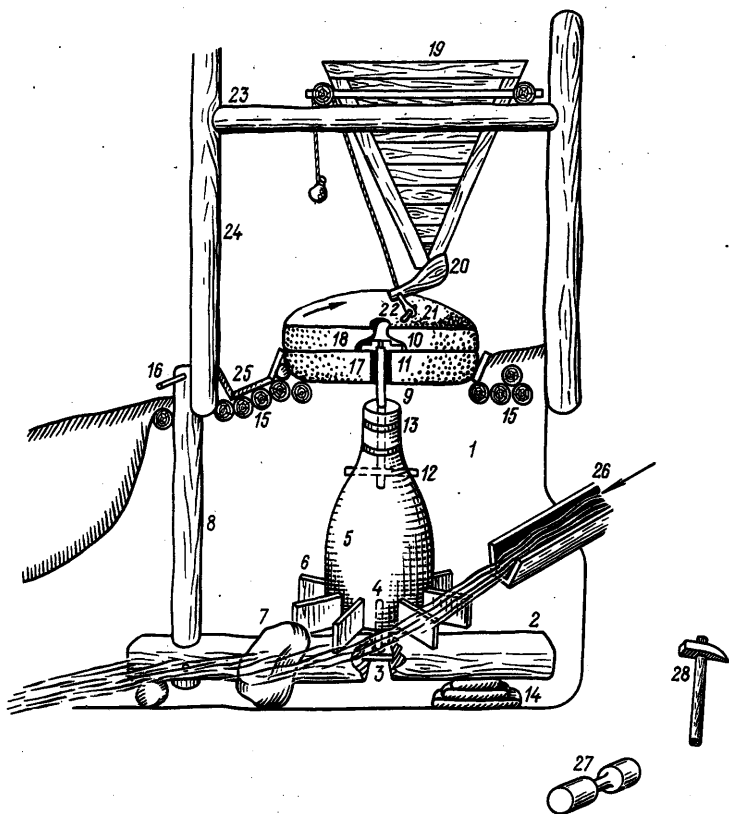
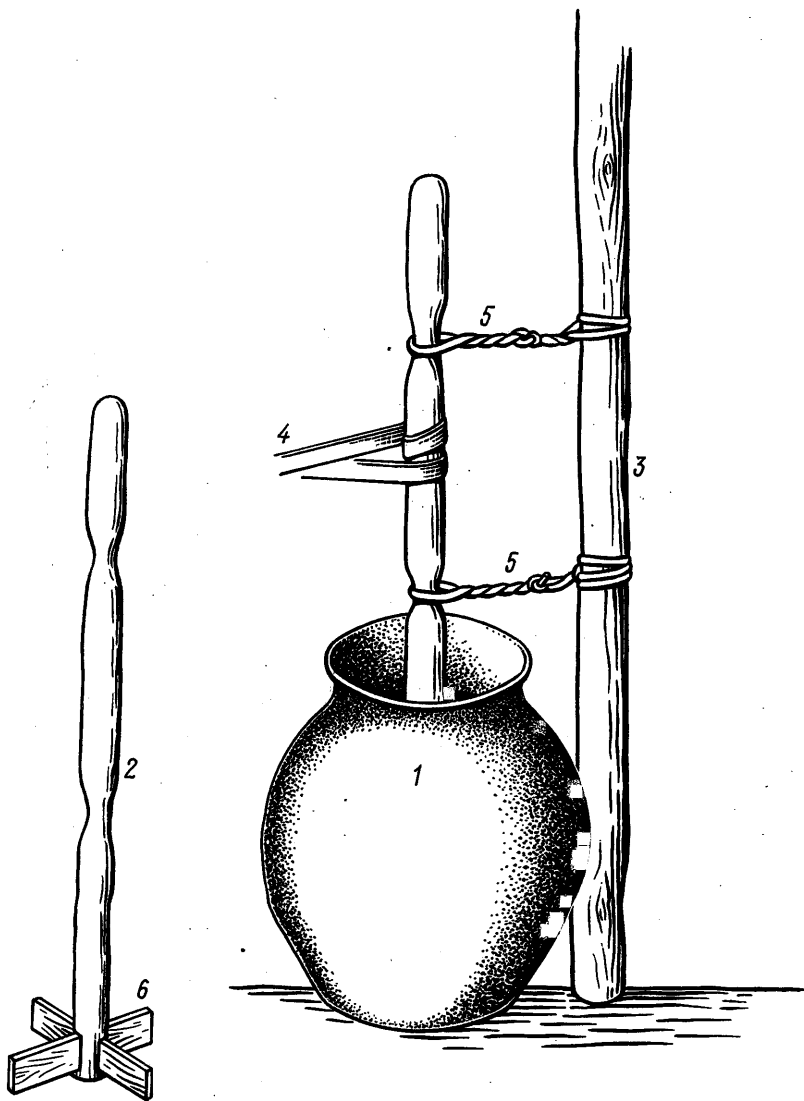


Рис. 3

Мельница (xədörg): 1 - obxoná; 2 - stanĵ; 3 - nemekdún; 4 - čok; 5 - čarx; 6 - par; 7 - borsáng; 8 - mo(h)icúb; 9 - yeşyişn; 10 - torč; 11 - yukşúng; 12 - fəná; 13 - per-céng; 14 - vorz; 15 - obxonaşúng; 16 - şgar(d)bánd; 17 - dəstfár; 18 - sarfár, xədörgfár; 19 - dur; 20 - čenáq, kosék; 21 - naşék; 22 - taqék; 23 - torák; 24 - istin; 25 - wzən(g); 26 - nuw; 27 - yollá; 28 - motén.



РЭС. 4

Маслобойка: 1 - рөрнэс; 2 - рөдár; 3 - истín; 4 - рен-  
дác; 5 - џахтwэџ; 6 - парэк.

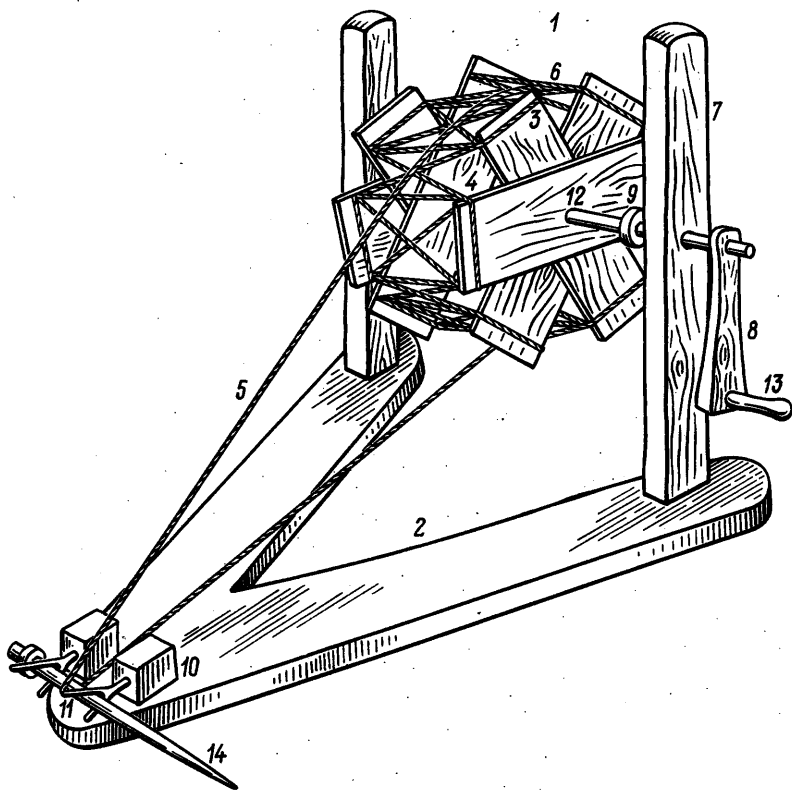


Рис. 5

Прялка: 1 - čarx; 2 - yorč; 3 - parək; 4 - dur; 5 - te-  
nón; 6 - sarperá; 7 - istín; 8 - ýiř; 9 - pergék; 10 -  
sar; 11 - čermék; 12 - neyelvórc; 13 - čarxgordún; 14 -  
citr.

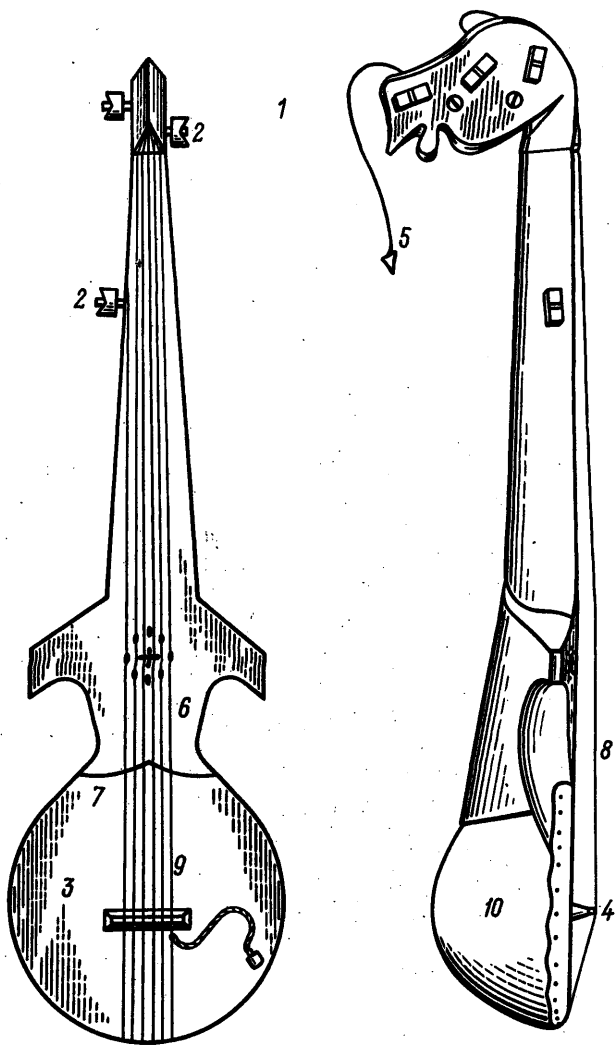


Рис. 6

Рубао: 1 - сар; 2 - њиш; 3 - дафѣк; 4 - хорѣк; 5 - зах-  
мѣк; 6 - зингѣк; 7 - бан; 8 - зил; 9 - мијонаџил; 10 -  
косѣк.

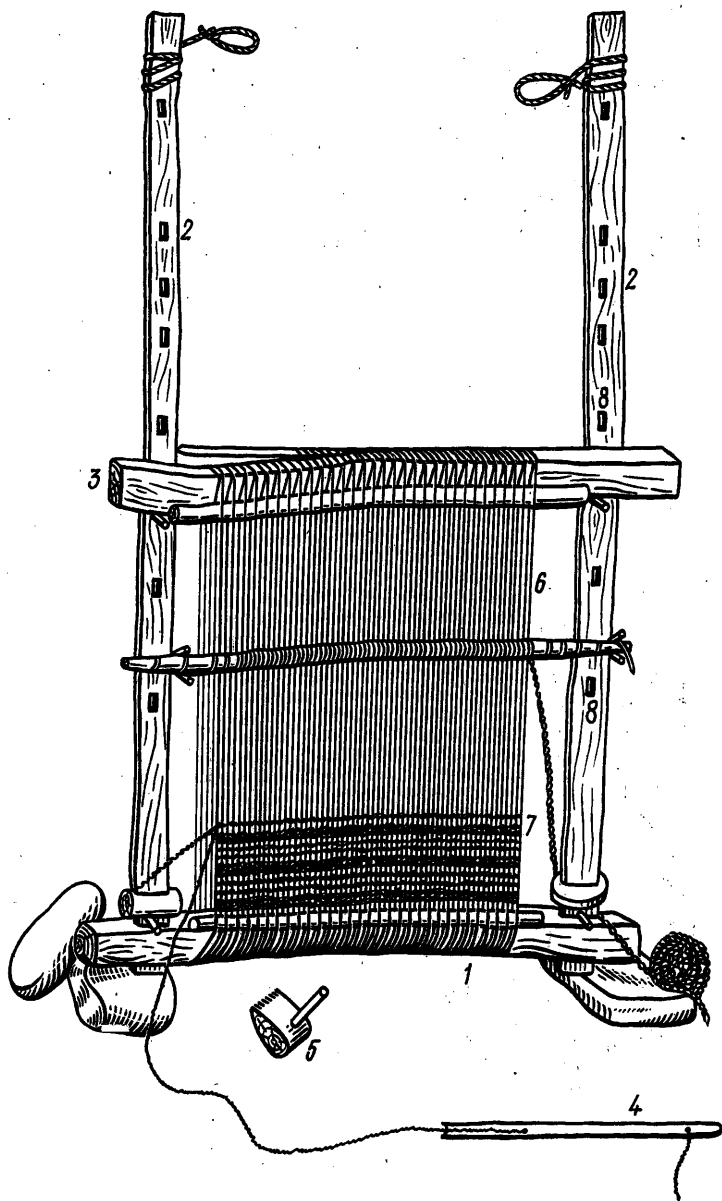


Рис. 7

Станок для плетения паласов: 1 - yišir; 2 - ŗidyung; 3 - bars(ə)rág; 4 - reřpík; 5 - řoná, nebósn; 6 - tund; 7 - bit; 8 - sər.v.

# СЛОВАРЬ

## ВВЕДЕНИЕ

Словарь включает в себя не только слова и грамматические показатели, извлеченные из публикуемых текстов, но также и всю засвидетельствованную нами ваханскую лексику. После проверки были использованы также материалы И.И.Зарубина (неопубликованный ваханско-русский глоссарий), С.И.Климчицкого (Ваханские тексты, - "Труды Таджикостанской базы АН СССР, т. III, Лингвистика, М.-Л., 1936, стр. 75-124), Г.Моргенштерне (G.Morgenstierne, Indo-Iranian Frontier languages, vol.II, Oslo 1938, стр.429-558) и Д.Л.Р.Доримера (D.L.R. Döringer, The Wakhi Language, vol.I, II, London, 1958). Приведенная в этих работах ваханская лексика, существование которой не было подтверждено нашими информантами, в словарь не включена. Топонимические названия, святилища и кланы (родственные группы) ваханцев даются в конце словаря отдельным списком.

Словарь имеет цель представить в максимальном объеме все зарегистрированные собственно ваханские и заимствованные ваханским языком слова и грамматические показатели. В связи с общим характером и объемом настоящего издания в словаре не дается детальной разработки значений и большого количества примеров. Для значительной части зарегистрированной лексики (заимствования из таджикского) детальная разработка значений представляется излишней (как правило, эти заимствования не приобретают в ваханском специфических значений).

Общий порядок построения словарной статьи: опорное слово, цифровое указание на возможные фонетические варианты, пометы, указывающие на существование данного слова или его со-

ставных элементов вне ваханского языка (в.-т., р., т., см. ниже), пометы, указывающие на говорную принадлежность внутри ваханского языка (афг., верхн., нижн., средн.).

Равноправные для среднего говора варианты приводятся в круглых скобках вслед за опорным словом с пометой "также". Далее следует перевод или толкование слова или грамматического показателя. Омонимы обозначены римскими цифрами, различные значения слова - арабскими, значения фразеологии - цифрами со скобкой. Близкие оттенки значения отделяются запятой, более отдаленные - точкой с запятой. Вслед за этим приводятся примеры на употребление, в основном, в тех случаях, когда слово не имеет в русском языке эквивалентной лексики.

Примеры на употребление в контексте отделяются от перевода или толкования прямоугольником (  $\square$  ). Светлым ромбом (  $\diamond$  ) отделены примеры на употребление грамматических показателей или служебных слов без контекста, а также сложносочиненные глаголы, которые приводятся в статье на имя. Устойчивые словосочетания и фразеология отделяются черным ромбом (  $\blacklozenge$  ).

В конце статьи в отдельных случаях, в основном в статьях, толкующих различные этнографические термины, названия животных и растений, приводится соответствующее слово таджикского диалекта Вахана (с пометой "т."). В конце таких статей может также даваться отсылка к соответствующему этнографическому тексту: "Тексты", стр. ...

Глагольная статья строится следующим образом. В качестве опорного слова приводятся основы настоящего и прошедшего времени, отделенные друг от друга двоеточием. Непосредственно после каждой из основ следуют цифровые индексы возможных фонетических альтернатив. При каузативных глаголах ставится помета кауз. Далее следует перевод или толкование. Затем за прямоугольником (  $\square$  ) следуют примеры. Глагольные формы даются за треугольником (  $\triangle$  ) в следующем порядке: 3-е л. ед.ч. (3-е л. ед.ч. настоящего времени); перф. (перфект); плюскв. (плюсквамперфект); инф. (инфинитив); и.д. (имя действия); повел. (повелительное наклонение). При этом формы перфекта, плюсквамперфекта, инфинитива и повелительного наклонения приводятся только в тех случаях, если они образуются не по общему правилу<sup>I</sup>. Видоизмененные и супплетивные глагольные основы и формы выносятся в отдельные статьи (с отсылкой к опорному

<sup>I</sup> См. "Грамматический очерк", §§ 109 и сл.



слову) только в тех случаях, когда они непосредственно не предшествуют опорному слову и не следуют за ним в порядке алфавита. Внутри статьи видоизмененные глагольные основы даются в квадратных скобках.

В статьях на союзы, предлоги, послелого, местоимения, частицы, грамматические показатели после опорного слова дается его грамматическая характеристика; далее может следовать приблизительный русский эквивалент. Варианты служебных слов, употребляющиеся только в слитных сочетаниях, приводятся с отсылкой к статьям, толкующим самостоятельные формы; например, рс-см. рсз (при этом в статье на рсз упоминаются и слитные сочетания).

Служебные слова и грамматические показатели даются в словаре без детального описания их функций и без примеров. Более полные сведения о функциях собственно ваханских служебных слов и грамматических показателей можно получить в грамматическом очерке, ссылки на параграфы которого даются в скобках в конце статьи.

Ударение отмечается всегда, кроме тех случаев, когда оно не фиксировано на каком-либо определенном слоге.

Слова и грамматические показатели из таджикских стихотворений и отдельных предложений, встречающихся в текстах, в словарь не вошли.

Словарь составлен в следующем алфавитном порядке:

а б с џ џ d d̄ d̄ e f g γ γ̄ h i j j̄ k l ш n  
о р q r s š š̄ t t̄ t̄ u v w x x̄ y z z̄ ž ž̄ е  
н

\* \* \*

В целях сокращения объема словаря фонетические варианты отдельных слов не приводятся в особых статьях. В качестве опорного слова приводится фонетический вариант, наиболее распространенный в среднем Вахане. Цифры в скобках после опорного слова указывают на возможные фонетические варианты по следующей схеме:

I. Альтернатива гласных в безударном начальном слоге в словах, как правило, общих с вахано-таджикским диалектом (имеющих помету "т.", см. ниже). В первом слоге опорного слова может быть приведен один из следующих гласных: а, і, о, u. Во всех случаях с пометой (I) эти гласные альтернируют по схе-

ме - // е// и. Если цифра I имеет при себе буквенные индексы а, i, o, u (или их сочетания), то опорное слово всегда имеет в первом слоге е, которое может альтернировать с гласным(и) индекса, а также с и и нулем звука (-).

biyobón (1): biyobón // beyobón // bmyobón // byobón 'пустыня'.

buzovíz (1): buzovíz // bezovíz // bmyzoviz // bzovíz 'столб'.

belánd (1a): belánd // balánd // bylánd // bland 'высокий'.

beštér (1i): beštér // bištér // byštér // b<sup>o</sup>štér 'больше'.

beqlá (1o): beqlá // boqla // byqlá // b<sup>o</sup>qlá 'бобы'.

benyód (1u): benyód // bunyód // bmynyód // b<sup>o</sup>nyód 'основа'.

feríb (1ai): feríb // faríb // firíb // fmyríb // fríb 'обман'.

2. Альтернация гласных в безударном начальном слоге собственно ваханских слов. Схема альтернации: - // е// и.

vmyt (2): vmyt // verýt // vmyýt 'брат'.

bret (2): bret // berét // bmyrét 'локоть'.

svand (2): svand // sevánd // smvánd 'палка'.

3. Альтернация ударных и и е в собственно ваханской лексике.

rydn (3): rydn // pedy 'седло'.

ðeng (3): ðeng // ðmyng 'зерно'.

4. Альтернация ударных и и u в словах, общих с ваханско-таджикским диалектом. Схема альтернации: и// е// u.

dyzd (4): dyzd // dezd // duzd 'вор'.

kyñj (4): kyñj // kenj // kunj 'угол'.

5. Альтернация фонем /v/ и /w/ как в собственно ваханской, так и в общей с ваханско-таджикским диалектом лексике.

korwón (5): korwón // korvón 'караван'.

jeráv (5): jeráv // jeráv 'поток'.

Альтернация фонем /v/ и /w/ в суффиксе каузатива -myv- : -ovd не указывается, в качестве основного принят вариант с -v-.

ÿat(m)v- : ÿatovd-, возможно также ÿat(m)w- : ÿatowd- 'доставлять'.

6. Факультативный протетический у-.

yir (6): yir // ir 'солнце'.

imýk (6): imýk // yimýk 'хвойник', 'эфедра'.

7. Факультативный протетический h- (не является фонемой в ваханском языке).

ar (7): ar, har 'каждый'.

aql (7): aql, haql 'ум'.

8. Альтернация фонем /š/ и /ṣ̌/, /z/ и /ẓ/.

leškár (8): leškár // leškár 'войско'.

šum (8): šum // šum 'вечер'.

meždá (8): meždá // meždá 'весть'.

9. Альтернатива /t/ и /d/ в ауслауте.

cart (9): cart // card 'делает'.

bayd (9): bayd // bayt 'песня'.

10. Альтернатива фонем /d/ и /ð/.

rud (10): rud // ruð 'след'.

ðyr (10): ðyr // dyr 'держи'.

11. Альтернатива фонем /z/ и /z̥/.

ziŷn (11): ziŷn // ziŷn 'через'.

ʒenʒ (11): ʒenʒ // ʒenʒ 'зачерпни'.

12. Альтернатива фонем /k/ и /q/.

kelánd (12): kelánd // qelánd 'кетмень'.

qox (12): kox // qox 'кашель'.

newík (12): newyk // newík 'ветер'.

13. Альтернатива суффиксов -i V, VI (см. словарь) и суффикса -iŷ ("Грамматический очерк", § 23).

ɣarí (13): ɣarí // ɣaríŷ 'разврат'.

14. Альтернатива конечных ударных -nw // -uv // -u.

šoquw (14): šoquw // šoquw // šoqu 'нож'.

При пользовании словарем для чтения текстов следует учесть, что слова с начальными альтернирующими v/w (5), ʒ/ʒ̥ (8), z/z̥ (11), k/q (12), а также и факультативным протетическим у- (6) даются в словаре по наиболее употребительному варианту. Поэтому в случае отсутствия в словаре слова с одним из указанных альтернантов следует искать слово на другой альтернант.

Кроме перечисленных выше случаев альтернативы, в круглых скобках ( ) отмечается выпадение или факультативное употребление отдельного звука или грамматического показателя: ŷat(н)v-, maʒ(-eu). При этом, если в круглые скобки заключено (н), то это означает, что возможна альтернатива: -// e// н. На пример:

wnz(н)šew : wnzšew, wnzšew, wnzšew 'приношу'.

\* \* \*

В словаре употребляются следующие пометы:

вах. - ваханский

в.-г. - гибридные сложные и производные слова, включающие

как элементы, употребительные только в ваханском языке, так и элементы, употребительные в ваханотаджикском диалекте. Эта помета не употребляется, однако, при заимствованных основах именного происхождения, служащих для образования форм недостаточных глаголов. Такие основы всегда следуют непосредственно за соответствующими именными заимствованиями.

- р. - заимствования из русского языка.  
 т. - таджикское, при словах, одинаково употребительных как в ваханском языке, так и в бытующем в Вахане таджикском диалекте (вахано-таджикский). Преимущественно указывает на заимствование из таджикского или через таджикский.

#### Пометы, указывающие на говорную принадлежность

- афг. - слово более употребительно в афганском Вахане или засвидетельствовано только в текстах из афганского Вахана.  
 верхн. - слово более употребительно в верхнем Вахане (век по течению р. Пяндж от сел. Ширгин).  
 нижн. - слово более употребительно в нижнем Вахане (вниз по течению р. Пяндж от сел. Шитхарв).  
 средн. - слово более употребительно в среднем Вахане (по течению р. Пяндж между селениями Змудг и Дриж).

#### Прочие пометы и сокращения<sup>2</sup>

- анат. - анатомический термин  
 бот. - ботанический термин  
 бран. - бранное  
 букв. - буквально, буквальный  
 возвр. - возвратное  
 вопр. - вопросительное  
 воскл. - восклицательное

<sup>2</sup> Эти же сокращения употребляются и в "Грамматическом очерке".

вр.	-	время (глагола)
вспом.	-	вспомогательный (глагол)
гл.	-	глагол
дет.	-	детское, из языка детей
ед.	-	единственное (число)
заимств.	-	заимствованное
зват.	-	звательная (частица)
звукоподр.	-	звукоподражательное, звукоподражание
и.д.	-	имя действия
инф.	-	инфинитив
кауз.	-	каузативный (глагол)
л.	-	лицо
лит.	-	литературный (таджикский язык)
личн.	-	личное (местоимение)
мест.	-	местоимение
мн.	-	множественное (число)
наст.	-	настоящее (время, настоящее-будущее время)
недост.	-	недостаточный (глагол)
неопр.	-	неопределенное (при названиях птиц, растений, для которых не установлено точных определений)
оконч.	-	окончание
определит.	-	определяющее
осн.	-	основа
относит.	-	относительное
отриц.	-	отрицательное
парн.	-	парное
перф.	-	перфект
плюскв.	-	плюсквамперфект
повел.	-	повелительное
подчинит.	-	подчинительный
притяж.	-	притяжательное
прич.	-	причастие
противит.	-	противительный
прош.	-	прошедшее
сел.	-	селение
сочет.	-	сочетание
сочинит.	-	сочинительный
ст.	-	степень (местоимения)
тадж.	-	таджикский
указ.	-	указательное (местоимение, частица)
уменьш.	-	уменьшительный

усил.	-	усилительная (частица)
усл.	-	условный
уст.	-	устаревшее
утвердит.	-	утвердительная (частица)
фольк.	-	фольклорное (из языка сказок, бульбуликов)
ч.	-	число
част.	-	частица
энкл.	-	энклитическое

А

а I см. уа(w).

а II зват. част. (§ 214).

а III утвердит. част. (§ 213).

а- (7) усил. част. (§ 203).

-а- см. -о-.

-а I см. уав.

-а II т. вопр. част. (§ 212); □ tú-et toqá wézdey-a? ты один пришел?; нижн. -о.

-а III т. словообразующий суффикс; ◇ čorsolá четырех-летний; čilčelocá длиной в сорок кулочей.

-а IV см. -ек.

-а V см. -еу.

-а VI см. -ет.

аб см. об.

ababák см. abubák.

ab(a)đáng дурак; сумасшедший.

abaš (7) т. 1. фольк. чернокожий раб; 2. силач; сильный, свирепый человек.

ablá(h) (7) т. дурак, глупый.

abláq (7, 12) т. пегий (о масти).

ablaqriš (7, 12) т. рыжий, пестрый кот.

aból (также waból) т. 1. горе, беда, несчастье; 2. грех; угрызение совести.

aboliyát (также waboliyát) т. вина, грех.

abr (7) т. облако, туча. Ср. mur I.

abráт (9) т. (также ibráт) 1. хитрость, обман; ◇ ab-rát rand- обманывать; 2. хитрый; □ tu abráт kaš tuwétk ты, оказывается, хитрый парень.

abrişım (4, 8) т. шелк. Ср. vřeşım.

abtár т. негодный, плохой;  $\diamond$  abtár-i zor в плачевном, бедственном состоянии [быть, находиться].

abubák (также ababák) удод. Ср. şilbobék, bibúk.

abıw (14) см. uobıw.

ad (7) т. граница, край, размер.

adáb (7) т. вежливость; образованность; воспитанность.

adabı (7) т. литературный, книжный.

adlás т. (также adrás) атлас, шелк;  $\diamond$  adlás-i bıqasáb чистый атлас (т.е. без льняной нити в утке).

adó (7) т. рванный, изношенный (об одежде, обуви); сработавшийся (об инструментах);  $\diamond$  adó wos- изнашиваться, истрачиваться.

adowát (5, 7) т. ругань, вражда; ругательство.

adrás см. adlás.

adrıs р. адрес.

afşın т. вилы. Ср. bun.

afda(h) (7) т. семнадцать.

afda(h)ım (4, 7) т. семнадцатый.

afgór т. поврежденный, сломанный; израненный, искалеченный;  $\diamond$  afgór sag- повреждать, калечить; afgór wos- повреждаться, ломаться.

afyon см. awyon.

afyonı см. awyonı.

afkiná т. зола и мусор, употребляющиеся в качестве подстилки для скота (удобрение). Ср. ikáng.

afraǰ см. hogǰ.

afrot т. чрезмерность, крайность;  $\diamond$  be afrot rand- растрачивать, разрушать.

afsoná т. сказка. Ср. şindá(g).

afsór т. недоуздок. Ср. pehtá II.

afsét: afsét wezu- жалеть.

afsıs (4) т. увы!;  $\diamond$  afsıs wezu- жалеть.

aft (7) т. семь. Ср. ıb.

aftá (7) т. неделя.

aftborón (7) т.: aftborón ar-ém ru плакать навзрыд.

aftmanı (7) т. весом в семь манов.

aftmisqolá (7) т. весом в семь мискалей.

aftód (7) т. семьдесят. Ср. tru(y)-bist-et-şas.

aftráng I (7) т.: aftráng řesney он растерялся, опешил.

aftráng II (7) т. 1. семицветный; 2. название узора вышивки.



aftsolá (7) т. семилетний.

aftým (4, 7) т. седьмой.

afyó т.: afyó-øy car- признаваться.

afzól (также afzór, awzól) т. снаряжение, принадлежности;

◇ zín-u afzól car- седлать (коня).

agá (также ogó) т. извещенный, ведающий; обидительный, бодрствующий.

agar (также aga) т. подчинит. союз (§ 198).

agár т. жеребец; ◇ agár eḡ car- выпускать жеребца для случки.

ay- : ayd- верхн. вопить, кричать (об осле); △ 3-е л. ед. ч. ayd; и.д. ayn. Ср. ar- : arđ-, faḡ- : faḡd-.

ayaá (также yeá) верхн. персонаж свадебной игры могольбози: мужчина, переодетый в женское платье. "Тексты", стр. 221.

a(h)đ т. соглашение, союз, договор; ◇ a(h)đ car- договариваться.

a(h)iní см. oyiní.

ahmáq см. axmáq.

ahú см. ohú.

□ aǰáb т. 1. удивительно, интересно; 2. очень, совсем; уем šiš aǰáb lup! очень большая эта вошь!

aǰíb т. удивительный, интересный.

aǰiná т. злой дух, нечистая сила, оборотень.

aǰoyíb т. удивительный, интересный.

aǰrá см. oǰrá.

aǰradəréng см. oǰrá.

-ak I (также -ək) суффикс инф. (§ 135).

-ak II т. уменьш. суффикс; ◇ xuǰgák сладенький. Ср. -ək, -ik.

akím см. okím.

akimí см. okimí.

aks (7) т. отражение, изображение.

al см. ol I.

al- : ald- (7) оставаться, останавливаться; □ a-túm al ki žy amrogóniš wəzuen останься до тех пор, пока не придут мои товарищи; △ 3-е л. ед.ч. ald (9); и.д. al(ə)n.

alá I (редко aló) т. пестрый, пятнистый; ◇ ala-ročá с пестрыми ногами (о скоте).

alá II т. время, срок, период; ◇ alá-yi saarí утром.

alá III см. yalá.

aláf т. трава. Ср. wmyš.

alák т. никудышный, убогий.

alaláš т. смесь, смешение;  $\diamond$  alaláš sag- смешивать;  
alaláš woc- смешиваться.

alaláš- недост. смешивать.

alamón т. разбойник, грабитель.

ala(m)pośá (также alo(m)pośá) т. корова с пестрыми ногами.

albá, albát, albátta т. конечно, наверняка; наверно, наверное, должно быть.

ald, ald- см. al- : ald-.

alýow I т. 1. ссора, раздор; 2. крик, вошь.

alýow II, alýowkorí т. совместная работа (по обработке земли, уборке урожая), хашар. Ср. kegyár.

alí т. фольк.: alí mejlís царский совет, члены совета.

alík см. aléuk(um).

alím (7) т. тихий, смиренный;  $\diamond$  alím woc- смириться, утихомириться.

aliperást т. (букв. поклоняющийся Али) исмаилит.

alló см. olló.

almastí т. алмасти (мифическое существо).

almós т. алмаз.

aló I зват. част. (при обращении к мужчине, § 214);  $\diamond$   
alo di- восклицать.

aló II т.: dar aló-yi xalg сострадательный, доброжелательный к людям.

aló III см. alá I.

alośá т. алача (полосатая ткань для халатов).

alośafegúś т. продавец алачи.

alo(y)íd (7) т. отдельный; отдельно.

alój см. ilój.

alók (7) т. смерть, гибель;  $\diamond$  alók woc- гибнуть, погибать.

alók- недост. губить, убивать;  $\square$  wuz táw-i alókem я тебя убью.

alokí (7) т. мертвечина, падаль.

alól (7) т. разрешенный, дозволенный к употреблению в пищу;  $\diamond$  alól sag- резать скот.

alolí (7) т.: ba alolí на здоровье; в свое удовольствие.

alo(m)pośá см. ala(m)pośá.

aloqá т. 1. связь, общение;  $\diamond$  aloqá sag- общаться;  
2. область, район, территория.

alośá т. челюсть; подбородок. Ср. zengúl.

alq (7) т. горло, гортань.

alqá (7) т. кольцо, обруч; петля, сенок.

alqamú(y) (7) т. курчавый.

alqinós (7, 12) т.: alqinós sag- допытываться.

alqis(s)á т. короче говоря, в общем.

alqón см. talqón.

alqrižg в.-т. болезнь горла, ангина. Ср. xeresék.

alqum т. глотка, горло; горловой хрящ, кадык; □ uaw a-zí xešruy perčód tuwétk ki uyrk se pit sk-am alqum sedbūd она была такой красивой девушкой, что когда она пила воду, то было видно [как вода течет] в горле. Ср. qlitōq.

alwošir (5) т. пшеничный кисель на молоке. "Тексты", стр. 186.

aléuk(um) (также alík) т.: selóm-u aléuk(um) формула приветствия; ◇ aléuk-i rýšyz- (dyrz-) отвечать на приветствие.

alms (3), alisék дет. см. agms.

-am I см. uem, -em II.

-am II (также -uam) т. энкл. мест. I-го л. ед.ч.; ◇ dást-am моя рука; ba dást-am у меня в руках.

am..., am (7) т. сочинит. союз (§ 202).

amál (7) т. 1. Овен (знак зодиака); 2. название первого месяца солнечного календаря (март-апрель); ◇ sáng-i nišón-i amál устройство из камней, при помощи которого определяют наступление дня весеннего равноденствия (I-ое число месяца amal). "Тексты", стр. 238..

amalı (7) I т.: amalı kišt весенний посев. Ср. amal.

amalı (7) II т. курящий; употребляющий нас (жевательная смесь из табака и золы); □ wúz-em amalı nast, né-xaš'em čilim я не курящий, папирос не курю. Ср. biamál.

amaráz (7) т. период массового созревания (плодов, злаков и бобовых - август-сентябрь).

ambár (7) т. амбар.

ambóγ (7) т. жены одного мужа по отношению друг к другу.

ambór (7) т. амбар, склад.

amborxoná (7) т. амбар, склад.

ambóz (7) т. уст. артель; совместная обработка земли несколькими хозяйствами.

ambyr (7) т. клещи; кусачки.

amdigár (7) т. друг с другом, взаимно; □ de amdigár-en qesá-š xánel мы разговариваем друг с другом. Ср. uomán.

amid т. надежда, упование.

amidwó (5) т. 1. надеющийся; 2. беременная. Ср. vrenj, dejon.

amla (7) т. атака, нападение.

amma т. тетья (по отцу). Ср. voč.

am(m)ó т. противит. союз: но, однако (§ 202).

amó т. неопр. огромная хищная птица.

amóč (также améč) т. похлебка с мучными клецками.

amón, amoní т. 1. безопасность, покой, мир; 2. спасение, пощада, избавление;  $\blacklozenge$  xedó amón rand! избави бог!

amóm т. баня.

amo(y)íl т. повязанный через плечо (напр. о платке).

amr т. приказ;  $\blacklozenge$  amr sar- приказывать.

amró (также amrá) (7) т. спутник, приятель, товарищ (мн. ч. amrogóniš);  $\blacklozenge$  be amró-yi т. сложный предлог: вместе, с.

amrogí (7) т. сопутствование, сопровождение.

amríd (4, 9) т. груша. Ср. nošp(ə)ti.

amsáng (7) большая плетеная корзина; т. kařowá-yi kalón.

amsín(d) (7) т. сверстник, ровесник.

amsoya (7) т. сосед.

amtó (7) т. равный, одинаковый, подобный.

amwó (также anwó) (5, 7) т. ровный, гладкий; равномерный (о подъеме, спуске);  $\blacklozenge$  amwó sar- ровнять.

améč см. amóč.

ameki т. родственники, родня.

anár (7) т. 1. талант, способность; 2. занятие, профессия.

andák (также andék) т. мало, чуть-чуть, незначительно; малый, незначительный.

andárč (также antárč, andérč, antérč) жены братьев по отношению друг к другу; ятрови; т. zanevár. Ср. bakštkénd.

andasá (также andisá) фантастическое существо, оборотень.

andáv озноб, лихорадка.

andgák см. endgák.

andóm т. облик, внешний вид.

andowa т. обмазка, штукатурка.

andúz т.: i beřéu de andúz-en yirzn полный мешок проса.

andék см. andák.

andérč см. andárč.

andíw (14) т. 1. жадный, скупой; 2. кафир, неверный.

andgák см. endgák.

ang-ang звукоподр. крик осла.

angríz (также anglís) английский; англичанин.

angír (4) т. виноград.

aní част. якобы так, будто бы такой; мол, кажется (§ 208).

anján т. жгут из ивовых прутьев, привязываемый к рукоятке лопаты, чтобы облегчить выбрасывание выкапываемой земли (при работе вдвоем, втроем).

anjóm т. 1. конец, завершение; 2. снаряжение, принадлежности; предметы обихода, утварь;  $\diamond$  xy anjóm sar- готовиться.

antárc, antérc см. andárc.

anwór см. anwör.

ané указ. част. (§ 209).

ap' возглас, которым подзывают волов (§ 214).

april р. апрель.

aq (7) т.: aq sar- оторвать.

aq(q) (7) т. 1. истина, правда, право; 2. вознаграждение, плата;  $\diamond$  áq(q)-i xedórg плата за пользование мельницей. Ср. šik; 3. сложный изафетный предлог der áq(q)-i по отношению к..., для.

aqiqát (7) т. правда; действительно(сть).

aqiqatán (7) т. действительно.

aqiyát (7) т. правдивость, действительность.

aqi (7) т. ум, разум, рассудок.

aqldéndék в.-т. зуб мудрости.

aqób (также uqób) т. орел. Ср. bəsrýr.

aqoní (7) т. действительно, в самом деле.

aqráb (7) т. 1. Скорпион (знак зодиака); 2. название восьмого месяца солнечного календаря (октябрь-ноябрь).

aqrór (12) т. (также ikror, iqror) признание;  $\diamond$  aq-rór wos- признаваться.

aqśá т.: aqśá sar- чихать. Ср. řif- : řift-, řtref- : řtref-.

ar I (также re) предлог, обозначающий местонахождение (внизу от субъекта) и направление (преимущественно вниз от субъекта) (§ 78). В сочетаниях с указ. мест. и усил. част. имеет формы: ar-əm, ar-am, (a-)r-ət, (a-)r-a (§ 93).

ar II (7) т. каждый, всякий;  $\diamond$  ar buu оба; ar guz каждый день; ar gang любым образом, всякими способами. Ср. pak I.

ar śand т. хотя (§ 200).

ar- : ard- нижн. кричать, вопить (об осле);  $\triangle$  3-е л.

ед.ч. arđ; и.д. arn. Ср. aγ- : aγd-, faγ- : faγd-, arrás саг-.

aráb араб; арабский.

arakát (7) т. движение; ◇ arakát саг- двигаться.

arám деревянный рычаг; лом.

aráq I т. пот, испарина; ◇ aráq саг- потеть.

aráq II т. водка.

arar (также arhár) т. пирамидальный тополь (*Populus pyramidalis*).

arasót т. 1. суматоха, гвалт; 2. конец света.

arčazór т. заросли можжевельника. Ср. yarz(n).

ard, ard- см. ar- : ard-.

arýn т. помесь яка и домашней коровы.

arf (7) т. буква; письменность.

arhár см. arár.

ark (7) т. башня, вышка, цитадель.

aršón (7) т. страсть, стремление; страдание, тоска.

aróm (7) т. запретный, не разрешенный к употреблению в пищу.

aromprist (7) в.-т. шелушащаяся кожа у маленьких детей.

aromrip (7) в.-т. пушок у новорожденных детей.

aromxír (4, 7) т. поедющий падаль (о животных, птицах).

arosi (7) т.: arosi саг- метаться во сне (при болезни).

arqá т. хребет, позвоночник. Ср. danyáúč.

arqisma (7) т. различный.

arra т. пила.

arrás звукоподр. крик осла; ◇ arras саг- кричать (об осле). Ср. ar- : ard-, aγ- : aγd-, faγ- : faγd-.

artás крик, вой, лай; ◇ artás саг- выть, кричать, лаять.

arwó (также arwá) (5, 7) т. дух (умершего предка); мн.ч. arwogón.

arwo(h)ék (также roek) т. мотылек.

arz (также arz) т. заявление, жалоба; ◇ arz саг- заявлять, жаловаться.

aržón т. дешевый.

aržuc т. жаренные в масле (жире) кусочки теста. Ср. bur-sóq.

arét локоть (мера длины).

arís (4) русский; дет. alms, alisék.

asá т. обручение, помолвка в раннем возрасте; ◇ asá wmd(н)r- обручать в раннем возрасте.

as(a)qól т. 1. уст. сельский староста; фольк. старейши-

на, должностное лицо при царе; 2. обращение жены к мужу.

as(a)qolbaśá т. фольк. сын старосты.

asbób т. I. орудие, инструмент; 2. принадлежность, утварь.

askar т. солдат, воин.

askarí-yi sьrx (4) т. Красная Армия.

asi т. 1. основа, суть; 2. происхождение, род; 3. натуральный, настоящий.

asób см. isób.

asosi т. основной, главный; в основном, по существу, действительно.

asó(y) т. посох, костыль.

asr т. лошадь, конь. Ср. yaś.

asrbón т. конюх.

asrdewoni (5) т. скачки, езда на коне, выездка.

asrsewori (5) т. верховая езда.

astá см. ostá.

astár т. подкладка; оборотная сторона, изнанка.

aś-aś : aś-aś вос- запыхаться.

aśór (8) т. указание; лозунг.

aśorat (также iśorat) (8) т. знак, сигнал.

aśorat (8) недост. показывать, подавать знак; □ рə gñl-en taw aśorateм я подам тебе знак цветком.

aśtód (7, 8) т. восемьдесят.

aśtóm (4, 7, 8) т. восьмой.

aśk I см. yaśk.

aśk II (8) т. клык, бивень.

aśk III нарост на тополе (на месте отрубленной ветви). "Тексты", стр. 199. Ср. yaś.

aśtír (также řtír, weřtír) (4) верблюд.

aśtírdór (также řtírdór) в.-т. погонщик верблюдов, владелец верблюдов.

at (7) восемь.

atiyót т. 1. осторожность; 2. сохранение про запас; ◇ atiyót car- сохранять про запас, откладывать.

ato (7) т. даже.

atolá т. см. xeřpáу.

av, -av см. yav.

avárt (также avért) пядь (мера длины); т. wařáb.

avgust (5) р. август.

avért см. avárt.

aw I см. ya(w).

aw II: aw car- бросать, кидать.

aw- недост. бросать, кидать; опускать; □ tru loy te-  
pár sk-am aw! три раза опусти на нее [колоду] топор.

awalá (5) т. первый; во-первых.

awalíng (5) в.-т. первый.

awás (5, 7) т. желание, охота, страсть.

awýón (также afýón) (5) афганский; афганец.

awýondráfk (5) название вышивки.

awýoní (также afýoní) (5) афгани (монета),

awíl см. awél.

awj т. расцвет, подъем, высшая точка.

awlí (5) т. двор; ◊ dár-(et) awlí двор и примыкающая  
к воротам часть улицы.

awlód (5) т. потомки, дети; родня, клан; ◊ awlód goǵ-  
рожать. Ср. zeryót, qetór, gérú(h), tuxh.

awó (5) т. 1. воздух, погода, климат; 2.: awó sar- бро-  
сать, кидать. Ср. aw II.

awodór т. деньги, которые дают танцующим. "Тексты",  
стр. 221.

awóŷ см. owóŷ.

awokaš т. отверстие в передней части очага.

awól (5) т. положение, обстоятельства, состояние; □  
sræng ti awól? как ты поживаешь?

awolá (5, 7) т.: awolá sar- бросать, кидать; замахивать-  
ся. Ср. aw II, aw-, awó 2.

awogá см. owogá.

awoxhri т. прогулка на свежем воздухе.

awoyí т. воздушный, небесный; посланный по воздуху; ◊  
awoyí woc- подниматься на воздух.

awozá см. owozá.

awqót (5, 12) т. еда, пища, угощение; пропитание; ◊  
awqót goǵ- готовить еду; awqót uaw- есть, кушать.

awqotpazi (5, 12) т. приготовление пищи.

awqotworí (5, 5, 12) т. пища, пропитание, продовольствие.

awrát (5, 7) т. женщина.

awratí (5, 7, 13) т. женственность, женские качества.

awratíng (5, 7) в.-т. женский.

awú см. ohú.

awuyuk т. паутина. Ср. liwšárfš.

awz (5, 7) т. водоем, пруд, озеро; яма с водой.

awzól см. afzól.

awél (также awíl) т. 1. первый; 2. начало; сначала, спер-  
ва; ◊ се awél-en сначала.



ax : ax goĭ- плевать, сплевывать. Ср. ex.

axí(r) см. oxír.

axmáq (также ahmáq) (12) т. глупый, дурак.

axtá т. кастрированный, оскопленный (о скоте).

axtakérk в.-т. кастрированный, оскопленный (о скоте).

axtaxoná т. конюшня. Ср. wəwér.

axgár т. раскаленный уголь, горячая зола.

axí(r) см. oxír.

ay I част. (§ 2II).

ay II (7): ay sag- гнать, прогонять, гнаться.

ay (7) недост. гнать, прогонять; гнаться;  wuz gé-  
çem potśó-yi Maşríq-i s-em qelhá-en áyem я пойду и прогоню  
царя Машрика из его дворца.

-ay: kum-ay (kum-er) вопр. наречие: где, куда (§ 185).

ayb (также ib) т. вина, грех, проступок.

ayf (также euf) т. увы!, жаль;  ayf wezu- жалеть,  
сжалиться.

ayini см. oyini.

aylóq т. летовка, летовье, летнее пастбище. "Тексты",  
стр. 168. Ср. ilqá.

ayloqčí т. находящийся на летовке, летовщик. Ср. diyorčí.

ayloqráw т. отправляющийся на летовку.

ayloqék божья коровка.

ayn т. с изафетом áyn-i как раз;  líw-en áyn-i we-  
zyák-it фольк. сейчас как раз придет див.

aynék т. 1. зеркало; очки; 2. зрачок.

aynekék т. зрачок. Ср. perśodék.

ayól т. жена, муж; один из супругов.

ayón т. явный;  ayón wos- становиться явным, прояв-  
ляться.

ayós т. холодный, ветренный.

ayót (7) т. жизнь.

ayrát (7) т. изумление, удивление, недоумение.

ayrón (7) т. удивленный, изумленный, пораженный;  ay-  
rón wos- удивляться; ayrón wegeç- опешить, изумиться.

aywón (5) т. зверь, животное.

ay(y)ór т. хитрец, ловкий и умный человек.

az т. предлог, в заимствованных из таджикского сочетани-  
ях: az rú-yi из-за; az beró-yi для, чтобы; az dastá-yi из-за,  
ради (§ 103).

azál т. вечность, предвечность;  se rúz-i azál-en  
испокон веков; отроду.

azdél железный крючок для выбора теста, вытаскивания лепешек из очага;   хеміг кі хестá víтeу, de azdél-en dírzen ténen кі жeб wost когда тесто подыметса, его выбирает железным крючком, лепят, чтобы делать лепешки; т. nowaterośék. "Тексты", стр. 181.

azím (7) т. великий, огромный.

azíz т. дорогой, милый, любимый.

azm т. желание, намерение;  $\diamond$  azm sag- желать, намереваться.

azmíd (4) т.: azmíd sag- испытывать.

azób т. мучение, страдание, пытка;  $\diamond$  azób gand-пытать, причинять страдания; azób uaw- мучиться, страдать.

azór (7) т. тысяча.

azorgośá (7) т. тысячелетний.

azorgxonék werd в.-т. название части желудка жвачных животных (книжка?).

azo(y)ím т. заклинание;  $\diamond$  azo(y)ím sag- произносить заклинания, заговаривать; изгонять злых духов.

azda(h)ór (также azdár) т. фольк. дракон, чудовище.

azýól т. члены семьи, семья, чада и домочадцы.

## В

ba I т. поцелуй;  $\diamond$  ba sag- целовать.

ba II см. be II.

ba III см. bad I.

ba- см. bo-.

baá см. baó.

baaq1 т. умный.

baay см. baó.

babr т. тигр, барс. Ср. pəlang.

baśá т. 1. мальчик, сын; ребенок; детеныш; 2. во второй части сложений: сын, рожденный, уроденный;  $\diamond$  mirbaśá сын мира; potśobaśá сын царя, царевич.

baśagí т. детство.

baśamard т. юноша; молодец; молодчина; силач.

baśaxerék т. стадия зрелости бобовых и плодов.

baśazán т. девушка, красавица; молодуха.

baśkaś т. семья, жена и дети, чада и домочадцы. Ср. kiś.

baśirt (4) т.: baśirt wos- беспокоиться, задумываться.

bad I (9) т. 1. (также *ba, bat*) потом, затем, тогда, после;  $\diamond$  *bad* с-а-нен после этого; 2. изафетный предлог, обозначающий последовательность во времени;  $\square$  *bád-i bu-tru gwor yaw gešt* он уедет через два-три дня.

bad II т. плохой, дурной; плохо. Ср. *šak*.

bad- т. в первой части сложений: плохой, зло-;  $\diamond$  *bad-báxt* злосчастный; *badšák1* уродливый, безобразный.

badbáxt т. злосчастный.

badbaxti (13) т. злосчастье.

badgú(y) т. злоязычный; сквернослов.

badkori (13) т. зло, злодеяние.

badnomgi т. дурная слава, бесчестье.

badroček т. злополучный; приносящий несчастье.

badšogún (4) т. зловещий, приносящий несчастье;  $\diamond$  *tíxny badšogún tuwétk* твоя сестра принесла несчастье.

badšák1 т. уродливый, безобразный.

badtebaq т. обжора, прожорливый; не умеющий себя вести во время еды.

bař хорошо; хороший;  $\diamond$  *bař* вос- поправиться.

baři (13) благо, добро(та);  $\diamond$  *be baři* по-хорошему, как следует, хорошо.

bařúy в.-т. красивый.

ba(h)ór (также *bo(h)or*) т. весна.

bař 1. большой, толстый (о круглых, крупных предметах: деревьях, камнях и др.); жирный; 2. бревно.

bařa афг. час;  $\square$  *soát cum bařa?* который час?

bařléng бедро.

bařšengér название одной из кишок (букв. 'толстая кишка').

bak р. бак (для бензина).

baks т., афг. сумка; портфель.

bakšt верхн. брат мужа и жена брата по отношению друг к другу; т. *ewár*.

bakšt kénd жена брата мужа; т. *zapewár*. Ср. *andárc*.

bal см. *bol*.

baldór см. *boldór*.

báli (также *bále*) т. утвердит. част. да, конечно (§ 213).

bálki (также *bálken*) т. противит. союз: но, однако (§ 202).

bále см. *báli*.

bam т. басовая струна (на рубобе).

baná см. *be(h)oná*.

band т. 1. узы, оковы; 2. связанный, запертый; арестован-

ний;  $\diamond$  tembún band пояс шаровар; band car- связывать; арестовывать; 3. связка, пучок; 4. сустав, фаланга; запястье; 5. плотина, запруда; 6. союз, договор;  $\diamond$  bánd-u bast car- заключать договор; 7. теснина; узкая горная тропа, поднимающаяся по утесу; 8. перерыв, делаемый рассказчиком сказки с целью получить у слушателей деньги;  $\diamond$  band kař- прекращать рассказывать сказку.

band- недост. хватать, брать в плен, заключать в оковы.  
bandalı удар локтем по голове и кулаком по спине (в детской игре).

bandvendák в.-т. щиколотка.

bandék т. завязка, петля;  $\diamond$  bandék-i dast запястье.

band короткая палка (для битья);  $\square$  ta-r i baf band nast! бить тебя некому! (букв. 'нет для тебя хорошей палки!').

bang т. анаша, гашиш.

bangás(t) т. звукоподр. треску горящего дерева;  $\square$  bangás kérti éteu с треском сгорело.

baó т. (также baá, baáu) 1. цена, стоимость; 2. оценка.

baór см. ba(h)ór.

bar грудь (женская); сосок;  $\square$  ya nan yá-gék bar gand его мать дает ему грудь.

bar I 1. дверь;  $\square$  bar gew! закрой дверь!; 2. пространство, примыкающее к дому; двор;  $\diamond$  ter bar снаружи; ter bar nyw(н)z- выходить на двор (за нуждой); т. dar I; 3. послелог (§ 105).

bar II см. ber.

barbandí крутая тропа в гору.

barkınj (4) в.-т. часть дома сразу за входом, сени; т. pasidár.

barq т. молния.

bar(r)á т. ягненок. Ср. wurk.

bars- : barst- замуривать(ся); закрывать (глаза, рот);  $\square$  xi řéřm-i bars! замури глаза!;  $\triangle$  3-е л. ед.ч. barsn; и.д. barsn. Осн. перф. также [bers-] : bersétk.

bars(е)rá(g) 1. притолока; т. daragará; 2. верхняя перекладина станка для плетения паласов.

barzengi см. borzengi.

bas т. довольно, достаточно;  $\diamond$  bas car- прекращать.

bast т. 1. связка, пучок; 2.: bánd-u bast car- договариваться; 3.: qadabást стройный, рослый.

bastá т. закрытый, запертый;  $\blacklozenge$  e ti dar bastá! эх ты, несчастный! (букв. 'с закрытой дверью!').

basték т. ножницы для стрижки овец одной рукой. Ср. *šown*.  
bas-wezy- : bas-wezd- мочь, быть в состоянии; □ *yaw*  
*yark né-bas-wizit* он не может работать; △ 3-е л. ед.ч. *bas-*  
*-wizit*; перф. *bas-wezg*; плюскв. *bas-wéstu* (14); повел. *bas-we-*  
*zey!*

bat I т. бат (пшеничный кисель); верхн. *ḡaršót*. "Тексты",  
стр. 186.

bat II см. *bad* I.

batbát т. гусь.

bátk(en) даже (§ 186).

batmegúst т. бат с мясом (поминальное угощение). "Тексты",  
стр. 186.

baḡš (8) т. часть, доля; ◇ *baḡš sar-* делить; *baḡš wos-*  
*razdeljatsya*.

baḡš- (8) недост. делить, разделять.

baḡšéš (8) т. 1. дар, подарок; 2. пощада, прощение; ◇  
*baḡšéš sar-* 1) дарить; 2) щадить, прощать.

baḡš нижн. см. *škanš*.

baḡt т. счастье, счастливая судьба; ◇ *be táxt-et baḡt*  
*yátey* он достиг счастья и престола.

baud (9) т. стихотворение, песня; ◇ *baud šan-* петь.

baugrađ (1, 12) т. знамя, флаг, штандарт.

baugtúy т. певец; человек, знающий стихи, песни. Ср. *šum*.

baugtuyí т. пение.

baz р. база, склад.

bázi т. неопр. мест. некоторые, кое-какие; ◇ *bázi*  
*waxt* иногда.

bazm т. пиршество, угощение.

baeši (8) т. сознание; рассудительность; трезвость; ◆  
*ká-yi baeši* снадобье, приводящее в чувство.

bi т. предлог, обозначающий отсутствие чего-либо (§ 91).

bi- т. префикс, обозначающий отсутствие чего-либо (§ 34).

biamáł т. не курящий, не пристрастившийся к употреблению  
наса (жевательная смесь из табака и золы). Ср. *amalı*.

biandóz т. безмерный, бессчетный.

biáql т. глупый, неразумный.

biarakatí (13) т. медлительность; ◇ *biarakatí sar-*  
*medlit*.

biarakát т. бран. негодяй; растяпа.

bibi обращение к дочери пира (главы исмаилитской общины).

bibúk удод; т. *šonasarék*. Ср. *ababák*, *abubák*, *šilbobék*.

bibét в.-т. не имеющий одежды, голый, нагой. Ср. *šlah*.

bičkám хвост.

bičorá т. бедный, ниимущий; несчастный.

bičúrt (4) т. беззаботный; спокойный.

bidást т. 1. безрукий; 2. ниимущий.

bidorgí т. бодрствование;  $\blacklozenge$  ba bidorgí наяву.

bidembá т. бескурдючный (о баране).

biferistá т. плохой, дурной человек.

bigenó т. невиновный, безгрешный.

biyam т. беспечальный, беззаботный.

biyawrasí т. нужда, бедность; беспомощность.

biyáur-i, biyri, biyéur-i см. be yéur-i.

biíb т. невиновный, безгрешный.

biíl т.: biíl car- отдавать, даровать.

biinsóf т. несправедливый, жестокий.

biíst (1, 8) т. рай.

bikór т. не имеющий дела, бездельник.

bikorí (13) т. безделье.

bikefón одnogорбый верблюд. Ср. poraštýr.

bikénd в.-т. холостяк; т. buydóq.

bil т. лопата.

bilčá т. лопаточка (для перемешивания шлова).

bilgák горный козел (3-4-х лет).

bilmindáq кувыркoм, вверх тормашками;  $\square$  záyis r-a goz  
bilmindáq dínen (yíren) дети на лужайке кувырkaются.

bimór т. больной, нездоровый.

bimezá т. невкусный, пресный.

bináng т. бессовестный, бесстыдный.

binítáq т. щелчок по носу (в детской игре).

binefás т. 1. бездыханный; 2. несмышленный.

binemék т. пресный, невкусный.

binýqs (4) т. здоровый, невредимый.

biól т. сам не свой, не в себе;  $\square$  ti ol yafč biól-it  
ты совсем не в себе.

bipedár т. не имеющий отца, незаконнорожденный.

bipezýw в.-т. трус.

biquadroná т. невежливо, неуважительно.

biquasáb см. adlás.

biy-i см. be yéur-i.

birnaw в.-т. "один раз девять" - счет в игре стойг. "Тек-  
сты", стр. 262.

birún т. 1. внешний; вне, снаружи; 2. сверх, кроме.

bisá(há)b см. bisoíb.

bisár т. 1. распутная женщина; 2.: bisár(-u) bitaná растерявшийся.

bisari (13) т. беспокойство, волнение.

bismilló т. во имя аллаха! (формула, произносимая в начале любого дела);  $\diamond$  bismilló car- 1) начинать; 2) молиться.

bisoib т. (также visa(há)b) без хозяина, без присмотра.

bist т. двадцать.

bistará т. постель, ложе.

bistruzá т. двадцатидневный.

bisewób (5) т. зловредный, недобродетельный.

bisewód (5, 9) т. неграмотный.

bišarm т. бесстыжий.

bit уток (при тканье); т. pud.

bitaná т.: bisár(-u) bitaná растерявшийся.

bitarín т. самый лучший, превосходный.

bitób т. 1. слабый; занемогший, больной; 2. обеспокоенный;  $\diamond$  bitób car- беспокоить, донимать; bitób woc- I) беспокоиться; 2) занемочь, заболеть.

bitobí т. болезнь; бессилие;  $\diamond$  bitobí car- болеть.

bitoqát т. нетерпеливый, беспокойный.

bitér т. лучше.

biw- : biwd- чесаться (о носе);  $\square$  žy mis-eš biwd у меня нос чешется;  $\triangle$  3-е л. ед.ч. biwd.

biwá т. вдова.

biwafó т. неверный, вероломный.

biwakend в.-т. вдова; т. biwazán.

bix (также wix, vix) т. корень, корешок; черенок;  $\diamond$  ter bix draw- жать, косить под корень.

bixabár т. внезапно, вдруг.

bixkénd(ék) пень; коряга. Ср. kыл II.

bixléw вдруг, неожиданно;  $\square$  bixléw mirprič di ar žarž вдруг муравей упал в молоко.

bixób т. 1. неспящий; 2. бессонный.

biyobón (I) т. пустыня, степь;  $\blacklozenge$  daštó-ev biyobonó-ev saró-ev déytey они прошли степи, пустыни и поля.

biyobon(šúb) (также quššúb) т. две поперечные балки, лежащие в основании конструкции, окружающее отверстие в крыше.

biyobón(šung) в.-т. см. biyobón(šúb), quššúb.

bizór т. питающий отвращение; изведенный;  $\diamond$  bizór car- надоедать, изводить, досажать; bizór woc- испытывать отвращение;  $\square$  se šebyní bizór-em vitk мне надоела пастьба скота.

bieší (8) т. бесчувствие; ◆ ká-yi bieší снадобье, лишнее чувство; дурман, отравка.

bišís (4, 8) т. лишившийся чувства; ◇ bišís вос- литься чувства.

blay- : blayd- (2) бляеть (об овце); □ may de bla-  
yák-en wézdéy овца пришла с бляением; △ 3-е л. ед. ч. blayd;  
и. д. blayn.

bloq пучеглазый.

blek часть; de wáxt-i ter deýár jay nag yundák-er agár  
tqi mol imnt yan yáv-ey blek-blek gošen-et áy carèn если во  
время перегона в другое место будет много скота, его [стадо]  
делят на части и гонят; ◇ blek вос- разделяться; □ урк  
bu blek víteу вода [ручья] разделилась на две части.

bo- (также be-, ba-) т. префикс, указывающий на наличие  
какого-либо качества или признака; ◇ baáq1 умный; boquw-  
wát сильный (§ 34).

bo-bo! возглас, которым подзывают собак (§ 214).

bobovír т. личинки солитера.

boč т. боч (похлебка из толченого зерна и мяса); □ a-  
-yá ýdím-ey žúken, yan a-d-á kla gúšt-en yakjóу rásen - boč  
žánen ту пшеницу толкут и варят вместе с бараниной - это на-  
зывается б о ч. "Тексты", стр. 186, 244..

bočka р. бочка.

bod I т. 1. ветер; ◇ bod car- веять; бер bod вос-  
утрачиваться; 2.: bod žat car- быть высокомерным, хвастаться.

bod II т. бод (название ряда болезней: ревматизм, тубер-  
кулез). "Тексты", стр. 271.

bodbír (4) т. исцеляющий от болезни бод (о лекарстве).

bodá т. веяние, обмолот.

bodí т. 1. ветренный; 2. быстрый как ветер.

bodmís в.-т. безносый.

bodmogá т. длинное ожерелье из крупных бусин.

bodró(y) т. фольк. гонец, скороход; быстроногий.

bodriz(g)ék т. осыпавшиеся на землю абрикосы.

bodxorék т. нижн. см. žemolkarék.

bog : ti bog последок - вместо тебя (§ 108).

boу т. сад (плодовый).

boу- : boýd- мычать (о быке, воле); △ 3-е л. ед. ч.  
boýd. Ср. řoу- : řoýd-.

boýás звукоподр. мычанью коров; ◇ boýás car- мычать.

boýbón т. садовник.



boýbá т. садик; огород.

boýd, boýd- см. boý- : boýd-.

boýdór т. афг. садовник; владелец сада.

boýi сводный брат, сводная сестра;  $\diamond$  boýi nan мачеха;

boýi tat отчим.

boýroaštýr верблюд-самец.

bojá т. свояк, муж свояченицы.

bo(h)ór см. ba(h)ór.

bol (также bal) т. крыло.

boldór (также baldór) т. крылатый.

boligá (1) т. молоток.

boló т. 1. верх, вершина; 2. верхний; вверху, наверху;

$\diamond$  boló sar- поднимать. Ср. wuś.

bolot(e)ráng т. подпруга.

bolezzát т. вкусный.

boш т. крыша. Ср. kut.

boná см. be(h)oná.

bond- см. бын- : bond-.

bong т. крик, вопль, возглас;  $\diamond$  bong di- кричать, вопить.

boq : boq di- кончать (дело, работу).

boq- : boqt- кончать (дело, работу);  $\square$  a-уём yark sak boqtёу эту работу мы кончили;  $\triangle$  3-е л.ед.ч. boqt.

boqimondá т. остаток; оставшийся.

boquw(w)át (1, 5) т. сильный, могучий.

bor I т. раз;  $\diamond$  ar bor каждый раз. Ср. loy II.

bor II т. груз, ноша. Ср. wыr.

borá т. изафетный предлог в сочет. с предлогом der;  $\diamond$  der boráyi o, ob, в отношении к...

borbandí т.: borbandí sar- навьючивать груз.

borgí : borgí di- 1) укрощать, объезжать коня; 2) заставлять работать (человека).

borí I валун, большой камень.

borí II т. груженный, загруженный;  $\diamond$  borí sar- класть в котел пищу для варки;  $\square$  dig borí-v kerk котел наполнили (т.е. пища варится).

borikal(1)ó т. bravo!, молодец!;  $\diamond$  borikal(1)ó sar- хвалить.

borin (также bórēn) модальная част. нужно, необходимо; хоть бы (§ 208).

boronrawí т. дождь. Ср. wыr.

borsáng т. камень, придавливающий бревно, в которое упи-

рается ось мельничного колеса.

borxoná т. склад, амбар.

доед. borzengi т. (также barzengi) фольк. Барзанги, великан, ле-

bóren см. bórin.

bowmačí т. басмач.

boš! возглас, которым погоняют волов и быков (§ 214).

boša т. хищная птица (кречет, кобчик).

bošing нижн. большой сосуд (металлический); т. oftobá-yi kalón. Ср. tortí.

bot- см. byn- : bond-.

bowar т.: bowar car- верить, доверять.

bowari (5, 13) т. вера, уверенность;  $\diamond$  bowari car- верить.

bowd- см. byn- : bowd-.

boy I пещера, грот.

boy II т. богатый;  $\diamond$  boy woc- богатеть.

boy III т.: boy gand- проигрывать (игру).

boyad т. модальная част. нужно, необходимо (§ 208).

boyrétk в.-т. проигравший (игру).

boz т. сокол. Ср. ženwár.

boz- : bozd- играть;  $\square$  bózd-ev bózd-ev, а-уэм Diwoná Najmón bozi yútey играли они, играли, и Дивона Наджмон выиграл игру.

bozi т. игра;  $\diamond$  bozi car- играть; bozi yund- выигрывать. Ср. štik.

bozibánd т. браслет; амулет, талисман. Ср. percéng.

bozilánj т. бот. котовник (Hereta ramiriensis).

bozingár т. игрок; фокусник (эпитет Али).

bozór т. базар.

bozr(ə)gún т. возвышение сбоку от очага, на котором зажигается светильник.

bozurgón т. купец, богач.

bozurgoni т. занятие купца, торговля.

br- см. ber.

bram- : bramd- бредить, бормотать во сне.

brin (2) колено;  $\diamond$  ter brin di- ломать что-либо о колено.

broi (2) обмолачиваемая масса (на току); мякина.

breš кусок материи;  $\diamond$  breš di- (car-) кроить, резать материю для шитья.

bret (2) локоть.

bretyáuč локтевая кость, локоть.

bu-bíst в.-т. сорок (§ 189). Ср. čil II.

bu-bíst-et-šás в.-т. пятьдесят (§ 189). Ср. pinjó(h).

bukendí двоеженец; т. duzaná.

bukér двугорбый верблюд.

bumberiš имеющий усы и бороду.

bu ВИЛН; т. šoxín, afšún; □ de bún-en demá ki géz-dey - б'анен когда подует ветер, веет [зерно] вилами.

bunikó в.-т. человек с двумя макушками (по примете. тот, кому суждено дважды жениться); т. dunikó.

bunék т. ВИЛКА.

buq т. холм, бугор, пригорок.

buqá т. бык-производитель. Ср. ʔergów.

buqebór печальный, скучный.

bursóq т. жаренные в масле или жире кусочки теста. Ср. arzúq.

buryó т. циновка из камыша.

buryoyí т. желтый с темными пятнами (о масти коня).

bustón т. плодовый сад, цветник; ◇ bóʔ-u bustón сад-цветник.

butó в.-т.: butó goʔ- складывать вдвое.

butoá в.-т.: butoá sar- скручивать нить вдвое. Ср. pidžip- : pidžopt-.

buʔ ботинки, сапоги; т. but.

buv(е)dekí развилка (дорог).

bu(y) I два; □ bu šeyd, yi kend yáw-en tu у него были две дочери и одна жена.

bu(y) II т. 1. запах; 2. ритуальное благовоние из муки и масла. Ср. vul.

buʔdóq т. холостяк. Ср. bikénd, soy.

bu(y)í по два; вдвоем.

buʔing второй.

buzkés (1, 8) т. перекладина между двумя столбами при входе в дом, на которой подвешивают туши мелкого скота для свежевания.

buzovíz (1) т. два столба при входе в дом.

be I сочинит. союз также, ведь, же (§ 196).

be II т. (также ba) предлог, обозначающий преимущественно направление. Обычно в сочет. с другими займств. предложениями: be riš-i к, по направлению к... и др. (§ 89).

be- см. во-.

be ʔeyr-i т. (также biʔeyr-i, beyr-i, biyr-i, biʔayr-i biry-i) сложный изафетный предлог: кроме, за исключением; □

bi ýeýr-i šebnî tu woz rotšó-er čiz xizmát sar? čem ty eše služïš' царю кроме пастьбы [скота]?

bes небольшой, маленький (о круглых предметах); □ kartušká bes keřétk картошка начала созревать (появились маленькие картофелины).

beš дядя (по отцу; по матери).

bešbeýd двоюродная сестра (дочь дяди).

bešams слегка протухшее мясо.

bešóq (12) 1. барабан; 2. деревянный молоток.

bešóqšúng барабанная палочка.

begú (1)- bešan(d) (1) см. rebób (rebób-i begú-bešan(d)).

baýr-i см. be ýeýr-i.

beýelmaš верхн. петля с палкой для подтягивания ослабевшего ремня вьюка.

beýét скупой, жадный; завистник.

be(h)oná т. (также baná, boná) уловка; предлог; ◇

be(h)oná sar- притворяться.

bejeřčá т. 1. осадок (краски); 2. жмых (льна). "Тексты", стр. 199.

bejelbozí(1u) т. игра в бабки. Ср. mešbozí.

bejéu холщовый мешок (на 60-70 кг); т. bojí.

bejíl (1u, 3) т. таранная кость; бабка. Ср. meš.

bekór (1a) т. нужный, необходимый.

belaftá т. болтун, пустомеля; □ žn tat belaftá tu wétk мой отец был болтуном.

belayas звукоподр. блеянию (коз и овец). Ср. blaý- : blaýd-.

belánd (1a) т. высокий; высоко.

belandqád (1a) т. высокий, стройный.

belandí (1a, 13) т. высота, возвышенность.

belandwód (1a, 10) в.-т. верхний оросительный канал в селении.

belandzikóm т. музыкальный струнный инструмент.

belbél сверкающий, светящийся.

belbél-i см. berbér-i.

belbelík (1u) т. бульбулик (песенка). "Тексты", стр. 23.

belbíl (1u, 4) т. соловей.

belýam (1a) т. слюва (с гноем); слизь, мокрота.

bel(h)ás 1. фольк. прожорливый демон; □ bel(h)ás setk nē-wost. vaýd teý kend, bel(h)ás teý šau б а л ь х а с не насыщается. Вагд - женщина, бальхас - мужчина; 2. обжора.

beló (1a) т. 1. несчастье, беда, горе; 2. ловкач, трепач.

belo'át (1a) т. совершеннолетие, зрелость.

belo'und верхн. табакерка.

bembá р. взрывчатка, бомба.

ben 1. основание, низ; корень;  $\diamond$  sof ar ben в самом низу;  $\square$  za' kápen-et tr-a ben de yi švén-en vánden выкапывают колочки и у корневища связывают их веревкой; 2. после-лог (§ 105).

ben- см. be' - : be't-.

bená (1u) т. хозяйство; двор; семейство.

benafš (1u, 8) т. фиалка.

benčá(k) (1u, 12) т. пучок, связка; букет.

benďá (1a) т. раб; слуга.

benďí (1a) т. раб;  $\diamond$  benďí sar- обращать в рабство.

benyát (1u): benyát kač- жечь на мазаре ритуальное благовоние (vul) с целью добиться успеха в каком-либо деле.

benyód (1u) т. основа(ние), фундамент.

benecá т. старожил.

beró т. наличный, существующий.

berčam (1a) т. ярко-красная краска.

berčlá (1ao) т. бобы (Vicia faba).

berčlabóč (1ao) т. похлебка из разваренных бобов;  $\square$  bečla bóč-ey fačát de wáxt-i túxh-i bečla ničvak dínen бобовый б о ч варят только во время сева бобов. "Тексты", стр. 186.

ber т. (также var) предлог, обозначающий местонахождение и направление, реже - цель, предназначение. В сочет. с указ. мест.: b(e)g-ém, b(e)g-ét, b(e)g-á (§ 88).

berá-biyó см. roh (ró(h)-i berá-biyó).

berá-na'yó (1) см. roh (ró(h)-i berá-na'yó).

berbód (1a) т.: berbód gand- губить, погубить; berbód woc- погибнуть.

berbér-i (также belbél-i) (< т. varobár-i) изафетный предлог, обозначающий местонахождение напротив чего-либо;  $\diamond$  berbér-i 'ar напротив камня.

berďár (1a) стенка, подпирающая другую; контрфорс; т.регán.

berďíx хрящ.

berguš (1au, 8) баргуш (фантастическое существо);  $\square$  de denyó berguš nung čiz-i tey, yaw am awrát, am mardíná есть на свете нечто по имени б а р г у ш, он бывает и мужского и женского [пола]. "Тексты", стр. 253.

bergušzodá (1au, 8) в.-т. способный, выдающийся человек (букв. 'сын баргуша').

berik (1) т. узкий, тонкий.

berikpád (1, 10) в.-т. икры (ноги); голень.

berikuáyc (1) в.-т. кость голени.

bermá (1) т. сверло.

berobár (1a) т. 1. равный, одинаковый; половина; наполовину;  berobár-i naǵd de ǵi xun ǵáteu в полночь он пришел домой; ya máu-ey berobár vǵind она наполовину подстригает овцу; 2. подходящий, приемлемый;  a-yét tembún ma-g berobár эти штаны мне подходят; 3. послелог или предлог (с инфинитивом) сразу, одновременно (§ 157).

berobargí (также berobarí) (1a, 13) т. 1. равенство;  berobargí-yi vdek полпути; 2. приемлемость.

berobarnáǵd в.-т. полночь.

berodár (1ai) т. брат. Ср. vǵnt.

berodarí (1ai, 13) т. братство, братские чувства.

berodarǵón(d) (1ai) т. побратим; братец.

beroderǵondorí (1ai) т. братские чувства.

berongás мычание (коровы);  berongás saǵ- мычать (о корове). Ср. ǵoƳ- : ǵoƳd-.

beró(y)i (1a) т. предлог: для, ради;  az beró(y)i... для; для того, чтобы... (§ 103).

ber(r)idá т.: óš-i ber(r)idá похлебка с лапшой. Ср. вах. óš-i ǵipetkin.

bers- см. bars- : barst-.

beruón (1i) т. жареный;  beruón saǵ- жарить.

berzif отверстие для надувания меха uazn (см.).

berénǵ I (1i) т. рис.

berénǵ II (1i) т. медь; бронза.

berát (1, 4) т. усы.

berntǵerár (1) т. с большими усами.

berórǵ бот. ива (Salix ruscostachya); т. ǵakalbid. Ср. zartnǵk.

berǵr орел; т. aǵób.

beruór (1i) т. много; очень.

beǵtér (1i, 8) т. больше, большей частью.

bet больше, еще (§ 186).

bet- см. beš- : best-.

betá (1u) т. куст; кустарник.

betbét (1, 3): liw betbét вихрь, смерч; т. girdbodék.

betcebremvart четыре года назад.

bet(n)v- : betovd- кауз. опрокидывать, валить (о стене);

wǵz-em ya dewól-i betovd-em я свалил ту стену;  3-е л.

л. ед.ч. betvnd.

bet одежда, одяние; □ а-уа ʒmynán ʒm bet-i wízdmut та женщина стирает свою одежду.

betdór в.-т. имеющий одежду, одетый.

bet-: best- (также bet-: ben-) падать, опрокидываться, обваливаться (о стене); □ ʒad betteu загон обвалился; △ 3-е л. ед.ч. best; перф. benɡ, betétk.

bexór (1u) т. пар; ◇ bexór wos- испаряться.

bexmal (1a) т. бархат, парча.

bexmaldúz (1a) т. вышивающий по бархату.

beubedi (1a) т. обоюдоострый кинжал.

beun т. изафетный предлог и послелог (в сочет.с другими предлогами) между, среди чего-, кого-либо; ◇ de bibet-et betdór beun между имеющими одежду и неимеющими ее.

beuón (1) т. изложение, объяснение; ◇ beuón sag- излагать, объяснять.

bezd I пазуха; объятия; т. baʒál. Ср. kal I.

bezd II нижн. см. wop.

bezkaš (1u, 8) т. участник козлодрания.

bezkaší (1u) т. козлодрание.

bezni(y) (1u) т. козья шерсть.

bezedi т. быстро, поскорее.

bezýng (1u, 4) (также wezýng) т. великий; священный; ◆ sár-i yír-i bezýng клянусь великим солнцем.

bezbež затылок.

bič холощеный козел; т. parbúz.

bič-bič! возглас, которым подзывает козла (§ 2I4).

bičák козленок (годовалый).

bič (4) т. бытие, существование; ◇ bič wos- быть, существовать; наставлять.

biž (4) т. гнев, ненависть; ◇ biž sag- сердиться, ненавидеть.

bi-: bond- (также bot-) 1. бросать, выбрасывать; □ uet ʒár-i bi- брось этот камень!; 2. покидать, оставлять;

□ rotšó ʒm táxt-i bóndeu царь оставил свой престол; 3. веять (зерно); 4.: ʒat-eu bi- ложиться, улечься; △ 3-е л. ед.ч. bičd; и.д. bičng.

bičng (3) 1. см. bi-: bond-; 2.: bičng sag- веять зерно; 3. обвалившаяся, разрушенная стена.

bič грустный; неразговорчивый, насупившийся, злой, сердитый; ◆ bič-i ʒat wídrétk он насупился.

bičj I (4) т. короткие шерстяные носки (с пяткой). Ср.

ǰeráb.

byrǰ II (4) т. 1. башня; 2. угол; ◇ хун byrǰ угол дома.

byrǰ кожаный ремешок (сбромятый); т. tészá-yi хом.

byw- : bowd- обманывать; △ 3-е л. е. д. ч. bywd.

С

car- : kert- 1. делать; □ tu őíz-eǰ car? что ты делаешь?; 2. вспом. гл. при образовании сложномысленных глаголов: cut car- резать, делить; pist car- сдирать шкуру; △ 3-е л. е. д. ч. cart (9); перф. kerk; плюскв. kértu (14); инф. с(е)rák (2); и. д. carn.

carang см. се II, rang.

carzn шило; т. deráwá.

casa(a)ren в.-т. (<се saár-en) засветло, на рассвете.

ci-ci-ci звукоподр. пению птицы.

cil I тлеющие угли; □ qemóč-ey de cil káten, ke réǰtey - dárzen к у м о ч кладут на тлеющие угли, а когда спечется - вынимают.

cil II рыхлый, мокрый снег.

cilmindáq см. őilmindáq.

cip неопр. название птицы.

cir-wir звукоподр. чириканью.

cirék неопр. название птицы.

ciwadór слово, которое произносят при игре в прятки (ǰar-moǰaxik), когда найдут спрятавшегося и ударят его по спине; ◇ ciwadór di- бить по спине (при игре в прятки). "Тексты", стр. 264.

cland (2) чирей; т. хасак.

cliwcliw неопр. название болотной птички с белым брюшком.

cluq сидящий поджав ноги (о ребенке); верхн. őtuq, őtuq.

coǰd вопр. наречие: когда? (§ 185).

crafk см. crav- : cravd-.

с(е)rák см. car- : kert-.

crav- (2) : cravd- (2) (также crevd-) щипать; △ 3-е л. е. д. ч. cravd; перф. crafk; плюскв. cráftu (14); и. д. cravn. Ср. cǰmr- : cǰopt-, cǰym- : cǰomd-.

cromd- см. cǰem- : cǰomd-.

cǰopt- см. cǰmr- : cǰopt-.

cǰox изреженные посеы злаков на малоурожайной земле.



сгымд- (2, 3) : сромд- (2) щипать;  $\Delta$  3-е л. ед. ч. сгымд; и.д. сгымн. Ср. сгыр- : сропт-, срав- : сравд-.

срөнг см. сө II, rang.

срөңгі (2) вопр. мест. как?, какой?, каким образом? (§ 70).

срэвд- см. срав- : сравд-.

сгыр- (2) : сропт- (2) щипать;  $\square$  wuz taw сгýрөш ki tu jirayás сар я так тебя ущипну, что ты закричишь;  $\Delta$  3-е л. ед.ч. сгмрт; и.д. сгмрн. Ср. срав- : сравд-, сгым- : сромд-.

сук новорожденный (о скоте); молочный (о зубах);  $\diamond$  сук wurk новорожденный ягненок.

сум 1. вопр. и неопр. мест. сколько (§§ 70, 71); 2. сколько ни (§ 197).

сумгуза в.-т. вопр. мест. сколькодневный (§ 70).

сумсолá в.-т. вопр. мест. скольколетний (§ 70).

сиқ (12) торчащий; стоящий;  $\diamond$  сиқ di- ставить торчком. Ср. čuk.

сиқ-сиқ : сиқ-сиқ гөwөз- прыгать.

сиқдүмбөк в.-т. неопр. название птицы; т. čukdumbök.

сиқšáx отвесная скала.

сиқэк клитор.

суск послелог, обозначающий местонахождение наверху чего-либо (часто в сочет. с предлогом сөк) (§§ 81, 82).

суски (13) верхний;  $\diamond$  суски керра́ верхнее одеяло.

се I предлог с основным значением исхода, употребляется с аблативом (§ 84). В сочетаниях с указ. мест. и усил. част. а- имеет формы: (а-)с-өм(-өн), (а-)с-өт(-өн), (а-)с-а(-нен) и др. (§§ 99-101).

се II, сө- в составе вопр. наречий (§ 185).

се III препозитивная приглагольная союзная частица, показатель конъюнктивного употребления глагольных форм в условных и определительных придаточных предложениях; как союз может употребляться также в придаточных временных (§§171, 174, 206).

себас послелог, обозначающий местонахождение позади чего-либо или направление вслед за чем-либо (в сочет. с предлогами сөк, ар) назад, позади; следом (§ 83).

себасна́ задняя часть туши животного;  $\square$  себасна́-өу димөш де үор, лэсрөш заднюю часть туши я прячу под камни, оставляю здесь.

себас(s)ic : себас(s)ic сар- делать стежки, шить. Ср. kuk di-, persic di-.

себасчнг последний; задний.

seblo удивительно; очень (< се baló: - что за напасть!);

◇ sebló baf очень хорошо.

sebgemvárt три года назад.

sebrám : sebrám-er 1) через три дня; 2) три дня назад.

sebrár четыре.

sebrár-bíst в.-т. восемьдесят (§ 189). Ср. aštód.

sebrár-bíst-et-đás в.-т. девяносто (§ 189). Ср. navád.

sebrári по четыре.

seftey вопр. мест. где?, куда? (§ 185).

semčób почка, бутон.

seqláy см. zeqláy.

serák см. car- : kert-.

seráx (1) т. искра; блеск; ◇ yir seráx восход солнца; □ yir seráx kértsey солнце взошло.

seráx- : seráxt- (1) 1. сверкать, искриться; 2. входить (о солнце); □ yir seráxtey солнце взошло.

seraxgír (1) (также leđagír) т. щипцы для угольков.

seréng см. se II, rang.

setr (3) веретено (на прялке).

setrá четки - скрученные вместе белая и черная шерстяные нити (на них завязывают узелки во время молитв).

setrék стадия зрелости зерновых: появление остей.

sey постпозитивная союзная частица, показатель конъюнктивного употребления глагольной формы; конъюнктивная форма связки (§§ 171, 174, 207).

сыя неопр. название небольшой птицы; т. kurék.

## č

-ča т. уменьш. суффикс; ◇ boučá садик.

čaf 1. кожица зерна; 2. стручок; 3. недомолоченное зерно.

čay- : čayd- стрекотать (о сороке). Ср. čaxwáx.

ča(h) см. čo(h).

čak I лежащий, подобрал под себя ноги (о животных); ◇ čak di- подбирать под себя ноги (о верблюде, коне, овце).

čak II фольк. магическое слово, при произнесении которого вода в реке на том свете исчезает.

čakčák (12) т. 1. беседа, разговор; ◇ čakčák car- беседовать, разговаривать. Ср. čakwák; 2. афр. аплодисменты, хлопанье в ладоши (одобрительное).

čakidá т. кусок лепешки, упавший при выпечке в очаг. Ср. wašk.

čakwák (12) т. беседа, разговор; ◇ čakwák *car-* беседовать, разговаривать; проводить время. Ср. čakčak.

čal 1. мокрый, вязкий; 2. мокрое, вязкое место, грязь; ◇ čal *woc-* вязнуть.

čalg- : čald- просить, требовать; □ wuz *se táw-en* *gehniġ-eš čalgem* я прошу у тебя огня; *kend čalg-* сватать; □ wuz *reýdem Kixn Iqból-er kend čilgák* я пошел в Кихн посватать жену для Икбола; △ 3-е л. ед.ч. *čald*; осн. перф., -шюскв. и инф. [*čilg-*], [*čelg-*] : *čilgétk*, *čelgétk*, *čilgétu*(14), *čelgétu*(14); *čilgák*, *čelgák*; и.д. *čalgn*.

čalxír (4) т. утка-нырок.

čalék углубление для разведения огня перед очагом; т. *čagerdi*.

čaleksár часть возвышения перед очагом.

čam задача, поручение (трудное, непосильное); ◇ čam *kač-* задавать трудную задачу. Ср. škan I.

čand т. 1. вопр. мест. сколько?; 2. неопр. мест. несколько; некоторый; ◇ *bad se čand wáxt-en* через некоторое время.

čand I 1. подмышка; промежность; пах (у животных). Ср. *kalbén*, *kalpír*; 2. уязвимое место.

čand II : čand(-i)-šlax голый, обнаженный; □ čand-šlax wézdey он приехал без ничего.

čand III отборный (о зерне); ◇ čand *yirk* отборный ячмень. Ср. *lok*.

čang т. 1. коготь; ◇ čang *di-* рвать когтями; 2. согнутый; ◇ čang *car-* сгибать, гнуть; *wadčang* сгорбленный, дряхлый; 3. чанг - варган (язычковый музыкальный инструмент).

čangšlaxt извилистый.

čangól (1) т. 1. коготь; лапа; ◇ čangól *di-* царапать; 2. пятерня, рука.

čangék т. кочерга. Ср. škur(g)ék.

čar т. 1. левый; влево; 2. неправильный; неправильно; ◇ ter čar goč- делать наоборот, неправильно.

čarčar т.: čarčar *arag* озноб; □ čarčar *arag diwdey* его бросало то в жар, то в холод.

čarjelaw т.: čarjelaw *car-* поворачивать коня.

čarlí т., афг. шлепанцы, тапочки, сандалии.

čaq (12) т. обладание; □ se čaq-i diw-en xelós *vi-tøy* он избавился от дива.

šar парн. к pag I.

šary т. хищная птица (ястреб-перепелятник, коршун).

šara межа; незасеянный участок по краям арника вокруг поля, на котором косят траву.

šary (5) т. жирный, сальный;  $\diamond$  g'ijš šary sar- мазать бороду жиром.

šarvi (5, 13) т. жир, сало.

šarviná т. удар двумя пальцами по затылку (в детской игре).

šarx т. 1. колесо; мельничное колесо;  $\diamond$  šarx-i falák Летящее Колесо;  $\diamond$  šarx di- вертеться; 2. прялка; 3. точильный круг;  $\diamond$  šarx xaš- точить на круге.

šarxgerdún т. ручка прялки.

šarxék т. ручное веретено. Ср. amk.

šarendá т. животные, обитающие на земле, не умеющие летать (в отличие от птиц - perandá).

šaskórd ожерелье из больших бусин.

šaš(m)pušidán т. мгновение, миг;  $\diamond$  i šaš(m)pušidán в один миг, в одно мгновение.

šatr т. уст. зонтик (женский).

šať крупный рогатый скот (кроме яков);  $\square$  de moldorí de Waxón šať, mol (yáni túŷ-et may) zuŷ, xur, yašdorí wost из скота в Вахане есть крупный и мелкий скот (т.е. козы и овцы), яки, ослы, лошади.

šaťdór в.-т. погонщик коров, волов; владелец коров, волов.

šať-mól в.-т. рогатый скот.

šaťi афг. I. негодный; 2. зря, попусту.

šaxs т. цедилка для молока;  $\diamond$  šaxs di- фильтровать, цедить;  $\square$  šarž-ey wízmen, rogzá šaxs dīnen берут молоко и процеживают его через чистый фильтр.

šaxt т. деревянный крюк на одном конце веревки, служащий для закрепления другого конца и перетаскивания травы, соломы и т.п.

šaxtwéš (3, 5, 8) жгут или кольца из лозы, удерживающие мутовку маслобойки в вертикальном положении;  $\square$  pernéc-gék asbób-i redár, šaxtwéš yo rəndác шнур к маслобойке полагается мутовка, кольца из лозы и ремень.

šaxwax звукоподр. стрекотанье (сороки). Ср. šať- : šaťd-.

š-i см. šiz 2.

-š-i т. суффикс, обозначающий профессию или принадлежность;  $\diamond$  diyorcí житель селения; teřaktorčí тракторист.

šičák неопр. съедобное растение, похожее на бодяк (см. krir).

šičibóy венец, корона из драгоценностей.

šič-wič звукоподр. звук, издаваемый скворцом.

šigór см. škor.

šiy т. камыш, тростник. Ср. kolk.

šiyá см. šiyá.

šikan(duzí) т. вышитый воротник чекменя.

šil I 1. женский платок, покрывало; 2. материя, марля.

šil II т. сорок. Ср. bu-bíst.

šilá 1. материя; 2. фильтр, сито (для муки) из материи, марли.

šilbobék удод (Uruba eropa); т. hudhúd. Ср. bibúk, abubák, ababák.

šildenyó т. фольк. тот свет, загробная жизнь.

šilg- см. šalg- : šald-.

šilgušá (также šilguš) т.: šig-i šilgušá фольк. котел с сорока ушками. Ср. šil'šiš.

šil'šiš в.-т.: šig-i šil'šiš фольк. котел с сорока ушками; т. šilgušá.

šilím т. кальян; сигарета, папироса;  $\diamond$  šilím хаš-курить.

šilkigá т.: modiyón-i šilkigá фольк. кобылица с сорока жеребятами.

šil(1)á т. зимнее сорокадневье (с конца декабря до середины января).

šilminšaq (12) (также šilminšaq) бабочка, мотылек.

šilpów плеск (воды).

šilpoya т. лестница с сорока ступеньками.

šilqelošá т. длиной в сорок кулочей (см. qeloš).

šilruzá т. сорокадневный.

šilt косноязычный, говорящий неразборчиво.

šimbír урик, сушеные абрикосы;  $\square$  šwan... weak ki ví-tey šimbír šápen когда абрикосы высохнут, их называют ч и м-б и р.

šimbírxešráy жидкая каша из поджаренной муки с сушеными абрикосами. "Тексты", стр. 189.

šin т. мерка из рога (для пороха).

šindrik (1) 1. бот. ломонос восточный (Clematis orientalis); т. šandrúk; 2. мочалка из ломоноса;  $\diamond$  šindrik dí-mýt' мочалкой (котел).

šiní т. 1. пиала, фарфоровая чашка; 2. мера зерна и см-

пучих тел (одна пиала). Ср. *ʔar*, -*toqí(n)*.

*šir* окол; яма, из которой стреляют или наблюдают за стрельбой.

*šir* - : *šort-* (также *špr-*, *šer-* : *ševd-*) собирать, срывать; □ *ušmíš der šern víteu* они начали собирать [зерна];

△ 3-е л. ед.ч. *širt*, *širt*; плюскв. *šertu* (14); и.д. *širn*, *šern*.

*širpás* звукоподр. крику архара, кика.

*šir* - : *šird-* чирикать (о воробье).

*šir-šir* чириканье (воробья); ◇ *šir-šir sag-* чирикать.

Ср. *šir* - : *šird-*.

*širgá* т. облик, вид.

*širimá* см. *šern-* : *šern-*.

*širk* т. грязь, гной.

*šistón* т. загадка.

*šišš!* возглас, которым останавливают осла (§ 214).

*šit* т. ситец.

*šiv!* возглас, которым прогоняют козлят (§ 214).

*šiw* - : *šiw-d-* пищать (о цыплятах).

*šiw-šiw* писок (цыплят); ◇ *šiw-šiw sag-* пищать (о цыплятах). Ср. *šiw* - : *šiw-d-*.

*šiwgá* (I) т. плетень, загородка из колючек, забор.

*šiz* т. 1. вещь, предмет; 2. неопр. и вопр. мест. (также *ši*) что, что-то; ничто, ничего (§§ 70, 71).

*šizí* т.: *tošóm-i šizí* всякие вещи, всякая всячина.

*šker* бот. ива туранская (*Salix turanica*); нижн. *šigór*, верхн. *šiv*.

*šker* см. *šker*.

*šlap* - : *šlap-t-* плескать, разбрызгивать воду; □ *tiz mé-geš, ti ušrk-eš ar-á šelék šlap-t* не иди быстро, у тебя в ведре вода плещется; △ 3-е л. ед.ч. *šlap-t*; и.д. *šlap-n*.

*šlap(n)v-* : *šlapovd-* кауз. проливать, разбрызгивать воду; △ 3-е л. ед.ч. *šlapnvd*.

*šmenog* передняя часть очага; т. *langár*, *pirá*.

*šobéksagón* т. ловкий, быстрый; смысленный.

*šod* 1. ветка (с листьями). Ср. *šolx*; 2. стадия зрелости зерновых, предшествующая колошению.

*šoder* т. 1. шатер, палатка; ◇ *šoder di-* разбивать шатер; 2. полотнище, простыня.

*šo(h)* т. (также *ša(h)*) 1. яма, колодец; 2. яма для хранения зерна. Ср. *šuv*.

*šok* (12) т. 1. разрез, отрез, разрыв; 2. шов, рубец;

- ◇ šok сар- резать, рвать.  
šok- (12): šokt- (12) резать, рвать.  
šokar т. слуга, служитель.  
šok-dér(r)ón (12) т. разорванный, расцарапанный; ◇  
šok-dérón сар- разрывать; царапать.  
šokí (12) т. подходящий по размеру.  
šokón чокон - разрез на лбу между бровями; □ šokón-  
-eu de movéun-i bu vřew dínen ч о к о н делают между брова-  
ми; т. хол. "Тексти", стр. 269.  
šokon- : šokond- резать; разрезать, пороть; △ 3-е  
л. ед.ч. šokond.  
šok-roǵá (12) т. рваный, драный; ◇ šok-roǵá сар-  
рвать.  
šol I т. чалый; с проседью, белоголовый (о масти живот-  
ных).  
šol II: šol di- хлопать в ладоши.  
šolt рваный, разорванный.  
šolti жировой слой под шкурой.  
šoltmaní жирный (о мясе).  
šolyaš в.-т. лошадь с белой мордой.  
šolyóš в.-т. черная утка с белым клювом.  
šor т. печатный; печатание; ◇ šor сар- печатать.  
šorkeńek т. копировальная бумага.  
šort- см. šip- : šort-.  
šorék т. промокашка, промокательная бумага.  
šorǵw (14) т. складной ножик, перочинный нож.  
šor т. четыре. Ср. ševǵr.  
šorá т. 1. мера, способ, средство; выход (из трудного  
положения); ◇ šorá nast выхода нет; 2.: šiz-u šorá до-  
машняя утварь.  
šorá- недост. находить выход из затруднительного положе-  
ния; □ wuz niv šiz šoráem? что мне теперь делать?  
šorafzél т. калевка (плотничий инструмент).  
šorangúst т. мера длины (4 пальца =  $\frac{1}{2}$  avárt).  
šorauná т.: šorauná kař- сдвигать очки на лоб (тадж.  
šor 'четыре', auņa 'очки', 'стекло').  
šorbóu т. сад, цветник; парк.  
šordá т. четырнадцать.  
šordasolá т. четырнадцатилетний.  
šormo(h)á т. четырехмесячный.  
šorobá т. четвертый полив.  
šorouí (также šorouá) т., афг. деревянная кровать, топ-

чай, койка.

ḡoḡeḡeḡ т. галоп.

ḡoḡsáá т. четыреста.

ḡoḡsáxá способ вязания (четырьмя спицами).

ḡoḡsól т. четырехлетний.

ḡoḡtáḡk т. сложенный вчетверо (о бумаге); с четырьмя углами.

ḡoḡxopá т. конструкция из бревен, оформляющая окно в крыше.

ḡoḡyák т., афг. мера веса (четверть сира).

ḡoḡyori т. наименование суннитов у припамирских исмаилитов, букв. 'четыре друга' — по четырем халифам: Абу-Бакру, Омару, Осману и Хайдару (Али). "Тексты", стр. 246.

ḡoḡyín (4) т. четвертый.

ḡoḡní удар ногой под зад (в детской игре).

ḡoḡt (8) (также ḡoḡt) т. полуденная еда.

ḡoḡ 1. течь, промочина в краеш арыка; 2. верхн. пруд, водохранилище.

ḡoḡ т. чай;  $\diamond$  ḡoḡ kaḡ- варить чай; ḡoḡ ruv- пить чай.

ḡo(y)júḡ т. котелок, кастрюлька для кипячения чая; медный чайник.

ḡoḡwáḡ бот. эсхолия густая (*Escholzia densa*); т. zaw-sawbēl; верхн. reḡḡoḡwáḡ.

ḡoḡxopá т. чайхана, чайная.

ḡoḡxír (4) т. любитель чая, чаевник.

ḡam (2) ток, хирман; верхн. ḡgam.

ḡamviḡvák, ḡamviḡúk (5) подметание тока (обряд по случаю окончания молотбы и веяния зерна). "Тексты", стр. 166.

ḡring-práx звукоподр. звону железа.

ḡriq-wriq (12) звукоподр. чириканью. Ср. ḡir-ḡir.

ḡrir (2) шиповник (*Rosa sp.*); т. ḡeḡxór.

ḡrem(в) см. ḡerm- : ḡern-.

ḡreng см. ḡerm- : ḡern-.

ḡréngtu (14) см. ḡerm- : ḡern-.

ḡrak (2) ломкие сухие ветки.

ḡriq (также ḡtiq) неопр. небольшая птичка; т. zurxdum-bák.

ḡriq верхн. см. cluq.

ḡu! возглас, которым отгоняют лошадей (§ 214).

ḡub т. дерево (строительный материал). Ср. ḡung.

ḡuf : ḡuf sar- дуть, дунуть.



šuy : šuy wнд(ш)г- зажигаться, воспламеняться (о труте).

šuk т. 1. стоящий торчком; ◇ šuk di- ставить торчком; 2. опрытний, подтянутый. Ср. suq.

šuk- : šukt- 1. стучать, ударять, толочь; вбивать; wíz-еш mih šúktey я вбил гвоздь; □ šim-i kšnen, yáw-i wíznen, šúken yáw-ey накапывают гончарной глины, приносят ее и толкут; 2. бить, трепать шерсть; △ 3-е л. ед.ч.šukt; и.д. šukn.

šul т. маленький penis.

šulá т. пустынное, заброшенное место; ◇ šulá sag- разрушать.

šuladášt т. степь, целина, пустошь.

šulšerá т. разрушение, опустошение; ◇ šulšerá sag- разрушать; šulšerá woc- разрушаться.

šulk бахрама.

šulpíst в.-т. крайняя плоть.

šun ki т. союз: так как, потому что; когда; если.

šuč 1. кусок, часть, доля; □ šuč-i yáwem, šuč-i wíz-еш ar xup часть я съедаю, часть привошу домой; 2. рванный, разрезанный; ◇ šuč sag- рвать, резать; suč woc- рваться; šuč-šuč sag- крошить, дробить.

šučí (13) 1. часть, кусок; 2. разрез, разрыв; 3. разрезание, разрывание.

šux : šux di- 1) накрывать(ся) с головой; 2) складывать в кучу.

šuxt потолок; т. šext.

šwan (2) абрикосовое дерево (*Armeniaca vulgaris*); □ šwan ki reštey yaw šat pland когда абрикосы поспеют, они сами осыпаются.

šwanmuxék (2) бутон абрикосовых цветов.

šwurk (2) (нижн. также šwerek) молодой мелкого рогатого скота, козлята и ягнята.

šwurkék (2) круглые пятнышки муки на стене в доме, носимые в день весеннего равноденствия (букв. 'козлятки-ягнятки'); □ bázi xalg šn yanglék-ey ar yumj déyt-et á-a diwól puč-puč gošt ki yá-rek šwurkék šánen некоторые люди окунают в муку пальцы и делают на стенах кружочки, которые называются ч в у р к э к. "Текст", стр. 234.

šwerek нижн. см. šwurk.

šəbór (1ai) т. в яблоках (о масти животных).

šešá (1u) т. цыпленок; птенец.

čefsó (1a) т. большой напильник.

čeftu см. čip- : čort-.

čegas (1i) т. нашест, насест (для птиц).

čeydár (1) сковорода.

čeŷ козленок;  $\diamond$  čeŷ xešák козлодрание; т. bezkeší.

čeŷ-čeŷ! возглас, которым отгоняют козлят (§ 214).

čeka (1a) т. чакка (откинутое пахтанье). "Тексты", стр. 180.

čekaq(e)ráť (1a, 4, 12) т. чаккакурут (высушенное откинутое пахтанье). "Тексты", стр. 180.

čeklék(bozí) (1i) т. детская игра, похожая на "чижик". "Тексты", стр. 263.

čeklekšung (1i) бита (в детской игре).

čekmén т. чекмень, суконный халат.

čelabčí т. тазик для мытья.

čelák (1) т. веретено.

čelbár (1u, 4) т. мастер, совершающий обрезание. Ср. šogár.

čelg- см. čalg- : čald-.

čelhá см. čerhá.

čelék (1a) т. ведро.

čema (1a) т. женская брошь, заколка.

čemň чуб, челка; локон, завиток.

čemňkír 1. кудрявая девушка; 2. старуха, наряженная как молодая девушка.

čenaq(ŷaš) наклонный лоточек, направляющий падение зерна в жернов; т. kosék.

čendín (1a) т. столько; несколько.

čendír палка, посох.

čendék голый, раздетый.

čengold(e)ráw (1a) т. способ жатвы (с захватом пучка стеблей рукой).

čengék (1a) т. крючок, рыболовный крючок; вилка; вилы.

čenór (1i) т. чинара, чинар.

čep- : čevd- см. čip- : čort-.

čepán (1a) т. халат, одежда.

čepáq (1a, 12) т. лепешка из помета.

čepár (1a) т. волокуша, которой молотят зерно.

čeparkát (1a) т., афг. кровать, койка.

čepc см. čip- : čort-.

čepnól (1) т. гноение, болезнь глаз.

čepót (1) т. пощечина, шлепок;  $\diamond$  čepót di- давать пощечину, шлепать.

čepiš (1i, 4) т. нерожавшая коза. Ср. roŷd.

šerětk почки, завязи плодов облепихи.

šeręgám (1a) т. уст. 1. мера расстояния; 2. верстовой столб.

šeręgr (1) т. светлоглазый (о лошади).

šer см. šeręm : šeręn-.

šerbúx сморщившаяся и потрескавшаяся засохшая шкура.

šergá (1) граница поля, край орошаемого участка; □ то а-á-ém šergá урк lěser-et vas пусти воду [только] до этого края поля, и достаточно.

šergí (1i) т. потник.

šerí (1) т. уст. служанка жены мира (правителя).

šeręm : šeręn- входить; □ šoní de mid'ýanz-en šeręmđ ре ýanz жених с невестой входят в кладовую; △ 3-е л. ед.ч. šeręmđ, širimđ; перф. šeręng; плюскв. šeręngtu (14); и.д. š(е)-ręm(n); повел. šer(ęm)!

šeręmvd- см. šeręm(n)v- : šeręmvd-.

šeręmék вилка, в которую вставляется веретено на прялке.

šeręm(n)v- : šeręmvd- кауз. вводить, приводить; △ 3-е л. ед.ч. šeręmvd; и.д. šeręmьv.

šeręn- см. šeręm : šeręn-.

šeró (1a) т. пастьба; ◇ šeró sar- пасти(сь).

šeróу (1i) т. лампа, светильник; ◇ šáb-i šeróу третья ночь после похорон; šeróу ríc(m)v- совершать поминальный обряд на третью ночь после похорон. "Тексты", стр. 229.

šerоуgír т. полочка для светильника. Ср. mečék.

šerоуwňš (1i) (также zartsprěš) в.-т. бот.крестовник (Senecio Krascheninnikovii); т. šerоуká.

šertí (1u) т. задумавшийся; дремлющий; ◇ šertí wos- задуматься; задремать.

šerhá (1a) т. (также šelhá) катящийся (с горы камень); камнепад; ◇ šerhá wos- катиться. Ср. wul, уul.

šeręmđ см. šeręm : šeręn-.

šešká (1a, 8) р. чашка, кружка.

šešmá (1a, 8) (также šešmá) т. источник, родник; ручей;

◆ šešmá-yi mešód фольк. Источник Желаний. Ср. кык.

šeš : šeš mizg di- мочиться (стоя).

ševd- см. šir- : šort-.

šewkí афг. стул; табуретка.

šewlí т. молодой, не обученный охоте сокол.

šewní уст. военный пост, казарма; крепость.

šex! возглас, которым прогоняют собак (§ 214).

šexmúx кошель с кремнем, кресалом и трупом.

šexnixúar кремень.

šex- : šexť- резать, убивать (животное); □ dr-a kla šéixen там режут овец; △ 3-е л. ед.ч. šexť; и.д. šexn.

šeyán (1u) т. чугун.

šeynék (1o) т. чайник.

šyr- см. šir- : šort-.

šyrg (3) 1. линия, черта; 2. борозда; ◇ šyrg xaš- (di-) 1) проводить линию, черту; 2) пахать.

šyrt (4) т. раздумье; дремота; ◇ šyrt sag- раздумывать; дремать; šyrt wos- задумываться.

š

ša см. šaw- : taŷd-.

šay- : šayd- вопить, мычать (о немом, не умеющем говорить); △ 3-е л. ед.ч. šayd.

šak- : šakt- капать, падать каплями; наливать по капле; □ ya yašak rewún vítey, šáktey ar Dilyobó ruu у нее потекли слезы, закапали на лицо Дильёбо; △ 3-е л. ед.ч. šakt; осн. перф., плюскв. и инф. также [š(ə)k-] : š(ə)kétk, š(ə)kétu, š(ə)kák; и.д. šakn, š(ə)kán.

šak(n)v- : šakovd- кауз. капать; □ se ži wešen i la šáknv отлей немного моей крови; △ 3-е л. ед.ч. šaknv; осн. перф., плюскв. и инф. также [šəkv-] : šəkvétk, šəkvétk; šəkvák; и.д. šáknv.

šar : šar di- резать, рвать.

šaš пригорок, холм; небольшой склон.

šaš- : šašt- хватать, убирать (сразу); вычерпывать; □ kn ušv-i šaš se ži rúť-en! убери это все от меня (о посуде)!; △ 3-е л. ед.ч. šašt; осн. перф., плюскв. также [š(ə)š-] : š(ə)šétk, š(ə)šétu (14); и.д. šašn.

šaw- : taŷd- уходить, уезжать, отправляться в путь; □ saar ži tat šit завтра утром мой отец уезжает; △ 3-е л. ед.ч. šit; перф. tašk; плюскв. taštu (14); инф. š(ə)wák; и.д. tušn; повел. ša(w)!; верхн. šow- : taŷd-.

šaw(n)v- : šawovd- кауз. заставлять уехать, прогнать; △ 3-е л. ед.ч. šawnv; осн. перф., плюскв. и инф. также [šəw(n)v-] : šəwnvétk, šəwnvák.

šir- : šort- (также šyr-, šovd-) резать, нарезать; крошить; □ a-ži yáw-i šórtéy ki yúš]-i ýirovdey она его [те-ло врага] так искрошила, что превратила в муку; △ 3-е

л. ед.ч. џырт, џырт; перф. џыфк; плюскв. џырту (14); и.д. џырн.

џит см. џав- : таҕд-.

џиу- : џиуд- кричать (об архаре);  $\Delta$  3-е л.ед.ч. џиуд.

џк- см. џак- : џакт-.

џкирн копоть, сажа (на потолке); т. dedá. Ср. rizn.

џкиџ (2) часть поверхности очага, где готовят пищу; т. kénj-i non-óš.

џкер (2) (также џкер) каменная куропатка, кеклик (*Alectoris kekelik*); т. kawg.

џкерүд (10) знаки, наносимые на лицо кровью (во время праздника курбан). "Тексты", стр. 241.

џлаџн (2) бот. дикая желтая смородина (*Ribes villosum*); т. tawdak, горонское šidirm.

џнir печеные колосья ячменя или пшеницы;  $\square$  џнir-ey frilen, tozá yaw cären, yaw yawen печеные колосья растирают между ладонями, очищают и едят; т. delmél, kafki. "Тексты", стр. 190.

џоџт- см. џнџ- : џоџт-.

џорт- см. џир- : џорт-.

џорд- см. џыр- : џорд-.

џоџт см. џоџт.

џow верхн. см. џав- : таҕд-.

џтиq см. џтиq.

џтуq см. cluq.

џуу подметка. Ср. kafpóšt.

џwak см. џав- : таҕд-.

џыфк см. џир- : џорт-.

џырту см. џир- : џорт-.

џек нижняя ось мельничного колеса; т. terb.

џек- см. џак- : џакт-.

џекv- см. џак(н)v- : џакovd-.

џеш верхн. см. џешн.

џешк бот. молокан (*Lactuca tatarica*); т. širká.

џешма см. џешма.

џетк вспаханное поле, пашня;  $\diamond$  џетк сар- пахать.

џетqáq неопр. ядовитая трава.

џевд- см. џир- : џорт-.

џевак см. џав- : таҕд-.

џев(н)v- см. џав(н)v- : џавovd-.

џешн 1. глаз;  $\diamond$  џешн сар- сглазить; џешн di- уставить-ся; џешн(-ey) wнд(н)г- закрывать глаза; џешнэк-i сар-(di-) мигать, моргать. Ср. как; верхн. џеш; 2. лунка (в детской игре).

čezmín с глазами, имеющий глаза.

čezmkút веко.

čezmek лунка (в детской игре "кишк"). "Тексты", стр. 263.

čič- : čičt- щупать, щипать; выщипывать; □ wuz taw  
čičem я тебя щупаю; △ 3-е л. ед. ч. čičt.

čip- см. čip- : čopt-.

čip- : čipd- подгрести к себе горящие уголья, чтобы согреться; △ 3-е л. ед. ч. čipd; и. д. čipn.

Д

d в некоторых словах зафиксирована альтернатива d/δ, которая отмечается цифрой (10), ср. также § 15.

d-, -d- см. de//te.

da см. der.

da! возглас, которым прогоняют коз (§ 214).

daf т. бубен; ◇ dáf-et doryá woc- играть на бубне.

dafá (1) т. раз; ◇ yi dafá разок.

dafzani т. игра на бубне.

dafék т. игольное ушко.

da(h) т. десять. Ср. bas I.

daklát р. доклад.

dam I спина; ◇ pe dam car- взваливать на спину. Ср. pedam-.

dam II т. 1. вздох, дыхание, дуновение; ◇ dam car- дуть, дышать; 2. миг, момент; ◇ dam ba dam непрерывно; yi dam-er немедленно; 3. вздутие, вслухание; 4. заварка; доведение пищи до готовности; ◇ pełow dam car- давать плову упреть; 5. кузнечный мех; ◇ dam car- раздувать мех; 6.: dam nyzd- затихнуть, утихомириться.

dam III т. 1. край; острие; 2. изафетный предлог (в сочетании с другими предлогами); □ yaw réydeu be dam-i aždaor он направился к дракону.

damfožék т. зевок.

damí т.: ób-i damí заговоренная вода.

damuáuč верхн. см. arqá.

daó см. duó.

dar I т. 1. дверь; 2. пространство, примыкающее к дому; ◇ dar-(et) awlí двор и примыкающая к воротам часть улицы. Ср. bar I.

dar II см. der.

dará (1) т. ущелье, каньон. Ср. *dur*.

darbadár т. бездомный, бесприяютный; нищий, попрошайка;

◇ darbadár *car-* разорять.

darč бечевка из козлиной или ячьей шерсти.

dard т. боль; печаль, скорбь; ◇ dard *car-* болеть.

dardór т. дверной засов.

darixonagí т. плодородный, тучный (о земле). Ср. *пех-  
та I*.

dars т. урок, занятие; ◇ dars *joy-* учиться.

darz т. шов, рубец.

darzmól т. уют; ◇ darzmól *car-* гладить.

daréy т. (также *daríy*) увн!; о горе!

dast (10) т. 1. рука; лапа, передняя нога (животного);

◇ ter dast di- мотать (нити); dast di- трогать, касаться; 2. могущество, богатство; ◇ soib-i dast богатый, могущественный; 3. изафетный предлог (преимущественно в сочет. с *se, az*); ◇ se dást-i yáw-en из-за него.

dast-me-dást рука об руку.

dastbandék т. верхняя перекладина колыбели.

dastambúy (1) т. маленькая пахучая тыква.

dastbilá т. варежка, перчатка из шерсти.

dastgír т.: dastgír *car-* задерживать, ловить.

dastmezá т. рабочая рукавица (из кожи, материи).

dastnebesnék в.-т. тыльная сторона ладони.

dastrimól т. носовой платок.

dastrón нижн. см. *gelmolá*.

dastšú (8) т.: ób-i dastšú вода для мытья рук.

dastxolí т. с пустыми руками.

dašt т. (также *daš*) степь, поле, равнина, плоскогорье;

◇ dašt di- проходить степи; ◇ daštó-ev biyobón-ev sa-  
ró-ev déytey они прошли степи, пустыни и поля.

daw т. бег; ◇ sár-i daw на всем скаку; se daw reč- бежать. Ср. *ge(f)s- : ge(f)st-*.

: dawd- недост. растягиваться (об узле, петле); △ 3-е л. ед.ч. *dawd*.

dawr т. вращение, круг; ◇ dawr di- 1) вращаться, кру-  
титься; 2) прогуливаться.

dayák т. милостыня, подаяние.

di- : deyt- (также *dejt-, dešt-*) 1. бить, ударять; сту-  
чать; □ di maž mey! не бей меня!; 2. драться, бороться;

□ tu maž-i dingák né-bas-wezey ты не сможешь меня побо-  
роть; 3. класть; □ yáw-i déytey de i sendúq он положил

его в сундук; 4. падать; □ *mirprič di ar žarž* муравей упал в молоко; 5. кусать; пожирать; □ *i ženwár a-dr-á wášk-et paláng yaw dyetk* там упал архар, и барс его сожрал; 6. вспом. гл. при образовании сложногоименных глаголов: *dast di-* касаться; *neš di-* жалить; *žát-i di-* прикидываться, притворяться; ◆ *zem deyt* идет снег; △ 3-е л. ед.ч. *deyt*; перф. *dyetk*; плюскв. *dyetu* (14); инф. *dingák*; и.д. *ding*; 3-е л. ед.ч. прош. *di, deytey*; осн. наст. также [*din-*], [*dim-*]; I-е л. ед.ч. *díem, dim-(em), dínem*; I-е л. мн.ч. и 3-е л. мн.ч. *dín(øn), dien*; 2-е л. мн.ч. и повел. мн.ч. *díev, dín(øv)*.

*díčkér* трысогузка; т. *díčkónék*. Ср. *žaržmingás*.

*didá* т. глаз; ◇ *ób-i didá* слезы.

*did(i)ŷ-* : *didiŷd-* смотреть, видеть; □ *a-sk-á zerv persím-i didŷák vítey* он стал смотреть сквозь отверстие; △ 3-е л. ед.ч. *dídíŷa*; и.д. *dídíŷn*; повел. *dídíŷ!*

*dídíŷdey* (также *dídíŷai, dídí*) вскоре, и вот; □ *dídí yet kaš lup vítey* вскоре этот парень вырос.

*dig* т. котел.

*digá(r)* (1) т. другой; по-другому; (также *díŷa(r)* (1)).

*digčá* т. ружейная собачка (деталь ружейного затвора).

*digér* см. *díŷér*.

*dig(e)zá* т. сошник ружья.

*díŷa(r)* см. *digá(r)*.

*díŷér* (также *digér*) ноготь, коготь.

*dikabir* р. декабрь.

*dil* т. сердце; желудок.

*dilgir* т.: *dilgir woc-* соскучиться.

*dilprič* (1) т. озабоченный; занемогший; □ *dilprič-i žat kártey* он прикинулся занемогшим.

*dilrizogí* т. согласие.

*dilsúz* т. утешитель, доброжелатель.

*dim-* см. *di-* : *deyt-*.

*din* т. вера, религия.

*din-* см. *di-* : *deyt-*.

*ding* см. *di-* : *deyt-*.

*dingák* см. *di-* : *deyt-*.

*dinór* т. фольк. динар.

*ding(m)v-* : *dingovd-* кауз.: *čarx ding(m)v-* крутить, размахивать; △ 3-е л. ед.ч. *čarx dingvvd*; □ *xingár ter ŷn sár-i čarx dingvák vítey* она стала размахивать мечом над головой. Ср. *di(m)v-* : *diovd-*.

*diovd-* см. *di(m)v-* : *diovd-*.



díqón (1) т. 1. крестьянин; 2. название одной из сторон игральной бабки.

díqóní т. крестьянствование;  $\diamond$  díqóní car- крестьянствовать, заниматься обработкой земли.

díqónisób т. местный сельскохозяйственный календарь.

dís время, пора, срок;  $\square$  yaw dís-i niwzák víti настала пора ему [дракону] вылезать.

dís(н)v- : dísovd- кауз. показывать;  $\triangle$  3-е л. ед. ч. dísivd; и.д. dísivn.

diś- : diśt- 1. знать, узнавать; понимать;  $\square$  tu kíl-1 díz diś ты все знаешь; yaw vul ki nyéštey díšen ki réštey когда он [хлеб] начнет пахнуть, то понимают, что он спекся; 2. уметь;  $\square$  yaw joyák diśt он умеет читать;  $\triangle$  3-е л. ед.ч. diśt; и.д. diśn.

diw т. 1. див, людоед; 2. сумасшедший. Ср. liw.

diwbača т. сын дива.

diwbodék т. вихрь, смерч. Ср. liw betbét, gelboyák.

diwoná т. сумасшедший, умалишенный, бешеный.

diwon(a)gí (1, 5) т. безумие, сумасшествие;  $\diamond$  diwona-gí car- безумствовать.

diwonbigí т. фольк. 1. занятие начальника дивана; 2. начальник дивана.

diwzód т. фольк. рожденный от дива.

diyór т. кишлак, селение. Ср. qiślóq.

diyorčí т. человек из селения, житель селения; остающийся в селении в противоположность уходящим на летовку (ayloq-čí).

diyorí т. деревенский житель.

diz (10) верхн. стена;  $\diamond$  diz di- строить стену. Ср. dewól.

di(н)v- : diovd- кауз. от гл. di- : deyt-;  $\square$  yaw sák-ey sefró diovdey нас от нее вытошнило. Ср. ding(н)v- : dingovd-.

dod I т. 1. правосудие, справедливость; 2. вошь; крик о помощи.

dod II послелог:вроде, наподобие, как (§ 108).

dodán т. давание;  $\blacklozenge$  dil dodán любовь.

doу т. 1. клеймо, ожог; язва;  $\blacklozenge$  dóу-i dil сердечная боль; 2. раскаленный, растопленный;  $\diamond$  doу car- растапливать (масло).

doуín т. раскаленный, расплавленный.

doím см. do(y)ém.

domán т. подол, пола.

doná т. 1. зерно; косточка (плода); 2. штука (при счете мелких предметов);  $\diamond$  bu doná máг три яблока. Ср. *ðeng*.

donís т. знание, ученость.

donó т. знающий, ученый.

dopt- см. *dьр-* : *dopt-*.

dor I анат. грудная клетка.

dor II т. виселица;  $\diamond$  (be) dor хаǵ- вешать.

-dor т. словообразовательный суффикс (§ 23).

dord- см. *дыг-* : *dord-*.

doru(w)i см. *dorw(w)i*.

doryá т. (также *doryá*) бубен;  $\diamond$  *dáf-et doryá* вос- играть на бубне.

dorǵw (14) 1. лекарство (порошок); 2. порох; 3. опиум.

dorw(w)i (5, 13) (также *doru(w)i*) т. лечение;  $\diamond$  *dorw- wí sar-* лечить, вылечивать.

dosd(e)rǵw (5) т. уст. сельскохозяйственные работы по найму.

dosdós ручная мельница; т. *delyasǵng*.

dosdoswért (3) верхний жернов ручной мельницы.

dosránd т. рубанок.

dosowíz (5) т. праздник по случаю окончания жатвы. "Тек- стн", стр. 166.

dowdór (5) т. желающий, намеревающийся.

dox больной, слабый, истощенный.

doxíl т. входящий;  $\diamond$  *doxíl* вос- входить.

doxó см. *duó*.

doyaboní т.: *doyaboní sar-* ухаживать, быть нянькой.

doryá см. *doryá*.

do(y)ém (также *doim*) т. постоянно, всегда.

dr- см. *draw-* : *dret-*.

dr-, -dr- см. *de//te* (и §§ 93, 99).

drafk см. *drev-* : *drevd-*.

draftu см. *drev-* : *drevd-*.

drav- : dravd- см. *drev-* : *drevd-*.

draw- (2) : dret- (2) жать (хлеб);  $\square$  *ǵdim drawák-er vitk* пшеница готова к жатве;  $\triangle$  3-е л. ед.ч. *drit*; осн. перф., плюскв. [*dr-*] : *dretk*; *drétu* (14); и.д. *drawn*.

drit см. draw- : dret-.

dropt- см. *dьр-* : *dropt-*.

drúkǵ (2) вол;  $\square$  *te drúkǵ-en ŝkanǵ dínen* на волах проводят оросительные борозды; т. *barzagów*.

drefk см. drev- : drevd-.

dreftu см. drev- : drevd-.

dréřč (2) веник; □ awiátiš dréřč-i dáržen, rícn-i wí-  
šewen женщины берут веники, очищают [от копоги] отверстие в  
крыше; т. Jorúb.

drest (2) рукав; □ drest ýmrt- засучивать рукава.

dret- см. draw- : dret-.

drev- (2): drevd- (2, 9) (также draw- : drawd-) шить, вы-  
шивать; △ 3-е л. ед.ч. drevd (9), drawd; перф. drefk,  
drawk; плевскв. dreftu, draftu; и.д. drevn, drawn.

drevakázg шьющий, портной.

dřpr- : dřprt- рвать; парпать; чесать; △ 3-е л.  
ед.ч. dřprt; и.д. dřprn.

du т. два. Ср. bu(y) I.

dudbón т. прицел ружья.

duydór т. оса. Ср. dus.

duhó см. duó.

-du суффикс, образующий названия местелищ (§ 23).

du-ním т. два с половиной.

dué (1) (также doxó, do, daó, dnhá, duhó) т. молитва;

◇ duó car- (di-) молиться; duó gand- благословлять; duó  
ar ím gux xaš- проводить ладонями по лицу после молитвы.

duobá (1) т. второй полив.

duq (также duq-dúq) рысь (конский аллюр); конь, скачу-  
щий рысью; □ yi dúq-i yaš žń-nen tu, sof doyim dúqtey у  
меня был конь, который все время скакал только рысью.

duq- : duqt- скакать рысью; △ 3-е л. ед.ч. duqt; □  
žm yaš doyim dúqt-eš-ek мой конь все время скачет рысью.

duqubá (1) т. подкладка под седло (по бокам).

dur I 1. живот, желудок, брюхо; 2. аппетит; □ ím dur  
wé-mš! не скрывай своего аппетита!; 3. душа; □ žm dur d-  
-á-nen nast у меня душа к нему не лежит; žm dur Fayzobód re-  
šák я хочу пойти в Файзабад; de žm dur ýírnvd он загадывает  
про себя.

dur II конический ящик для засыпки зерна на мельнице; т.  
dul.

duragá т. помесь (курдючного барана с бескурдючным).

durák р. дурак.

durdárc (также duršvén) веревочная подпруга (часть упря-  
жи осла, яка).

durdást т. отдаленный.

duršvén см. durdárč.

dusád (1) т. двести.

dusixá (1) т. способ вязки (двумя спицами).

dust т. друг, приятель;  $\diamond$  dust биг- любить; dust вос- подружиться, полюбить.

dustí (1, 13) т. дружба.

duwozdá т. двенадцать.

duwozdatoqiná т. мера зерна и сыпучих тел (двенадцать тюбетеек). Ср. por I.

dyetk см. di- : deyt-.

dyétu см. di- : deyt-.

de//te предлог; с генитивом обозначает местонахождение, направление, время совершения действия, с аблативом - совместность и орудийность (§§ 76, 77, 85). Сочетания с указ. мест. и усил. част. а- имеют формы: (а-)d-ем, (а-)d-ет, (а-)d-а, (а-)t-ем, (а-)t-а-нен, (а-)dr-а, (а-)dr-ем, (а-)dr-ет, (а-)d-а-нен и др. (§§ 93, 99).

deborá (1u) т. снова, во второй раз.

dečór (1u) т.: dečór di- встречаться, наткаться.

dedá (1u) т. копоть, сажа;  $\diamond$  dedá di- сметать копоть; dedá dingák обряд "сметания копоты" во время празднования дня весеннего равноденствия. "Тексты", стр. 234. Ср. škirm.

dedašung (1u) в.-т. палка с веником для сметания сажи со стен и потолка дома.

dedí (1u) т. дымный.

defťár (1a) (также defďár) т. тетрадь.

dečóv (1u, 5) т. смесь пахтанья с водой.

de(h)í (1) (также deyi): de(h)í car- I) приказывать, велеть;  $\square$  wúz-ем Geibík-i de(h)í kértøy ki: "šov al!" я приказал Гульбеку: "Замолчи!"; 2) гнать, погонять.

dejón т. беременная. Ср. vrenj.

dekón (1u) т. 1. лавка, магазин; 2. нарн в доме. Ср. raž.

dekondór (1u) т. торговец, лавочник.

del-(et)-demojá (1u) (т. del-u-demojá): del-et-demojá car- колотить в барабаны и в бубны; веселиться, развлекаться.

deldúng (1i) очаг; т. digdón;  $\diamond$  deldúng keč хлеб, испеченный в очаге (в отличие от supri keč, см. supri). Ср. ýef.

deldungák временный очажок; т. digdonek.

deldungpečá в.-т. передняя часть очага.

delíl т.: delíl-i ney без счета, бесмерно.

delilék (1a) т. особый род светильника, который зажигается по случаю похорон грудного ребенка. "Тексты", стр. 230.

delkáf (1i) т.: delkáf car- разбивать сердце, сильно

огорчать; delkáf woc- огорчаться.

demá (1a) т. ветер.

dembá (1u) т. курдюк.

dembolarír (1u, 4) т. заряжаемое с казенной части (о ружье).

demód (1u) т. зять.

demóy (1i) т. 1. нос; 2. настроение.

demomá I (1) полностью, целиком;  $\diamond$  demomá werám он весь распух.

demomá II (1) см. del-(et-)demomá.

demqánd чугунный кувшин для мытья.

demis (1) т. прыщ.

dendončáq т. щелчок по зубам (в детской игре).

dendonxór т. цинга; кровотечение из десен.

dendék зуб;  $\diamond$  dendék rižg зубная боль.

dengláy(ék) (также dengláy) неопр. небольшая птица, похожая на утку.

denyó (1u) т. мир, свет, вселенная;  $\blacklozenge$  denyó-et dew-lát богатство и власть.

deq т. (также zeq, zeq) унылый, скучный, печальный;  $\diamond$  deq woc- скучать.

deqát (1i) т. 1. внимание, 2. грусть, печаль;  $\diamond$  deqát uaw- грустить, печалиться, унывать.

der, da (< т. dar) предлог местонахождения и направления. В сочет. с другими заимств. предлогами der piš-i к; der boló-yi на и т.д. (§ 87).

deraǰá (1a) т. степень; градус.

deráw (1ai, 5) (также derawí) т. тотчас, сейчас же, немедленно;  $\square$  a-yá klá-ey car deráw rist! немедленно сдери с этой овцы шкуру!

derawǰar т. жнец.

derawí см. deráw.

deráxt (1a) т. дерево (на корню).

deraxtów (1, 5) (также dextrów, derxtów) плоская тонкая лепешка;  $\square$  woz dextrótóv-ey de wáxt-i sup křak be gožen д э р а х т о в пекут также для [совершения обряда] "бросания сковороды" [во время свадьбы]; т. taraxtów. "Тексты", стр. 183.

derbin (1u) т. бинокль, подзорная труба.

dergó (1a) т. сени, прихожая; т. dolón.

deriší (1) т. костюм, мундир.

derkór (1a) т. нужный, необходимый.

dermón I (1a) т. лекарство, снадобье;  $\diamond$  dermón car-

лечить.

dermón II трудное, безвыходное положение;  $\diamond$  dermón  
wereš- попадать в трудное положение.

dermeští бисер, мелкие бусы.

derúγ (1u) т. 1. ложь, вранье, неправда; 2. лживый, неверный.

deruyá (1u) т. двусторонний, обоюдоострый.

derwizá (1a, 5) т. нищенство; подаяние, милостыня.

derwozá (1a, 5) т. ворота.

derwozabón (1a) т. привратник, стражник.

derwúš (5) кожаная заплатка (на сапоге).

derxtów см. deraxtów.

derýó (1a) т. море, океан; большая река;  $\blacklozenge$  derýó-yi  
Омón фольк. море Омон (огромное сказочное море).

derýób (1a) т.: derýób car- находить, заставить; догонять.

derzá (1a) т. вязанка, сноп. Ср. derzg.

derzaq (12) трещина; т. teraq.

derék (1a) т. весть, слух;  $\square$  se táw-en be ží-nen derék  
nast я о тебе ничего не знаю.

deręští (1u, 13) т. 1. мука крупного помола; 2. грязь, сор.

derín (1a, 4) т. внутри; внутренний;  $\blacklozenge$  čil malá-yi  
derín фольк. потайное помещение, лабиринт.

derínst (1u, 4) т. правильный, верный, исправный; правильно, верно.

derínšt (1u, 4) т. грубый, жесткий, твердый; крупного помола (о муке).

derínw(n) (1, 4) жатва.

desmól (1a) т. 1. платок; 2. мочалка из ломоноса. Ср.  
čindrík 2.

desól (1u) т. двухлетний.

desolá (1u) т. двухлетний.

dest 1. внутренний;  $\square$  ya perčód-ey kárt-ey te dest  
malá девушку поместили во внутренние покои; 2. послелог, обозначающий нахождение внутри или на дне чего-либо (в сочет. с предлогами ar, de, te, re и др.) (§ 105).

destá I (1a) т. ручка, рукоятка. Ср. wad.

destá II (1a) т. группа людей, отряд.

desták см. desték.

destór т. 1. тонкая ткань, марля; 2. чалма;  $\diamond$  destór-  
(-i) vand- повязывать чалму. Ср. sel(1)á.

desterxón (1a) т. скатерть с угощением.

dešték (1a) (также dešták) т. палка, жердь; поперечные жерди потолка. Ср. sparsk.

deštíng нижний, низкий; внутренний.

dešt- см. di- : deyt-.

dešmán (1u, 8) т. враг.

dešmandór (1u) т. злой, злобный.

dešmani (1u, 8, 13) т. враждебность.

dešták деревянное блюдо (для приготовления теста).

deštóv вода, в которой моют кусок березовой коры с написанной на нем молитвой (считается целебной). "Тексты", стр. 249.

deštu см. dyrz- : dežd-.

detór (1u) т. дутар (струнный инструмент).

dewák (1a, 5) т., афг. посыльный в волостной управе.

dewánd (1a, 5) т. скакун.

dewlát (1a) т. богатство, имущество; власть; счастье;

◆ dewyó-et dewlát богатство и власть.

dewlatmánd (1a) т. богатый, могущественный.

dewó (1a, 5) т. лекарство, целебное средство, снадобье;

◇ dewó di- (car-) лечить.

dewól (1i, 5) т. стена; ◇ dewól di- строить стену.

Ср. diz.

dewóm (1a, 5) т. 1. продолжение; 2. начало; ◇ dewóm

car- 1) продолжать; 2) начинать.

dewót (1u, 5) т. чернильница (из рога).

dewrá (1a) т. 1. круг, окружность; прогулка; 2. период, этап; раз; ◇ i dewrá разок.

dewzirá (1) т. сорт риса; кушанье из этого риса.

dexmá углубление под очагом; т. dexamá.

dexmaýar плоский камень, отделяющий очаг от пространства под очагом.

dextár (1u) т. 1. дочь, девушка. Ср. deýd; 2. во второй части сложений: дочь; рожденная; ◇ wezirdextár дочь везира; 3.: dextár-i xoná т. девственница.

dextardidán (1u) т. обряд посещения родителями дочери, выданной замуж.

dextarí (1u, 13) т. девственность.

dextariná т. девушка.

dextarxonagí (1u, 13) т. девственность, невинность.

dextrów см. deraxtów.

dexteri (1u, 13) р., т. занятие доктора, фельдшера, ветеринара.

dextár (1u, 4) р. доктор, врач; фельдшер; ветеринар.

dejt- см. di- : deyt-.

de(y)í см. de(h)í.

deyt, deyt- см. di- : deyt-.

deým (1u, 4) т. второй; во-вторых.

dezdi (1u, 13) т. воровство; воровской.

dežurni (8) р. дежурный (на заставе).

dežd- см. dьrz- : dežd-.

dežg см. dьrz- : dežd-.

dežox рогатина, палка с раздвоением на конце.

dežur (4, 8) р. дежурный, часовой.

dwd (4) т. дым. Ср. dit.

dwna см. duó.

dwk (4) т. ручное веретено. Ср. čarxék.

dwm(b) (4) т. хвост. Ср. bičkam;  $\diamond$  be dymb nьzd- идти следом, преследовать.

dwn кусок материи или одеяло с толченым просеянным навозом, в которое заворачивают грудных младенцев; т. andún. "Тексты", стр. 259. Ср. peškún.

dwr- : dopt- верхн. греться, согреваться;  $\square$  wúz-em ya škafk, tumék xat dьrеш я очень замерз, немного погрелся;

$\triangle$  3-е л. ед.ч. dьрт. Ср. šundr-.

dwr I (4) т. жемчуг, жемчужина.

dwr II (4) т. далеко; далекий.

dwr- : dord- см. žwr- : dord-.

dьrz- : dežd- 1. брать, получать;  $\square$  a-yém kež-i dьrz! возьми этот нож!; 2. вспом. гл. при образовании сложномысленных глаголов: vdek dьrz- отправляться в путь, идти по дороге;

$\triangle$  3-е л. ед.ч. dьrzd (3); перф. dežg; плюскв. deštu (14); и.д. dьrz(e)n.

dьzd (4) т. 1. вор; 2. название одной из сторон игральной бабки. Ср. ýud.

## Д

das низкорослый человек, карлик. Ср. menčéš, yenchéš, žmiq.

dablí (I) 1. грыжа; 2. верхн. сосуд для сливок.

daqek бездельник, слоняющийся по домам.

dic(k) пупочек, желудок птицы.

dižmingás неопр. небольшая птичка (меньше воробья).



do-do! возглас, которым подзывают телят (§ 214).

doγ-: doγd- мычать (о корове, телке);  $\Delta$  3-е л. ед. ч.  
doγd. Ср. boγ-, berongás sar-.

dop(ek) небольшой осел;  $\diamond$  doprek xur ослик.

dulí бык с короткими рогами.

dum человек, который знает много песен, профессиональный музыкант.

dunzg косноязычный, заяка.

duq-duq (также luq-luq): duq-duq (luq-luq) sar- трести (о всаднике на осле). Ср. duq.

dem(b)óq верхн. кулак;  $\diamond$  dem(b)óq di- бить кулаком.  
Ср. mest.

dengál(i) колосья со стеблем.

dengláy см. dengláy(ek).

dengúl табак из стеблей табака; стебель табака. Ср. kutk.

dengelúč стебель бобов.

dew: dew di- наклоняться;  $\square$  dew di yurk ruv se wód-  
-en наклонись и выпей воды из арка.

dym: dym kaγ- складывать кучи земли.

$\Delta$

Альтернатива  $d/\delta$  отмечается цифрой (10), ср. также § 16.

san ровное место, не окруженное скалами; пустырь.

sart прессованный высушенный навоз, используемый как топливо или удобрение;  $\square$  sart cum tqi se wost esil báf-it чем больше будет удобрения, тем лучше урожай; т. porá(b). "Тексты", стр. 259.

sas десять; sas- в сложении с числительными первого десятка: basbúy двенадцать и др. (§ 188).

say муж, мужчина, человек;  $\square$  say be to čil rwor de in kánd-en né-nisit муж сорок дней не спит с женой (после родов).

šic-: šeŷa- (также: šict-) доить;  $\square$  sak in mól-ey šicən мы доим скот;  $\Delta$  3-е л. ед.ч. šict; перф. šeŷk; плюскв. šeŷtu (14); и.д. šicən.

šič сыворотка, пахтање;  $\diamond$  šič goŷ- пахтать, сбивать масло;  $\square$  ruŷn ter sar wízit, šič se ben wéřeŷt сверху образуется масло, а внизу остается пахтање; т. duŷ. "Тексты", стр. 180.

šim гончарная глина высокого качества (для посуды, краев

очага); т. jəɣay. "Тексты", стр. 497.

ðingí (1) молочные продукты; т. ðirdúy.

ðir далекий; далеко;  $\diamond$  ðirtér подальше; ðir al! уби-  
райся!

ðir- недост. удаляться.

ðirní даль, дальность;  $\diamond$  с-а ðirní издали.

ðit дым;  $\square$  yaw ðit-ey te mis-i nojár wáðron ee  
[гармали] дым направляют в нос больному.

ðitkáš в.-т. дымоход.

ðock мешок из кожи; т. sənóč. Ср. petvér.

ðop бот. 1. астрагал тибетский (*Astragalus tibetanus*);  
2. гусиная травка (*Potentilla anserina*); т. merčaká.

ðord- см. ðyr- : ðord-.

ðorg грядка.

ðowp(wáš) дикорастущие злаки с полой соломинкой: треще-  
тинник - *Setaria*; полевица - *Agrestis*; колосняк - *Leymus*; т.  
desing.

ðowoyd- см. ðyw(ы)у- : ðowoyd-.

ðoʔovd- см. ðwʔ(ы)v- : ðoʔovd-.

ðoʔt- см. ðwʔ- : ðoʔt-.

ður ущелье, лишенное воды, сай; высохшее русло, ложбина.  
Ср. jəɣáv.

ðus пчела; оса; овод; слепень. Ср. vizvizák.

ðeʔd дочь; девушка.

ðeʔdiʃ падчерица.

ðeʔddor в.-т. имеющий дочь, отец девушки.

ðeʔn- см. ðic- : ðeʔn-.

ðeng (3) 1. зерно; косточка (плода); 2. штука (при счете  
мелких предметов).

ðerd I пестрый, разноцветный; т. allá. Ср. nergás.

ðerd II резное дерево;  $\diamond$  ðerd car- резать по дереву.

ðers (3) шерсть коз, яка; т. bezmuu. Ср. žitr.

ðerzg (3) (афг. также ðerzn) сноп, вязанка; т. derzá.

ðerzgvés (верхн. niðéšk) жгут, пучок сжатых колосьев, ко-  
торыми перевязывают сноп; т. derzabánd.

ðerzn афг. см. ðerzg.

ðeš поздно; поздний;  $\diamond$  ðeš wezu- опаздывать;  $\square$  yaw  
awqót-ey ðeš góʔtey еду она приготовила поздно.

ðešn(ek) мышуха (*Ochtona*);  $\square$  ðešn yaw rik rang, te  
aylóc ʔird yaw мышуха похожа на мышь, она живет на летовках;  
т. kalamúš. "Тексты", стр. 271.

ðešprig круглый камень, которым размельчают соль.

δεῦπρῆρκ см. δεῦπ(έκ).

δῆτ- см. γανδ- : γατ-.

δῆτκ I см. γανδ- : γατ-.

δῆτκ II обожженный кирпич; т. хεῖτ.

δῆτρ серп; т. дос.

δῆту см. γανδ- : γατ-.

δῆϊк см. δῆс- : δεῦп-.

δῆϊту см. δῆс- : δεῦп-.

δῆп днп - жаренные зерна пшеницы; □ δῆп - αρωτόт-ι γα-dimíná-yi spro μαρδέμ жаренные зерна - старинная еда нашего народа; ◇ δῆп γοῖ- жарить зерна; т. βεγυονί, γενδumberγόν. "Тексты", стр. 187.

δῆг- (10) : δῆгд- (10) 1. иметь; 2. вспом. гл. при образовании сложноименных глаголов: ῥιῖῖ δῆг- слушать; dust δῆг- любить; △ 3-е л. ед.ч. δῆгд (9, 10); и.д. δῆгп (10).

δῆг тесто; замес; ◇ δῆг сар- замешивать тесто; □ i δῆг раяз, ḡad to δas yo bist kiló yush] в одном замесе может быть пять-шесть, до десяти или двадцати килограммов муки; т. хемír.

δῆгс- недост. замешивать тесто; □ ḡeč de pitḡorm δῆгсen тесто замешивают в корыте.

δῆг(п)у (5) : δῆгoyд- (5) красть, воровать; □ уḡḡ-и boldór-ey се sáv-en δῆгyen фольк. они украдут у вас крылатого коня; △ 3-е л. ед.ч. δῆгпyд (9); и.д. δῆгпyп; повел. δῆгпy. Ср. ῥudí.

δῆḡ- : δῆḡт- молотить; □ уi гwor vad síг-еḡ δῆḡт[мельница] мелет в день сто сиров [зерна]; △ 3-е л. ед.ч.δῆḡт; и.д. δῆḡп.

δῆḡ(п)в- : δῆḡovд- кауз. заставить молотить, смолотить; △ 3-е л. ед.ч. δῆḡпvд; и.д. δῆḡпvп.

δῆгy(п) верхн. разложенные по полю сжатые снопы; стог, копна.

## Е

е (7) т. зват. част. эй! (§ 214).

faγ- : faγd- кричать (об осле); △ 3-е л. ед.ч. faγd.  
Ср. aγ- : aγd, ar- : ard-.

faγ(н)v- : faγovd- кауз. заставлять кричать (осла); □  
xur ya moṣaxār-i faγovdey осел заставил кричать ослицу; △  
3-е л. ед.ч. faγnvd.

fa(h)ṣ т. понимание, разумение; ◇ fa(h)ṣ sar- пони-  
мать.

faṣā т. клин, стержень.

fand т. обман; ◇ be fand обманом; fand gand- обманн-  
вать.

faqāt т. только, исключительно.

far т. поворот, оборот; верчение, вращение; ◇ de i  
fār-en сразу (букв. 'с одного оборота'); far ṽir-ворачи-  
ваться, поворачиваться; far-far ṽir(н)v- вращать, переворачи-  
вать.

far-fār т.: far-fār ṽir(н)v- вертеть, вращать, перевора-  
чивать.

farč т. домашняя утварь.

farovárd (также farovérd) т. припев; подпевание.

farq I т. разница, отличие; ◇ farq sar- отличаться.

farq II т. темя; пробор; ◇ fārq-i sar макушка.

fartás: fartás-eṣ reṣt быстро идет (об осле).

farzánd (1) т. сын.

fasl т. время, отрезок времени; сезон; ◇ i faslék  
немножко, некоторое время.

fason р.: fason sar- наряжаться. Ср. ṣay sar-, zil sar-.

fast см. faz-(d) : fazd-.

faš-fáš т.: faš-fáš sar- задыхаться, пыхтеть, отдувать-  
ся.

fatirí т. удар кулаком по груди (в детской игре).

fawj т. войско.

fawt т. смерть, кончина; ◇ fawt sar- умирать.

faz(d)- : fazd- (также fast-) расплескиваться, проли-  
ваться; □ xerís weṣén ar-ám alq fast петушиная кровь про-  
ливается [больному] в горло; △ 3-е л. ед.ч. fast // fazd;  
И.Д. fazn.

fazd(н)v- : fazdovd- кауз. проливать, выливать; □ уап  
ya ziyotí fazdvon тогда они выплескивают этот излишек; △  
3-е л. ед.ч. fazdnvd; И.Д. fazdnvn.

fazilát (1) т. совершенство; достоинство.

fevrál т. февраль.

fíkr т. мысль, размышление, дума;  $\diamond$  fíkr сар- думать.

fil т. слон.

firóg т. разлука.

firs- : first- шептаться; переговариваться.

firş- : firşet- свистеть;  $\Delta$  3-е л. ед.ч. firşet. Ср.

şiw- : şiw-.

firuzá т. бирюза.

firéb т.: be firéb qatí обманом, обманным путем. Ср. feríb.

fis(-fis) т.: fis(-fis) сар- сопеть.

fis- : fist- 1. сопеть; сморкаться; 2. верхн. употреб-  
лять нас;  $\Delta$  3-е л. ед.ч. fist; и.д. fisn. Ср. fiş- : fişt.

fiş- : fişt- сморкаться; сопеть;  $\Delta$  3-е л. ед.ч. fişt;  
и.д. fişn. Ср. fis- : fist-.

fiş-fiş пение удода;  $\diamond$  fis-fiş сар- петь (об удоде).

fişás(t) пение удода;  $\diamond$  fişás(t) сар- петь (об удо-  
де).

fol т. 1. предсказание, гадание; 2. примета, предзнамено-  
вание.

fomilí т.: şóy-i fomilí черный чай.

foq- : foqt- сопеть; шмыгать носом;  $\Delta$  3-е л. ед. ч.  
foqt. Ср. foqás сар-.

foqás т.: foqás сар- шмыгать носом, сопеть. Ср. foq- :  
foqt-.

for- : ford- (9) хотеть(ся); нравиться;  $\square$  ixě ма-г  
ford мне хочется есть;  $\Delta$  3-е л. ед.ч. ford (9); и.д. forñ.

foréş т.: foréş nast не нужно; не хочется.

fosfelíq т. сплетник.

fosiqí (также şefoqí) т. разврат, распутство, прелюбодей-  
ство.

foş т. свободный конец чалмы.

foş надутый; молчаливый (о человеке).

foşás сопение, тяжелое дыхание (скота).

foş-foş : foş-fóş сар- храпеть (о животном).

foti(y)á т. молитва (в частности читаемая при помолвке);

$\diamond$  der fotiá tey- быть помолвленным, просватанным.

foti(y)axondán (также foti(y)axoní) т. обручение, помолв-  
ка.

foţ ящерица. Ср. foţ; т. karbáş.

fo(y)idá т. польза; прибыль.

fr- см. fer- : ferd-.

fril- : frild- растирать между ладонями; □ уан ʋáin sárv-i frilen затем колосья пшеницы растирают между ладонями; △ 3-е л. ед.ч. frild; и.д. frila.

frus морда, рыло (у животного); т. fuk.

frax- : fraxt- храпеть (о человеке и о животных). Ср. kor- : kord-, xrif- : xrift-.

fuka змея.

fyak анат. лопатка; □ fyak yáuc-i isri yáni šoná íá-nen лопаткой называют кость [задней части] плеча; т. šoná.

felác см. feláj.

felág (1) р. фляжка; сосуд.

feláj (1a) (также felác) т. паралич; параличный; парали-тик. Ср. kedakón.

feléd (1u) т. сталь; железо; кресало.

felodín (1u) т. стальной; железный.

felón (1au) т. такой-то, имярек.

felék (1a) т. 1. небо, небосвод; ◆ šárx-i felék фольк. Летящее Колесо; 2. судьба; 3. печальный напев; причитание; ◇ felék di- петь; причитать.

felénz вихрь (дикий голубь); т. foxtá.

feq-feq звукоподр. фырканье; ◇ feq-feq sag- фыркать.

fer- (3) : ferd- (3) хлебать (ложкой); □ óš-ey te ŋungín kápč-en fírgen они хлебуют деревянными ложками; △ 3-е л. ед.ч. fírd; осн. перф., плюскв. и инф. также [fr-] : fretk, fretu (14), frak; и.д. fírn.

feráx (1a) т. обширный, широкий.

feraxbiz (1) т. решето с крупными дырками.

feraxí (1) т. ширина.

feraxsár (1) т. широкий, просторный.

ferbí (1a) т. жирный; толстый, тучный.

ferbixár (1a, 4) т. фольк. пожиратель жирных, жирноед.

ferdáws (1i, 5) т. рай.

feríb (1ai) т. обман, ложь; ◇ feríb sag- обманывать. Ср. firéb.

ferištá (1a, 8) т. ангел; дух.

ferór (1a) т. бегство; ◇ ferór wos- обращаться в бегство.

ferú (1u) т.: ferú yund- глотать, проглатывать.

fešk (3) курносый.

fetír (1a) т. лепешка из пресного теста.

feysalá (I) т.: feysalá sag- раздумывать, решать.

fírnz бот. береза памирская (*Betula pamirica*); т. brež, brej.

gabruñ (I) т. уст. сорт материи.

gač I: gač go(x)- обманывать; □ yi gač tau góitey  
он тебя обманул.

gač II т. мел; ◇ gač law- белить.

gačik порода беспородных овец.

ga(h) см. go(h).

gana металлические изделия (женские украшения, посуда).

gand ветры. Ср. řis, gau.

gand- недост. испускать ветры.

gandia (1) т. вонючий; скверный.

gar т. 1. слово; речь; ◇ gar kan- разговаривать; 2.  
происшествие, случай; □ šiz gar ta-r vítey? gar nast. -  
что с тобой случилось? - ничего.

gar т. синяк; шишка, ушиб; засохшая, спекшаяся кровь.

gard т. 1. пыль; прах; 2. несчастье; □ sák-er gard  
gizd с нами случится несчастье.

garm т. теплый, горячий. Ср. řin.

gašnič т. кориандр, кинза.

gašt (8) т. возвращение, обратный путь.

gaz т. гяз (мера длины - около одного метра).

gazit (1) р. газета.

gđunjwíš верхн. см. qolwíš(ek).

gi испражнения (человека); ◇ gi sar- испражняться. Ср.  
rex(n).

-gi I см. -i V, VI.

-gi II т. суффикс причастия прош. вр.: nawomadagi вновь  
пришедший; bastagi связанный.

gilós афг. стакан.

gin сокращение женского имени, оканчивающегося на -бегим.

gir т.: gir sar- схватить, захватить; закрыть; □ sar  
gir sar! закрой крышку [котла]!; gir wezu- попадать(ся).

gird т. изафетный предлог: вокруг, кругом, около; □  
wézev gird-i waž! окружите меня!; ◆ šor gird-i didž-смот-  
реть во все четыре стороны.

giz - gezđ- вставать, подниматься; □ c-á-nen gizen  
bat góžen потом мы встаем и готовим бат (см.); △ 3-е л.  
ед.ч. gizd; перф. gezg; плюскв. gestu (14); н.д. gizn.

giz(v)v- : gizovd кауз. будить, поднимать; □ waxt máž-i gizv! разбуди меня пораньше! △ 3-е л. ед. ч. gizvvd; и. д. gizvvn; повел. gizv!

giwá запачканный испражнениями; грязный.

gléc 1. глубокая яма, углубление; т. šoquirí; 2. глубокий;

◇ gléc sendúq глубокий сундук.

ge см. gox- : goxt-.

gobón неопр. название птицы (скворец, грач?).

go(h) (также ga(h)) т. 1. время, пора; ◇ gá-i иногда, временами; 2. место.

gom, gom- см. gox- : goxt-.

gon, gon- см. gox- : goxt-.

got- : got- находить, доставать, получать; □ wuz uem se kúm-en gótem? где я его найду? △ 3-е л. ед. ч. got; осн. перф., плюскв. и инф. [got-] : getétk, getétu (14), geták; и. д. gotn, getn.

gox- : goxt- 1. делать; □ tu čiz-eš gox? что ты делаешь?; 2. класть; □ yúm-j-ey gófen de i qar dest муку сыплют в мешок; 3. вспом. гл. при образовании сложномысленных глаголов: zman gox- рожать; leškar gox- собирать войско; △ 3-е л. ед. ч. goxt; перф. šetk; плюскв. šétu (14); инф. šak; и. д. goxn; повел. go(x)! 3-е л. ед. ч. прош. вр. go, goxtey; осн. I-е л. ед. ч. [gon-], [gom-] : góm(en), gónem; осн. I-е л. мн. ч. и 3-е л. мн. ч. [gon-] : gón(en).

gow т. корова; крупный рогатый скот. Ср. šat.

go(w)bón т. пастух.

gowgás нижн. борозда. Ср. juu, roŭ.

goz т. сырой луг, болото.

gozí (13): gozí juu ровное место; лужайка.

grenj(ék) мятый, в складках (об одежде); ◇ grenjék di- морщить(ся) (о материи, одежде).

greš (2, 8): greš sag- чесаться.

grupa р. группа.

gubornodir р. уст. губернатор.

gul т. немой.

gung т. немой.

gungjék (1) т. воробей. Ср. mingás, qetýarq.

gur т. могила; ◇ gur sag- хоронить; закапывать.

gušá (1, 8) т. 1. угол; 2. конец (веревки).

gušt (8) т. мясо.

gušék (1, 8) т. колки (у струнных инструментов).

gubarnir афг. губернатор.



gyu т. мяч. Ср. puť.

-gu(y) т. во второй части сложений: говорящий; поющий;

baytgyu певец.

gyuhozi т. игра в мяч (конное поло). Ср. ǰgundhozi.

gyuó т. как будто, будто бы, как бы.

gyuón т. 1. говорящий; 2. называемый; так называемый, мнимый.

gedó (1a) т. нищий.

gedobaśá (1a) т. сын нищего.

gedoyí (1a) т. 1. нищенство; 2. подавание, милостыня;

◇ gedoyí rand- давать милостыню.

gedoyigár т. нищенствующий.

gedwád (1a) смешанный, перемешанный.

gegeróub (1u) т. спичка.

gegerd (1u) т. 1. спички; 2. сера.

ge(f)s- : ge(f)st- бежать, бегать; △ 3-е л. ед. ч.

ge(f)st; и.д. ge(f)sn.

gefs(n)v- : gefsovd- кауз. гонять, заставлять бегать;

□ yem xalg yáś-ey ya gefsnvd-eś этот человек сильно гоняет лошадь; △ 3-е л. ед.ч. gefsnvd; и.д. gefsnvn.

geftá (1u) т.: geftá woc- называться, считаться.

gektár (1i) р. гектар.

gelá I (1a) т. 1. стадо, табун; стая; 2. много; ◇ yi relá kitób очень много книг.

gelá II (1i) т. галево, ремизка.

gelaśung часть ткацкого станка.

gelaxona т. конюшня. Ср. wenér.

gelbóγ (1u) т. цветник, сад.

gelboyék вихрь; смерч; т. girdbodék.

geldón т. место, где замешивают глину с водой (ǰelíw) для строительства.

gelgéc щекотка; ◇ gelgéc goǰ- (car-) щекотать.

gelimbóf (1i) т. паутина. Ср. liwśáfś.

gelimbofték (1i) т. паук; □ gelimbofték sreng tan-zétk-it! как паук напел паутины! Ср. tortanék, westodék, tin-dabofék.

gelmix (1u) т. гвоздь с большой шляпкой; ◇ gelmix car- заколачивать, забивать.

gelmolá (нижн. dastrón) т. штукатурка, глина, которой обмазывают стены; ◇ gelmolá xaś- штукатурить. Ср. ǰelíw.

gelmerwór 1. цветные бусы; 2. название цветка (маргаритка?).

gelubánd (1u) т. часть упряжи (ремень под горлом).

gelxán т. костер, огонь;  $\diamond$  gelxán di-разводить костер.

gelzór (1u) т. цветник;  $\blacklozenge$  gúl-i gelzór цветущий сад.

gembáz (1u) т. купол; здание с куполом.

gemón (1u) (также gemún) т. предположение, сомнение; подозрение; опасение;  $\diamond$  gemón sag- предполагать, сомневаться; подозревать; опасаться.

gená (1u) т.: ar gená всякий, разнообразный.

genós труп; падаль.

genó (1u) т. вина; грех.

gerdán (1a, 10) т. 1. шея; загривок; 2. перешеек наполовину провеянного зерна между кучами провеянного и непровеянного зерна (на току).

gerdani (1a) т. удар рукой по шее (в детской игре).

gerdanmák (1a, 10) в.-т. загривок.

gerdgi кусок толстой кожи для подошвы.

gerdón (1a) т. вертящийся, (воз)вращающийся;  $\diamond$  gerdón wos- вращаться;  $\blacklozenge$  se xán-i odamizód-en osiyób gerdón vítey фольк. от человеческой крови завертелись мельницы.

ger-ger-ger! возглас, которым разгоняют по домам стадо мелкого скота; нижн. waśó-waśó-waśó (§ 214).

gerindá (1i) т. хватающий; кусачий (о собаке).

gerjí т. порода охотничьих собак.

gerú(h) (1u) т. 1. группа, компания; 2. клан, родственная группа. Ср. awlóđ, qetór, tuxn.

gerwá см. gew(o)rá.

gerya (1i) т. плач;  $\diamond$  gerya-wu nolá sag- рыдать, плакать.

ges- : gest- см. ge(f)s- : ge(f)st-.

gestu см. giz- : gezd-.

geśwór (1u, 5, 8) т. серьга, серьги. Ср. ŷiśperg.

get- I см. gew- : get-.

get- II см. got- : got-.

gew- : get- (также gewd-) закрывать, запирать;  $\square$  bar gew! закрой дверь!;  $\triangle$  3-е л. ед.ч. gewd; перф. getk; плюскв. gétu (14); и.д. gewn.

gewáz(n) (1a, 5) т. олень.

gew(h)ár (1a, 5) т. жемчужина; драгоценный камень;  $\blacklozenge$  gew(h)ár-i śabáiróγ т. фольк. жемчужина, Сияющая Ночь.

gew(o)rá (1u, 5) (также gerwá) т. деревянная колыбель.

gew(o)rabánd (1u, 5) т.: gew(o)rabánd đewól часть стены дома (над балками перекрытия потолка).

gezá (1a) т. воспаление десен; цинга.

gezár (1u) т. проход; брод.

gezarón (1u) т. пропитание; средства на жизнь;  $\diamond$  in  
gezarón sag- добывать средства на жизнь.

geza(y)in (1a) т. страдающий цингой.

gezd- см. giz- : gezd-.

gezdám (1a, 4) т. 1. скорпион; 2. название узора вышив-  
ки.

gezg см. giz- : gezd-.

gál (4) т. 1. цветок; 2. пестрый, цветастый;  $\diamond$  gál  
čini цветастая пиала; gál-i gelzér цветущий сад; 3. комок опи-  
ума.

ganz (4) т. дубинка; палица.

## Г

γač (также γa) много, очень (§§ 186, 203).

γal(g) еще, пока (§ 183).

γalt т.: γalt di- кататься, кувыркаться.

γáleu подожди! (§ 211).

γam т. горе, печаль;  $\diamond$  γam uaw- грустить.

γambeda т. горе, печаль.

γamgin т. грустный, печальный.

γami т.: γami woc- уставать.

γamov т. водоворот.

γamxor т. утешитель, доброжелатель.

γar т. развратница, потаскуха.

γari (13) т. распутство, разврат.

γarq т. утопление, погружение в воду;  $\diamond$  γarq woc-  
тонуть.

γaš (8) т. драка; ссора; ругань;  $\diamond$  γaš woc- драться;  
ссориться; γaš kač- натравливать друг на друга.

γaš : γaš vedó sag- чавкать.

γayr-i см. be. γéur-i.

γayrát (1) т. рвение, усердие, старание.

γazg кушанье из зелени;  $\square$  γázg-i se kedáv-on, zew-  
zá, šlit, kárg, šelxá góšep г а з г делают из тыквы, раз-  
личной травы, каперсов, щавеля; т. šax. "Тексти"; стр. 187.

γažd т. грязный, нечистый; поганный;  $\square$  γá-rek te dil-  
dúng snak nast meškin ki uaw aróm yo γažd ей [роженице] не-  
льзя подниматься на очаг, потому что она нечистая.

γađđí (13) т. грязь, мусор; погань.

γđođ человек, который быстро устает; лентяй, лодырь.

γđuš : γđuš woc- собираться в одно место (о скоте).

γđušsetora Плеяды (созвездие); т. perwín.

γíndγónđ : γíndγónđ car- мяться, говорить неразборчиво.

γíž звукоподр. звуку трения камня о камень.

γížmát звукоподр. звуку трения камня о камень (более высокый, чем γíž).

γońw т. французская чечевица (*Ervum ervilia*).

γonđ гундосный.

γop(wáđ) ряска. Ср. kęgđyr.

γog I т. пещера; логово. Ср. bou I, tir III.

γog II куча камней.

γoragíl (также xoragíl) т. смесь гравия с глиной.

γordášt поле, усыпанное камнями.

γorzend куча мелких камней; т. đanglók.

γow т. крик; клич; ругань.

γraγ воротник.

γratoγrát : γratoγrát car- вырывать друг у друга.

γraw твердая, не пригодная для пахоты земля (с большим количеством корней).

γrič- : γričt- скрипеть зубами (во сне); □ ti dęndék  
de uinák γričt ты скрипишь зубами во сне; △ 3-е л. ед.ч.  
γričt.

γrič(w)v- : γričovd- кауз. скрипеть зубами(во сне); □  
uaw in dęndék-i γričovdeu он скрипнул зубами; △ 3-е л.  
ед.ч. γričvđ.

γrim(b)-(et)-γrom(b), γring-γróp шум катящихся в горном потоке камней.

γrov см. γerób.

γul т.: γul car- катиться. Ср. wul, đerhá.

γulék т. рогатка; лук. Ср. wębonák.

γur мужской половой орган. Ср. pař.

γurék т. каперсы (почки); □ kar γurék kęrk-it на каперсах появились почки.

γuš досуг, свободное от работы время; □ wúz-em se  
uárk-en-em wudg γuš né-gotey, in dām-em né-et я сегодня не имел свободного от работы времени и не отдыхал.

γut (также zarγút) т. потопление, погружение (в воду);

◇ γut di- погружаться в воду, тонуть.

γut- : γut- недост. погружаться (в воду); □ γút-et  
woz kučēt-et она погрузилась [в воду] и снова вышла.

γuzá т. коробочка (мака).

γvorzg дерн; □ γi γvorzg a-d-á uíśín γaś di! запруди  
арык куском дерна!

γebór (1u) т. пыль; ◊ γebór goġ- пылить.

γeśá см. ayaśá.

γedorá т. миска (глиняная).

γedúrg стадо яков.

γeflát (1a) т. беспечность; оплошность, ошибка.

γelát (1a) т. ошибка; ошибочный, неправильный.

γelbíl (1a) т. решето.

γelc : γaw rezúw γelc víteu стадо не по себе.

γelcējín скучный, грустный, печальный.

γeldembód смерч, песчаный вихрь.

γelíz (1a) т. больной, нездоровый; болезнь; отсутствие  
аппетита; неохота к чему-либо.

γellá т. деревянный каток для перекалки жернова.

γelóf (1i) т. 1. ножны, футляр; 2. облик; облачение.

γelófč (1i) мозоль; волдырь; т. obilá.

γelóm (1u) т. раб; слуга.

γelomís негодяй, подлец.

γelomní подлость; ◊ γelomní sag- быть подлым, под-  
личать.

γelték гной (в глазах).

γeśór неопр. болезнь животных.

γemerjék (1) яички, мошонка (у человека).

γendayázg неопр. название зонтичного растения.

γendál (1au) фаланга (насекомое) (т. γendál).

γendés толстый маленький человек. Ср. řac, mendés.

γer- : γerd- рычать (о собаке).

γerát (1o) (< т. γorát) грабёж; ◊ γerát di- гра-  
бить, отбирать.

γeráz (1a) т. 1. цель, намерение; 2. злой умысел.

γergow бнк-производитель; т. buća.

γerí (1) афг. большое блюдо.

γeríb (1a) т. 1. чужеземец; странник; 2. несчастный.

γeríbí (1a) т.: γeríbí sag- странствовать, жить на чуж-  
бине; афг. уходить на отхожий промысел.

γeríbkorí афг. отхожий промысел.

γeršawpís кот.

γerób (также γrov) мягкая шерсть, пух (на брюхе яков,  
коз). Ср. merg(e)lém.

γegrá I гноящееся, воспаленное место перелома (кости).

γεργά II печальный, тоскующий; □ γεργά νέμνυ! не тоскуй!

γεργάς шум, треск.

γερτέτκ : γερτέτκ вос- морщиться (об одежде). Ср. gerg-jek di-.

γερίγγ тяжелый (груз).

γερτζέκ (1, 8) т. гиджак (смычковый музыкальный инструмент).

γετ, γετόω (5) мутный; грязный; ◇ γετόω гоџ- делать мутным, мутить; γετόω вос- мутнеть.

γεуóл шиповник (ягоды); т. kikik.

γευγ-1 см. be γευγ-1.

γεψνά 1. неломкие, гибкие ветки (сырые); 2. полусырой (о дереве).

γινγ (4) т. дверной шип, на котором вращается дверь (т. также рεγνέκ-1 dar).

Г

γανз кладовая; т. ganjiná.

γar 1. камень; □ t-am dast dest γar káten ему в ладони кладут камни; ◇ хedórg γar мельничный жернов; поswó γar камень, которым толкут нас; γar di- кидать(ся) камнями; 2. мера зерна и сыпучих тел (около 6 пиал). Ср. činí.

γarbozí в.-т. игра в камешки.

γaršót верхн. см. bat I.

γaš рот, пасть; устье.

γat - : γat-1. достигать, приходить; □ беробár-1 naǵd de хи хун γáteу в полночь он пришел домой; 2. доставаться; □ tu ter маǵ né-γat ты мне не доставнешся; 3. поспевать, созреть; □ kištiš γetétk посеви созрели; △ 3-е л. ед.ч. γat; осн. перф., плюскв. и инф. [γ(e)t-] : γ(e)tétk; γ(e)tétu (14); γ(e)ták; и.д. γatn.

γat(н)v- : γatovd- кауз. доставлять, достигать; △ 3-е л. ед.ч. γatnvd; осн. перф., плюскв. и инф. [γetv-] : γetvétk, γetvétu (14); γetvák; и.д. γatnvn.

γdin (2, 10) пшеница.

γir- : γird- вращаться; превращаться; □ kóski šker γirem! о, если бы я превратилась в куропатку! △ 3-е л. ед.ч. γird; и.д. γirn.

γir(н)v- : γirovd- кауз. вращать, превращать; перевора-

чивать, опрокидывать;  $\Delta$  3-ел. ед.ч.  $\check{y}iruvd$ ; и.д.  $\check{y}irvu.$

$\check{y}i\check{s}$  ухо;  $\diamond$   $\check{y}i\check{s}$   $\delta yr$ - слушать.

$\check{y}i\check{s}p\check{e}rg$  серьга, серьги; т.  $g\check{e}w\check{o}r.$

$\check{y}ort$ - см.  $\check{y}irt$ - :  $\check{y}ort$ -.

$\check{y}ort$  верхн. лужайка; ровное место.

$\check{y}orti$  яма с травой.

$\check{y}oyd$ - см.  $\check{y}yu$ - :  $\check{y}oyd$ -.

$\check{y}t$ - см.  $\check{y}at$ - :  $\check{y}at$ -.

$\check{y}ud$  (10) 1. вор, разбойник; 2. название одной из сторон игровой бабки.

$\check{y}udi$  (10, 13) воровство;  $\diamond$   $\check{y}udi$   $car$ - воровать, красть.  
Ср.  $\delta yr(u)y$ - :  $\delta \check{e}woyd$ -.

$\check{y}udtuxm\check{e}k$  зерна, которые во время празднования шогуна ( $\check{s}ogun$  - день весеннего равноденствия) бросают в отверстие на крыше; т.  $tuxm-i$   $dudzoki$ ,  $tuxm-i$   $pinoki$ . "Тексты", стр. 234.

$\check{y}udyangl(ek)$  указательный палец; т.  $kosaliz.$

$\check{y}uv$  яма для хранения зерна; т.  $\check{s}o(h).$

$\check{y}uz$  хворост, дрова;  $\diamond$   $\check{y}uz$   $di$ - рубить дрова, хворост;  
 $\check{y}uz$   $ka\check{s}$ - таскать дрова, хворост.

$\check{y}uzd\check{o}r$  в.-т. заготавливающий и продающий дрова; переносящий дрова; т.  $izumka\check{s}.$

$\check{y}ef$  большой очаг; внутренние стенки большого очага;  $\square$   
 $qem\check{o}b$   $ka\check{t}en$ ,  $lur$   $de$   $\check{y}ef$ ,  $miyonat\check{e}r$   $de$   $\check{s}al\check{e}k$  пекут толстые хлеба, большие в большом очаге, маленькие в маленьком. Ср.  $de$ -  
 $ldung.$

$\check{y}en\check{d}$ - $\check{y}en\check{d}$  звукоподр. гоготанье (гусей).

$\check{y}er$  овечья шерсть;  $\square$   $kl\check{a}$ - $en$   $ki$   $yaw$   $\check{y}er$   $perra$   $\check{y}atey$   
 $yaw$   $yaw-i$   $vrinen$  когда на овце полностью вырастает шерсть, ее стригут.

$\check{y}ers\check{e}rk$  прутик для битья, трепания шерсти.

$\check{y}ert$  круглый.

$\check{y}os$  самец;  $\diamond$   $\check{y}e\check{s}$   $vis$  козел;  $\check{y}e\check{s}$   $yangl(ek)$  большой палец; т.  $nar.$

$\check{y}e\check{s}\check{s}a\check{s}$  кобель.

$\check{y}e\check{s}ya\check{s}$  конь.

$\check{y}e\check{s}yif\check{a}n$  верхняя ось мельничного колеса; т.  $naro(h)\check{a}n.$

$\check{y}et$ - см.  $\check{y}at$ - :  $\check{y}at$ -.

$\check{y}etv$ - см.  $\check{y}at(h)v$ - :  $\check{y}atovd$ -.

$\check{y}nc$ - $vis$  звукоподр. шуму, треску (деревьев в лесу).

$\check{y}nr$ - $\check{y}nr$  звукоподр. мурлыканью. Ср.  $shaw$ -.

$\check{y}irt$ - :  $\check{y}ort$ - 1. собирать; сгонять; 2. сворачивать, складывать;  $\square$   $m\check{o}l$ - $ey$   $\check{y}irt$ ! собери скот!;  $yaw$   $in$   $dr\check{e}st$ - $ey$   $\check{y}irt$

он закатывает рукава;  $\Delta$  3-е л. ед.ч.  $\dot{y}irt$ ; осн. перф.,  
плюскв. и инф. [ $\dot{y}ert-$ ] :  $\dot{y}ertétk$ ;  $\dot{y}ertétu$  (14);  $\dot{y}erták$ .

$\dot{y}iw$  корова;  $\square$   $\dot{z}i$   $\dot{y}iw$   $yožáey$  моя корова отелилась; т.  
modagow.

$\dot{y}yu-$  :  $\dot{y}oyd-$  совокупляться;  $\Delta$  3-е л. ед.ч.  $\dot{y}yud$ ; и.д.  
 $\dot{y}yup$ .

## Н

h не является фонемой в ваханском языке. Этот звук появляется перед начальной гласной или вставляется для устранения зияния. Поэтому: ha- см. a-, haks см. aks, hič см. ič и т.д. Возможность появления протетического h отмечается цифрой (7), см. также § 13.

## И

i I см.  $yiw$ .

i II т. указ. част. вот, вон (§ 209).

i III т. этот, он (редко);  $\diamond$   $i$   $\dot{x}átey$ ... он (тот) сказал...

-i I см.  $-ey$  I.

-i II, -yi, -ey III т. показатель изафета;  $\square$   $tú-et$   
 $xálg-i$   $bať$  ты хороший человек (§ 216).

-i III, -yi т. показатель неопределенности и единичности (§ 35).

-i IV, -yi т. показатель, вводящий определительные придаточные предложения с союзом  $ki$  (§ 199).

-i V, -yi, -gi, -v/wi т. словообразовательный суффикс (§ 23).

-i VI нижн. личн. оконч. гл. 2-го л. ед.ч. наст.вр.;  
 $tu$   $yark$   $sári$  ты работаешь (§ 236).

-i VII т. (также -yi) суффикс разделительных числительных (§ 194).

ib (6) т. вина, грех, проступок. Ср.  $ayb$ .

ibdór (6) т. виновный, виноватый; грешный.

ibrát см.  $abrát$ .

ič (6, 7) (также  $eč$ ) т. местоименное отрицание (§ 72);

$\diamond$   $ič$   $čiz$  (также  $ič-či$ ,  $iči$ ) ничто, никакой; совсем;



id kuy никто; id waxt никогда; id Jay нигде (§ 72).

id (6) т. праздник, празднество;  $\diamond$  id goi- : (сар-, šexs(и)v-) праздновать.

-ig // -ik см. iŷ.

igun см. iŷun.

-iŷ (реже -ig // -ik) словообразовательный суффикс (§ 23).

iŷun (6) (также igun) 1. один, единственный;  $\square$  iŷun šini yunden ter ostén одну пиалу относят на мазар; 2. неопр. мест. какой-нибудь (§ 71);  $\diamond$  iŷun-iŷun по одному (§ 194).

iŷuni по одному (§ 194).

-iŷ см. -иŷ.

iŷát т. уст. одна из ступеней исмаилитской иерархии.

iŷgéy род сыра.

iŷin (6) войлок, кошма. Ср. writ; т. nemád.

iŷini (6) валенки.

iŷozá(t) т. разрешение;  $\diamond$  iŷozát dirz- просить разрешения; iŷozát rand- разрешать.

iŷró т. выполнение;  $\diamond$ , iŷró sar- выполнять.

-ik уменьш. суффикс (§ 23).

ikáng (6) зола и мусор, употребляющиеся в качестве подстилки для скота;  $\square$  ikáng faqát te šatv-i dest káten подстилку кладут только под крупный скот; т. afkiná. "Текоты", стр. 164.

ikoyá (7) т. рассказ.

ikrór см. aqrór.

ilakék немножко, чуть-чуть (§ 195).

ilgá верхн. летовка, летнее пастбище. Ср. ayloq.

ilgék т. сито (из марли).

ilm т. наука; знание.

ilmdór т. учёный; знающий.

ilóŷ т. (также alóŷ) средство, способ, выход (из затруднительного положения);  $\diamond$  ilóŷ sar- находить средство, способ, выход; ilóŷ nast нет выхода (из затруднительного положения).

ilóŷ- недост. находить средство, способ, выход (из затруднительного положения).

ilová (5) т. добавление;  $\diamond$  ilová sar- добавлять.

ilóz т. уважение, почет, почтение.

-im см. -им.

im(m)át-i (7) yor см. qew(w)át (qew(w)át-i kor).

imom т. духовный глава; высшая ступень исмаилитской иерархии;  $\diamond$  imom imúk неопр. название растения (сорт хвойника).

imzó т. подпись; ◇ imzó car- подписывать(ся).

imé т. указ. част. вот, вон (§ 209).

imuk (6) бот. хвойник (*Ephedra* sp.); т. modráy.

in т. указ. мест. этот.

-in 1. суффикс прич. II перф. (§ 137); 2. суффикс прилагательных (§ 34).

indí (6, 7) индийский.

indúxé удовлетворение желания; ◇ indúxé car- удовлетворять желания, радовать; □ indúxé-em taw kert я тебя обрадовал.

-ing см. ing.

-ingi см. -ingi.

injínir р. инженер.

inót (7) см. yinót.

insóf т. справедливость, совесть.

inóló т. (также isóló) даст бог!, может быть.

iné т. указ. част. вот, вон (§ 209).

inák (7) см. yinák.

ipóc верхн. полуденная дойка скота.

iq lím т.: aft iq lím семь поясов (частей) света (т.е. весь мир).

iqrór см. aqrór.

isbót т. доказательство, подтверждение.

isób (6, 7) (также asób) т. счет; ◇ isób car- считать.

is(s), is(t) (6, 7) т. ощущение, чувство; ◇ is car- чувствовать, ощущать; понимать.

istín (6) деревянная колонна, столб в доме; т. setén.

istód т.: istód woc- останавливаться.

istiqó т. неопр. название внутренней болезни (водянка?).

istiqómát т. место жительства.

-is см. -is(t).

isóló см. inóló.

isóráт см. asóráт.

isqí (6, 8) т. любовный.

is(á)! т. возглас, которым останавливают ослов (§ 214).

-is(t) окончание номинатива мн.ч. имен и мест. (§§ 31, 63).

istirók т. участие; ◇ istirók car- участвовать.

-it I (9) связка 3-го л. ед.ч. наст.вр. (§§ 140).

-it II (9) т. нижн. личн. оконч. гл. 2-го л. мн.ч. наст.вр.: □ sáyiš yark cárít вы работаете.

itibór т. доверие.

itló т. сведения, сообщения; жалоба.

itoát т. послушание, повиновение;  $\diamond$  itoát car- повиноваться.

it(t)iqód т. вера; религия.

ixtilót т. рассказ, беседа;  $\diamond$  ixtilót car- беседовать, рассказывать.

ixtilót- недост. рассказывать.

ixtiyór т. (также xtiyór) свобода действий, воля, выбор; предпочтение; власть;  $\diamond$  ixtiyór tí-neñ твоя воля; se ìñ ix-tiyór по своему желанию.

ix(x)! возглас, которым погоняют ослов (§ 214).

(i)yúl р. июль.

(i)yún р. июнь.

izó (6) стыд, смущение;  $\diamond$  izó uaw- стыдиться.

iz(z)át т. уважение, почтение.

iz(z)atdorí т. почтение, уважение.

iž (6) бот. мирикария (*Muricaria alopecuroides*); т. gazék.

ižg (6) слюна.

## Ĵ

Ĵayz(ek) т. шкварки.

Ĵal мешок для переноски травы, соломы, сплетенный из лозы и прутьев.

Ĵaláb т. бран. потаскуха.

Ĵalb т. привлечение;  $\diamond$  Ĵalb car- привлекать.

Ĵal(d) т. быстрый, быстро;  $\diamond$  Ĵaltér быстрее, скорее.

Ĵaldék т. сорт скороспелой пшеницы.

Ĵal-Ĵald т. быстро-быстро.

ĴalĴalón (1) т.: ĴalĴalón car- раскалять.

Ĵal(l)ód т. палач.

Ĵam т. совокупность, целостность; сумма;  $\diamond$  Ĵam car- собирать; Ĵam woc- собираться.

Ĵambilák т. бот. зизифора (*Ziziphora ramiroalaica*).

Ĵang т. война; ссора; драка;  $\diamond$  Ĵang car- воевать, ссориться, драться; Ĵang woc- поссориться, поругаться.

Ĵang- недост. воевать;  $\square$  de Kuřorpoťsó wuz Ĵangem я буду воевать с царем Куřором.

Ĵangi т. 1. боевой, военный; воинственный; 2. поссорившийся, поругавшийся.

Janpoma т. объявление войны; вызов на поединок.

Janowar (5) т. воинственный.

Janjerak затекший (о членах тела);  $\diamond$  Janjerak вос-  
затекать. Ср. pad(n).

Janowor т.: Jenek-et Janowor звери, животные.

Jarón т. фольк. ковер-самолет. Ср. čarx-i felék.

Jara т.: Jara sar- соединять, прилеплять.

Jar т. мелкие камни; осыпь. Ср. Jo(r)ž.

Jardaw т. осыпь.

JarmoJaxik детская игра, напоминающая игру в прятки.  
"Тексты", стр. 264.

Jasad (1, 9) т. мертвое тело, труп.

Jat (также Jajt) т. приглашение на празднество;  $\diamond$  Jat  
sar- приглашать, созывать.

Jawo(h)ir т. драгоценные камни; драгоценности.

Jawr т. гнет, притеснение;  $\diamond$  Jawr winetking притес-  
нявшийся.

Jawzó (1, 5) т. 1. Близнецы (знак зодиака); 2. название  
третьего месяца солнечного календаря (май - июнь).

Jay место;  $\diamond$  spro Jay у нас; kum Jay? где?, куда?; i  
Jay в одном месте; Jay wnd(n)r- занимать место;  $\blacklozenge$  se Jay-  
-n-em táyd-em я снялся с места.

Jajt см. Jat.

Jazó (1) т. наказание, возмездие.

Jgundg клюшка для игры в мяч (конное поло).

Jgundbozi (2) игра в мяч (конное поло).

Jyetyar круглый камень; бита в игре "стойг".

Jiba т. уст. кольчуга, броня.

Jibek т. карман.

Jif сморщенный; скрюченный.

Jigar (1) ф. печень; внутренности;  $\diamond$  te in Jigar di-  
обнимать.

Jigari (1) т. коричневый.

Jigarkebób т. 1. жаркое из печени; 2. истерзанный, томим-  
ый страстью.

Jigildós стон, вопль (при болезни).

Jigizori рыдания, мольба;  $\diamond$  Jigizori sar- рыдать, мо-  
лить.

Jiy т. крик;  $\diamond$  Jiy di- созывать.

Jiya (также čiya) амст. Ср. černaw.

Jiŷ-Jiŷ! возглас, которым подзывают козу (§ 214).

Jiló (1) т. блеск, сверкание.

ĵimsón см. сон.

ĵintá циновка.

ĵing сторобившийся (о человеке).

ĵirá : ĵirá саг- кричать, стонать.

ĵiriĵás крик, вопль;  $\diamond$  ĵiriĵás саг- (di-) кричать, вопить.

ĵiringás(t) лязг металла; звон стекла;  $\diamond$  ĵiringás саг- звенеть, лязгать;  $\square$  ĵom ĵiringás kertey чаша звякнула.

ĵirz- : ĵirzd- (9) стонать, кричать (при болезни); шипеть;  $\square$  wúz-em čendín-i sol émr-em ĵirzétuw-em столько лет я всю свою жизнь стонала [от горя].

ĵirzás стон; шипение (змеи);  $\diamond$  ĵirzás саг- стонать, вопить; шипеть.

ĵodugár т. колдун; ведьма.

ĵodúw (14) т. колдун; ведьма.

ĵogá т. 1. постель, ложе; 2. сосуд из глины, горшок; посуда.

ĵoĵ см. ĵoĵ.

ĵom т. чаша (металлическая).

ĵomá т. одежда; халат;  $\diamond$  ĵomá-yi ro(h) саван.

ĵomará т. отрез на платье.

ĵomčúk т. палка для выколачивания одежды; цеп, палка для модотёби.

ĵon т. 1. душа, дух; жизнь;  $\square$  ĵm ĵon nwzák-er tu я чуть дух не испустил; 2. милый, дорогой;  $\diamond$  ey ĵon! о дорогой!; 3. -ĵon ласкательный суффикс: lol-ĵon братец; ĵisráv-ĵon милый Хисрав.

ĵondór т. 1. животное, зверь; 2. архар, горный баран (*Ovis ammon*); киик, горный козел (*Capra sibirica*). Ср. ĵenwár, kik I.

ĵondorzór т. изобилующее зверями место.

ĵonón т. милый, дорогой, любимый.

ĵonširini т. : ĵonširini саг- взмолиться о пощаде.

ĵosás (4) т. шпион, соглядатай.

ĵosási (13) т. подглядывание, подсматривание.

ĵo(y) т. место;  $\diamond$  ĵo be ĵo саг- складывать; be ĵo wnz(и)ш- выполнять; ber ĵoĵ саг- укладывать, устанавливать. Ср. ĵa(y).

ĵoĵ- : ĵoĵd- читать; учиться;  $\square$  se será-yi qerón-en oĵát ĵoĵen читают стихи из сур Корана;  $\triangle$  3-е л. ед.ч. ĵoĵd; и.д. ĵoĵn.

ǰoydód т. местожительство; родина.

ǰoydodí т. местный, по-местному.

ǰrev- : ǰreǰn- см. ǰerev- : ǰereǰn-.

ǰuǰz сова; филин; т. bun. Ср. kim.

ǰun, ǰunik милый, возлюбленный. Ср. ǰon.

ǰurá (1) т. друг, приятель.

ǰuš см. ǰuš.

ǰuwóz(g) (1, 5) т. большая каменная ступка;  $\square$  i ólek ǰdim xáuc carèn, uap uáw-ey ar ǰuwózg óuken размачивают одно ведро пшеницы, а затем толкут в каменной ступе.

ǰuwozǰár в.-т. пестик каменной ступки; верхн. ǰuwozg-wért.

ǰux 1. соски; 2. молочные зубы.

ǰuy т. оросительная борозда;  $\square$  ǰúy-ey de drúkǰ-en dínen борозды проводят на волах. Ср. gowráš. "Тексты", стр. 164.

ǰuyaki см. ǰuyék.

ǰuydíng в.-т. проведение оросительных борозд.

ǰuyǰáš в.-т. начало оросительной борозды.

ǰuyék т. струйчато-бороздковая система орошения. "Тексты", стр. 164. Ср. wng.

ǰedá (1iu) т. разделенный, отдельный;  $\diamond$  ǰedá car- разделять; ǰedá woc- отделяться, разлучаться.

ǰedagi (1iu) т. разлука.

ǰedál (1) т. ссора; драка.

ǰeftaki (1u) т. двойня. Ср. uш.

ǰeftrág (1u) т. двойная водосточная промежуточная борозда. "Тексты", стр. 165. Ср. toqarác.

ǰe(h)ón (1ai) т. мир, вселенная, свет.

ǰeláw (1i, 5) т. уздечка, поводья.

ǰelawǰir (1i, 5) т. джилавгир - родственник невесты, сопровождающий ее в дом жениха;  $\square$  ǰelawǰir-er ránden ǰewolék, ǰeráb, skid джилавгиру дают штаны, носки и тубетейку. "Тексты", стр. 223.

ǰelbúq волдырь; мозоль; сыпь; следы от укусов.

ǰelív (1i, 5) (верхн. xazér) глина; земля с водой; штукатурка, обмазка для стен;  $\diamond$  ǰelív goǰ- замешивать глину с водой; ǰelív di- (также dastron car-, ǰelmolá xáǰ-) обмазывать, штукатурить стену; т. loy I.

ǰelób (1) т. понос.

ǰelpiǰ (1) т.: ǰelpiǰ car- покрывать попоной (коня).

ǰembéǰ (1u, 8) т. движение, колебание, качание.

ǰem(h)á (1u) т. пятница.

ǰem(o)át (1a) т. жена; ◇ ti ǰemát твоя жена.

ǰengál (1ai) т. лес; заросли; ◇ ǰengál-i Mazendarón фольк. густой лес (букв. 'Мазандаранский лес').

ǰengalzór т. лес, заросли.

ǰepozá(g) т. труп, мертвое тело.

ǰenwár (1a, 5) 1. горный баран, архар (*Ovis ammon*); горный козел, кийк (*Capra sibirica*). Ср. ǰondór; 2. ловчая птица, сокол.

ǰenek т.: ǰenek-et ǰanowór звери, животные.

ǰenib I (1, 4) т. юг.

ǰenib II верхн. ритуально загрязненный.

ǰedá т. отдельный, разделенный; ◇ ǰedá car- отделять; ǰedá woc- отделяться, разлучаться.

ǰeráb (1u) т. шерстяные чулки. Ср. ыгǰ I.

ǰerán (1) (также ǰerén) т. гнедой, рыжий с белой мордой (о масти лошади).

ǰeráv (1i, 5) боковое ущелье с горным потоком; ущелье, горный поток; т. dargów. Ср. bur.

ǰeróeng (10) покрасневший (от гнева); загоревший, обветренный.

ǰereǰ-ǰereǰn : ǰereǰ-ǰereǰn qesá ǰand он говорит запинаясь.

ǰereǰn см. ǰerev- : ǰereǰn-.

ǰereǰ(n)v- : ǰereǰovd- (также ž(e)reǰ(n)v- : ž(e)reǰovd-) кауз. прищемлять; задерживать; □ wuz ǰn yángl-i ǰereǰvem я прищемляю себе палец; △ 3-е л. ед.ч. ǰereǰnvd.

ǰeren см. ǰerán.

ǰerev- : ǰereǰn- (реже ǰrev- : ǰreǰn-, также ž(e)rev- : ž(e)reǰn-) застревать; прилипать, приставать; □ tu dr-em a-sk-et ǰn yárk-et ǰereǰk ты здесь застрял из-за своей работы; △ 3-е л. ед.ч. ǰerevd (ǰrevd, žerevd); перф. ǰereǰk (ǰreǰk, žereǰk); плюскв. ǰereǰtu (14).

ǰ(e)réx узел; ◇ ǰ(e)réx eǰ car- развязывать узел; ǰrex car- привязывать.

ǰereǰk см. ǰerev- : ǰereǰn-.

ǰereǰtu см. ǰerev- : ǰereǰn-.

ǰeǰkelerzá в.-т. озноб; простуда. Ср. ǰuǰk.

ǰeǰá смешанный.

ǰewǰi (1, 5) т. удила, мундштук.

ǰewlón (1a, 5) т. кружение, вращение; ◇ ǰewlón car- крутить, вращать.

ǰewób (1ai, 5) т. ответ; ◇ ǰewób gand- отвечать.

ǰewobdi (1ai, 5) т.: ǰáx-i ǰewobdi скала с эхом.

ǰewól (1u) т. мешок.

ǰewoldúz (1u, 5) т. большая игла.

ǰewón (1iu, 5) т. 1. молодой, юный; 2. юноша.

ǰewoní (1u, 5, 13) т. юность, молодость; статья.

ǰewonzán (1u, 5) т. девушка; молодая женщина.

ǰezír (1a) т. пустырь; опустошенный, пустынный; неблагоустроенный;  $\diamond$  ǰezír sar- бросать, оставлять все имущество; ǰezír woc- приходиться в опустошение.

ǰıft (4) т. пара; парный, четный;  $\diamond$  ǰıft woc- совокупляться.

ǰıł (4) т. попона.

ǰıŕ (4) т. 1. согласие, созвучие; устройство;  $\diamond$  ǰıŕ sar- делать, устраивать; настраивать (музыкальный инструмент); ǰıŕ woc- устраиваться, приходиться в порядок; 2. здоровье; хорошее настроение, самочувствие; 3. здоровый.

ǰıŕ- недост. делать, устраивать.

ǰıŕ-ǰıŕ звукоподр. шуму горного потока.

ǰ

ǰay- : ǰayd- лаять (о лисе);  $\triangle$  3-е л. ед.ч. ǰayd.

ǰayǰás (также ǰıǰás) лай (лиси);  $\diamond$  ǰayǰás sar- лаять (о лисе). Ср. ǰay- : ǰayd-.

ǰak место для камушка на тетиве лука-пращи.

ǰam место соединения досок, щель между досками.

ǰam(ak) распялка (палочка), вставляемая между двумя тетивами лука-пращи.

ǰıǰás см. ǰayǰás.

ǰoy (также ǰoy): ǰoy di- сжать сосок вымени (при доении).

ǰo(r)ǰ гравий, мелкие камни; осыпь; т. sangrızá. Ср. ǰar.

ǰuǰ (8) т. (также ǰuǰ) кипение; кипячение;  $\diamond$  ǰuǰ gand- кипятить.

ǰuǰ борозда.

ǰenǰáv (1) 1. зубчатый, ломаный край (напр. пилы, гребня гор); 2. обломок дерева, щепка, лучина;  $\diamond$  ǰenǰáv voyn огонь лучины.

ǰeq щель (напр., неплотно прикрытой двери); открытый от растерянности рот.

ǰıǰ (также ǰıǰ) камешек в кладке стены; т. tilóq.



ʃuʃ обледенелый край берега; вода, выступившая из-под льда.

ʃuʃk (3) озноб, дрожь;  $\diamond$  ʃuʃk sag- дрожать. Ср. ʃeʃ-kelerza.

## К

k в ваханском языке и в вахано-таджикском диалекте альтернирует с /q/. Зафиксированные случаи альтернации k/q отмечаются цифрой (12), ср. также § 17.

ka см. kaʃ.

kab : се kab-i по причине, по вине;  $\square$  а-уем tum azob-em yit-em se kab-i taw-en все эти мучения я перенес из-за тебя.

kaʃk I т. ручное веретено (для козьей, ячьей шерсти).

kaʃk II неопр. название съедобного растения (дикий лук?).

kaʃkaʃ неопр. род дикого горного лука.

kaf I т. ладонь; рука;  $\diamond$  pid kaf подошва, ступня; kaf di- выжимать (в ладони).

kaf II межд. молчи!, тихо!;  $\diamond$  kaf, e tu! молчи ты! Ср. šov.

kaf- : kaft- см. kuf- : koft-.

kafróʃt отдельные заплаты на подметке. Ср. ʃuʃ.

kaʃʃ (8) т. мягкая обувь, тапочки; туфли.

kaʃʃir т. пайка; лужение;  $\diamond$  kaʃʃir sag- паять, лудить.

kaʃʃék т. устройство для закладки камня в рогатку (sem-bonék).

kaft т.: kur-kaft слепой; больной.

k:aft, kaft- см. kuf- : koft-.

kaʃ(n)v- : kaʃovd- кауз. растрескивать, разбивать;  $\triangle$  3-е л. ед.ч. kaʃnvd. Ср. ʃráx(n)v- : ʃráxovd-.

ka(h) т. трава, солома;  $\blacklozenge$  ka-yi bieʃi дурман, отравя; ka-yi baʃʃi снадобье, приводящее в чувство.

ka(h)kaʃón т. Млечный Путь.

kaʃmeʃend неопр. название болезни, при которой распухают вены.

kaq верхн. глаз. Ср. ʃeʃm.

kal I бок, пазуха; объятия;  $\diamond$  pe kal за пазухой; на руках;  $\square$  se xún-en merdá-heu pe kal sag-en из дома покойника выносят на руках; ar kal kaʃ- класть под бок; de xi kal

dyrz- обнимать. Ср. bezd I.

kal II т. лысый, плешивый; безрогий (о животных).

kal III см. kar III.

kalbén подмышки. Ср. kalpír, čanđ I.

kaldór т., афг. кальдар, индийская рупия.

kalgi (13) лень:  $\blacklozenge$  kalgiŷ-š cart ему лень.

kalklók печеные бобы;  $\square$  kalklók be faqát de wáxt-i šeýdi góžen к а л к л о к делают только во время праздника начала уборки урожая [бобов]. "Тексты", стр. 190.

kalmýr (4) т. неопр. название огромной пестрой птицы.

kalón т. большой; великий. Ср. lup.

kalpír подмышка. Ср. kalbén, čanđ I.

kalsefidék т. сорт безостой пшеницы.

kaltús см. koltús.

kalús р. калоши.

kam т. мало, немного; редко:  $\blacklozenge$  kamter, kamterék немножко.

kam- (реже kem-) т. в первой части сложений указывает на малочисленность и недостаточность чего-либо: kamuóft редкий.

kamánda (I) р. команда (в игре);  $\square$  sak wósem bu kamánda мы разделяемся на две команды.

kamaql т. глупый; скудоумный.

kamčini т. бедность; нищета.

kamčast т. бедный; нищий.

kami (13) т. нехватка, недостаток:  $\blacklozenge$  kami car- неоставать:

kamfíkr т. глупый.

kamkúš т. слабый, малосильный;  $\square$  yet ya kamkúš хур это очень слабый осел.

kampót р. компот.

kamuóft т. редкий; труднонаходимый.

kand-: kand- смеяться;  $\square$  se Bibi Fotimá-yi Zargo sár-ey kándey посмеялись над Биби Фатимой Захро;  $\triangle$  3-е л. ед.ч. kand.

kandiná т. миска, вылепленная из толченого навоза. Ср. škr.

kamfit (1) р. конфета.

kaniz (также kanizék) т. слуга; служанка, рабыня.

karš ложка; т. koščá.

karšék головастик; т. kaflisék.

karp каперсы;  $\square$  karp restaní-i ki yaw tená angúr rang verz ámmo zaždór каперсы - растение, стебли которого та-

кие же длинные, как у винограда, но с колючками; т. kavár.  
"Тексты", стр. 271.

kapratif р. кооператив.

kar I т. глухой; □ yaw se yi ýiŝ-en kár-it он глух на одно ухо.

kar II т. короткоухий баран. Ср. myk.

kar III т. (также kal): kár(-et) zelál вред; несчастье.

kark мокрица; т. xarék.

karrás(t) курлыканье птиц; ◇ karrás sar- курлыкать.

karŝás звукоподр. шуршание крыльев, одежды; шасть, прыг.

kart, kart- см. kaŝ- : kart-.

kartuška р. картофель.

karęyas : alyów-karęyas шум; ссора.

kas т. 1. человек; 2. некто, некий человек; с отриц. формой глагола: никто.

kas- : kast- молотить; □ yark de tirmó tqi - kśak, wnyŝ dráwn, drawák, sarŝirák осенью много работы - молотьба, косьба, жатва, сбор колосьев; △ 3-е л. ед. ч. kast; осн. перф., плюскв. и инф. также [k(ə)s-] : k(ə)sétk, и. д. k(ə)sétu, k(ə)sák; и. д. kasn.

kasp/b т. занятие; профессия; ремесло.

kastrúl (1) р. кастрюля.

kast(y)úm (1) р. костюм.

kasúŝ вол, запряженный в упряжку для молотьбы (любой из волов, кроме центрального). Ср. madúŝ.

kaŝ парень, юноша, мальчик. При обращении также ka; ◇ е ka! Эй парень!

kaŝ- : kart- 1. класть, ставить, помещать; □ i tebáq awqót t-em prmt kárteу она поставила перед ним блюдо с едой; 2. бросать; сеять; □ svand kaŝ! брось палку!; wuz-em beq-lá kárteу я посеял бобы; 3. стрелять; □ yagón sad mitr ki sé wereŝt yan káŝem когда до цели остается каких-нибудь сто метров, я стреляю; 4. вспом. гл. при образовании сложногоименных глаголов: tuу kaŝ- устраивать свадьбу; nung kaŝ- называть; урк kaŝ- поливать; △ 3-е л. ед. ч. kart; осн. перф., плюскв. и инф. [k(ə)ŝ-] : k(ə)ŝétk, k(ə)ŝétu (14), k(ə)ŝák; и. д. kaŝn.

kaŝk люлька (из веревок).

kaу т. вопр.-относ. мест. когда; ◇ kaу wadá-yi ki... когда...

kaуbiŝí т. (< ká-yi bieŝí) фольк. дурман; отравя.

kaуksyr неопр. название растения (дикий горный чеснок?).

kaŝbańd т. криво завязанная чалма.

kažtoqiní т. тубетейка, надетая набекрень.

ke-ke(-ke) верхн. зват. частица.

ki I (также ke) т. подчинит. и сочинит. союз, вводящий различного типа придаточные предложения и прямую речь (§§199-201).

ki II: ki-n(en) вопр. мест. чей? (§ 70).

kifč (также kefč) оба; пара;  yénev-ey kifč de řát-en dyrz возьми их обоих с собой (§ 74).

kifčruyá в.-т. обоюдоострый (кинжал).

kik I т. 1. кик; 2. архар. Ср. řondór.

kik II неопр. название хищного зверя; т. gurkovúk.

kilč стержень, удерживающий тяж на дышле плуга; т. taqíl.

kiló р. кило(грамм).

kim сова; т. bun. Ср. řuyz.

kimit см. кему-; кемет-.

kim(i)yó т.: ká-yi kim(i)yó фольк. волшебная трава, продлевающая жизнь.

kiná т. ненависть, злоба;  kiná-v alétk они в соре.

kipók (12) неопр. птица, похожая на кобчика.

kirokáš т. торговец, купец.

kirosín р. керосин. Ср. ruřn.

kisadám (12) т. с полным кошельком, разбогатевший.

kišk(bozí) к и ш к - детская игра с кауэшками;  kišk-ey de goziř řay řtik sarěn в к и ш к играют на лужайках. "Тексты", стр. 263.

kiřt (8) т. сев; посев;  kiřt-et kor посевные работы; kiřt sar- сеять;  kiřtiř řetétk посевы созрели.

kiřtá (1, 8) т. засеянное поле; посев;  kiřtá dyrz- убирать урожай.

kitkán верхн. кукла; т. luxták, labaték.

kitób (1) т. книга.

kitobxoní (1) т. чтение книг.

kiviwór ховар (название языка в Читрале).

kiřní житель сел. Кихн (Лангар).

kiyák ошалелый, обалделый;  kiyák wos- обалдевать.

kla (2) мелкий рогатый скот, обычно овца, баран (реже коза);  yap wózomd-en kla, yav-i řéřen потом мы привели овцу и режем ее. Ср. yobč.

klař: klař sar- перерубать с одного удара (дерево).

klic лямки заспанных носилок или корзин (из веревки, из прутьев).

kliómingás неопр. название небольшой птицы.

kmed (3) бот. *Angelica* (*Archangelica*); т. *karkamól*.

kn- см. *kyn-* : *ket-*.

ke т. част. ну-ка; ведь; же;  *ke wuz íat álem, óiz wínem* ну-ка, я сам останусь, [посмотрю,] что я увижу.

koóí т. кочи - густая мучная каша;  *agár guým jidá né-vítey uaw bat né-wost, uaw mezá ter koóí rígvit* а если масло не отделяется, то бат не получается, а больше это будет по вкусу напоминать к о ч и; верхн. швл. "Тексты", стр. 189.

koóör т. домашняя утварь; сосуд, посуда.

kofarfúks в.-т. неопр. род змеи (кобра?).

kofí т., афг. кофейня.

koft- см. *kif-* : *koft-*.

koferkeli т. дверной деревянный замок. Ср. *keldúnj*.

koýáz т. бумага.

kokelzarín т. фольк. златокудрый, с золотистыми волосами.

kokúl (1, 4) т. чуб, хохол; локон.

kolá т. 1. материя, мануфактура; 2. товар.

koltús (12) (также *kaltús*) т., афг. патрон, гильза.

komíl т. совершенный; совершенно, начисто.

konók т. понос.

koníw стебель проса, льна;  *se yírga-en koníw west, te íe dest káþen* от проса остаются стебли, их кладут под постель.

kor I моренная порода, конгломерат (камни, цементированные глиной).

kor II т. дело; работа. Ср. *uark*.

kor- : kord- храпеть;  *wuz de yinák kórem* я во сне храплю. Ср. *xref-* : *xreft-*, *fræx-* : *fræxt-*.

koraftodá т. немощный; инвалид.

kord- см. *kir-* : *kord-*.

korgá т. станок;  *korgá-yi tindá, korgá-yi rewón* трапкий станок; *korgá-yi relós* станок для плетения паласов. Ср. *saxt* II.

koršét гончарная глина низкого качества (для очагов).

korwón (5) т. караван; обоз.

kosabód т. веяние зерна при помощи миски.

kóski (8) т. о если бы!, хоть бы!

kot- см. *kyn-* : *ket-*.

kot-kot! возглас, которым подзывают осла (§ 214).

koуká р. койка, кровать. Ср. *ðorgуóá*.

koz I т. объедки; помом.

koz II: koz kač- обрабатывать шкуру смесью из ячменной муки, горячей воды и соли.

kozá т. уст. ловушка для птиц.

kozđún кормушка для скота, таз с объедками;  $\diamond$  šač koz-đún кормушка для собак.

kra! см. кнр!

krig бот. бодяк (*Cirsium adans*); т. зах.

króš бот. чина (*Lathyrus sativus*);  $\square$  Waxón asosí kišt-i žaw ačém-it: žđím, yirk, beqlá, króš, šax, yirza в Вахане основные хлебные культуры такие: пшеница, ячмень, бобы, чина, горох, просо; т. paték.

króšbeqlá смешанный посев чины и бобов.

kručók р. крючок на двери.

kruček (1, 8) р. кружка.

krυobč бот. паслен (*Solanum sp.*).

kreksék (также kerksút, kreksút) летаргический сон.

crest (2) 1. тулуп, шуба;  $\square$  zimistón súm-i ki rušók-i šundr, crest, šekmén tilpék imát - a-yáv-e rúmsen зимой - сколько у кого есть теплой одежды, шуб, чекменей, шапок - надевают их; т. rustín; 2. кора дерева.

krež куча удобрений на поле;  $\diamond$  krež di- складывать удобрение;  $\square$  wúndr-ey nemúrgz xášen, yan yáv-ey krež dí-nen пашню боронят, потом складывают [в кучи] удобрения [на пашне, потом разбрасывают]; т. radá (zadán), tal.

ka- см. kas- : kast-.

ká- см. кнр- : korá-.

káič стручок;  $\square$  beqlá de káič-en dínen pe sil dešt бобы в стручках кладут в тлеющие угли; т. qesóq.

kšoyová- см. kšny(н)v- : kšoyovd-.

kšekrič (также keškerič) бот. *Descurainia sophia*; т. krišk.

kšen- см. kšny- : kšen-.

kšeng см. kšny- : kšen-.

kšengtu см. kšny- : kšen-.

kšerč (2) большая плетеная корзина для переноски травы, соломы.

kšerif ракушка, улитка.

kšny- : kšen- слышать;  $\square$  yaw qesá-ey né-kšnyd он не слышит;  $\triangle$  3-е л. ед. ч. kšnyd (9); перф. kšeng; плюскв. kšéngtu (14); и.д. kšnyu.

kšny(н)v- : kšoyová- кауз. ругать; поучать.

ktič (2) хижина на летовке; т. ketič.

кṭ- см. каṭ- : карт-.

кṭum (2) 1. большой деревянный молоток; 2. палка с утолщением на конце (для охоты на зайцев). Ср. svand.

ku I см. куу.

ku II см. ку(н).

kubodá т. склон горы.

куś т. 1. перекочевка; переселение; кочевье, место временного пребывания;  $\diamond$  куś саг- кочевать; переселяться; 2. (также куś-и ваś) семья, чада и домочадцы, жена и дети. Ср. ваśкаś.

куś-куś! возглас, которым подзывают щенков, собак.

куśí афг. кочевник; кочевой афганец. Ср. куśmančí.

куśík т. щенок. Ср. skən.

куśmančí т. кочевой; кочевник. Ср. куśí.

куśokúś т. переселение; перекочевка.

kufondór т. двугорбый верблюд.

ку(н) т. гора;  $\diamond$  ку-уí Qof фольк. гора Коф.

ку(н)istón т. горная страна; горы.

кук т. : кук di- шить большими стежками. Ср. сеbas(с)-ís саг-.

кукнór т. опиный мак; опиум.

кул(1)ó(н) (1) т. шапка; колпак;  $\diamond$  кул(1)ó-уí bobogí фольк. колпак-невидимка.

кум I вопр. и неопр. мест. какой, какой-нибудь (§§ 70, 71).

кум II нёбо.

кумруśǰí (1, 4) т. большая попона.

куп т. зад, задница. Ср. ǰín.

кур т. слепой;  $\diamond$  кур саг- ослеплять.

кура т. кузнечный горн.

курdíw т. уродливый слепец.

куркмéd неопр. название растения, похожего на лопух.

куркúk т. большой стежок.

курмау в.-т. слепая овца;  $\square$  курмау-и didiǰ, уaw mé-naǰt следит за слепой овцой, чтобы она не пропала.

курмумík в.-т. букв. 'слепая бабушка' - способ определения победителя в игре (проигравший с завязанными глазами должен найти спрятанную им самим тубетейку и свести игру вничью). "Тексты", стр. 263.

курнемék т. неблагодарный.

курнǰík неопр. род саксаула; т. ǰeQogrǰś. Ср. керкерá.

кургás(т) (1) звукоподр. ржанье лошади;  $\diamond$  кургás

сар- рвать.

kurr-kurr! возглас, которым подзывает лошадей (§ 214).

kuršaračák легучая мышь; т. šabgard(ók).

kurxoná т. чулан, кладовка.

kus т. женский половой орган. Ср. kúš.

kusór т. горы, гористая местность.

kušé (1, 8) т. просторный, широкий; открытый; ◇ ku-  
šotár goi- расширять.

kušéš (1, 8) т. старание, стремление, усердие; ◇ ku-  
šéš сар- стараться.

kut крыша; ◇ sk-a kut на крыше.

kutk (также kučk) нижн. стебли табака. Ср. čengúl.

kute(h)áql т. глупый, скудоумный, бестолковый.

kučk см. kutk.

ku(y) вопр. мест. кто (§ 70).

kuz р. кузов; борт машины.

kwet (2) осел (до года); т. хаккерá.

kwend клещ; т. хамандек, кенá.

ke см. ki I.

kebit голубь; т. kabutar.

kebitwáš бот. гулявник капустовидный (*Sisimbrium bras-*  
*siciforme*); т. kabutká.

kebób (1a) т. жареное мясо, жаркое; ◇ kebób goi- жа-  
рить мясо.

kebovsix (1a) т. вертел.

kebós 1. хлопчатобумажное полотно, материя; 2. хлопок;  
вата; □ meloimém širóy píswd, se kebós-en piltá-yi tov  
sárt-et Joyd грамостей зажигает светильник, сворачивает из ва-  
ты фитиль и читает; т. рахта́.

kebún деревянная миска; блюдо.

kebeték (1a) т. сухой зеленый чай.

kebit (1a, 4, 9) т. 1. зеленый, голубой; 2. серый (о ма-  
сти лошади).

kebitsór т. неопр. название пестрой птицы, похожей на ут-  
ку.

kečá (1u) т. улица.

kečák (1u) т. дитя, ребенок. Ср. zman.

kečakón т. паралич. Ср. fečáš.

kečakoná (1u) т. детский.

kečúw (1a, 4) т. тыква.

kečán (1a) т. саван, погребальная одежда.

kečé см. kičé.



kefðagerðón (1a) т. передача ложки друг другу во время еды. "Текст", стр. 185.

kefðlíz уполовник; т. kaflíz.

kefón (1u) т. междугорбье верблюда; горб. Ср. ker.

kekúng комар; т. kugraða.

kel- : keld- болеть, чесаться (об ушах);  $\Delta$  3-е л. ед. ч. keld.

kelánd (1a, 12) т. кетмень, мотыга;  $\diamond$  keland дить, копать; афг. keláng (1), keléng.

kelanðe(ð)k (1) коряга. Ср. kwl II.

kelangzói (12) т. ворона. Ср. qerúa.

kelaró(y) (1a) т. вниз, внизу;  $\diamond$  kelaré(y) геç- слушаться.

kelayidást (1a) т. поцелуй руки (знак приветствия).

kelbið (I) плетенная из ниток коса (женское украшение).

kelða (1u) т. маленькая круглая лепешка. Ср. ptok.

keldúnj дверной деревянный замок.

kelimá (1a) т. слово; речь.

kelirgót (1) (также kerirgót) неопр. большая хищная птица с белой головой (белый гриф?).

kelk т. камыш, тростник.

kel(1)á т.: kel(1)á-yi sar череп.

kel(1)owá (1, 5) т. некрашеная пряжа в мотках.

kelrúnj припасы для пастухов, собираемые со всего селения.

keltaðað толстая большая собака.

kelti см. kerti.

kelúx (1u) т. комок глины, земли.

keluxsáng (1u) т. круглый камень.

kelemanór (1) т. фольк. минарет из отрубленных голов.

keléng афг. см. kelánd.

kelák (1, 4) т. жесткий, твердый, плотный; крепкий, прочный;  $\diamond$  kelák yað конь, который часто выигрывает на скачках; т. kuLúk, dawánd; kelák sar- запырять.

kem I см. yak-kam-çil.

kem II конопли.

kem- см. kam-.

kemák (1u) т. помощь;  $\diamond$  kemák sar- помогать.

kemánd I (1a) р. команда (в игре).

kemánd II (1a) аркан.

kemár (1a) т. 1. поясница; талия; 2. пояс, кушак;  $\diamond$  kemár(-et)-kemón sar- снаряжаться в путь.

кешарбанднахэ (1а) т. название узора вышивки.

кешбеді (1а, 13) т. недостаток, нехватка.

кешбид (1а, 4) т. недостаток, нехватка; несчастье.

кешіс (1а) р. комиссия.

кешон (1а) т. уст. ружье.

кешон-і Rustám т. радуга. Ср. *peréwn*.

кешонсá (1а) т. пистолет. Ср. *teronсá*.

кешонэк (1а) т. палочка для трепания шерсти;  $\diamond$  кешонэк di- трепать шерсть. Ср. *ýegšérk*.

кешрал (1а) т. шерстяное одеяло.

кешрalsic (1а) большая игла.

кешpir (1а) т. 1. старуха; старий; 2. жена.

кешpirzán (1а) т. старуха.

кешpirék (1а) т. "старушка" - чуцело из веника, изготовляемое по случаю праздника окончания уборки урожая. "Тексты", стр. 166.

кешу- : кешет- хотеть, желать; соглашаться;  $\triangle$  3-е л. ед.ч. *kimit*; перф. *кешэтк*; плюскв. *кешэта* (14); и.д. *кешеу*; повел. *кешеу!*

кешэут т. светло-гнедой (о масти лошади).

кешис (3) хадный, скуной.

кеш- см. *кшп-* : *кот-*.

кешá (1а) т. влещ. Ср. *kwend*.

кешá (1а) т. старий.

кешасóл (1а) т. старий, состарившийся.

кешd жена; женщина.

кешdá т. крутой склон; овраг; яма.

кешdán (1а) т. ров; яма.

кешdór см. *кешdór*.

кешdá колода, бревно, чурбан.

кешdaborí большое бревно.

кешdór (1) (также *кешdór*) разбитый горшок, разбитая посуда.

кешdéšk корень, коряга. Ср. *kelandé(š)k*.

кешdегá (1) т. верхняя часть тибетейки.

кешdór (1а) т. 1. берег; край, сторона; 2. объятия;  $\diamond$  *кешdór wнд(н)г-* заключать в объятия.

кешdоgá (1а) т. сторона;  $\diamond$  *кешdоgá woc-* отстраняться.

кешdоwji (1а) т. выступ; укрытие под скалой.

кешdеу домотканая бумажная ткань, матá; т. *карbós*.

кешd Горб двугорбого верблюда.

кешdá (1а) т. шалаш; навес из веток.

керáс кушанье из толокна с маслом и с сахаром; □ de ráyn-en yaw-ey qti sé sarén керáс góken если [муку из поджаренного гороха] смешать с маслом, получается к а п а ч. "Тексты", стр. 188.

кер т. пещера, грот. Ср. boy I, tir III;

кер-кер : кер-кер sar- скрестись.

керакыз пахучий, на котором пахнут (о воле).

керáнг т. бурый (о масти животных).

ке(р)с(е)г- : ке(р)каýн- // ке(р)серт- (9) мочь, быть в состоянии; □ sak né-kesert-en yaw ýeták мы не смогли его догнать; △ 3-е л. ед.ч. ке(р)серт (9); перф. ке(р)ка́к; ПЛОСКВ. ке(р)ка́хту (14).

керд (3) кривой, косо́й, извилистый; ◇ керд хат косая линия; керд didý- смотреть искоса.

кердфе́зм (верхн. šentér) косоглазый.

кердкелóбс извилистый.

керóяр роса; зацветшая вода. Ср. гор (wáš).

кergas (1a) т. неопр. разновидность стервятника (черный гриф?). Ср. kelirgót.

керím (1a) т. щедрый, великодушный; ◆ ey xedowánd-i kerím! о милостивый боже!

керirgót см. kelirgót.

керк I птица; курица; т. меру. Ср. мок.

керк II см. sar- : kert-.

ке(р)каýн- см. ке(р)с(е)г- : ке(р)каýн-.

ке(р)ка́к см. ке(р)с(е)г- : ке(р)каýн-.

ке(р)ка́хту см. ке(р)с(е)г- : ке(р)каýн-.

керкна́хс название узора вышивки.

керксáт см. kreksék.

керкерá (1, 12) бот. саксаульчик ваханский (Hammada vachanica); □ se kerkerá-en góken sabún из саксаула делают мыло; т. šeqorúš. Ср. kurpášk.

кермек (11) т. червь; ◇ кермек-i sár-i dil глист.

керра (1u) т. ватное одеяло (стеганое); ◇ cuski ker-ra верхнее одеяло; pirpi kerra нижнее одеяло.

керра́са (1u) т. одеяльце.

кери́ (1u) т. стул; табуретка.

kert, kert- см. sar- : kert-.

kertí (1u) (также keltí) т. куртка; пиджак.

kertu см. sar- : kert-.

керwonkúš т.: sitorá-yi kerwonkúš название звезды.

keɣár хашар, помощь (общественная взаимопомощь); т. aár, aɣów.

keɣó хождение по домам в шогун (см.); т. xonagašték.

keɣžépc̣ сорока; т. ɣulbék.

keɣ- см. kas- : kast-.

kesál (1a) т. больной; ◇ kesál woc- заболеть.

kesalí (1a, 13) т. болезнь, нездоровье.

kesót (1a, 9) т. поддержка, опора; □ ží-nen ɣáɣɣ-i  
таw kesót-i digár nast кроме тебя, у меня нет никакой поддерж-  
жки.

kešn лохматый; волосатый; ветвистый (о дереве).

kešún (1, 8) т. тянущийся; свисающий; ◇ kešún sag-  
тянуть, тащить; отгаскивать.

keš- см. kɣɣ- : kord-.

kešk см. kɣɣ- : kord-.

keškeríc см. kšekrič.

keškúng вспаханный.

kešmán (1) т. селение, кишлак (с окружающими его посева-  
ми).

kešt- см. kɣɣ- : kord-.

keštá (1u, 8) т.: keštá woc- быть убитым, погибать.

keštán (1u, 8) т. убиение, убийство.

kešti (1i, 8) т. 1. фольк. корабль, судно; 2. деревянная  
ложка без ручки для кормления грудных детей.

keštibón (8) т. фольк. корабельщик.

kešéš (1u, 8) т. убийство, убиение.

ketál I т. повод, привязь; ◇ ketál sag- вести на по-  
воду.

ketál II (1u) т. перевал. Ср. wuɣn.

ketmén (1) т. мотыга, кетмень.

ketún (1u) т. булава.

ketxedó (1a, 10, 12) т. женатый, замужня, семейный; ◇  
ketxedó woc- обзаводиться семьей.

ketxedo(y)í (1a, 10, 12, 13) т. обзаведение семьей, хо-  
зяйством.

ket(ə)nék лен-кудряш; т. zaɣɣr.

keɣ короткий, сокращенный; ◇ keɣ sag- укорачивать;  
рубить; keɣ woc- укорачиваться.

keɣ- см. kaɣ- : kart-.

keɣa (1u) дом; хижина (для ночлега); комната. Ср. ke-  
ɣáw.

keɣaxín (12) кушанье из пахтанья. "Тексты", стр. 180.

keṭwɔlnexčír см. pitxorɔwnexčír.

keṭínw (1, 4) верхн. хижина; убежище. Ср. keṭá.

keuyfiyát (1a) т. состояние, положение; обстоятельства.

kezlík т. ножичек, ножик.

kež нож; т. kord.

km см. kixt.

knč т. сила, мощь.

knf- : kof- (также kaf- : kaft-) раскалываться, лопаться, трескаться; □ ya neriš nɔwd, režív kaft, nišit внучка плачет, сердце у нее разрывается, и она умирает; △ 3-е л. ед.ч. knft, kaft; и.д. knfn, kafn.

knfč см. kixč.

knk источник (горячий), родник. Ср. niškák.

knl I (4) т. 1. определит. мест. весь (§§ 45, 74); 2. knl нос- изнашивается (об одежде); кончиться, израсходоваться (об инструментах); □ sɔundr knl víteu плуг стерся.

knl II верхн. коряга; палка. Ср. kełandé(š)k, biškénd (éč).

kn- : kot- 1. рыть, копать; □ a-dr-ém i čo kn вырой здесь яму; 2. царапать; □ šm ruu kóteu он поцарапал себе лицо; 3. вынимать; вырывать; □ šéč-ey se dildúng-en kánpn хлеб вынимают из очага; △ 3-е л. ед.ч. knnd; осн. перф. и плюскв. [k(м/е)n-]: k(е)netk; k(е)nétu (14); инф. kn(g)ák; и.д. knng.

knnd т. тупой (о ноже); ◇ knnd wos- zatušít'sya; □ kež knnd vítk, šarx uaw xaš, tiz wost нож затупился, поточи его на круге, он станет острым.

knng см. kn- : kot-.

knndj (4) т. угол.

kn- : kord- (также kešt-) пахать; □ se márt-en de-wóm sažen knn с марта начинают пахать; △ 3-е л. ед.ч. knnd (9); перф. осн. перф. и плюскв. также [k(е)š-]: k(е)šétk, kn-rétk k(е)šétu (14), и.д. knng.

kn! (также kná!) возглас, которым отгоняют ягнят (§ 214).

kn-kn! I возглас, которым подзывают ягнят (§ 214).

kn-kn II: kn-kn sa- мурлыкать.

knč(kéž) кресало.

kn(máu) короткоухая, корноухая овца.

knng см. kn- : kord-.

kné женский половой орган; т. kus.

knšbandék в.-т. подкладная повязка (при менструации).

kně! кнш! (возглас, которым отгоняют кур) (§ 214).  
knšt I деревянные заспинные носилки для переноски соло-  
 мы, травы; т. košt.  
knšt II (4) т. убийство; казнь.  
knštrād шест заспинных носилок.  
knīt (также kn) определит. мест. весь, все, всякий (§§ 45,  
 74).  
-knzg см. -vzg.

L

la I см. loy.  
la II: yi la уурк, yi la гушт немного воды, кусок мяса.  
 Ср. lam, lav II.  
lab см. lav I.  
lablabú т. свекла.  
lač: lač reč- ходить, размахивая руками.  
lačar т. легкомысленная, ветреная девушка; потаскуха.  
ladbád усталый; ◇ ladbád woc- уставать, утомляться.  
lařč губа; ◇ řin lařčičšt ягодицы.  
lag (также lak) т. фольк. бессчетное количество;  
 lağ-en dar lag бессчетное количество.  
lağžonák т. скользкий. Ср. řlavz.  
lak см. lag.  
lak- (12): lakt- (12) качать(ся), двигать(ся), болтать-  
 (ся); □ se zik sár-eř lákem я болтаю языком; △ 3-е  
 л. ед.ч. lakt; и.д. lakn.  
lakták т. аист. Ср. řivá, mo(y)ixír.  
lak(н)v- (12): lakovd- (12) (также lek(н)v- (12): lekovd-  
 (12) кауз. качать, двигать; □ gowgá-уеу lákvn! качай ко-  
 льбель!; △ 3-е л. ед.ч. lakvvd, lekvvvd; и.д. lakvvn, le-  
 kvvn.  
lal т. благородная шпинель; рубин.  
lalm т.: lalm di- оставлять без присмотра (скот); □  
 drúkřv-еу te ku yo ar řingál lalm dínen волов выпускают [па-  
 стись] в горы и заросли.  
lalmí т. 1. богарный, неполивной; 2. дикий (о животных);  
 беспризорный (о детях, животных).  
lalmizór т. 1. богарная, неполивная земля; 2. беспризор-  
 ный.  
lam т., афг.: yi lam гушт кусочек мяса (величиной с ла-

донь). Ср. la II, lav II.

lamsá сухой черный чай; ◇ lamsaśóy, śóy-i lamsá чер-  
ный чай.

lang т. хромой; ◇ lang goŕ- делать хромым.

langolaśik : langolaśik goŕ- прыгать на одной ноге.

lapagúś т. длинноухий, лопухий.

lapék : óś-i lapék похлебка с блинчиками.

laqdáq (12) усталый; дряхлый; ◇ laqdáq wos- уставать;  
дряхлеть.

laqláq (12) т. болтающийся; висящий.

larz- : larzd- дрожать; □ láržen-eŕ-ek a-d-á diwól  
всѣ они дрожат [от холода] под стеной; △ 3-е л. ед. ч.  
larzd; и.д. larzn.

laś 1. выступающие из-под крыши концы балок перекрытия;  
2. палочка при игре laśbozi (см.).

laśbozi детская игра, напоминающая "чижик".

laśśáx нависающая скала.

lav I (5) (также lab) т. 1. берег; край; ◇ deryó lav  
берег реки; deldung lav край очага. Ср. zam, yaná; 2. послелог  
(§ 104).

lav II (также lev) т.: yi lev ŕeś кусок хлеба величиной  
с ладонь. Ср. lam, la II.

law- : lawd- мазать, втирать; сменивать; □ uem ráng-i  
sar to sar lawd он натирает всю ее золой; △ 3-е л. ед.ч.  
lawd; осн. перф., плюскв. и инф. также [l(е)w-] : l(е)wétk,  
l(е)wétu (14), l(е)wák; и.д. lawn.

lawánd (1) т. пустомеля; увалень.

lawz (5) т. слово; разговор; речь.

lawzi (5) т. обшитый край тулупа.

laxs- : laxst- хромать; □ tu-ŕ sé-rek laxs? - ŕn rád-  
-eŕ riŕá ты почему хромаешь? - у меня нога болит.

la(y) см. loy II.

lay воскл. част. oi, ax! (§ 211).

laylisór фольк. подобный Лейле, стонущий как Лейла (о ве-  
ретене).

liś I (также leś) т. толчок, пинок; ◇ liś di- пинать,  
толкать; лягаться.

liś II т. голый, нагой; ◇ liś sar- обнажать.

lindéq прыжок; ◇ se lindéq di- прыгать, скакать; □  
ya yaś se lindéq déutey лошадь прыгнула в сторону.

lióf т. одеяло, покрывало.

liqób т. фольк. обличье; личина; облачение; ◇ ar li-

qób под личиной; liqób вын- сбрасывать обличье.

lisák т. неспр. бобовая культура.

lisún т.: ter žm lisún a-zi deyt, ki... мне кажется, что...

liv- : livd- скользнуть; □ žm рнд livdi wášt-ем я поскользнулся (букв. 'моя нога скользнула') и упал.

livún обрезки, куски кожи.

liw (5) 1. див; людоед; 2. сумасшедший, безумный; неустойный; ◆ liw betbét вихрь, смерч. Ср. gelbouék, diwbodék.

liwčarx моталка для наматывания козьей шерсти.

liwposwó в.-т. гриб.

liwšafš паутина.

liwšax бот. пажитник (*Trigonella* sp.); т. mežék-i diw.

liš- : lišt- лизать; △ 3-е л. ед.ч. lišt; и.д. lišn.

lof т. пустословие, болтовня; ◇ lof di- болтать, пустословить.

log-log! возглас, которым подзывают вола (§ 214).

loj т. шутка; насмешка, издевательство; ◇ loj car- шутить; насмеяться, издеваться.

lojár т. худой, тощий.

lojbozi т. заигрывание; lojbozi car- заигрывать.

lojwár (1, 5) т. лазурит, ляпис-лазурь.

lok отборный (о зерне); ◇ lok yirk отборный ячмень. Ср. čand III.

lókin см. lékin.

lol т. брат, братец.

lolt-, lošt- средн. см. lwd- : lort-.

lort т. (нижн. los) слово, троекратным повторением которого начинается поздравительное стихотворение, читаемое в день весеннего равноденствия. "Тексты", стр. 233.

lort- см. lwd- : lort-.

los т. 1. солома; 2. бот. тростник, вейник (*Phragmites communis*, *Calamagrostis persica*); т. рахól, nolčék.

lošá (8) т. 1. кляча; 2. старый, изможденный; ◇ lošá вос- состариться, одряхлеть.

lošagi (13) т. слабость; дряхлость.

loxék т. соска. Ср. rowj.

loy I т. обмазка, штукатурка стен; ◇ loy di- обмазывать, штукатурить стены. Ср. želiv.

loy II (также la(y)) раз; ◇ i loy один раз, однажды;



tru loy три раза, трижды; □ tu yi loy tu kat níwuz! выйди-ка сам разок!

lo(y)íq т. достойный.

lozár (также lozér) т. ледник. Ср. zrix.

lozim т. нужно; нужный.

lozér см. lozár.

lulí т. 1. распутница, ветреница; 2. цыган.

lundg травянистая кочка.

lunj т. щека; ◇ #in lunj ягодицы.

lur 1. большой; взрослый; старший; ◇ lur car- растить, выращивать; 2. много; □ ya lur dyétk-et ты очень много нагрузил [дров].

lurí (13) величина, размер.

lurpendék сорт абрикосов.

lurpírk крыса.

lurpáñ главные нары в доме; т. dekon-i kalón.

luq т. 1. рванный; 2. тряпье, рваная одежда.

luq-luq см. ñuq-ñuq.

luqrar (12) 1. лохмотья, рванье; 2. одежда.

lut небольшой глиняный кувшин; □ ñať ðícen yo ar lut yo ar vaúť скот доят в подошник либо в кувшин; т. luték, kendék.

luxták т. кукла. Ср. kitkán.

lw- см. law- : lawd-.

lwak (2) обсыпание, обмазывание; ◇ yunj lwak обсыпание мукой. См. law- : lawd-.

lwarsk моталка для наматывания ниток; ◇ lwarsk хаť-мотать шерстяные нитки.

lworč (2) песок; т. rig.

lworčbuq (2) в.-т. бархан, песчаный холм.

lworčístón (2) в.-т. песчаное место.

lworčqúl (2) в.-т. водоем с песчаными берегами; лу́жа в песке.

lebós (1i) (также lebás) т. одежда. Ср. beť.

lec(e)r- : lekert- (нижн. réc(e)r- : rékert) оставлять; позволять; отпускать; □ seqláyu záyu-ey ter bar toqá me-le-cer! не выпускай маленького ребенка одного на улицу!; △ 3-е л. ед.ч. lecert (9); перф. lekérk; плюскв. lekertu (14); и.д. lecern; повел. lecer!

leč см. lič I.

led (10) место ночевки скота; т. qeréw.

ledówn см. rand- : rat-.

ledownknzg см. redownknzg.

legán (1a) т. таз; поднос (круглый).

leḡát (1a) (9) т. пинок; нажим;  $\diamond$  leḡát sar-давить, нажимать.

lejóm (1a) т. уздечка, повод. Ср. uixún; верхн. qizagí.

lek дверной засов, крючок.

lékin (также lókin) т. противит. союз но, однако.

lekérk см. lec(e)r- : lekert-.

lekert- см. lec(e)r- : lekert-.

lekértu см. lec(e)r- : lekert-.

lek(n)v- : lekovd- см. lák(n)v- : lákovd-.

lempá (1a) р. лампа (керосиновая, электрическая).

lendič сорт сыра; верхн. lendič.

lendék любовник; любовница.

lendér т. фольк. царь дивов; силач; исполин.

lendérk бот. лук многолистный (*Allium polyphyllum*).

lendič верхн. см. lendič.

leḡ т. ляжка, бедро; задние ноги животного.

leḡár (1a) т. передняя часть очага. Ср. čmenǰ;  $\diamond$  leḡár-1 der tov sar- раскалять очаг. "Тексты", стр. 249.

leḡí (1) т. набедренная повязка; поясной платок.

leḡ(e)rí (1a) т. большое деревянное блюдо.

leḡáv (1a) (также leḡáb) т. 1. кличка, прозвище; 2. дурная слава.

leḡmá (1u) т. кусок, ломоть;  $\blacklozenge$  leḡmá-yi хом фольк.лакомая добыча; leḡmá-yi хом хаḡ- сожрать заживо.

leḡzá (1a) т. дрожь;  $\diamond$  de leḡzá woc- задрожать.

leḡkár (1a, 8) т. войско;  $\diamond$  leḡkár goḡ- собирать войско.

leḡkarčí (1a, 8) т. воин; военный.

lev см. lav II.

lew- см. law- : lawd-.

lewdá (1a) т. пустомеля, болтун; бездельник.

leḡčá (1a) т. тлеющий уголь; жар; искра.

leḡčagír (1a) см. seḡagír.

leḡ 1. стог, куча (травы);  $\diamond$  leḡ di- складывать в кучу;  $\square$  ḡdím-eḡ de čram leḡ dínen пшеницу складывают на току в стог; 2. много, обильно;  $\blacklozenge$  deḡyó leḡ wezḡ вода в реке прибыла.

leḡs толстый; жирный;  $\square$  yet drukḡ a-zi farbí vitk ki leḡs ḡirétk этот вол так растолстел, что стал жирным.

lezzát (1ai) т. 1. наслаждение, удовольствие; 2. вкус,

сладость.

- lmb- (10): lort- (средн. lolt-, lozt-) топтать, уминать;  
△ 3-е л. ед.ч. lmlt, lmet, lmrt; и.д. lmbn, lmcn.  
lyrt горсть, пригоршня (из двух ладоней). Ср. мыс.

## М

-ш см. -еш I.

ma I т. част. на, возьми (§ 214).

ma II см. mo(h).

ma- I осн. датива личн. мест. I-го л. ед.ч. (§ 50).

ma- II см. me-.

ma(a)jiz (I) т. чудо.

maal (также me(h)al, mal) т. 1. место; 2. время, промежуток времени; ◇ šand ruz-et šand maal некоторое время.

ma(a)miz (I) т. прыжок, скачок; ◇ maamiz sag- прыгать, скакать.

ma(a)qil (1, 4, 12) т. подходящий; хороший; ◇ ma(a)-qil woc- подходить, соответствовать.

ma(a)raká (1, 12) т. собрание гостей по случаю похорон; похороны; поминки.

ma(a)rakador (1, 12) т. устраивающий похороны или поминки.

ma(a)rakaxoná (1, 12) т. дом, в котором устраивают поминки.

ma(a)uor т. время, срок; □ mešir ma(a)uor viteu настал полдень.

mad (10) 1. поясница; талия; 2. пояс, кушак; □ in mad-еш vástem, tášdem я повязал пояс и ухому.

-mad парн. к šad.

madšang (10) в.-т. сгорбленный; дряхлый.

madlengi (10) в.-т. подтянутость; готовность.

madrižg (10) менструация.

maduž (10) центральный вол в упряжке для молотбы. Ср. kasuž.

madet (10) распущенный, распоясавшийся.

magam т. разве, пожалуй; □ magam se in dast-еш yaw-i šitw! разве же я убил ее своими руками!

magar т. разве, только.

magazin р. магазин.

magazinči т. продавец.

maylúb (1) т. побежденный; ◇ maylúb wos- быть побежденным.

maуз т. 1. мозг; костный мозг; 2. сердцевина.

maузі т. 1. сердцевина; 2. костный мозг.

maузэк т. ядро абрикосовой косточки. Ср. serkek, talxék.

ma(h)í см. mo(h)í.

ma(h)igír см. mo(h)igír.

ma(h)kám см. maxkám.

maid (9) т. труп, мертвец.

majbúr (1, 4) т. вынужденный; ◇ majbúr sag- принудить; majbúr wos- быть вынужденным.

mak I луна, месяц (часто в сочет. с притяж. мест. I-го л. ед.ч. зы мой: zymák, zeshák луна).

mak II загривок, тыльная сторона шеи; шейное сухожилие.

mak-: makt- сосать; жевать; □ yáwiá zeshá máken они жуют чайную гущу; △ 3-е л. ед.ч. makt; и.д. makn.

maks муха.

makt, makt- см. mak-: makt-.

makít кушанье из молотых ядрышек абрикосовых косточек и муки.

mal см. maál.

mal(1)á т. дом, строение; помещение, комната; ◆ šil  
mal(1)á-yi derín т. фольк. сорок внутренних покоев; лабиринт.

malk нижн. см. matk.

malým (4) т. известный, ясный, очевидный; ◇ malým  
wos- выявляться, становиться известным.

mamún (1) т. благодарный; обещающий.

man I т. личн. мест. I-го л. ед.ч. в сочет. berodár-i  
man мой брат; дорогой, милый.

man II т. ман (мера веса).

maní т. смнсл; значение.

manđ-: manđđ- гладить, массировать; разминать, мять;  
△ 3-е л. ед.ч. manđđ; и.д. manđn, осн. инф. также [mənđ-] :  
mənđák. Ср. šandđ-: šandđ-.

-maql парн. к naql.

maга т. знак, отметина.

maránd см. rand-: rat-.

marđ т. муж; мужчина. Ср. bay.

marđon(a)gí (1) т. мужской; мужественный.

marг т. смерть; гибель.

maxmar т. мрамор. Ср. werdek.

mart р. март.

masalát см. mesliát.

mast т. ПЬЯНЫЙ; ОДУРМАНЕННЫЙ; ◇ mast сар- ОПЬЯНЯТЬ;  
mast вос- ПЬЯНЕТЬ.

-maš парн. к yaš.

mašk т. КОЖАНЫЙ МЕШОК ДЛЯ МАСЛА, ВОДЫ. Ср. bosk, petvér.

mat остряк; остроумный. Ср. mešlót.

matál т. притча; поговорка.

matk (верхн. mašk, нижн. maltk) бот. солодка, лакричный  
корень (*Glycyrrhiza glabra*); т. meléxé.

matób т. луна.

matoná т. камни в почках.

matrás р. матрас.

mat(t)ál т.: matál вос- ожидать; задерживаться.

maok верхн. см. matk.

maw- (5) : mawd- мяукать; △ 3-е л. ед.ч. mawd; и.д.  
mawn.

mawj (5) т. волна.

-mawqót парн. к awqót.

mawš грабли; т. haskašék.

maxkam (также ma(h)kám) т. крепкий, прочный; закрытый.

may I овца.

may II т. вино.

may III р. май (месяц).

maykrír бот. бодяк желтый (*Heteracia Schovitsii*); т. хór-  
-i meš.

maynó т. фольк. птица.

maymendričk бот. *Kudrjaschovia allotricha*; т. šikasta-  
bánd-i meš.

mayún т. скворец.

mayúq т.: be mayúq-i ošón фольк. на самую вершину небес.  
Ср. mel(h)óq.

mazlúm (I) т. угнетенный, забытый; несчастный бедняга;

◇ mazlúm сар- угнетать.

mazóq т. шутка, забава.

maž осн. генитива личн. мест. I-го л. ед.ч. (§§ 47, 48).

mič см. myč.

midýánz (верхн. widýánz) невеста; □ midýánz de puč-  
ráž nyeng невеста сидит на нарах справа от очага; т. orús.

midýánzdór в.-т. отец невесты.

midýanzuáuč коленная чашечка; т. oruskušék. "Лексты", стр..

256.

miγ т. туман.

miy- : miyd- блять, мекать (об овцах, козах);  $\Delta$  3-е л. ед.ч. miyd.

mi(h)nát (1) (также minhát) т. труд, работа.

mi(h)natkaš (8) т. трудящийся.

mi(h)r т. любовь; дружба.

milici р. милиция; милиционер.

minón (также meumon) т. гость.

minondori (также meumonndori) т. гостеприимство.

mind-mánd : mind-mand car- мяться, говорить неразборчи-

во.

mingás (верхн. wingás) птичка; воробей; т. gunjíšk. Ср. qetyarq.

minhát см. mi(h)nát.

minj послелог: наподобие, как (§ 108).

minnatdori т. выражение благодарности, признательности.

minút р. минута.

mir т. мир (титул владетеля области).

mirbača т. сын мира.

mirit см. meru- : mert-.

mirnušón т. ласка (Mustela nivalis). Ср. molferénj, mol-molák.

mirós т. наследие, наследство.

miroxúr т. конух.

mirprič муравей.

mirzoda т. сын мира.

mis I 1. нос; носик, кончик;  $\square$  in mis-i wišuv! вытри нос!;  $\diamond$  šoynák mis носик чайника; 2. передний; прежний, предыдущий; впереди, прежде; mis gwog предыдущий день; ter mis waxt в прежнее время; mis ter Waxón mošín vdek né-tu прежде в Вахане не было автомобильной дороги; 3. послелог (§ 105); 4.: mis kač- гнать(ся); ter mis woc- идти вперед, обгонять.

mis II т. медь.

misáig т. медная кастрюля с ручками.

misl т. с изафетом: misl-i подобный, похожий.

misól т. пример; например; сходство.

misréfš ноздря.

misung передний; прежний.

mišék (8) т. горный баран, архар. Ср. gšš.

mitár т. конух.

mitari т. занятие конюха.

mitr р. метр.

miwá (5) т. плод, фрукт.

miχ т. гвоздь; колышек.

mixtá бобовые растения (бобы, горох, чина); нижн. уорí.

miyansár т. осуществимый, исполнимый, доступный; ◊ miyansár wos- осуществляться, удаваться.

miyón (1) т. 1. поясница; талия; 2. середина, центр; 3. изафетный предлог (в заимств. сочет. с предлогами аз, даг и др.), обозначающий местонахождение или направление в середине, из середины; ◊ hotír daг miyón wos- задумываться; огорчаться.

miyona т. средний.

miyon(i)bastá т. подпоясанный, одетый; готовый к действиям.

mizg моча; ◊ mizg sar- мочиться.

mizgdún мочевого пузыря.

mobeun (также mobaun) т. 1. промежуток, расстояние; отрезок времени; 2. послелог: после, через; ◊ i sol mobeun через год; 3. изафетный предлог (в сочет. с предлогом de, der);

◊ de mobeun-i leǰkar посреди войска; der mobeun между тем. moč(a) т. самка; ◊ moč(a)piš кошка; moč(a)xúr ослица.

močaštír верблюдица; верхн. yanganáštir.

močaǰar т. ослица.

močín (1u) т. щипцы для выщипывания волос.

močriš т. кошка.

močšáč в.-т. сука.

modár т. мать. Ср. nan.

mod(i)uón т. кобыла. Ср. medáǰ.

modraǰzór т. заросли хвойника (*Ephedra*). Ср. imák.

modergír т. жена дяди (по отцу) невесты, которая получает от родителей жениха символический выкуп áqǰ-i šir (букв. 'плату за молоко').

moderšir т. посажёная мать (на свадьбе).

moč- (10): močt- сворачиваться, скисать (о молоке); ◻ ǰarǰ močt-et-rau wost молоко скисает и превращается в п а й;

△ 3-е л. ед.ч. močt.

-moǰrá парн. к oǰrá.

mo(h) (также ma(h)) т. 1. месяц; ◊ mo be mo из месяца в месяц; 2. луна, месяц. Ср. mak I, myu.

-mo(h)á т. во второй части сложений; -месячный; ◊ nu-moa девятимесячный.

mo(h)i (также moui, mahi) т. рыба.

mo(h)igír (также ma(h)igír, moigír) т. рыбак.  
mo(h)ór т. палочка в носу верблюда (часть упряжи). Ср.

naš.

mok курица. Ср. kerk I.

mokiv (14) т. ткацкий челнок.

mol т. 1. стадо мелкого рогатого скота; 2. имущество.

molóer т. владелец скота; погонщик скота, пастух; скотовод.

molferénj ласка; т. mirmušón, molmolák.

molmolák т. ласка. Ср. molferénj, mirmušón.

monánd (1) (также monénd, monínd) т. подобный, похожий.

Ср. minij.

morarwin т.: morarwin wost луна заслоняет созвездие Плеяд.

moršung палочка в носу верблюда (часть упряжи); т. mo(h)-ór, naš.

morst- см. mra- : morst-.

mosil (4) т. 1. фольк. должностное лицо при царе; 2. персонаж свадебной игры могульбози, собирающий с гостей деньги.

mosilí т. начальствование, командование;  $\diamond$  mosilí car- командовать.

moša т. спусковой крючок.

mošín р. автомобиль, машина; швейная машина;  $\diamond$  mošín vdek шоссе. Ср. mušar.

mošt- см. mra- : mošt-.

-mot парн. к šot.

mošt, mošt- см. moš- : mošt-.

mošit (4) т. материя; сукно.

-moу т. парн. к šou;  $\diamond$  šou-móу чай.

moуí см. mo(h)í.

mo(y)ičub т. вертикальное бревно, с помощью которого регулируют подъем мельничного колеса.

moуigír см. mo(h)igír.

mo(y)ixír (4) т. аист. Ср. лахлак.

mrik (2) сливки;  $\blacklozenge$  žarž mrik wózomdeу на молоке образовались сливки.

muborák (1) т. счастливый, благословенный;  $\blacklozenge$  muborák bod! да здравствует!; muborák bod car- поздравлять.

muborakboší (1) т.: muborakboší car- прославлять, поздравлять.

muу детская истерика, детский обморок;  $\square$  muу keza-lí-it kí de za ziyóer wízit обморок большей частью бывает у маленьких детей. "Тексты", стр. 270.



муџа́ т. бот. почка. Ср. муџэк.

-му парн. к зуџ.

мукоџот (1) т. подарок, награда.

муkt лягушка; т. џук, qurboqda.

муkték подкопытье.

mul т. срок; отсрочка.

mulá т. выдочное седло из связки камня.

муш 1. бабушка; 2. обращение бабушки к внуку. Ср. tat,

nan.

муша́ т. правоверный; исмаилит.

мушуоу́ т. мумиё. "Тексты", стр. 268.

муq горбатый, сгорбившийся. Ср. рич.

мур I облако, туча; т. avr.

мур II т. саранча; гусеницы - вредители (растений); □

mur tortanék rang góht-et kíl-i restaní wesk cart гусеница делает [паутину] как паук и высушивает все растения. Ср. me-láx.

мурí т. отверстие под стеной для стока воды.

мурџ 1. поднявшийся (о тесте); 2. надутый, хмурый (о человеке).

мутабóг (1) т. почтенный, уважаемый.

муџар афг. автомобиль, машина. Ср. моџin.

муџэк бот. почка; т. муџа́.

му(у) т. волосы; волосок. Ср. џаџџ, rip.

-му парн. к туу.

му(у)с(е)fid т. старик.

му(у)с(е)fidí (13) т. старость.

муав-муав звукоподр. мяу-мяу, мяуканье.

ме указ. част. вот, вон (§ 209).

ме- (также ма-) препозитивная приглагольная частица, показатель оптативно-императивного употребления отрицательных форм настоящего-будущего времени (§§ II9, I7I, I74, 205).

-ме- т.: даст-ме-даст рука об руку; batmegúht бат с мясом.

ме(a)bat (1u) т. любовь; дружба.

meal(1)im (1u) т. учитель, преподаватель. Ср. oxún.

mebodó т. не дай бог!, как бы не...; ◆ i rúz-i mebodó фольк. зачин: "в один небывалый день".

medáŷ (1, 10) (также medág) кобыла; т. baytál, mod(i)уón.

med(d)át (1u) т. время; срок, период времени.

med(h)ó (1a) т. претензия, притязание.

меџír (3, 10) полдень; □ се zaarí-em to meџír kíren

пашут с утра до полудня.

mebirí (10, 13) в полдень; полуденный.

meblís (1u) т. бедняк.

mefojót (1u) т.: marg-i mefojót внезапная смерть.

meyríb (1a) т. запад.

meýl (1ao, 4) т. персонаж свадебной игры (мужчина, переодетый в женское платье). Ср. ayaśá.

meýlbozí (1ao) т. могульбози - свадебная игра. "Тексты", стр. 221.

me(h)ál см. maál.

me(h)al(1)áq (1a, 12) т. повисший; куврыркающийся;  $\blacklozenge$  хип ме(h)al(1)áq развалившийся дом.

mejís (1a) (также meýlís) т. собрание, сборище, совещание; беседа;  $\blacklozenge$  mejís car- веселиться.

mejóz (I) т. состояние здоровья; здоровье.

mejék (1u, 3) (также mežék) т. горох. Ср. žak.

mektab (1a) т. школа.

meláx (1a) т. кузнечик; саранча. Ср. mur II.

mel(h)óq (1) т.: be mel(h)óq-i osmón фольк. на самую вершину небес. Ср. maýúq.

mel(1)ó (1u), mel(1)oimóh (1u) т. мулла, грамотей.

mel(1)o(y)ím (1u) т. мягкий; вязкий.

melól (1a) т. печальный, грустный;  $\blacklozenge$  melól вос- печалиться, грустить.

melóm т., афг. мазь, бальзам.

meltiq (1i) т. ружье;  $\blacklozenge$  meltiq mzd- целиться; meltiq kař-, meltiq piśic- стрелять.

melúng (1) 1. средний, срединный;  $\square$  júy-ey se melúng jedá cären борозды посредине разделяют; 2. послелог (§ 105).

melungi (1) середина;  $\blacklozenge$  tru rwor ter melungi через три дня.

melung(y)áuč плечевая кость;  $\square$  melungyauč yet sirgušt на плечевой кости много мяса.

melungáj средний.

melungáng средний.

melyár р. миллиард.

mekín (1u) т. можно; возможно, вероятно;  $\square$  iták mshkin можно кушать; yaw mekin wutk wízit он, возможно, придет сегодня.

meshakát (1a) т. страна, государство, область.

mena (1a) т. указ. част. вот, вон;  $\blacklozenge$  ména kitób вот

КНИГА. Ср. *mə*, *ané*, *imé*, *iné*.

-mend парн. к *kend*.

mendál см. *mendál*.

mendáv (1) т. 1. холка; 2. натертость на холке.

mendlíck (также *mendríck*) ласточка; т. *sayída*.

mendríck I см. *mendlíck*.

mendríck II бот. котовник клейкий (*Nepeta glutinosa*); т. *šikastabánd*.

menđ- см. *manđ-* : *manđd-*.

mendál (1) (также *mendál*) т. перегородка, стенка в доме, не доходящая до потолка и разделяющая нары на отсеки; □ *te xun dest rážv-i sarəh sahró, díneš mendálv-i* в доме устраивают нары и возводят перегородки.

mendétk(pist) сыромятная кожа.

mendés короткопалый; коротышка. Ср. *šac*, *vendés*.

menfiat (1a) т. польза, благо; прибыль.

menǵi (1) т. верхн. глиняный сосуд; т. *žogá*.

menǵa (1a) т. кровать.

menǵovd- см. *menǵ(n)v-* : *menǵovd-*.

menǵúk т. связка нанизанных на нить корешков.

menǵ(n)v- : menǵovd- кауз. раскачиваться (во время танца); □ *Alifšó de wáxt-i raqosí xát-ey menǵyv* Алифшо раскачивается во время танца; △ 3-е л.ед.ч. *menǵyv*.

-menikó парн. к *nikó*.

me(n)qilá см. *oqilá*.

mensáb (1) т. чин, должность.

mensík жадный, скупой.

menzíl (1a) т. 1. остановка, стоянка, привал; 2. расстояние между двумя остановками; пробег, перегон, этап; 3. жилище, жилище, дом.

meoliǵa (1u) т. лечение, излечение, исцеление.

meqarar (1u) т. постоянно, всегда.

meqilá см. *oqilá*.

meqobil (1u) т. 1. противоположный, противоположащий; 2. против, напротив; ◇ *be meqobil-i* против; *meqobil sar-* противопоставлять, сравнивать.

meqsád (1a) т. цель, желание; ◆ *be meqód-u meqsád-i xat ýátey* он достиг своих целей и желаний.

meqék т. полочка для светильника. Ср. *šerəyǵir*.

meǵ I сустав, фаланга (пальца).

meǵ II: *žm meǵ ti mis* (< *žm marg ter ti mis*)! чтоб я сдох прежде тебя! (клятва).

merás (1a) т. сифилис,

merda (1u, 10) т. труп человека, мертвец; мертвый.

merdan т. умирание, смерть.

merdašú(y) (1u) т. обмывающая покойников; ◆ merdašú  
šilgák сватовство. "Тексты", стр. 224.

merdaxoná т. место, куда ставят участников игры, в кото-  
рых попали мячом (при игре в мяч - букв. 'дом мертвеца').

merdiná (1a) т. мужчина.

merdinagerí (1a) т. мужество.

merdinašng (1a) в.-т. мужской.

merdím (1a, 4) т. народ, люди.

merg(e)lém пух козы, кинка; т. tibét, pašmíná. Ср. үе-  
гөб.

merýul т. локон, кудри.

merýúš 1. козленок, ягненок, теленок и т.д., родившийся  
с длинными ногами; 2. человек, цепляющий при ходьбе ногой за  
ногу; т. гамарó.

meród (1u) т. желание, мечта; цель; ◆ во meród-u me-  
qsád-i šat ýáteu он достиг своих целей и желаний; šéžná-yi  
meród фольк. Источник Желаний.

merotibá (1a) т. раз; ◇ merotibá awal сначала, во-  
первых.

merqád (1a, 9, 12) т. могила, гробница.

meršár гниение ногтя.

mert- см. meru- : mert-.

merťk см. meru- : mert-.

merťu см. meru- : mert-.

merwór (1a, 5) (также merwóу) т. жемчуг; цветное стекло;  
бусина.

merwórid (1a, 5, 9) т. жемчуг.

meru- : mert- умирать; □ aywón to berjéу né-wost,  
xalg né-mirit человек не умирает, пока не загонят скот (пове-  
рье); △ 3-е л. ед.ч. mirit; перф. merťk; плюскв. merťu  
(14); и.д. meréуn; повел. meréу!; ◆ meréу! бран. чтоб ты  
сдох!; lay mért-em o, я умираю!

merz голодный.

merzá (1a) т. снежный карниз, нависающий снег (в горах).

merzí (13) голод.

merzíd : merzíd-et šand беспрерывно болтает.

merýu см. meru- : mert-.

mesalám (1a) т. например.

mesat(t)í (1u) т.: dášt-i mesat(t)í ровная, гладкая

степь.

mezahár (1a) т.: mezahár sag- удивлять; высмеивать.

mezibát (1u) т. несчастье.

mezjít (1a, 9) т. мечеть.

meská (1a) т. сливочное масло. "Тексты", стр. 180.

mesli(h)át (1a) (также mesli(x)át, masalát, meslaát, me-  
leát) т. совет; ◇ mesli(h)át sag- советовать(ся).

mesli(h)át- недост. советоваться.

mesofir (1u) т. путник, странник.

mesqól (1i) т. мискаль (мера веса).

mesť кулак; ◇ mesť di- бить кулаком. Ср. dem(b)óq.

mezahará (1a) т. насмешка, издевательство; ◇ mezahará  
sag- насмеяться, издеваться.

meselión (1u) т. мусульманин.

meselmoní (1u) т. мусульманский; ◇ be níkó-yi mesel-  
moní по мусульманскому обряду (бракосочетания).

mesergál ожерелье из розовых длинных бусин.

mesť таранная кость; бабка; т. bejél. "Тексты", стр. 257.

mesbozí в.-т. игра в бабки.

meskillí (1u) т. узор вышивки на верхней части тибетейки.

meslót остряк; остроумный. Ср. mat.

mesríq (1a) т. восток.

mesťék (1u) т. связка, пучок сжатой травы.

mesťí (1) т. муфтий; фольк. должностное лицо при царе.

mesťék (12) (верхн. mesťék) ручка плуга; т. mesťeq, dastá-  
-yi seróq.

mesťeq (1) т. молоточек для правки мельничных жерновов.

mesťék верхн. см. mesťék.

mesťeqang неясная, неразборчивая речь.

-meswó (1a) парн. к dewó.

meswofiq (1u, 5) т. соответствующий, подходящий.

mesxlúq (1a, 12) т. люди, народ; живые твари.

mesxtahar (1u) т. сокращенный, краткий; вкратце.

-mesxés парн. к xés; ◇ xés-mesxés хлеб, еда.

meu постпозитивная отрицательная частица, показатель оп-  
тативно-императивного употребления отрицательных форм настоя-  
ще-будущего времени; оптативно-императивная отрицательная  
форма связки (§§ II9, I7I, I74, 205).

meudá (1a) т. маленький, мелкий; ◇ meudá sag- раз-  
мельчать, резать на мелкие кусочки.

meudón (1a) т. поле брани, ристалище; площадь.

meulís см. mejlís.

меумón см. mimón.

меумондорí см. mimondorí.

меумнп (1а, 4) т. обезьяна.

меумнпí (1а) т. обезьяний.

меzá I (1у) т. сапоги. Ср. šišk.

меzá II (1а) т. 1. вкус; 2. привлекательность, прелесть.

мезафарí (1у) т. сорт яблок.

мездерí (1у) т., афг. поденная работа.

мездър (4) т., афг. поденщик, наемный работник.

меžá (1и, 8) т. ресница;  $\blacklozenge$  меžá хам не-уит он и глазом не моргнет (о смелом, отважном человеке). Ср. patk.

меžг шелуха злаков, бобовых; ости злаков.

меžек см. меžек.

меžдá (1у, 8) 1. радостная весть; 2. награда за радостную весть.

меžдагír (1у, 8) т. гонец, вестник.

миč (также миč) пригоршня (одной ладони). Ср. lмгт.

мик безухий, с отрезанным (коротким) ухом (о козах); т. кар II.

мип верхн. см. коčí.

мипк (4) т. страна; царство; владение.

мипп (4) т. воск.

мипг яблоко; яблоня.

-мипг парн. к миг.

мипс (4) т. перец.

мипгү (4) т. птица; курица. Ср. керк I, мок.

мигс- : могст- щупать, трогать;  $\triangle$  3-е л. ед. ч. мигст; и.д. мигсп.

мис- : мошт- прятать;  $\square$  Маузмán хát-i моштеу Майзман спрятался;  $\triangle$  3-е л. ед. ч. мишт; и.д. мишп.

мит палочка для игры в "чижик", длиной в 5 см.

митр гадание; предзнаменование;  $\blacklozenge$  митр каҗ- (didŷ-) гадать, загадывать; т. fol, folbiní.

миу месяц (календарный);  $\blacklozenge$  миу бе миу из месяца в месяц.

мизд (4) т. плата за труд, жалованье.

## Н

п- см. не.

-п см. -еп I - III.

na см. nag 2.

na- I см. ne-.

na- II см. no-.

načálník р. начальник, командир.

nag 1. (также nak) сторона; 2. (также na) последлог (§105).

naŷd (также naqd) т. наличные деньги.

naŷd ночь; ночью;  awrát ziyotér naŷd yo naŷdín zobŷd goŷt женщины рожают чаще ночью или утром;  i naŷd однажды ночью.

naŷdín засветло, на рассвете.

naŷdíní (13) на рассвете;  naŷdíní šak nŷzd на рассвете выпадает роса.

naŷduŷrk ночной полив.

naŷderwóg сутки;  xemír-ey a-c-á yúmŷ-en tiyóren kí yaw i naŷderwóg wérewt закваску изготавливают из этой муки, оставляя ее на сутки; т. šabonaríz.

naŷdŷag ночной.

na(h)s т.: setorá-yi na(h)s название звезды, приносящей несчастье.

naŷŷr см. noŷŷr.

nak I см. nag 1.

nak II фольк. огромная рыба.

nakukóg т. добродетельный.

nal т. подкова;  nal car- подковывать; nal кнп-расковывать.

nalát (1) (также nalét) т. проклятие.

nalatbód т.: nalatbód car- ругать, проклинять.

nalatnoma т. пасквиль; письмо, полное проклятий.

nalóg (1) р. налог.

nalét см. nalát.

nam т. влага; влажный, сырой.

namák см. nemék.

nan т. 1. мать; 2. обращение матери к своим детям;  yaw kend xáteŷ xŷ déŷdev-erk kí: "e nan! tu giz, bár-ey eŷ car!". Его жена сказала своим дочерям: "Эй дочь! Встань, открой дверь!". Ср. mođar, tat.

naníŷ мачеха.

naqd см. naŷd.

naql т. рассказ, повествование;  naql car- рассказывать.

naql- недост. рассказывать, говорить;  a-zí náq-len kí... так рассказывают, что...

naġa т. мягкий; ◇ naġa saġ- мять, разминать.

naġx т. цена, стоимость; ◇ naġx-i baġ надругательство.

naġt, naġt- осн. отриц. формы связки (§ I4I).

naġ т. палочка, вдеваемая в нос верблюда, яка (часть упряжи). Ср. mo(h)ór, moġúng.

naġék палочка, регулирующая падение зерна в мельничный жернов; т. naġúb.

naġ-: naġt- пропадать, погибать; △ 3-е л. ед. ч. naġt; осн. перф., плюскв. и инф. [naġ-]: naġétk, naġétu, naġák; повел. naġ! сгинь!, убирайся!

naġ прыжок, скачок; ◇ naġ di- прыгать, скакать; танцевать.

naġék палочка для наматывания ниток; веретено.

naw I девять.

naw II т. новнй. Ср. šeŷd.

nawad (1, 5) т. девяносто. Ср. sewyr-bist-et-šas.

nawbát (также noubát) т. очередь, очередность (в частности, при пастьбе скота). Ср. sur.

nawkár см. noġár.

nawó т.: nawó saġ- ругать.

naxo(d) т. неужели, разве (§ 2I2).

naxš т. узор, орнамент; вышивка; набивной рисунок.

naxt см. nextá.

nau т. 1. дудочка, флейта; 2. ствол ружья.

nazd т. изафетный предлог (в сочет. с предлогами dar, ba, az и др.); ◇ der nazd-i около, у.

nazdik (1) т. близко.

nazdiki (1) т. близость; ◇ a-d-ém nazdiki-yi xun по близости от дома.

ni см. niv.

nidéf лучок для разборки шерсти.

nid(н)v- (10): nidovd- (10) кауз. сажать, усаживать;

△ 3-е л. ед. ч. nidwvd (10); и. д. nidwva (10). Ср. nizd(н)v-: nizdovd-.

nidéng скирда (злаков); т. saġúk.

nidéšġk верхн. см. šerzgeš.

nifa т. рубец в шароварах для продевания нитяного пояса.

nigó(h) (также nigá(h)) т. взор, взгляд; ◇ nigó saġ- сохранять, охранять, беречь.

nikbáxt т. счастливый.



níkomi т. добрая слава.

níko(h) т. брак, бракосочетание;  $\diamond$  níko sag- совершать обряд бракосочетания; ébi níko вода, которую жених с невестой пьют во время совершения обряда бракосочетания.

níli т. темно-синий; фиолетовый.

níliqezíl т. серый в яблоках (о масти лошади).

níu т. половина.

níuá т. половина;  $\diamond$  níuá sag- делить пополам;  $\square$  sák-on yaw renqék-i kerti níuá мы съели половину его абрикосов.

nímbár (4) т. полусрубленный, полусрезанный.

nímjón т. полуживой.

nímil- : nímild- см. nemil- : nemild-.

nímruzá т. полдневный.

nímzík см. tit.

niovd- см. ni(n)v- : niovd-.

nisf т. половина.

nísit см. nesy- : nest-.

nísovd- см. nís(n)v- : nísovd-.

nísr(n)v- : nísrovd- кауз. высматривать, подсматривать;

$\Delta$  3-е л. ед.ч. nísrnvd; и.д. nísrnvn.

níst т. (также nest) отриц. форма связки: нет, не имеется. Ср. nast;  $\diamond$  níst sag- уничтожать, истреблять.

nís(n)v- : nísovd- кауз. уснылять, укладывать спать;  $\square$  i zay d-étev-i nísovdéu с ним уложили спать ребенка.

níšár теневая сторона (долины); т. soyarú. Ср. qyz I.

niv (5) (также ni) теперь, сейчас;  $\square$  wuz niv íx gamá-ueu de ðiz ðísem? во что я буду теперь доить свой скот?  $\diamond$  to niv до сих пор (§ 183).

níw(n)v- (5) : níwovd- (5) см. ni(n)v- niovd-.

níxin(d)- : níxt- (также níx-;) выносить, выводить, вывозить, вытаскивать;  $\Delta$  3-е ед.ед.ч. níxind; перф. níxítik; плюскв. níxítu (14); и.д. níxing.

níxind(n)v- см. níxovd-.

níx(i)n(n)v- см. níx(n)v- : níxovd-.

níxovd- см. níx(n)v- : níxovd-.

níxt- см. níxin(d)- : níxt-.

níx(n)v- : níxovd- (также níxind(n)v-; níx(i)n(n)v-) кауз. 1. вытаскивать, выводить, выпускать;  $\square$  zeqláy zay ter bar mé-níxv! не выпускай ребенка на улицу; 2. велеть выпустить; 3. сеять;  $\Delta$  3-е л. ед.ч. níxnv; и.д. níxvn; повел. níxv!

ni(y)- : neyet- тухнуть, гаснуть;  $\square$  rexnig néyeteu

огонь потух;  $\Delta$  3-е л. ед.ч. ni(y)it.

ni(y)ól т. росток; прутик.

niyovd- см. ni(н)v- : niovd-.

niyóz т. дорогой, любимый;  $\blacklozenge$  niyóz-i tav! о, дорогой!

ni(y)er (также ne(y)er): ni(y)er sag- мешать, смешивать; т. alalás.

ni(y)er- : ni(y)erd- (также ne(y)er- : ne(y)erd-) мешать, смешивать.

ni(н)v- : niyovd- см. ni(н)v- : niovd-.

nizék сумка remis'a у вола, быка.

ni(н)v- : niovd- (также niw(н)v- (5) : niwovd- (5); niy-(н)v- : niyovd-) кауз. тушить, гасить;  $\square$  vóuz-i nínv! потуши свет!;  $\Delta$  3-е л. ед.ч. ni(y/w)ivd; и.д. ni(y/w)ivn.

ne- (также na-) т. префикс, придающий слову противоположное значение;  $\diamond$  iavóf справедливый, poinsóf несправедливый; jyr здоровый, воjyr больной.

novakór т. непригодный, ненужный.

novánd годовалый теленок; т. jewoná.

novotí т. сорт абрикосов.

nov(е)lád т. 1. незнающий, невежда; 2. чужестранец.

novíd (4) т. уничтоженный; испорченный;  $\diamond$  novíd sag- уничтожать, портить; novíd wos- портиться.

novór т.: novór wos- попасть в безвыходное положение.

nov т. пуп; пуповина;  $\square$  yav nóf-ey re qeší-en qelám deyt пуповину ему перерезают ножницами; žm nov řigétk у меня сместился пуп (говорится при болях в животе).

novogám т. неохотно, поневоле.

novogyóđ т.: kum jáy-i novogyóđ какое-нибудь отдаленное место (ср. русское 'у черта на куличках').

noven (также novey, noveumi) модальная част. может быть, авось (§ 208).

novordúm см. neřerdúm.

novlój т. неизбежный, безвыходный; поневоле;  $\diamond$  novlój wos- попадать в безвыходное положение.

novm т. огромный, громадный.

poinsóf т. несправедливый, бессовестный.

vojerí т. болезнь, нездоровье.

vojyr (4) (также najyr) т. больной, нездоровый;  $\diamond$  vojyr wos- заболеть.

novár (также navkár) т. слуга, прислужник;  $\blacklozenge$  yór-u novkár фольк. свита, слуги и прислужники.

polá т. рыдание, стенание; ◊ polá sag- рыдать, стелать; gəyá-wa polá плач и рыдания.

nom т. имя, название; ◊ be móm-i во имя, в честь; móm-i bad дурная слава. Ср. nuag.

nomáim (4) т. неизвестный, неясный; неизвестно, неясно.

nomard т. малодушный, трусливый; подлый, недостойный.

nombar т.: nombar sag- называть, упоминать.

nomidi т. безнадежность, отчаяние.

nomogód т. не достигший цели, не удовлетворивший желаний; неудачливый.

nom т. 1. хлеб, лепешка; 2. еда, пища. Ср. íesé; ◊ móm-et nomék rand- оказывать гостеприимство.

no(n)bandék т. войлочная подушка для прикрепления лепешек к стенкам очага; ◻ yáw-sy te íesé de nombandék-en vánden их [лепешки] прилепляют войлочной подушкой к стенкам очага. "Тексты", стр. 181.

nomóm т. беспокойный, беспокойный.

nomají т. темно-оранжевый; темно-алый.

nomasoyí т. безобразие, бесчинство.

nomastír одногорбый верблюд. Ср. bikefén.

nomí т. завтрак, утренняя еда (перед отправлением в путь).

nomizogí см. nomozigí.

nomma р. норма; порция.

nomozigí т. (также nomizogí) несогласие, недовольство.

nomilka р. носилки. Ср. íetakúb.

nomosié (8) т. беспокойный, нетерпеливый.

nomst- см. mys- : nest-.

nomwó (5) т. нас (жевательная смесь табака с золой); nomwó yag камень, которым размельчают нас; nomwó kaé-, верх. nomwó fis- употреблять нас.

nomkergí (8) т. неблагодарность; злое дело; грех.

nomkang в.-т. с несодранной корой (о дереве).

nomp(ə)ti (8) т. груша. Ср. amrád.

nomwón т. беспомощный, хилый; больной.

nombat см. nawbat.

nomd- см. nyw- : nowd-.

nowaxt т. поздно; не вовремя.

nowd- см. nyw- : nowd-.

nowék т. железный наконечник плуга. Ср. tié.

nomín (4) т.: nomín sag- (di-) играть на струнных инструментах.

noxá (4, 8) т. БОЛЬНОЙ, нездоровый.

noyábir р. ноябрь.

noz т.: gow(o)rá-yi noz забота, уход (букв. 'колнбель ласки').

noziyón (также noziyóna) т. ЛЮБИМЫЙ; ЛЮБИМЧИК, баловень.

nuyurdum см. meuyerdum; □ reláng, nuuyurdum paydó ke ví-ti-eş, déyt-ev-eş если встречались барсы, медведи - в них тоже стреляли.

nu(h) т. девять.

nuh сестра и жена брата или жены братьев (по отношению друг к другу).

nuho(h)á (1) т. девятимесячный.

nund- : nut- 1. ставить; □ alqá de şeşmá-yi meród nuntey он поставил силки у Источника Желаний; 2. сажать (растение); △ 3-е л. ед.ч. nund; перф. nutk; плуксв. nútu (14).

nung имя, название; □ yáv-en Zaro nung kend wa Ismoú-íl nung petr tuwétk у него была жена по имени Захро и сын по имени Исмаил; nung kaş-, wnd(n)g- называть, именовать.

nungdór в.-т. известный, знаменитый.

nuşád т. девятьсот.

nuşolá т. девятилетний.

nuşida т.: nuşidá sag- вкушать, есть.

nut- см. nund- : nut-.

nutk см. nund- : nut-.

nútu см. nund- : nut-.

nyeng см. nyzd- : nyun-.

nyengin 1. оседлый; 2. местный; ◇ nyengin zik местный язык. см. nyzd- : nyun-.

nyengtu см. nyzd- : nyun-.

nyeşk см. nyw(n)z- : nyeş-t-.

nyeş-t- см. nyw(n)z- : nyeş-t-.

nyeştu см. nyw(n)z- : nyeş-t-.

ne- (также n-, na-) препозитивная приглагольная отрицательная частица при индикативном и конъюнктивном употреблении глагольных форм (§§ II9, I7I, I74, 205).

nebót (1a) т. кристаллический сахар, набот.

nebésn (также nebést) гребень, расческа; ◇ nebésn di- причислять; т. şona.

nebesnék запястье.

nebéwn негостеприимство; неразговорчивость; ◆ yaw ter nebéwn он не разговаривает ни с кем.

nedefs- (10) : nedefst- (10) прилипать, приклеиваться;

пригорать; □ уем ридн те дам недáfk седло прилипло к спине коня; △ 3-е л. ед.ч. nedefst (10); перф. nedáfk (10); пльскв. nedáftu (10, 14); и.д. nedefsn (10).

nedefs(н)у- (10) : nedefsovd- (10) кауз. прилеплять, прикрепить, приклеивать; △ 3-е л. ед.ч. nedefsnvd (9); и.д. nedefsnva.

nedín(g) I ножны; т. γelóf.

nedín(g) II нависающий над водой лед; ледяной мост; □ uif nedín déyteu лед навис (над водой); т. qetéy.

nefár (1a) т. человек; персона; ◇ i nefár некто.

nefarxizmat (1a) т. слуга, прислужник; раб.

negín (1) т. перстень.

neγelvóré 1. скалка; □ kam-kam se-e-n dárzen tínen uan de neγelvóré-en uáv-ey zenór góxen его [тесто] берут понемногу и раскатывают скалкой; 2. деревянная ось прялки; т. γalték.

neγerśóq (12) вьючное седло для осла (из дерева); т. tequm.

neγerdúm (также noγordúm, nuγurdúm) медведь.

neγerdumærték неопр. название дикого растения.

neγéz солома и мякина, оставшаяся после молотьбы.

neǰum неагнившаяся овца; т. weǰák.

nekí (1i) т. доброта; благодеяние.

neku(y)í (1a) т. доброта; благодеяние.

nelág глиняный кувшин, горшок с ручками; т. kuzá.

nemil- : nemild- (также nimil- : nimild-) подрубать, подрубать; △ 3-е л. ед.ч. nemild, nimild.

nemil(н)у- : nemilovd- кауз. подрубать, подбивать; △ инф. nemilvak.

nemóz (1a) т. молитва, намаз; ◇ nemóz sag-, nemóz ǰoy- молиться, совершать намаз.

nemúrzg (также nemérgz) борона (деревянная, из шиповника); □ bad se čétk-en nemúrzg uav xáǰen после пахоты ее [землю] боронят; т. molá.

nemék (также namák) т. соль; ◆ nón-et nemék gand- оказывать гостеприимство.

nemekdún 1. солонка; 2. углубление, в которое упирается ось мельничного колеса; т. nemakdón.

nemekín (1a) т. соленый.

nemekóv (1a, 5) т. раствор соли.

nemekxír (1a, 3) т. постоялец.

nemndór (1a) т.: nemndór woc- показываться, появляться.

-nen см. -en.

peris внук, внучка.

pedra (1u) т. серебро.

pedragi (1u) т. серебряный.

peradiw (1a) т. див-самец.

pergas пестрый, пегий, пятнистый (об яках и крупном рогатом скоте). Ср. berd.

perim (также perin) мелкий, измельченный;  $\diamond$  perim goi- (сар-) измельчать.

perizm чучело теленка, которое показывают корове, чтобы она начала доиться; т. peresék.

perma (1a) т. крошки, мякоть;  $\diamond$  perma-yi kes крошки хлеба.

peroni т. светлый, просветленный, сияющий.

pertek (1, 4) неопр. название дикого растения; т. kawruk.

perkar (1a) т. осел, ишак (самец).

peresj : peresj reč-, peresj sar- убегать, выкипать (о чае, воде, молоке).

perew(n) радуга; т. kemón-i Rustám.

pes- см. pesu- : pest-.

pesib (1a) т. доля, участь, судьба.

pesi(y)at (1a) т. совет, наставление;  $\diamond$  pesiyat sar- советовать.

pesp(e)r- : pesperd- (9) пинать, бить ногами;  $\square$  yi xalg-i wıdren-et pesperen они ловят человека и пинают его [ногами];  $\triangle$  3-е л. ед.ч. pesperd (9); и.д. pespern.

pest см. wızd- : pesu-.

pesu- : pest- спать;  $\square$  i čiz-i a-t-a kuća pesetk в хижине кто-то спит;  $\triangle$  3-е л. ед.ч. pisit; осн. перф. и плескв. [pes-] : pesetk; pesetu (14); и.д. pesıng; повел. pe-seu!

pesniga в.-т. место для сна (на летовке).

pešom (1i, 8) т. знак, признак, отметина;  $\diamond$  pešom gand- показывать.

pešona (1i, 8) т. мишень.

pešonibár (1i, 8) т. гонец, приезжающий в дом невесты за один день до свадьбы.

peš т. жало; острие;  $\diamond$  peš di- жалить.

peš- см. paš- : pašt-.

peškin стамеска; т. iskana.

pešéčs неостелившаяся, но дающая молоко корова; дойная корова; т. maškád.

nevolák пучки, связки сматых бобов.

nevár провизия в дорогу, дорожный провиант.

newiák бот. вьюнок полевой (*Convolvulus arvensis*); т. речка.

newisandá (1a, 5) т. пишущий; писатель.

newiá- (5) : newišt- (5) писать;  $\Delta$  3-е л. ед.ч. newišt (5).

newištá (1a, 5, 8) т.: newištá сар- писать.

newoz- : newozd- играть на музыкальных инструментах;  $\Delta$  3-е л. ед.ч. newozd; и.д. newoza.

newez см. nyw(и)z-.

newyk (12) верхн. холодный восточный ветер (зимний).

newčír (1a) лиса; т. rubó(h).

nextá I (1a) (также naht) т. плодородная, урожайная земля. Ср. darixonagi.

nextá II (1a) т. недоуздок, повод;  $\diamond$  nextá di- запрягать, связывать волов веревкой для молотьбы. Ср. afəq-.

nehšt (1u, 4) т.: šáb-i nehšt первая ночь после похорон. "Тексты", стр. 228.

neu постпозитивная отрицательная частица при индикативном и конъюнктивном употреблении глагольных форм (§§ II9, I71, I74, 205).

ne(y)iw(g) твердые, несъедобные остатки соломы, сена.

neyn- см. nyzd- : neyn-.

ne(y)ér см. ni(y)ér.

néuet- см. ni(y)- : néuet-.

nezár (1a) т. взор, взгляд.

nezd, nezd- см. nyzd- : neyn-.

nezogá (1a) т. смотрение, взгляд;  $\diamond$  nezogá сар-смотреть.

neždín прополка;  $\diamond$  neždín сар-полоть, пропалывать; т. xežowá.

nežg большая выпуклая родинка.

než(y)er- (8) : než(y)erd- (8) 1. глотать; 2. впитывать воды (о земле, растениях);  $\diamond$  wumdr nežerétk земля впитала [воду];  $\Delta$  3-е л. ед.ч. než(y)erd.

nyčk (3) (также nyčk) 1. клев; 2. носик (чайника).

-nyk суффикс, образующий названия разновидностей ивн (§ 23).

nyqs (4) т. недостаток, изъян; вред.

nyg (4) т. свет;  $\blacklozenge$  čəšm nyg-əš yund глаз не оторвать.

агк/г минерал, употребляющийся для сурьмения бровей, сурьма.

ана- : ност- 1. терять; □ *in dewlát-ev nósteу* они потеряли (промотали) свое богатство; 2. прогнать; □ *sak a-yén diwóná-су се in řár-ем ансем ми выгоним этого безумца из города*; △ 3-е л. ед.ч. *анат*; и.д. *анам*.

анат см. анзд- : неуа-.

ану- : новд- кауз. мочить, смачивать; □ *bázi waxt de relón-ем be анвен-ет дам сагэн иногда [абрикосы] замачивают и запаривают вместе с пловом*; △ 3-е л. ед.ч. *ануд*; и.д. *анва*.

ану мельничный желоб; т. нов.

ану- : новд- плакать; □ *inupániš saarí te xok sámen-ет др-а анвен-ет гебууи řámen* женщины утром поднимаются на могилу, там плачут и поют рубаи; △ 3-е л. ед.ч. *ануд*; и.д. *анва*.

ану(н)з-, новез- : нуеѣт- выходить; □ *de i řay се уи үг-ем řit-еѣ анвизд* в одном месте из груди камней идет дым? △ 3-е л. ед.ч. *анвизд*; перф. *нуеѣк*; пливскв. *нуеѣту* (14); и.д. *анвиза*; повел. *анвиз!*

анзд- (3) : неуа- садиться; сидеть; □ *анздem, řоу рú-вен ми садимся и пьем чай*; △ 3-е л. ед.ч. *анзд* (3), *анст* (3); перф. *нуенг*; пливскв. *нуенгту* (14).

анзд(н)у- : анздовд- кауз. сажать, усаживать. Ср. *ни-д(н)у-* : *нидовд-*.

0

о I т. указ. част. вон, вот (§ 209).

о II т. зват. частица (§ 214).

о- нжн. см. а-.

о- (также -а-) т. суффикс сложных слов, образованных путем редупликации основ: *гаггогáng* разноцветный; *завзовáwz* зеленый (букв. 'зеленый-зеленый').

о I (также -но, -но-) т. показатель мн.ч. преимущественно в тадж. заимств.: *даѣт* степь, *даѣтó* степи. Со словами, обозначающими время, передает приближительность; □ *соатó-уи дувоzdá wézeу* приходи часов в двенадцать. Редко с собственными ваханскими словами: *нуагнó-уи қадимина* старое название. Ср. -иѣ(т) и см. § 31.

о II нжн. см. -а II.



ó-yí sag т. тяжкий вздох; ◇ ó-yí sag ха́- ТЯЖКО  
вздыхать.

ob т. (также ow, ab) вода; ◇ ób-i níké вода, которую жених с невестой пьют во время совершения обряда бракосочетания; ob sag- растоплять (масло); ob wos- таять, растопляться.

ob-awqót (5) т. еда; угощение.

obbozí т. купанье; ◇ obbozí sag- купаться.

obdázd (4) т. дырка, течь в арыке. Ср. čot.

obgút т., афг. пароход.

obkén т. краснуха. Ср. pilruť.

obód т. благоустроенный; возделанный, обработанный; ◇

obód. sag- благоустраивать; возделывать, обрабатывать; obód wos+ благоустраиваться.

obxoná т. подводная часть мельницы.

obxonapúng в.-т. потолок подводной части мельницы.

obxora т. кувшин; сосуд.

obуorí т. полив, орошение; ◇ obуorí sag- поливать, орошать.

odám т. человек; ◇ odám-i хокí фольк. простой, смертный человек, тленный человек.

odamín т. человеческий.

odamizód т. человек; рожденный от человека.

odamsár т. лисий.

odát т. обычай.

odíl т. справедливый.

ofarín т. браво; слава.

ofát т. бедствие, напасть.

ofiyát т. 1. здоровье, хорошее самочувствие; 2. дет. мужской половой орган. Ср. xolviká.

oft- см. uf- : oft-.

oftób (также owtób) т. солнце. Ср. yir.

oftoba т. кувшин; сосуд.

ogó см. agá.

ogón т. яма для рассады, саженцев.

oýil т. хлев, коровник, скотный двор. Ср. ryít.

oýóz т. начало; ◇ oýóz sag- начинать.

-oho- см. -o I.

ohú (также ahú, awú) т. серна, газель.

oilá т. семья.

oistá см. ostá.

oǰí т. хаджи; паломник, несущий подать Ага-хану.

oǰiz т. женщина.

ojrá (также ajrá) т. комната, помещение; в слитном сочет. ojradegía(g) фольк. потайное помещение; лабиринт.

okín (7) (также akín) т. правитель; ученый, мудрец.

okimí (7) (также akimí) т. (у)правление;  $\diamond$  okimí сар- управлять, править.

ok-šek! возглас, которым подзывает корову (§ 214).

ol I (7) (также al) т. состояние, положение, обстоятельство;  $\diamond$  ól-i zeg плачевное состояние.

ol II т.: be zebóm-i ol ýírdøy заговорил человеческим языком (о животном, из сказки).

-ol нарн. к mel;  $\diamond$  mel-ól скот, имущество.

olám т. мир, свет, вселенная.

olát (7) т. положение, обстоятельство;  $\diamond$  olát-i marg смертельное (бедственное) состояние.

olbolú т. вишня.

olcía т. мера длины, равная половине гяза (см. gaz).

olím т. ученый; мудрец.

ollo (также alló, alló) т. 1. аллах; 2. воскл. част. о боже!, ох! (§ 211).

olló(wu) akbár (также alló(hu), ulló и др.) т. Аллах великий (религиозная формула).

olés т.: olés сар- меняться.

omad т. приход; приезд.

omadám т. приход; приезд.

omíla т. беременная. Ср. vgenj.

omíladór т. беременная. Ср. vgenj.

omín т. аминь!  $\diamond$  omín сар- говорить "аминь!" после молитвы.

omíshán см. umíshán.

omextá т. привыкший;  $\diamond$  omextá вос- привыкать.

-on т. показатель мн.ч. (преимущественно в тадж. заимств.; после гласных также -uon): dagáxt дерево, dagáxtón деревья. Редко в сочет. с оконч. мн.ч. -iś(t): lur взрослый, luróniś взрослые (§ 31).

om(g) т. утвердит. част. да, действительно, ну (§ 213).

oqás т.: oqás сар- срыгивать, облеивать.

oqibát т. наконец, в конце концов.

(o)qilá (также me(n)qilá) т. 1. трудный; 2. крутой, труднодоступный.

(o)qilagí т. 1. трудность; 2. крутизна.

orostá т.: orostá сар- украшать; устраивать.

orús т. невеста. Ср. midýanz.

oruskufek (8) т. коленная чашечка. Ср. *niq̄mzuáúé*.

orim (4) т. упрямый конь.

osil (7) т. урожай;  $\diamond$  *osil ánta-* собирать урожай.

osiyó(b) т. мельница. Ср. *xedórg*.

os(1)uobón т. мельник. Ср. *xedorgvúang*.

osmón т. небо, небеса.

osois т. покой, спокойствие.

osón т. легкий, нетрудный.

ostá т. (также *asta*, *o(h)ista*) тихо: медленно;  $\diamond$  *ostá-ostá* потихоньку.

ostém т. мазар, святилище; могила святого; место поклонения;  $\square$  *de kí-l-i diyér, aylóq ostóniá téu* во всех селениях и на всех летовках есть святилища (мазары). "Тексты", стр. 160.

osték т. осторожно, потихоньку.

osuda т. спокойный, тихий; благополучный;  $\diamond$  *esuda* вос- успокаиваться; отдыхать.

oś т. о ш - похлебка (с бобовой лапшой);  $\diamond$  *ós-i la-rék* похлебка с блинчиками; *ós-i ber(r)idá, oś-i řiretkin* похлебка с лапшой; *ós-i qozí* мясной бульон, который дает совершающему обряд бракосочетания; *oś fer-* хлебать похлебку. "Тексты", стр. 185.

ośbir (4) т. нож для нарезания лапши. Ср. *śelki, xti-jung*;  $\square$  *te ośbir-em ki se yířa-em keř reng tiz seu góv-ven* [лапшу] нарежут неким подобием ножа, который делают из железа.

ośiq см. *ośiq*.

ośkaw мешалка для похлебки;  $\square$  *ośkáv se řung-em tiyór carém* мешалку для ома делают из палки.

ośkó (8) т. приятель, знакомый.

ośnogí (8) т.: *ośnogí car-* целоваться; целовать руки при встрече (знак приветствия). "Тексты", стр. 251.

ośtextá т. доска для нарезания лапши.

ośeqdemeś (8) т. веснушки.

ośeqí (8, 12) т. влюбленность; любовь;  $\diamond$  *ośeqí car-* быть в любовной связи.

ośiq (4, 8, 12) (также *ośiq*) т. влюбленный;  $\diamond$  *ośiq* вос- влюбляться.

ośkór т. явный, открытый; явно, открыто.

ośt(i) (8) т. перемирие; покой;  $\diamond$  *ośt(i) вос-* помириться.

ot (7) т. отдых;  $\diamond$  *ot car-* отдыхать;  $\square$  *in dám-ev*

ot kert они отдохнули.

ot- : ot- недост.: dam ot- отдыхать;  wudg naŷd wuz  
im dam ótem сегодня ночью я буду отдыхать;  im dám-em wudg ne-  
-ot я сегодня не отдыхал.

-ot т. суффикс мн.ч. имен существительных (преимущественно в тадж. заимств.): miwaót фрукты; Ʒondorót животные, звери; редко в сочет. с оконч. мн.ч. -iś(t): miwaótiś фрукты (§ 3I).

otaŷbozi т. 20-дневный период после зимнего сорокадневья (см. Ʒillá).

oteśák т. молния; искра.

oteśi т.: oteśi вос- слепнуть от огня (терять на некоторое время зрение - о животных, птицах).

-ovd- (5) см. -(и)v- : -ovd-.

ow см. eb.

owgerdés т. болезненное состояние, вызванное переменной климата.

owóŷ (также awóŷ) голос; звук.

owozá (также awozá) т. скиталец; изгнанник; бродяга.

owozá (также awozá) т. слух, известие;  owozá mast  
не слышно; owozá kaŷ- пускать слух.

owtób см. oftób.

owezóm (5) т. повешенный, висящий;  owezóm sar- вешать.

owezóm- недост. вешать;  im šamaŷir Ʒlóf-ow dr-a  
owizómem я повешу там ножи от своего меча.

oxir (также axir, axír) т. 1. конец, окончание; 2. последний; 3. наконец, в конце концов; 4. част. ведь, же;   
oxir-eś (также axi-iś, axir-iś, oxir-iś) в общем, наконец;  
oxir-ek наконец, в конце концов.

oxirát т. тот свет; загробная жизнь.

oxirón (также oxerón) т. 1. последний; 2. наконец.

oxirona т. последний.

oxirning в.-т. последний.

oxun т. учитель духовной школы; ученый человек. Ср. meal-  
(1)im.

oxerón см. oxirón.

ow воскл. част. ox!, ax! (§ 2II).

oyát т. стих Корана; стихи религиозного, благочестивого содержания;  oyát Ʒoy- читать нараспев.

oyindá (также oyendá) т. 1. идущий, путник; 2. будущее.

oyini (также ahini, ayini) т. железный, стальной.

oyó т. вопр. част. разве?, неужели?, ли?

oyená см. oyindá.

ozáx т. шпоры (у птиц).

ozir (7) т. теперь, сейчас; ◇ ozir woc- являться.

ozirá (7) т. теперешний, нынешний.

ozmo(y)íá (8) т. испытание; ◇ ozmo(y)íá sag- испытывать.

ozód т. свободный; ◇ ozód sag- освобождать; ozód woc- освобождаться.

ozodá-peláng т. большой барс. Ср. zar-peláng.

ozón т. призывный крик; ◇ ozón qnw sag- призывно кричать.

ozór т. мучение, страдание; обиды; притеснение; ◇ ozór gand- мучить, истязать.

ozuqaworí (5) т. пища, еда, съестные припасы.

## Р

-р см. -эр.

pa воскл. част. ого!, ну и ну! (§ 2II).

pac- : pac- варить, печь; □ diŷ-i sak pacem qerát из пахтанья мы варим курут; △ 3-е л. ед.ч. pac, pac; осн. перф., плюскв. и инф. [p(э)c-] : p(э)cétk; p(э)cétu (14); p(э)cák; и.д. pacn.

pac(n)v- : pacovd- (также pac(n)v- : pacovd-) кауз. варить, печь; △ 3-е л. ед.ч. pacnv; и.д. pacnv.

pad (10) нога (от колена до щиколотки).

padarí удар по надутой щеке (в детской игре).

padarka р. подарок.

pad(n) (10) сведенная, затеклая (о руке). Ср. janjerák.

padnús р. прямоугольный поднос.

paŷ т. рванный; ◇ paŷ di- резать, рвать; paŷ woc- рваться.

pa(h)n т. широкий; просторный; ◇ pa woc- распространяться.

pak I определит. мест. каждый, всякий (§ 74).

pak II фольк. магическое слово, при произнесении которого вода в реке на том свете прибывает.

palawón (5) т. 1. богатырь, борец; 2. охотник.

palawoní (5) т. 1. занятие богатыря, борца; 2. охота;

◇ palawoní sag- охотиться.

paló лист (растения);  $\diamond$  paló bandék черешок; paló plám(и)v- сбрасывать листву; paló wíz(и)m- распускать листву.

palíz см. políz.

pal(1)á т. чаши весов.

pal(1)ás (также paltás) гладкий; прозрачный; блестящий;

$\diamond$  pal(1)ás setóг яркая звезда.

palм мягкий, гладкий.

palní (13) 1. мякоть; 2. мелочь; мелкий сор.

palnžík лизоблид, подхалим (букв. 'мягкоязыкий').

palpál снежинки.

palpalasék (также palpalasím) т. слюда.

paltáng т. солдат; пехотинец.

paltás см. pal(1)ás.

palív (14) т. бок, боковая сторона.

palj т. пять. Ср. palз.

palja т. кисть руки, пятерня.

palji т. по пять.

paljsád т. пятьсот.

paljšambí т. четверг.

paljtani т. самоназвание припамирских исмаилитов (palj tán-i pek - "пять чистых": Мухаммад, Али, Фатима, Хасан, Хусейн). "Тексты", стр. 245.

paló (1) т. защита; прибежище;  $\blacklozenge$  paló бер хедé до свиданья!, да хранит тебя бог!

palз пять.

palз-bíst в.-т. сто. Ср. sad.

para бот. одуванчик (*Taraxacum leucanthum*); т. qalanda-rék.

paqék т. низкий; низкорослый. Ср. paq.

paг I т. 1. перо, крыло;  $\diamond$  paг di- летать; 2. лопасть мельничного колеса.

paг II т.: paг-и paqók одежда.

paгd (10) прошлый год; в прошлом году.

paгd- недост. (только 3-е л. ед.ч. наст. и прош.);  $\square$  ži řezm paгd у меня глаз моргает.

paгdóг т. крылатый, имеющий крылья;  $\diamond$  paгdóг míгрpíó крылатый муравей.

paгdáng (10) прошлогодний.

paгz зола, пепел;  $\diamond$  paгz di- посыпать золой.

paгzišín (также paгzišám) помойка - место, куда выбрасывают золу, идущую на подстилку скоту.

paгzheřpau кашница из золы. "Тексты", стр. 268.

parí т. фольк. пари, пери (существо сказочной красоты).  
Ср. preу.

parizód т. рожденная от пари; красавица; пари. Ср. preу-zód.

park (верхн. pařk) белая метка; пятно на лбу животного.  
pařé талый лед на поверхности воды; первый лед, сало, наледь.

partów т. 1. отбросы; 2. выброшенный, покинутый, заброшенный.

pařwardigór т. творец; □ eu pařwardigór-i olám! о творец мира!

pařwóz т. полет; ◇ pařwóz саг- летать.

pařék т. лопасти мутовки для сбивания масла.

pař т. 1. затем, после, потом; □ pař уáwiš réřen te хup потом они идут домой; pař с-á-nen после этого, тогда; 2. изафетный предлог, обозначающий местонахождение позади чего-либо или направление назад; ◇ pař-i dar за дверь, за дверь; обозначает также последовательность во времени; ◇ pař-i se sol через три года; 3. послелог (§ 108); 4. обратно, вспять; ◇ pař pšew- возвращаться; pař réř- идти обратно; 5. значит, то есть, итак; □ pař tu се máž-en lupter tu-wétk значит, ты старше меня; 6.: pař саг- спускать длинные шерстяные носки так, чтобы они образовали складку.

pařón т. потом, затем, тогда.

pařt т. низ; нижний, низкий; внизу; ◇ се pařt-en снизу; ar pařt паг вниз; pařt(b)ér ниже.

pařt, pařt- см. рас- : раст-.

pařtraž в.-т. нарн, расположенные при входе в дом (букв. 'нижние нарн').

pařk I лишай, экзема.

pařk II верхн. см. park.

pařaká (1) т., афг. угроза; нападение; ◇ pařaká саг- угрожать; нападать.

pařfár т. поминки, поминальное угощение.

pařk (также tapk) ресницы; ◇ pařk di- моргать; уi pařk dínг-er в мгновение ока; ◇ pařk-еš né-deyt он и глазом не моргнет (о смелом, отважном человеке).

pařkí (13) I трахома.

pařkí (13) II: pařkí саг- мигать, моргать.

pařlún т. брюки, штаны (мужские).

pařoqí т. капсюль, запал, пистон.

pař мужской половой орган. Ср. ур.

рахэ т.: рахэ саг- мять, давить; прижимать, придавливать.

рахэ- : рахэ- стонать (при болезни); □ по́жг рахэ большой стонет; △ 3-е л. ед.ч. рахэ.

рахта́ (1) т. хлопок; вата. Ср. kebés.

рахта(y)in (1) т. ватный.

рахтík кушанье из вареных бобов.

рау I п а й - заквашенное кипяченое молоко; просто-кваша; т. жу́рýт. "Тексты", стр. 180.

рау II т. 1. след; 2. сухожилье; 3.: рау di-; ◆ уа́ рау деут лошадь задевает ногой за ногу.

ра(y) см. ро(y).

раууамбар (1) т. пророк.

рауза́ т. деньги; мелкие монеты.

раут т. слезка; присмотр; ◆ дег раут вос- следовать; sk-эм раут пеун- следить, подсматривать за кем-либо.

ра́зар р.: ра́зар саг- сжигать.

рс- см. рас- : раст-.

рсөрг (2) см. рөксөрг.

рса́ воскл. част. о!, увы! (§ 2II).

рса́ngl (2) наперсток.

рса́с т.: рса́с саг- стонать.

рсо́д (2) верхн. см. рөгсөд.

рси́к (2) деревянная лопатка для размешивания пищи.

рф- см. реф- : рефт-.

ри́с(и)в- : рисовд- кауз. зажигать; □ технig-эн др-а рисовд-эн мы зажгли там огонь; △ 3-е л. ед.ч. рíсвд.

ри́с т. скрученный, завернутый; ◆ ри́с саг- скручивать, заворачивать; ри́с вос- скручиваться, заворачиваться.

ри́с- недост. заворачивать, скручивать.

ри́ска́ р. пачка (чая).

ри́сэк т. тонкие косички (над лбом у девочек).

ри́дžip-, ри́дžыр- : ри́дžopt-, ри́дžөвд- скручивать нить (вдвое); □ уа žitr-i рíдžip скрути эту нить; △ 3-е л. ед.ч. рíдžipt; т. буто́а (саг-).

ри́дic- (10) : ри́дн- (10) замигаться, вспыхивать; □ рíлтá-өу ру́н qti гө́көп ki уав баф рíдíст фитиль смачивают в масле, чтобы он хорошо горел; мíлтíq рíднөу ружье выстрелило; △ 3-е л. ед.ч. рíдíст (10); перф. рíдíн (10); лдускв. рíngtu (14, 10).

ри́уóm т. весть, известие; ◆ ри́уóm саг- извещать.

ри́уóm- недост. извещать, посылать весть.



pil деревянная мисочка.

pilrut краснуха; т. evkón.

piltá т. фитиль (окрученный жгутик из ваты); светильник;

□ tru gwor ki víti woz bat, vúl-et piltá gofen когда проходит три дня, мы снова готовим пшеничный кисель, бросаем благовоние и зажигаем светильник. "Тексты", стр. 248.

piltayí т. фитильное (ружье).

pilviš- : pilvišt- (5) подметать веником провеянные зерна (на току); □ šaw ki kušétey kam-kam, uan ímuváníš pilvišen когда зерно начнет поемногу отделяться [от мелухи], женщины подметают [зерна на току]; △ 3-е л. ед.ч. pilvišt (5).

pivél т.: pivél sag- топтать, растаптывать.

pinjób(h) (1) т. пятьдесят. Ср. bu-bist-et-šas.

pinjób(h)ám (1) т. пятидесятый.

pirg 1. постель, подстилка; ◇ pirg kaš- стелить постель; 2. послелог, обозначающий местонахождение под кем-чем-либо; ◇ pe tí pirg под тобой.

pirgín покрывало, которым закрывают сложенные одеяла.

pirgrí (13) 1. постельный; 2. нижний; ◇ pirgrí кэгрá нижнее одеяло.

piryúk 1. неопр. род дикого лука; 2. корень гулявника (см. kebitwáš).

pir т. 1. старик, старец; мудрец; 2. старый; мудрый; 3. пир (глава исмаилитской религиозной общины, духовный наставник); □ kwí-i aloqá-yi Waxón ranjtání, amó yáv-en pir aloyíd-aloyíd на всей территории Вахана - исмаилиты, но пиры у них разные.

piráán см. pirán.

piramard т. старик.

pirán (также piráán) т. женское платье, рубаха.

piraní т. кусок материи на одно платье.

pirkit- : pirkit- (также peškeld-) размешивать (глину, тесто); □ xemír-i pirkit! размешай тесто! △ 3-е л. ед.ч. pirkit, peškeld.

pirvit, pirvit- см. pegv(y)- : pevvet-.

pirxová т. резиденция Ага-хана (главы исмаилитов).

piš т. ложная проказа; песь, витилиго.

pist кожа, шкура; мелуха, кожура; ◇ pist sag- сдирать шкуру; очищать от кожурн.

pišún оселок; т. afsón.

piš I т. кот, кошка; ◇ piš zman котенок; pegmáv piš

кот.

piš II т. 1. перед, передняя часть чего-либо; 2. изафетный предлог, обозначающий местонахождение у или возле кого-либо или направление к кому-либо, часто в сочетании с предлогами *be*, *de* и др.; □ *piš-i táw-em wezd* я пришел к тебе; *réjdeu be piš-i rotšó* он отправился к царю; 3.: *piš* гнать, прогонять; ◇ *pištér, dar piš* раньше, прежде.

piš! возглас, которым отгоняют кошек, брысь! (§ 2I4).

pišbánd т. завязка; подвеска.

pišín т. 1. время около полудня; 2. намаз, совершаемый около полудня.

pišíná т. прежний, старый; ◇ *piš-i pišíná* старые деньги.

piškás т. подарок.

pišmawík детская игра. "Тексты", стр. 264.

pišóní (8) т. лоб, чело.

pišowiz (1, 5, 8) т. уст. треугольная женская нагрудная подвеска из серебряных монет.

pišpiš т. почка (на тополе).

piš-piš возглас, которым подзывает кошек, кис-кис (§2I4).

pišqawz т. небольшой кинжал.

pištartá т. балка перекрытия.

pišzmán котенок.

pit неопр. название породы дерева.

pit, pit- см. *puv-* : *pit-*.

pitic- : pitict- нанизывать (бусы); □ *ya pérg-i se wešéu pitic* нанизывай эти бусы на нитку; △ 3-е л. ед.ч. *pitict*.

pitk I гнилой, тухлый; трухлявый; ◇ *pitk wos-* гнить, тухнуть.

pitk II см. *puv-* : *pit-*.

pitkbén солома и зерно, смешанное с землей (подстилка для скота); □ *palmí-yi šetqtív-ey pitkbén káneš* полову, смешанную с землей, называют п и т к б э н.

pitów (5) т. солнечная сторона; солнцепек; ◇ *pitów-i neun-* греться на солнце.

pitowí (5) т. разговорный, грубый (о речи).

pitowrú(y) (5) солнечная сторона (долины); т. *oftobrú*.

pitíorm деревянное корыто для приготовления теста; т. *nowá*.

pitíormneščír (также *keřwolneščír*) неопр. название птицы, похожей на сову.

pítu см. puv- : pit-.

pitřiták бот. дикое растение (*Agrostemma githago*).

pižan высушенные корешки неопр. растения, которые женщины носят в виде бус на шее в качестве амулета от дурного глаза (в настоящее время для этого используется также гвоздика).

pižmw мошка.

piw- : piwd- верещать, пищать (о ребенке);  $\Delta$  3-е л. ед.ч. piwd; и.д. piwm.

piwánd (1, 5) т.: piwánd sag- соединять.

piyodá (1) т. пешком; пеший.

piyóz т. лук.

pižn грудь; вымя;  $\blacklozenge$  ymw pižn-eš gošt у коровы увеличивается вымя (т.е. корова понесла).

pižván утренняя еда, завтрак.

plac- : plact- чавкать;  $\Delta$  3-е л. ед.ч. plact; и.д. plasn.

plan- : plat- падать; осыпаться, опадать (о листве);

$\square$  rodšó dextár yašk plátěy ar-ém ruu слезы царевны упали ему на лицо; šwan ki reštěy yaw šat planá когда абрикос поспевает, он сам осыпается;  $\Delta$  3-е л. ед.ч. pland; перф. platk; плюскв. plátu (14).

plan(n)v- : plonovd- (также plen(n)v- : plenovd-) кауз. сбрасывать (листву, одежду);  $\square$  draxt šm pálc-ěy plónovd дерево сбросило листву;  $\Delta$  3-е л. ед.ч. planmvd, plennvd.

plat- см. plan- : plat-.

plax безбровый.

plónovd- см. plan(n)v- : plonovd-.

plek портянки; т. rouťowá, porič.

plengóšt (2) перстень.

plen(n)v- см. plan(n)v- : plonovd-.

plenovd- см. plan(n)v- : plonovd-.

po см. rou.

robánd т. привязь, завязка на ноге (птицы).

ročá т. манжет у бржк, отворот штанины.

ročó см. ročó(h).

ročost-, ročozd- см. rišiz- : ročost-.

ročost- см. rišiv- : ročost-.

ročú(w) т. деревянная сапожная колодка.

roč- : ročt- высыхать, убывать, испаряться (о воде);  $\square$  uirk roštěy вода убывла;  $\Delta$  3-е л. ед.ч. ročt.

roč(n)v- : ročovd- кауз. запырывать воду (в арке);  $\square$  uirk-i roč(n)v! запыри воду!  $\Delta$  3-е л. ед.ч. ročmvd.

pedá т. стадо крупного рогатого скота.

peda (10) сенок, ловушка для птиц (из плоского камня и палочки с веревкой).

pedšó см. potšó.

pedševašá см. potševašá.

pedšebozí т. детская игра (в коробок).

pedšedextár см. potšedextár.

pedšegí см. potšegí.

peg(i)zá(h) (также pok(i)zá) т. 1. чистый;  $\diamond$  rogzá сар- чистить; 2. начисто, совсем; вовсе (§ 203).

pek т. чистый;  $\diamond$  pek сар- чистить, очищать.

pek- : pekt- недост. чистить, очищать;  $\square$  šerk pékem, wergéjt gómem я очищаю лозу и плету корзину;  $\triangle$  3-е л. ед.ч. pekt.

pokát р. конверт.

pok(i)zá см. rog(i)zá(h).

poló кожа ноги на шкуре, снятой с животного; т. pošek.

poliz(dun) (также raliz) т. огород; поле;  $\blacklozenge$  polizdún geš- ровнять с землей; разрушать.

polizí т. огородные культуры.

polón т. вьючное седло.

pol-pel : pol-pel сар- моргать, мигать.

pomirí т. памирец; памирский.

poneré т. ничейный (результат в игре); ничья.

ponzdasolá т. пятнадцатилетний.

ponzdasolagí т. пятнадцатилетие.

poriš т. обмотки, портянки. Ср. plék.

por I 1. деревянный сосуд с ручкой для зерна; 2. мера зерна и сыпучих тел, равная двенадцати тибетейкам, сорока восемью пшалам. Ср. duwozdatoqiná.

por II: ya por deyt он много болтает.

porá т. 1. часть, кусок; 2. рванный;  $\diamond$  porá сар- резать; рвать; porá вос- рваться.

poriká т. объедки.

porkešoyd- см. рыкёшу- : porkešoyd-.

poroft- см. рыгф- : poroft-.

porot- см. рыгнд- : porot-.

porowd- см. рыгив- : porowd-.

porwí т. персидский; таджикский.

porgešer часть ткацкого станка.

posod- см. рынд- : posod-.

posolt- см. рынд- : posolt-.

posost- см. riwid- : posod-.

pos(t) т.: túy-i pos(t) празднество; угощение.

pošikasta т. женщина.

pošt пятка.

pošt- см. riš- : pošt-.

poštband ремешок для сапог.

poštkan удар кулаком по пятке (в детской игре).

pošná (8) т. каблук; ◆ pošná sar- убежать.

potmojd- см. ritmu- : potmojd-.

potrom(b)d- см. ritrim(b)- : potrom(b)d-.

potšobaša (8) (также podšobaša) т. царевич, сын царя.

potšodextár (8) (также podšodextár) т. дочь царя, царевна.

potšogí (8) (также podšogí) т. царство; царствование; дела, занятия, свойственные царю.

potšo(h) (8) (также redšo, pošo) т. 1. царь, падишах; 2. название одной из сторон игровой бабки.

potšo(y)í (8) (также redšo(y)í, potšo(h)í) т. царский, падишахский.

potšo(y)i- недост. царствовать; □ wuz sáv-gek potšo-  
íem я буду царствовать над вами.

potšoz(o)dá (также podšoz(o)dá) т. царевич, сын царя.

potšár гриб. Ср. xurmojá.

pow т. уст. фунт (мера веса = 2 qedóq).

po(y) (также pa(y)) т. 1. нога. Ср. riw; 2. афг. кусок;

◇ yí по vrešim отрез, кусок шелка.

powandóz фольк. ковер, дорожка, подстилаемая под ноги почетному гостю.

powd- см. ryu- : powd-.

powga т. знак финиша (на скачках).

powgašt т. местопребывание.

pow(i)šenozá(g) т.: pow(i)šenozá kač- одаривать совершающего молитву над покойником.

powjomá т. штаны; шаровары.

powkan т. ступенька, выдолбленная в камне, во льду.

powki большое тесло, теша.

powtaxt т. подарок (хозяина гостю).

powwaznin (5) т. беременная. Ср. vrenj.

roz(n) грудь, грудная клетка; пазуха; □ Dilyobšo im sáv-i kárti t-a redšó roz Дильёбшо положил голову на грудь девушке. Ср. riw.

rozváš шерстяные тесемки, которыми завязывают запелену-

того младенца.

pra: pra sag- гонять (воробьев).

prak- : prakt- щелкать пальцами.  $\Delta$  3-е л. ед. ч. prakt.

pra-pra! возглас, которым прогоняют овцу (§ 214).

pric (2) червь; гусеница.

prink-prak звукоподр. треску (жарящейся пицци, сухого хлеба).

prink-prox звукоподр. грохотанье (грома).

pri-pri! возглас, которым подзывают овцу.

prog верхн. 1. вода, которой мыли посуду; объедки; 2. тухлый, испорченный.

preu (2) фольк. пари, пери (существо сказочной красоты); т. pari.

preuzod в.-т. рожденная от пари; красавица. Ср. parizod.

prni-du! возглас, которым прогоняют верблюда (§ 214).

prnt (2) 1. перед; впереди; передний;  $\square$  se prnt nag skora wézeu впереди оказался мост;  $\diamond$  prnt reč-, prnt vuv(и)z- выходить навстречу, встречать; prnt sag- просовывать вперед;  $\square$  ix sag-eu prnt kerteu она просунула вперед [в дверь] голову; 2. послелог (§ 105).

prntdendek резцы (зубы).

prntna передняя часть туши животного;  $\square$  yaw prntna-eu dímom ar-á rist я кладу переднюю часть туши в шкуру [переднюю часть туши убитого на охоте животного охотник заворачивает в снятую шкуру].

pr- см. pes.

prik (2) голенище; подъем (ноги); т. soq.

prin см. persin.

prer нанизанные на нити сердцевин абрикосовых косточек.

prš- см. pršw- : pršet-.

pršn заплата.

pršit см. pršw- : pršet-.

pršwd- см. pršw- : pršwd-.

pršw- : pršet- возвращаться;  $\square$  pršw, wézeu de xun! вернись, зайди в дом!;  $\Delta$  3-е л. ед. ч. pršit; осн. перф. и плюскв. [prš-] : pršetk; pršetu (14); и. д. pršwn.

pršw- (5): pršwd- (5) кауз. возвращать; прогонять, обращать в бегство;  $\Delta$  3-е л. ед. ч. pršwd; и. д. pršwn;  $\diamond$  yaw-š pršwd-eš его рвет.

pršad- (9) : pršat- (9) (также pršet-) касаться, трогать; приставать;  $\square$  tu te meltiq me-pršat! не прикасайся к рухью!;  $\Delta$  3-е л. ед. ч. pršad (9); и. д. pršadn.

ptiŷ кусок нитки для вдевания в иглолку;  $\diamond$  sic ptiŷ  
car-, sic ptiŷ di- вдевать нитку в иглолку;  $\square$  wŷam ná-gek  
sic de ptiŷ-en принеси мне иглолку с ниткой; т. yak pinák.

ptuk (2) н т н к - бобовая мука для ритуального об-  
щипания;  $\square$  kíl-i šurt, kíl-i istia sartesári diwél dínen  
ke yá-gek ptuk kámen весь потолок и все отомбн и стены посы-  
пают мукой, это называется н т н к;  $\diamond$  ptuk di- посыпать  
мукой; т. ord zadan. "Тексты", стр. 249.

ptuká (2) детская игра (подкидывание ногой камешка).

ptun см. pəndg.

ptek (2) пток - маленькая круглая лепешка;  $\square$  ptek-eu  
beró-yi de tuu fotiaxonáan góŷen пток некут во время помоль-  
ки; т. kélá. "Тексты", стр. 182.

ptekək 1. верхн. шиколотка, лодыжка. Ср. ptuŷuŷ; 2.  
средн. коленная чашечка (у человека).

puđ I (10) след; подошва, ступня; нога. Ср. puđkaf;  $\diamond$   
се puđ-en kenorá в стороне от проезжей дороги; в одиночестве.

puđ II (10) раз;  $\diamond$  а-уѣм puđ на этот раз;  $\square$  i puđ  
уурк wáwka! принеси-ка разок воды!

puđ III: puđ kaŷ- набирать петли в начале вязки.

puŷ т. част. тьфу!;  $\diamond$  puŷ car- дуть, задувать, слу-  
вать; надувать.

puŷ- недост. дуть, задувать, слувать.

puŷa-puŷá звукоподр. фу!, пуф!

puł т. мост. Ср. skorá.

pułk нитка с кисточкой; помпон.

pułm: pułm di- сыпать, посыпать;  $\square$  yáwŷ-i ŷdía kan-  
-kam ar-á pułm dínen понемногу подсыпают [в котел] пшеничную  
муку.

pułmóv смесь муки с водой.

pułwgróŷ верхн. уст. сигнальный костер.

pułw(н)v- : pułwovd- кауз. одевать;  $\triangle$  3-е л. ед.ч.  
pułwovd; и.д. pułwovva.

pułw(н)c- : pułwáŷa- (также pułwic- : pułwáŷa-, pułwéŷa-) на-  
девать; одеваться;  $\square$  kŷ pułwék-i pułwáŷdeu он надел свои  
одежду;  $\triangle$  3-е л. ед.ч. pułwast, pułwest; перф. pułwáŷk,  
плоскв. pułwáŷta (14); и.д. pułwicem; повел. pułwic!

puł ладонь.

pułŷ затылок ружейного приклада; т. meltiŷroŷná.

puł I. дед, дедушка; 2. обращение дедушки к внуку. Ср.  
nan, tat, mŷm.

pułín дедовский.

puq горбатый; скрученный; ◇ puq di- ложиться вниз лицом; Ср. paqék. Ср. muq.

puqmád (10) горбатый, сторбленный.

puqú отрыва; ◇ puqú di- отрывать.

pus уст. средней величины баран или овца (счетная и мерная единица).

pusí верхн.: pusí kla большая овца, баран.

pusidá т. гнилой; ◆ kal(1)á-yi pusidá череп. Ср. pitk I.

pusidá (1, 8) т. одетый, покрытый; ◇ pusidá сарафодевать, покрывать.

pušók (8) т. одежда; ◇ pušók-i šavoná постельное белье; paq-u pušók одежда.

pušoká (8) т. одежда.

puť 1. шар, мяч; комок; клубок; ◇ puť di- играть в мяч; 2. круглый, свернутый; ◇ puť sar- сворачивать; делать круглым; □ puť-puť uaw kařen, uaw wost weak лепят из него [курута] шарики, и они сохнут; 3. полностью, целиком; uáš puť xuf лошадь вся в пене.

puťbozí в.-т. игра с мячом; т. turbozí.

puťí комок; кучка.

puťraž нарн в доме, на которых сидят жених с невестой во время свадьбы; т. dekón-i šašin, dekón-i girdék.

puťráu в.-т. круглолицый; толсторожий.

puťwerd название одного из отделов желудка жвачных животных (букв. 'круглый желудок').

puťuáúš колено; щиколотка; лодыжка. Ср. puťokék.

puťzaš бот. якорцы (*Tribulus terrestris*).

puv- : pit- (также pev-;) пить; □ náiden, šoy púven мы садимся и пьем чай; △ 3-е л. ед.ч. pit; перф. pitk; плскв. pítu (14); инф. puvák, piták; и.д. pita.

puv(и)v- : puvovd- кауз. поить; △ 3-е л. ед.ч. puvovd.

puan р. пьяный; ◇ puan wos- пьянеть.

puax бот. тополь памирский (*Populus pamirica*); т. safidór, rizabárg.

puíš молозиво; т. fillá.

puířrenír в.-т. род сыра из молозива.

pe предлог; с генитивом обозначает местонахождение и направление, с аблативом - орудийность (§§ 79, 86).

pes- см. pac- : pac-.

pes верхн. щека; □ ti pes káven! я испаряю тебе щеки!



péc(и)v- : pécovd- см. pác(и)v- : pácovd-.

peša т. детские косички (над виском).

pešát р. печать; ◇ pešát di- ставить печать.

pešód верхн. см. peršód.

pešruh- : pešruht- задерживать, держать; прикреплять;

□ šač ya šárt-ey pešruhétk собака задержала волка; šung-i pe diwól ruu pešruhétk-em я прикрепил деревяшку к поверхности стены; △ 3-е л. ед.ч. pešruht.

peš- : pešt- 1. печься, вариться, жариться; □ ieč ki pešteu... когда хлеб спечется...; 2. попевать, созреть; □ mir pšetk яблоки созрели; △ 3-е л. ед.ч. pešt; осн. перф., пшкскв. и инф. [p(е)š-] : p(е)šétk; p(е)šétu (14); p(е)šák; и.д. pešп, pešп.

peš : peš зав- полностью сгорать.

peš-peš кипящий, горячий; бурлящий (о жидкости).

pešam- недост. взваливать на спину; □ wuz taw pedámem я возьму тебя на спину. Ср. dam I.

pedár I (1a) т. отец; ◇ pedarnalát! бран. да будет проклят твой отец!

pedár II (1, 10) мутовка для сбивания масла; ◇ (de) pedár(-en) xaš- сбивать масло.

pedarxón(d) (1a) т. посажённый отец, названный отец.

pedíd (1a) т. видный; явный, очевидный; ◇ pedíd woc- показываться, появляться; ◇ wuz de táw-en šak pedíd wósem я на тебя сильно рассержусь.

pedingín (1) верхн. накидка, покрывало для седла; т. zin-ruš(ók).

pedvér см. petvér.

pešmeš- (10): pešmešt- (10) 1. пухнуть; 2. подниматься (о тесте). Ср. permeš- : permešt-.

pešéšk (10) засада; ◇ pešéšk wuzd- сидеть в засаде.

pešár (1i) zob у птицы. Ср. žešár.

pešarék (1i) стадия зрелости зерновых, предшествующая появлению остей.

pekserg (3) (также pcerg, petsýrg) ракушка каури; т. šín-gá.

pelá (1a) т. ряд зерновых, бобовых между двумя грядками.

pelabúr (1a, 4) т. жнец, идущий с краю от остальных и отделяющий участок поля, который жнут остальные.

peláng (1a) т. снежный барс, ирбис. Ср. babr.

relaténc р. полотенце.

relmá стружка (от рубанка).

relés (1a) т. палас, грубошерстный ковер без ворса.

reléwóf (I) т. паутина. Ср. liwáfáŋ.

relów (1a, 5) т. плов.

relék (1) т. плеть бахчевых культур;  kedáw relék  
keŋétk тиква пустила плети.

rembék плесень (на хлебе).

remám (1) полونا (которой покрывают осла).

rem(á)g (3) (также ртна) все; полностью, целиком; полный, целый;  уem éŋ-i rnaŋ férdéu она полностью съела похлебку;  rem(á)g saŋ- собирать; rem(á)g wos- собираться.

remék абрикос (чаще незрелый, висящий на дереве); т. ŋu-rák.

renir (1a) т. род сыра. "Тексты", стр. 180.

rené(h) (1a) т. убежище; защита, покровительство;   
rené ba xede! да защитит тебя бог!

renzá (1, 11) груз, навьюченный с двух сторон;  вык,  
разделенный на две части.

renzg (3, 11) палочка из черного камня для сурьмления бровей.

rex (редко) предлог орудийности (§ 86).

rexá (1a) т. 1. сторона, край; грань; ребро; 2. лопасть, крыло.

rexán (1) т. опорная стенка. Ср. berdár.

rexaná см. rexiná.

rexastóri (1a) т. поклонение, почитание;  rexastóri  
saŋ- поклоняться, почитать.

rexáú (также rexáú, rexáú) колючая изгородь; т. гахá.

rexéng 1. браслет; т. dastwóná; 2. железный обруч на мельничной турбине.

rexéó (10) (также верхн. ród, rexéó) девушка, девочка;

rexéó-i bíšáŋ-i didiŋ! смотри на бесстыжую девушку!

rexéówá верхн. см. šouwá.

rexéótk значок; т. aunekék.

rexéw (1) т.: rexéw saŋ- закирывать воду на канале.

rexéwga (1) т. место, где закирывается вода на мельнице.  
Ср. ušán.

rexúk (1) т. веничек из перьев (которым протыкают дырочки в лепешке);  rár-i báŋ-i kebít, feléŋz, kerk vánden kú rexúk íánen связывает перья голубя, вяхиря, курицы и называют это п э р ч у к.

ređi(h)v- : ređiovd- кауз. заставлять доиться (корову,

козу, овцу, подпускная теленка, козленка, ягненок и давая ему немного пососать вымя).

perdójt (1u, 8) т. долговечный (об одежде).

perferís т.: perferís kand- ухмыляться; □ yaw a-zi  
perferís kand-ек он так ухмыляется.

perg бусн, ожерелье; т. мого; ◇ perg pitic- называть бусн.

pergék деревянная шайба оси прядки.

pergeš- : pergešt- 1. попадать (в ловушку); 2. достигать; доставаться; □ i šiz ter maž pergeštoy мне кое-что досталось; △ 3-е л. ед.ч. pergešt.

per(h)iz (1a) т. воздержание; ◇ per(h)iz sag- воздерживаться; □ a-c-ét yark-on periz sag! воздержись от этого дела!

perinda (1a) (также perandá) т. птица; ◆ perandá-ét šarenda живые твари, летающие и ползающие.

perkeld-, perkeld см. pirkit- : pirkit-.

perkaung нитяной пояс для подтанников или женских шаровар.

permer- : permerd- (9) вянуть (о листве); □ deraxt wašk, yaw palšis permerk-ev дерево упало, его листва завяла; △ 3-е л. ед.ч. permerd (9); перф. permér(é)tk; нивскв. permér(é)tu (14).

permeš- : permešt- верхн. пухнуть; распухать; □ ži dast permešétk моя рука распухла; △ 3-е л. ед.ч. permešt. Ср. rebmeš- : rebmešt-.

pernéс маслобойка; □ žarž ray ki vitéu káten yáw-i ar pernéс когда молоко скисает, его помещают в маслобойку; т. tembák.

per(r)á (1u) т. полностью, совершенно; полный, целый.

perg- : pergt- спрашивать; △ 3-е л. ед.ч. pergt; и.д. pergn.

pergis : pergis di- (хаš-) прошивать, шить. Ср. sebas(s)-is sag-.

pergim (1a) т. (также psim) в изафетном сочет. с последующим инф. или и.д. образует обороты со значением начальности (§ 157).

pergoni (1u) т.: pergoni geš- ходить справляться о тяжелобольном.

pergrégs (1u) т. расспроси; ◇ pergrégs sag- расспрашивать.

pergácy см. pergácy.

perşes (1a, 8) т. расспрашивание.

perşu особым способом уложенная куча сухого навоза, в которой обжигают посуду;  $\diamond$  perşu di- обжигать посуду;  $\square$  şart-i wışmen, dînen yaw perşu приносят сушеный помет и складывают в кучу. "Тексты", стр. 197.

per (3) тыловой, задний, обратный (о стороне предметов);  $\diamond$  leş per нижняя сторона лепешки, прилепляемая при выпечке к стенкам очага.

perv(y)- : pervet- (также pervit-, pirvit-) достигать, по-падать в цель; попадать; попадаться;  $\square$  wuz izbâkv-i dest né-pervum я не попаду к узбекам;  $\triangle$  3-е л. ед. ч. pervit, pirvit; перф. pervîtk; плшкв. pervîtu (14); повел. pervey!

pervendân причитание по умершему;  $\diamond$  pervendân сар-причитать.

perwâl деревянная шайба на веретене прялки.

perwarîs (1a, 5, 8) т. воспитание, уход; выращивание;  $\diamond$  perwarîs сар- воспитывать, ухаживать; выращивать.

perwic- : perwîct- просеивать (через решето);  $\triangle$  3-е л. ед. ч. perwîct; и.д. perwîcn.

perwîn (1a) т. Плеяды (созвездие). Ср. şuşıseterâ.

perwîzân (1a, 5) т. сито (из конского волоса).

perwê (1a, 5) т. 1. забота; попечение; 2. опасение, беспокойство;  $\diamond$  perwê сар- заботиться; беспокоиться;  $\blacklozenge$  perwê nast не стоит беспокоиться.

perwêf сторона;  $\square$  yem perwêf d-em perwêf-en ki şur vite... когда [волосы] с этой стороны сравниваются с [волосами] с другой стороны...

perwêşif внакидку (манера ношения одежды без вдевания рук в рукава);  $\square$  krest perwêşif dînen они надевают тулуп внакидку.

perşîr (1a, 4) т. обжора.

perya см. pergâ.

per I предлог, обозначающий местонахождение или направленные движения следом, позади чего-, кого-либо; в сочет. с указ. мест.: pe-em, pe-a, pe-et. Часто в сочет. с послелогом sebas (§§ 75, 90).

per II челка;  $\diamond$  per di- подстригать челку; hedôrg per мука, сыпучаяся из-под жернова (букв. 'челка мельницы').

perşu см. perşu.

perst кушанье из толокна с молоком или с водой;  $\square$  perst-ey se şîm-en-et şaî ye yîrk-en gôşen. П э с т делает из пшеницы и гороха или ячменя; т. talqên. "Тексты", стр. 188.

reáwérg очень длинный. Ср. vegá.

reáwóz (11, 5, 8) т. 1. айван, открытая веранда; 2. встреча;  $\diamond$  reáwóz reá- встречать.

reáwár (11, 8) т. грудь, грудная клетка.

reáfk т. 1. помет мелкого рогатого скота или верблюда; 2. п э н к - измельченный просеянный помет;  $\square$  reáfk - zegín- -i áuketkin-ey íáven kí záv-ey ar-á níáven п э н к называют размельченный помет, в который укладывают младенцев. "Тексти", стр. 259.

reáfkúm кусок материи или одеяло с толченым пометом, в которое заворачивают грудных младенцев. Ср. ánp. "Тексти", стр. 259.

reáklíé стружка; щепка.

reákn см. reá- : reákt-.

reáreátk босой; босиком.

reákt, reákt- см. reá- : reákt-.

reá I спекшаяся пыль и слюна на губах;  $\square$  ti lačč reá wízneák у тебя на губах спекшаяся пыль и слюна; т. zelifá.

reá II т. перхоть; ворс;  $\blacklozenge$  íkn beá reá dyetk моя одежда изнашивалась.

reáfer- : reáferd- заглатывать; брать в рот;  $\square$  ya ínw ya lúq-i réáferdey корова проглотила тряпку;  $\triangle$  3-е л. ед. ч. reáferd.

reátr сын.

reátríj пасынок.

reátrárg см. reáksérg.

reátvér (также reádvér) кожаный мешок для муки, зерна; т. kélvór. Ср. áock.

reátxez- : reátxezd- уставать, утомляться;  $\square$  reátxebačá reátxezéti царевич был уставшим;  $\triangle$  3-е л. ед. ч. reátxezd; и. д. reátxezn.

reátxérb- (10) : reátxérbn- лопаться, ломаться, трескаться;  $\square$  áwgust ya áundrí kértéy, lozérišt kn réátxérbn-ey в августе было очень жарко, все ледники потрескались.

reáv- см. ruv- : rit-.

reáxpeálic т. печенный в углях.

reáxtá (1u) т. спелый, зрелый; вареный;  $\blacklozenge$  reáxniá-g-i reáxtá медленный огонь.

reáxtagi (1u) т. спелость, зрелость; готовность (пищи).

reáyu деревянная лопата для веяния зерна;  $\diamond$  reáyu di-ve-áti;  $\square$  žaw kí ruéáštey kam-kám, yan reáyu yaw dínen когда зерно начнет понемногу отделяться [от половы], его веет лопа-

той; т. fi.

реудё (1a) т. возникший, видимый; обретенный; ◇ реудё саг- обнаруживать, находить; реудё вес- обнаруживаться.

реудё- недост. находить; □ was реудё(е)м я найду.

реуга (1a) т. (также реуга́) сторож, охранник; патрульный; патруль.

реуга́- недост. караулить, сторожить; □ paŷa раугам ki куу ѝн анѓѓг уит ночью я покараулю, [посмотрю], кто ест мой виноград.

реугадёг т. охранник, стражник; караул, патруль.

резгел- : резгелд- пригорать (на огне - о пище); сохнуть, затвердевать (на солнце - о глине); □ хебрау ki tqi се реѓт, qti уав не-сагеи уав резгелд если каша долго варится и ее не помешивают, то она пригорает; △ 3-е л. ед. ч. резгелд.

резыв (5) 1. сердце; желудок; ◇ резыв wнд(н)г- насыщать; 2. дух, сознание; ◆ уав резыв не-витеу у них не хватило духа; ti резыв геѓт ты потеряешь сознание; резыв уит- завоевывать расположение.

резываix (5) в.-т.: резываix вес- томиться, изнемогать, печалиться.

реѓёл край (крыши).

риё т. полупустое зерно.

риёщё- : реёёщт- макать, обмакивать.

риёиз- : роёёст- (также: роёёзд-) 1. просить, желать;

□ а-уём kiteb се тав-ен риёизен я прошу у тебя эту книгу; 2. брать обратно; 3. возвращать (в ответ); □ ретёё waa-лёук-1 не-реёёст-еу царь не ответил ему на приветствие; △ 3-е л. ед. ч. риёизд; и. д. риёизн.

рид (10) нога.

ридбанд в.-т. ремешок для подвязывания сапог.

ридкаf в.-т. стопа, ступня. Ср. рид I.

рида (3, 10) седло; ◇ рида саг- седлать.

ридаг сухожилие ноги.

рик т. гнидой, трухлявый; ◇ рик вес- гнить.

рил (4) т. деньги; ◇ рил дитг- получать деньги.

рилёг (1a) т. богатый, имеющий деньги.

рилк т. большой молоток; кузнечный молот.

рил-хезина т. казна, денежная кладовая.

риг I (4) т. полный, наполненный; ◇ риг вес- наполняться; завершаться.

риг II: риг di-, риг пив(н)г- переправляться через реку;

□ дегуё-ен риг дёутеу я переправился через реку. Ср. тигт.

риг- см. ригинд- : рэгот-.

ригк мнш; крса.

ригкѣну- : рэгкѣуд- подслушивать, прислушиваться;  $\Delta$   
3-е л. ед.ч. ригкѣнуд; И.Д. ригкѣнун.

ригма́вј (1u) т. переливчатый (о раковине). Ср. сигма́вј.

ригс ребро.

ригви́- см. ригв- : рэгвот-.

ригв первый снег, осенняя пороша.

ригв вечер; вечером.

ригв- недост. коротать (день);  $\square$  а-уѣм гавг уáвиš  
гвог ригвѣн так они коротают день до вечера.

ригви́нг вечерний; вечером.

ригви́нг вечером.

ригв- : рэгвот- (также ригви́- :) штовать (носки);  $\square$   
ѣрáб-и ки бѣт се вост уáв-и ригвѣн если носок порвется, я  
его заштопаю;  $\Delta$  3-е л. ед.ч. риг(в)кѣт.

ригинд- : рэгот- (также: ригвт-) предавать;  $\Delta$  3-е л.  
ед.ч. ригинд; осн. перф. и плюскв. [риг-] : ригѣтк; ригѣту  
(14); И.Д. ригиндѣв(н), рэгѣдѣв(н).

ригив- : рэгевд- полоскать;  $\square$  ѣн бѣт-и ригив се ѣá-  
дѣ-ен ополосни свои одежду от грязи;  $\Delta$  3-е л. ед.ч. ри-  
гивд; И.Д. ригива.

риинд- (9, 10): рэгевд- (9, 10) (также: рэгевст-, афг. ро-  
солт-) снпать, поспать; брызгать; сеять;  $\square$  а-с-á нем-  
кѣв-ен ак-ам гув ривидѣн ки бѣн немкѣн вост соленой водой  
обрызгивают [зерна], чтобы жареные зерна были солеными;  $\Delta$   
3-е л. ед.ч. риинат, нжн. ривит; перф. ривѣтк; плюскв. ри-  
ивѣту (14); И.Д. рииндн.

риѣ- : рѣт- рыть, копать; долбить;  $\square$  рѣгѣм-и и вѣ-  
гѣ ривѣн вѣтеу он начал подкапывать валун;  $\Delta$  3-е л. ед.ч.  
риѣт; И.Д. риѣн.

риѣк бот. дикое растение (*Macrotomia euchroma*).

риѣт I (4, 8) т. поколение;  $\square$  зák-ен де вѣзирбѣ-ен  
тру ривѣт вѣхастеу наша [семья] отделилась от [семьи] Вазира-  
ка три поколения тому назад.

риѣт II (4, 8) т. покрывка, обшивка;  $\diamond$  риѣт сар-  
ворачивать.

риѣт I: риѣт дѣ- пожимать плечами.

риѣт II верхн. см. ѣканѣ.

риѣтну- : рѣтнеуд- дразнить, передразнивать;  $\square$  зáвиš  
вѣдѣр-еу ривѣтнуѣн дети передразнивают Бодура;  $\Delta$  3-е л.  
ед.ч. риѣтнуд; И.Д. риѣтнун.

pitrim(b)- : petrom(b)d- (также pitr-:) задерживать; заго-  
нять, запирать (скот в хлеву); □ а-уеt мау-и pitrim! запи-  
эту овцу; △ 3-е л. ед.ч. pitrim(b)d; перф. pitremétk.

pitriz- : potrozd- прислонять(ся), облакачивать(ся); □  
ieč-i ki kót-et te deldúng yaw-i pitriz когда вынешь хлеб, то  
прислони его к стенке очага; △ 3-е л. ед.ч. pitrizd.

pitk остров (на реке).

pit хлев, коровник; скотный двор; de pit bart tqi vitey  
в хлеву стало много навоза; т. oçil.

py- : peud- пасти скот; заботиться, ухаживать; △ 3-е  
л. ед.ч. pyd; И.Д. pya.

pyz грудь, грудина, грудная часть (животного); т. siná.  
Ср. rez(n).

## Q

q в ваханском языке и в вахано-таджикском диалекте аль-  
тернирует с /к/. Зафиксированные случаи альтернативы к/г отме-  
чаются цифрой (12), ср. также § I7.

qabóq т. стрельба по мишени.

qabr т. могила. Ср. хок, хокдон.

qad (10) т. рост; стан; ◇ qad giz- вскакивать.

qad-maqád т. драка, схватка.

qadabás(t) т. стройный, рослый.

qadr т. цена; размер; значение; ◇ qadr diš- ценить.

qay- : qayd- каркать (о вороне).

qay-wáy звукоподр. карканью.

qalbi (13) т. обман, плутовство.

qand т. сахар.

qanjqrúrtk верхн. см. qičqemprúrt.

qar I (также qop) т. мешок.

qar II т.: qar car- (di-) хватать, ловить. Ср. т. qarí-  
dán, qar kardán.

qar-qar : qar-qar car- ловить, хватать.

qarqlás : qarqlás car- хватать, брать.

qar т. гнев, злоба; ◇ qar car- сердиться; qar giz-  
рассердиться.

qar-qar звукоподр. карканью.

qarz т. долг, заем; ◇ qarz gand- давать в долг.

qarzdór т. должник.

qasd т. (также qast, qest) намерение, цель; умысел; ◇



се qást-en нарочно, умышленно.

qasr I т. дворец.

qasr II т.: qasr ʔat- приносить вред, ущерб.

qast см. qasd.

qatl т. убийство;  $\diamond$  qatl di- (car-) убивать.

qaʔ соли;  $\square$  qaʔ-i wišw: внутри соли; т. qot.

qaʔinék сопливый; вонючий; плохой.

qaʔék соплик, молокосос.

qawl т. речь; слово;  $\diamond$  qawl car- давать слово.

qawli т. обещанное.

qaww (5, 12) (также qom) т. родня, родственники.

qaws т. запор;  $\diamond$  qaws wišw- страдать запором.

qax-: qaxt- см. qox-: qox-.

qauqáu скисший (о молоке, похлебке, бульоне и др.).

qauḡadór (1) т., афг. староста (деревни).

qayt т. голод; неурожай; засуха.

qiblá (1) т. кюбла; направление к Мекке; направление к месту захода или восхода солнца;  $\blacklozenge$  qel(h)á-et qiblá все имущество, дом со всеми пожитками.

qiblanamó т. Полярная Звезда.

qisób недозатный бобовый стебель со стручком.

qiš т. бот. клоповник широколистный (*Lepidium latifolium*).

qišqemprút бот. мелкоцветник (*Erigeron penceinsii*); верх. qanʔqrútk.

qil т. отдельный волосок.

qilá см. oqilá.

qilagi см. oqilagi.

qim(m)át т. 1. цена, стоимость; 2. дорогой, ценный; дорого, ценно.

qim(m)atbe(h)ó (1, 12) т. драгоценный.

qingí т. трудность.

qinjá (1) т. место на крупе лошади позади всадника.

qing т. трудный; трудно.

qir т. край холма, гребень горы;  $\square$  reʔ sk-a qir car иди по краю [склона].

qisá т.: qisá car-, qisá reʔ- торопиться, спешить, быстро идти.

qisw т. 1. часть, доля; 2. сорт, тип, вид.

qiš женский головной платок.

qišlób (1, 12) т. селение, деревня. Ср. diyér.

qiyomát т. страшный суд.

qizagi верхн. уздечка; т. lejóm. Ср. uixún.

qizék неопр. название хищной птицы.

qlinj болезнь (воспаление желчного пузыря?).

qlitog (12) горловой хрящ, кадык; т. alqum.

qobil т. способный; достойный.

qol родинка; крапинка;  $\diamond$  qol di- наносить родинки (на лицо); т. xol.

qolib т. 1. форма для отливки пуль; 2. набивной (о платке).

qolin т. ковер, подстилка.

qelwnq(ek) неопр. название дикого растения; верхн. gdunj-  
wnq.

qom см. qam.

qomat т. рост, стан.

qop см. qar I.

qeq т. сухой. Ср. wesk.

qesid т. вестник, гонец.

qes т. лука седла.

qesxari т. караван верблюдов.

qew-qow звукоопр. пение птицы skirvung;  $\diamond$  qow-qow  
саг-петь (о птице skirvung).

qow : qowd- петь (о птице skirvung).

qox (12) кашель; т. selfá.

qox (12) : qoxt (12) (также qax : qaxt) кашлять;  $\triangle$   
3-е л. ед.ч. qoxt.

qoyil т. верный, надежный.

qozí т. судья; кадий.

qripog хрящ (варенный).

quba (1), qubazani (1) т. уст. род состязаний, заключавшихся в том, что волу старались отрубить голову с одного удара.

qujek язычок; увула.

qui т. озеро; водоём.

qum вычное верблюжье седло (из дерева).

qu-quí: qu-quí саг-гонять (галок, голубей).

quí 1. гость;  $\square$  wúz-em wutg se taw quí сегодня я твой гость; 2. то, что полагается гостю; доля гостя.

qušúb см. biyobonúb.

qeba т. бляшка на уздечке.

qebál (1a) т. облава;  $\diamond$  qebál di- производить облаву.

qebalgá (1a) т. место облавы.

qebıl (1a, 4) т. хороший, приемлемый;  $\diamond$  qebıl-jon молодец, красавец; qebıl sag- принимать, соглашаться; qebıl wos- соглашаться.

qebıl- недост. принимать, соглашаться.

qeba (1, 12) посуда, сосуд; вместитель; любое вместитель;

$\square$  yaw ki wesk witi yan gexen yaw-ey de qba yanden ar diyog когда они [шарики курута] высохнут, их складывают во что-либо и относят в селение. Ср. kođer.

qeci (1i) т. ножницы;  $\diamond$  qeci di- стричь.

qeqca (1) белоголовый, с белым пятном на лбу (о конях); т. tabiladör.

qeqcak (1) т. неопр. болезнь животных.

qeqqıl см. qeqqıl.

qeqqetmä : qeqqetmä sag- драться.

qeqqerék семена, зерна люцерны;  $\square$  igün wundr lécgen ki yaw beng wıdirt, cá-nen tuxm, yáni qeqqerék dırzen остав- ляют один участок на семена, с него собирают семена люцерны.

qeqqın подхвостный ремень (часть упряжи лошади, осла).

qeda (1u) т. сват, сватья (родители супругов по отношению друг к другу).

qedam (1a) т. шаг;  $\diamond$  qedam di- ходить, ступать.

qedim (1a) т. старый; старинный.

qedimá (1a) т. старый; старинный.

qediminá (1a) т. старый; старинный.

qedóq т. уст. мера веса, равная  $\frac{1}{2}$  row (см.).

qedıt (I) прогоркший (о молочных продуктах).

qefas (1a) т. клетка.

qefız деревянная посудина для муки; т. belawdón.

qeláy (1, 12) т., афг.: qeláy wıd(ı)g- приставать, беспокоить, морочить голову.

qelám I (1a) т. 1. тростниковое перо, калам; 2. записанный; предначертанный, предназначенный;  $\diamond$  qelám di- предна- значать.

qelám II (1a) т. кусок, ломтик;  $\diamond$  qelám di- резать, рубить.

qelamráw (1a, 5) т. держава, государство.

qelamzán (1a) т. 1. фольк. персонаж, который предсказывает судьбы людей; 2. предначертание, рок, судьба.

qelamzani (1a) т. предначертание, рок, судьба.

qelánd (1) т.: qelánd di- копать.

qelandar (1a) т. каландар, странствующий дервиш; колдун.

qelandarı (1a) т. каландарство; каландарский.

qelanañur (1a, 4, 12) т. гвоздика (пряность).

qel(h)á (1a, 12) т. крепость, усадьба, замок, дом;  $\blacklozenge$   
qel(h)á-et qiblá все имущество, дом со всеми пожитками; qel-  
(h)á-er vgrit как, словно родной брат.

qel(h)abandón (1a) т. осада, блокада.

qel(h)ayí (1) т.: qel(h)ayí di- паять, лудить.

qelín(g) (1, 12) т. калым, выкуп за жену.

qelmit (1): qelmit rercób бесстыжая девушка; проказница.

qelóč (1u) т. кулоч (мера длины, равная расстоянию между ладонями вытянутых в стороны рук);  $\blacklozenge$  čilqeločá длиной в сорок кулочей.

qelót (1a, 12) т. тур - пирамида из камней или стоящий торчком большой камень, указывающий дорогу. Ср. zemán.

qelfinjá верхн. сплетение пальцев замком.

qel(1)ny (1u, 4, 12) т. спасибо. Ср. ra(h)mát.

qel(o)wnr см. qer(o)wnl.

qelyá (1a) (также qeulá) т. Мелкие поджаренные кусочки мяса.

qelyabát т. пшеничный кисель со шкварками. Ср. tarbát.

qelnt (1u, 4, 12) т.: qelnt car- глотать, проглатывать;  
 $\square$  yauč-ey a-d-á gušt-en qelnt cart он проглатывает кость вместе с мясом.

qemčín (1a) т. кнут, плеть. Ср. rešír.

qemič деревянная кружка.

qemiš (1) т. камыш; тростник.

qemoč (1u, 12) т. кумоч - род хлеба. "Тексты", стр. 182.

qemočdún (1u, 12) т. сковорода для выпечки хлеба кумоч-дуни; нижний камень в очаге.

qemočduní (1u, 12) т. кумочдуни (род хлеба). "Тексты", стр. 183.

qemočr (1u) т. азартная игра (в кости, карты);  $\blacklozenge$  qemočr воз-играть в азартные игры; qemočr di- проматывать, проигрывать.

qemočbóz- : qemočbózd- играть в азартную игру;  $\square$  wiz rečem de žn amróv-en qemočbózem я пойду играть со своими приятелями.

qemočí (1u) т. уст. наложница (правителя).

qemčóq (1) т. приклад ружья.

qeni (1) т. удовлетворенный, довольный; согласный;  $\blacklozenge$   
qeni car- удовлетворять; уговаривать.

qeniš истлевшая, прогоревшая от искр (об одежде).

qenoat (1) т. довольство, удовлетворенность;  $\blacklozenge$  qeno-

át gанд- удовлетворять; уговаривать; qeпоát сар- довольство-  
ваться; терпеть.

qepóc т. кукуруза.

qepowíz (1a, 5) т. род шелка.

qentár: qentár woc- запутаться (о нитках).

qep'á (1a) т. капкан, западня.

qepóc мишень для стрельбы (корзина с отрубями, надетая на пест).

qeqá воркованье куропатки;  $\diamond$  qeqá сар- ворковать (о куропатке).

qerá т.: qerá di- думать, размышлять.

qerár (1, 12): qerár сар- закрывать приоткрытую дверь.

qeraqbód (1) т. песчаная буря; снежный буран.

qeraqóí (1a) т. вор; разбойник.

qeraqót дикая черная смородина.

qer(a)wíl см. qer(o)wíl.

qerbón (1u) т. 1. месяц курбан (зу-ль-хиджа); 2. праздни-  
к Курбан (на 10-ый день месяца курбан); 3. жертва, жертво-  
приношение. "Тексты", стр. 241.

qerboní (1u) т. 1. жертвенный; 2. жертва, жертвоприноше-  
ние;  $\diamond$  qerboní gox- совершать жертвоприношение, приносить  
жертву.

qeró(é)ýáу (1) т. большой сокол (самец).

qer'á (1a) т. ворона. Ср. kelangzóу.

qer'áserán (1a) т. неопр. птица с пестрым оперением, на-  
поминающая ворону.

qer'ýiz (1) киргиз; киргизский.

qeríb (1a) т. близкий; близко, вблизи;  $\diamond$  qeríb weзу-  
подходить; qeríb woc- приближаться;  $\blacklozenge$  qeríb-i ruха víтеу  
приблизился рассвет.

qeríу (1) охраняемый (от потравы скотом, птицами);  $\diamond$   
qeríу сар- стеречь посеvy от потравы скотом; т. qur'ýу.

qeríýas (1) шум, суматоха, ссора; крик, вопль.

qernáw (12) амст. Ср. jiyá.

qerón т. Коран.

qerór I (1a) т. решение, постановление;  $\diamond$  qerór сар-  
решать, постановлять.

qerór II (1a) т. 1. покой, спокойствие; 2. спокойный;  $\diamond$   
qerór al- успокаиваться; qerór сар- успокаивать(ся).

qerorí (1a) т. спокойствие.

qer(o)wíl (1a, 4, 5, 12) (также qer(a)wíl, qel(o)wíl) т.  
1. караул, стража, часовой; 2. мушка (ружейная);  $\diamond$  qer(o)-

wñl sar- целиться.

qeróž : qeróž sar- молчать.

qerqerá (1) т. 1.: qerqerá sar- кричать (о соколе); 2. задранный, стоящий торчком (о хвосте); □ хур ýн bickám qerqerá kert осел задрал хвост.

qertis пленки, жилы в мясе.

qerew (1, 12) т. место ночевки скота на летовке. Ср. led.

qerñymól (1) т. охрана посевов от потравы (скотом, птицами). Ср. qeriy.

qerñib(b) (1, 4) т. труднопроходимое место (густые заросли, обломки скал).

qerñibék (1) т. 1. кольцевая зарубка; утончение на палке, бревне и т.п.; 2. девственная плева.

qerñir : qerñirt- глотать; глодать, грызть.

qerñit (1u, 4, 12) т. курут (сваренное и высушенное на солнце пахтанье); □ ðiŷ reŷt-reŷt, wost qerñit пахтанье варится, варится и превращается в курут. "Тексты", стр. 180.

qerñitov (1, 5, 12) т. курутов (кушанье из курута, масла и хлеба).

qerñitšendáfs (1, 12) в.-т. палка, которой размельчают сухое пахтанье.

qerñit (1, 12) жадный, скупой; скряга.

qesá I (1) т. слово; речь; ◇ qesá(-ey) wñd(н)г- слушаться; qesá хан- говорить; ze qesá goŷ- заставлять говорить.

qesá II (1) т.: qesá sar- поторапливаться, торопиться.

qesáb (1a) т.полотно.

qesám (1a) т. клятва; ◇ qesám уaw- клясться.

qesmát (1i) т. 1. часть, доля; 2. удел, судьба, участь.

qeso(y)id (1a) т. религиозное исмаилитское песнопение.

qeso(y)idgúy (1a) т. певец религиозных стихов.

qeso(y)idguyí (1a) т. пение религиозных стихов.

qest см. qasd.

qesting (1u) т. борьба (врукопашную); ◇ qesting wñd(н)г- бороться.

qestingir (1u) т. борец.

qestingiri (1u) т. борьба, единоборство.

qesxoná (1u) т. комната, помещение (для гостей).

qesqúl (1a, 12) (также qeŷqúl) т. уст. деревянная чашка (для сбора подаяний).

qetŷarq (1) воробей; т. gunjiŷk. Ср. mingás.

qetí (1a, 12) т. 1. вместе; ◇ qetí sar- смешивать; qetí zendagi sar- жить вместе; 2. послелог совместности (§108).

wñl sar- целиться.

qeróz : qeróz sar- молчать.

qerqerá (1) т. 1.: qerqerá sar- кричать (о соколе); 2. задранный, стоящий торчком (о хвосте); □ хур ын би́кám qerqerá kert осел задрал хвост.

qertiš пленки, жилы в мясе.

qeréw (1, 12) т. место ночевки скота на летовке. Ср. led.

qerñymól (1) т. охрана посевов от потравы (скотом, птицами). Ср. qeriy.

qerñib(b) (1, 4) т. труднопроходимое место (густые заросли, обломки скал).

qerñibék (1) т. 1. кольцевая зарубка; утончение на палке, бревне и т.п.; 2. девственная плева.

qerñir : qerñirt- глотать; глодать, грызть.

qerñit (1u, 4, 12) т. курут (сваренное и высушенное на солнце пахтанье); □ ðiŷ rešt-rešt, wost qerñit пахтанье варится, варится и превращается в курут. "Тексты", стр. 180.

qerñitóv (1, 5, 12) т. курутов (кушанье из курута, масла и хлеба).

qerñitšendáfs (1, 12) в.-т. палка, которой размельчают сухое пахтанье.

qerñit (1, 12) жадный, скупой; скряга.

qesá I (1) т. слово; речь; ◇ qesá(-ey) wñd(н)г- слушаться; qesá хан- говорить; ze qesá goŷ- заставлять говорить.

qesá II (1) т.: qesá sar- поторапливаться, торопиться.

qesáb (1a) т.полотно.

qesám (1a) т. клятва; ◇ qesám uaw- клясться.

qesmát (1i) т. 1. часть, доля; 2. удел, судьба, участь.

qeso(y)id (1a) т. религиозное исмаилитское песнопение.

qeso(y)idgúy (1a) т. певец религиозных стихов.

qeso(y)idguyí (1a) т. пение религиозных стихов.

qest см. qasd.

qesting (1u) т. борьба (врукопашную); ◇ qesting wñd(н)г- бороться.

qestingir (1u) т. борец.

qestingiri (1u) т. борьба, единоборство.

qesxoná (1u) т. комната, помещение (для гостей).

qesqúl (1a, 12) (также qešqúl) т. уст. деревянная чашка (для сбора подаяний).

qetŷarq (1) воробей; т. gunjišk. Ср. mingás.

qetí (1a, 12) т. 1. вместе; ◇ qetí sar- смешивать; qetí zendagi sar- жить вместе; 2. послелог совместности (§108).

чать.

qiz I верхн. теневая сторона долины. Ср. nišgr.

qiz II 1. девственница; 2. девственность, невинность;

◆ qiz-ev škétovdey лишил невинности.

R

r-, -r- см. ar I.

-r см. -erk.

rabóšik р. рабочий.

raep верхн. небольшой участок обрабатываемой земли. Ср. ketgörg.

rad (9) т.: rad car- отклонять, отказываться.

raf т. часть тибетейки.

raft т. течение, ход; способ; ◆ de ráft-i bozi в ходе игры.

rag т. 1. жила, сухожилие; 2. промежуточная поперечная водоотводная борозда; □ rag dínen, yáni juu ad ket-ket wost проводят промежуточную поперечную борозду, при этом продольные борозды становятся короче.

ragnoš в.-т. всходы, заслоняющие оросительные борозды (стадия зрелости). "Тексты", стр. 165.

rau ветри. Ср. šis, gand.

rau- : raud- испускать ветры.

rauž (также raužá) т. домотканое сукно.

ra(h) см. ro(h).

ra(h)gárd т.: ra(h)gárd yaš хороший, выносливый конь.

ra(h)gám (4) т. потерявшийся, сбившийся с пути; ◆ ra-(h)gám woc- сбиться с пути.

ra(h)mat (также rašmat) т. спасибо. Ср. qel(1)ny.

ra(h)matbód т.: rahmatbód car- благодарить.

rais т. председатель; директор.

rakí т.: rakí woc- отправляться в путь; □ gézdi-et rakí vítey он встал и отправился в путь.

rakš серый, бурый; т. bur, rakš.

ram т. жалость, сострадание; ◆ ram wezu- жалеть.

rama т. стадо мелкого рогатого скота.

ramabón т. пастух.

ramadóe т. пастух; владелец скота.

ramazón т. месяц рамазан (месяц поста).

rand- : rat- (также rend- : ret-, bet-) давать; □ yem



míx-ey ná-rék gand дай мне этот гвоздь;  $\Delta$  3-е л. ед.ч. gand; перф. ratk, retk, setk; пилскав. rátu (14), retu (14), инф. rēndák; и.д. redów(n) (10), ledów(n) (10); maránd слитное сочет. от ná-r(ék) gand! дай мне!

gāng т. 1. цвет; краска;  $\diamond$  gang di- красить; 2. (также gēng) вид, образ, способ, положение, состояние;  $\diamond$  уем gang, yet gang так, таким образом; с(е)gēng? как?, каким образом?

gaqqosí т. танец;  $\diamond$  gáqs-et gaqqosí woc- танцевать.

gáqs т. танец;  $\diamond$  gáqs-et gaqqosí woc- танцевать.

gáqs- : gaqst- танцевать, плясать;  $\Delta$  3-е л. ед.ч. gaqst; и.д. gaqsu.

gaem т. обычай; правило; привычка.

gaš(n)v- (8) : gašovd- (8) кауз. подавать;  $\square$  karš-i kárti ar-á kebún-et em óš-i gašovdeu она положила ложку в миску и подала похлебку;  $\Delta$  3-е л. ед.ч. gašvud (8); и.д. gašvun.

rat- см. gand- : rat-.

ratk см. gand- : rat-.

rátu см. gand- : rat-.

-raw (5) т. во второй части сложений: отправляющийся;

$\diamond$  ayloqrāw отправляющийся на летовку.

rawindá т. идущий; движущийся;  $\diamond$  rawindá woc- идти.

rawj языки пламени; лучи света, солнца.

rawogāw т. движущийся.

raxring звукоподр. стук, бряк; звук, издаваемый пустым вместилщем;  $\diamond$  yaw raxring mērtēu он умер,ничего не оставив. Ср. ring-rāx.

raxmāt см. ra(h)māt.

rayāt (1) т. подданные; народ.

rayón р. район; районный центр.

raž нарн в доме; т. dekon.

rgifsón (верхн. rgifsún) большое точило (для топора, теши).

rjīš (2) борода;  $\diamond$  rjīš di- брить бороду.

rjūm нетель, нетелившаяся корова; т. rjūmōjī(n).

-ri см. -erk.

ricn окно в крыше для освещения и выхода дыма; т. rawzan.

richbānd палка для открывания окна в крыше; т. rawzan-kāš.

ricndewól в.-т. стенка, окружающая отверстие в крыше.

riagín (также riagew) крышка отверстия в крыше.

riabók незаросшее темечко у ребенка, родничок, фонтанелла.

rig тяз, прикрепляющий ярмо к дышлу плуга (два жгута из скрученных прутьев); т. rexyú].

rikób (1) т. стремя.

rikobteama т. ремень стремени.

rim т. рной;  $\diamond$  rim woc- рнойться.

rimín т. рнойный.

rimít см. remy- : remet-.

rimól т. платок.

ring-raž звукоподр. стук, бряк. Ср. ražring.

rip волос, волосок.

ripín волосатый.

rišta (8) т. нитка; конец нитки; корешок.

riz- : reizd- (также rez-) 1. пороть, распускать, рвать по шву;  $\square$  skid reizd-em я распорол тюбетейку (чтобы перешить); 2. ломать, разбирать (потолок, стену); 3. переделять; 4. менять (молочные зубы на коренные);  $\square$  in zeqlayú dendék-oš reizd у него молочные зубы сменяются коренными;  $\triangle$  3-е л. ед.ч. reizd; перф. (верхн.) reizg; и.д. reizn.

rizá т. мелкий;  $\diamond$  rizá sag- мелчить, крошеть.

rizabarg (1) т. бот. тополь намирский (*Populus ramigosa*). Ср. ruaž.

rizn сажа, копоть (на котле). Ср. žikn.

rizé т. 1. согласие; удовлетворенность; 2. согласный, довольный;  $\diamond$  rizé woc- соглашаться.

riž- : rižd- болеть;  $\square$  žin rižd-oš rižd у меня болит нога;  $\triangle$  3-е л. ед.ч. rižd; и.д. rižn, rižg.

riž(и)v- : rižovd- кауз. сделать больным, причинить боль;

$\square$  sin uyrk maž rižovdeu я заболел от сырой воды.

-rk- см. -erk-.

rož борозда.

rožd нерожавшая коза (до 2-х лет); т. žarúš.

ro(h) (также ra(h)) т. путь, дорога;  $\diamond$  der ró-yi xedó во имя бога. Ср. vdek;  $\diamond$  ró(h)-i berá(1)-biyó(1) фольк. дорога "пойдешь - вернешься"; ró(h)-i berá(1)-nauò(1) фольк. дорога "пойдешь - не вернешься".

rom т. послушный; смиренный; прирученный;  $\diamond$  rom sag- укрощать; rom woc- укрощаться.

romošt- см. rom(и)š- : romošt-.

romd- см. rom- : romd-.

rost т. 1. прямой; ◇ be rost напротив; rost car- выпрямлять; 2. правый; справа; 3. правильный, верный, правдивый; □ уaw qesa rost его слова правдивы; rost car- приручать, обучать птицу.

rost- недост. выпрямлять, поправлять.

rostit т. 1. правда; 2.: rostit car- приручать (птицу).

rostit т.: rostit car- 1) загонять скот в загон; 2) поправлять (ношу).

rov неопр. название растения (ревець?).

rowj т. соска (из рога). Ср. lexék.

roxorot- см. rxi(n)p- : roxorot-.

roix(p)ovd- см. rxi(n)p(n)v- : roix(p)ovd-.

royd- см. rny- : royd-.

roz I т. согласный; ◇ roz woc- соглашаться.

roz II т. тайна, секрет.

rozi т. согласный; ◇ rozi woc- соглашаться.

rozigi т. согласие.

roek см. arwo(h)ék.

ršiwj (5) верхн. см. šarík.

rubó(h) (1) (также rubá(h)) т. лиса. Ср. nexšir.

ruyn масло (топленое); сало, жир; ◆ šet ruyn керосин (т. rawyan-i zamín, т., афг. til-i xok).

ruynju хранилище для масла на летовке (из плоских камней).

ruynmingas неопр. название птицы.

ruynxexrau жидкая каша из поджаренной муки на масле.

ruk лоб; □ xur-ey ya ruk-i carén xauš, уaw rтик di-nen ar-a ruk ослу смачивают лоб и посыпают ему лоб бобовой мукой.

rukš пригорелый; ◇ rukš woc- пригорать.

rum-rum звукоподр. журчанье арка.

rumj лобок; волосы на лобке.

rum- : rund- нападать, бросаться (о собаке); □ šaš sek maž rundeу собака напала на меня; △ 3-е л. ед.ч. runde.

ruparú(y) т. изафетный предлог: напротив; □ ruparú(y)-i spro diyor напротив нашего селения.

rus т. русский.

rušnouj т. свет; яркость.

rušiw в.-т. бран. бесстыдник, бесстыдница (букв. 'с черным лицом').

rut т.: rut car- рвать, срывать; □ ya spéš-i rut mé-car не срывай этот цветок.

ruka белый; светлый; седой; ◆ ruka vitéy рассвело;  
□ ruka né-vošt šaven мы выезжаем до рассвета.  
rukufrás с белой мордой (собака, корова).  
rukngárd неопр. название болезни растений.  
rukni (13) белизна; седина; ◆ rukni di- сесть.  
rukpték (3) угощение, которым встречают почетных гостей (кусочки масла и сахара на лепешке с чаем); т. safidtabáq.  
"Тексты", стр. 183.

ruknsét известь.

rukntebék бот. 1. дикое растение (*Halogeton glomeratus*);  
2. дикое растение (*Eurotia ceratoides?*); т. safidpús.

rukniwá 1. бот. пашенник (*Lepurodiclis fenzil*); 2. стебель пшеницы; солома; т. gandumká.

ruknyirzn сорт проса.

ru(y) т. 1. лицо; щека; 2. поверхность, лицевая сторона;  
3. изафетный предлог, обозначающий местонахождение на поверхности, также послелог (§ 104); ◆ ruy di- происходить.

ruyá (1) т. сторона, склон горы.

ruydór т. покровитель; заступник.

ruygin т. личной платок; покрывало невесты.

ruz т. день; днем; ◆ i ruz однажды; ruz be ruz день за днем; i ruz-i mebdó (букв. 'в один небывалый день' - зачин сказки).

-ruzá т. в сложениях: -дневный; ◆ šilruzá сорокадневный.

ruvd бот. ромашка (*Spatthiparrus Griffithii*).

rwog (2) день; днем; ◆ i rwog однажды.

rwori (2) дневной; днем.

rworing (2) дневной; днем.

re см. ar I.

-re см. -erk.

-rek см. -erk.

-rer(k) см. -erk.

rebób (1u) т. рубоб; ◆ rebób-i begú(1)-bexán(d) фольк. Говорящий и Смеющийся Рубоб.

rebój мох, лишайник (на камнях).

rebojwás бот. качим грижниковидный (*Gypsophila herneriarioides*).

rebót (1a) т. постоянный двор.

rebo(y)i (1u) т. рубои, четверостишие; ◆ rebo(y)i fan- пять рубои.

rebeš- : rebešt- см. rewoš- : rewošt-.

rebéšk помет овец и коз; т. rešk; □ wúndr-erk ziyotér foyida rebéšk для земли полезнее всего помет мелкого скота.

resóre двоюродный брат; двоюродная сестра.

res(e)r- : rekert- нижн. см. lec(e)r- : lekert-.

reš мокрая лужайка, мокрое или заболоченное место.

rešéyn : rešéyn šot ритуальное угощение в начале месяца рамазан.

reš- : rešd- уходить, уезжать; □ yaw saar rešt завтра он уезжает; △ 3-е л. ед. ч. rešt; перф. rešk; плюскв. reštu (14); и. д. rešn; ◆ rešk-et wozg хождение (букв. 'уход и приход' = т. omád-u šud).

red- (10) : ren- бежать, убежать; □ iw ki sny réney, šač yaw piš rand когда выбегает заяц, собака за ним гонится; △ 3-е л. ед. ч. rejt (средн. rešt); перф. reng; плюскв. rengtu; и. д. redn.

redik (10): redik al- следить тайком, выслеживать; притаяться.

redovd- см. red(n)v- : redovd-.

redow(n) см. rand- : rat-.

redownkúzg (также ledownkúzg) (от)дающий. см. rand- : rat-.

red(n)v- (10): redovd- (10) кауз. прогонять, заставлять бежать; □ wuz ya káš-ey redvem я прогоняю этого парня; △ 3-е л. ед. ч. rednvd; и. д. rednvn.

refiq (1a) т. товарищ; дружок; возлюбленный.

rejd- см. reš- : rešd-.

rek(o)bí (1) т. небольшая деревянная миска.

rekert- см. lec(e)r- : lekert-.

rejt см. red- : ren-.

rem- см. remu- : rémet-.

remól (1i) т. платок.

remu- : remet- приказывать, велеть; посылать; □ rémuem kéš, yaw-i dírgzem я велю [испечь] хлеб и беру его [с собой]; △ 3-е л. ед. ч. remit; осн. перф. и плюскв. [rem] : remétk; remétu (14); и. д. remeun; повел. rémeu!

remétk : remétk car-, remétk mak-, remétk yaw- жевать жвачку (о животном).

rem(n)š- : romošt- забывать; □ žn nungék-i mé-remiš! не забывай мое имечко!; △ 3-е л. ед. ч. remišt; и. д. remšn.

ren- см. red- : ren-.

rend- : ret- см. rand- : rat-.

rendá (1): rendá di- скоблить, очищать (шкуру, кожу).

rendák см. rand- : rat-.

rendáq (1, 12) кожаный ремень.

reng I см. rang.

reng II см. red- : ren-.

rengtu см. red- : ren-.

repiyá (1a) т. уст. руня; афг. афгани.

repk сор, мусор.

repes- : repeŋ- заблудиться, потерять дорогу; □ vdék-  
-см repeŋeу я заблудился; △ 3-е л. ед.ч. repes.

rečam (1a) т. 1. цифра, число; номер; 2. начертание, на-  
писание; 3. образ, способ; ◇ be rečam-i kempir под видом  
старухи; rečam-rečam разнообразный; čiz rečam? какой?, как?

rešák см. rešenž- : rešeŋ-.

rešáku см. rešenž- : rešeŋ-.

rešn- см. rešed- : rešn-.

rešani (1a) т. растение.

restovd- см. rest(н)в- : restovd-.

resto(y)í (1, 13) т. высокомерие, надменность.

rest(н)в- : restovd- кауз. резать, рубить; кроить; □  
yaw sár-i réstiv! отрежь ей [овце] голову!; △ 3-е л. ед.ч.  
réstivd; и.д. réstivn.

rešed- (10): rešn- 1. разрываться, лопаться, рваться; 2.  
скисать, сворачиваться (о молоке); □ yaw kamér šiŋ ar-á  
ilová sačen ki yaw réšelt затем [в молоко] добавляют немного  
сыворотки, чтобы оно скисло; △ 3-е л. ед.ч. réšelt, reše-  
(9)t; перф. rešeng; плюскв. rešen(g)tu (14); и.д. rešedown.

rešengi (13) туша, кусок мяса, подвешенные для сохране-  
ния.

rešenž- (11): rešeŋ- вешать, подвешивать; □ gúšt-i  
rešenž! подвесь мясо!; △ 3-е л. ед.ч. rešenžd (11); перф.  
rešák; плюскв. rešáku (14).

rešir верхн. кнут, плеть.

reširik шпилька, палочка для продергивания нити утка при  
шлетении паласов.

rešt. см. reč- : rečd-.

rešed- (8, 10): rešešt- (8) (также wešešed- : wešešest-)  
рассыпать (зерно, бусы); ◆ ustuxón wešešest кости. ломит,  
кости нож (при резкой смене температуры); △  
3-е л. ед.ч. rešešt, wešešest, wešešest (8).

ret- см. rand- : rat-.

retk см. rand- : rat-.

retu см. rand- : rat-.

reŕ средн., верхн. см. red- : ren-.

rewiŕ(k) род мучного киселя на смеси воды и молока; т.

bat 1.

rewóŕ (1a, 5) т. успех, процветание.

rewón см. réwán.

re(w)ŕán (1a, 8) т. светлый, ясный; светло, ясно; ◊

re(w)ŕán wos- светлеть, становиться светлым, освещаться.

rewéŕ (1a, 5, 8) т. 1. ходьба, ход; 2. образ, способ, ма-  
нера.

rewéŕ- : rewéŕt- (также rebeŕ- : rebeŕt-) снимать бусы  
с нитки, раздвигать бусы; △ 3-е л. ед.ч. rebeŕt, rewéŕt.

rew(é)z-, rw(и)z- : rewézd- 1. прыгать, скакать; бе-  
гать; □ réwzom t-em ti bezd я бы прыгнула тебе за пазуху;  
2. лопатся; □ retŕo ŕin bezobár réwézdeu зад царя лопнул  
пополам (из сказки); △ 3-е л. ед.ч. rwizad, réwézd; и.д.  
réwézn; повел. réwez!

rew(é)z(и)v- : rew(é)zovd- кауз. выпускать; прогонять,  
угонять; □ Bóz-i Dawlát-ey réwzovd-ey они выпустили Соко-  
ла Удачи; △ 3-е л. ед.ч. réw(é)zinvd; и.д. réw(é)zinv.

rewán (1a, 4, 5) (также rewón) т. идущий; текущий; дви-  
жущийся; ◊ rewán sag- отправить; rewán wos- отправляться  
в путь.

rex- : rext- испражняться (о человеке); △ 3-е л.  
ед.ч. rext; перф. rextk.

rexin испражненный испражнениями; грязный, вонючий.

rextk см. rex- : rext-.

rext(n) испражнения (человека). Ср. gi.

rextníg огонь, пламя; ◊ rextníg goŕ- разводить огонь.

rextsát (1a) т. разрешение (уйти); ◊ rextsát sag- от-  
пускать; rextsát rwézn- просить разрешения уйти.

rextsát- недост. отпускать; □ ŕin rétr-i ne-rextsát-a?  
не отпустишь ли ты моего сына?

rextá (1i) т. ославившийся, отвалившийся, обвалившийся.

rextbétk см. rwí(и)p- : roxtort-.

rextk см. reŕ- : réŕd-.

rextu см. reŕ- : réŕd-.

reyón (1a) т. рейхан, базилик (Осиман sp.).

rez- : rezd- см. riz- : rezd-.

rezá (1a) т. пост; ◊ rezá wnd(и)g- поститься. Ср.

гөсәүп.

гөзд- см. гиз- : гөзд.

гөзг I см. гиз- : гөзд-.

гөзг II выпоты, налеты белой соли на земле; т. йура, до-  
гү-үи көмөн. Ср. зок. "Тексты", стр. 270.

гөзән(г) освежеванная туша.

гын ниша, полка в стене; окно; т. тоқ.

гын загрязненная землей, мутная (о воде).

гын- : гөрд- вытягивать, протягивать;  $\diamond$  уйрк-и гын-  
пускать воду на поле ;  $\triangle$  3-е л. ед.ч. гырд (9); и.д.  
гынн.

гынбән водоотводная борозда (в конце поля).

гын̄ верхн. архар, горный баран (Ovis polii); т. ми́ёк.

гын̄ грязный, заплесневелый (о посуде).

гын(н)з- см. гөwez- : гөwezд-.

гын̄(н)р- : гөхөрт- верхн. спать, засыпать;  $\square$  хоҗаги-  
ист кы гөхөртеу все домашние заснули;  $\triangle$  3-е л. ед.ч. гын̄-  
хрт; перф. гөхбөтк; и.д. гын̄хрп.

гын̄(н)р(н)в- : гөх̄(р)овд- кауз. укладывать спать;  $\square$   
wüz-еш уа каş-и гөх̄овд-еш я уложил того парня спать;  $\triangle$  3-е  
л. ед.ч. гын̄(н)ривд.

гын- : гөүд- лаять;  $\triangle$  3-е л. ед.ч. гыүд (9); и.д. гын-  
уп. Ср. згнү- : згөүд-, згив- : згивд-.

### S

са см. со(f).

саар (1) (также са(һа)р) т. утро; утром; завтра;  $\diamond$  са-  
ар-ер завтра;  $\blacklozenge$  наҗд се саар-ен витеу стало светать.

сааракі (также саһаракі) т. утром.

саарі (также саһарі) т. утром.

сабрдорі (13) терпение.

сабән (1, 4) т. мыло. "Тексты", стр. 197.

сад I т. сто. Ср. раны-біст.

сад II т.: сад ки тав-и се гоҗт чтобы он(а) с тобой не  
сделал(а).

садбарг(і) т. название узора вышивки (букв. 'роза').

саф т. ряд.

сафк отруби; шелуха, мусор, сор (в муке);  $\square$  ралмй̄.  
пй̄wызд, skurfı wéреҗт ки уа-гөк сафк ханеп получается чистая  
мука, а всякий мусор, который называют с а ф к, остается; т.



sabús.

safró (1) I т. желчь; изжога, тошнота; ◆ safró deyt  
ТОШНИТ.

safró (1) II т.: safró-yi sar, safró-yi şafş секущиеся  
ВОЛОСЫ.

sag т. собака. Ср. şač.

sagrarást т. фольк. любитель собак.

sagék т. пряжка.

sa(h)áb см. so(y)ib.

sahár см. saár.

saharakí см. saarakí.

saharí см. saarí.

sa(h)at см. soát.

sa(h)ró т. поле; степь; ◆ daştó-ev biyobonó-ev saró-  
-ev kértøy они прошли степи, пустыни и поля; sa(h)ró sar-  
выравнивать.

sáis см. sáyışt.

sak личн. мест. I-го л. мн.ч. мы (§ 52).

sal т. плот из надутых бурдюков; ◆ sal vand- связы-  
вать плот.

salém (1) т. I. здоровый; невредимый; благополучный; пра-  
вильный; 2. постоянно, всегда; 3. весь.

sam верхн. край; берег (ручья). Ср. lav I, yand.

samar (1) т. плод; результат; польза; ◆ be samár  
'at- приносить плоды.

samdárc веревка, связывающая вертикальные палочки ярма;  
т. iryolbánd.

samosám т. спешащий, суетящийся; поспешно, суетливо; ◆  
samosám woc- суетиться. Ср. sammlá, sarosimá.

sam(şung) вертикальные палочки ярма; т. iryól(şub).

sammlá поспешно. Ср. samosám, sarosimá.

san- : sat- подниматься, идти вверх; □ yan ya perçód  
sátey sk-a kut потом девушка поднялась на крышу; △ 3-е л.  
ед.ч. sand; осн. перф., плюскв. и инф. [s(ə)n-] : s(ə)nétk,  
s(ə)nétu (14), s(ə)nák.

sang т. камень; ◆ sáng-i nişón-i amál устройство из  
камней, при помощи которого определяют наступление дня весен-  
него равноденствия. "Тексты", стр. 238.

sangbuqá т. черепаха. Ср. sangpúşt.

sang(l)owí т. выдра.

sangpúşt т. черепаха. Ср. sangbuqá.

sangşúy см. şengşúy.

sánovd- см. sán(n)v- : sánovd-.

sántimítr (1) р. сантиметр.

sán(n)v- : sánovd- кауз. поднимать; □ yét-1 sánovdí де šínór žolx она подняла его на ветку чинары; △ 3-е л. ед. ч. sánivd; и. д. sánivn.

sapt 1. плетеная корзина для лепешек; т. sabád; 2. корзинка для ниток.

sáqowí т., афг. занятие водоноса.

sar I т. 1. голова; ◇ (се) sar to pnd с головы до ног (= т. (az) sar to po); 2. верх, верхушка, верхняя часть чего либо; □ sár-i sendúq et kértéy он открыл крышку сундука; 3. начало; ◇ se sár-en сначала; sar sar- начинать; 4. конец, край; ◇ be sar ýat- подходить к концу; be sar ýát-(n)v- доводить до конца, кончать; □ sk-av sar kándéy он смеялся над ними; ím sar de ím xun góítey он направился домой; 5. изафетный предлог или послелог (в сочет. с предлогами de, se и др.) со значением местонахождения около чего-либо или направления к чему-либо (с предлогом se - от чего-либо) (§ IO5); 6.: sár-u rušók одежда и головной убор.

sar II см. saar.

sar- т. в первой части сложений: главный, возглавляющий;

◇ sarkardá предводитель.

saršaxti деревянный крест заспинных носилок.

saršipák в.-т. сбор колосьев.

sard т.: setorá-yi sard звезда, после появления которой наступит холода (букв. 'холодная звезда').

sarda(h)aná т. устье ручья, оросительной борозды.

sardárd т. озабоченный, обеспокоенный; больной.

sardešór т.: sardešór wos- встречаться, наткаться.

sarf т. расход, трата; ◇ sárf-et zarf утварь; sarf wos- тратиться.

sargáz шерстяная ткань; кусок, штука материи, сукна.

sargúč см. sarýúč.

sargezášt (8) т. приключение.

sarýút см. ýut.

sarýar верхний жернов мельницы; т. sáng-i boló.

sarýúč (также sarýúč) женская головная повязка; т. sar-bandék.

sarjím т. поленница дров; ◇ sarjím di- складывать в поленницу.

sar(h)ét в.-т. престоволосый, с непокрытой головой.

sarkardá т. предводитель.

sarkelón т. господин, госпожа.

sarnegím т.: sarnegím woc- 1) опрокидываться; 2) пропадать.

sarobánd т. высокое место.

sargosimá т. растерянный, пришедший в замешательство; то-  
ропящийся, суетящийся. Ср. zamovám, zamíla.

sargrask кожа с головы (коровы, быка).

sagráz т., афг. повар, варящий головы.

sagrúš (8) т. крышка, покрывка;  $\diamond$  sagrúš sar- закры-  
вать, покрывать.

sargreá т. шерстяная обмотка колеса прялки.

sars бот. эстрагон (*Artemisia dracunculus*); т. jóji.

sarsawí (1, 5) т. первая стрижка; праздник по случаю  
первой стрижки ребенка. "Тексты", стр. 213.

sarsín место, поросшее эстрагоном.

sarsix т. горная болезнь; головокружение;  $\diamond$  sarsix  
woc- страдать горной болезнью. Ср. sud .

sartarošón см. sarterošón.

sartáxt т. стадия зрелости зерновых; полное колошение.

sartiq т. видный, заметный;  $\square$  yaw sartiq tey yo nast  
его видно или нет?

sartosár т. с начала до конца, целиком, всё.

sartekya т. главные нары в доме. Ср. lupraž.

sarterošón (также sartarošón) т. обряд бритья головы же-  
ниха во время свадьбы. Ср. sartnšák.

sartnšák в.-т. обряд бритья головы жениха во время свадь-  
бы; т. sarterošón. "Тексты", стр. 220.

sartnšákizg в.-т. стригущий (голову жениха на свадьбе).

sarfnwakizg в.-т. занимающийся опаливанием голов.

saruro (1) т. комплект одежды (подарок, плата за услуги,  
работу).

sarvašk (также sarvendák) в.-т. ремешок для завязки кожа-  
ного мешка šock (см.).

saryurk в.-т. напорная оросительная борозда. Ср. ulšnyu-  
urk.

sarz(e)vór (также zvog'áš) в.-т. место ответвления го-  
ловного канала от реки; т. dahaná, wal'áng.

saríng в.-т. головной; верхний; наверху.

sat- см. šan- : sat-.

satk крупная бусина продолговатой формы.

satl т. ведро.

sav осн. косв. надежей личн. мест. 2-го л. мн.ч. (§ 53).

saveti р. советский.

sawz (5) т. зеленый; серый;  $\diamond$  sáwz wos- прорасть; зеленеть.

sawzikorí т. огород, посевы овощей.

sawzosáwz т.: sawzosáwz wos- прорасть; зеленеть.

sawzráng (5) т. зеленый.

sawzwíñš в.-т. трава; сено.

saxt I т. 1. твердый, крепкий, жесткий; 2. трудный, тяжелый;  $\diamond$  saxt car- укреплять основу на станок.

saxt II станок для плетения паласов. Ср. korgá.

sá(y)is̄(t) личн. мест. 2-го л. мн.ч. - вы (§ 53).

sauqál (1) т. блеск, полировка, шлифовка;  $\diamond$  sauqál car- чистить до блеска, полировать, шлифовать.

sbac (2) с б а ц - варенный горох;  $\square$  faqát de wáxt-i šeýdí sbac gošen с б а ц делают только во время праздника начала уборки урожая (гороха). "Тексты", стр. 190.

si т. 1. (также se) три. Ср. tru(y); 2. тридцать.

sibargá т. бот. клевер ползучий (*Trefolium repens*).

sic иглолка.

sicdún коробка для иглолок.

sicpírík мышка, маленькая мышь.

sicék I цевка челнока ткацкого станка.

sicék II стрекоза; т. suzonák.

sič т. наст, затвердевшая поверхность снега.

sihát см. si(y)át.

sik I ость; т. sillá.

sik II селезенка; т. serúrz.

siká т. чеканка.

sil т. сель, грязевой поток.

sim I т. проволока; трос.

sim II фурункул, чирей.

simskórd в.-т. мост через реку на тросах.

sin(d) т. возраст.

sir I т. чеснок.

sir II т. сир (мера веса, равная 16 row);  $\diamond$  sir-i Ко-бél кабульский сир (около 7 кг).

sir III т. в первой части сложений указывает на обилие, многочисленность чего-либо (§ 34).

sirgúšt (8) т. с большим количеством мяса.

sirýór в.-т. каменистый;  $\square$  uem wundr ya sirýór-it это поле очень каменистое.

sirká уст. монета; деньги.

sirkó т. укус.

sirkérk в.-т. человек, имеющий много кур.

sirmáwǵ т. яркий (о звезде). Ср. rygmáwǵ.

sirnemék т. соленый.

siroqǵuyǵ т. поиски; расспрашивание.

sirpál т. богатый.

sirxób т. соня; сонливый.

siryinák в.-т. любящий поспать, сонливый.

sirzém в.-т. обильно покрытый снегом.

sirzólx в.-т. дерево с многими сучками; сучковатый.

sisk плоды лоха (senǵit).

sisól т. трехлетний.

sitoqiná т. мера зерна и сыпучих тел (три тибетейки). Ср. trudumǵi.

sitor т. сетор (струнный музыкальный инструмент).

siwg бот. лебеда душистая (*Chenopodium botrys*); т. вомодок.

six т. 1. палка; вертел;  $\diamond$  six woc- затекать (о членах тела);  $\square$  ǵm pnd se nyzdák-ǵn six vitk у меня нога затекла от сидения; 2. вязальная игла (спица); 3.: six geǵt, six wízit начинаются (родовые) схватки.

siyašo(h) т. колодец, яма.

siyašóy т. черный чай.

siyagúǵ (8) т. рысь.

siyakemón (1) т. уст. фитильное ружье.

si(y)át (также sihát) т. здоровый; невредимый;  $\diamond$  siát sar- лечить; siát woc- выздоравливать; siát-selomát здоровый и невредимый.

si(y)átí т. здоровье; целостность.

si(y)obá т. третий полив.

siyo(h) т. черный (о масти коня). Ср. ǵyw.

siyóq т.: sár-u siyóq внешний облик.

siyo(y)í т. чернила.

sk- см. sək.

skaf- : skaft- скользить; поскользнуться;  $\square$  wúz-ǵn se ǵar skáftey я поскользнулся на камне;  $\triangle$  3-е л.ед.ч. skaft; и.д. skafn.

skid (2, 10) тибетейка, шапочка;  $\diamond$  drafk skid вышугая тибетейка; т. toqí(n).

skírvúng неопр. название пестрой водяной птицы.

skord (2, 10) мост.

skordék (2) девственная плева.

skurf/v (2) грубый, шершавый.

skurfi посторонние частицы в муке, шелуха, мусор.

skurvzík (2) грубиян, хам (букв. 'шершавоязыкий').

sken щенок.

skenmendričk плоды растения mendričk (см.).

sn- см. san- : sat-.

soát (также sa(h)át) т. 1. час; □ soató-yi pánj-i šav a-túm tu было около пяти часов ночи; soát sum? который час?; 2. часы; 3. благоприятный момент; ◇ soát did(i)ŷ-vy- бирать благоприятный момент.

soattirí т. времяпрепровождение.

soatíng часовой; за час; ◇ i soatíng за один час.

sošmá т. дробь.

sodý ровный, гладкий; ◇ sodý car- ровнять; □ uem dewól sođ car! выровняй стену!

so(f) т. 1. чистый, свежий; 2. (также sa) начисто, совсем.

so(h)ib см. so(y)ib.

sol т. год; ◇ sól-i digár на следующий год; sol ba sol из года в год.

-solá т. во второй части сложений: -летний; ◇ mbvolá semiletíjij; □ tú-et sumsolá? сколько тебе лет?

somon т. утварь, имущество.

son плотная белая ткань (бязь); ◇ šimsón вид пестрой ткани.

sond- см. syn- : sond-.

soní т. потом, тогда, затем.

sontebún белые мужские подштанники.

soq т. голенище; верхняя часть шерстяного носка. Ср. psik.

sor умолот (куча провеянного зерна на току); ◇ sor vand- насыпать провеянное зерно в кучу; □ wáxto ki šav rogzá víteu yo frahxbiz yaw hážen, yo sor góžen когда зерно полностью отделится, его или очищают на решете, или ссыпают в кучу; т. será.

sorpeú деревянная лопата для веяния зерна.

sot плоский камень; □ a-dr-á sót-i dímet suk, d-a dest gómet rehníg я ставлю там плоский камень и развожу под ним огонь; т. seŷóč.

sov! возглас, которым отгоняют коров (§ 214). Ср. šow.

soxt т. вид, образ, сорт, род; ◇ sereng soxt? как?, каким образом?, что за...; □ uem sereng soxt voyn? что это за свет?.

soxtá т.: soxtá саг- строить.

soxt- см. sнх- : soxt-.

soy холостой, неженатый; незамужняя; т. buyдоq.

soyá I т. тень; сень; ◇ soyá саг- отдыхать в тени.

soyá II висок.

soyаwáá неопр. название цветка (в.-т., букв. 'тень-трава').

so(y)íb (1) (также so(h)íb, sa(h)áb, se(h)íb) т. хозяин; господин.

so(y)ibdást (1) т. богатый; могущественный.

so(y)ibserát т. красивый, прекраснoликий.

so(y)ibxoná т. хозяин дома.

soz 1. устройство, расположение, порядок; 2. удобный, подходящий, годный; ◇ soz саг- устраивать.

soz- недост. устраивать, налаживать; □ žm-nen a-3i anár ki хedórg sóзем занятие моё в том, чтобы налаживать мельницы.

sраl т. лапа (собаки, волка, верблюда).

sranddoná т. зернышки гармалы.

srandr (2) бот. гармала (*Peganum harmala*); □ sprándr-en yaw bix рток rang wost корни гармалы похожи на круглые хлебцы; т. sipánd. "Тексты", стр. 249.

sprask (также sprask) поперечные жерди перекрытия; □ biyobón žungv-ev ki kárteу, kážen spraskv-i после балок перекрытия кладут поперечные балки потолка; т. desték.

sрат- см. sрнп- : sрат-.

sратk см. sрнп- : sрат-.

sратu см. sрнп- : sрат-.

sро притяж. мест. I-го л. мн.ч. - наш (§§ 58-62).

spond- см. sрнп- : sрат-.

sponovd- см. sрнп(н)ч- : sponovd-.

sprask верхн. см. sprask.

spreŷ (2) 1. цветок; 2. оспа; т. mirosí, gel.

sprež- : sprežd- см. sрегž- : sрегžd-.

sprundr (2) пахотное орудие (соха, плуг); de zimistón as-bóbev-ey tyór сагèn: sprundr, senvér, samdáró, rig, tiš, vešр зимой готовят инвентарь: плуг, ярмо, завязки ярма, тая, сошник, дышло; т. seróг.

sperdénj (10) блоха.

sperт навзничь; ◇ sperт waz- упасть навзничь.

sрегž- : sрегžd- (также sрегž- : sрегžd-) верхн. распускаться; лопаться, трескаться; □ šwan gmlíš sрегždeу цветки

абрикоса распустились;  $\Delta$  3-е л. ед.ч. sprežd, sprežd.

spret см. sryn- : spat-.

sprek верхн. подошва (ноги); т. kafró.

sryn- : sprat- (также: spond- : spet-) 1. наполняться, распухать;  $\square$  žn dur spratk у меня живот распух; 2. продевать (уток через основу);  $\Delta$  3-е л. ед.ч. srynđ; перф. spratk; пласкв. sprátu (14).

sryn(н)v- : sronovd- кауз. наполнять;  $\square$  čelék-i sryn-  
mьv! наполни ведро!;  $\Delta$  3-е л. ед.ч. srynъvd.

sril верхн. ножницы для стрижки овец; т. bastik.

sprung т. небольшой ломик для долбления камней.

st- см. stny- : stet-.

stanj бревно, в которое упирается ось мельничного колеса.

star (2) вопр. мест. что? (§ 70).

stol р. стол.

stolpúš т. скатерть.

stot скала; т. šax.

stoték стадия зрелости бобовых: появление стручков.

stow- : stowd- хвалить, расхваливать; хвастать(ся);  $\square$   
besyór jat mé-stow не расхваливай себя;  $\Delta$  3-е л. ед. ч.  
stowd; И.д. stown.

stoug(bozi) игра стойг (напоминает городки, но битами и фигурами служат камни). "Тексты", стр. 262.

stras- : strast- проливаться, разбрызгиваться;  $\square$  si-  
yoyí strástey ter dewól чернила пролились на стену;  $\Delta$  3-е  
л. ед.ч. strast; И.д. strasn.

stras(н)v- : strasovd- кауз. разбрызгивать;  $\square$  yúrk-i  
me-strasъv! не разбрызгивай воду!;  $\Delta$  3-е л. ед.ч. strasъvd.

strin (2) яловая, бесплодная (о скоте).

strosk человек, который ведет себя неправильно в обществе; невежа, увалень.

strey (2) самка;  $\diamond$  strey piš кошка; strey tuŷ коза;  
т. моč(á), modá.

strúnzg большая метла; т. šoxjorúb.

stweg (верхн. štređk) бот. полынь (Artemisia vulgaris);  
т. kadekák.

sterób т.: sterób sar- спешить, торопиться.

stet- см. stny- : stet-.

stexón т. кость. Ср. уауč.

stexonákán т. перелом (кости).

stexorg(ek) глисты; острицы.

stex (2) сноха; невестка; т. senór.



stny- : stet- посылать, рассылать; разносить; □ gušt ki pēštey gónen de yedorá-et stnyen ter diyór когда мясо сварится, его раскладывают по мискам и разносят по селению; △ 3-е л. ед.ч. stnyd (9): осн. перф., плюскв. [st-] : stetk;stetu; и.д. stnyu.

sud р. суд; ◇ sud car- судить(ся).

sudy (также suyd) верхн. горная болезнь. Ср. sarsix, teték.

sum т. рубль.

sur железный лист; сковорода; т. towá; ◆ sur keřák обряд "бросания сковороды", совершаемый накануне свадьбы; т. towá doxtán. "Тексты", стр. 219.

surpi: surpi řeč хлеб, испеченный на железном листе, сковороде (в отличие от deldung řeč, см. deldung).

sur 1. очередь определенной семьи пасти скот всего селения; □ saár wuz sur rečem завтра я иду пасти скот; т. pawbát; 2. стадо скота, которое пасет один пастух.

suč козел (нехолощеный); т. tečá.

sux т. счастье, радость, удача; ◇ súx-i! о если бы!, как хорошо, если бы!; □ súx-i zeqlayí tu o, как хорошо было бы, если бы была молодость!

suxta (1) т. сгоревший, выжженный, горелый.

suz I холодный, ледяной ветер; □ bód-i sárd-er suz řánen холодный ветер называют с у з.

suz II т. 1. страсть, пыл; 2. жар, огонь; ◇ rexnig suz жар огня; ter suz wnd(ы)г- зажигать, сжигать.

suz III плоский камень, которым отбивают круглый камень в игре стойг; ◇ suz wnd(ы)г- отбивать (биту) в игре стойг и лапте (čeklék).

suzindá (1) т. скигающий.

suzók т. гонорея.

svand (2, 5) толстая палка для охоты на зайцев и птиц; □ svand - igún yák-u nim mitr řung с в а н д - палка длиной около полутора метров; ◇ svand kař- бросать палку. Ср. křum.

svet р. свет (электрический).

swoc (2) альпийская галка (Pyrrhocorax graculus); т. zoč-čék, řurnúl.

se см. sek 1.

sebáb (1a) т. причина.

sebáq (1a) т. урок; ◇ sebáq řoy- учиться.

sebík (1a, 4) т. легкий; нетрудный; ◇ sebík woc- об-

легчаться, становится нетрудным, легким.

sedá (1): sedá wos- ослабеть, пасть на ноги (о воле).

sedáf (1a) т. раковина; перламутр.

sedaftak (1a) т. перламутровая пуговица.

sedó (1a) т. голос; звук;  $\diamond$  sedó car- звать; sedó wos- сливаться.

sedny- (10) : sedoyd- (9, 10) виднеться, показываться;  $\square$  a-zi ya-r sedoydi ki se pmt nak i buq wézdey ей показалось, что спереди появился холм;  $\triangle$  3-е л. ед.ч. sednyd (9); и.д. sednyu.

sefá т. суфа, земляное возвышение.

sefar (1a) т. путешествие, странствие.

sefi (1u) т. суфий, аскет.

sefid (1a) т. белый; седой. Ср. ruhp.

sefidék (1a) т. сорт пшеницы.

sefó (1a) т. чистота; свежесть.

sefól момонка.

sefoqi см. fosiqi.

sefra I (1) т. скатерть с угощениями; свадебные подарки.

sefra II верхн. см. yixpi.

seg-seg! возглас, которым подзывает яка (§ 214).

segin помет животных; т. sargin.

seyar (1) т. большой глиняный сосуд (по форме напоминающий маслобойку, но меньше ее).

seyir (1a), seyirá (1a) т. сирота.

seyri (1) т. зад, круп (животного).

seyur (1u) т.: seyirá-yi seyur сиротливый; несчастный, бедный (букв. 'сирота из сирот').

se(h)ib см. so(y)ib.

se(h)on (1u) т. небольшой напильник.

sek 1. (также se) предлог. Сочетания с указ.мест. и усилительной частицей a- имеют формы: sk-a, a-sk-á, sk-et, a-sk-et, sk-em, a-sk-ém, sk-am, a-sk-ám. Обозначает местонахождение на поверхности чего-либо или направление на поверхность чего-либо (в сочет. с послелогом sebas - следование за чем-либо) (§§ 81-83, 93). Входит в состав некоторых сложноположенных глаголов: sek eš al- быть настороже; se zik ían- высказывать;  $\square$  se zik íenák né-bas-wézdey se bayd íatey он не смог этого высказать и пропел стихами; 2. (a-)sk-a подчинит. совз: потому, поэтому (§ 197).

sekr красный; горячий, раскаленный;  $\diamond$  sekr car- поддурманивать (лепенки); sekr wos- поддурманиваться; краснеть;  $\square$

se rexniġ yaw rúy-ey káten, yaw ruy sekr wost ix [лепешки] кладут на тлеющие угли, чтобы они подрумянились.

sekrġárd неопр. название болезни растений.

sekrí (13) краснота; ◇ sekrí sar- краснеть.

sekrúirzn сорт проса.

sel(1)á (1a) т. чалма. Ср. destór 2.

seló(h) (1a) т. совет; добродетель.

selóm (1a) т. привет, приветствие; поклон; ◇ selóm-u aleuk(um) формула приветствия; selóm sar- здороваться.

selomát (1a) т. здоровый; невредимый; ◇ siát-selomát здоровый и невредимый; selomát wos- выздоравливать.

selót (1) т. 1. разрушенный; 2. испорченный, протухший;

◇ selót sar- разрушать, портить; selót wos- разрушаться, портиться.

selselá (1) т. женское украшение.

seltón (1u) т. царь; султан.

selv бот. название дикого растения (*Melilotus officinalis*); т. gandasrés, rišká-yi хар.

semán (I) тур - пирамида из камней или стоящий торчком большой камень, указывающий дорогу; т. qelót.

semánd (1) (также seménd) т. 1. скакун, благородный конь; 2. серый (о масти животных).

sembonék (1) рогатка; т. ɣulák.

semɣót (1a) т. подарок, дар.

semn солод; т. samanakín. "Тексты", стр. 184.

semnqemóč род хлеба из пресного теста с солодом. "Тексты", стр. 184.

semnxéč хлеб с солодом. "Тексты", стр. 184.

semó т.: seyl-et semó sar- гулять, прогуливаться.

seménd см. semánd.

sen- см. san- : sat-.

senáf слабый, немощный; худой, тощий.

sendál (1a) т. ветошь; старая обувь.

sendón (1) т. наковальня.

sendúq (1a) т. сундук.

send незаконнорожденный; не имеющий отца.

senġirt верхн. см. zengirt.

senġit (1) т. бот. лох, джида, дикая маслина (*Elaeagnus angustifolia*).

senór I тонкий; плоский; ◇ senór goħ-, senór sar- раскатывать (блинчики скалкой).

senór II пленки и мясо нижней части брюшной полости.

senorí опухоль у коня, происходящая от слишком плоского

седла.

sevær (верхн. sevér) ярмо; т. учу.

sevá (1) т. куча провеянного зерна на току. Ср. sor.

seǵil т. бот. подорожник большой (*Plantago major*).

sepor- (1) : seporǵ- (1, 9) вручать; поручать;  $\Delta$  3-е л. ед.ч. seporǵ (1, 9); и.д. seporǵn (1).

seporǵǵ (1, 8) т. вручение, отдача;  $\diamond$  seporǵǵ сар- вручать, отдавать; поручать.

sepo(y)í (1) т., афг. солдат, военный.

seǵis т. род смолы для жевания.

seǵá (1u) т. сура Корана.

seǵát (1u) т. 1. облик; 2. изображение, картина.

seǵisǵ см. ǵeǵisǵ.

seǵisǵtá (1, 8) (также ǵeǵisǵtá) т. подготовка; обеспече- ние;  $\diamond$  seǵisǵtá сар- готовиться; обеспечивать.

seǵk верхн. костный мозг; т. мауз.

seǵkóǵ т. подать; налог.

seǵkóǵí (1a) т. 1. казенный, государственный; 2. подать; налог.

seǵkéǵ ядрышко абрикосовой косточки; т. маузék, talxék. Ср. xuǵǵék.

seǵmá (1u) т. сурьма, краска для бровей и ресниц.

seǵóu (1a) т. 1. дом; дворец; обитель; 2. постоянный двор, караван-сарай.

seǵs верхн. сильно замерзший.

seǵúk (1u) т. 1. стадо, отара (мелкого рогатого скота); 2. фольк. бессчетное количество скота.

seǵv дыра, отверстие; ямка; нора;  $\diamond$  seǵv сар- дол- бить, пробивать, протыкать.

seǵv- недост. дырывать, проделывать отверстие.

seǵvín дыривый.

seǵxá взрослый кикк-самец.

seǵxón корь.

seǵxék (1u) т. сорт пшеницы.

seǵxín (1, 4) т. соловий (о масти коня).

seǵt: seǵt di- оступиться;  $\diamond$  seǵt mé-di! не оступись!

seǵtí (1u, 13) т. слабость, бессилие; бессознательность.

seǵtám (1i) т. гнет, притеснение;  $\diamond$  seǵtám хаǵ- испыты- вать притеснение, страдать.

seǵtk сытый;  $\diamond$  seǵtk сар- кормить, насыщать; seǵtk вос- насыщаться.

seǵtóǵ (1i) (т. seǵtóǵá, seǵtóǵék) звезда.

setorpúd (1i, 10) кристаллический кварц; кристалл кварца.  
"Текст", стр. 200.

seto(w)éš (1, 8) т.: seto(w)éš car- хвалить, расхваливать, хвастаться.

sevér верхн. см. sevnér.

sewál см. sewól.

sewdó I (1a, 5) т. торговля; обмен;  $\diamond$  sewdó car- торговать, меняться.

sewdó II (1a, 5) т. страсть, сильное влечение;  $\diamond$  sewdó woc- терять покой.

sewdogár (1a, 5) т. купец, торговец.

sewobxoná (1a, 5) т. благотворительное заведение.

sewdogari (1a, 5, 13) т. торговля;  $\diamond$  sewdogari car- торговать.

sewód (1a, 9) т. грамотность; образование.

sewól (1ai, 5) (также sewál) т. вопрос.

sewór (1u, 5) т. 1. всадник; 2. верхом;  $\diamond$  sewór woc- садиться верхом.

sewora (1u) т. 1. всадник, верховой; 2. верхом.

seworčodír (1u, 5) т. белое покрывало (невесты).

seworí т.: seworí car- оседлать.

seworpiyodá (1u, 5) т. стадия зрелости зерновых: неполное колошение.

sewotnók (1a) т. грамотный.

sewzá (1a, 5) т. зелень, трава.

sexán (1iu) т. речь; слово; рассказ.

seyd (1a) т. дичь; добыча.

se(y)íd (1a) т. сеид (потомок пророка Мухаммеда).

seyl (1a) т. прогулка;  $\diamond$  seyl car- прогуливаться.

seyembora (1i) т. третий раз, на третий раз.

seyým (1i, 4) т. третий; в-третьих.

syn(b) (4) т. копыто (у непарнокопытных). Ср. šilč.

syn-: sond- ровнять, поправлять края оросительного канала, наращивать их;  $\square$  wód-em sóndeу я выровнял края канала.

synг I 1. замерзший, продрогший;  $\diamond$  synг woc- мерзнуть; 2. мороз, холод;  $\diamond$  synг di-, synг car- морозить;

$\blacklozenge$  synг утк замерзший; маž-i synг унд я замерз.

synг II неопр. название хищной черной птицы размером с ворона.

synг I холодно; холодный;  $\diamond$  synг урк сырая (холодная) вода.

synг II (4) т. темно-серый (масть коня, по примете прино-

сящая несчастье).

svrb (4) т. свинец.

svrǫ (13) т. холод; мороз; простуда.

svrkǫk источник, родник. Ср. кык.

svrǫd (10) закваска для молока (приготавливаемая из сырых сливок).

svnt (4) т. 1. слабый, бессильный; лишившийся чувств;

◇ svnt wos- лишаться чувств; 2. рыхлый (о земле); ◇ svnt sar- рыхлить земля.

svñ-: soñt- мазать, тереть, втирать; □ yem ðn weðém- -ey yem bǫr-i soñtey она вымазала своей кровью дверь; △ 3-е л. ед.ч. svñt; и.д. svñn.

svu заяц.

### Š

š в некоторых словах зафиксирована альтернатива š/ṧ, которая отмечается цифрой (8), см. также § I4.

šab т. 1. ночь; ◇ šáb-i širóy третья ночь после похорон; ◆ šáb-i siyóh ak-em ruž vítey темная ночь сменилась днем; 2. ночной; ночью.

šabširóy см. gew(h)ár-i šabširóy.

šabgǫrd(šk) т. летучая мышь. Ср. kuršaparák.

šabonarúz т. сутки. Ср. naŷderwóh.

šabonaruzí т. суточный; ◆ aft šabonaruzí tuy šétey он устроил пиршество на семь суток.

šabrušók т. постельные принадлежности.

šač собака; □ yaw yauč-ey šáč-erk bynák nast mumkín кости [от похлебки] нельзя бросать собакам.

šačbón в.-т. фольк. собачник, собаковод.

šad (10) шесть.

šadí (10) по шесть; шестером.

šadumní мера зерна и сыпучих тел (шесть тибетеек); т. šaš-toqiná, -toqiná.

šaftolú т. персик.

šay-šáy: šay-šáy wos- течь, растекаться.

ša(h) см. šo(h).

šajera т. генеалогия, родословная.

šak плохой; плохо.

šakarék т. неопр. название болезни растений (букв. 'сахарок').

šakí : šakí ruu win- терпеть несчастья, лишения.

šal I т. параличный; хромой; сухорукий. Ср. šmŋt̄.

šal II рваный, старый (о носках).

šamárd (8) т. жених.

šamarddór (8) т. отец жениха.

šan (8): šan car- махать руками при ходьбе.

šaná (8) т. потомок мира (правителя).

šanđ- : šanđd- разминать, мять; смешивать; □ šeš de rúŋ-en šanđen хлеб размешивают с маслом; △ 3-е л. ед.ч. šanđd; осн. перф. плюскв. и имф. также [šenđ-] : šenđótk, šenđótu (14), šenđák; и.д. šanđn. Ср. manđ- : manđd-.

šar- : šart- (также: šavd- : ševd-) сосать; □ wurk kám-i šavdeu, a-sk-á-š wauđ ягненок мало сосал, поэтому он кричит; △ 3-е л. ед.ч. šart; перф. šefk.

šar(н)v- : šarovd- кауз. 1. заставлять сосать, кормить грудь; 2. обманывать; проводить; □ e potšó, táw-i šarivétk о царь, тебя провели; △ 3-е л. ед.ч. šarivd; и.д. šarivn.

šaqáb несчастный.

šarás быстро; □ réč-še šarás wézeu иди и быстро возвращайся.

šarik (8) р. шарик (надувной); □ šarik-em kert porá я порвал шарик.

šarm т. стыд.

šarošúr т. ссора, ругань.

šaršará (I) т. водопад; речной порог, перекат; падение воды.

šaršár часть станка для плетения паласов.

šart т. 1. условие, договор; пари; ◇ šart car- держать пари, биться об заклад; 2. загадка, задача.

šart- недост. держать пари, биться об заклад; □ awál šarten сначала побьемся об заклад.

šast т. шестьдесят. Ср. tru(y)-bíst.

šáš т. шесть. Ср. šad.

šastoqiná мера зерна и сыпучих тел (шесть тюбеек). Ср. šadumní.

šat (9) т.: šat-šakár очень сладкий, приторный.

šattá т.: šattá di- толкать, пинать.

šavd- см. šar- : šart-.

šawqí (1, 5) т. сильно желающий, увлеченный; влюбленный;

◇ šawqí woc- влюбляться.

šaxšakorí т. земля, вспаханная осенью.

šaxs (8) т. человек, персона.

šay: šay car- наряжаться, фасонить. Ср. fašón car, zil car-.

šay : šit- убивать; тушить (огонь); □ хн гехнig-ey mé-šay! не туши огонь; △ 3-е л. ед.ч. šit; перф. šitk; плавскв. šitu (14); м.д. šitn, šitór, šidór, šidór(g).

šaydoi т. тип вышивки (на тибетейке); тибетейка.

ša(y)id (1) т. погибший за веру; невинная жертва.

šgard (2) 1. поперек; □ šinór a-sk-ém ридн šgard we-геулеу чинара осталась лежать поперек седла; 2. равномерный, некрутой подъем; покатость; 3. ровный.

šgarbánd горизонтальная перекладина (колыбели); горизонтальный стержень в бревне, регулирующем подъем жернова на мельнице (моуišúb).

šid неопр. название птички с красной головкой.

šidór(g/n) см. šay- : šit-.

šiy колычая изгородь; загородка из прутьев для молодняка в хлеву; ◇ šiy woc- собираться (о молодняке за загородкой); ◆ žn vteхón šiy víteу у меня мурашки по телу (от страха, от холода).

šik верхн. часть муки, отдаваемая хозяину мельницы за пользование мельницей; т. mézd-i osiуó.

šikambá т. требуха; желудок (животного). Ср. werd.

šilarás(t) звукоподр. шурмание; □ fuks a-zi šilarást šéxasteу змея быстро прошмыгнула.

šilaqasín болтливый.

šinj(e)wál (1, 5, 8) т. упрашивание, мольба; ◇ šinj-(e)wál car- молить, упрашивать.

šir т. фольк. лев.

širá (1) т. сок; раствор.

širamárd т. богатый; воин.

širarzén т. молочная просяная каша.

širbát т. название кушанья (пшеничный кисель на молоке).

"Тексты", стр. 186.

širb(e)renj т. рисовая каша (с маслом). "Тексты", стр. 190.

širčóу т. ширчай (чай с молоком и солью). Ср. уirxčóу.

širfetír т. ширфатир - кушанье из хлеба с горячим молоком.

širgárm т. теплый, тепловатый.

širín т. 1. сладкий, вкусный; 2. ласковый; дорогой, любимый; ◇ lól-i širín дорогой брат. Ср. хužg.

širkát (1) т. 1. участие; 2. кооператив; компания; обще-



širpeláng т. разновидность снежного барса.

širpendék нижн. см. šendétk.

širuyán (1) т. название кушанья (молоко с маслом).

širwišn неопр. название дикого растения (ромашка?).

širxoná т. помещение для хранения и обработки молока и молочных продуктов.

šiš вошь; ◇ šiš šay-искаться, давить вшей.

šišék т. годовалый, двухгодовалый баран.

šit, šit- см. šay- : šit-.

šitk см. šay- : šit-.

šitntebésk неопр. название дикого растения; т. paxtarúš.

šitór(n) см. šay- : šit-.

šitu см. šay- : šit-.

šiwá (1, 5) т. говор; наречие; язык.

šixs- : šix(a)st- см. šexs- : šéx(a)st-.

škatúr (8) р. штукатурка.

škop холощенный, кастрированный (о крупном скоте).

škopdrukš вол.

šlavz скользкий; гладкий; т. lažžonák.

šlax (2) голый, нагой. Ср. bibež.

šlaxsár простоволосый.

šlit неопр. название дикого растения (встречается весной); т. sarmók, šuraká.

šlot (2) (также šlot) мягкий; вязкий; □ šaxbóč-ey pá-sen ki yaw be šlot wost гороховый б о ч варят так, чтобы он стал мягким [чтобы горох разварился].

šmar положенное в холодную воду топленое масло.

šmyt (верхн. šyt) параличный, хромой; сухорукий; т. šal I.

šo(h) (также ša(h)) т. шах; царь.

šogún (4, 8) т. шогун (праздник весеннего равноденствия);

◇ šogynbánd, šogún šerk прутья, ветки, которыми размахивают во время празднования шогуна. "Тексты", стр. 234.

šol т. шаль, платок.

šolša т. попона на коня.

šom т. нижн. вечер; вечером. Ср. šum.

šomí т. вечерний; вечером.

šon т. изафетный предлог в сочет. с предлогом dar (der);

◇ der šón-i maž по отношению ко мне, для меня.

šoná т. 1. гребень. Ср. nebésn; 2. (анат.) лопатка. Ср.

fyak.

šop сыворotka, стекающая при изготовлении откинутого пах-

танья (čeká).

šov-šov звукоподр. журчанью воды.

šov вечерняя еда, ужин.

šov спокойный, смиренный; молчаливый; bázi za šov, čezm pol-pol, čiz žand ney некоторые дети молчат, моргают и ничего не говорят; ◇ šov al- утихомириться, замолкнуть; □ šov ál-ey! молчи! Ср. kaf II.

šov! крик, которым прогоняют коров и телят (§ 214). Ср. sow.

šowd- см. šow- : šowd-.

šo(y)id т. свидетель.

šo(y)idí т. свидетельствование.

šo(y)in т. сокол; ястреб.

špin неопр. название дикого плодоносящего кустарника (род смородины).

špod (9) бот. ревень (Rheum); т. čekrí.

špik сердцевина комка курута (čegát), остающаяся по мере того, как его трут в пищу.

špring 1. расчесанные места от укусов (насекомых); 2. искусанный (насекомыми).

šraw- : šrawd- (верхн. также: šronđ-) очищать; вытирать (рукой); □ šépk-i šraw! очисти лозу!; △ 3-е л. ед. ч. šrawd.

štaq (8) ровный; плоский; ◇ štaq waz- упасть навзничь.

štreft- : štreft- чихать; △ 3-е л. ед. ч. štreft; и. д. štreftn. Ср. tíf- : tift-.

šulá (также še(w)lá) т. шавля - рисовая каша с мясом. "Тексты", стр. 188.

šum (8) вечер; вечером. Ср. šom.

šundr теплый; тепло; ◇ šundr car- согреть; šundr woc- греться.

šundr- недост. греться; □ wuz žat šundrem я погреюсь. Ср. dyp- : dort-.

šundrí (13) жара, теплота; □ de wáxt-i šundrík yupk ledówn memkin nast нельзя поливать [поля] в жару; ◇ šundrí car- греться.

šunĵ бедро, берцовая кость; □ dást-ey de wáxt-i marg te šunĵ dínen руки после смерти складывают [покойнику] на бедрах.

šupr остановка на ночлег; т. šabíst.

šuprgá в.-г. место ночлега.

šuprí ночной полив; т. šabób.

šur т.: šur kat- распространять слух.

šurawí (1, 5) т. советский.

šuró (1) т. совет; советская власть.

šven (2) веревка, канат; т. ténów.

šebán (1, 4) (также šerín) т. пастух.

šebwní (1, 13) пастыба скота;  $\diamond$  šebwni car- ПАСТИ  
СКОТ.

šedník совокупление собак, собачья свадьба.

šedýp талая вода.

šefk см. šap- : šart-.

šeg! возглас, которым отгоняют теленка (§ 214).

šeýšéý неопр. название разновидности дикого лука.

šek бесплодный мужчина; импотент.

šekrát (1u) т. благодарность, хвала;  $\diamond$  šekrát car-  
благодарить, воздавать хвалу богу.

šelá (1) луч света.

šeláq (1, 12) (также šelóq) т. 1. оплеуха, пощечина; удар;  
2. залп, выстрел.

šelaqás (1) т.: šelaqás car- шлепать по грязи.

šelki нож для нарезания лапши; т. ošbér. Ср. xtíjung.

šelón (1i) т. угощение; пиршество.

šelóq см. šeláq.

šelxá (1ai) т. бот. разновидность щавеля (Rumex  
ramificus).

šema (1a) т. чайная гуща.

šembán (I) т. 1. место, где бьют, треплют шерсть; 2. су-  
хое место, где ничего не растет.

šemól (1a) т. ветер.

šemolkarék (1a) т. стриж; ниж. bodxorék.

šemón (1) т. раскаявшийся;  $\diamond$  šemón woc- раскаяться.

šemsír (1a) т. меч. Ср. xingár.

šemsírzaní (1a) т. фехтование.

šemesód(i) (1a, 8) т. вязанный узор на носках (букв. 'самшит').

šend- см. šand- : šandá-.

šendg десна.

šendúý (также šengúý) гусеница; земляной червь.

šendétk (1) размятый с горячим маслом хлеб; ниж. širpen-  
dék.

šeng (3) содранная с дерева кора;  $\diamond$  šeng car- сдирать  
кору, обглаживать кору у деревьев (о животных);  $\square$  tuý  
dráxt-i šeng cart коза гложет кору с деревьев. Ср. pošung.

šengúý см. šendúý.

šengér кишки; □ yaw-ey d-am šengér, werd - ku pásen  
ее [овцу] варят вместе с кишками, требухой; т. rudá.

šenj- : šenjd- услаждать, доставлять удовольствие.

šenowár (1i, 5, 8) т. пловец; моряк.

šentér верхн. см. kerdčéžm.

šep- см. šap- : šapt-.

šepk прут, лоза; ◇ šogún šepk ветки, которыми разма-  
хивают во время празднования дня весеннего равноденствия.

šerín (1) верхн. см. šebín.

šerík (1a) т. партнер; противник, враг.

šeríkí (1a) т.: nón-i šeríkí угощение на поминках.

šeríš (3) (также šeríš) т. клей.

šeríštá (1) см. šeríštá.

šeri(y)át (1a) т. правосудие; закон; ◇ šeri(y)át car-  
вершить суд.

šermindá (1a) т. пристыженный; ◇ šermindá wos- сти-  
диться.

šerób (1a) т. вино; водка.

šerozá (1) т. расшитый кант тибетейки.

šet земля, почва; прах; т. хок; ayvón-i maydáv-en rebéšk  
wost, ki yaw bi šet, bi ikang у мелкого скота помет, он [ис-  
пользуется] без земли, без примесей.

šeták(šub) (1ai) (также šeték) т. носилки.

šetfelénz разновидность горлицы.

šetjeršéng (10) (также žaržbén) неопр. название дикого  
растения.

šetlewák вымазанный землей.

šetpárg зола; прах; т. hokistár.

šetq(e)tí в.-т. перемешанное с землей (зерно, солома).

šeték см. šeták(šub).

ševd- см. šap- : šapt-.

šew(h)ár (1, 5, 8) т. муж, супруг.

še(w)lá см. šulá.

šewolék (1u, 5) т. штаны, брюки.

šexs- : šex(a)st- (также šixs- : šix(a)st-) проходить, пе-  
реходить, переправлять(ся); пропускать; □ wuz yan šebák  
šexsem тогда я легко пройду; △ 3-е л. ед.ч. šexast, šixast;  
и.д. šex(e)sn, šix(e)sn.

šexs(n)v- : šexsovd- кауз. проводить, устраивать; пере-  
правлять; □ sak yan túy-i šexsvén потом мы устраиваем  
свадьбу; △ 3-е л. ед.ч. šexsvnd; и.д. šexsvn.

šexč жидкий, негустой; жижобразный. Ср. terg.

šeytón (1a) т. шайтан, дьявол.

šym (4) т. лодырь, лентай; дурной, плохой (о человеке).

šyr миска, вылепленная из толченого навоза; □ се рѣжк-  
-en góšen šyr из навоза делают миски; т. kandiná. "Тексти", стр.  
259.

šyr(n) (также šyrm) помет лошади, осла; навоз; т. šir(n).

šyt верхн. см. šmyt.

šyw-: šowd- грызть, глодать; □ wúz-em i yáuč-em šów-  
dey я глодал кость; △ 3-е л. ед.ч. šywd; и.д. šywn; инф.  
šyw(n)ák. Ср. žram-: žramd-.

## §

š в некоторых словах зафиксирована альтернатива š/ṣ̌, кото-  
рая отмечается цифрой (8), см. также § I4.

-ṣ̌ см. -eṣ̌.

šad (10) загон для скота; т. feróṣ̌.

šafč глиняная миска (больше, чем yedorá).

šafš волосы; □ yaw xištabor-i nazdik xe rúy-i kínen,  
x̄y šafš-i kínen его близкие родственники царапают себе лицо,  
рвут волосы [на похоронах].

šaistín верхн. основной столб в доме; средн., нижн. toqas-  
istín; т. toqasetén.

šak роса; иней; □ naŷdini šak nmzd на рассвете выпадает роса; т. šabnám.

šakék; šakék di- ровнять обмазанную глиной поверхность;  
ровнять необожженную глиняную посуду (круглым камешком); □  
de lúqv-en diwól ruw šakék dínen тряпками ровняют поверхность  
стены.

šalyám (8) т. репа.

šaléng большая берцовая кость; □ šaléng-i ar kuw ki  
škéndmvd yaw boquwát тот, кто ломает большую берцовую кость  
[овцы], тот сильный.

šanj деревянные балки нижних частей дома; т. vanj.

šapar жабры, плавники (рыбы).

šaras звукоподр. шуму крыльев птицы. Ср. štoras.

šarik род блинов, выпекаемых на камнях; верхн. ršiwj.

šart волк.

šar (8) т. город; страна.

šast I (8) т. удочка, рыболовный крючок.

šast II (8) т. быстрота, скорость, стремительность; ◇

be šast быстро, скоро, стремительно.

šaw ручка плетки (из крепкой породы дерева или из рога).

šaх т. скала.

šaš горох (*Pisum sativum badakhschanicum*); т. меžék, ме-  
žék.

šašbóč в.-т. похлебка из разваренного гороха. "Тексты", стр.

186.

šašyirk смешанный посев гороха и ячменя.

šašék град; т. žolá.

šič(n) см. šičn.

šik одеяло, свернутое и положенное на круп позади всадни-  
ка; место позади всадника.

šilč (8) копыто (у парнокопытных). Ср. шн(b).

šin зад, задница, ягодицы; ◊ šinlúnš ягодица.

šinax белоголовый (о рогатом скоте).

šišék сапоги из сыромятной кожи без каблучков; т. šamús,  
mezá I.

šit отмель (на реке).

šiw-šiw тихий свист; ◊ šiw-šiw car- свистеть.

šiw-: šiw- тихо свистеть; △ 3-е л. ед.ч. šiw. Ср.  
firš-: firšt-, šiw-šiw car-.

šiwás тихий свист; ◊ šiwás car- свистеть. Ср. šiw-  
-šiw car-, šiw-: šiw-, firš-: firšt-.

šič(n) (также šič(n)) послелог, обозначающий местонахо-  
ждение у кого-либо или направление к кому-либо (также в сочет.  
с предлогами се, де и др.) (§ 106).

škafk см. škav-: škavd-.

škáftu см. škav-: škavd-.

škan I трудная задача, поручение; ◊ škan car- зада-  
вать трудную задачу, поручение. Ср. šam.

škan II вставной кусок материи (уголок, треугольник) в  
штанах, на рубашке; т. teriz.

škan- недост. задавать трудную задачу, поручение; □

wuz wo čiz škanem kakou мне еще задать [ему] задачу.

škanš продольная промежуточная водоотводная борозда (при  
валиковой системе орошения); нижн. bahš, верхн. ршт.

škar-: škard- совокупляться (об овцах и козах); △  
3-е л. ед.ч. škarš; и.д. škarn.

škaraknžg совокупляющийся (об овцах и козах).

škav-: škavd- (афг., нижн. škov-: škovd-) мерзнуть;

□ tu bojad me-škav! ты не должен мерзнуть!; △ 3-е л.  
ед.ч. škavd; перф. škafk; плюскв. škáftu (14); и.д. škavn.

škoré уголь (древесный).

škorxoná т. место охоты.

škov- : škovd- афг., нижн. см. škav- : škavd-.

škupn праща; т. *felaxmón*.

škurđúč (10) деревянная кочерга. Ср. škur(g)ék.

škur(g)- : škurd- искать;  $\Delta$  3-е л. ед.ч. škurd; и.д. škurn; повел. škur(g)!

škur(g)ék кочерга (из железа, из дерева). Ср. škurđúč.

šked- (10) : šken- ломаться, разбиваться;  $\Delta$  3-е л. ед.ч. škelt, škešt; перф. škeng; плюскв. škén(g)tu(14); инф. škendák.

škend(m)v- : šketovd- (также: škendovd-) кауз. ломать, разбивать, разрушать;  $\square$  *šiz-u šorá ki tr-am dast se deyt škendmvd* она разбивает все предметы, которые попадают к ней под руку;  $\Delta$  3-е л. ед.ч. škéndmvd; и.д. škéndmvn.

škeng см. šked- : šken-.

šketovd- см. škend(m)v- : šketovd-.

škešt см. šked- : šken-.

šo (8) обрезание; обряд обрезания;  $\diamond$  *šo car-* совершать обрезание; т. *xatnakuní*. "Тексты", стр. 213.

šod (8) т. веселый, радостный;  $\diamond$  *šod woc-* веселиться, радоваться.

šodí (8) т. радость, веселье.

šofír (8) р. шофер.

šogár мастер, совершающий обрезание;  $\square$  *šogár-er gán-den pñl, kolá, šeráb, skid* мастеру даст деньги, материю, носки, тубетейку. Ср. *šelbár*.

šogárd (8) т. ученик.

šoír (8) т. поэт.

šojrún дробленые кости;  $\diamond$  *šojrún guřn, šořrún* костный жир (говяжий); т. *ustuxón-i šabdegí*. "Тексты", стр. 199.

šokiltá чепчик (детский - из материи).

šilč скворец; т. *gobonék*.

šolm редиска; репа.

šolx см. *žolx*.

šoní жених;  $\square$  *yáwiš a-d-a midřánz-en geřen de šoní xun* они отправляются вместе с невестой в дом жениха; т. *šamard*.

šonidór в.-т. сопровождающий жениха во время свадьбы.

šop: *šop di-* рубить, измельчать (лопатой траву, прутья);

$\square$  *te bíl-en záx-ey šop dínen* лопатой рубят ветки облепихи.

šorkéž кинжал.

šoq- : šoqt- икать;  $\Delta$  3-е л. ед.ч. šoqt.

šor бот. скирда (Crepis); т. dikškanék.

šot обвал (снежный, земляной); т. barfkúč.

šox (8) т. рог. Ср. šew.

šрах- : šрахт- трескаться, лопаться; распускаться;  $\square$  a-zí gošen ki kyl-i ředim šрахт делают так, чтобы все [зерна] пшеницы растрескались;  $\Delta$  3-е л. ед.ч. šрахт; и.д. šрахп.

šрах(н)v- : šраховd- кауз. растрескивать, разбивать. Ср. kaf(н)v- : kafovd-.

štik (2) игра;  $\diamond$  štik car- играть.

štik- недост. играть;  $\square$  wuz gešem d-étov-en štikem я пойду с ними поиграю.

štorás звукоподр. шуму крыльев птиц. Ср. šarás.

šтрах- : šтрахт- проходить, уходить;  $\square$  с-a-nen šтрахт-ей он ушел оттуда;  $\Delta$  3-е л. ед. ч. šтрахт; и.д. šтрахп.

šтрах(н)v- : šтраховd- кауз. проводить, переправлять (через опасное место); спасать, избавлять;  $\square$  em loy ti lup petr yáw-i šтраховdeу на этот раз твой сын спас его;  $\Delta$  3-е л. ед.ч. šтрахпvd; и.д. šтрахпvn.

štrešk верхн. см. stwérg.

šterdór см. aštýrdór.

štyr (3) см. aštír.

šung 1. дерево (строительный материал); 2. палка, ветка;  $\diamond$  šogún šung ветки, которыми размахивают во время праздника весеннего равноденствия - шогуна.

šungín деревянный.

šungyaš нарост, сучок на дереве.

šur (8) т. соленый;  $\blacklozenge$  degyó-yi šur фольк. Соленое Море.

šuš (8) т. легкие.

šušp шушп - кушанье из солода и толченых ядрышек абрикосовых косточек со льдом; šušp baf awqót-i ředimná-yi Wuš to niv wexeškin шушп - хорошая старинная ваханская еда, сохранившаяся до сих пор; т. šošp. "Тексты", стр. 184.

šux 1. закрытый, запертый;  $\diamond$  šux car- закрывать, запирасть; 2. жесткий, твердый;  $\diamond$  šux woc- затвердевать, густеть;  $\square$  diŷ-ey a-zí rácen ki šux wost пахтанье варят так, чтобы оно загустело; 3. громкий;  $\square$  šux qesá mé-šan- не разговаривай громко.

šux- закрывать, запирасть;  $\square$  bár-i šuxev! закройте дверь!

švay (2, 5) мелкие бусы, бисер.



-še см. -eš.

šec- : šect- сочиться, просачиваться;  $\Delta$  3-е л. ед.ч.

šect.

šec(ы)v- : šecovd- кауз. цедить, процеживать; снимать сливки с молока, держа ладонь у края сосуда.

šefk см. šыр- : ševd-.

šeftal старый, дряхлый (о человеке, скоте).

šeftu см. šыр- : ševd-.

šeŷd новый, свежий.

šeŷdi (13) обновка; праздник начала уборки урожая; т.па-  
wi.

šekór (1i) т. 1. охота, ловля;  $\diamond$  škor car- охотиться;  
škor reč- ходить на охоту; 2. дичь, добыча;  $\diamond$  škor got-  
находить дичь.

šekori (1i) т. охотник; охотничий.

šelá (1, 8) верхн. развалины, руины; разрушенный;  
šelá woc- разрушаться.

šelmék т. смола (абрикоса, арчи).

šembelit (1, 8) неопр. название растения с желтыми цветами.

šemonék бутон.

šend ворон, ворона; т. zoŷ.

šengší заплечный кожаный мешок (меньше, чем bosk).

šengšúy (8) (также šangšúy) т. промывание зерна, риса в воде; очистка риса от мелких камешков;  $\diamond$  šengšúy car- промывать (зерно, рис).

šeqór (1, 8) т. поташ. "Тексты", стр. 198.

šeqogrňš (1, 4, 8) т. неопр. разновидность саксаула. Ср. kurpňšk, kerkera.

šerá (1u, 8) т. селитра.

šerwó (1u, 5, 8) т. похлебка, мясной суп, бульон. "Тексты", стр. 188.

šešk растопленное масло, выступающее на стенках сосуда, когда его нагревают (если в сосуде ранее хранили масло).

ševd- см. šыр- : ševd-.

šew рога; рога.

šykr (4, 8) т. спасибо, благодарю; слава богу.

šыр- : ševd- бить;  $\square$  wúz-om yáw-i šévdew я его побил;  $\Delta$  3-е л. ед.ч. šырт; перф. šefk; плюскв. šeftu (14); инф. šырák; и.д. šырп.

šyvdig(i) в.-т.: šyvdig(i) car-, šyvdig(i) di- варить мя со весь день до вечера или всю ночь до утра в закрытом горшке;

тушить (мясо); варить (кожу); т. *šabdég*.

*šivká* трава, которую косят вечером и утром дают скоту.

*šiv* черный;  $\diamond$  *šiv goč*- мазать черным (напр. сажей).

*šivšeróy* в.-т. уст. светильник из лучины.

*šivgót* неопр. название хищной птицы (стервятник?).

*šiví* (13) чернота.

*šivjondóg* в.-т. горный козел, кикк. Ср. *vegá*.

*šivvnič* стадия зрелости бобовых: почернение кончика стру-  
чка.

*šivvnič* бот. ива сизая (*Salix Capusii*); т. *siyabíd*.

*šivvriš* в.-т. дикий кот; гиена; т. *gurkovúk*. Ср. *kik II*.

*šivžaw* болезнь злаков, при которой зерна чернеют (голов-  
ня).

*šivu* каменные глыбы, большие камни; т. *ambí*.

## Т

*t-*, *-t* см. *de//te*.

*-t* см. *-et, yet*.

*ta I* см. *taw*.

*ta II* см. *to I*.

*ta-* (иногда *te-*) осн. датива личн. мест. 2-го л. ед. ч.  
(§ 50).

*ta(a)jáb* (1, 4) т. удивление, изумление.

*ta(a)lím* т. обучение;  $\diamond$  *ta(a)lím rand-* обучать.

*ta(a)mín* (1) т. обеспечение; снабжение;  $\diamond$  *ta(a)mín*  
*car-* обеспечивать; снабжать.

*ta(a)mín-* недост. обеспечивать; снабжать;  $\square$  *to mart*  
*mny wúndrev-ey* *ky ta(a)míneŋ* до марта месяца на поля вносят  
[удобрения].

*ta(a)ná* (1) т. проклятие; порицание.

*ta(a)wíl* (5) т. передача, вручение;  $\diamond$  *tawíl car-* (пе-  
ре)давать, вручать.

*ta(a)wíl-* (1, 5) недост. вручать, поручать, отдавать;  $\square$   
*a-yeš ky potšof-yeu taavíleš* передам свое царство.

*ta(a)wíz* (5) т. талисман, амулет.

*ta(a)xír* (также *toxír*) т. опоздание, задержка;  $\diamond$  *ta-*  
*(a)xír car-* опаздывать; откладывать; медлить.

*tab* т. жар, температура; лихорадка. Ср. *taf*.

*tabánd* т. пояс.

*tabiladór* т. конь с белым пятном на лбу. Ср. *qešqá*.

taf т. 1. хар; ◇ taf rand- греться; □ taf ʒat rand! согрейся! Ср. tab; 2. пар, туман.

tafás (1) т.: tafás car- лопнуть, расколоться.

tafa т. разгар, азарт; ◇ ce tafas-i yak digar-en подзадоривая друг друга, соревнуясь друг с другом.

taʔd- см. ʒaw : taʔd-.

tak пуговица; застежка; петля при вязании; ◇ tak ter ʒar(əx) изнаночная петля; tak ter rost лицевая петля.

tal т. куча удобрений (на поле). Ср. kreʒ.

talqón т. мука из жареных ягод тутовника (зерен ячменя, пшеницы, гороха); толокно; ◇ teʒa-(et t)alqón припасы в дорогу, дорожный провиант.

talwál беседа, разговор; ◇ talwál car- беседовать, разговаривать.

talx т. горький, невкусный; крепкий (о чае).

talxká т. бот. горчак ползучий (*Acroptilon repens*).

talxék т. ядрышко абрикосовой косточки. Ср. serkék, maʔ-zék.

tamá т. цель, намерение.

tamús (10, 4) т. самое жаркое время года, середина лета.

tan т. тело, туловище.

tana т. тело, туловище.

tang т. узкий, тесный.

tangi (1, 13) т. теснота; теснина; ◇ tangi car- теснить; становиться тесным.

tanʒ- (11) : tanʒd- (11) укреплять основу при тканье; □ awál tanʒen, bad hífen сначала укрепляют основу, потом ткут; т. tanidán.

taoló т.: xedó-yi taoló всевышний господь.

taóm (1) т. пища, еда, кушанье.

tap перо, крыло.

tap- : tapt- качаться, колебаться, шевелиться; □ yet ʔar tapt этот камень качается; △ 3-е л. ед.ч. tapt; осн. инф. [təp-] : təpák; и.д. tapn.

tapk см. patk.

tap(н)v- : tapovd- кауз. качать, колебать, шевелить, двигать, махать; □ ʒm dást-i təpvák-i vítey она начала махать руками; △ 3-е л. ед.ч. taprvd; осн. перф., плускв. и инф. также [təp(н)v-] : təpvétk, təpvétu (14), təpvák; и.д. tárvvn.

taqsím (1) (также taxsím) т. деление, разделение; ◇ taqsím car- делить; taqsím woc- делиться, отделяться.

tar т. влажный, мокрый; свежий.

-tar см. -ter.

tarbát пшеничный кисель со шкварками; т. qelyabát; □  
agár de čarví-en gúšt-en pásen yaw qelyabát yo tarbát wost ес-  
ли варить [б а т] с жирным мясом, то получится кы л ь я -  
б а т или т а р б а т. "Тексты", стр. 186.

targ неопр. название хвойного кустарника (тамариск?).

tark т.: tark car- покидать, оставлять.

taroxeški (1) т. жребий (букв. 'мокрое и сухое' - при  
бросании жребия пользуются плоским камешком, одну сторону ко-  
торого смачивают слюной); ◇ taroxeški byn- бросать жребий.  
Ср. tufadést. "Тексты", стр. 263.

tarsbím т.: tarsbím car- бояться, пугаться.

tarš тесло, теша; т. tešá. Ср. wežák.

tasxín (также taskín) т.: tasxín woc- уменьшаться, сти-  
хать (о страдании, боли); □ žи dard tasxín wost мои стра-  
дания уменьшатся.

tat т. 1. отец; 2. обращение отца к своим детям. Ср. nan.

tatij отчим.

tat-nán родители.

tatnandór в.-т. имеющий родителей.

taw осн. генитива личн. мест. 2-го л. ед.ч. (§§ 47, 48).

taxsím см. taqsím.

taxt т. 1. престол, трон; ◆ be táxt-et baxt ýátey  
(néupey) он достиг счастья и престола (обычный конец сказки);  
2. занавес, за которым на свадьбе сидит невеста; 3. фольк. Ле-  
тающий Престол; 4. плоский, ровный; ◇ taxt car- сровнять с  
землей.

taxtu см. čaw- : taýd-.

taxk см. čaw- : taýd-.

tay т.: tay car- проходить, проезжать; tay woc- быть  
пройденным.

tayún (1) т. охотничья птица (разновидность сокола).

tay(i)dedayí т. ритуальное угощение в первый день празд-  
нования весеннего равноденствия. "Тексты", стр. 234.

tayín т. несомненно, достоверно, определенно; ◇ tayín  
car- определять.

tay(i)z(ə)miní т. подземный.

tfu-tfú межд. тьфу-тьфу.

tí притяж. мест. 2-го л. ед.ч. - твой (§§ 58-62).

tibét т. козий пух. Ср. yerób, merg(ə)lém.

tíd мягкая, смоченная водой кожа.

tifóq (1) т. союз, согласие.

tiy т. бритва, лезвие.

tiy-tiy': возглас, которым подзывает козленка (§ 214).

tika (1) т. кусок, клочок, ломтик; ◇ tiká-tiká изорванный в клочья; tiká-tiká сар- рвать на клочки.

tikmá(y) (1) 1. кудель; ◇ tikmá goḥ- делать кудель; 2. кокон шелкопряда; ◆ zem tikmáy-tikmáy deyt снег идет хлопьями.

tif см. tefl.

tilpóq киргизская войлочная шапка. Ср. tepék.

timór т. амулет, талисман (от болезни). Ср. telism. "Тексты", стр. 249.

tindá шерстяная нить; пряжа, подготовленная для тканья; ◇ korgá-yi tindá ткацкий станок; tindá goḥ- укреплять основу на станок; tindá w- ткать (т. tanián).

tindabofék паук; т. gelimbofték, westodék, tortanék.

tinit см. ten(y)-: ténet-.

tinj т. благополучный.

tir I т. пуля, заряд; стрела; ◇ tir-i dast лук, лук-праца. Ср. wuḥ.

tir II т.: tir сар- проводить время; ◇ ḡy rúz-ey tir сар- проводить день.

tir III т. пещера. Ср. yor I.

tir(a)mó(h) т. осень.

tirandozí т. стрельба.

tirbóy в.-т. пещера; углубление в моренной породе.

tirdún в.-т. патронташ, колчан.

tirzaní т. стрельба.

tiś железный наконечник пахотного орудия, кованный сошник, лемех; т. ohán-i qelbá, nowék.

tit т. разбросанный; разлитый; раскрошенный; рассыпанный; ◇ tit сар- разбрасывать; разливать; рассыпать; tit woc- разбрасываться; разливаться; рассыпаться; ◆ ób-i didá tit ví-tey у него потекли слезы. Ср. txirm.

tit-práx: tit-práx сар- разгонять; разбрасывать; рассыпать.

tiz т. 1. острый; ◇ tiz сар- точить; 2. быстрый; 3. сильный (об огне).

tizberít т. с длинными заостренными усами.-

tizčéžm в.-т. зоркий.

to I (также ta) т. предлог, указывающий на предел в пространстве или во времени (§ 91).

to II т. союз, вводящий придаточные предложения времени

to III т. союз соединительный: и..., и; yaw setorá-ey to osmón-ek dídiýd-eş он видит и небо, и звезды.

to IV т. штука; одна штука; □ tó-yi yik(i)tá be mé-reş! не ходи в одной рубашке!

to V т.: to sar- сгибать, складывать; to wos- сгибаться, складываться.

tobí т. подчиненный, подвластный, укрощенный; ◇ tobí sar- подчинять, укрощать; tobí wos- подчиняться, укрощаться.

tobistón т. лето; летом.

tobón т. сверкающий, сияющий.

tobát (4) т. похоронные носилки; гроб.

tos отверстие, дырка; проход в колючей изгороди; т. suróх.

tořé шрам; след (от оспы).

toj т. 1. венец, корона; 2. гребешок петуха.

tojík т. таджик; таджикский.

tol: tol sar- длиться, продолжаться; □ žy yárk-i tol kértey моя работа продолжалась. Ср. tul.

tolí т. судьба, доля, участь.

tolýóq верхн. см. toulóq.

tom(e)sí т. пар, вспаханная земля.

ton рулон шерстяной материи, сукна.

tond- см. тын- : tond-.

toq I т. 1. ниша, полка в стене; 2. окно, отверстие в стене.

toq II т. нечетный; ◇ jéft-u toq чёт и нечет.

toq- : toqt- (также toq- : toqt-, taq- : taqt-) стучать, ударять(ся); □ wuz sendúq sár-i šux carém, d-em sar tóqem я закрыл крышку сундука и постучу по ней; △ 3-е л. ед.ч. toqt.

toq-toq (также toq-toq, taq-taq) стук; ◇ toq-tóq sar- стучать.

toqá т. один, единственный. Ср. wir.

toqát т. терпение; ◇ toqát sar- терпеть, выносить.

toqastín средн., нижн. основной столб в доме; верхн. žai-stin; т. toqastén.

toqarág одиночная водоотводная промежуточная борозда. Ср. jeftrág.

toqí(n) т. 1. тобетейка; 2. мера зерна и сыпучих тел (одна тобетейка). Ср. skid, šiní.

-toqiná т. в сложениях: sitoqiná, šaštoqiná, duwondatoqiná (трех-, шести-, двенадцатитобетеечный) меры зерна и сыпучих

тел. Ср. trudumní, šadumní, пор I.

tor I т. 1. нить, нитка; бечевка; 2. струна. Ср. 311.

tor II т. макушка, верхушка. Ср. torék.

tor III т. темный;  $\diamond$  šáb-i tor темная ночь.

torák т. перекладина между столбами.

torát т. омовение;  $\diamond$  torát car- совершать омовение.

torč прямоугольная шайба на оси мельничного жернова.

torík т. темный;  $\diamond$  torík wos- темнеть.

tor(i)kí т. темнота, мрак.

toriknaýd в.-т. безлунная ночь.

tormús (1) р. тормоз.

torón неопр. название съедобного растения.

tort; 1. позавчера;  $\square$  tort rešk tu он уехал позавчера;

2.: tórt-er(k) послезавтра;  $\square$  tórt-erk rešt он уезжает послезавтра.

tortanék т. паук. Ср. gelimbofték, westodék, tindabofék.

tortí верхн. глиняный сосуд; нижн. bošing; т. oftobá.

torék (12) т. тема, макушка. Ср. tor II.

tos т. таз, лохань.

tosoní т. соболезнавание, утешение;  $\diamond$  tosoní car- соболезнавать, утешать.

toš-toš! возглас, которым подзывает верблюда (§ 214).

tošt- см. tiš- : tošt-.

tov I (5) т. сила; выносливость;  $\diamond$  šy tov boló car- стараться.

tov II (5) т. скручивание; закручивание; вращение;  $\diamond$  tov car- вращать, закручивать.

tov III (5) т. жар, горение; огонь;  $\diamond$  der tov car- раскалять.

tov- : tovd- скручивать, закручивать;  $\square$  yáwiš kebós- -ey toven они скручивают вату.

tox-tox! возглас, которым подзывает барана (§ 214).

toxír см. ta(a)xír.

toy т. жеребенок.

toylóq (также tolýoq) верблюжонок (до года).

tozá т. новый; чистый, свежий;  $\diamond$  tozá car-, tozá goš- очищать, освежать; вылечивать.

tozí т. 1. гончая собака; 2. скаковая лошадь.

toziyoná т. кнут, плеть.

tqi (2) 1. много (§§ 186, 195);  $\square$  šy tat šerób tqi pitk мой отец выпил много вина; 2. полный;  $\diamond$  tqi car- наполнять;  $\square$  šy ambór-ey tqi-yi kértey он наполнил свой ам-

бар; tqi woc- увеличиваться.

-tr, -tr- см. ter.

tračk кислый (о молочных продуктах).

tranj- : tranjd- (также tranž- : tranžd-, traŷd- : traŷn-)  
давить, жать; затягивать, натягивать; □ yaw mád-i tránjdey  
de ʃn bolotráng-en она подтянула подпруги под брюхом [коня];

△ 3-е л. ед.ч. tranjd, tranžd; и.д. tranjn, tranžn.

tr-a-ter в стороне; ◇ tr-a-tér-er aldey он остановил-  
ся в стороне; т. usuntár.

tring выносливый, сильный, здоровый; быстрый, проворный.

tringi выносливость, сила, здоровье.

troč: troč di- расставлять ноги.

trubá р. труба, дымоход; ◇ trubá nund- делать для очага  
дымоход.

trudumní мера зерна и сыпучих тел (три тюбейки); т. si-  
toqina.

tru(y) три; □ sák-en tu tru nafár нас было трое; ar  
truy все трое.

tru(y)-bíst в.-т. шестьдесят (§ 189).

tru(y)-bíst-et-čas в.-т. семьдесят (§ 189).

tru(y)í по трое; втроем.

treš неопр. название болезни верховых животных.

treštobí т. недовольство.

trešp кислый, скисший; ◇ trešp woc- скисать, киснуть.

tu I личн. мест. 2-го л. ед.ч. - ты (§ 48).

tu- II см. tey- : tu-.

tuf т. слюна, плевков; ◇ tuf car- плевать.

tufadést в.-т. жребий (букв. 'плевков снизу'). Ср. taroxeš-  
ki. "Тексты", стр. 263.

tufék (также tufáq) т. дудка, через которую плюются ко-  
мочками теста из бобовой муки (игра на свадьбе, детская игра).

tuŷ т. священное знамя, хоругвь; бунчук.

tuŷ коза. Ср. teŷ.

tuŷglá (также tuŷklá) общее название для коз, козлов, коз-  
лят.

tuŷiŷ козлинный.

tuŷklá см. tuŷglá.

tukn см. čaw- : taŷd-.

tul т. длина, размер; ◇ tul car- длиться, продолжаться.  
Ср. tol.

tum столько, так, настолько; □ šáti: "e kənd! tum  
gamá-š raydó kértəy" он сказал: "Эй жена! столько скота я на-



шел" (§ I95).

tund основа (при тканье); т. tor.

turž(ak) горный козел (самец).

tuš (8) р. тушь; татуировка; ◇ tuš di- татуировать.

tu-tu-tu! возглас, которым подзывают кур, куропаток и других птиц (§ 2I4).

tuwetk см. təy- : tu-.

tux- : tuxt- тлеть, дымиться.

tuxm (4) т. 1. семя, зерно; ◇ tuxm di- сеять; 2. яйцо; 3. родня, клан. Ср. awlód, geru(h), qetór, zeryót.

tuxmrowór в.-т. день начала сева.

tuxná дым (без огня), окуривание; ◇ tuxná di-, tuxná car-, tuxná kař- окуривать.

туу т. свадьба, пиршество, угощение; ◇ túy-i dextár, túy-i kend свадьба; túy-i pisár обрезание. "Тексты", стр. 2I9.

тууці т. участвующий в свадьбе.

туухона т. дом, в котором происходит празднество, свадьба.

txirm: txirm car- рассыпать (зерно, бусы); txirm вос-  
рассыпаться (о зерне, бусах); т. tit.

te предлог, см. də//te (§ 76).

te- I см. təy- : tu.

te- II см. ta-.

tebaq (1a, 12) т. блюдо, миска.

tebaqdendék (1a) коренные зубы.

tebíb (1a) т. лекарь, врач.

tebíbí (1a) т. лечение; ◇ tebíbí car- лечить.

tebí(h/y)át (1a) т. природа, натура; состояние здоровья.

tebobatí (1a) т. лечение; ◇ tebobatí car- лечить.

tebésk бот. прутняк, изень (*Kochia prostrata*); т. žorupúš.

teč- : tečt- тянуться, растягиваться; □ oš tqi ki fer  
yan xalg dur tečt если съесть много похлебки, то живот челове-  
ка растягивается; △ 3-е л. ед.ч. tečt; и.д. tečn.

teč(m)v- : tečovd- кауз. двигаться, подвигаться, потяги-  
ваться; надуваться; □ tr-á-rer žat tečmv! подвинься в сто-  
рону!; △ 3-е л. ед.ч. tečmvd.

tefl (также tilf) т. ребенок, дитя.

tefrá (1u) т. кормушка, одеваемая на морду лошади, горба.

teféš (1) (также tevéš) т. жар, жара.

teŷ козлятина. Ср. tuŷ.

teŷd пристально; □ tu sreng teŷd maž-i didiŷ! как ты  
пристально на меня смотришь!

te(h)úr (также tyr) обмывание покойника; ◇ te(h)úr car- (rand-) обмывать, омывать (покойника).

tek-tek! возглас, которым загоняют на место овец (§214).

tekbír (1a) т. поминальное угощение.

tekrór (1i) т. повторение; ◇ tekrór car- повторять.

tekyá (1a) т. опора; подушка; ◇ tekyá di- опираться, облакачиваться.

tel абрикосовое масло (употребляется при совершении обреза-  
зания).

telá (1) т. толчок; ◇ telá car-, telá di- толкать; telá woc- толкаться. Ср. þuz.

teláb (1a) т. 1.: teláb car- просить, требовать; 2. при-  
манка (для птицы во время приручения).

telabá (1a) т. ученик, школьник.

telabón т. гребующий, просящий.

telicá (1a) т. конверт из материи для книг; мешочек.

telím (1) т. кусок, долька; ◇ telím car- рвать на ку-  
сочки.

telism (1i) т. 1. талисман, амулет; 2. заклятие, колдов-  
ство. Ср. timór.

tel(l)ó (1i) т. золото.

tel(l)oyí(n) (1i) т. золотой.

telprék (также telprák) т. шапка-ушанка (меховая). Ср. til-  
róq.

telúx войлочная вьючная сума.

telxá (1a) т. желчь; горечь.

teléw (1) сосуд из коры для муки или зерна.

temannó (1a) т. сильное желание, стремление, страсть; про-  
сьба, домогательство.

tembotém толпа, большое количество народа.

tembún (1u) т. подштанники; детские или женские шаровары.

tembýk т. площадка для козлодранья; ◇ tembýk сeý коз-  
ленок, предназначенный для козлодранья.

tembýr (1a, 4) т. тамбур (струнный музыкальный инстру-  
мент).

temokýw (1a, 14) т. табак.

temóm (1a) т. 1. конец; ◇ temóm car- кончать; temóm woc-  
кончатся; 2. (с изафетом) весь, целый; ◇ temóm-i халг  
все люди.

temomán (1a) т. совершенно, совсем.

temoóó (1a, 8) т. 1. зрелище; смотрение, созерцание; 2.  
прогулка, гулянье; ◇ temoóó car- 1) смотреть, созерцать;

2) прогуливаться, гулять.

ten- см. ten(y)- : ténet-.

tená (1a) т. тело; ствол.

tendúr (1, 4) т. гром.

teng слезник, слезный мешок (в глазу).

tengá (1a) т. уст. мелкая монета.

ten(h)ó (1a) т. 1. один, одинокий; единственный; 2. единственно, только, лишь.

tenóq высокое, прямое дерево со стволом без сучьев.

tenów (1a, 5) т. веревка, шпагат; шнур (на прялке). Ср. šven.

teneká (1) т. жесть.

ten(y)- : tenet- загонять (скот в загон); ловить (птиц, животных); □ е, ténev yáw-i! эй, ловите ее [куропатку]!;

△ 3-е л. ед.ч. tinit; осн. перф., плюскв. [ten-] : tenétk, tenétu (14); повел. téney!

tenúk (1, 4) т. тонкий, легкий; хрупкий.

tenúr (1, 4) т. большая печь (для обжига кирпичей).

ter- см. tar- : tart-.

terár (1a) т. топор.

terarzin т. небольшой топор.

terončá (1) т. пистолет. Ср. kemončá.

teréč первый полив; □ teréč gworí dínen первый полив производят днем; т. хоков(а). "Тексты", стр. 165.

t(e)rešréy небольшая деревянная лопата.

terék (1u) т. кисть, бахрома на конце женской косы (украшение).

ter(n)v- см. tar(n)v- : tarovd-.

teqúm (1u) т. потник; седло на осле.

teqúz т. девятка (при счете предметов на свадьбе); ◇ šil teqúz šeč сорок раз по девять хлебов. "Тексты", стр. 182.

ter предлог. Сочетания с указ. мест. и усил. част. имеют формы: a-tr-a, tr-a, tr-еш и др. Обозначает местонахождение и направление (§§ 80, 93).

-ter (также -tar) суффикс сравнительной степени (§ 34).

teráf (1a) т. сторона.

terafdór (1a) т. сторонник, приверженец, последователь.

teráng (1) т. подпруга; ◇ rydn t(e)ráng седельная подпруга.

teráq (1, 12) т. трещина. Ср. derzáq.

teraqí (1a) т. успех, преуспевание; ◇ teraqí сар- преуспевать.

teráxk, teraxká (1) натянутый, тугой; □ éven teraxká wádyr натяннн веревку.

terbiyá (1a) т. воспитание; ◇ terbiyá sar- воспитывать.

terg густой, вязкий (о жидкостях); ◇ terg woc- густеть; □ ya yúrk-ey rácen, yaw wost terg, yan wost éqor этот раствор варят, и он густеет, получается поташ; т. stawr. Ср. šexš.

tergi (13) гуша, густота.

teriq (1a) т. путь; способ, образ действий; вид; ◇ be teriq-i nokár в качестве слуги.

teritór (1) р. территория, район.

teriz т. см. škan II.

terjibón (1a) т. переводчик.

ternóv (1a) т. снег с дождем.

terozáw (1a, 4) т. 1. весы; 2. созвездие Весов.

tersendék т. трус, трусливый.

terúy (1u) т. гнедой (о масти животных).

teryók (1a) т. опийный мак; опиум; □ ter mis áto te-ryók bazi xálgiš kárt-ey-eš; niv nast a раньше даже опийный мак люди сеяли, теперь нет.

teryokí (1a) т. курильщик опиума.

terz щепка, стружка; т. tarošék.

terék (1) т. бот. тополь белолостка (*Populus alba*).

terém (1, 4) т. рожок (музыкальный духовой инструмент из рога).

terát (1) т. хлеб, крошенный в жидкость (воду, чай, молоко и пр.); ◇ terát sar-, terát di- размачивать хлеб; □ šeč ar čoy trát dínen хлеб размачивают в чае.

tesbí(h) (1a) т. четки.

teslím (1a) т. 1. покорение, подчинение; повиновение;

◇ teslím woc- подчиняться, повиноваться; 2. вручение.

tesmá (1a) т. тесьма, ремень, лента.

teswír (1a, 5) т. картина, изображение.

teš 1. пустой, порожний; ◇ teš sar- опорожнять, опустошать, выливать; teš woc- опустошиться, (вы)литься; 2. попусту, напрасно; □ téš-et wezd ты пришел напрасно.

teša (1u, 8) т. припасы в дорогу, дорожный провиант; ◆ teša-(et t)alqón припасы в дорогу.

teti (1u) т. фольк. попугай.

tetvart позапрошлый год; в позапрошлом году.

teték (1u) т. горная болезнь. Ср. sudy, sarsix.

tevéš см. teféš.

tewal(1)íd (1a, 5) т. рождение;  $\diamond$  tewal(1)íd вос-  
рождаться.

tewak(k)ál (1a, 5) т. упование, надежда.

tewrič (1a) т. доски, прутья над поперечными жердями пе-  
рекрытия (крыши дома);  $\square$  sk-a vragak susk kážen tewričv-i  
на поперечные балки укладывают доски продольного перекрытия.

texlí (также texlyák) т. холощеный баран.

texméγ (1u, 4) т. куриное яйцо.

texmerγberγón (1u) т. яичница.

textá (1a) т. доска.

textabandí т. частокол, изгородь.

teĭ дыхание, выдох;  $\diamond$  teĭ car- дышать, дуть.

teĭ(h)v- : teĭovd- кауз. заставить тлеть, дымиться; под-  
жечь;  $\triangle$  3-е л. ед.ч. teĭhvd.

tey- : tu- (14) существовать, быть, являться;  $\square$  tu i  
xorkaš, yáv-en tu i kənd был некий дровосек, у него была жена;  
uēp rəgód xəgrūy tey эта девушка красивая;  $\triangle$  3-е л. ед.ч.  
tey; перф. tuwétk (1); осн. неизъявительных наклонений ym(y)-  
(6, 7), 3-е л. ед.ч. ymyt (6, 7), повел. ymny! (6, 7) (§§ 142,  
143).

teyóq (1i) т. палка, посох.

teyór (1ai) т. готовый; готово;  $\diamond$  teyór car- гото-  
вить; оканчивать; teyór вос- готовиться; кончатся.

teyora (1ai) т. готовый, приготовленный; оконченный.

teyori (1i) т. подготовка;  $\diamond$  teyori car-, teyori did-  
(i)ŷ- готовиться.

teyori- недост. готовить, подготавливать;  $\square$  westódiš  
vešp tiyoriēn мастера готовят дышла [для плугов].

teyor(e)gí (1i) т. подготовка.

tyb см. tyt.

tyŷ верхн. см. škor.

tyk дерево, древесина (старающая без большого количества  
дыма).

tyn- : tond- 1. лепить (из теста, из навоза);  $\square$  keč  
tānen они лепят лепешки; 2. ковать;  $\triangle$  3-е л. ед.ч. tynd.

tyr I (4) т. сверток, рулон, штука материи.

tyr II (4) т. пушка; пулемет.

tyr I см. te(h)ŷr.

tyr II (4) т.: tyr car-, tyr giz- шарахаться, пугаться  
(о животных);  $\square$  yaš tyr gézdey конь шарахнулся.

tyr III (4) т. сеть; кружево.

тырк т. нежный, вкусный (о мясе).

тырт брод; ◇ тырт ди- переходить вброд. Ср. рыг ди-.

тыџ- : тоџт- 1. строгать, тесать; □ westód-1 wížmen yaw ya řúngv-1 тыџт зовут мастера, и он обтесывает бревна; 2. брить, стричь; □ de šamárd-en yaw sár-1 тыџen жениху бреют голову; △ 3-е л. ед.ч. тыџт; и.д. тыџн.

тыт (4) (также тыџ) т. тут, тутовник, шелковица (Moros).

тыз! возглас, которым отгоняют яка (§ 214).

## Т

тар яички, мошонка (животных и человека).

тарín грижа; т. dablás.

таq- : таqt- см. toq- : toqt-.

таq-таq см. toq-toq.

таqsár(i) семена растения lëndérk (см.).

таqék деталь мельницы (палочка, поддерживающая совок для зерна); т. таqék.

тах I жаждущий, испытывающий жажду; ◇ тах woc- захотеть пить.

тах II: тах ди- 1) трести, сбивать (плоды с дерева); 2) вытряхивать одежду.

тахí (13) в.-т. жажда.

таz лысый, плешивый; т. kal.

тиf- : тиft- чихать; □ birodarxón тифтеу поворотим чихнул; △ 3-е л. ед.ч. тифт; и.д. тифн. Ср. řtref- : řtrefst-.

тиng стоящий торчком; ◆ тиng wocák erectio penis.

тиs ветры. Ср. gand, raṇ.

тиs- : тиst- испускать ветры.

тиt полумемой, плохо говорящий, не произносящий некоторых звуков человек.

тиw т и в - большой камень, который бросают в игре с теџг. "Тексты", стр. 262.

тоq- : тоqt- см. toq- : toqt-.

тоq-тоq см. toq-toq.

тоr грецкий орех; т. řormáyz.

тоřw (14) маленькая лошадь, лошадка.

тоу бедный, нищий.

туfák хлопунка; т. туfák.

туng 1. твердый, жесткий; черствый; ◇ туng woc- твер-

дeть; □ tər yir yaw kaʃən ki ʃung wost [сыр] выставлят на солнце, чтобы он затвердел; 2. тяжелый, трудный.

ʃuz толчок, пинок; ◇ ʃuz di- толкать, пинать; ʃuz giz- спотыкаться; т. telá.

ʃək яма перед очагом (для выгребания золы).

ʃəkbar возвышение перед очагом.

ʃəkbari последняя лепешка, которую женщина при выпечке хлеба отдает мужчине, подрумянивавшему хлеб. "Тексты", стр. 195.

ʃəq-ʃəq звукоподр. кудахтанья курицы; ◇ ʃəq-ʃəq сар-кудахтать.

6

ʃəfk средн. маленький, крошечный.

ʃəp- : ʃəpt- слизывать (губами); △ 3-е л. ед.ч. ʃəpt; осн. перф., плюскв. и инф. также [ʃəp-] : ʃəpətək, ʃəpétu (14), ʃəpák.

ʃəw- : ʃət- жечь, гореть; подгорать; □ az-i pásen ki ʃit mey, nédefst te dig mey [молоко] кипятят так, чтобы оно не подгорало и не прилипало к котлу; △ 3-е л. ед.ч. ʃit; перф. ʃətk; плюскв. ʃétu (14); инф. ʃəwák.

ʃin горячий; горячо; ◇ ʃin sar- греть; □ yúrk-i ʃin sarən, ar-á uɯŋj kaʃən, yan yáw-əy ɓís sarən нагревают воду и добавляют в муку, а затем замешивают тесто.

ʃit см. ʃəw- : ʃət-.

ʃəʃ ящерица. Ср. foʃ.

ʃəwd- см. ʃəw- : ʃəwd-.

ʃəp- см. ʃəp- : ʃəpt-.

ʃət- см. ʃəw- : ʃət-.

ʃətk 1. ожог; 2. см. ʃəw- : ʃət-.

ʃétu см. ʃəw- : ʃət-.

ʃəwák см. ʃəw- : ʃət-.

ʃəw- : ʃəwd- кауз. сжигать; опаливать; △ 3-е л. ед. ч. ʃəwɯd; и.д. ʃəwɯn.

ʃəw-ʃəw раскаленный, жгучий; □ yir a-zí ʃəw-ʃəw ki niv maʃ rísmɯd солнце такое жгучее, что сейчас меня сожжет.

-u (также -wu) т. соединительный союз (в заимств. тадж. выражениях);  $\diamond$  уоғ-и покáг свита (слуги и прислужники); číl-u čогып сорок четвертый.

uč нижн. см. wuč.

učastka р. участок, поле. Ср. wundr.

udg см. wudg.

ujúm (7) т. атака, нападение;  $\diamond$  ujúm sag- нападать.

ukumát (7) т. власть.

ullé см. olló.

ulów см. welóу.

umumán (также omumán) т. в общем, вообще.

uqób см. aqób.

ur (7) афг.: ur кып-: копать, подкапывать.

usma т. басма, черная краска для волос.

ustód см. westód.

ustox см. westóх.

ustuxón т. кость. Ср. уауč.

uxa межд. о!, ох!

uz нижн. см. wuz.

uzbák узбек; узбекский.

## V

v в некоторых словах зафиксирована альтернатива v/w, которая отмечается цифрой (5), ср. также § I7.

-v, -v- см. -ev.

vaýd вагд (злой дух, нечистая сила, оборотень).

vand- : vast- 1. связывать, вязать;  $\square$  dərawgáris šérzg-eš vánden жнецы вяжут снопы; 2. вспом. гл. при образовании сложномысленных глаголов: šeč vand- печь хлеб; aqđ vand- заключать договор;  $\triangle$  3-е л. ед.ч. vand; осн. перф., плюскв. и инф. также [vend-] : vendétk; vendétu (14); vendák; и.д. vandn.

vangás(t) гудение, шум (в ушах);  $\square$  mošín vangás šéxastey машина прогудела; a-zí vnr taw cárem ki ti ýiš. vangás cart так тебя нагружу, что у тебя в ушах загудит.

varand- : varat- ругать, бранить;  $\triangle$  3-е л. ед.ч. várand; осн. перф., плюскв. и инф. [vrend-] : vrendétk; vrendé-



tu; vrendák.

varand(н)v- : varandovd- кауз. заставить ругать.

vast- см. vand- : vast-.

vaš веревка, канат.

vauč подойник; т. рəjín.

vdek (2) путь, дорога; ◇ vdek tukn хождение.

vič снаружи, вне; наружу; ◇ vič пнв(н)z- выходить наружу; vič! пошел вон! (возглас, которым прогоняют из дома собаку).

vičing внешний, наружный.

viy-viy жужжание (осн, пчелы); ◇ viy-viy сар- жужжать.

viš(н)v- (5) : višovd- (5) кауз. мести, подметать; вытирать; □ ar wadá žn rúy-i višnv постоянно вытирай мне лицо; △ 3-е л. ед.ч. višnvd (5); и.д. višnvn (5).

vit- см. woc- : vit-.

vitk см. woc- : vit-.

vítu см. woc- : vit-.

vix см. bix.

viz-viz : viz-viz сар- жужжать; шипеть (о воде в чайнике).

vizvizák шмель; оса. Ср. žus.

vjin- : vjit- покрывать крышей (дом, строение); △ 3-е л. ед.ч. vjit; перф. vjitk.

voč тетя (по отцу и матери).

volč неопр. название минерала, употребляемого в качестве мыла.

-vor словообразовательный суффикс (§ 23).

vorz, voržik 1. подушка; изголовье; ◇ i sar azóg vorz очень большой, сильно занемогший (букв. 'тысяча подушек под голову'); te vorz пнzd- сидеть у изголовья (больного); 2. доски под бревном, в которое упирается мельничное колесо.

vost см. woc- : vit-.

voyn огонь, свет; ◇ voyn сар- светиться.

vraw пробор.

vrin- : vrit- (также vrun-:) стричь (шерсть); □ žárgs-ey vrinen, žúken yáw-ey козью шерсть стригут и треплют; △ 3-е л. ед.ч. vrind; и.д. vrin, vrun.

vriš (2) буриш, буришк (народность в Восточном Гиндукуше); буришский язык, бурумаски.

vrit- см. vrin- : vrit-.

vrok (2, 15) утром; завтра; ◇ vrok-er назавтра, на-

утро.

vrun см. vrin- : vrit-.

vrend см. várand- : várat-.

vrenj (2) беременная; т. dejón, rouwazmín, amidwór.

vreš- : vrešt- жарить, поджаривать; □ šax, yirk awál yáw-ey был rang vřešen сперва горох и ячмень поджаривают на подобие зерен пшеницы; △ 3-е л. ед.ч. vrešt; и.д. vrešn.

vřešemi (2, 8, 13) шелковый, из шелка.

vřešim (2, 3, 8) шелк; т. abrišem.

vrew бровь.

vrit (2) брат; мужчина из одного рода, одной семьи.

vritij брат (по отцу или матери).

vrityauč кости предплечья; т. ustuxón-i biyogák.

vrgu- : vrgud- лаять вместе (о группе собак).

vul 1. запах; ◇ vul di- пахнуть; вонять; 2. ритуальное благовоение из муки и масла; ◇ vul kač- возжигать ритуальное благовоение; совершать помолвку; □ d-a ktič ki 'á-ten dr-a vul kačen когда мы приезжаем в хижину [на летовке], то возжигаем благовоение; wáxtó ki perčod lup vítey yáw-ey vul kačen когда девушка вырастет, ее обручают; т. buu, buu doxtán. "Тексты", стр. 248.

vulvulák пахучий.

vuldón в.-т. углубление на очаге для возжигания ритуального благовоения.

vzem-(5): vzemd-(5) 1. выжимать; 2. молоть, растирать в порошок; △ 3-е л. ед.ч. vzemd (5); перф. vezáfk (5); и.д. vzemm (5).

vend- см. vand- : vast-.

veršikwór т. вершицкий диалект языка бурушаски. Ср. vriš.

verz длинный; долгий; □ šáb-i čiróy i verz-verz piltá gošen на вторую ночь после смерти делают длинный-длинный фитиль. Ср. resvérz.

verzás: verzás sag- покрываться гусиной кожей.

verzrendék сорт абрикосов.

verzúy в.-т. длиннолицый, с длинным лицом.

vešp (8) дышло плуга; т. feráng.

vezáfk см. vzem- : vzemd-.

vezír см. wezír.

vng груз, ноша; ◇ vng sag- нагружать.

vngdór в.-т. переносящий груз.

w в некоторых словах зафиксирована альтернатива v/w, которая отмечается цифрой (5), ср. также § I7.

w- иногда появляется в начале слов с гласным анлаутом (преимущественно в словах, общих с вахано-таджикским диалектом);  $\diamond$  welóy (т. ulóy) вычное животное; westód (т. ustód) мастер; westár, aštár верблюд.

wa I (5) т. соединительный союз: и. Ср. -u, -et.

wa II : wa wos- протухать, портиться (о мясе, молочных продуктах).

wa(a)dá т. 1. срок, время;  $\diamond$  wadá-yi qedím в старое время; šand wadá некоторое время; sum wadá? когда?; ar wa(a)dá постоянно; 2. обещание;  $\diamond$  wa(a)dá sar- обещать.

wa(a)léu(kum) (также walík) т. формула ответа на приветствие: wa(a)léu(kum) (ber) selóm;  $\diamond$  wa(a)léu(k)-i ридмз-отвечать на приветствие.

waból см. abol.

waboliyát см. aboliyát.

wac- : wact- чесаться, зудеть;  $\square$  čiz ki sey te maž-  
-eš wáct-ek у меня что-то чешется;  $\triangle$  3-е л. ед. ч. wact;  
И. д. wacn.

wac-wác: wac-wác sar- чесать, расчесывать; искать (вшей).

wad (10) ручка, рукоять; т. destá I.

wadn (10) бот. мята азиатская (*Mentha asiatica*); т. pu-dina.

wafó (1) т. верность.

way- : wayd- кричать, реветь, вопить;  $\square$  žy rezív  
tangí kértéy-ey wáyd-em сердце у меня не выдержало, и я за-  
кричал;  $\triangle$  3-е л. ед. ч. wayd; И. д. wayn.

wayás т. вой, рев;  $\diamond$  wayás sar- (di-) реветь, выть.

wayínda т. плакса, нытик, рева.

wa(h)m т. боязнь, страх, ужас.

walekín т. противит. союз: но, однако.

wanĵ верхн. желудок; аппетит.

waq- : waqt- выть, скулить (о собаке);  $\triangle$  3-е л. ед. ч.  
waqt. Ср. zgiv- : zgivd-.

waqt см. waxt.

war баран (нехолощенный); т. qešqór.

waraq (1, 5, 12) т. страница, листок.

warás с выпученными глазами, пучеглазый;  $\diamond$  warás

did(i)ŷ- смотреть, выпучив глаза.

warax блеск; мерцание.

wars т. способ, образ; ◆ wars-i neŷ ding né-vitey [пчеле] не удалось ужалить.

was матица, основная балка потолка; i rwor káten was, sk-a was kla ŷeŷen в какой-нибудь день укладывают основную балку и на ней режут овцу; т. tir.

waŷó-waŷó-waŷó см. ger-ger-ger.

waŷk 1. мусор, хлам; 2. кусок лепешки, упавший при выпечке в очаг; т. artidá. Ср. ŷakidá; 3. см. waz- : waŷt-.

waŷt- см. waz- : waŷt-.

warx(e)tó т. ошибочный, напрасный; ошибочно, напрасно;

◆ warx(e)tó car- испугнуть; warx(e)tó woc- испугаться, всполомиться.

waxí т. ваханский; ваханец. Ср. ŷik.

waxoní т. ваханский. Ср. ŷik.

waxt (5) (также waqt) т. 1. время, период, пора; □ wáxt-i deŷáwn ŷátey настало время жатвы; 2. задолго, пораньше; □ waxt maŷ qiw! разбуди меня пораньше!; naŷdín waxt giz встань задолго до рассвета; ◆ wáxt-i kí подчинит. союз: когда.

waxtó kí т. относит. мест. когда.

waxtŷeŷí (5, 8) т. веселое времяпрепровождение.

waw крик; голос.

waz т. проповедь.

waz- : waŷt- падать; □ zinór, mé-waz! осторожно, не упади; △ 3-е л. ед.ч. wazd; перф. waŷk; плюскв. wáŷtu (14); и.д. wazn.

wazguŷí т. проповедь.

wic- : wict- уместаться; □ te piŷwóz sak wict-em мы уместились на айване; △ 3-е л. ед.ч. wict; и.д. wicn.

wiĉ 1. моль; ◆ wiĉ deyt моль съест; 2. водяное насекомое, водомерка. Ср. yurkriĉ.

wiĉin- : wiĉind- высыпать зерно из кузова мельницы; □ wíz-em xeĉórg wiĉind-em я высыпал зерно из мельницы; △ 3-е л. ед.ч. wiĉind; и.д. wiĉing.

widŷanz верхн. см. midŷanz.

win- (5) : wind- (5) видеть, смотреть; □ inót-em wi-ndeŷ я видел сон; △ 3-е л. ед.ч. wind (5); и.д. wing (5).

wingás верхн. см. mingás.

winóŷ шелковая нить.

winék сурок (*Marmota caudata*); т. wéndák, wundák.

winekóóy бот. полынь беловодосистая (*Artemisia leucotricha*).

wiq- : wiqt- курлыкать (об уларе).

wiqás(t) звук, издаваемый уларом;  $\diamond$  wiqás car-. Ср.

wiq- : wiqt-.

wir верхн. один; отдельный, одинокий.

wiś- (5) : wiśt- (5) садиться (о солнце); закатываться;

$\square$  yir niv wiśit сейчас солнце садит;  $\triangle$  3-е л. ед. ч. wiśit (5); и.д. wiśn (5).

wiśit см. weşy- : węšt-.

wix см. bix.

wizit см. wezy- : węzd-.

wo см. woz.

woboqí т. оставшийся.

woc- : vit- (нижн. wuc-) 1. делаться, становиться;  $\square$  wuz meallím wósem я стану учителем; 2. вспом. гл. при образовании непереходных сложномысленных глаголов;  $\diamond$  jam woc собираться; ryk woc гнить;  $\triangle$  3-е л. ед.ч. wost (5); перф. vitk; плюскв. vítu (14); и.д. wocn (ср. § 157, 158, 164).

wod (10) арык, оросительный канал;  $\diamond$  wod xaş- рыть канал;  $\square$  ýar-ey býren, yan wod góxen, wúndr-i góxen собирают камни, потом проводят арыки, устраивают поле; т. juybór.

wodčarm (10) берег канала.

wodort- см. wnd(ы)r- : wodort-.

woy- : woyd- мычать, реветь (о верблюде);  $\triangle$  3-е л. ед.ч. woyd; и.д. woyn.

woyas т. мычание верблюда.

woy верхн. цена, стоимость;  $\square$  yet woý sum? сколько это стоит?

wolé перепел(ка) (*Coturnix*); т. bidoná.

wolidá т. обращение к жене пира (духовного наставника).

wop связки спятых бобов, гороха, чины; нижн. bęzd II; т. newolák.

wociá (5) т. 1. случай, происшествие; 2. несчастье.

-wor (5) т. суффикс языковой (реже этнической) принадлежности: xiqwór 'по-вахански, ваханский'; şuyniwór 'по-шугнански, шугнанский' (§ 23).

worís (5) т. наследник.

wosita (5) т. орудие, средство, способ;  $\diamond$  be wosi-tá-yi... посредством, при помощи.

woskát т. жилет, безрукавка, телогрейка без рукавов.

wost см. woc- : vit-.

woswós т. страсть; смятение.

wot-wot курлыканье перепелки;  $\diamond$  wot-wot car- курлы-  
кать (о перепелке).

wowiló заблудившийся; бесприютный.

woxerí (5) т. встреча;  $\diamond$  woxerí car- встречаться.

woy т. воскл. част. увы!, ох!

woyá т.: be woyá ýat- достигать зрелости.

woz I (также wo) т. опять, снова, еще.

woz II т.: woz car- открывать, развязывать.

wozdoyt- см. wызd(ы)у- : wozdoyt-.

wozomd- см. wыз(ы)ш- : wozomd-.

writ (2) нижн. войлок, кошма. Ср. iýin; т. пемád.

wruš (2) (также wurúš, wurš) 1. крупный комок земли (ог-  
рех при пахоте);  $\square$  baf кыр, wruš mé-goš паши хорошо, не  
оставляй комков; 2. щеки пахотного орудия.

wtik неопр. название хвойного кустарника (тамариск?).

-wú см. -u.

wú см. wuz.

wuc- см. woc-.

wuč верхний; вверх, наверху;  $\square$  wuz ter wuč-eš réšem  
я иду вверх (по течению реки);  $\diamond$  wuč car- поднимать; wuč  
woc- подниматься, идти вверх; wučtér повыше;  $\blacklozenge$  wučter  
san!, wučtér nызd! поднимись!, сядь повыше! (т.е. на почетное  
место, подальше от входа); нижн. uč.

wuč стрела; пуля; заряд; т. tir.

wučdún патронташ, коробка для патронов.

wudg (также (w)utk, (w)utg) сегодня;  $\diamond$  wudg rwor  
сегодняшний день; wu(dg) naýd сегодняшняя ночь, сегодня но-  
чью.

wudgíng (также wutgíng) сегодняшний.

wuýérk, wužérk см. weýérk.

wul: wul car- катиться. Ср. ýul, šerhá.

wulčák см. welčák.

wunaýd см. wudg(naýd).

wundr поле, пашня, участок обрабатываемой земли;  $\square$  awál  
wúndr-ey wírwen, yan yáw-ey šétk carèn землю сначала увлажня-  
ют, потом пахут. Ср. хетgórg, расп.

wundrbén нижняя часть поля (по течению главного ороси-  
тельного канала).

wundrdór в.-т. имеющий землю, владелец земли.

wundrsár в.-т. верхняя часть поля (по течению главного

оросительного канала).

wunér см. wənér.

wurk ягненок.

wurš, wurúš см. wruš.

wušk верхн. см. wešk.

wušyór см. ešyór.

wušk 1. плетеный обруч (из коры, лозы — подставка под котел); 2. головная повязка (невесты).

wutgung см. wudgung.

wutk/g см. wudg.

wužén см. wežén.

wu(z) (нижн. также wəz, uz) личн. мест. I-го л. ед.ч. я (§ 48 и сл.).

wyawg шаг;  $\diamond$  wyawg kař- шагать.

wyin (2) перевал; т. ketál II.

wyinsór в.-т. пик, вершина горы.

wzen(g) углубление, в которое сыпается мука из-под жернова; т. oxerék.

wəča слитная форма от wézeu ča! давай пойдём!

wefót (1a, 5) т. смерть, кончина;  $\diamond$  wefót car- умирать.

weg(e)z- : wegezd- развязывать, расправлять;  $\square$  сучить шерсть;  $\square$  Jeréx-i wégezd-əm я развязал узел;  $\triangle$  3-е л. ед.ч. wegezd.

wəják (также wežák) тесло, теша. Ср. tarš.

wəjdón (1i) т. совесть.

wəjérk (также wujérk, wužérk, wežerk) бот. люцерна синяя посевная (*Medicago sativa*);  $\square$  aláf se beqlá yúmž-en, yirk wuž, wujérk-en alaláš carèn смешивают траву, бобовую муку, стебли ячменя и люцерну [на корм волам]; т. rišká.

wəkeč- : wəkečt- шататься, качаться;  $\triangle$  3-е л. ед.ч. wekečt.

wəkedék хлеб, испеченный с большим количеством масла.

weláv см. welóy.

welavči см. weloyči.

welčák (также wulčák) т. качели.

welóy (также weláv, ulów) т. вьючное животное.

weloyči, welavči т. человек, сдающий в наем вьючных животных.

weltk анат. почка, почки;  $\square$  rezýv-et jigár, šuš, weltk a-d-á jaу rásem сердце, печень, легкие и почки я поджариваю на месте [охоты]; т. gerdá.

wenér (также wunér) КОНЮШНЯ.

werám (1a, 5) т. опухоль, вздутие;  $\diamond$  werám car- 1) вспухать; 2) подниматься (о тесте).

weráx: weráx car- пускать (воду на поле). Ср. werxétk car-.

werd требуха; желудок (животного);  $\square$  yaw werd, šengér-ey býnem, léscem a-dr-á я выбрасываю его [архара] потроха, внутренности и оставляю там; т. šikambá.

werdaýd-, werdaýn- см. werdenz- : werdaýn-.

werdán (10) (также werdén) 1. навоё (вал для наворачивания сотканной материи на ткацком станке); 2. верхн. мельничный жернов (верхний). Ср. хедórg ýar, wert(ýár).

werdašk см. werdenz- : werdaýn-.

werdaštu см. werdenz- : werdaýn-.

werdeýn- см. werdenz- : werdaýn-.

werdék (5) т. мрамор, мраморовидный известняк. Ср. мар-мár.

werdén см. werdán.

werdenz- (5, 10, 11): werdaýn- (5, 10) (также wérdeýn-, werdaýd-) давить, придавливать;  $\triangle$  3-е л. ед. ч. werdenzd (5, 10, 11); перф. werdašk (5, 10); плыскв. werdaštu (5, 10, 14).

wergéšt плетеная корзина (для сбора хвороста и помета);  $\square$  párg-ey káten ar wergéšt, yau yurk káten ar-á складывают золу в корзину и наливают туда воду (при изготовлении мыла); т. kaýowá.

wermák бот. ива Вильгельма (Salix Wilhelmsiana); т. war-muk.

wermí (1a) 1. неопр. сорная трава; 2. неопр. болезнь бобовых растений.

wert(ýár) 1. верхн. мельничный жернов. Ср. хедórg; 2. мрамор, мраморовидный известняк. Ср. werdék.

werwera водопад; лед (вертикально свисающий со скалы); ледопад.

werxétk: werxétk car- пускать (воду на поле); werxétk woc- растекаться по полю (о воде). Ср. weráx car-.

werx(н)ч- : werxowd- кауз. 1. стелить, расстилать;  $\square$  royanóž-i wérxowdeu он расстелил дорожку; 2. пускать (воду на поле);  $\triangle$  3-е л. ед. ч. wérxwvd; и. д. wérxwvn.

werež- : wereýn- (также wereýd-) 1. оставаться, отста- вать;  $\square$  a-yá peršód točá wéreýneу девушка осталась одна; 2. уставать;  $\square$  wúz-em ýa weréšk-em я очень устал;  $\triangle$



3-е л. ед.ч. werešt; перф. werešk; плюскв. weréxtu (14).

wereč(н)v- : werečovd- кауз. утомлять;  wúz-ем yaw wérečovd-ем я его утомил;  3-е л. ед.ч. werečnvd.

were(f)s- (5) : were(f)st- (5) стоять;  wúz-ем wuč veresétk я остановился вверху;  3-е л. ед.ч. were(f)st (5); И.д. wére(f)sn.

werefs(н)v- (5) : werefsovд- (5) кауз. ставить;  wúz-ем хн pétr-i wérefsovд-ем я поставил своего сына [на ноги];  3-е л. ед.ч. werefsnvd.

werejd-, werejn- см. wereč- : werejn-.

werešt см. wereč- : werejn-.

werešk см. wereč- : werejn-.

weréxtu см. wereč- : werejn-.

wer(н)v- : werovд- см. wyr(н)v- : wyrovd-.

wesiyát (1a) т. завет, завешание; совет, наставление;

wesiyát car- завещать; советовать.

wesк сухой, сушеный;  wesк car- сушить; wesк вос-сушиться.

wesк- недост. сушить;  pár-u rušók-i wéskem я высушу одежду.

westód (1u) (также ustód) т. мастер (плотник, столяр, кузнец и др.).

westodxoná (1u, 5) т. кузница; мастерская.

westodék (1u) т. паук. Ср. tortanéк, gelimbofték, tindabofék.

westóх (1u) (также ustóх) т. вволю, как следует; свободно, без стеснения;  westóх wézeу, t-ем хун čérem без стеснения приходи и входи в дом.

wéstu см. wézy- : wézd-.

weser- : wesert- отцветать, увядать (о цветах абрикоса);

3-е л. ед.ч. wesert.

wesérd этот год, нынешний год; в этом году.

weséу нитка (бумажная);  yaw nof sár-еу ре weséу-en vanden пуповину перевязывают ниткой.

wéšip : wéšip kač- разбрасывать удобрения по полю;  šart-ев ki tit yo wéšip-ев kárteу yáw-еу čыrg хаšen когда удобрения рассыпят или разбросают - тогда проводят линии (для посева).

wéšk (верхн. также wušk) теленок.

wéšéng случка (о крупном скоте);  wéšéng drukš бык (нехолощенный); т. buqá.

wéš- см. wéšy- : wéšt-.

wešik (8) клуч.

wešovd- см. weš(н)v- : wešovd-.

wešt- см. wešy- : wešt-.

wešték запеленутый младенец;  $\diamond$  wešték vand- пеленать;

$\square$  yau zá-ey ar yurk cháen, wešték yau vánden потом ребенка купают, пеленают.

weštýr см. aštýr.

wešy- : wešt- бояться, пугаться;  $\square$  derwozabóniš wešt--ev привратники испугались;  $\triangle$  3-е л. ед.ч. wišit; осн. перф., плскв. и инф. [weš-] : wešétk; wešétu (14), weš(y)ak; и.д. wešn; повел. wešey!

wešed- : wešét- см. rešed- : rešét-.

wešik 1. страх; awrát-ey wešik wídyrt женщиной овладевает страх; 2. истерический припадок.

wešikjín в.-т. 1. трусливый, боязливый; 2. бешенство; истерика.

weš(н)v- : wešovd- кауз. пугать;  $\triangle$  3-е л. ед. ч. wešivd.

wetán (1a, 5) т. 1. родина, отчина; 2. местность;  $\blacklozenge$  wuš wetán Вахан.

wetandór (1a, 5) т.: wetandór woo- поселаться, сидеться.

wexár деревянная лестница.

wexén (также wušen, wexém) кровь;  $\square$  a-yau wexén-ey kiht dnyzd все разбирают ее [жертвенной овцы] кровь.

weyroní (1a) т. разрушение, разорение.

wez I нижн. см. wuz.

wez II см. wezy- : wezd-.

wezak см. wezy- : wezd-.

wezáng : wezáng di- толкаться, бить ногами (напр., при плавании).

wezd- см. wezy- : wezd-.

wezg см. wezy- : wezd-.

wezi см. wezy- : wezd-.

wezifá (1a, 5) т. 1. задание, задача; 2. долг, обязанность; должность.

wezifadór (1a, 5) т. обязанный.

wezilá(t) т. завещание; совет.

wezír (1a, 5) т. 1. везир; мудрый; 2. название одной из сторон игральной бабки.

wezírí (1a, 5) т. 1. занятие везира; 2. совет; увещание;

$\diamond$  wezírí car- советовать; увещивать.

wezírbača (1a, 5) т. сын везира.

wezirdextar (1a, 5) т. дочь везира.

wezm- см. wuz(н)м- : wozomd-.

wezmín (1a, 5) т. тяжелый.

wézu- : wézd- приходить, приезжать, прибывать; □ а-  
-túm al ki žn amrogóniě wézuem останься до тех пор, пока не  
придут мои товарищи; △ 3-е л. ед.ч. wízit; перф. wézg;  
плзскв. wéstu (14); инф. wéz(y)ák; и.д. wézeun; повел. wéz-  
(eу); wézi!; ◆ wézeу sak géfen! давай уйдем!

wézírg см. bezírg.

wéžák см. wežák.

wéžérk см. wežérk.

wíd(н)г- : wodort- (9) 1. держать; брать; □ Маузмап  
qар kértеу d-am domán-i wódort Майзман схватил ее за подол; 2.  
вспом. гл. при образовании сложномысленных глаголов: qesting  
wíd(н)г- бороться; qesá wíd(н)г- слушаться; △ 3-е л. ед.ч.  
wídngr (9); и.д. wídngr; повел. wídngr!

wíng дождь; ◆ war geft (deуt) идет дождь.

wíng оросительные борозды при валиковой системе орошения;  
□ wundr asosi bu qism yark čald - уани wíng gófen, жу dín-  
nen земля в общем требует двух видов работы - т.е. делает ва-  
лики или борозды. "Тексты", стр. 164.

wíng(н)в- : wíngvd- (также wér(н)в- : wérovd-) кауз. увлаж-  
нять, поливать поле (перед пахотой); □ awál wíngven уап  
tuxh dínen-et kíren сначала поливает, потом сеет и пахут; △  
3-е л. ед.ч. wíngvd, wérvvd; т. frakondan.

wíng трава; солома.

-wíng в сложениях, обозначающих названия растений: čerоу-  
wíng, gebožwíng; т. -ка.

wíngdún амбар для травы, соломы.

wíngd(е)gíw(п) косыла травы.

wíngkuóč неспр. название серой птицы, похожей на утку.

wíng(н)у- : wíngп- верхн. развязывать; отпускать; □ Je-  
géh wíngу! развяжи узел!; △ 3-е л. ед.ч. wíngyud (9); перф.  
wíngéng; плзскв. wíngéngtu (14); повел. wíngу!

wíngd(н)у- : wozduyt- (9) мыть, стирать; □ ует гуу  
wózduyteу она вымыла ему лицо; △ 3-е л. ед.ч. wíngyud  
(9); и.д. wíngyud; повел. wíngу!

wíng(н)м- : wozomd- (также wezm-) приносить; привозить;  
приводить; □ sak хемír-i wíngmen de tow káfen мы приносим  
закваску и кладем ее в таз; △ 3-е л. ед.ч. wíngmnd; осн.  
перф. также [wezm-] : wezmétk; и.д. wíngm; повел. wíngm!

xať прижигание из сухого щавеля (*šelxá*) для нарывов; трут.  
xaťá т. грустный, печальный;  $\diamond$  xaťá woc- грустить,  
 огорчаться, скучать.

xalg человек, мужчина;  $\square$  ter mis de Waxón xalg kam  
tuwétk раньше в Вахане было мало народу;  $\diamond$  i xalg некто.

xalgxír (4) в.-т. ледоед.

xalq т. народ, люди.

xam т. 1. согнутый, кривой; 2. склоненный, опущенный;  $\diamond$   
xam gand- сгибать; опускать.

xam(b)- : xam(b)d- 1. спускаться, идти вниз;  $\square$  sák-  
-en xámd-en ar díyóg мы спустились в селение; 2. остано-  
 вляться на ночлег;  $\triangle$  3-е л. ед.ч. xam(b)d; осн. перф.,  
 плюскв. и инф. [x(е)m-] : x(е)métk; x(е)métu (14); x(е)mák;  
 $\blacklozenge$  degyó xmetk вода в реке прибыла.

xam(n)v- : xamovd- кауз. снимать, спускать;  $\square$  wuz yem  
vír-ey se yáá-en xámovd-em я снял груз с лошади;  $\triangle$  3-е л.  
 ед.ч. xamovd; осн. перф., плюскв. и инф. [xэмv-] : xэмvétk;  
xэмvétu (14); xэмvák; и.д. xэмvyn; повел. xámyn!

xar т. молчаливый. Ср. *šov*.

xar падение зерна в мельничный жернов;  $\diamond$  sír-xár быст-  
 ро мелющий; kamxár медленно мелющий (о жернове).

xarbezá (1) т. дыня.

xaróxiróĵ т. издержки на пропитание; припасы в дорогу.

xarĵ (также xaró) т. издержки на пропитание; припасы в  
 дорогу.

xar-peláng т. большой барс. Ср. *ozoda-peláng*.

xav т. хворост, валежник; плавник.

xavkáš (1, 8) т. дровосек; человек, собирающий плавник.

xaslér верхн. обмазка. Ср. *ĵeliv*.

xaslewák 1. запачканный, грязный; 2. послед.

xasrúš (8) т. закрытый хворостом, валежником.

xastirák (1) игрушечные лук и стрелы, изготавливаемые по  
 случаю рождения мальчика.

xaxór т. 1. всякая всячина; 2. домашняя утварь, одежда,  
 посуда.

xaš- : xašt- 1. тянуть, тащить; носить;  $\square$  wáš-ey de  
kšérš-en xašen траву носят корзинами; 2. входит в ряд устой-  
 чивых глагольно-именных сочетаний: beŕ xaš- снимать одежду;  
parigós xaš- курить; šéžm-i xaš- подводить глаза (сурьмой) и

т.п.;  $\Delta$  3-е л. ед.ч. хаџт; осн. перф., плюскв., инф.  
[x(ə)ǰ-] : x(ə)ǰétk, x(ə)ǰétu (14), x(ə)ǰák; и.д. хаџп.

хаџ т. 1. линия, черта; 2. почерк; 3. письмо.

хах бот. мордовник самаркандский (*Echinops marasandicus*);  
т. šaturxór.

хау т. да, ну, ладно;  $\square$  хау, а digár naql náv-er óiz be kor? ну, а дальнейший рассказ вам зачем?

хауџ сырой, мокрый, влажный;  $\diamond$  хауџ саг- мочить; хауџ вос- мокнуть.

хауџí (13) сырость, влажность.

хазón (1) т. осень; осенний ветер; листопад.

xil I (также хел) т. род, вид, сорт;  $\diamond$  ar xil разно-образный; aft xil семи сортов.

xil II т., афг. семья; род; племя.

xil(h)át (1) т. дар, подарок царя;  $\diamond$  xilát ганд- ха- ловать, одаривать.

xilóf (1) т. противоречивый; неверный, ложный.

xilwát (1, 5) т. уединение.

xiná т. хна.

xin(g) т. светло-серый, сивый (о масти лошади).

xingár кинжал; меч; т. ханjár.

xirá т. смотрящий искоса;  $\diamond$  xirá di- смотреть искоса.

xirakúr т. косоглазый. Ср. šentér, kerdžéžm.

xirgó т. шатер, палатка, юрта.

xirmán т. ток. Ср. šram.

xirodí т. токарь (по дереву); токарный.

xiróǰ (1) т. расходы, издержки (на пропитание).

xirs т. медведь. Ср. neýerdúm.

xiš (также хеš) т. родственник, родня;  $\diamond$  xiš саг- породниться.

xištabór т. родственники.

xitóу (1) китаец; китайский.

x(i)уár старый, пожилой;  $\diamond$  xiуár вос- стареть.

xizmát т. служба, услужение;  $\diamond$  xizmát саг- служить, работать.

xizmát- недост. служить.

xm- см. хам- : хамd-.

xnif отсутствие аппетита (при болезни).

хо-похо т. хочешь - не хочешь, так или иначе, поневоле;  
 $\square$  хо-похо а-ует уárk-i саг! хочешь - не хочешь, сделай эту работу!

хоб т. 1. сон; 2. сновидение.

xobsúxt т.: xobsúxt sar- (goǰ-) не давать спать (птице во время приручения).

xób-et xyr (4) т. удовольствия и развлечения.

xodá т. длинный шест, жердь.

xofgá т. ключица.

xojá (1u) т. господин; ученый; святой.

xojagi (1) т. 1. домашний; ◇ xojagišt домашние, домочадцы; 2. дом, хозяйство.

xo(h)ád см. xo(y)ád.

xok т. 1. земля, грунт, прах. Ср. šet; 2. могила; □ i sar mardíná rešt xok ryšák один мужчина идет копать могилу;

◇ xok sar- хоронить. Ср. qabr.

xokdón т. могила, гробница. Ср. qabr.

xokí I т. фольк.: odám-i xokí простой, смертный человек, тленный человек.

xokí II т. серый.

xokóv(á) т. первый полив. Ср. téréš.

xol т. родинка; крапинка; ◇ xol di- наносить родинку.

xolbiká т. дет. женский половой орган. Ср. ofiyát.

xolí т. пустой, опустошенный, порожний; с пустыми руками; ◇ xolí sar- опустошать; xolí wos- (ó)пустеть, опустошаться.

xom т. сырой, незрелый; ◆ leqmá-yi xom т. фольк. ласковая добыча.

xomínák (также xomímák) загородочка из камешков, игрушечный домик.

xomráz т. стадия зрелости злаков, бобовых и плодов: частичная спелость.

xomríst в.-т. сырая необработанная кожа, шкура.

xomeki простокваша; молоко, скисшее без закваски; □ c-et xomeki-en maská kam pnywzd из простокваши получается мало масла.

xop т. 1. хан; 2. ласкательное обращение женщины к мужчине.

xopá т. 1. дом, жилище; ◆ dextár-i xopá девушка на выданье; 2. фигура игры стойг; ◇ xopá vyp- сбить фигуры в игре стойг. Ср. xup.

xopadorí (13) т. хозяйство, домашнее хозяйство; ◇ xopadorí wnd(н)г- жениться.

xopagašték (8) т. обряд хождения друг к другу в гости во время празднования дня весеннего равноденствия. "Тексты", стр. 233.

xondór т. хороший, запасливый хозяин.

xoninák см. xominák.

xog I т. колючий кустарник, колючка. Ср. zaĥ;  $\blacklozenge$  xóg--i Marçelón фольк. колючие заросли (букв. 'Маргеланские колючки').

xog II т. постылый, презренный.

xogagil см. ɣogagil.

xogáĵ (также aġráĵ) неплодородная, малоурожайная земля.

xord- см. xɣif- : xɣift-.

xorkaš т. дровосек, собирающий хворост и валежник.

xorminiĵ (также xormiriĵ) постылый, презренный, нелюдимый.

xormól см. xermól.

xograu см. xegráu.

xogrušték т. еж.

xog-xog: xog-xog car- 1) скрестись (о мыши); 2) мурлыкать.

xogéĵ т.: xogéĵ car- прогонять, изгонять.

xogék щетка из проволоки для чистки лошадей.

xosa т. отборный, лучший.

xosiyát т. особенность, свойство.

xost т.: xost-xóst beĵ лучшая одежда (отборная).

xoštgorí т. сватовство.

xošk мягкий (о земле, железе).

xotír т. память; сознание; мысль;  $\blacklozenge$  xotír dar miyón wos- задумываться, огорчаться.

xo(y)ád (также xo(h)ád) т. возможно, наверное, может быть.

xo(y)éšĵ (8) т. просьба, желание;  $\blacklozenge$  xo(y)éšĵ car- просить, желать, хотеть.

xrešĵi: xrešĵi car- чиркать (спичкой).

xɣif- (3): xɣift- (3) (также xɣm- : xrost-, xord-) храпеть;  $\triangle$  3-е л. ед.ч. xɣift; инф. xɣivák. Ср. frex-.

xš- см. xaš- : xašt-.

xtiĵung верхн. нож для нарезания лапши. Ср. ošbér, šelki.

xtiyór см. ixtiyór.

xtlívuŋg бот. полынь Турнифора (*Artemisia Tournifortiana*); т. kendekák.

xu(b) (4) т. 1. хорошо, хороший; ладно; 2. (также xu) очень;  $\blacklozenge$  xu farbí очень жирный.

xubí (13) т. добро, благо.

xubrúy т. красивый; красавица.

xuf пена (мыльная, водяная); □ ágar ki xuf nmyt, ein uyrk káten если [в кислом молоке] есть пена, добавляют горячей воды [при сбивании масла].

xum (также хэм) куча скатых и обмолоченных злаков, приготовленная для веяния.

xun дом, жилище; т. хонá.

xunbár дом (двор и дом), усадьба; ◇ xunbar wundr плодородная земля; т. darikonagí.

xuntaqsim в.-т. (также xuntaxsim): xuntaxsim car- делить наследство.

xur осел, ишак; т. хар.

xurd т.: xúrd-(et) херóк (1u) пища, еда.

xurgesvák скачки на ослах.

xurýis бот. линделофия крупностолбиковая (Lindelofia macrostyla); т. gúš-i хар.

xurmaká овод; слепень; т. хармагáв.

xurmoуá гриб. Ср. роѳихár.

xuš (8) т.: xuš car- выбирать, предпочитать. Ср. хяš.

xuwar (1) т. сестра. Ср. хну.

xužg сладкий; вкусный, нежный (о мясе); т. širin.

xužbat нижн. название кушанья.

xužmál верхн. название кушанья.

xužgék сладкое ядрышко абрикосовых косточек. Ср. talxék, mažzék, serkék.

xebár (1a) т. известие, весть, сведение; ◇ xebár car- извещать; будить; xebár dmyz- наведываться в гости; xebár woc- просыпаться, приходить в себя.

xebár- недост. извещать, оповещать.

xebardór (1a) т. осведомленный, извещенный; ◇ xebardór woc- узнавать.

xebardorí (1a) т. посещение, хождение в гости.

xešir (1a) т. мул; лошак.

xedogiri т. случай, происшествие, несчастье; □ sáv-en ašáb xedogiri vitk! удивительные вещи с вами происходят!

xedórg (1, 10) мельница (водяная); ◇ xedórg ýar мельничный жернов; □ ýuz tyorí caren, xedórg ter mis šážen, wáš-ey aywón-erk de wášdún dínen заготавливают дрова, мелют зерно на мельнице, складывают траву для скота на сеновалы. Ср. wórdán, wertýar.

xedorgdór в.-т. мельник.

xedorgvúng мельник.



xədowánd (1u, 5) т. бог, господь.

xəbó(y) (1u, 10) т. бог, божество;  $\blacklozenge$  xəbó-yi zindá  
Ага-хан, глава исмаилитов.

xədoyi (1u) т. ритуальное угощение. "Тексты", стр. 244.

xədestá (1u) тип деревянной ложки (с ручкой); т. xuddas-  
tá.

xəja(y)in (1u) т. хозяин, владелец; богатей.

xəjolát (1i) т. стыд, позор.

xəjolatruý т. постыдный, позорный.

xəi примеси, всплывающие наверх при растапливании масла,  
плавке железа.

xəlá (1) т. прокалывание; проткнутый;  $\diamond$  xəlá di-про-  
тыкать.

xəla см. xəli.

xəláj (1) с широко расставленными рогами (о скоте);  $\diamond$   
xəláj ýiǰ ləpuuxiy.

xəli (также xəyli, xəla) т. очень, много.

xəlifá (1a) т. халифа, исмаилитский староста, священно-  
служитель.

x(ə)liq- : x(ə)liqt- икать;  $\triangle$  3-е л. ед.ч. x(ə)liqt.

xəlmít плохо замешанное тесто.

xəlós (1a) т. освободившийся, избавленный; окончившийся;

$\diamond$  xəlós sar- освобождать, избавлять; кончать; xəlós wos-  
избавляться; кончаться.

xəlós- (1a) недост. освобождать, избавлять;  $\square$  niv táw-  
-əy nə-xlósən-a se Ğilgazruý dást-ən? неужели они теперь не  
вызывают тебя из рук Царицы с Волосами в Сорок Гязов?

xəlosá (1u) т. короче говоря, в общем.

xəlosí (1a, 13) т. окончание; избавление.

xəltá (1a) т. мешочек, мешок (матерчатый);  $\diamond$  xəltá  
wos- провисать, обвисать.

xəlték сон (из глаз); выделения в уголках глаз.

xəlxəfs- : xəlxə(f)st- клевать носом (когда хочется  
спать).

xəlexzari (1) т. злость.

xəš см. xūš.

xəš- см. xəš- : xəšd.

xəšbák (1) т. 1. ларь для муки, закром; 2. маслобойка.

Ср. pərnéc.

xəšbān торцовая стенка колыбели.

xəšir (1a) т. кислое тесто; закваска;  $\diamond$  xəšir sar-  
замешивать тесто. Ср. šəz.

xemirmodún (1a) миска из глины (для закваски, теста).

xemór (1u) т. 1. хмель, опьянение; 2. страсть, сильное желание, кажда.

xemv- см. xam(н)v- : xamovd-.

xeme(n)dék т. овечий клещ. Ср. kwend.

xendá (1a) т.: xendá car- смеяться.

xendór (1u) т. обидчик, подлежащий кровомщению.

xenduni (1a) т. порода маленьких собак; собачонка.

xenín (1u) т. кровавый.

xenxór (1u) т. кровожадный, свирепый.

xenzó (1i, 11) 1. красивый, привлекательный; 2. обращение к жене мира (правителя).

xenzomingás (1i, 11) неопр. название птички с красным брюшком, черно-белыми крыльями и белой головкой.

xeník (1u, 4) т.: xeník rand тренировать, готовить коня к скачкам, вола к пахоте; xeník škend(н)v- выдерживать коня без воды и пищи (после работы); □ kyn faqát bas yo mb twog mebyr vanden ki drúkšiš xenék wósen при пахоте семь-десять дней [волов] запрагают только до полудня, чтобы воли вошли в работу.

xenjakátik в.-т. дерзкая, наглая забава; т. xunukbozí.

xer (4) т. отверстие в верхнем жернове, куда сыплется зерно.

xer-xer: xer-xer car- мурлыкать.

xerdá (1u) т. сгнивший, гнилой (о дереве).

xerdun посудина, в которую ловят помет волов во время молотбы на току (чтобы не загрязнить зерно). "Тексты", стр. 166.

xerdéx (10) содержимое кишечника зарезанного животного.

xerid (1a) т.: xerid car- покупать.

xerid- : xerid- недост. покупать.

xeridór (1a) т. покупатель; ◊ xeridór wos- покупать.

xerjin (1u) т. переметная чересседельная сума.

xerxó (1u) т. фольк. плод (хурма, финик?).

xerxó1 (1) (также xoxmó1) т.: xerxó1 car- чесать, чистить (коня).

xerób (1a) т. 1. разрушенный, разоренный; 2. худой, тощий; 3. плохой, дурной.

xerobi (1a) т. развалины.

xerobxír (1a, 4) т. фольк. поедающий тощих.

xerók (1u, 12) т. пища, еда, угощение.

xerxáu (1) (также xoxxáu) т.: xerxáu di-, xerxáu car-

повреждать ноги (коню), перерезать жилы.

xersánd (1u) т. веселый, радостный;  $\diamond$  xersánd вос-  
веселиться, радоваться.

xersés(t) верхн. см. yortí.

xertým (1u, 4) т. хобот; длинный нос.

xeryán племянник; племянница.

xerzá бот. тысячеголов (*Vaccaria pyramidata*); т. yelá.

xerésék (1) т. хрип в горле; ангина.

xereší (1) т. протрава для краски; закрепитель.

xerýf (1) т. храп. Ср. xymf- : xymft-.

xerýs (1u, 3) т. петух.

xestá (1i) т. вставший, поднявшийся;  $\diamond$  xestá вос-  
вставать; подниматься (в частности, о тесте);  $\square$  xerýr-ey  
yiw byu soát léscen ki yaw xestá wost тесто оставляют на один  
-два часа, чтобы оно поднялось.

xerýr (1u, 4) т. тесть, свекор. Ср. xurs.

xerš см. xiš.

xerš- (4, 8) т. в первой части сложений: красивый, хоро-  
ший; xeršerwál с хорошей мушкой (о ружье); xeršxát с красивым  
почерком (о книге).

xeršboší (1u) т. прощание;  $\diamond$  xeršboší car- прощаться.

xeršdomán (1u) т. теща; свекровь. Ср. xáš.

xerš(h)ól (1u, 8) (также xerš(h)ál) т. веселый, радостный.

xerší I (1u, 8, 13) т. радость, веселье;  $\diamond$  xerší car-  
веселиться, радоваться.

xerší II (1i, 18, 13) т. 1. родство, родственная связь;  
свойство; 2. сватовство;  $\diamond$  xerší car-, xerší čalg- сватать-  
ся.

xerší- (1i, 8) недост. сватать;  $\square$  wuz potšó šeršá-ey  
tá-rek xeršiyem я посватаю тебе дочь царя.

xeršikenún (1u, 8) т. радостно.

xeršitaláb(i) (1i, 8) т. сватовство.

xeršjemól (1u) т. красивый, прекрасный.

xeršomád (1u) т. добро пожаловать!

xeršrú(y) (1u, 8) т. красивый, привлекательный.

xeršwáxt (1u, 5, 8) т. радостный, веселый;  $\diamond$  xeršwáxt  
вос- радоваться, веселиться.

xeršxát (1u) т. с красивым почерком (о книге).

xerš- см. xáš- : xášft-.

xeršá (1u) т. колос; гроздь, кисть.

xeršacín (1u, 8) т. сборщик колосьев.

xerški (1u) т. суша; сухое место.

хе́к(е)ге́нд остатки теста, поскребки; хлеб, выпекаемый из остатков теста, прилипшего к стенкам миски.

хе́бók (1) дерево, лежавшее в воде; валежник.

хе́брау хэспай - жидкая каша из поджаренной муки; □  
хе́брау bu qism góxen: упрк хе́брау, гу́п хе́брау хэспай делают двух сортов: хэспай на воде и хэспай на масле; т. atolá. "Тексты", стр. 189.

хе́т т. кирпичики из туговой халвы.

хе́тэк (1i) т. вшивной клин, ластовица. Ср. уи́ III.

хетгóрг небольшой участок обрабатываемой земли. Ср. гасп, wundr.

хетó (1a) т. 1. ошибка; 2. промах; ◇ хетó сар-промахнуться.

хе́т кусок земли, глины; комок.

хевзнт клоп; т. šabzód.

хев: хев di- обижаться, сердиться.

хевóл (1a, 5) т. 1. рытье норы; 2. половое сношение; ◇ хóб-и хевóл сар-совокупляться.

хевóс (1a, 5) т.: dur хевóс удрученный, взволнованный, потерявший душевное равновесие; хевóс вос-волноваться, беспокоиться.

хеу́иск (1) т. молот (кузнечный).

хеу́ли см. хéли.

хеума (1a) т. шатер, палатка; ◇ хеума́ di- разбивать шатер.

хеуóл (1i) т. мысль; мечта.

хеуóт (1a) т. вышивальщик; ◇ хеуóт дrev-вышивать.

хеур (1a) т. 1. добро, благо; добрый, хороший; 2. милостыня; 3. частица: хорошо, ладно, пусть; 4. до свидания, прощайте.

хеурóт (1a) т. ритуальное угощение. "Тексты", стр. 244.

хеургухи́с (1a, 4) т. прощание; ◇ хеургухи́с сар-прощаться.

хезина́ (1a) т. казна; сокровищница; ◇ хезина́ šken-d(и)v-разграбить казну.

хезина́ци (1a) т. фольк. казначей.

хезматгóр (1i) т. слуга.

хнд (4) т. возвр. и определит. мест. сам, свой; самый;

◇ хнд-и Kixn в самый Kixn.

хнф́с (3) (также кнф́с) насморк; т. зекóм.

хнг (3) кабан, свинья.

хнд (4) т. 1. кровь. Ср. weх́en; 2. плата за кровь, за

убийство, кровомщение.

хгү неопр. название дикого растения - Malva (?), Lavatera (?); т. oftovparást.

хнэ (4, 8) т. хороший, приятный; угодный;  $\diamond$  хнэ сар-радовать; выбирать; хнэ вос-радоваться; хнэ omadí! добро пожаловать! Ср. хуэ.

х

хак см. гох- : гохт-.

хан- : хат- 1. говорить, сказать; называть;  $\square$  уан уа рерсбд хатеу... тогда девушка сказала...; 2. петь;  $\triangle$  3-е л. ед.ч. ханд; осн. перф., плюскв. и инф. [ $\dot{x}(e)n-$ ] :  $\dot{x}(e)n\acute{e}tk$ ;  $\dot{x}(e)n\acute{e}tu$  (14),  $\dot{x}(e)n\acute{a}k$ ; повел. хa(n)!

хардэрн (10) (также харвдэрн) время дня около полудня.

хаэ теща; свекровь; т. хеэдоман.

хат возвр. мест. - сам (§ 69).

хат- см. хан- : хат-.

хсоэ : хсоэ гох- готовить пищу (слитная форма от хсб-ет оэ).

хид наверх, наверху;  $\diamond$  хид wнд(н)г- поднимать вверх.

хидседá житель верхнего Вахана (вверх по реке Пяндж от сел. Зугванд).

хидседайí (также хисдайí) население верхнего Вахана.

хиду́нг 1. косяк двери; т. paludarí; 2. боковая стойка ткацкого станка.

хик ваханский; ваханец;  $\diamond$  хик зик ваханский язык; т. waxí.

хикwór ваханский; по-вахански; т. waxíwór.

хисдайí см. хидседайí.

хн- см. хан- : хат-.

хown большие двуручные ножницы для стрижки овец. Ср. wsték.

хown- недост. стричь (шерсть).

хсерз жена брата; брат жены; т. хеэргбегá.

хурс тесть; свекор; т. хеэрг.

-хе (3) верхн. соединительный союз (§ 196).

хе см. хн.

хеэ 1. хлеб (лепешка);  $\diamond$  хеэ vand- печь хлеб;  $\square$  хсб-еу ве nonbandék те дилдúнг ванден лепешки прилепляют к [стенам] очага с помощью войлочной подушечки. "Тексты", стр.

181; 2. еда, пища; ◇ хеџ уав- есть, кушать; 3. во мн. ч. хеџиџ злаки, хлеба.

хеџгедоуі в.-т. выпрашивание хлеба; попрошайничество.

хеџн- см. хенз- : хеџн-.

хен- см. хан- : хат-.

хенз- (11) : хеџн- черпать, переливать, пересыпать; □ хенз уірк-еу се діг-ен зачерпни воды из котла; △ 3-е л. ед.ч. хензд (11).

хер- : херт- болтаться, биться, качаться (о плохо закрепленном вьючном грузе, о мосте); □ внр-еџ херт груз болтается; △ 3-е л. ед.ч. херт; и.д. херн.

херз(н) гималайский улар (*Tetraogallus himalayensis*); т. џардá.

хетк см. гоџ- : гоџт-.

хétу см. гоџ- : гоџт-.

хн (также хе) возвр. мест. - свой (§ 69).

хну сестра; обращение к женщинам своей семьи или рода.

хнуіџ сестра (по отцу или матери).

хнунán женщина; т. амџігá.

хнувртдорі в.-т. отношения между братом и сестрой; ◇ бе хнувртдорі как брат с сестрой.

хнуврті отношения между братьями и сестрами, братство.

## У

у- протетическое у, возможность его появления или отпадения отмечается цифрой (6).

уа см. уа(w).

уа- (также уе-) осн. датива указ. мест. III ст. (§ 64).

уагón т. неопр. мест. какой-нибудь, какой-либо. Ср. іџún.

уак т. один. Ср. уіw.

уак-кам-џіі т. (также уе-кэм-џіі) тридцать девять [разбойников].

уакá т. один; единственный.

уакаџін т. отборный, самый лучший.

уаквогá т. сразу.

уакџеџмá (8) т. одноглазый.

уакдонá т. единственный.

уакџо(у) т. соединенный, совместный; ◇ уакџо(у) воссоединяться.

yakmo(h)á т. одномесячный.

yaksád т. сто.

yaksixá т. способ вязки (носок): вязка крючком.

yaksól т. однолетний, годовалый.

yaksolá т. однолетний, годовалый.

yakšembí т. воскресенье.

yakš- : yakšt- кипеть;  $\Delta$  3-е л. ед.ч. yakšt; и.д. yakšn.

yakš(m)v- : yakšovd- кауз. кипятить (молоко);  $\square$  žarž- -еу wizmen, yakševen, juš yaw ránden берут молоко и кипятят, варят его;  $\Delta$  3-е л. ед.ч. yakšmvd; и.д. yakšmvd.

yakym (1, 4) т. первый; во-первых.

yalá (6) т. открытый, раскрытый;  $\diamond$  yalá вос-открывать-ся.

yal(1)á, yal(1)ó см. yol(1)ó.

-yam см. -am II.

yaman см. yoman.

yand(d) (редко также yang) потом, затем, тогда, после;  $\square$  yau xámdeu didiýdeu ki rexnič mertk тогда она спустилась вниз [с крыши] и увидела, что огонь [в очаге] потух;  $\diamond$  a-yán(d) тогда.

yand край, сторона, конец;  $\square$  c-a yand-en to d-em yand sebír qelóč оттуда досюда четыре кулоча. Ср. sam, lav I.

yanganaštír верхн. верблюдица. Ср. močaštír.

yanglék (верхн. yangl) палец;  $\diamond$  zeqláyu yangl(ek) мизинец; ýeš yangl(ek) большой палец.

yáni т. то есть.

yánvár р. январь.

yark (6) дело, работа;  $\diamond$  yark car- работать;  $\square$  c-em dást-en yark né-wizit работа у него не получается.

yarg/k возрастной нарост на рогах арха; годовичные кольца (на дереве); полосы на камне.

yarg(n) арча, древовидный можжевельник; т. arčá.

yas лошадь, конь; т. asr.

yašbón в.-т. конюх.

yašdór в.-т. владелец лошадей; табунщик; конюх.

yašgeřsvák скачки.

yašprič сверчок.

yašk (6) т. слеза.

yav (6) (также yev) осн. косв. падежей мн.ч. указ. мест. III ст. (§ 64).

уа(w) (6) указ. мест. III ст. тот, та; он, она (§§63-68).

уав- : уит- (6) есть, кушать; □ sak puzymgi gušt уáwep вечером мы едим мясо; △ 3-е л. ед.ч. уит (6); перф. уитк (6); плюскв. уиту (14, 6); инф. уитák (6); и.д. уитn (6); нижн. уow- : уит-.

уawnv- : уáwovd- кауз. кормить, скармливать; □ wuz ует уáš-гек уirk уáwovd-еш я скормил ячмень этой лошади; △ 3-е л. ед.ч. уawnvд; и.д. уawnvп.

уaxní нижн. см. уixní.

уaxš (8) т. переправа через реку на надутых шкурах.

уax нарост; шишка (на лице, на дереве); бородавка; □ oš xuf yo хемir xíxep tr-е уax пену похлебки или тесто втирают в бородавку. Ср. ašk III.

уауč (6) кость (животного).

уауčék (6) косточка (животного или плода).

уаз ледник, глетчер.

уазп мех, надутая козья шкура (для плавания).

уi см. уiw.

-yi см. -i VII, -ey.

уibuá (6) иноходь; иноходец; ◆ уáš уibuá-š геšt конь идет иноходью; т. уегуá.

уi-bist-et-šás (6) в.-т. тридцать.

уikál (6) т. изображение; талисман, амулет.

уik(i)tá (1, 6) т. рубашка (мужская).

уilbil (6) сознание, рассудок; □ уа каš žm уilbil-i ныsэтк этот парень потерял рассудок.

уing I (6) сырой, недоваренный; незрелый; т. хом, ним-хóm.

уing II (6) т. неопр. название травы с дурным запахом.

уinót (6) (также (h)inót) сновидение, сны; ◇ уinót win- видеть сон; □ Ismoyil nažd inót wind ki žánep уá-гек ... Исмоил увидел ночью во сне, будто ему говорят...

уinák (3, 6) (также (h)inák) сон, дремота; ◆ inák уáw-i уúтеу его одолел сон.

уip (6) животный жир.

уir (6) солнце (также žm уir, žуir); ◇ уir сегáx восход; уir wišn (wišák) заход; уir wišтеу солнце село; уir ўáтеу солнце взошло.

уirk (6) ячмень; т. јaw.

уirx (6) (также уегx) 1. белый, содержащий белое; ◇ уirx :ar- добавлять в пищу что-либо белое (молоко, сливки), за-



белять; □ qerít beróyi yirǵ-i oǵ lozím курут нужен для добавления в похлебку; 2. неопр. название болезни злаков.

yirǵbiǵkám (6) (также yerǵbiǵkám) с белым хвостом (о масти животных).

yirǵǵóu (6) в.-т. (также yerǵǵóu) чай с молоком; т. šir-ǵóu. "Тексты", стр. 185.

yirǵwǵǵ (6) (также yerǵwǵǵ) стебель пшеницы.

yirz(n) (6) просо; т. arzán.

yirzwnwǵǵ (6) бот. 1. трещетинник (*Setaria viridis*); 2. многобородник (*Polypogon monspeliensis*); т. arzenká.

yisp (6) плечо; □ rǵák-eu se xǵlg-en sk-am rost palǵw yisp dínen человеку посыпают мукой правое плечо.

yispi (6) плечевой.

yis̄ I серовато-зеленый (цвета незрелых абрикосов); незрелый.

yis̄ II бельмо; т. gəl.

yis̄ III вшивной клин, ластовица (в женских шароварах).

yis̄ir (6) 1. порог; □ de yis̄ir miǵ šúken, rícn-i xǵen потом в порог забивают гвоздь, отверстие в крыше закрывают [при выносе покойника из дома]; т. rerniǵ; 2. нижняя перекладина станка для плетения паласов.

yis̄n (6) железо.

yis̄nin (6) железный; стальной.

-yis̄(t) см. -is̄(t).

yis̄wn (6) запруда при месте выхода воды из главного оросительного канала в распределительные; ◇ yis̄wn eǵ car-открывать запруды; yis̄wn di-, yis̄wn vand- закрывать запруды; т. dahana, walǵang.

yis̄wnǵaǵ (6) место запруды. Ср. yis̄wn.

yis̄wni (6) полностью заливаемое поле.

yis̄wnyurk (6) напорная оросительная борозда. Ср. sagurk.

yis̄yr см. yis̄ir.

yit, yit- см. yaw- : yit-.

yitk см. yaw- : yit-.

yitu см. yaw- : yit-.

yiw (6) 1. один; □ yiw se sák-en ald пусть один из нас останется; 2. (также yi, i) показатель неопределенности - некий, какой-то (§ 35); 3. в сочет. с ki (и с -erk); ◇ iw ki, iw-er (ki) как тут, как вдруг; □ iw ki diw reydo vit-eu тут вдруг появился див.

yiwu: ре yiwu-en сразу, все вместе (§ 187).

yixni (верхн. seǵrá, нижн. yaxni) освежаванная туша ба-

рана.

yixún (6) уздечка, поводья; т. lejóm.

yix (6) лед;  $\diamond$  yix woc- замерзать (о воде);  $\blacklozenge$  yix vendétk вода замерзла.

yo I т. совз: или, либо (§ 202).

yo II т. воскл. частица;  $\blacklozenge$  yo хедó или хедó-yo о боже!

yo III нижн. см. уaw.

-yo см. yo II.

yobč (также уорč) 1. овцы (общее название: бараны, овцы, ягнята). Ср. kla; 2. баран (холощенный); 3. баранина.

yobínw (14, 6) (также авínw) т. вьючная лошадь.

yodč утка.

yodžmán утенок.

yod т. память, воспоминание;  $\diamond$  yod car- помнить; yod dnyz- учиться, выучивать;  $\blacklozenge$  wuz yód-em tey я запомнил; ter yod di- вспоминаться.

yod- недост. помнить, вспоминать;  $\diamond$  wuz yódem я помню.

yob- (10): yobč- ставить, класть, оставлять;  $\diamond$  rexnig yob- разводить огонь;  $\square$  priyomník-em stol yóčt-em я поставил приемник на стол;  $\triangle$  3-е л. ед.ч. yobč; инф. yebák.

yoft т.: yoft woc- находиться, иметься;  $\square$  kál-i čiz be yoft vítey все [необходимое] нашлось.

yoyí т. дикий, необузданный.

yol т. грива.

yol(1)ó (также yal(1)á, yal(1)ó) т. о боже!, ох! (слитное сочет. из yo ollo! о аллах!).

yomán (также yamán) друг друга, взаимно;  $\square$  yáwiš de yomán-em žny-em они друг другу сестры; persím-i yomán ding vít-ev они начали драться друг с другом.

yombínw (14) т. уст. ямб, серебряный слиток.

-yon см. -on.

yorč см. yobč.

yodnt (4) т. яхонт.

yog т. друг, возлюбленный; партнер (в игре);  $\diamond$  yog dnyz- выбирать партнера (в игре); yóg-u pokár фольк. свита, слуги и прислужники; eu yogón-i хедó! о сподвижники бога!

-yog суффиксальное мест. - другой, один из двух (§ 74).

yo-gar т.: yo-gar car- поминать, призывать бога.

yogč 1. пол, самая низкая часть дома;  $\square$  yo de yogč yo de žek lwrcč yo palm žet yo režk kážen на пол или в яму пе-

ред очагом кладут песок или мягкую землю или толченный помет [во время родов]; т. rogá; 2. основание прялки, ткацкого станка.

yordám т. помощь;  $\diamond$  yordám sar- (yát(u)v-) помогать.

yordamčí т. помощник.

yorí нижн. см. mixtá.

yortí т. бот. смородина дикорастущая (Ribes Janczevskii); верхн. херсés(t).

yost нижн. см. уоѣт.

yoš т. вний, молодой;  $\diamond$  yoš woc- молодеть.

yotr охотнице убежище из камней.

yost (нижн. yost) 1. нора, гнездо; 2. загон для молодняка.

yost, yost- см. уоѣ- : уоѣт-.

yow нижн. см. уав.

yow- : yit- нижн. см. уав- : yit.

yowá (5) упрямый, норовистый конь.

yož- : yožá-, žit- рожать (о животном);  $\square$  мау rak rwor yóždeу фольк. овца каждый день рожала;  $\triangle$  3-е л. ед.ч. yožá; перф. žitk; пльскв. žítu (14); и-д. yožn.

yuk I 1. шея; верхняя часть груди; 2. верхн. объятия.

yuk II отверстие в нижнем мельничном жернове.

yukš четырех-, пятилетний горный козел (киик).

yukšung деревянная шайба нижнего жернова мельницы.

yum приплод, состоящий более чем из одного детеныша (о скоте); двойня, тройня и т.д. (также у человека).

yumj мука;  $\square$  rogzá yúmj-i ydím ter pərwizán yo ilgék dínəп чистую пшеничную муку просеивают через сито или через ситечко; т. ord.

yumji двойня, тройня;  $\square$  žy maу yumji wúrk-i gošteу моя овца родила двойню (ягнят); т. jeftaki. См. yum.

yumwíš см. yumwíš.

yund- : yut- 1. нести, относить;  $\square$  ya qerát-i yúndəп kářəп wə kut курут мы относим и складываем на крышу; 2. вести, отводить;  $\square$  уав máž-i ter diyór yúteу он отвел меня в селение; 3. брать в жены (в мужья);  $\triangle$  3-е л. ед.ч. yund; перф. yutk; пльскв. yútu (14).

yundakúzg берущий, сватающийся.

yumwíš (также yumwíš) неопр. название дикого растения (букв. 'травы-двойня' - по поверью, если скот ее ест, то рождаются двойни и тройни).

yurk вода; полив;  $\diamond$  yurk di- пускать воду (на мельницу, на поле), поливать; yurk gož-, yurk sar- поливать.

yurki (13) жидкое, жидкость; □ yurkiŷ с-á-nen бехór  
wost, tergíŷ wérešt все жидкое из него испаряется, а густое  
остается.

yurkmingás неопр. название водяной птицы; т. govondarak.

yurkpríc водяное насекомое, водомерка. Ср. wič.

yurkvór носящий воду; □ kuu á-em xun yurkvór? кто  
носит воду в доме?

yurkxépráu жидкая каша из поджаренной муки на воде.

yurkék узор на канте тибетейки; кант тибетейки.

yurm рука (от плеча до локтя).

yut- см. yund- : yut-.

yutk см. yund- : yut-.

yútu см. yund- : yut-.

yuxti т. ручной, прирученный; привыкший. Ср. уеѣк.

ye- см. ya-.

-ye см. уем, -ен III, -еу I.

yefčék загон для молодняка (на летовке).

-yek см. -ek I.

yeksár (1a) т. сразу, вместе.

ye-kem-čil см. yak-kam-čil.

yem (6) указ. мест. I ст. - этот, эта; он, она (§§ 63-  
68).

-yem см. -ем I, уем.

-yem см. -ен.

yemj обломки скал; неровное, покрытое глыбами камней ме-  
сто.

yer пульс; ◇ yer didŷ- щупать пульс; т. navz.

yeryá (1i, 6) т. иноходь; иноходец. Ср. yibya.

yeryali (1i, 6) т. войлочная подкладка под седло.

yerya(šung) (1i) в.-т. неопр. род дерева с прочной древе-  
синой.

yerwer- : yerwerd- разделять, разгонять мелкий рогатый  
скот; □ wúz-em kláv-i yerwerd-em я разделил овец; △

3-е л. ед.ч. yerwerd; И.д. yerwern.

yerx см. yirx.

yerxbičkam см. yirxbičkam.

yerxčóu см. yirxčóu.

yerxwš см. yirxwš.

yezawil (1ai, 4, 5, 6) т. распорядитель на свадьбе.

yet (6) указ. мест. II ст. - этот, эта, тот, та; он, она  
(§§ 63-68).

-yet см. -ет I, II.

yev см. yav.

-yev см. -ev I - IV.

yexk научившийся, обученный; привыкший;  $\diamond$  yexk сар- обучать; приручать; yexk woc- научиться, привыкнуть; поводить- ся ходить к кому-либо; т. yuxti.

yexk- недост. обучать, приручать.

-yeu см. -eu I, II.

yey Вчера.

yeyng вчерашний.

yym(y)- см. tey- : tu.

yymt см. tey- : tu.

yymu см. tey- : tu.

## Z

z альтернатива z/z отмечается цифрой (11).

za см. зау.

zaf т. слабость, немощность, бессилие;  $\diamond$  reziv zaf yutey сердце не выдержало. Ср. zuf.

zafirón т. шафран.

zahnát см. zamát.

zajr т. притеснение;  $\diamond$  zajr-et setám гнет и притесне- ние.

zak т. болото, сырое место.

zamát (1) (также zahnát) т. труд, трудность;  $\diamond$  zamát сар- трудиться.

zamš т. протрава, закрепитель для красок (минерал); при- родные квасцы.

zan т. жена, женщина. Ср. kend.

zang т. звонок, колокольчик.

zapošewarí (5) т. супружеские, брачные отношения.

zar I т. золото.

zar II т. яд, отравы; желчь.

zar III т. боль, страдание; ушиб, удар; ранение;  $\diamond$  zar сар- причинить боль, ушибить, ранить; zar woc- страдать, му- читься; ушибиться.

zará (1) т. смелость, отвага.

zarb т. удар.

zarbóf т. сорт ткани.

zardšuwá т. растертый в порошок имбирный корень (желтая пищевая краска).

zardék т. морковь.

zarf т. посуда, утварь;  $\diamond$  sárf-et zarf домашняя утварь.

zarín т. золотой.

zart желтый; бледный.

zartí (13) желток яйца.

zartník бот. поросль ивы (?) (*Salix rusnostachya?*). Ср. bespór; т. zardbíd.

zartperwín т. желтуха.

zartrúyn топленое масло; т. rouçán-i zard.

zartspréy см. çerоçwíš.

zartwánj стадия зрелости бобовых: пожелтение стручка.

zarxoná т. сокровищница; казна.

zassedó в.-т. писк младенца.

zastáv р. застава.

zavmág (5) р. завмаг; продавец.

zah см. zaš.

zahm т. рана;  $\diamond$  zahm sag- ранить; zahm woc- раниться, становиться израненным.

zahmdór т. раненный.

zahmí т. раненный.

zahmek т. медиатор струнного инструмента.

zaš (также zah) 1. бот. облепиха (*Hipporhae rhamnoides*); 2. шип, колючка; заноза; т. хор I.

za(y) 1. ребенок, дитя; мальчик; 2. обращение мужа к жене (во мн.ч.);  $\diamond$  (ey) záv(-ey)! 1) эй дети!; 2) эй жена! Ср. zman.

zaušá см. zišá.

zgar- : zgard- бродить, гулять; возвращаться;  $\triangle$  3-е л.ед.ч. zgard; и.д. zgaru.

zgar(m)v- : zgarovd- кауз. гонять;  $\triangle$  3-е л. ед. ч. zgaruvd; и.д. zgaruvu.

zgiv- : zgivd- скулить (о собаке);  $\square$  ya šac wízit d-a bar, zgivd собака подходит к двери и скулит;  $\triangle$  3-е л.ед.ч. zgivd; и.д. zgivu. Ср. waq- : wagt-, zgyu- : zgyud-, gmy- : gmyd-.

-zi см. ziyn.

zib т. красота, украшение;  $\diamond$  zib rand- украшать.

zid(d) т. изафетный предлог: ber zid-i против;  $\diamond$  ber zid-i máž-e taw против меня и тебя.

zišá (также zaušá) т. роженица.

zišaráš в.-т. нары для роженицы.

zicbát т. пшеничный кисель, приготовляемый во время подъема на летовку или спуска с летовки в селение.

zign см. ziyn.

zik язык;  $\diamond$  zik zik ваханский язык; se zik woc-(fan-) сказать, заговорить; ter zik di- перебивать; обманывать;  $\blacklozenge$  yaw zik ne-ýird у него язык не ворочается.

zika т. красивый, опрятный.

zikhór в.-т. умеющий говорить, имеющий язык.

zikpád яшур.

zil: zil car- наряжаться. Ср. šay car-, fasón car-.

zima т. грех;  $\diamond$  zima-yi qiyomat смертный грех.

zimawór т. грешный, несчастный.

zin т. седло. Ср. rydn;  $\diamond$  zin-(u)afzól car- седлать.

zinda т. живой;  $\diamond$  zinda woc- оживать; xedó-yi zinda живой бог (т.е. Ага-хан - глава исмаилитов).

zin(h)ór т. смотри!, берегись!;  $\square$  zinór km rexníg-ey mé-šay! берегись, не туши огня!

zinpúš(ék) т. накидка, покрывало для седла. Ср. pedngín.

zir т. 1. низ, нижняя часть; 2. изафетный предлог (в со-чет. с предлогами dar, ba, az), обозначающий местонахождение внизу или направление вниз (снизу, из-под чего-либо).

zirambír т.: zirambír car- разрушать.

zirkendá колода, на которой рубят дрова.

ziwár (1) т. украшения, драгоценности.

ziyofá т., афг. много; излишек.

ziyón т. ущерб, вред, убыток.

ziyorát (1) т. посещение святого места, паломничество;  $\diamond$  ziyorát car- совершать паломничество; поклониться, поцеловать (священное место).

ziyót (9) т. много, больше;  $\diamond$  ziyót car- увеличивать; ziyót woc- увеличиваться; ziyotér больше.

ziyotí т. излишек; лишний, излишний.

zman (2) сын, ребенок; детеныш, птенец;  $\diamond$  zman gox- рожать. Ср. za(y).

zmandún (2) matka.

zmorúy бот. заразиха (*Orobanchæ*); т. šigór, zmorúy.

zod т.: záxm-et zod woc- израниться.

-zoda т. во второй части сложений: рожденный, урожденный, сын;  $\diamond$  mirzoda сын мира (правителя).

zodbád (4) т. чада и домочадцы; дети.

zoylók таракан; т. gowak. Ср. zengürt.

zok соляные выпоты на земле. Ср. rezg II.

zolond- см. zmln- : zolot-.

zolot- см. zmln- : zolot-.

zominbardór т. ответственный.

zoq желание; □ žy zoq Masków гešeм мое желание - поехать в Москву; т. zawq.

zor т. плачевный, бедственный.

-zor т. словообразовательный суффикс (§ 23).

zori т. плач, рыдание, мольба; ◇ zori sar- плакать, рыдать.

zotí т. благородный, породистый.

zow т.: zaxn(-et) zow израненный.

zowzowák сосулька.

zojá т. разрушение; гибель; ущерб, убыток; ◇ zojá вос- гибнуть, разрушаться.

zrič (2) двух-, трехдневное голодание; ◇ zrič dyetk ничего не евший 2-3 дня; т. ražoná.

zrix (2) (также zriř) лед, ледник; т. lozár.

zrend- (2) : zrest- (2) (также: zrend-) скрести, скоблить; □ dig zrendem-eš я скоблю котел; △ 3-е л. ед.ч. zrend.

zrest (2) рыжий, пегий (о масти крупного скота).

zrex ржанье жеребца.

zrex- : zrext- ржать; □ yaš-eš zrixt конь ржет; △ 3-е л. ед.ч. zrixt, zrext; и.д. zrixn.

zryu- : zroyd- выть (о собаке, волке); △ 3-е л. ед.ч. zryud. Ср. zgiv- : zgivd-, ryu- : royd-, waq- : waqt-.

zuf т., афг. слабость, немощность, бессилие; ◆ rezív zuf kértey сердце не выдержало. Ср. zaf.

zur т. 1. сила; усилие; ◇ zur di- силиться, тянуть; 2. сильный; 3. трудный; трудность.

zurbazúr т. насильно, с трудом.

zurí т. 1. сила, насилие; ◇ be zurí насильно; 2. трудность.

zuroxúr т. кормушка для лошади, ясли.

zurozmojí т. испытание силы.

zuv: zuv xaš- жужжать; визжать (о детях).

zvog (2) головной канал, отходящий от реки.

zvogyaš (2) см. sarz(e)vór.

zway- см. zew(y)- : zewet-.

zwit см. zew(y)- : zewet-.

zwetk см. zew(y)- : zewet-.

zwétu см. zew(y)- : zewet-.



zewey- : zwet- см. zew(y)- : zewet-.

zebón (1a) т. язык;  $\diamond$  be zebón wezy- заговорить. Ср. zik.

zebónxát (1a) т. записка, расписка.

z(e)bet-, z(e)beŭ- : z(e)ben- порваться (о сапогах);  $\square$  šišik zbéney сапог порвался;  $\triangle$  3-е л. ед.ч. zbeŭt.

zebáng рваный; ломанный.

zelál (1a) (также zerár) т. вред, ущерб, повреждение; несчастье;  $\diamond$  zelál ŷát(n)v- причинять вред.

zelifá (1a) т. спекшаяся пыль и слюна на губах. Ср. petI.

zelinčá т. попона на коня.

zel(1)á (1i) т. усталый, изнемогший.

zelól (1a) т.: zelól ŷat- погибать, сбиваться с пути.

zelulát (1a) т. нужда, необходимость, неизбежность.

zem снег;  $\blacklozenge$  zem deyt идет снег;  $\square$  zimistón doyim zem deyt зимой постоянно идет снег.

zembár толстая циновка, плетенная из тростника (для складывания лепешек); плетенная из прутьев дверь;  $\square$  řtók-ey se zembár róst carèn п т о к [вид лепешек] складывает на плетеном из тростника щите; т. šararák.

zemd(e)ná в.-т. метель, вьюга, снежный ураган.

zemín I (1a) т. земля; поле, участок обрабатываемой земли. Ср. wundr.

zemín II снежный;  $\diamond$  zemín gwog снежный день; zemín wundr земля, покрытая снегом.

zemindór (1a) т. землевладелец.

zemíní (1a) т. земной, находящийся на земле.

zemon (1a) т. время; период;  $\diamond$  ar zemon всякий раз.

zemoná (1a) т. время; период;  $\diamond$  gáp-i zemoná дело времени.

zemrád (1) т. изумруд.

zemestón (1i) т. зима.

zenáx (1) т. подбородок; нижняя челюсть. Ср. zengul.

zend- : zet- отнимать, отбирать;  $\square$  ya zmániš yáw-i c-á-n-ev zétey птенцы отняли его [царевича] у нее [матери];  $\triangle$  3-е л. ед.ч. zend; перф. zetk; пласкв. zétu (14); и.д. zedówn.

zendagí (1i) т. жизнь;  $\diamond$  zendagí car- жить.

zendagoní (1i) т. жизнь;  $\diamond$  zendagoní car- жить.

zendón (1i) т. тюрьма, темница.

zengól (1) (также zengór) т. ржавчина.

zengúl подбородок.

zengúrt (3) (верхн. sengúrt) черный таракан; т. nonxurak.

-i siyó, gambusák. Ср. zoýlók.

zenjír (1a) т. цепь, оковы.

z(e)nik скот, отданный во временное пользование; т. nim-súd.

zeq см. deq.

zerá (1a) (также zeregé) т. крошка, частица.

zerár см. zelál.

zerdá (1a) т. буланный (о масти).

zerdóv т. гной, сукровица.

zeryót т. потомство, дети; □ tu, kuy zeryót? ты чье по-  
томство?; Ср. awlód.

zeregé см. zerá.

zest маленький, мелкий; ◆ zest yáw-en tqi у него мно-  
го маленьких [детей]; ◇ zest car- измельчать; ze-zest мел-  
кий, некрупный, маленький-маленький.

zet- см. zend- : zet-.

zetc см. zend- : zet-.

zétu см. zend- : zet-.

zew: ter zew car-, ter zew wnd(н)r- брать под локотки.

zew(y)- : z(e)wet- (также zwey-, zway- :) наматывать, на-  
кручивать, скручивать; □ žы žafš-ey a-tr-á ižín terár zé-  
wey фольк. намотай мои волосы на войлочный топор; △ 3-е л.  
ед.ч. zéwit, zwit; перф. z(e)wétk; плюскв. z(e)wétu (14); и.д.  
zéweyn; инф. zew(y)ák; повел. zéwey!

зы́ (3) перегопленный жир (говяжий, козий), употребляемый  
в народной медицине; т. samrón.

зылн(d)- : zolot- (также: zolond-) тряс(и)ть, встряхи-  
вать(ся); △ 3-е л. ед.ч. зылнд.

зымб(н)у- : zomboyd- зевать, открывать рот; △ 3-е л.  
ед.ч. зымбнуд (9).

3

з альтернатива z/3 отмечается цифрой (11).

зay бот. высокогорный подушечник (Acantholimon - колючие  
виды); т. зау.

заугардón в.-т. обряд размахивания над головой горящими  
кустами колючек, совершаемый на 3-й и 7-й день пребывания на  
летовке; □ nb ki sák-er víti, заугардón gožen когда про-  
ходит семь дней, мы размахиваем [над головами зажженными] колю-  
чими кустами; т. заугардón. "Тексты", стр. 168.

zəq (11) немного, чуть-чуть; некоторое время.

zəqzík гнойный нарыв под языком у животных.

zǐŷn (11) (также zǐŷ (11), zǐ (11), zign) послелог, обозначающий местонахождение напротив или направление через что-либо (часто в сочет. с предлогами *se*, *te* и др.) (§ 106).

В сочет. с усилительной част. *a-*: *a-zǐŷn* (*a-zǐ*, *a-zǐ*) так, таким образом (§ 187).

zǐl (11) струна; тетива; г. *zǐl*, *tor* I. Ср. *zəy*.

zǐngək название струны (высокого тона).

zəq- : zəqt- ковылять (о лошади).

zəx- : zəxt- покашливать.

zringpring звукоподр. звону стекла.

zringzráng звукоподр. звону стекла.

zring- (11) : zringd- (11) звенеть.

zring(w)v- (11) : zringovd- (11) кауз. звенеть, звонить.

zǐŷ як, кутас; г. *xašgów*.

zǐŷdór в.-г. погонщик яков.

zǐŷdruks як (холощенный).

zǐŷŷw самка яка.

zǐŷvendán место, где спят яки.

zǐŷwéšk теленок яка.

zək (11): *zək di-* трести головой (о теленке, сосущем вымя).

zəŋ (3) бесхвостый (о животных);  $\diamond$  *zəŋ šaš* бесхвостая собака.

zəŋdók задранная вверх задняя пола халата, тулупа (для переноски груза).

zəq см. *dəq*.

zəqláy (11) (также *seqláy*) маленький, младший;  $\diamond$  *zəqláy* за ребенок, дитя; *zəqláy yáŋlék* мизинец.

zəqlayí (13) юность, молодость.

zəy тетива, струна. Ср. *zǐl*.

## Ž

žarž молоко;  $\diamond$  *žarž* рас- кипятить молоко;  $\square$  *žarž ki rešteu*, *s-á-nen yáw-ey kénzen* когда молоко вскипело, его оттуда вычерпывают.

žaržbén (также *šetjeržéng*) неопр. название дикого растения.

žarždór в.-г. молочная, дающая молоко (о корове).

žarži (13) 1. молочный, дающий молоко; кормилица; 2. доение; вскармливание.

žaržkočí в.-т. густая каша из муки на молоке. "Тексты", стр. 189.

žaržmingáa неопр. название птички с серой спинкой и белым брюшком (трясогузка?); т. diqonék.

žaržmól верхн. название кушанья.

žaržsengér анат. название одной из внутренностей у коровы (букв. 'молочная кишка'); т. žirdón.

žaržxepáru жидкая каша из поджаренной муки на молоке. "Тексты", стр. 189.

žaw зерновые культуры, хлеба; зерно; □ žín-ey se ýdim žaw-en gožen жарят только пшеничные зерна; т. yallá.

žil-et žax (8) звукоподр. бречанью (погремушки, колокольчика).

žindá(g) сказка; ◇ žindá žan- рассказывать сказки.

žindagú в.-т. рассказчик сказок, сказочник.

žip-, žyr- : žop-, ževd- прясть, сучить нитки; □ kén-diš'ér-ey žípen женщины прядут шерсть; △ 3-е л. ед. ч. žipt, žypt; перф. žefk; плюскв. žéftu (14); и. д. žipn, žyrn.

žit- см. yož- : yožd-.

žitk см. yož- : yožd-.

žitr шерстяные нитки (из овечьей шерсти). Ср. žers.

žitú см. yož- : yožd-.

žmiq низкий, небольшого роста. Ср. đac.

žmend- : žmendđ- ворочаться, шевелиться; □ yaw žal-žáld-eš žmendđ-ek он быстро-быстро ворочается; △ 3-е л. ед. ч. žmendđ.

žmend(н)v- : žmendovd- кауз. сворачивать, сжимать; △ 3-е л. ед. ч. žmendvvd; и. д. žmendvvn.

žopt- см. žip- : žopt-.

žram- : žramd- глотать (кость); △ 3-е л. ед. ч. žramd. Ср. žyw- : žowd-.

žedg вода, текущая по поверхности льда.

žefk 1. см. žip- : žopt-; 2. бечевка, веревка, шпагат (плетенный из darč (см.)).

žéftu см. žip- : žopt-.

ž(e)reŷn- см. ž(e)rev- : ž(e)reŷn-.

ž(e)reŷ(н)v- : ž(e)reŷovd- см. ž(e)reŷ(н)v- : ž(e)reŷovd-.

ž(e)rev- : ž(e)reŷn- см. ž(e)rev- : ž(e)reŷn-.

ž(e)réžk см. ž(e)rev- : ž(e)reŷn-.

ževd- см. žip- : žopt-.

žyr- см. žip- : žopt-.

ž

žang гнида; т. rišk.

žax : žil-ет žax звукоподр. бренчанью (погремушки).

žax- : žaxt-дребезжать (о рубабе со слабо натянутыми струнами, задевающими за деку); □ žm rebób-еš žaxt рубаб дребезжит.

žax-žax: žax-žax sag- играть на рубабе, задевая струнами за верхнюю деку.

žil (8) (также žid) маленький колокольчик.

žmak см. mak I.

žola (8) т. град.

žolx (также šolx) ветка (без листьев), сук; отросток. Ср. šod 1.

žuv(ek) (также žyv) личинки в мясе; ◇ žuv woc-, žuv wыз(ы)ш- портиться, гнить (о мясе); ◆ уеш гушт žuvék wыз-мétk это мясо испортилось.

že см. žы.

žebénj стручок бобов.

žed (10): žešt- (также: želt-) 1. сыпать, сеять (семена); капать; □ yúrk-еу ar ушj žéden воду льют (по капле) в муку; 2. рассыпать искры, вспыхивать (об огне); △ 3-е л. ед.ч. žešt, želt.

žed(ы)v- (10) : žedovd- (10) кауз. 1. проливать, просыпать; 2. раздувать (огонь); □ wúz-ем rehníg-i žédovd-ем я раздул огонь; △ 3-е л. ед.ч. žedmvd.

žeýar (2) зоб; шишка на дереве, нарост. Ср. peýar.

želt, želt- см. žed- : žešt-.

žemak (2) см. mak I.

žešt, žešt- см. žed- : žešt-.

žы (также že) притяж. мест. I-го л. ед.ч. - мой (§§ 58-62).

žyv см. žuv(ek).

е зват. част. (§ 214).

-е см. -еу, -ерк, уем, ен III, -етк, -ет.

еџ см. иџ.

еџек (также еџк) отриц. мест. - совсем нет, ничего, ничто (§ 72).

-ек I (также -уек) т. уменьшительный суффикс (§ 23).

-ек II глагольная част. (§ 210).

-ек III см. -ерк.

-ек IV см. -ак I.

екм см. км.

екмат (1у, 7) т. власть; власти.

ем см. уем.

-ем I (также -м, -уем) 1. связка I-го л. ед.ч. (§ 140);  
2. подвижное оконч. I-го л. ед.ч. гл. в формах прош.вр. (§124).

-ем II личн. оконч. гл. I-го л. ед.ч. наст.вр. (§ 120).

-ем III см. уем.

-ем IV см. -ым.

емид см. амид.

емг см. нмг.

-ен I (также -n(en), -уен) 1. связка I-го л. мн.ч. (§140);  
2. подвижное оконч. I-го л. мн.ч. гл. в формах прош. вр. (§ 124).

-ен II (также -n(en), -уен) личн. оконч. гл. I-го л. мн.ч. и 3-го л. мн.ч. наст. вр. (§ 120).

-ен III (также -n(en), -уен, -уе, -не) оконч. аблатива (§ 29).

ендгак (также андгак, андгак) неопр. название водяной птицы.

енг межд. ну!;  энг родџобаџа, џи менқилá? ну царевич, в чем трудность? Ср. он(г).

-ер, -р частица (§ 210).

-ерк (также -г, -ег, -е, -герк, -гер, -ге, -рек, -рк-(-г)) оконч. датива (§ 27).

ерз см. арз.

еспедіс р. экспедиция.

естар отриц. мест. ничего;  естар не-вост ничего не случится.

еџ! возглас, которым прогоняют волов и быков (§ 214).

еџт изумленный;  еџт вегеџ- удивляться, изумляться.

еџо(h)àу! (7) возглас, которым погоняют скот (§ 214).

-eš I подвижная частица: 1. показатель индикатива (с формами настоящего-будущего времени); 2. формообразующий показатель прошедшего длительно-многократного; 3. показатель конъюнктивного употребления плюскв. (§§ 133, 174, 181, 204).

-eš II (также -š) т. энкл. мест. 3-го л. ед.ч.  $\square$  dig sár-eš gntetkin котел, закрытый крышкой (букв. 'крышка его закрыта').

ešyór (1u, 7, 8) (также wešyór) т. благоразумный, рассудительный, трезвый.

et см. yet.

-et I (также -t, -yet) 1. связка 2-го л. ед.ч. (§ 140); 2. подвижное оконч. 2-го л. ед.ч. гл. в формах прош.вр. (§124).

-et II (также -t, -yet, -ye, -e, -a) сочинит.союз (§196).

-et III см. yet.

-etk (редко -e) суффикс перф. (§ 125).

-etu (14) суффикс плюскв. (§ 129).

eť (7) открытый; отпущенный;  $\diamond$  eť sar- открывать; отпущать; развязывать;  $\square$  bar eť sar! открой дверь; potšoba-šá k̄n medáŷ-eu de tóu-en eť kértēy царевич отпустил свою кобылу с жеребенком.

eť- (7) : eť- (7) недост. открывать; отпущать; развязывать;  $\square$  wuz ya bár-i eťem я отворю ту дверь.

-ev I (также -уев, -v) 1. связка 2-го л. мн.ч. (§ 140); 2. подвижное оконч. 2-го л. мн.ч.гл. в формах прош.вр. (§ 124).

-ev II (также -уев, -v) 1. связка 3-го л.мн. ч. (§ 140); 2. подвижное оконч. 3-го л.мн.ч.гл. в формах прош.вр. (§ 124).

-ev III (также -уев, -v) личн. оконч. гл. 2-го л. мн. ч. наст. вр. (§ 120).

-ev IV (также -уев, -v) суффикс косвенных падежей мн. ч. (§ 30).

-ev V см. yav.

ex: ex sar- плевать. Ср. ax.

-eu I (также -i I, -a, -yi, -уеу, -e, -ye) 1. оконч.аккузатива (§ 28); 2. факультативное оконч. генитива и вокатива (§§ 33, 42).

-eu II. (также -i, -e, -a) 1. факультативное оконч. форм I-го и 2-го л. прош. вр. при дистантном употреблении личных окончаний (§ 131); 2. факультативное подвижное оконч. 3-го л. ед.ч. прош. вр., перф. и плюскв. (§ 124).

-eu III см. -i II (изафет).

euf см. yuf.

нв (3, 7) (также нр) семь.

нв vɣnt Большая Медведица; т. aft doðarón (букв. 'семь братьев').

нв́ (3, 7) седмица, семидневный запрет посещения летовки; т. aftí.

нвsolá (7) в.-т. семилетний.

нвðkændvák (7) прерывание седмицы (семи дней, в течение которых нельзя посещать летовку). "Тексты", стр. 168.

-нџ см. -н́.

нв́- (6, 7): oft- вязать, ткать; заплетать; □ vi róð-  
ðe xn sar ífeþ две девушки заплетают волосы; △ 3-е л. ед.  
ч. нft (6, 7); и.д. нfn (6, 7).

-н́ (также -и́, -нџ, -иџ) 1. словообразовательный суффикс существительных (§ 23); 2. словообразовательный суффикс прилагательных (§ 34).

нкм (4, 7) т. приказ, повеление; ◇ нкм sar- приказывать.

нкм-ет б́г (4) т. полнота власти.

-нм (4) (также -им: diuim второй); т. суффикс порядковых числительных (§ 193).

нмг (4, 7) т. жизнь.

нм(y)- см. теу- : ту-.

нмт см. теу- : ту-.

нмту см. теу- : ту-.

-ннг (также -ing) 1. суффикс прилагательных (§ 34); 2. суффикс порядковых числительных (§ 193).

-ннѓ (также -inǵ) суффикс наречий времени (§ 183).

нр см. нв.

нр́ (4, 6, 8) т. 1. любовь, страсть; 2. сперма.

нр́ (4, 7, 8) т. 1. разум, рассудок; 2. сознание, чувство;

◇ сек нр́ al- быть настороже, бодрствовать.

-(н)в- : -овд- (реже -(н)w- : -owd-) суффикс кауз. (§§II6, I48).

нуwáq (1, 5, 12): нуwáq sar- кричать, выкрикивать.

-нзг суффикс прич. наст. вр. (§ 139).



## ТОПОНИМИЧЕСКИЕ НАЗВАНИЯ

- Amalstót скала у сел. Лангар.  
Aqbabén летовка у сел. Лангар.  
Argúw, Argú долина в Афганском Бадахшане.  
Asór сел. в правобережном Вахане.  
Asorwóó канал в сел. Лангар.  
Asorgóz луг у сел. Лангар.  
Atmúyar летовка у сел. Наматгут.  
Avgárcé сел. в левобережном Сархадде.  
Awzančót часть сел. Зунг.  
Audarbikbár часть сел. Зунг.  
Aždarýar скала у сел. Ширгин.  
Badaxšón (1, 8) Бадахшан.  
Baýdód (фольк.) г. Багдад.  
Baǰín (фольк.) Бейпин.  
Baǰstót скала у сел. Зунг.  
Barsár часть сел. Зунг.  
Baxšegá летовка у сел. Наматгут.  
Bayónil летовка у сел. Вранг.  
Bigmerodbár часть сел. Лангар.  
Birgáz часть сел. Вранг.  
Birýar летовка у сел. Зунг.  
Boýwúndr поле у сел. Лангар.  
Borág сел. Бахорак (Афганский Бадахшан).  
Borkaliýórt часть сел. Ратм.  
Bošind сел. в левобережном Вахане.  
Boy летовка у сел. Лангар.  
Boybár прежнее название сел. Раманит в правобережном Вахане.  
Bóyil летовка у сел. Зунг.  
Boyktič летовка у сел. Нижгар.  
Bozxona часть сел. Лангар.  
Bretkór летовка у сел. Вранг.  
Buqbúq летовка у сел. Шитхарв.  
Верккк местность у сел. Лангар.

Bəşrığóst камень у сел. Эмудг.  
Bəxal'yaş летовка в ущелье Мац.  
Comók ущелье в левобережном Вахане.  
Cuqbori камень у сел. Лангар.  
Cuqsót летовка у сел. Вранг.  
Cebásif часть сел. Лангар.  
Cebaskışn летовка у сел. Лангар.  
Çandben летовка у сел. Наматгут.  
Çangi летовка у сел. Внукут.  
Çardera 1. летовка у сел. Лангар; 2. летовка у сел. Ямчун.  
Çilkénd сел. в правобережном Сархадде.  
Çilmizák часть сел. Внукут.  
Çiltóq селение в правобережном Вахане.  
Çilwundr летовка у сел. Лангар.  
Çin (уст., фольк.) Китай.  
Çin-et Moçin (фольк.) Чин-Мочин, Китай.  
Çkorşur ущелье у сел. Лангар.  
Çokaron сел. Чокарон (Афганистан).  
Çot'yar летовка у сел. Лангар.  
Çrérev летовка у сел. Наматгут.  
Çríril летовка у сел. Удит.  
Çrişkus летовка у сел. Ширгин.  
Çetrór (1ai) Читрал.  
Çaşben летовка у сел. Лангар.  
Darşay (1, 8) сел. в правобережном Вахане.  
Darwozbén летовка в ущелье Мац.  
Daryoláv часть сел. Вранг.  
Daşt сел. в правобережном Вахане.  
Daştxun часть сел. Эмудг.  
Dikşun местность у сел. Зунг.  
Driž, Driĵ сел. в правобережном Вахане.  
Dergaw скала у сел. Зугванд.  
Dérwozaşax скала у сел. Эмудг.  
Dežoxék поле у сел. Эмудг.  
Langdúr ущелье у сел. Вранг.  
Dimjuy местность у сел. Зунг.  
Dirč сел. в правобережном Вахане.  
Dirkút летовка у сел. Дриж.  
Aizvéng местность у сел. Патм.  
Aurdést местность у сел. Зунг.  
Aur'yaş местность у сел. Патм.  
Aurtang летовка у сел. Зунг.

Furzác часть сел. Лангар.  
Gimék летовка у сел. Ямг.  
Gizvéřur (10) ущелье у сел. Зугванд.  
Glecdářt местность у сел. Зунг.  
Glecdergó, Gleckeřmán часть сел. Зунг.  
Glecek поле у сел. Эмудг.  
Gozhón, Gozhún сел. в правомбережном Сархадде.  
Gulobód местность у сел. Ямг.  
Gelmit сел. в Канджуге.  
Galték летовка у сел. Ямг.  
Gazg летовка у сел. Вранг.  
Gorón Горон.  
Ĝelomš(ə)lá развалины у сел. Зугванд.  
ĝelumbař местность у сел. Зунг.  
Ĝewd летовка у сел. Вранг.  
Ĝanzék летовка у сел. Ямчун.  
Ĝarz(ə)nař скала у сел. Зугванд.  
Ĝort летовка у сел. Ширгин.  
Ĝuvřny летовка у сел. Внукут.  
Ĝertřny осыпь у сел. Лангар.  
Ĝyrt летовка у сел. Зунг.  
Imčyn см. Yamčyn.  
Imgón см. Yumgón.  
Imit см. Yamit.  
Iniw см. Yínif.  
Isór см. Asór.  
Iwánxun летовка у сел. Зугванд.  
Jomsáng местность в сел. Лангар.  
Jrum ущелье в левобережном Вахане.  
Ĝelřáľif местность у сел. Зунг.  
Ĝengalsár заросли у сел. Эмудг.  
Ĝewlonikák источник у сел. Зунг.  
Kařkářif летовка у сел. Лангар.  
Kalbúq летовка у сел. Удит.  
Kará часть сел. Даршай.  
Karřbán местность в левобережном Вахане.  
Kasvřg летовка у сел. Лангар.  
Katk летовка у сел. Путуп.  
KayĜeravmeudón местность у сел. Зунг.  
Kiřt летовка у сел. Удит.  
Kixn, Langár-Kixn сел. в правомбережном Вахане.  
Kixnbán пойма у сел. Лангар.

Kiñjĕrāv ущелье у сел. Лангар.  
Kofarqel(h)ā руины крепости около сел. Ратм.  
Korbĕn местность у сел. Лангар.  
Korĵerāv летовка у сел. Вранг.  
Kórkot сел. в левобережном Сархадде.  
Korsár часть сел. Лангар.  
Ku(h)istón уст. Читрал.  
Kung 1. ущелье в левобережном Вахане; 2. летовка у сел. Зунг.  
Kurk(ə)čá часть сел. Лангар.  
Kuzvéĕ местность у сел. Вранг.  
Kĕmpiryíl (1a) летовка у сел. Вранг.  
Kendaĵar местность у сел. Зунг.  
Kendawaĕk часть сел. Вранг.  
Kenĝor(r)úy летовка у сел. Внукут.  
Keraĝreč ущелье в правобережном Вахане.  
Kerdktič летовка у сел. Нижгар.  
Keréng часть сел. Зунг.  
Kmĕnixón (ĵerāv) ущелье в левобережном Вахане.  
Langaktič летовка у сел. Нижгар.  
Langár, Langár-Kiñ сел. в правобережном Вахане.  
Laxĕ часть сел. Лангар.  
Lofgá часть сел. Зунг.  
Luprúy склон у сел. Змудг.  
Lworčĕk поле у сел. Змудг.  
Mac, Mic река на Восточном Памире (т. Mac).  
Malbár часть сел. Зунг.  
Marĝelón (1) г. Маргелан; xóg-i Marĝelón фольк. колючие заросли.  
Mazendarón Мазандаран; ĵengál-i Mazendarón, ĵengál-i Mazemgerón фольк. Мазандаранский лес (сказочный дремучий лес).  
Mic см. Mac.  
Miyonagóz лухайка в сел. Лангар.  
Miyonaqišlóbq часть сел. Наматгут.  
Miyondé часть сел. Даршай.  
Miyónĵaríl летовка у сел. Лангар.  
Mrek летовка у сел. Зунг.  
Murábar сел. в левобережном Сархадде.  
Muyk летовка у сел. Зунг.  
Medĕst летовка у сел. Янг.  
Meĝyr летовка у сел. Змудг.  
Mellowod (1u, 10) канал в сел. Ширгин.  
Melungbár часть сел. Зугванд.

Meñdafár летовка у сел. Ямчун.  
Meŕcínék часть сел. Лангар.  
Meŕcunbúq холм в сел. Лангар.  
Mezfildiga(r) летовка у сел. Наматгут.  
Myk часть сел. Зунг.  
Nad сел. в правобережном Вахане; т. Ned, Nud.  
Náwbur ущелье у сел. Лангар.  
Nawobód 1. часть сел. Ратм; 2. часть сел. Зунг; 3. летовка у сел. Наматгут; 4. см. Nobód.  
Niḃów местность в сел. Лангар.  
Niǰgár сел. в правобережном Вахане.  
Nirs сел. в левобережном Сархаде.  
Ni(y)olekbár часть сел. Вранг.  
Niǰgár см. Niǰgár.  
Niǰverstót скала у сел. Зунг.  
Nobód сел. в правобережном Вахане.  
Nelagǰeráv ущелье у сел. Вранг.  
Nemetgút (1, 4) сел. в правобережном Вахане;  $\diamond$  Wuǰ Nemetgút Верхний Наматгут; Past Nemetgút Нижний Наматгут (т. Namatgút-i Boló, Namatgút-i Poyón).  
Neripǰur ущелье у сел. Вранг.  
Nesratǰórt часть сел. Ратм.  
Neǰtxarv сел. в правобережном Сархаде.  
Newgór (1a) 1. часть сел. Лангар; 2. часть сел. Наматгут.  
Newiǰétkǰur ущелье у сел. Лангар.  
Nezarkiǰtgó заросли в сел. Лангар.  
Nnd см. Nad.  
Nyrgestón местность у сел. Змудг.  
Nywǰǰu летовка у сел. Наматгут.  
Omón: deǰuó-yi Omón фольк. Оманское море (сказочное море).  
Paǰn сел. в левобережном Вахане.  
Palmǰét часть сел. Зунг.  
Panǰ р. Пяндж.  
Paraz часть сел. Дарнай.  
Pasdaǰt часть сел. Ратм.  
Pastkúk источник у сел. Зунг.  
Pastxóh летовка у сел. Наматгут.  
Pastxun часть сел. Наматгут.  
Paǰǰár камень у сел. Змудг.  
Pinǰá, Qel(h)á-yi Pinǰá сел. в левобережном Вахане.  
Pinǰajeráv ущелье в левобережном Вахане.  
Pirǰwód (10) поле в сел. Змудг.

Pirxárv сел. в левобережном Сархадде.

Pištbo(h)ór см. Peštibór.

Pivg летовка у сел. Ширгин.

Pkny (2) сел. в левобережном Вахане.

Pstýding часть сел. Лангар.

Prip сел. в правобережном Сархадде.

Ptír (2) сел. в правобережном Вахане; т. Petér, Putír.

Ptyr см. Pыр.

Ptyk сел. в правобережном Сархадде.

Pútdif ущелье в левобережном Вахане.

Puáxif, Puáxev заросли в сел. Наматгут.

Puaxwúndr поле в сел. Змудг.

Peýiś сел. в левобережном Вахане.

Pełostáng летовка у сел. Вранг.

Perkéś часть сел. Лангар.

Peraił летовка у сел. Вранг.

Peršúy летовка у сел. Шитхарв.

Perxarav прежнее название сел. Нижний Наматгут в правобережном Вахане.

Perýúkiř летовка у сел. Лангар.

Peřtúy см. Peršúy.

Peštibór летовка у сел. Нижгар.

Pirdi местность у сел. Змудг.

Pыр сел. в левобережном Вахане.

Pыtk заросли у сел. Лангар.

Qaxqaxá, Qařca(h)á руины крепости у сел. Наматгут.

Qobilxún ущелье в левобережном Вахане.

Qof фольк. гора Коф.

Qoz(i)dé сел. в левобережном Вахане.

Qeladogýotr охотничья хижина у сел. Змудг.

Qembaxún часть сел. Лангар.

Qerabóy часть сел. Вранг.

Qerayót летовка в ущелье Мац.

Qeraq(e)stúm часть сел. Ратм.

Qeršabúq часть сел. Зунг.

Qeryezjengál заросли в сел. Вранг.

Qeryezkuřa летовка у сел. Вранг.

Qeryezq(e)réw летовка у сел. Зунг.

Qetoršmuу(dařt) местность у сел. Змудг.

Račówn сел. в правобережном Сархадде.

Ramanít сел. в левобережном Вахане.

Ran сел. в правобережном Вахане; т. Re<sup>A</sup>.

Ranzvár (11) летовка у сел. Лангар.

Ratn сел. в правобережном Вахане.

Reč местность у сел. Удит.

Riggsán ущелье у сел. Янг.

Rin часть сел. Зунг.

Rostþeráv летовка у сел. Эмудг.

Rúkut сел. в левобережном Сархадде.

Rum фольк. Рум (Византия).

Rumrúmif местность у сел. Зунг.

Rúrung сел. в правобережном Сархадде.

Ruðón Рушан.

Ruxnøk летовка у сел. Янг.

Reč см. Reč.

Réćif летовка у сел. Лангар.

Réćil летовка у сел. Путуп.

Ryn см. Rin.

Ryvǵ летовка у сел. Лангар.

Sadastróy уст. название части Вахана от сел. Шитхарв до Ик-кашима.

Sang ущелье в правобережном Вахане.

Sangwóð канал в сел. Наматгут.

Sargáz сел. в правобережном Сархадде.

Sar(h)ád(d) Сархадд - долина р. Вахандарья; сел. в правобережном Сархадде.

Sariqúl Сарыкол.

Sarkand сел. в левобережном Вахане.

Sarsín 1. часть сел. Вранг; 2. местность у сел. Эмудг.

Sast сел. в левобережном Сархадде.

Sigenður (10) ущелье у сел. Зугванд.

Siyagušítik заросли в сел. Лангар.

Skámen местность у сел. Зунг.

Skurfður летовка у сел. Лангар.

Sorbúq склон над сел. Вранг.

Sotsotí часть сел. Даршай.

Sówyn часть сел. Зунг.

Spenǵ уст. название части Вахана от сел. Эмудг до Лангара.

Sril летовка у сел. Зугванд.

Sto(r)t скала у сел. Дриж.

Sekrkák источник у сел. Вранг.

Sekrxóć летовка у сел. Путуп.

Sekrék летовка в ущелье Мац.

Semanín летовка в сел. Вранг.

Šemýob (10) летовка у сел. Лангар.  
Šergát дуг у сел. Змудг.  
Šetkút часть сел. Внукут.  
Šalmác летовка в ущелье Мац.  
Šakék летовка у сел. Ямг.  
Šgárdif часть сел. Лангар.  
Šiǎkif летовка у сел. Ямг.  
Širgín сел. в правобережном Вахане.  
Širsirayinjéráv ущелье в левобережном Вахане.  
Šitxárv сел. в правобережном Вахане.  
Šiwá (5) озеро в Афганском Бадахшане.  
Šnilga летовка у сел. Зунг.  
Šomuqím летовка у сел. Ямг.  
Šortetá часть сел. Даршай.  
Špot см. Šepot.  
Štínil летовка у сел. Лангар.  
Šurv ущелье в левобережном Вахане.  
Šemolráv(ýár) камень у сел. Лангар.  
Šepkúr ущелье у сел. Лангар.  
Šepkšepkék местность у сел. Змудг.  
Šepót фольк. название города.  
Šepxún летовка у сел. Зунг.  
Šeqlóbar местность у сел. Зунг.  
Šergín см. Širgín.  
Šešp сел. в правобережном Сархадде.  
Š(e)truy(žeráv) ущелье в левобережном Вахане.  
Šetxárv см. Šitxárv.  
Šymsán сел. в левобережном Сархадде.  
Ša(h)r-i-Bezúrg сел. Шахри-Бузург (Афганистан).  
Šaptbánd местность у сел. Зунг.  
Šodibúq холм в сел. Вранг.  
Šoktič летовка у сел. Ямчун.  
Šoqulif летовка у сел. Вранг.  
Šotír летовка у сел. Ширгин.  
Štáynif летовка у сел. Змудг.  
Šxawr, Šxarv сел. в левобережном Вахане.  
Šekoršáru скалы между сел. Вранг и Дриж.  
Šendód ущелье в сел. Внукут.  
Šewýar камень у сел. Змудг.  
Šwšetkín ущелье у сел. Змудг.  
Šwžárv сел. в левобережном Сархадде.  
Šwyl часть сел. Даршай.



Šnyśár летовка у сел. Лангар.  
Šnyúrk ущелье в левобережном Вахане.  
Tagritagrifón летовка у сел. Шитхарв.  
Tang сел. в левобережном Сархадде.  
Tangjéráv часть сел. Даршай.  
Tižďúr ущелье у сел. Ландар.  
Toqxoná сел. в правобережном Вахане.  
Toqxoná 1. летовка в ущелье Мац; 2. летовка у сел. Наматгут.  
Tošqurčán Ташкурган (Восточный Памир).  
Trus(ə)maní местность у сел. Змудг.  
Treuč, Trešč часть сел. Вранг.  
Tuýgóz сел. в правобережном Вахане.  
Tembyk поле в сел. Змудг.  
Tešk летовка у сел. Лангар.  
əétkil летовка у сел. Ямчун.  
Udít сел. в правобережном Вахане.  
Ušxún летовка у сел. Зугванд.  
Varg, Vark сел. в левобережном Вахане; т. Warg.  
Vgarč см. Avgárč.  
Vičkut сел. в левобережном Вахане.  
Vnúkut сел. в правобережном Вахане.  
Volškečá ущелье в левобережном Вахане.  
Vrang сел. в правобережном Вахане.  
Vriš страна буришков.  
Vrešmčel(h)á руины крепости у сел. Зунг; т. Abrišmčel(h)á.  
Vust сел. в левобережном Сархадде.  
Verzgóz часть сел. Даршай.  
Veržum летовка у сел. Дриж.  
Veš часть сел. Зунг.  
Vnždríŷ ущелье в левобережном Вахане.  
Waŷjéráv ущелье в левобережном Вахане.  
Wambif летовка у сел. Вранг.  
Waqfí местность у сел. Зунг.  
Warangi летовка у сел. Ямг.  
Waxon-Daryó река Вахандарья, также река Пяндж (в Вахане).  
Winekďur летовка у сел. Наматгут.  
Winekďúr ущелье у сел. Ширгин.  
Wišgál часть сел. Наматгут.  
Wodŷáš летовка у сел. Наматгут.  
Wocŷáš(sár) летовка у сел. Ширгин.  
Wrang см. Vrang.  
Wučbár часть сел. Зугванд.

Wučdašt часть сел. Ратм.

Wučkeča часть сел. Вранг.

Wučkák источник в сел. Зунг.

Wudít см. Udit.

Wum(buq) холм в сел. Вранг.

Wundrýarruy часть сел. Зунг.

Wúndril летовка у сел. Вранг.

Wúrkif летовка у сел. Зунг.

Wuř Вахан; т. Waxón.

Wedýuk часть сел. Зунг.

Weřerkdún поле у сел. Эмудг.

Wergénd сел. в левобережном Вахане.

Wermjeráv ущелье у сел. Ширгин.

Wertmargýar летовка у сел. Лангар.

Wexaróur (10) летовка у сел. Эмудг.

Wezéd, Wezél сел. в правобережном Сархаде.

Wezerg(aylóq) летовка у сел. Эмудг.

Wežo ёк заросли в сел. Лангар.

Wnó (10) летовка у сел. Зунг.

Xamíř местность у сел. Зунг.

Xamék 1. сел. в левобережном Вахане; 2. летовка у сел. Шитхарв;  
3. часть сел. Даршай.

Xitóu Китай.

Xitoybegimq(ə)rəw летовка у сел. Лангар.

Xodjeráv часть сел. Навобод.

Xunsaróur ущелье у сел. Лангар.

Xyksiřtk заросли в сел. Лангар.

Xendút сел. в левобережном Вахане; т. Xandút.

Yařtal сел. Яřталь (Афганистан).

Yamóun сел. в правобережном Вахане; т. Yamóun.

Yamg сел. в правобережном Вахане.

Yamít сел. в левобережном Вахане.

Yanzýař летовка у сел. Лангар.

Yarżif 1. летовка у сел. Лангар; 2. летовка в левобережном Вахане.

Yasrátkóur ущелье у сел. Ратм.

Yařgóz 1. местность у сел. Зунг; 2. летовка у сел. Ямг.

Yaxt летовка у сел. Лангар.

Yaznýař летовка у сел. Лангар.

Yažék летовка у сел. Ямчун.

Yinif часть сел. Вранг.

Yiním (6) местность у сел. Ратм.

Yipésk летовка у сел. Зунг.  
Yirkil летовка у сел. Дрих.  
Yisik сел. в правобережном Сархадде.  
Yišmırgı (6) сел. в левобережном Вахане.  
Yızék (6) сел. в левобережном Вахане.  
Yiždur (6) ущелье у сел. Вранг.  
Yođm (10) летовка в ущелье Мац.  
Yoıbıkrıtık заросли, остров у сел. Лангар.  
Yoké летовка у сел. Зунг.  
Yongardı часть сел. Вранг.  
Yortrıvg летовка у сел. Лангар.  
Yúkil летовка у сел. Лангар.  
Yumgón долина Омган (Афганский Бадахшан).  
Yur сел. в левобережном Сархадде.  
Yemxoná летовка у сел. Лангар.  
Yerıkınıđeráv ущелье у сел. Ратм.  
Zářsmırgı летовка у сел. Наматгут.  
Zamókón ущелье у сел. Ямг.  
Zartýar часть сел. Зунг.  
Zarxón сел. в Афганском Бадахшане.  
Zářbur ущелье у сел. Ратм.  
Zérev летовка у сел. Наматгут.  
Zibók Зебак (Афганистан).  
Zmárdur летовка у сел. Наматгут.  
Zmıdg сел. в правобережном Вахане; т. Zemúdg.  
Zoleškék летовка у сел. Внукут.  
Zegvánd, Zegwénd сел. в правобережном Вахане.  
Zın летовка у сел. Лангар.  
Zaqarıńı заросли у сел. Лангар.  
Zıy 1. часть сел. Зунг; 2. летовка у сел. Вранг.  
Zıbák (7) летовка в ущелье Мац.

#### Перечень святилищ (мазаров)<sup>I</sup>

В скобках после названия мазара указывается селение, в котором или около которого находится мазар.

Ařtır-i sefid (Langar)

Bibialımá (Vrang).

<sup>I</sup> О святилищах в Вахане см. выше, стр. 160.

Bibiaznúr (Nemetgút).  
Boboxokí (Šitzárv).  
Cebúr-Wurg (Zmudg).  
Čil-Meríd (Vnukut).  
Čiltán (Aíró).  
Dowudxoná (Zmudg).  
Luqmazór (Driž).  
Miryór (Langár).  
Nóm-i Ali (Langár).  
Odinamazíd (Yang).  
Pír-i Foqмамád (Daršáy).  
Póy-i Dáldál, Šámb-i Dáldál (Yang, Zmudg).  
Póy-i Kojá (Vrang, Zmudg, Nemetgút).  
Qadamgo(h)-i Xizr (Yang).  
Sáwz-i Kamarbánd (Zmudg).  
Sayidasáyn-i Zurobín (Langár).  
Sulton-Boboží (Zmudg).  
Šoabdukarím (Langár).  
Šoablón-isorí (Vrang).  
Šo-isoniddín (Ptup).  
Šoqambár(-i) Ofatób (Langár).  
Šoyimardón (Nemetgút).  
Túy-i Sayidasáyn-i buzurgwór (Langár).  
Tewofgá (Langár).  
Xejaqembár (Širgin).  
Xidwert (Langár).  
Yáspatk (Ratm).

Список кланов (родственных групп населения)<sup>2</sup>

<u>abxarví</u>	<u>čínék(awlód)</u>	<u>mirzojoqmbk(e)tór</u>
<u>akobír</u>	<u>četrórí</u>	<u>merčínék</u>
<u>asmatgerú(h)</u>	<u>derwiš</u>	<u>nawruzmamadgerú(h)</u>
<u>bayktór</u>	<u>řediršoyí</u>	<u>nazaršok(e)tór</u>
<u>bijínék</u>	<u>yelomk(e)tór</u>	<u>obidšok(e)tór</u>
<u>boymamadk(e)tór</u>	<u>juki</u>	<u>qeryúzk(e)tór</u>
<u>buték</u>	<u>kisék</u>	<u>ramonqulgerú(h)</u>

<sup>2</sup> О кланах в Вахане см. выше, стр. 160.

sar(h)addi

ša'ná

šok(e)tór

tolibšok(e)tór,

tolibšogerú(h)

westodk(e)tór

xaybari

xujá

yoyi

zargaroni

ziboki,

zeboki

zmlmót

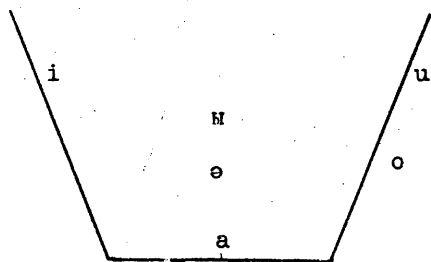


# **ГРАММАТИЧЕСКИЙ ОЧЕРК**

## ФОНЕТИКА

### ВОКАЛИЗМ

9 I. Вокализм ударного слога в собственно ваханских словах может быть представлен следующей схемой<sup>I</sup>:



а - гласный смешанного ряда, нижнего подъема: sak 'мы', al! 'оставайся!', kla 'баран'.

і - гласный переднего ряда, верхнего подъема: ðir 'далекий', rıcn 'окно в крыше', bit 'уток'.

о - гласный заднего ряда, третьей ступени подъема, огубленный: sor 'умолот', spro 'наш', sot 'плоский камень'.

у - гласный заднего ряда, верхнего подъема, сильно огубленный: ruyn 'масло', yud 'вор', lup 'большой'.

е - гласный смешанного ряда, ниже третьей ступени

---

<sup>I</sup> Установление фонемного состава ваханского языка является заслугой И.И.Зарубина и В.С.Соколовой (Очерки по фонетике иранских языков, П.М.-Л., 1953, стр.207 сл.). Настоящее описание основывается на исследовании В.С.Соколовой; в частности, из него заимствована приведенная схема вокализма.

подъема: eʃ 'открытый', teréʃ 'первый полив', keʒ 'нож'.

ы - гласный смешанного ряда, ниже пятой ступени подъема: ɯb 'восемь', kɯɣn 'пахота', ɯɣɣz! 'держи!'<sup>2</sup>.

§ 2. Фонологического противопоставления гласных по долготе нет<sup>3</sup>.

§ 3. Все гласные способны к сильному растяжению под воздействием позиционных факторов. Наиболее долгие варианты наблюдаются в позиции перед сонантами, звонкими смычными и щелевыми (I); несколько меньше длительность гласных перед глухими щелевыми (II), наконец, наиболее краткие варианты наблюдаются в позиции перед глухими смычными (III)<sup>4</sup>.

---

<sup>2</sup> Более подробную характеристику ваханских гласных см.: В.С.С о к о л о в а, Очерки по фонетике иранских языков, II, стр.210-221.

<sup>3</sup> Этот факт был установлен И.И.Зарубиным и В.С.Соколовой (Очерки по фонетике иранских языков, стр.209, см. также В.С.С о к о л о в а, Генетические отношения мунджанского языка к шугнано-язгулямской группе, Л., 1973, стр.234), но затем подвергнут сомнению Т.Н.Пахалиной (Языки народов СССР, т.I, М., 1966, стр.400-401, см. также Т.Н.П а х а л и н а, Памирские языки, М., 1969, стр.85 сл.). Для подтверждения своего мнения Т.Н.Пахалина, однако, привлекает преимущественно примеры гласных, находящихся в соответственно различных фонетических положениях (əin 'горячий' - ɬit 'дым', ɕiz 'вещь' - zik 'язык', sɪm 'провода' - mis 'нос', cɪl 'уголь' - viɕ 'снаружи', rɪzm 'копоть' - rɪɕn 'окно в крыше', pəɣ 'зола' - park 'метка на лбу у скота', sɔl 'год' - los 'солома', ɕɔd 'ветка' - boɕ 'кушанье на поминках', pɔd 'след' - buʃ 'ботинок', pɔd 'нога' - dɪk 'веретено' и т.п.). Дальнейшее развитие взгляды Т.Н.Пахалиной на фонологическую долготу в ваханском получили в ее монографии "Ваханский язык" (М., 1975; далее - П а х а л и н а, ВЯ). Здесь автор рассматривает фонологическую оппозицию "долгота - краткость" как пережиточную при основном типе оппозиции "устойчивость - неустойчивость" (П а х а л и н а, ВЯ, стр.21).

<sup>4</sup> Согласно Т.Н.Пахалиной, в указанных положениях I и II сохраняется фонологическое противоположение гласных по количеству (П а х а л и н а, ВЯ, стр.12, 17). Экспериментальных данных для положения перед глухими щелевыми Т.Н.Пахалина не приводит.



§ 4. Зависимость фонетической долготы гласного от последующего согласного в односложном слове, закрытом одним согласным, иллюстрируется в таблицах Ia и Ib.

Т а б л и ц а I a

Гласный	I	II	III
а	22.8 (18)	17.6 (14)	16.4 (41)
і	22.1 (20)	23.7 (16) <sup>5</sup>	11.1 (21)
о	20.4 (13)	14.5 (5)	14.4 (20)
и	19.7 (25)	15.6 (11)	12.7 (29)
е	19.0 (3)	18.4 (12)	12.4 (42)
ы	19.5 (23)	-	14.1 (16)

П р и м е ч а н и е. Измерения производились на осциллограммах, полученных с магнитофонных записей, сделанных в Вахане в 1968 г. I, II, III - фонетические положения, перечисленные в § 3. Приведены средние длительности в сигмах, полученные при записи различных слов; цифра в скобках указывает количество измерений.

§ 5. На долготу гласного в односложном слове сильно влияют интонационные факторы. В словах, выделяемых интонационно (например, в обращении, в формах императива), гласные могут удлиняться; напротив, в словах, не несущих на себе самостоятельного ударения (предлоги, послелоги, часть местоимений), гласные значительно сокращаются<sup>6</sup>.

<sup>5</sup> Превышение длительности гласного і в положении I над положением II, возможно, объясняется различиями в темпе речи.

<sup>6</sup> Это обстоятельство не учитывается Т.Н.Пахалиной, усматривающей фонологическое противопоставление по долготе между гласными в паре zāv-обращение мужа к жене и zav 'дети' (косвенная форма), оба члена которой - одно и то же слово, произносимое с различной интонацией. Неубедительным кажется также сопоставление слов типа šog, tyz, šeg, tiy (междометия) с полнозначными словами и включение в списки примеров на долготу/краткость гласных последогов и местоимений (П а х а л и н а, ВЯ, стр.12-15, 17). Попутно от-

§ 6. Б е з у д а р н ы й с л о г. Качество гласных фонем в безударных слогах определяется помимо отсутствия ударения акцентуационным типом слова. В целом выражена тенденция к нейтрализации противопоставления всех гласных фонем и редуции их в гласный е (вплоть до полного выпадения гласного). Эта тенденция находит свое полное выражение в двусложных словах с первым безударным слогом, каковыми является подавляющее большинство всех двусложных слов. Этимологически различные гласные редуцируются в е; другие гласные фонемы в первом безударном слого собственно ваханских слов не встречаются: себър 'четыре', перъс 'внук', пөвбк 'ветер с гор', гөмөтк 'жвачка', үөдiм 'пшеница'. В несколько меньшей степени эта тенденция проявляется в тех случаях, когда происходит наращение односложной основы ударным словообразовательным суффиксом (слова типа гwогiнг 'дневной', туүйiй 'козий', сартөк 'корзиночка', паний 'мачеха', хунiк 'домик' и т.п.)<sup>7</sup>.

В двусложных словах с ударением на первом слого (некоторые глагольные формы, § 19) во втором безударном слого возможно употребление о, ы, чаще как следствие ассимиляции ударным слогом: wözdoyd 'он стирал', wыздыд 'он стирает'; үатөвдөу 'он доставил'; возможно также употребление во втором безударном слого фонемы i (в формах мн.ч. существительных: бавиш 'мужья', хуништ 'домá' и т.п.).

---

метим, что сопоставление двусложных слов с односложными (пары типа розваш - уаш, кыбод - зог, шw- - рышw-, кэз - бөз-бөз, перъс - пмс- - П а х а л и н а, ВЯ, стр. 12-14) вообще недоказательно. Также недоказательны сопоставления односложных слов с глагольными основами, которые в речи встречаются только в составе дву- или трехсложных слов (за исключением интонационно выделяемой формы императива) и, следовательно, принадлежат к иному акцентуационному типу (см. ниже, § 6). Между тем, в списках примеров на долгие и краткие гласные глагольные основы занимают значительное место (14 из 39 пар примеров, приводимых на односложное слово, - П а х а л и н а, ВЯ, стр. 12-15, 18).

<sup>7</sup> В связи с этим не показательным с фонологической точки зрения является различие в долготе первого гласного в словах кэзөк 'ножичек', кебун 'миска' (П а х а л и н а, ВЯ, стр. 19).

## ГЛУХИЕ СМЫЧНЫЕ ЗВУККИ И СОНАНТЫ

## Г Л У Х И Е Щ Е Л Е В Н Е

ы	дык	кык	быс	кыл	мык	рыд	рыз	хыг							
е	тәк	бес	лек	бет	хәс	бәт	бәс	йәс	кәс	йәф					
у	хуш	буқ	сук	рүп	бут	кут	пун	тум	түф	сув	сүб	туу	мум	йүд	хун
о	fof	boč	los	toq	mok	šov	sol	čod	goz						
и	čit	vič	bit	iŷ	zik	šir	šin	tiz	čiz	sim	piš	'iš	šis	mis	čil
а	gar	tax	pad	čaŷ	zaŷ	yeš	šak	bat	bar	šač	nag	maž	mad	nan	

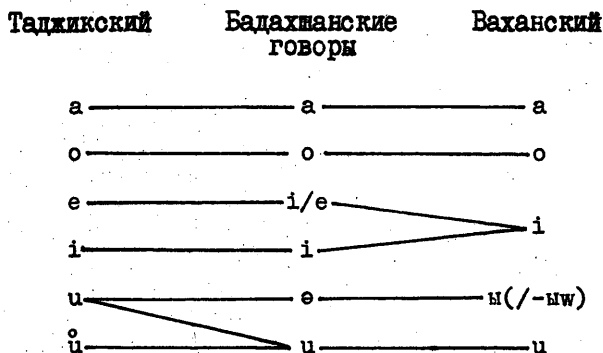
8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 26 27 28 29 30

П р и м е ч а н и е. По горизонтальной оси отложена средняя длительность гласного в сигмах; количество измерений каждого слова - 3-5 раз.

Из таблицы 16 хорошо видна мутабильность ваханских гласных, чем объясняются единичные отклонения от общей закономерности (сокращение гласных в словах рун, 'ладонь', тум 'столько' и растяжение гласных в словах үеф 'очаг', piš 'кошка', yiš 'уха', šis 'вошь')<sup>8</sup>.

<sup>8</sup> Т. Н. Пахалина в этих словах зафиксировала следующие гласные: рун, түм, үеф, piš, yiš, šis. Ср. также слово čil 'уголь', по Т. Н. Пахалиной, 1-кратное (ВЯ, стр. 188), но, по нашим измерениям, - 22,0; 37,5 (средняя длительность - 29,2).

§ 7. Вокализм заимствованных таджикских слов либо сохраняется, либо адаптируется по приводимой ниже схеме (схема построена с учетом того, что источником заимствования в настоящее время может быть как литературный таджикский язык, так и бадахшанские говоры).



**Примечания.** Как правило, тадж. е > бад. і; имеющиеся отклонения, очевидно, вызваны влиянием литературного произношения (см. также § 235); тадж. у > бад. е, вах. ы в тех случаях, когда оно восходит к исторически краткому \*у: рыл 'деньги' (тадж. рул), сым(б) 'копыто' (тадж. сумб); тадж. -у > вах. -ыw в конце слова: содуw (тадж. соду) 'ножик', кедуw (тадж. кеду) 'тыква'. Имеются немногочисленные отклонения от вышеприведенной схемы: дуr 'далекий' (тадж. дур, историческое \*ӯ), неs 'жало' (тадж. неs).

§ 8. Адаптация происходит во всех старых заимствованиях, а также в новых - в речи неграмотных или людей, не владеющих в полной мере литературным таджикским произношением. Напротив, в речи людей, получивших образование по-таджикски, новые заимствования сохраняют свой фонетический облик.

§ 9. В тех случаях, когда гласные не адаптируются, иной характер носят и их количественные характеристики и комбинаторные изменения: они не столь мутабильны, их конец не оглушается перед глухими вариантами сонантов л, г, у (§ 16), в первом безударном слоге устойчивые гласные не

Редуцируются<sup>9</sup> и т.п.

§ IO. В заимствованных словах наблюдается, хотя и в меньшей степени, описанная выше тенденция к нейтрализации противопоставления гласных в первом безударном слоге и слиянию их в фонему е: deqón 'крестьянин' (тадж. dehqon); kerwón 'караван' (тадж. korvon); derkór 'нужный' (тадж. dar-kor) и т.п.

§ II. В целом, вокализм ваханского языка - это гетерогенная система, состоящая из двух взаимодействующих и взаимосвязанных подсистем: подсистемы вокализма собственно ваханских слов (включая старые заимствования) и подсистемы вокализма заимствованных слов. Такая структура вокализма (и фонологического состава в целом) обычна для реликтового бесписьменного языка, бытующего в условиях активно нарастающего двуязычия<sup>10</sup>.

---

<sup>9</sup> Именно это обстоятельство, по-видимому, навело Т.Н. Пахалину на ошибочную мысль о фонологическом противопоставлении ваханских гласных в первом открытом неударенном слоге (пары типа заимствованных из таджикского risín 'полдень' - risék 'кошка' - П а х а л и н а, ВЯ, стр.19).

<sup>10</sup> Ср. А.Л.Грэнберг, Языки Восточного Гиндукуша. Мундханский язык, Л., 1972, стр.398 сл. Т.Н.Пахалина, не принимая во внимание гетерогенный характер ваханского вокализма, при доказательстве существования фонологической долготы в ваханском вокализме постоянно сопоставляет заимствования из таджикского с исконными словами (пары типа bār 'дверь' - bar 'грудь'; kbšt 'заплечные носилки' - kmšt 'посев'; rād 'след' - bud 'уток'; pād 'нога' - sad 'сто' и многие другие). Анализ распределения "фонем" о-долгое и о-краткое в опубликованных Т.Н.Пахалиной текстах показывает, что  $\bar{o}$  регистрируется ею, как правило, в заимствованиях из таджикского, а в собственно ваханских словах встречается крайне редко; напротив, о фиксируется преимущественно в ваханских словах. Так, в текстах на стр. 134-135 и 149-167 из 158 слов с  $\bar{o}$  лишь шесть слов - ваханские; из 41 слова с о лишь десять - таджикские, причем некоторые из них имеют о в безударном слоге; ряд слов фиксируется то с кратким, то с долгим гласным (rotšo 'царь', xirgo 'шатер', selom 'привет', boy 'богач' и др.). Из приведенных данных явствует, что за количественные фонологические различия между двумя о в рамках одной системы Т.Н.Пахалина, очевидно, принимает реально существующие различия между ними в каждой из двух слагающих подсистем; в некоторых случаях фонологическая значимость приписывается ей фонетическим различиям в рамках одной подсистемы.

§ 12. Согласные фонемы ваханского языка представлены в таблице 2<sup>II</sup>.

Т а б л и ц а 2

По месту образования			Губные		Язычные				увулярные	фарингальные
			губно-губные	губно-зубные	переднеязычные		среднеязычные	заднеязычные		
					нецеральные	церальные				
Смичные	чистые	неносовые	p b		t d	ṭ ḍ		k ɣ	q	
		носовые	m		n					
	аффрикаты	однофокусные			c ʒ					
		двухфокусные			ʧ ʤ	ʧ̣ ʤ̣				
Щелевые	срединные	однофокусные	плоскощелевые	f v	ʃ ʂ		y	ɣ̣ ɣ̣̣	x ɣ	[h]
			круглощелевые	w	s z					
	двухфокусные			ʂ ʐ	ʂ̣ ʐ̣					
	боковые			l						
	дрожащие			r						

§ 13. Характеристика отдельных согласных:

Глухие смичные p, t, k имеют перед гласным небольшое придыхание: palč [p' alč] 'лист'; tort [t' ort] 'позавчера';

II Ср. Т.Н.П а х а л и н а, Памирские языки, стр.89; ВЯ, стр.34.

kaš [k' aš] 'юноша'.

Звонкие согласные в абсолютном исходе и перед глухими полностью или частично оглушаются: p̄yd [p' ɣt // p' ɣd] 'нога'; skord [sk' oɣt // sk' oɣd] 'мост'; skurv [sk' uɣf // sk' uɣɣ] 'шершавый'; wudg [wutk // wudg] 'сегодня'.

Как видно из последних примеров, при этом в группах согласных может возникать регрессивная ассимиляция по глухости.

[h] - крайне неустойчив. Появляется перед гласным в начале слова: h̄yb // ɣb 'семь'; hinót // inót 'сновидение'; между гласными (для устранения зияния): s̄áhišt // s̄áišt 'вы'. Произносится также в таджикских заимствованиях и часто на месте "айна" в арабских словах: hafdah̄im 'семнадцатый', hukumát 'власть', qelhá 'крепость', mehállim 'учитель'.

В речи некоторых ваханцев отмечена верхнефарингальная артикуляция [h], преимущественно на месте "айна" и "xā" в словах арабского происхождения.

§ 14. š, ž - двухфокусные щелевые; первый фокус - преимущественно дорсальный, второй фокус - среднеязычный. На слух производят очень "мягкое" впечатление: šač 'собака', žarž 'молоко', šiš 'вошь', žitr 'пряжа'.

š̄, ž̄ - двухфокусные щелевые; первый фокус - какуминальный, второй фокус - заднеязычный: š̄art 'волк', š̄išk 'сапоги', ž̄ang 'гнида', kež̄ 'нож'.

Противоположение этих фонем по признаку дорсальность-недорсальность по крайней мере столь же важно, как противоположение по признаку среднеязычность - заднеязычность<sup>12</sup>. Об этом косвенно свидетельствует тот факт, что таджикские š, ž (с преимущественно апикальным передним фокусом) передаются в ваханском через š̄, ž̄<sup>13</sup>: šogird 'ученик', tamoš̄ó 'зрелище', š̄už̄ 'легкие'. Лишь в ограниченном количестве заимствований из таджикского, относящихся, очевидно, к той

<sup>12</sup> Ср. иную точку зрения: В.С.С о к о л о в а. Очерки по фонетике иранских языков, II, стр. 222-223.

<sup>13</sup> Ср. аналогичное явление в мунджанском: А.Л. Г р ю н б е р г, ЯВГ. Мдж., стр.404.

эпохе, когда в ваханском еще не утвердились в качестве особых фонем какуминально-заднеязычные  $\xi$ ,  $\zeta$ , имеют место дорсально-среднеязычные  $\xi$ ,  $\zeta$ :  $\xi$ al 'параличннй', 'сухорукнй',  $\xi$ ym 'несчастннй', 'плохой'.

$\xi$ ,  $\gamma$  - заднеязычные плоскощелевые; на слух заметно отличаются от шугнанских круглощелевых  $\xi$  и  $\gamma$ , имея лишь слабнй "шипнщнй" оттенок<sup>14</sup>:  $\xi$ o $\xi$  'хлеб', r $\xi$ k 'ушел',  $\gamma$ ud 'вор', tu $\gamma$  'коза'.

$\delta$ ,  $\delta$  - плоскощелевые межзубные спиранты, типа английскнх [θ] и [ð]:  $\delta$ in 'горнщнй',  $\zeta$ o $\delta$  'капает',  $\delta$ art 'навоз', ma $\delta$  'поясннца'.

§ 15. Фонема q встречается лишь в нескольких собственно ваханскнх словах:  $\zeta$ oql $\acute{a}$ y 'маленькнй', qu $\gamma$ ok 'язычок'. В заимствованнях всегда возможна альтернация q//k: qe $\delta$ o $\xi$  // ke $\delta$ o $\xi$  'хлеб'; alq // alk 'горло'; qe $\delta$ qm // ke $\delta$ -k $\acute{m}$ p 'подхвостннй ремень' и т.п. (ср. § 17).

Церебральные  $\delta$ ,  $\zeta$ ,  $\xi$  во многих словах могут иметь нецеребральные альтернанты: me $\delta$ al // me $\delta$ al 'стенка между нарами';  $\delta$ uq //  $\delta$ uq 'рысь' (конскнй аллюр).

Межзубннй  $\delta$  может альтернировать с d (в том числе в таджикскнх заимствованнях):  $\gamma$ e $\delta$ im //  $\gamma$ e $\delta$ im 'пшеница'; r $\delta$  // r $\delta$  'нога'; me $\delta$ a // me $\delta$ a 'труп'; ba $\delta$ b $\acute{a}$ xt // ba $\delta$ b $\acute{a}$ xt 'несчастннй'. В начале слова такая альтернация зарегистрирована лишь для двух слов:  $\delta$ ast //  $\delta$ ast 'рука';  $\delta$ yr- //  $\delta$ yr- 'иметь'. В консонантнх группах  $\gamma$ d, md, nd, vd, wd, zd,  $\zeta$ d альтернация d// $\delta$  не засвидетельствована.

§ 16. Сонанты l, r, y оглушаются перед глухими; это оглушение оказывает влияние и на конец гласного, который также становится глухим:  $\delta$ art [ $\delta$ a $\delta$ rt] 'навоз'; pal $\xi$  [pa $\delta$ l $\xi$ ] 'лист' (растения); ya $\delta$  [ya $\delta$ ] 'кость'<sup>15</sup>.

---

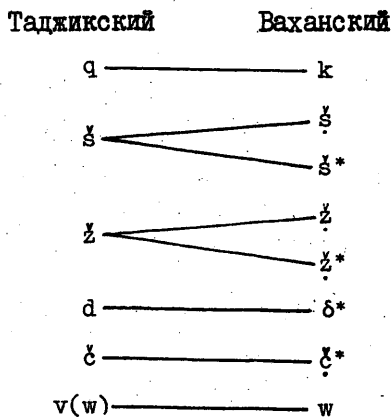
<sup>14</sup> Ср. В.С.С о к о л о в а, Очерки по фонетике иранскнх языков, II, стр.137.

<sup>15</sup> Т.Н.Пахалина предполагает, что в ваханском консонантизме существуют фонологические пары l - l, r - r, y - y, причем, l отмечается ею в западном (нижнем) говоре. Сонанты l, r и y регистрируются Т.Н.Пахалиной только в положении перед глухим смычнм (Пахалина, ВЯ, стр. 35-37).



§ 17. В исконном консонантизме заимствуемых таджикских слов отсутствуют фонемы  $t$ ,  $d$ ,  $s$ ,  $z$ ,  $\zeta$ ,  $\check{y}$ ,  $\check{a}$ ,  $\delta$ ,  $\check{x}$ ,  $\check{y}$ , противоположение  $\check{s}$  -  $\check{\zeta}$ ,  $\check{z}$  -  $\check{z}^*$ ,  $v$  -  $w$ , оглушение  $l$ ,  $r$ ,  $u$  перед глухими; широко распространена фонема  $q$  (§ 15). Степень адаптации согласных заимствуемых слов может быть различна. Старые заимствования адаптированы полностью; в новых заимствованиях наличие или отсутствие адаптации и ее степень зависит от степени владения таджикским языком (ср. § 8). Впрочем, и у лиц, не владеющих таджикским языком, полной адаптации всех заимствований не происходит, что объясняется чрезвычайной интенсивностью воздействия таджикского языка<sup>16</sup>.

Схема адаптации дана ниже; звездочкой отмечена адаптация, отмеченная только в старых заимствованиях.



Примечание. В бадахшанских говорах  $v$  и  $w$  - варианты одной фонемы.

<sup>16</sup> В связи с этим недоказательны приводимые Т.Н. Пахалиной (ВЯ, стр. 37) пары примеров на предполагаемое фонологическое противопоставление  $u$  -  $u$ , поскольку в этих парах исконные слова ( $vauc$  'подойник',  $xauc$  'мокрый') сопоставляются с заимствованными ( $baut$  'стих',  $qauci$  'ножицы') - Пахалина, ВЯ, стр. 37. Отметим также, что и третья приводимая пара примеров ( $deut$  'бьет' -  $teut$

Как видно из вышеизложенного, таджикские согласные  $\xi$  и  $\zeta$  могут тройко интерпретироваться в ваханском: как апи-кально-среднеязычные (таджикское произношение, "средние"), как дорсально-среднеязычные ("мягкие"  $\xi$ ,  $\zeta$ ) и как какуминально-заднеязычные ("твердые"  $\xi$ ,  $\zeta$ ). В большинстве случаев, однако, имеет место какуминально-заднеязычная артикуляция<sup>17</sup>.

§ 18. Ваханский язык допускает стечение двух и трех согласных в начале и конце слова.

В начале слова возможны группы  $s +$  глухой смычный ( $sp-$ ,  $st-$ ,  $sk-$ ), сочетания смычный + сонорные  $r$ ,  $l$  ( $br-$ ,  $pr-$ ,  $dr-$ ,  $tr-$ ,  $gr-$ ,  $kr-$ ,  $bl-$ ,  $pl-$ ), щелевой +  $r$  ( $\xi r-$ ,  $\zeta r-$ ,  $xr-$ ,  $fr-$ ); сочетания  $s +$  глухой смычный +  $r$  ( $spr-$ ,  $str-$ ), а также  $stw-$ ,  $xtl-$ . Слово может оканчиваться группой из двух согласных ( $-ck$ ,  $-md$ ,  $-rt$ ,  $-kn$ ,  $-\text{ət}$ ,  $-\text{çt}$ ,  $-\text{qd}$ ,  $-\text{ħk}$ ,  $-n\text{z}$  и др.) или трехконсонантной группой ( $-ndr$ ,  $-rtk$ ,  $-ltk$ ,  $-rst$ ,  $-rzd$ ,  $-rzg$ ,  $-rzn$ ,  $-rsk$ ,  $-fst$  и др.).

§ 19. Все слова, относящиеся к собственно ваханской лексике (в том числе и основы простых глаголов), могут быть только односложными и двусложными. Исключением являются некоторые трехсложные глагольные формы и причастие II перфекта  $\dot{y}atovdeu$  'он доставил';  $w\acute{a}zduyem$  'я мол';  $wyzmetk\acute{i}n$  'принесенный' (причастие II перфекта глагола  $wyzyzm-$ :  $wozomd-$  'приносить').

---

'имеется') неубедительна, так как полное слово сравнивается с окказиональным стяжением, где всегда возможно восстановление нестяженной формы ( $teyt < te-it < tey-it$ ).

<sup>17</sup> См. § 14; ср. А.Л.Гривберг, ЯВГ. Мдж., стр. 403-404. Т.Н.Пахалина отмечает тройкую артикуляцию глухого двухфокусного сибиланта ( $\xi$ ,  $\xi$ ,  $\xi$ ) в нескольких собственно ваханских словах, не упоминая о возможности сохранения артикуляционных особенностей таджикского  $\xi$  в заимствованиях; артикуляционные различия  $\xi - \xi$  в ваханских словах Т.Н.Пахалина пытается объяснить этимологически, возводя их непосредственно к древнеиранскому уровню (Пахалина, ВЯ, стр. 38). Это объяснение кажется надуманным; если такие различия действительно существуют, то они легко объяснимы позиционно (с учетом воздействия таджикского консонантизма).

§ 20. Ударение в ваханском языке силовое. В большинстве собственно ваханских двусложных слов оно падает на последний слог.

Грамматические показатели падежа и числа имени и лица глагола - безударны. Личные глагольные формы имеют ударение на первом слоге: ýátəm 'прихожу', ðíkəp 'толкут'; это относится и ко многим формам, образованным от двусложных основ: rýsydəm 'посыпаю', wýzynd 'приносит', wýzym! 'принеси!', wózomd-əm 'я принес'.

Ударны окончания инфинитива и перфектных причастий I и II: wызmák инф. от глаг. wыз(и)ш- : wozomd- 'приносить', прич. I - wызmék, прич. II - wызmetkín.

§ 21. Послелог и глагольный элемент сложноименных глаголов могут нести на себе второстепенное ударение: se neždín sebàs 'после прополки', de sendúq dèst 'внутри сундука', wuz yárk sarəm 'я работаю', wuz bār-i éṭ-əm kèrt 'я открыл дверь'.

## ФОРМЫ И ИХ ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ\*

### ИМЯ

§ 22. Существительное. Подавляющее большинство собственно ваханских существительных не имеет в своем составе словообразовательных суффиксов, т.е. представляет собой чистую основу, с исходом на согласный или группу согласных: *vımt* 'брат', *xım* 'дом', *reŋčód* 'девушка', *wıŋš* 'трава', *šau* 'муж', *žarž* 'молоко', *nešérzg* 'борона'. Непроизводные существительные с исходом на гласный весьма немногочисленны: *kla* 'овца', *reŋzlá* 'вык'.

§ 23. Зарегистрированы следующие собственно ваханские продуктивные словообразовательные суффиксы существительных:

-i(ǵ) (редко -ik) - суффикс, образующий существительные с отвлеченным значением преимущественно от прилагательных (ср. тадж. *yoу-i masdarı*): *sm* 'холодный', *sm-ri(ǵ)* 'холод'; *paln* 'мягкий', *palni(ǵ)* 'мягкое', 'мякоть'; *terg* 'густой', *tergi(ǵ)* 'густота', 'гуща'; *šundr* 'теплый', *šundrik* 'тепло'; тот же суффикс образует названия лиц по названию местности (ср. тадж. *yoу-i nisbat*): *Yamg* 'сел. Ямг', *yamgi(ǵ)* 'житель сел. Ямг', 'ямгский'<sup>I</sup>.

-iǵ - суффикс, образующий термины вторичного некровного родства или родства по материнской или отцовской ли-

---

\* В настоящем разделе рассматриваются как способы образования форм, так и их основные синтаксические функции. Общие сведения по структуре предложения и определенного словосочетания в целом приводятся ниже в §§ 215-231 (краткие сведения по синтаксису).

<sup>I</sup> Такого рода слова могут функционировать и как прилагательные.

нии: petr 'сын', petriĵ 'пасынок'; deŷd 'дочь', deŷdiĵ 'падчерица'; nan 'мать', naniĵ 'мачеха'; tat 'отец', tatiĵ 'отчим'; ŷnu 'сестра', ŷnuĵ 'сестра (по отцу или матери)'; vrgt 'брат', vrgtiĵ 'брат (по отцу или матери)'.

-ek - суффикс с уменьшительным и ласкательным значением: yauč 'кость', yaučék 'косточка'; sapt 'корзина', sapték 'корзиночка'.

-ik - суффикс, также имеющий уменьшительное и ласкательное значение: xun 'дом', xunik 'домик'; nan 'мать', nanik 'мамочка'.

-vor - в составе слов ŷuzvór 'дровосек' (букв. 'дровонос'); уркvor 'водонос' (ŷuz 'дрова', урк 'вода').

-vung - в слове хедоргvung 'мельник' (хедórg 'мельница').

-nyk - в названиях различных разновидностей ивы; zartniĵk 'желтая ива'; ŷynwniĵk 'черная ива' и т.п.<sup>2</sup>

Таджикские словообразовательные суффиксы заимствуются в составе соответствующих слов; таковы суффиксы -zor, -bon, -či, -gar, -iŷ (-eŷ) и др.

Продуктивны в ваханском языке следующие заимствованные суффиксы:

-dor (по происхождению основа наст.вр. таджикского глагола doŷtan 'иметь'): aŷtyrdór 'имеющий верблюдов', 'погонщик верблюдов' (aŷtyr 'верблюд'); yaŷdór 'имеющий лошадей', 'погонщик лошадей' (yaŷ 'лошадь'); zuĵdor 'имеющий яков', 'погонщик яков' (zuĵ 'як').

-vor// -wor - суффикс этнической и языковой принадлежности: waxivór 'ваханец', 'ваханский'; ŷuĵnivór 'шугнанец', 'шугнанский'<sup>3</sup>.

---

<sup>2</sup> Т.Н.Пахалина выделяет также суффикс -ŷin (ВЯ, стр. 49). Этот суффикс встречается только в одном слове pargŷin 'место, куда ссыпают золу', которое по происхождению является сложным: parg 'зола', 'пепел', (yi)ŷin 'куча(земли)', 'запруда'.

<sup>3</sup> Слова с суффиксами -dor, -vor//wor могут также функционировать как прилагательные: yaŷdór kaŷ 'мальчик - погонщик лошадей'.

-dun - суффикс вместилища: sicdún 'коробка для иголок' (sic 'иголка'); wýšdún 'сеновал' (wýš 'сено', 'трава').

-iston// -eston - суффикс места, избыточного чем-либо: lworčiston 'пески', 'дюны' (lworč 'песок'); ruaxestón 'заросли тополя' (ruax 'тополь').

Входящие в состав заимствованных слов суффиксы уоу-и masdarí и уоу-и nisbát контаминируются с собственно ваханским суффиксом -i(ý) (см. выше): belandí, belandíý 'высота', šuyní, šuyníý 'шугнанец', 'шугнанский'.

Количество зарегистрированных сложных слов с одним или двумя ваханскими элементами весьма невелико: хууán 'женщина' (хуу 'сестра', nan 'мать'); хуувгитí 'родственное отношение брата и сестры' (хуу 'сестра', vгит 'брат', -i - суффикс абстрактных существительных); бағуу 'красивый', 'обладающий красивым лицом' (baғ 'хороший', гуу тадж. 'лицо'); tatnán 'родители' (tat 'отец', nan 'мать'); bakštkénd 'жена деверя' (bakšt 'деверь', kénd 'жена'); ba-ǰleng 'бедро' (baǰ 'большой', 'толстый', leng 'нога'); šit-kaš 'дымоход' (šit 'дым', kaš- основа наст. вр. таджикского глагола kašidan 'тянуть'); xurǰefsvák 'скачки на осле' (xur 'осел', ǰefsvák инф. гл. ǰefsvv- 'гонять'); соуавиш название травы (soya 'тень', wýš 'трава') и несколько других.

§ 24. Существительные имеют грамматические категории числа и падежа. Грамматической категории рода в ваханском нет. Различия пола одушевленных предметов передаются с помощью различных лексем: туý 'баран', мау 'овца'; каš 'парень', рeгčód 'девушка' или с помощью сложных слов, имеющих в первой части сложения слова ýeš 'самец', моč, streу 'самка': šač 'собака', ýeššač 'кобель', моčšač 'сука'; piš 'кошка', 'кот', streуpiš 'кошка'.

§ 25. В системе именного склонения в целом выделяются следующие падежи: номинатив, генитив, датив, аккузатив, аблатив<sup>4</sup>. Исходя из значения можно выделить также в каче-

<sup>4</sup> В настоящем очерке принята латинская номенклатура падежей с целью избежать прямых ассоциаций с русскими па-

стве особого падежа вокатив, в единственном числе совпадающий с номинативом, а во множественном - с генитивом (см. ниже, § 30)<sup>5</sup>.

§ 26. Единственное число. Номинатив не имеет специального окончания и, таким образом, у производных существительных равен основе, у производных - основе + словообразующий суффикс: nap 'мать', çəʒm 'глаз', ʃung 'дерево', petriʃ 'пасынок' и т.п. С номинативом по форме совпадает в единственном числе генитив, вокатив и неоформленный аккузатив (ср. §§ 32, 33). Косвенные падежи образуются от основы (чистой или суффиксированной = формы номинатива) с помощью агглютинативных окончаний.

§ 27. Датив образуется от основы с помощью окончания -erk (с фонетическими вариантами - -ek, -rek, -re, -rer, -rerk, -e, -er, после гласного также -r): kənd 'женщина', kənd-erk, kənd-rək и т.п. 'женщине'.

§ 28. Аккузатив образуется от основы с помощью окончания -eу// -i (также -e, после гласных -yeу, -yi)<sup>6</sup>: ɖəу 'мужчина', ɖəу-eу, ɖəу-i 'мужчину'; kənd 'женщина', kənd-eу, kənd-i 'женщину' и т.п. По семантико-синтаксическому признаку может быть выделен также неоформленный аккузатив, совпадающий по форме с номинативом.

§ 29. Аблатив образуется от основы с помощью окончания -en: ɖəу 'мужчина', ɖəу-en 'у мужчины', 'мужчины'; kənd

---

дежами. Применение термина "падеж" по отношению к описываемой категории в ваханском языке представляется более удобным, чем часто употребляемый в грамматических очерках по иранским языкам термин "форма" (объектная форма, косвенная форма и т.п.), так как позволяет устранить терминологическую расплывчатость и многозначность. Т.Н.Пахалина, следуя установившейся традиции, выделяет в ваханском языке два падежа - прямой и косвенный, называя их "падежными формами". Что касается падежных окончаний аблатива, датива и аккузатива, они именуется то "суффиксальными элементами", то показателями (принадлежности, прямого объекта), то описываются как послелого, хотя при этом вновь указывается, что по существу они являются "суффиксальными" (Пахалина, ВЯ, стр.42-46, 105-106).

<sup>5</sup> В одном примере (без указания говорной принадлежности) Т.Н.Пахалина регистрирует совпадение вокатива единственного числа с аккузативом (Пахалина, ВЯ, стр.43).

<sup>6</sup> По Т.Н.Пахалиной, в нижнем говоре употребляется только окончание -i (Пахалина, ВЯ, стр.8).

'женщина', kénd-en 'у женщины', 'женщины'.

§ 30. Множественное число. Имеет разные основы для номинатива и косвенных падежей (о неоформленном аккузативе см. ниже, § 33). Основа номинатива множественного числа совпадает с номинативом единственного числа, а основа множественного числа косвенных падежей образована от последней с помощью суффикса -ev: tat 'отец', осн. косв. пад.мн. ч. tátev-; žolx 'ветка', осн. косв. пад.мн.ч. žólxev-. Частичным исключением является слово vɣyt 'брат', которое может иметь основу номинатива множественного числа vɣytin-, основу косвенных падежей - vɣytínev- (наряду с обычными vɣyt-, vɣátév-).

§ 31. Номинатив множественного числа имеет безударное окончание -iś(t): xun 'дом', xúniśt 'дома'; parindá 'птица', parindáiś 'птицы'. Некоторые заимствованные слова могут иметь во множественном числе как ваханский, так и таджикский суффиксы множественного числа, причем последний предшествует первому: amrogóniś 'спутники' (тадж.бад. amró 'спутник', мн.ч. amrogón); miwaótiś 'фрукты' (от тадж. miwaót 'фрукты'). Такой способ образования множественного числа зарегистрирован также у ваханского слова lup (в значении 'взрослый'): lupóniś 'взрослые'.

§ 32. Косвенные падежи множественного числа образуются от основы косвенных падежей с помощью соответственно тех же показателей, что и косвенные падежи единственного числа. Генитив множественного числа представляет собой чистую основу косвенных падежей, реже совпадает по форме с аккузативом. Вокатив совпадает по форме с аккузативом.

§ 33. Склонение существительных в целом представлено в таблице 3.

Наличие двух форм генитива во множественном числе является, очевидно, следствием незавершившейся дифференциации общей формы косвенного падежа (генитива-аккузатива), ср. также формы генитива и аккузатива местоимений (§§ 48, 49)<sup>7</sup>.

---

<sup>7</sup> В говоре ваханцев Хунзы генитив и оформленный аккузатив совпадают также и в единственном числе, что, по-видимому, является архаизмом, так как отражает то же перво-



Т а б л и ц а 3

Число Падеж	Единственное	Множественное
Номинатив	kənd, spreŷ, ŷapt	kəndiŷ(t), spré' iŷ(t), ŷáptiŷ(t)
Генитив	kənd*, spreŷ*, ŷapt*	kəndev(-ey), spréŷev(-ey), ŷaptev(-ey)
Датив	kənd-erk, spréŷ-erk, ŷápt-erk	kəndev-erk, spréŷev-erk, ŷáptev-erk
Аккузатив	неоформл. kənd*, spreŷ*, ŷapt* оформл. kənd-ey, spreŷ-ey, ŷápt-ey	неоформл. kənd*, spreŷ*, ŷápt* оформл. kəndev-ey, spréŷev-ey, ŷáptev-ey
Аблатив	kənd-en, spreŷ-en, ŷápt-en	kəndev-en, spréŷev-en, ŷáptev-en
Вокатив	kənd!* spreŷ!* ŷapt!*	kəndev(-ey)!* spréŷev(-ey)!* ŷáptev(-ey)!*

П р и м е ч а н и е. Звездочка (\*) означает, что данные формы выделены, как особый падеж, по неморфологическим (системно-аналогическим, семантико-синтаксическим) признакам. Оформл. - оформленный, неоформл. - неоформленный.

начальное отсутствие дифференциации общей формы косвенного падежа, которая в описываемых говорах может проследиваться лишь во множественном числе (см. G. B u d d r u s s, Neuiranische Wortstudien, - "Münchener Studien zur Sprachwissenschaft", Heft 32, 1974, стр. 13.) Несколько примеров совпадения формы генитива с оформленным аккузативом зарегистрировано также Т.Н. Пахалиной (ВЯ, стр. 44). Говорная принадлежность этих примеров неизвестна; впрочем, в другом месте Т.Н. Пахалина указывает, что употребление "факкультативного показателя определения по принадлежности" более характерно для восточного (верхнего) говора (Пахалина, ВЯ, стр. 8).

§ 34. Прилагательное. В основном ваханские прилагательные производны и не имеют морфологических отличий от существительного в номинативе единственного числа: lup 'большой', palm 'мягкий', zeqláu 'маленький'. Прилагательные (если они не субстантивированы) не имеют форм числа и падежа.

Зарегистрированы следующие собственно ваханские суффиксы прилагательных:

-ing - образует относительные прилагательные, в частности, от слов, обозначающих время и место: ruz 'вечер', ruzíng 'вечерний'; gwog 'день', gwogíng 'дневной'; mis 'раньше', misíng 'прежний'; dest 'внутри', destíng 'внутренний'; а также awrat 'женщина', awratíng 'женский'; margina 'мужчина', merdinaíng 'мужской'.

-nǝ, -iǝ: melúng 'середина', melungǝǝ 'средний'; tuǝ 'коза', tuǝíǝ 'козий';

-in: yiǝn 'железо', yiǝnín 'железный'; ŝung 'дерево', ŝungín 'деревянный'. В ваханский язык заимствовано большое количество прилагательных - таджикских имен, образованных с помощью словообразовательных префиксов bi- и bo-// -ba (типа bikór 'праздный', bináng 'бесстыжий', boquwát 'сильный'). Эти префиксы могут образовывать прилагательные и от собственно ваханских существительных: bikénd 'холостой', 'неженатый' (kénd 'жена'), bibéǝ 'голый', 'нагой' (beǝ 'одежда')<sup>8</sup>. Распространены также в ваханском языке сложные прилагательные с заимствованным элементом sir- (букв. 'сытый') в первой части: siryínǝk 'сонливый' (yínǝk 'сон'); sirzém букв. 'многоснежный' (zém 'снег'); sirǝólǝ 'ветвистый' (ǝólǝ 'ветка').

Сравнительная степень прилагательных образуется с помощью суффикса -tér: lup 'большой', luptér 'больший'; ðir 'далекий', ðirtér 'более далекий'.

Прилагательные lup 'большой' и zeqláu 'маленький' могут образовывать также сравнительную степень с помощью суффиксального местоимения -yog (§ 74): lup-yog 'старший',

<sup>8</sup> Также о рода прилагательные весьма легко субстантивируются: bikénd 'холостой', 'холостяк' и т.п.

'больший'; *zəqləy-uor* 'младший', 'меньший'.

Формы превосходной степени прилагательные не имеют; соответствующее значение передается синтаксически (§ 45).

§ 35. Функционирование именных форм. Н е о п р е д е л е н н о с т ь выражается числительным *yi(w)*, *iw*, *i* 'один', реже заимствованным постпозитивным показателем *-i*, иногда тем и другим одновременно: *tu ne-tu i potšó tu*, *a-uá potšó-en i pozilyón petr tu* 'было - не было, был один царь, и был у этого царя любимый сын'; *kum dǎzd-i wízit...* 'придет какой-нибудь вор...'; *yi rúz-i be kor réšt* 'когда-нибудь пригодится' (букв. 'в какой-нибудь день').

О п р е д е л е н н о с т ь выражается указательными местоимениями всех степеней (§ 63), выступающими в роли определенного артикля: *də žy rǎd pipr yi jógá-yeu wíndey*, *yaw sar yáw-en getkín tuwétk* 'он увидел у себя под ногами сосуд, а крышка его была закрыта'; *yət yi melungék vǎt čand wadá ba táxt-i potšói nyéngtu* 'средний брат некоторое время сидел на царском престоле'. Неопределенность и определенность существительного в функции прямого дополнения выражается употреблением форм соответственно неоформленного и оформленного аккузатива (§ 39).

§ 36. Употребление падежей. Н о м и н а т и в единственного числа обычно выступает в качестве подлежащего или именного сказуемого (со связкой или без нее): *tuŷ žy šéw-ey škétovdey* 'коза сломала себе рога'; *žy ŷw yóždey* 'моя корова отелилась'; *yəm spro tat(-it)* 'это наш отец'. Номинатив множественного числа употребляется в качестве подлежащего: *ya dráxtiš lup vítey* 'эти деревья выросли'; *keláiš də dašt čeró-eš sarèn* 'в степи пасутся овцы'. Употребление номинатива множественного числа в сказуемом для ваханского языка нехарактерно; обычно употребление номинатива единственного числа при подлежащем во множественном числе: *yémiš liw(-ev)* 'они - дивы'.

§ 37. Г е н и т и в употребляется как определение по принадлежности; при этом он стоит непосредственно перед определяемым и его употребление не зависит от падежа и числа определяемого: *yəm jǎv uyrk* 'вода этого ручья'; *tehmérɣ-et kerk gušt yáwəm* 'я ем яйца и мясо курицы'; *də potšó qalhá ŷát-ev* 'они достигли крепости ца-

ря'; wuz ti nan хыу 'я сестра твоей матери'; ter vrytínev хун хат-и ýatovdeу 'он достиг дома братьев'; potšó kéndiш 'жены царя'. Генитив употребляется также с предлогами местонахождения и направления ar, de// te, ter, sek (§§ 76-83).

Во множественном числе нередко употребление варианта генитива с окончанием -еу (см. таблицу 3): d-am domódev-i dur čiz? 'что на сердце у этих зятьев?'; kéndiш ýer-еу žípen a-sk-á čárхев-еу 'на прялках женщины прядут шерсть'.

### § 38. Значения д а т и в а:

1) направление действия в отвлеченном смысле (т.е. не ориентированного в пространстве), адресат действия, в частности при глаголах rand- : det- 'давать' (кому), хан- : хат- 'говорить' (кому), stmy- : stet- 'посылать' (кому), gem(е)у- : gemet- 'приказывать' (кому) и т.п.: yi kafš piramárd-rek rándem, yi kerpa wýzmem muysafid-rek 'я дам старику обувь, я принесу старику одеяло'; уem рýтриш хы тат-ет нан-рек кемék сарен 'эти сыновья помогают своим родителям'; petr хати хы vrytínev-rek... 'сын сказал своим братьям...'; sáyiш a-yá хы bu domódev-er хánev... 'вы скажите этим своим двум зятьям...'; kixt-er malém ki хéč-еу сreng расен 'всем известно, как пекут хлеб';

2) цель, предназначение действия: wúndr-erk ziyotér foýidá rebéšk 'для земли полезнее помет мелкого скота';

3) иногда обозначает направление действия в конкретно-пространственном смысле: sáyiш réčev хы хун-erk 'вы идите к дому' (ср. более обычное sáyiш réčev te хун 'вы идите домой').

Датив употребляется при обозначении времени (в значении наречия): рýгз-рек 'вечером', 'к вечеру' (рýгз 'вечер'); saár-ек 'утром', 'наутро' (saár 'утро').

§ 39. А к к у з а т и в употребляется для выражения прямого дополнения. При этом неоформленный аккузатив выражает неконкретный, неопределенный объект или их нерасчлененное множество.

Примеры: а) неоформленный аккузатив: хéč rand má-rek! 'дай мне хлеба!'; tqi хalg awqót хетк 'многие люди приготовили кушанья'; má-rek руšók-i awratýng wýzým! 'принеси мне женское платье!'; б) оформленный аккузатив: i loy

a-yét awqót-ey má-ræk wízwm 'принеси-ка мне это кушанье'; šebín-ey xəbár mé-carev! 'не извещайте пастуха!'; rotšó žm déŷdev-ey qíw-i cart 'царь зовет своих дочерей'; ar naŷdín žm dēndēkēv-ey wízdyen-əš 'каждое утро они чистят зубы'.

§ 40. А б л а т и в употребляется как без! предлога так и преимущественно в сочетании с предлогами.

Беспредложный аблатив имеет посессивно-локативное значение (русский предлог "у"): уеш káš-ən yí mím-it, yaw mím-ən de diyór yí xun tu 'у этого мальчика есть бабушка, а у бабушки был в селении дом'; Dilowár-et yaw nán-ən xəč né-tu 'у Диловара и его матери не было хлеба'; уеш wúndr-ən уурк уышт! 'была бы на этой земле вода!'; yí sól-ən səbír fásl-it 'в году четыре сезона'; уеш rétrēv-ən yí ruу oftób, iw matób 'у этих сыновей - у одного лицо [как] солнце, у другого - [как] луна' (из сказки).

В связи с этим значением находится употребление беспредложного аблатива в одном из типов определительной конструкции (§ 218).

§ 41. Аблатив употребляется с предлогами de//te, pe и se для выражения орудийности, совместности (de//te, pe), исхода (se), а также ряда других значений (§§ 84 сл.).

§ 42. В о к а т и в употребляется в обращении: e nan! 'о мать!'; e vntínēv(-ey)! 'о братья!'; e záv-ey 'эй жена!' (букв. 'эй дети!').

§ 43. Прилагательные выступают в предложении в качестве определения и именного сказуемого.

В качестве определения прилагательное стоит непосредственно перед существительным, не согласуясь с ним ни в числе, ни в падеже: žin уурк 'горячая вода'; lup ŷar 'большой камень'; xəğrúy pēčódiš 'красивые девушки'; a-yét ŷažd žogáv-ey wózdoytey 'она вымыла эти грязные горшки'; se baf tatnán-ən šak zman 'у хороших родителей - плохой ребенок' (поговорка). Не происходит согласования прилагательного с подлежащим в числе также и в том случае, когда оно употребляется в качестве именного сказуемого: хыšačíníš ŷaríb-et bičogá-ēv 'сборщики колосьев - бедные и несчастные'.

Некоторые прилагательные функционируют также в качестве наречий (см. § 182).

§ 44. Сравнительная степень употребляется преимущественно в качестве именной части сказуемого; объект сравнения при этом выражается существительным или субстантивным местоимением (§ 68) в аблативе с предлогом *se*: *wuz se žy vgt-én* (или: *s-ém-én*) *belandtér-ém* 'я выше своего брата' (или: 'него'); *yaw xun se žy xún-én pastér-it* 'его дом ниже моего дома'. То же значение может передаваться в такой конструкции и положительной степенью прилагательного: *se yaš-én bland, se šáč-én rast* 'выше лошади, ниже собаки' (загадка).

Прилагательные *lur-yog* 'старший', *zeqlay-yog* 'младший', впрочем, не употребляются в такого рода конструкциях (в отличие от *lurtér* и *zeqlaytér*) и функционируют как положительная степень: *yí zeqlayór žny-ey déždi šát-rek* 'взял себе [в жены] младшую сестру'.

§ 45. Для выражения превосходной степени употребляется описанная выше конструкция с аблативом и положительной или сравнительной степенью прилагательного; в качестве объекта сравнения выступает в этих случаях местоимение *knjt* 'все': *yem se knjt-én zeqláy* (или *zeqlaytér*) 'он - самый маленький'. В этой же функции может выступать заимствованное местоимение *kíl-i*, с предлогом *se* или без него: *vgt ki (se) kíl-i zeqláy yaw tu...* 'брат, который был младше всех' (ср. § 74).

§ 46. Личные местоимения. Имеются только в I-м и 2-м лицах единственного и множественного числа. В 3-м лице роль личных местоимений выполняют указательные местоимения трех степеней (см. ниже, §§ 63-64).

§ 47. Единственное число. Личные местоимения имеют пять падежных форм - номинатив, генитив, датив, аккузатив и аблатив. Эти формы образованы от трех основ - основы номинатива, основы генитива и основы датива.

§ 48. Номинатив и генитив представляют собой чистые основы, не осложненные окончаниями. Формы номинатива: I-е л. wuz, 2-е л. tu. Формы генитива: I-е л. maž, 2-е л. taw.

§ 49. Аккузатив имеет две формы - краткую и полную. Краткая форма совпадает с генитивом: I-е л. maž, 2-е л. taw, полная форма представляет ту же основу с окончанием аккузатива -eу// -i: I-е л. maž-eу, maž-i, 2-е л. táw-eу, táw-i.

§ 50. Основы датива: I-е л. ma-, 2-е л. ta-. Формы датива образованы от этих основ с помощью дативного окончания -rek (с вариантами, возможными после гласного, см. §27): I-е л. ma-r, ma-rek и т.п.; 2-е л. tá-rek, ta-r и т.п.

§ 51. Аблатив образован с помощью аблативного окончания от основы генитива: I-е л. maž-en, 2-е л. táw-en.

§ 52. Множественное число. Личное местоимение I-го лица множественного числа образует те же падежи, но от одной основы - основы номинатива sak- (номинатив sak, генитив sak, датив sak-erk, аккузатив sak-eу, аблатив sak-en).

§ 53. Образование падежей личного местоимения 2-го лица множественного числа аналогично образованию падежных форм множественного числа существительного. Существует основа номинатива sa- и основа косвенных падежей sav (<sa-eу). В составе номинатива выделяется помимо основы то же окончание, что у существительных множественного числа: sa-(y)iš(t). Косвенные падежи: генитив sav, датив sáv-erk,

аккузатив неоформленный sav, оформленный sáv-ey// sáv-1, аблатив sáv-en.

§ 54. Сказанное выше о морфологии личных местоимений иллюстрируется таблицей 4.

§ 55. Употребление номинатива, аккузатива, датива личных местоимений вполне сходно с употреблением соответствующих падежей существительных - с той разницей, что, по-видимому, не существует различий в значении между оформленным аккузативом и менее употребительным неоформленным; существование параллельных форм является следствием незавершившейся дифференциации общей формы косвенного падежа (ср. § 33):

а) н о м и н а т и в: wuz réçem Fayzobód 'я поеду в Файзабад'; tu creng xalg? 'что ты за человек?'; sak de draxt soyá nyéng-en 'мы сидим в тени дерева'; sáyis bu vryt 'вы - два брата';

Т а б л и ц а 4

Число	Па- деж Ли- цо	Номи- натив	Гени- тив	Датив	Аккузатив		Абла- тив
					неофор- мленный	оформ- ленный	
Един- ствен- ное	1-е	wuz	maž	má-rek	maž	máž-ey	máž-en
	2-е	tu	taw	tá-rek	taw	táw-ey	táw-en
Мно- жест- вен- ное	1-е	sak	sak	sák-erk	sak	sák-ey	sák-en
	2-е	sá(y)- is(t)	sav	sáv-erk	sav	sáv-ey	sáv-en

б) а к к у з а т и в: fuks máž-ey neš déytey 'меня ужалит змея'; yez žm tat maž de bozór yútu 'вчера мой отец водил меня на базар'; wuz táw-ey niv dímem 'я тебя сейчас побью'; wuz taw né-yundem 'я не пойду за тебя замуж' (букв. 'не уведу тебя'); waxt maž qmw 'разбуди меня рано'; ozód-em sav kert 'я вас освободил'; tu-t sák-ey eř kert 'ты нас выпустил (букв. 'отпер') на свободу';



в) д а т и в: уеш мiх-еу ма-рек ганд ки бекор ма-рек 'дай мне этот гвоздь, он мне нужен'; хеџ та-р реудом-ш вуз 'я найду тебе хлеба'; меру-и ланг сав-рек солон хатеу 'Хромая Курица вам привет передал' (из сказки); yaw сак-рек хатеу... 'он нам сказал...'.  
§ 56. Г е н и т и в местоимений употребляется редко, преимущественно в изафетной определительной конструкции (§ 218), где личное местоимение выступает в качестве определения: уемиш везг-ев ба кыџтан-и маџ 'они пришли меня убить' (букв. 'они пришли для убийства меня'); wuz-еш оџи-и тав 'я в тебя влюблен' (букв. 'я твой влюбленный'). Более обычно для передачи соответствующих значений употребление притяжательных местоимений (§ 58). Исключением является генитив местоимения 2-го л. мн.ч. сав, нормально употребляющегося в препозиции для выражения посессивности, что связано с отсутствием во 2-м л. мн.ч. специальной формы притяжательного местоимения: сав-и сав тат зинда дер гур кџетк 'ваш отец похоронил вас заживо' (из сказки). Генитив личного местоимения 1-го л. мн.ч. сак, по-видимому, малоупотребителен; соответствующие значения передаются конструкциями с притяжательным местоимением 1-го л. мн.ч. spro (§ 58).

§ 57. А б л а т и в употребляется с предлогами de//te, pe и ce соответственно для обозначения орудийности, совместности (de//te, pe), исхода (ce), а также ряда других значений (§§ 84-86).

§ 58. Притяжательные местоимения. Специальные формы притяжательных местоимений имеются только в 1-м и 2-м л. ед.ч., соответственно џы/џе, ti и в 1-м л. мн.ч.: spro. Во 2-м л. мн.ч. и в 3-м л. обоих чисел в функции притяжательных местоимений выступают соответственно генитив личного местоимения 2-го л. мн.ч. и генитив указательных местоимений трех степеней в соответствующем числе (§ 68).

§ 59. Помимо указанной в § 58 формы общего падежа все притяжательные местоимения могут иметь форму аблатива: 1-е л. ед.ч. џы-н(-ен), 2-е л. ед.ч. ti-н(-ен), 1-е л. мн.ч. spro-с(-ен).

§ 60. Формы притяжательных местоимений в целом представлены в таблице 5.

Число	Па- деж	Общий	Аблатив
	Лицо		
Единст- венное	I-e	žы, же	žы́-n(-en)
	2-e	ti	tí-n(-en)
Множе- ственное	I-e	spo	spó-c(-en)

§ 61. Притяжательные местоимения в общем падеже всегда употребляются зависимо<sup>1</sup>, непосредственно перед существительным в любом падеже и числе и имеет соответственно значения 'мой', 'твой', 'наш': žы рѣд-еѣ rižd 'моя нога болит'; žы amrogóniš wézyen 'приходят мои спутники'; а-уѣм žы ríp-ey ter suz wádnr 'сожги этот мой волосок!'; ti tat kúš-er? 'где твой отец?'; wuz ti dembá-ey с-á-n-en dýwуem 'я украду у ней твой курдюк'; tu reč ki spo yark žak mé-wost'ты иди, иди, чтобы не загубить нашего дела' (букв. 'чтоб наше дело не стало плохим').

§ 62. Аблатив притяжательных местоимений употребляется обычно независимо и чаще всего соответствует по значению русским сочетаниям "у меня", "у тебя", "у нас": ti-n kež téу-a? 'у тебя есть нож?'; ičiz nast žы́-n-en 'ничего у меня нет'; spo umr ba sar víteу, spó-sen voris nast 'наша жизнь подходит к концу, а наследника у нас нет'. В редких случаях может употребляться зависимо и иметь значение, близкое общему падежу: žы́-n-en tí-n-en spo tat pétr-it 'он сын моего и твоего - нашего отца'; уi vryt tí-n-en а-sk-ém wéздеу 'один твой брат приходил сюда'<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> Здесь и далее под независимым понимается употребление местоимения в качестве самостоятельного члена предложения, под зависимым - его употребление в составе группы существительного как его определение.

<sup>2</sup> Оба эти исключения, впрочем, легко объяснимы: в первом случае говорящий стремится избежать нагромождения притяжательных местоимений в общем падеже (žы ti spo) и удаления двух первых от определяемого, во втором случае - невозможного сочетания уi ti (сочетание ti уi также невозможно), так как и неопределенный артикль уi и притяжательное местоимение в ваханском языке стремятся непосредственно предшествовать существительному или его препозитивному определению (группе существительного).

§ 63. Указательные местоимения ваханского языка, так же как и указательные местоимения других памирских языков (кроме ишкашимского), имеют три степени удаления. В субстантивном употреблении (см. ниже, § 68) они, подобно существительным, образуют формы множественного числа с помощью окончания *-iś(t)* и имеют полную парадигму склонения (кроме вокатива).

§ 64. Склонение указательных местоимений всех степеней в обоих числах представлено в таблице 6.

Т а б л и ц а 6

Число	Степень	П а д е ж					
		НОМИНАТИВ	ГЕНИТИВ	ДАТИВ	АККУЗАТИВ		АБЛАТИВ
					НЕОФОРМЛЕННЫЙ	ОФОРМЛЕННЫЙ	
ЕДИСТВЕННОЕ	I	yem	yem	yém-erk	yem	yém-ey	yém-en
	II	yet	yet	yét-erk	yet	yét-ey	yét-en
	III	ya(w)	ya(w)	yá-r(ek), yaw-er(k)	yaw	yáv-ey	yáv-en
МНОЖЕСТВЕННОЕ	I	yémiś(t)	yémev (-ey)*	yémev- -erk***	yémev	yémev-ey	yémev- -en
	II	yétiś(t)	yétev- (-ey)	yétev- -erk	yétev	yétev-ey	yétev- -en
	III	yáwiś(t)	yav**	yáv-erk	yav	yáv-ey	yáv-en

\* При гласном наращении второй гласный основы часто выпадает: *yemv-er*, *yemv-ey* и т.п.

\*\* Формы *yav*, *yáv-er*, *yáv-ey*, *yáv-en* - соответственно из *\*yawev-er*, *\*yawev-ey*, *\*yawev-en*.

\*\*\* Наличие двух вариантов генитива множественного числа I и II степени, а также оформленного и неоформленного аккузатива отражает незавершившийся процесс дифференциации общей формы косвенного падежа (аккузатива-генитива, ср. § 33).

§ 65. Все указательные местоимения могут употребляться с усилительной препозитивной частицей а-: а-уём, а-уёт, а-уá(w) и т.п.<sup>3</sup>.

§ 66. Употребление указательных местоимений. Различие между тремя степенями, вероятно, как и в других языках с трехступенной системой местоимений, не ограничивается собственно степенью удаленности. Можно предполагать, что им свойственны в той или иной мере значения личной ориентации<sup>4</sup>: 'тот, что у меня' (I ст.), 'тот, что у тебя' (II ст.), 'тот, что у него' (III ст.).

§ 67. В единственном числе указательные местоимения могут употребляться как атрибутивно, так и субстантивно. В атрибутивном употреблении указательные местоимения стоят перед существительным, всегда в номинативе единственного числа, независимо от числа и падежа существительного: уём kuh blánd-it 'эта гора высокая'; уём panír-ey tu sák-rek taxsím sar! 'раздели для нас этот сыр!'; уaw dráxtiś lup víteу 'эти деревья выросли'; уём jógá maydá-it, yét-yor lup jógá 'этот кувшин маленький, а тот другой - большой!'; wuz ya káś-ey rédvem 'я прогону того парня!'; wuz yet yáś-rek yirk yáwovd-em 'я скормил ячмень этой лошади!'; уaw а-уá domódiś wézdeу ki kolí - аммо а-уёт хм bojá-ев né-dišt-ев 'потом те зятя пришли пустые [с охоты] - а этого своего свояка не узнали!.

§ 68. Субстантивное употребление указательных местоимений сходно с употреблением существительных и личных местоимений.

Н о м и н а т и в: уaw хм рítr-ey dyétu, nív-eś уaw nywd 'он побил своего сына, теперь тот плачет!'; уáiś ye-r хát-ев 'они ему сказали!'; уaw aqíqát qelandár néу-et liw tuwétk 'на самом деле это был не каландар - это был, оказывается, див!'; е, уémiś ośiq-i parizód-ев 'эх, ведь они

---

<sup>3</sup> Возможно, широкую употребительность этой частицы следует объяснить стремлением разграничить употребление указательных местоимений в функции артикля (без частицы) от собственно указательной функции.

<sup>4</sup> Этот вопрос здесь детально не рассматривается в силу его недостаточной изученности.

влюбились в пари'; a-d-á bóγ-év čodír déytey, yétiš néuney 'в саду разбили шатер, и они сели'.

Г е н и т и в выступает в функции притяжательного местоимения 3-го лица<sup>5</sup>: yaw dast rogzá vítey 'его руки стали чистыми'; yaw nan kum jāy rečk 'мать его куда-то ушла'; yaw nan wézdey, zmániš xát-év ki... 'пришла их мать, и дети сказали...'; šebín yaw sár-i réstovd 'пастух отрезал им головы'; yiw ki yétev-i oxún wézdey 'тут пришел их учитель'.

Генитив указательных местоимений может выступать также в роли изафетного определения (§§ 218, 219): ye zá-yiš vít-év ošiq-i a-yáv 'эти парни в них влюбились'; be-róyi yem 'для этого'; 'поэтому'.

Д а т и в: wuz xěč yáv-rek rándem 'я дам им хлеба'; čil ahú-yi safíd-év yáv-rek rátey 'дали ему сорок белых газелей'; yaw yétv-er rémetey xěč 'он приказал им [испечь] хлеб'; yém-rek čiz xánen? 'что ему говорят?'.

А к к у з а т и в: sak yém-ey né-dišt-en 'мы его не узнали'; sérek dyétu yáv-ey 'почему он его побил?'; kum dust yém-ey šitk? 'какой доброжелатель их убил?'; yétev-ey níxtey yút-év de yi boγ 'их оттуда вывели, отвели в сад'; wuz niv seréng soxt wézmem yáv-ey? 'как я теперь их уведу?'.

А б л а т и в: a-zi lup býtr yáv-en ki barobár-i yaw qád-it 'такой у него большой серп - [прямо] с него ростом!'; čil štír-i safíd de xь vír-en ki yi tul vyr yáv-en 'сорок белых верблюдов с грузом, а на них - много поклажи'<sup>6</sup>.

§ 69. Возвратные местоимения. Субстантивное xát 'сам', возвратно-притяжательное атрибутивное xь, xě 'свой'.

<sup>5</sup> Конструкции с генитивом единственного числа омонимичны конструкциям с указательными местоимениями в атрибутивном употреблении (§ 67); yaw xup может значить и 'тот дом' и 'его дом'; различие возможно только в контексте.

<sup>6</sup> Примеры приводятся на беспредложный аблатив. С предлогами de// te, se полная форма аблатива указательных местоимений употребляется относительно редко; обычно она заменяется предложно-местоименным сочетанием, см. § 99.

Местоимение *ġat* имеет полную парадигму склонения в единственном числе: ном., ген. *ġat*, дат. *ġát-erk*, акк. *ġát-ey*, абл. *ġát-en*. Формы множественного числа у этого местоимения нет; приведенные формы являются общими для обоих чисел: *tu yi loy ġat nwyiz* 'выйди-ка ты сама!'; *yaw ter ġat zur di* 'он потянул к себе!'; *maġ-ey de ġát-en yúndev* 'возьмите меня с собой!'.  
 Устойчивые сочетания аккузатива *ġát-ey* с рядом глаголов (по большей части каузативных) могут быть истолкованы как возвратные глаголы: *a-d-á qelhá ġát-ey xamovdey* 'он опустился на ту крепость' (*xamv-* : *xamovd-* 'опускать'); *ġát-ey a-d-ét parizód darwozá ýátovdey* 'он достиг (букв. 'доставил себя') к дверям той пари' (*ýatv-* : *ýatovd-* 'доводить', 'доставлять'); *tu ġát-i mýš!* 'ты спрячься!' (*mýš-* : *mošt-* 'прятать').

Местоимение *ġy* употребляется непосредственно перед существительным и может иметь возвратное значение для любого лица, включая I-е, и обоих чисел как субъекта, так и объекта посессивного отношения: *yaw ġy ramá-yeu yá-rek rá-teu*, *yet ġy yinót-i ráteu yá-rek* 'тот ему дал свое стадо, а этот дал ему свой сон!'; *ġy yárk-ey ma-r ġan*, *yan xeč tá-rek rándem* 'скажи мне о своем деле, тогда я тебе дам хлеба!'; *čiróy tí-n-en téu-a ki písmv*, *ġy tiyóq-i gótem* 'есть у тебя светильник, зажги, я найду свой посох!'; *potšó ġy kanizev-i qmw cart* 'царь зовет своих слуг!'; *sak ġy máu-ey čéxen* 'мы зарежем свою овцу!'.  
 § 70. Вопросительные местоимения. *kuu* 'кто' имеет полную парадигму склонения в единственном числе: ном., ген. *kuu*, дат. *kúy-rek*, акк. *kuu(-ey)*, абл. *kuu-en*, *ki-nen*.

Примеры: *kuu yá-rek rexnič got a-d-ém dášt-i biyobón* 'кто ему найдет огонь в этой пустыне?'; *tu kuu šebán?* 'чей ты пастух?'; *yem xun ki-n-en?* 'чей это дом?'; *kúy-et wind-et?* 'кого ты видел?'; *yez de kúy-en tu-t?* 'с кем ты вчера был?'; *yem xalg kuu?* - *yem xalg ġy maumón-it* 'кто этот человек? - этот человек мой гость!'; *yem mimóniš kúy-en?* 'чьи это гости?'.  
*čiz* 'что', дат. *čiz-rek*, акк. *čiz*, абл. *čiz-en*: *čiz tá-rek lozim* 'что тебе нужно?'; *tu maġ yund*, *činorbóz čiz*

572

ʁand? 'если ты на мне женишься, что скажет Чинорбоз?'; vá-  
iś de ċiz-en xok rířev? 'чем вы копаете могилу?'. Может  
употребляться также в препозиции существительному в значе-  
нии 'какой', 'что за': се i карċ weřen-en ta-r ċiz foidá?  
'что тебе за польза от одной ложки крови?'

Датив вопросительного местоимения ċiz - ċiz-erk, ċiz-  
-rek имеет значение вопросительного наречия "почему?" (§185).  
star 'что': tu star-eř go? 'что ты делаешь?'; ta-rek  
star vitk? 'что с тобой случилось?'.  
kum 'какой', 'который', дат. kúm-rek, акк. kúm-ey, абл.  
kúm-en: a-yém yaksól toy mář-i ter kum manzíl niřnvd? 'этот  
однолетний жеребенок до какого места меня довезет?'. Датив  
вопросительного местоимения kum - kum-er имеет значение  
вопросительного наречия "где?", "куда?" (§ 185). Соответ-  
ственно этому аблатив с предлогом се - се kúm-en имеет  
значение вопросительного наречия "откуда?" (§ 185).

serengi 'какой' - yem serengi xalg dr-em weřg? 'что  
за человек сюда пришел?'

cum 'сколько' - cum púl-et děždey? 'сколько ты полу-  
чил денег?'; tu má-rek cum haq rand? 'сколько ты мне бу-  
дешь платить жалованья?'.  
Местоимение cum входит также в состав сложных место-  
имений cumsolá 'скольколетний', cumguzá 'сколькодневный', с  
заимствованными элементами во второй части (по модели тадж.  
čandsola, čandruza).

Местоимение cum входит также в состав сложных место-  
имений cumsolá 'скольколетний', cumguzá 'сколькодневный', с  
заимствованными элементами во второй части (по модели тадж.  
čandsola, čandruza).

Вопросительные местоимения kuy, ċiz, kum, cum участ-  
вуют в образовании ряда неопределенных и отрицательных ме-  
стоимений (см. ниже), а также вопросительных наречий (§§71,  
72, 185).

§ 71. Неопределенные местоимения. kum 'какой-нибудь',  
kum-yor 'кто-то', ċiz-i 'что-то' (ср. вопросительные ме-  
стоимения kum, ċiz, § 70), cum 'несколько', iřun 'некий',  
'некоторый'. Неопределенное местоимение kum отличается  
только синтаксически - по употреблению в утвердительном  
предложении - от вопросительного местоимения kum; оно не  
имеет падежных форм и всегда находится в препозиции суще-  
ствительному: mey ki kum korwón peudo wost? 'вдруг покажет-  
ся какой-нибудь караван?'. Местоимение kum-yor представля-

ет собой сочетание неопределенного местоимения kum с суффиксальным определительным местоимением -yog 'другой' (§ 74): a-yém žy sír-i kumyór-ek mé-žan! 'никому не говори моей тайны'; kum-yog qáxt-ež 'кто-то кашляет'. Местоимение cum: de žy xun cum čárx-it 'в моем доме есть несколько прялок'; yez cum nařár mimón se Fayzobód-en wéztu žy žay 'вчера из Файзабада ко мне приходило несколько гостей'.

Местоимение ižun: ižun kitób ma-r rand! 'дай мне какую-нибудь книгу'.

§ 72. Отрицательные местоимения представляют собой сочетания заимствованного местоименного отрицания ič (eč) 'никакой' с неопределенными (= вопросительными) местоимениями kuу, čiz, kum: ič kuу 'никто'; ič čiz 'ничто', 'ничего'; ič kum 'никакой': wuz bet ič kuу né-dišem 'больше я никого не знаю'; ič čiz neу 'ничего нет'. Употребительно также отрицательное местоимение ečk, ečček 'совсем (нет)', 'ничего': d-em ku ečček žung nast 'на этой горе совсем нет дерева'.

§ 73. Соотношение между вопросительными, неопределенными и отрицательными местоимениями и типами предложений, в которых они употребляются, представлено в таблице 7.

Т а б л и ц а 7

Класс местоимения	Тип предложения	Тип значения			качество
		Одушевленный предмет	Неодушевленный предмет	количество	
Вопросительное	Вопросительное	kuу	čiz	cum	kum
Неопределенное	Утвердительное	kuу	čiz(-i)	cum	kum
Отрицательное	Отрицательное	ič kuу	ič čiz		ič kum

§ 74. Определительные местоимения.

рак 'каждый', употребляется препозитивно, в зависи-



МОЙ ПОЗИЦИИ: рак гвор 'каждый день'. Так же употребляется заимствованное местоимение ар 'каждый': ар drukš savz wšš-ey ya uit 'каждый вол ест много зеленой травы'; ар sol 'каждый год'.

кы́т, кы 'все', 'все они'; обычно употребляется независимо, субстантивно; имеет формы дат. кы́т-ер, акк. кы́т-еу, абл. кы́т-ен.

П р и м е р ы: кы́т yaw dingák né-bas-wizit 'не всякий (букв. 'не все') может его побороть'; а-уём-еу кы та-г хпéтыw 'я это тебе уже всё рассказывал'; кы меб́г хёс у́а-wен 'в полдень все едят'.

ар кую, ар кум 'каждый', 'всякий': уём-еу ар кую ди́т 'его знает всякий'; šaléng-i ar кую ki škéndyvд - yaw boquwát 'всякий, кто ломает берцовую кость - тот сильный'.

киф́с, кёф́с, ар киф́с 'оба': уёмев-еу киф́с де х́ат-ен дьгз 'возьми их обоих с собой'; ар кёф́с де уом́ан-ен ј́анг-ев кёрти 'обе они поссорились друг с другом'.

-уор - суффиксальное местоимение, со значением 'другой', 'один из двух'; сочетается обычно с формами указательных местоимений: (у)а-уор 'тот другой'; уёт-уор 'этот другой'; уём-уор 'этот другой': wuz yez de а-у́ор diyóг-эм гёхту 'вчера я ходил в то другое селение'; yaw-уор palw tarozýw woz wazmín víteу 'та другая чашка весов опять стала тяжелой' (ср. также § 71).

уом́ан 'взаимно', 'друг друга'; имеет формы дат. уом́ан-гек 'друг другу', акк. уом́ан[-еу] 'друг друга', абл. уом́ан-ен 'друг у друга': у́аwíš уом́ан-i fand rénden 'они обманывают друг друга', pərsím-i уом́ан ding vít-ев 'они начали бить друг друга'.

В том же значении может употребляться заимствованное местоимение amdigár: де amdigár-эн qsa-š х́анен 'мы разговариваем друг с другом'.

digár, diyar 'другой', заимствовано из таджикского и имеет аналогичное употребление: čandín daštó-yi digár-i déyteу 'он прошел через несколько других степеней'; yi vmt-i digár paуgá kérteу 'стал караулить другой брат'.

а-зі (<а-зи́н) 'такой': а-зі bóу-еу paудó сар... 'найди такой сад...' (ср. § 106).

кыл-и 'все' (заимствовано из таджикского): кыл-и зăу-  
иъ 'все дети'.

В ваханском языке употребляются также многочисленные заимствованные местоимения: һама 'все', ба'зи 'некоторые', хьд 'сам', кадом 'какой', ар ёиз 'все' и т.п. Это же относится и к другим типам местоимений, а также к наречиям; в очерке рассматриваются лишь наиболее употребительные из заимствований.

§ 75. Простые предлоги: *də// tə*, *ar* (*rə*), *ter*, *pə*, *sə*, *sək* (*skə*). Кроме того, в заимствованных сочетаниях иногда и с ваханскими существительными могут употребляться заимствованные предлоги *dər*, *bər*, *bə*, *ps-*, *to*, *bi*<sup>1</sup>.

Предлоги *ar*, *ter*, *sək* (*skə*) употребляются с генитивом существительного<sup>2</sup> или субстантивного местоимения. Предлоги *də// tə*, *pə* в разных значениях могут употребляться с генитивом или аблативом. Предлог *sə* употребляется с аблативом.

§ 76. Предлоги *də// tə*<sup>3</sup>, *ar*, *pə*, *ter* (с генитивом). Пространственные значения этих предлогов (направление и местонахождение) перекрывают друг друга, так что в некоторых типах контекста наблюдается их синонимичное употребление. В приводимом ниже описании основное внимание уделяется выявлению специфики значений каждого из перечисленных предлогов по отношению к другим предлогам той же группы.

§ 77. Предлог *də// tə* с генитивом употребляется:

1) для обозначения местонахождения, чаще внутри чего-либо, в чем-либо, в объеме или пространстве, расположенном преимущественно по горизонтали от субъекта: *ar kəfč də yí xún-əv tu* 'оба они были в одном доме'; *də torkí mé-al* 'не оставайся в темноте'; *tə xun xalg téu-a?* 'в доме есть кто-нибудь?'; *yí kəbít dr-a də činór žolx néuney* 'один голубь сел там на ветку' (ср. § 80);

<sup>1</sup> Они будут рассмотрены ниже, §§ 87-91.

<sup>2</sup> Формы существительного в единственном числе определяются как генитивные по аналогии с падежом существительного во множественном числе и падежом субстантивного местоимения после тех же предлогов (ср. § 33).

<sup>3</sup> Варианты *də* и *tə* не имеют заметного различия в употреблении как в этом случае, так и при употреблении с аблативом. Можно лишь отметить значительно меньшую употребительность варианта *tə* и тенденцию к его употреблению перед глухими. Наличие двух вариантов, вероятно, является следствием контаминации этимологически различных предлогов.

2) для обозначения направления (чаще внутрь чего-либо) по горизонтали от субъекта или безотносительно к горизонтали: уеш potšó wízit de diyór 'тот царь приходит к селение'; de wenér réčev 'идите в конюшню'; barobár-i naýd de žы хун ýáteу 'в полночь пришел к себе домой'; de zičaxoná naýd уо žumí čerмаk meškin nast 'входить ночью или вечером в дом к роженице нельзя'; wuz te хун réčem 'я пойду домой';

3) при обозначении временного промежутка: a-et waxt уaw wízit 'в это время он приходит'; beqlá bóč-еу faqát de wáxt-i túxm-i beqlá nišvak dínen 'бобовый боч варят только во время сева бобов'.

§ 78. Предлог ar употребляется:

1) для обозначения местонахождения (преимущественно внизу, реже по горизонтали от субъекта): ýdim ar жуwózg žúkən 'пшеницу толкут в ступе'; i čiz ar-á dildúng sekrí cart 'в очаге что-то краснеет' (субъект находится на крыше дома);

2) для обозначения направления (вниз, реже по горизонтали от субъекта, в частности с глаголами, обозначающими движение вниз, типа "лить(ся)", "сыпать(ся)", "падать" и т.п.): уа wežen ar-ám alq fast 'эта кровь льется ему в горло'; párg-еу kážen ar wergéšt 'складывают золу в корзину'; góžen уáw-еу de qča, уúnden ar diyór 'их (шарики курута) складывают в мешок и относят в селение с летовки'; sekr pərg wáštеу ar-á ýef 'одна красная бусинка упала в очаг'.

§ 79. Предлог pe употребляется:

1) для обозначения местонахождения, места, расположенного по горизонтали или вверху от субъекта: žы tat pe хун 'мой отец в доме';

2) для обозначения направления по горизонтали или вверх от субъекта: wuz réčem pe ауlóq 'я пойду на летовку'; šoní de midžánz-en čeremd pe ýanz 'жених с невестой входят в кладовую'; уáwiš pe кык réýd-ев 'они пошли к источнику' (источник расположен над селением). В целом предлог pe малоупотребителен; направление вверх чаще передается предлогом ter (§ 80).

§ 80. Предлог *ter* употребляется:

1) для обозначения направления к чему-либо, по горизонтали и вверх: *Ibroím i darč ter žy mad vástey* 'Ибраим привязал к поясу веревку'; *oš xuf yo xemír síxen tr-e yaš* 'пену оша или тесто втирают в бородавку'; *ter yir yaw ka-čen* 'его выставляют на солнце'; *wuz ter wuč réčem* 'я пойду вверх' (по течению реки); *ya perčod žat-i móšti ter xún-i digár* 'девушка спряталась в другой дом';

2) для обозначения места, расположенного по горизонтали или вверх от субъекта: *ruyn ter sar wízit, šiŷ se ben wéřešt* 'масло поднимается вверх, а внизу остается пахта-нье'; *i šay xedórg žar tr-a yanglék* 'какой-то мужчина, а на пальце у него - мельничный жернов' (из сказки);

3) в трансгрессивном значении: *rogzá yúmŷ-i ŷdim ter perwizán yo ilgék dínen* 'чистую пшеничную муку просеивают через сито или ситечко'.

Об употреблении предлогов *de//te, ar, ter, pe* с послелогами см. § 104.

§ 81. Предлог *sek* (*skə*) может употребляться без послелога, с послелогом *cusk* и с послелогом *sebas*. Перед послелогами генитив личных местоимений не употребляется; он заменяется притяжательными местоимениями (ср. § 104).

§ 82. Без послелога или с послелогом *cusk* предлог *sek* употребляется:

1) при обозначении местонахождения сверху, на чем-либо: *i sot, sk-am cusk kolá, pərg, qand* 'плоский камень, а на нем - материя, бусы, сахар'; *tá-rer čiz xeši ki tu sk-em kut náŷ-eš di?* 'чему ты так радуешься, что прыгаешь по крыше?';

2) при обозначении направления на поверхность, на верх чего-либо; *ptík-ey se xálg-en sk-am rost palíw yisp dínen* 'человеку посыпают муку на правое плечо' (букв. 'на человека посыпают...'); *sát-əv sk-a kut* 'поднялись на крышу'. Вместе с послелогом *cusk*: *sk-a sparsk cusk kačen tewričv-i* 'на поперечные балки укладывают доски продольного перекрытия';

3) в трансгрессивном значении ("через", "сквозь"): *a-sk-á serw pərsím-i didŷák vítey* 'он стал смотреть сквозь эту дырку';

4) в значении "из-за", "по причине", "по поводу": sk-  
-et yaš cusk ĵang vítey 'из-за этой лошади произошла ссо-  
ра'.

Послелог cusk может иногда употребляться без предло-  
га: wuz zem cusk yi šápt-əm wíndey 'я на снегу видел вол-  
ка'.

§ 83. В сочетании с послелогом sebas предлог sek име-  
ет значение 'вслед', 'вслед за': ske yaš sebas réŷdey 'он  
отправился вслед за лошадью'; tu ske žm sebas wézeu 'ты  
иди следом за мной'.

§ 84. Предлоги с аблативом: се, de// те, ре. Предлог  
се с аблативом (редко с генитивом) употребляется:

1) для обозначения исходной точки в пространстве, исто-  
чника чего-либо (как в пространственном, так и в более  
отвлеченном смысле): wuz се wód-ən yurk díržem 'я беру во-  
ду из арыка'; mnyoyí се šáx-ən čakt 'мумиё сочится из  
скалы'; yáwiš се Zebók-ən wezgin 'они пришли из Зебака';  
се i kapč wežén-ən ta-r čiz foida? 'что тебе за польза от  
одной ложки крови?';

2) для обозначения исходного момента, точки отсчета  
во времени (часто в сочетании с наречиями piš 'перед', bad,  
pas 'после' и termis 'прежде'): се saarí-ən to mežír kyren  
'пашут с утра до полудня'; bad се wišvák-i xún-ən awqót  
góžen 'после подметания дома готовят пищу'; termis се yir  
ýták-ən xálgév-ey ýirten 'перед восходом солнца созывают  
людей'; piš се žéc-ən žm dást-ey wízdyeu 'перед едой моют  
руки';

3) для обозначения причины, основания: а-с-á-п-ən la-  
qáb yáv-ən aloyíd 'потому-то у них разные названия' (ср.  
русск. "оттого", "от этого");

4) при обозначении материала: meloimóm се kebós-ən  
piltá-yi tov cart 'грамотей сворачивает из ваты фитиль';  
хеšpáу-i asosí се ýdim yúšj-ən góžen 'хэспай делают глав-  
ным образом из пшеничной муки'; се réšk-ən góžen žyr 'из  
толченого помета делают миски';

5) при обозначении части целого: kuy mišón ki wérešt,  
а-с-á awqót-ən yá-rək rándon 'если кто из гостей устал, ему  
дают этой пищи (букв. 'из этой пищи)'; се ýeř párg-ən ar žm

psik kart 'золы из очага кладет себе за голенище'; ya nan uá-rerk se žy sar rír-en détey 'мать дала ему волосков со своей головы'; yiw se sák-en ald 'пусть один из нас останется';

6) при сравнении: се уáš-en blánd, се šáč-en past 'выше лошади, ниже собаки' (загадка);

7) в значении русского предлога "о": žy rétr-ey se žy dáу(-en) qsa góžtey 'она рассказала своему сыну о своем муже';

8) для выражения совместности (редко, ср. § 85): yáw-ey s-am ženger, wérd, gušt - ky rácen 'ее (овцу) варят вместе с внутренностями'; aláf se beqlá yúmž-en, yirk wýš, wužérk-en alaláš sarèn 'траву смешивают с бобовой мукой, стеблями ячменя и люцерной';

9) для выражения орудийности: хедóрг ýár-i tíz sarèn се metén-en 'мельничный жернов точат молоточком'.

§ 85. Предлог de// te с аблативом (реже также с генитивом) употребляется для обозначения:

1) совместности: day to čil rwor te žy kénd-en né-ni-sit 'муж сорок дней не спит со своей женой'; aywón de aywón-en, xalg de xálg-en zindagoní cart 'зверь живет со зверем, а человек с человеком';

2) орудийности: te lup détr-en drawák foidá-it 'жать большим серпом удобно'; wýš-ey de kšérč-en хášen 'траву носят корзинами'.

§ 86. Предлог re с аблативом употребляется для выражения орудийности: re gúl-en taw ašorát-em 'я дала тебе знак цветком'; Mayzman yáw-ey re žy xingár-en déytey 'Майзман ударил его своим мечом'<sup>4</sup>.

---

<sup>4</sup> Иногда он может иметь то же значение и при употреблении с генитивом: yaw re yi šung qerğa-uey xla deyt 'он протыкает палкой ворону'. Возможно, что генитив и аблатив в этих случаях (как и в аналогичных случаях с другими предлогами) противопоставлены друг другу по признаку неопределенности — определенности, ср. две формы аккузатива (§ 33). В этом значении с генитивом зафиксирован также предлог per: uemiš per dast ne-yawen 'они руками не едят'. Т.Н.Пахалина отмечает, что в нижнем говоре предлог re для выражения орудийности не употребляется (Пахалина, ВЯ, стр.8).

§ 87. Займствованные предлоги. Предлог *der* (тадж. *dar*) употребляется преимущественно в составе заимствованных словосочетаний (в том числе предложных сочетаний): *yémiš der aurgát wéregýney* 'они изумились' (букв. 'остались в изумлении'); *der borá-yi, der áqq-i* 'о (чем-либо, ком-либо)', реже в сочетании с собственно ваханскими словами, причем в конструкциях, в которых можно видеть кальки с таджикского: *yaw der gefsn vítey* 'он побегал' (= тадж. *dar davidan šud*).

§ 88. Предлог *ber* (тадж. *bar*) употребляется в тех же значениях, что в таджикском языке: *ber řon-i táw-em wézd* 'я пришел за твоей душой'; *ofarín br-em řm kedak-řon* 'слава моему сыночку'.

§ 89. Предлог *be* (тадж. *ba*) употребляется в заимствованных сочетаниях: *sol be sol* 'из года в год', *wuz táw-i be dor hářem* 'я тебя вздерну на виселице'.

§ 90. Предлог *ps-* (тадж. *pas*) зарегистрирован только в предложно-местоименных сочетаниях (§ 92 сл.); употребляется для обозначения местонахождения за чем-либо или направления следом, вслед за чем-нибудь, чаще в сочетании с послелогом *sebás*: *potřobačá ps-a yaš sebás réřdey* 'царевич отправился вслед за лошадью'; *wazír ps-étv-i sebás řit* 'везир отправляется следом за ними'.

§ 91. Предлог *to* употребляется, как и в таджикском языке, для обозначения предела в пространстве и времени: *to řkorxoná ýátey* 'он дошел до места охоты'; *řuřp baf awqót-i qediminá-yi Wuř to niv weregřkin* 'шупп - хорошая старинная ваханская еда, сохранившаяся до сих пор'; иногда с дативом: *drukř to kírnn-erk farbí wost* 'вол к пахоте жирет'.

Предлог *bi* имеет те же значения, что и в таджикском языке: обозначает отсутствие кого-либо, чего-либо (русск. "без"): *bi taw wuz né-reřem* 'без тебя я не пойду'.

§ 92. Предложно-местоименные сочетания. В сочетании с простыми предлогами несколько видоизменяются основы указательных местоимений. Во всех случаях отпадает начальный *u-*, в местоимении III степени также и конечный *w*; возникающее зияние устраняется с помощью *-n-*, например: *yaw* - ед.ч.



указ.мест. III степени, с-а-n-ен сочетание ед.ч. указ. мест. III степени с предлогом сө.

§ 93. Сочетания указательных местоимений с генитивными предлогами ar, sek, ter, а также с предлогом de // te - для его генитивного употребления (§ 77) даны в таблице 8.

Т а б л и ц а 8

Сте- пень	Число	sek	ar	de/te		ter
I	ед.	(a-)sk-əm	ar-əm	(a-)d-əm, (a)- -t-əm, t-əm	(a-)dr-ém	(a-)tr-əm
	МН.	(a-)sk-ém- ev(-ey)	ar-ém-ev	(a-)d-ém-ev (-ey)		(a-)tr-ém- ev(-ey)
II	ед.	(a-)sk-et	ar-et	(a-)d-et	(a-)dr-et	(a-)tr-et
	МН.	(a-)sk- ét-ev(-ey)	ar-ét-ev	(a-)d-ét- -ev(-ey)		(a-)tr- ét-ev- (-ey)
III	ед.	(a-)sk-a	ar-a	(a-)d-a, (a-)t-a	(a-)dr-a	(a-)tr-a
	МН.	(a-)sk- -av	ar-av	(a-)d-áv, t-av		(a-)tr- -av

§ 94. Сочетания предлогов sek, ar, ter с основами указательных местоимений единственного числа могут употребляться как независимо (что соответствует субстантивному употреблению соответствующих указательных местоимений в номинативе), так и зависимо в составе группы существительного (соответствует генитиву указательных местоимений или

их атрибутивному употреблению)<sup>5</sup>.

В последнем случае эти сочетания могут пониматься как сочетания с генитивом указательного местоимения, либо с указательным местоимением в атрибутивном употреблении: ar-a xup 'в его дом', 'в тот дом'. Ёв или иное значение определяется контекстом.

У контаминированного предлога de//te формы без -r- имеют преимущественно зависимое употребление, и также могут пониматься двояко - как сочетания с генитивом или с атрибутивным местоимением: a-d-a xup 'в его доме', 'в том доме'. Формы с -r- употребляются преимущественно независимо: (a-)dr-á 'в нем', 'там'; (a-)dr-em 'в нем', 'здесь' и т.п.

§ 95. Независимое употребление. Предлоги sək, ar, tər: tewrič-ev ki tiyór kértəy yan sk-a káţen čiy 'когда сделают продольное перекрытие, на него укладывают тростник'; tr-am sawz wəséy pič sarən 'к нему привязывают зеленую нитку'; kam-kam uyrk ar-á káţen 'в нее (кашу) добавляют немного воды'; čuţ yítey, čuţ ar-áv baxş kártəy 'часть еды съел, часть оставил им на долю'. Предлог de // te (основа -dr-): d-a ktič ki ýáţen, dr-a vul káţen 'когда мы приходим в эту хижину, то в ней возжигаем благовоние'. При независимом употреблении предложно-местоименные сочетания с местоимением единственного числа легко адвербиализируются, приобретая значения "там", "туда", модифицированные значением предлога: ar-a 'там внизу', (a-)sk-a 'там сверху', (a-)dr-a 'там', (a-)dr-em 'здесь' и т.п. (§ 184).

§ 96. Зависимое г е н и т и в н о е употребление (функция притяжательного местоимения). Предлоги sək, ar, tər: ptúk-ey sə xálg-en sk-am rost palíw yisp dínən 'муку сыпят человеку на его правое плечо'; yi ku sk-am dast 'гора на его ладони'; xədogr ýar tr-am yanglék 'жернов у него на пальце (букв. на его пальце)'; tr-av rıd yo şew ruyn sıxən 'в их (волов) ноги или рога втирают масло'; ar-ém tembún bə reşk káţen 'ей в шаровары (букв. 'в ее ша-

---

<sup>5</sup> Это же относится и к сочетаниям с предлогами ps- и ber, которые в силу их малоупотребительности нами далее подробно не рассматриваются.

ровары) кладут толченый помет'; xúr-ey ya rúk-i cáren ха-уэ, уан ртык dínen ar-á ruk 'ослу смачивают лоб и посыпают ему лоб (букв. 'его лоб') бобовой мукой'.

Предлог de//te (основа -d-): Maузмán d-am domán-i wódort 'Майзман схватил ее за подол (букв. 'за ее подол)'; čiz ki d-am dur seу sédmyd 'видно всё, что у него в животе'; sáteу sk-э хн хун kut, d-a ricn lav persím-i perg pidicák víteу 'она поднялась на крышу своего дома, и на краю его дымового отверстия стала нанизывать бусы'.

Зависимое а т р и б у т и в н о е употребление. Предлоги sek, ar, ter: yi rwor káten was, sk-a was kla čéxen 'в какой-нибудь день укладывают основную балку и на этой балке режут овцу'; ar nafar-i ki a-sk-ém surát réý-deу, barzangí yáw-i yíteу 'каждого, кто приходил за этим портретом, съедал барзанги (людоед)' (из сказки); xat sic ýirdeу réwezdeу ar-á istín traq 'сама превратилась в иголку и прыгнула в ту трещину на столбе'; a-tr-á maaga-кахонá yúnden 'еду приносят в дом умершего'.

Предлог de//te (основа -d-): куу yá-rék rexníg got a-d-ém dášt-i biyobón? 'кто найдет ей огонь в этой пустыне?'; a-d-á хун istín dэрzác tu 'в столбе того дома была трещина'; кн yáwiš a-d-et čiltóq at хожагі 'всего их в этом Чильтоке восемь хозяйств'.

§ 97. С основами указательных местоимений множественного числа предложно-местоименные сочетания могут употребляться только субстантивно - зависимо (как сочетания с генитивом) и независимо (как сочетания с номинативом).

П р и м е р ы: а) зависимое употребление: уан wýš-ey ar-étv-i wergéšt góxt-en 'потом мы положили траву в их корзину'; sk-émев-ey хун kut sát-эм 'я поднялся на крышу их дома';

б) независимое употребление: уан sk-av sebas a-ya wéрд-ey se tiyóq хáštéу, wéздеу 'затем следом за ними желудок на палку надел, пришел' (из сказки); tr-av mis wéздеу 'он дошел раньше них'; sk-émев-en amlá kert 'мы напали на них'.

§ 98. Все сказанное выше о зависимом и независимом, атрибутивном и субстантивном употреблении предложно-ме-

стоименных сочетаний с предлогами *sek, ar, ter, de//te* схематически представлено в таблице 9.

Т а б л и ц а 9

Осно- ва пред- лога	Число мест. осно- вы	Зависимо		Неза- виси- мо	Примеры
		ат- риб.	субстан- тивно		
-sk-, ar-, -tr-	ед.	+	+	+	ar-a xun 'в том доме', 'в его доме', ar-a 'в нем'
	мн.	-	+	+	ar-av xun 'в их доме', ar- -av 'в них'
-d-, -t-	ед.	+	+	-	a-d-a xun 'в том доме', 'в его доме'
	мн.	-	+	+	a-d-av xun 'в их доме', a- -d-av 'в них'
-dr-	ед.	-	-	+	a-dr-a 'в нем'

§ 99. Сочетания аблативных предлогов *se, de//te* с основами указательных местоимений представлены в таблице 10.

§ 100. Как видно из таблицы 10, сочетания с аблативными предлогами различны для независимого и зависимого употребления (т.е. в препозиции к существительному). Эти сочетания с единственным числом, подобно сочетаниям с генитивными предлогами, могут пониматься двойко (§ 94): *a-c-a xun-en* 'из его дома'; 'из того дома'. Сочетания со множественным числом в этом случае соответствуют только генитиву указательных местоимений: *a-c-av xun* 'из их дома'.

§ 101. П р и м е р ы: а) независимые формы: *a-c-ém-en yí kež déžd-ém* 'я взял у него нож'; *d-ém-ev-en réydey* 'он ушел с ними'; б) зависимые формы, атрибутивное употреб-

Сте- пень	Число	се		de// te	
		зависимо	независимо	зависимо	независимо
I	ед.	(a-)c-ən	(a-)c-ém-ən	(a-)d-əm	(a-)d-ém-ən
	мн.	(a-)c-əm- -əv-(-əy)	(a-)c-ém- -əv-ən	(a-)d-əm- -əv-(-əy)	(a-)d-ém- -əv-ən
II	ед.	(a-)c-ət	(a-)c-ét-ən	(a-)d-ət	(a-)d-ét-ən
	мн.	(a-)c-ət-əv (-əy)	(a-)c-ét-əv -ən	(a-)d-ət-əv (-əy)	(a-)d-ét- -əv-ən
III	ед.	(a-)c-a	(a-)c-á-n-ən	(a-)d-a	(a-)d-á-n-ən
	мн.	(a-)c-av	(a-)c-áv-ən	(a-)d-av	(a-)d-áv-ən

ление: a-d-á deštak a-d-á qešóč-ən wexén tqi vítey 'на том блюде с тем хлебом смешалось много крови' (из сказки); a-yá ýdím-əy čúken, a-d-á kla gúšt-ən yakjóy pacèn 'ту пшеницу толкут и варят вместе с тем мясом овцы'; в) зависимые формы, генитивное употребление (функция притяжательного местоимения): a-c-étv-i diyór-ən šít-əš nýmwyzd 'из их селения поднимается дым'; уем yaš-əy a-c-á vryt-ən dýžd-əm 'эту лошадь я взял у его брата'; a-d-á kárč-ən yáwem 'я ем его ложкой'.

§ 102. Соотношение между формами и употреблением предложно-местоименных сочетаний с аблативом проиллюстрировано в таблице II.

§ 103. Заимствованные из таджикского изафетные предлоги pás-i, piš-i, rúy-i, sár-i, boló-yi, miyón-i и т.п. (часто с предлогами be, der, az), а также baróyi употребляются относительно редко: rotšobačá réýdey ba sár-i yaw 'царевич пошел за ним'; piš-i táw-əm wezg 'я пришел к тебе'.

Чаще эти предлоги встречаются в заимствованных сочетаниях: pás-i dar 'за дверь'; der miyón-i šar 'посреди города' и т.п.

Формы	Число местоим. основы	Употребление		
		зависимое		независимое
		атрибутивное	субстантивное	
Зависимая	ед.	+	+	-
	мн.	-	+	-
Независимая	ед.	-	-	+
	мн.	-	-	+

§ 104. Послелогои. Большинство послелогов - именного происхождения, что проявляется как в характере их синтаксической связи со стоящим перед ним именем или местоимением (генитив имен или указательных местоимений, для I-го и 2-го лица личных местоимений - соответствующие притяжательные, а также возвратно-притяжательное местоимение *хы*), так и в том, что некоторые из них могут употребляться как полнозначные существительные.

Большинство послелогов имеет пространственное значение и может сочетаться с предлогами *de//te, ter, sek, ar, re, se, ps-* или употребляться без предлога; в последнем случае они всегда имеют значения местонахождения или направления в соответствии с пространственным значением послелога.

§ 105. Именные послелогои.

*bar* 'дверь'. Выражает направление к чему-либо или местонахождение у чего-либо: *хы lejóm dьrz, reč de wunér bar* 'возьми свою уздечку, иди к конюшне'; *ýati de parizód darwozá bar* 'подшел к воротам пари'; *yi yáš-i lajóm kértey, wózomdey de хы qalhá bar* 'взнуздal одного коня, отвел его к своей крепости'.

*ben* 'низ', 'то, что внизу': *réýdey, de yi činór ben хát-i ýátovdey* 'пошел и достиг подножья одной чинары'; *yaw dildúng ben nyeng* 'он сидит под очагом'.

dest 'внутренность', 'внутри': ar i qar dest 'в мешке'; sak réyd-ən pe žeráv dest 'мы пошли по ущелью'; žy hun de diyór dest 'мой дом в глубине селения'; de i dext-róv dest caren perg, qand, mešká 'в тонкую лепешку заворачивают бусы, сахар и масло'.

lav 'край': žat réydey, a-d-ét awz lav néuneу 'сам он пошел и сел на краю бассейна'; se vdek lav 'на краю дороги'.

mis 'нос', 'перед': ter ti mis 'впереди тебя'; yaw tr-am mis-že rešt 'он идет впереди него'; часто с предложением ter перед послелогом и предложением se перед существительным (во временном значении): se kárn-ən ter mis 'перед пахотой', 'до пахоты'; i rwor ter mis žušp káten 'за день [до шогуна] варят шупп'.

melúng 'середина': žy hun de diyór melúng 'мой дом посреди селения'; šebín šomí žy mól-ey de diyór melúng wí-zymd 'пастух вечером пригоняет стадо в селение' (букв. 'в середину селения').

nag 'сторона' (как послелог также na): yaw rúy-i ter qiblá nag góħen 'они поворачивают его лицом к кьбле'; Mawzmán ter žy nag zur déuteу 'Майзман потащил в свою сторону'; i kamánda ald se past nag 'одна команда остается с нижней стороны'; wuz réčem Xorǰy na 'я поеду в Хорог'.

palǰw 'бок': d-əm žy palǰw néuneу 'он сел рядом со мной'; yaw de žy boу palǰw veresétk 'он стоит возле своего сада'.

pirr 'постель', 'подстилка'; 'то, что внизу': pe ti pirr 'под тобой'; te čátv-i pirr káč-ən parg 'под скот кладут золу' (в качестве подстилки); de žy ryd pirr yi žogá-yeу wíndeу 'он у себя под ногами увидел горшок'.

pryt 'перед': te yaš pryt kárteу wíš 'он бросил перед лошадыю траву'; wízman qemóč-ey, káten d-av pryt 'приносят хлеба и ставят перед ними'.

ruy 'поверхность', 'лицо': yáw-ey se žeč ruy hážen-et yáwen 'его (кушанье) раскладывают на лепешки и едят'.

sar 'голова', 'верх'. Заимствован из таджикского и имеет сходные значения с соответствующим изафетным предложением: de ti hun sar 'на твоём доме'; diw ar-ám sar déu-

təy 'див на него бросился'; perčód sə kitób sar puəng 'девушка сидит за книгой'; sk-av sar kándəy 'он посмеялся над ними'; səbír yo ranz dežóx góʒen ki dr-av sar drerč vándən 'делают четыре или пять рогатин и к ним (букв. 'к их верхушкам') привязывают веник'; sə Bibí Fotimá-yi Zaró sár-əv kándəy 'они посмеялись над Биби Фатимой Заро'.

§ 106. Неименные послелого пространственного значения:

šíʔn, šíʔn 'к', 'у' обычно употребляется с существительными, обозначающими лица, для выражения направления или местонахождения (в зависимости от предлога); может иметь также посессивно-локативное значение: ti šíʔn sic téy-a? 'у тебя есть иголка?'; rotšobačá a-d-á kempirzán šíʔn ýatey 'царевич пришел к старухе'; уəш a-d-á činór šíʔn xát-i ýátovdəy 'он подошел к той чинаре'.

ziʔn, ziʔn 'через'; с предлогом sə употребляется в трансгрессивном значении: sak sə wuʔn ziʔn réčən 'мы пойдем через перевал'; iw ki wézdí sə ti pɾmɪt ziʔn '...когда он (заяц) пробегает перед тобой...'

§ 107. Об употреблении послелогов *сузк* и *себас* см. выше (предлоги *сек*, *рə-*, §§ 81-83).

§ 108. Послелого непространственного значения:

bog 'вместо' (без предлога): wúz-əш ti bóg-əш yárk-əш kert 'я работал вместо тебя'.

dod 'вроде', 'наподобие', 'как': yaw ti dod né-dišt 'она не знает [этого] так, как ты'; tangá dod 'вроде монеты'.

miniʔ 'наподобие', 'как': a-yáw miniʔ 'похожий на него'; tat miniʔ yark cart 'он работает, как отец'.

rang, reng 'вроде', 'наподобие', 'как': ti rang 'вроде тебя'; шуaw-шуaw piš rang góʒən 'они мяукают, как кошки'.

pas - обозначает последовательность во времени, в таджикских сочетаниях типа čand ruz pas 'через несколько дней'.

qati, qeti послелог совместности и орудийности, заимствованный из таджикского; употребляется преимущественно в заимствованных словосочетаниях: bə firéb qatí 'обманом',



'обманным путем'; часто в сочетании с аблативным предложением de// te: barzangí de yáś-en qatí furú yáw-i yútey 'великан проглотил его вместе с лошадью'<sup>6</sup>.

---

<sup>6</sup> Т.Н.Пахалина (ВЯ, стр.107) в перечне послелогов приводит также послелог *dystan*, употребляющийся при указании на причину, и послелог *wid*, употребляющийся при указании на подобие, сходство; при этом диалектная принадлежность приведенных примеров здесь, как и в большинстве других аналогичных случаев, не указывается. В наших материалах по среднему говору эти послелогов не встречаются.

## ГЛАГОЛ

§ 109. Так же, как и во многих других иранских языках, в ваханском имеются простые и сложноименные глаголы. Количество простых глаголов относительно невелико (около 300). Сложноименные глаголы представляют собой сочетания именных элементов с простыми глаголами *сар-* 'делать', *гоҳ-* 'делать', 'совершать', *каҭ-* 'класть', *хағ-* 'тянуть', *ди-* 'бить', *дыг-* 'иметь' (для переходных глаголов) и *вос-* 'становиться' (для непереходных): *štik сар-* 'играть', *čut di-*, *čut goҳ-*, *čut сар-* 'рвать', 'резать', *meltiq каҭ-* 'стрелять (из ружья)', *čut вос-* 'рваться', *wesk вос-* 'сохнуть' и т.п. Количество таких глаголов не может быть точно учтено, так как они постоянно возникают в речи; во многих случаях трудно провести границу между сложноименным глаголом и глагольно-именным сочетанием с именным элементом в неоформленном аккузативе.

§ 110. Другой способ образования глаголов от имен заключается в том, что к имени непосредственно присоединяются личные окончания глагола, и оно превращается таким образом в глагольную основу. Такие отыменные глаголы, как правило, употребительны только в I-м л. ед.ч. наст.-буд. вр., реже в 3-м л. ед.ч. прош.вр.: *alók* 'гибель', *alókеш* 'я погублю', *alókтеу* 'он погубил'. По образованию временных форм они сходны с простыми правильными глаголами (§ 114).

§ 111. Простые глаголы. Все ваханские простые глаголы могут быть разделены на правильные и неправильные. У правильных глаголов в составе любой формы, как личной, так и неспрягаемой можно выделить одну из двух основ - основу прошедшего времени или основу настоящего времени. Соотношения между этими двумя основами у правильных глаголов регулярны, т.е. одна основа может быть получена из другой с помощью определенной, общей для данной группы правильных глаголов процедуры.

§ 112. У неправильных глаголов отсутствует регулярное

соотношение между основами настоящего и прошедшего времени.

§ II3. По соотношению между основами настоящего и прошедшего времени все правильные глаголы могут быть разделены на три группы<sup>I</sup>.

§ II4. Правильные глаголы первой группы: основа прошедшего времени равна основе настоящего времени + -t после глухих согласных, -d после звонких и сонантов: manḍ- : manḍd- 'мять'; al- : ald- 'оставаться'; čok- : čokt- 'резать'.

Перебой -t// -d зафиксирован только для основ настоящего времени, оканчивающихся на сонанты r, l, y: fril- : frild-, frilt- 'растирать'. Глаголы этого типа наиболее распространенные в ваханском языке (табл. 24, 25).

§ II5. Правильные глаголы второй группы. В односложных основах настоящего и прошедшего времени этих глаголов происходит перегласовка: -и- (после č, č̣, ž, ẓ̌ также -i-) в основе наст.вр. замещается на -о- в основе прош.вр. Соответственно в двусложных основах с первым гласным -и или -е- и вторым гласным -и- в основе наст.вр., первый гласный замещается на -о- или -е-, а второй гласный на -о- в основе прошедшего времени. Основа прош.вр. глаголов этого типа равна перегласованной основе наст. вр. -t после глухих согласных, -d после звонких и сонантов (перебой -t// -d зафиксирован только для основ на сонанты r, l, y): byn- : bond- 'бросать'; dnyr- : dropt- 'рвать'; byr- : bord-, bort- 'иметь'; byw(ы)y- : bowoyd- 'воровать' (таблица 26).

§ II6. Также правильными являются глаголы с каузативными основами. Каузативная основа образуется от основы настоящего времени исходного глагола с помощью суффикса -нv// -нw для основ наст.вр., -ovd// -owd для основ прош.вр.: san- : sand- 'подниматься' - san(н)v- // san(н)w- : sanovd- // sanowd- 'поднимать' (таблица 27).

---

<sup>I</sup> Т.Н.Пахалина выделяет всего две группы глаголов, причем первой группе соответствует первая группа правильных глаголов настоящего очерка, а второй группе - все прочие глаголы (как правильные, так и неправильные) - см. Пахалина, ВЯ, стр. 63 сл.

§ II7. Неправильные глаголы. Примеры: gew- : get- 'закрывать', ĵerev- : ĵereŷn- 'застревать', nund- : nut- 'сажать'; пывыз- : пыеŷt- 'выходить' и т.п. (см. таблицу 28).

§ II8. У правильных глаголов основа настоящего времени входит в состав простых форм настоящего-будущего времени во всех лицах, в состав императива и неспрягаемых форм: инфинитива, имени действия, причастия настоящего времени; от этой же основы у правильных глаголов образована производная основа перфекта, входящая в состав личных форм перфекта и перфектных причастий I и II, и основа плюсквамперфекта, входящая в состав соответствующей формы (§§ I25-I27, I29).

У неправильных глаголов 3-е л. ед.ч. наст. вр. может иметь особую основу; большинство неправильных глаголов имеет также особые основы перфекта и плюсквамперфекта (см. таблицу 28).

Формы прошедшего категорического и прошедшего длительного времени всех глаголов, как правильных, так и неправильных, образованы от основы прошедшего времени.

§ II9. Существует две формы глагольного отрицания при личных формах - препозитивное и постпозитивное. Препозитивное отрицание для изъявительного наклонения - отрицательная частица ne-; для форм, употребленных в неизъявительном значении - частица me-. Отрицание ne- может непосредственно примыкать к глагольной форме или же быть отделено от нее подвижным глагольным окончанием или модальной частицей eŷ: ne-got-em, ne-m gótey 'я не нашел'; ne-ŷ gót-em 'я не нахожу', - или и тем и другим вместе - né-m-eŷ gótey 'я не находил' (см. также §§ I34-I40, I7I, I78, 205).

Постпозитивное отрицание имеет для изъявительного наклонения форму ney, для императива и форм, употребленных в неизъявительном значении, - форму mey. Употребляется только после личных глагольных форм: dmrzd ney 'он не берет' (ср. ne-dmrzd в том же значении); reŷt mey 'чтобы он не ушел' (ср. me-reŷt в том же значении; см. также §§ I7I, I74, 205).

§ I20. Спрягаемые глагольные формы. Настояще-будущее

время образуется от основы настоящего времени с помощью личных окончаний, приведенных в таблице I2.

Т а б л и ц а I2

Лицо \ Число	Единственное	Множественное
1-е	-em	-en
2-е	-	-ev
3-е	-d, -t	-en

Примечание. В 3-е л. ед.ч. -d после звонких и сонантов, -t после глухих. Варианты окончаний без гласного (-m, -n и т.п.) возможны в отыменных глаголах с основой на гласный.

§ I21. Образец спряжения в настояще-будущем времени: глаголы al- : ald- 'оставаться', čex- : čex-t- 'убивать', mand- : mand-d- 'мать', drup- : dropt- 'рвать'.

Т а б л и ц а I3

Лицо \ Число	Единственное	Множественное
1-е	(wuz) álem, čéxem, mándem, drúpem	(sak) álen, čéxen, mánden, drúpen
2-е	(tu) ál, čex, mand, drup	(sáyiš) álev, céxev, mándev, drúpev
3-е	(yaw) ald, čex-t, mand-d, drupt	(yáwiš) álen, čéxen, mánden, drúpen

§ I22. Отрицательные формы настоящего-будущего времени: né-alem, né-čéxem, né-mándem и т.п., а также álem nèy, čéxem nèy, mándem nèy (§ II9).

§ 123. Специальных форм императива в ваханском языке нет. В функции императива выступает 2-е лицо обоих чисел настоящего-будущего времени: 1-е л. : ald- 'оставаться', 2-е л. ед.ч. настоящего-будущего // императив al!, 2-е л. мн. ч. настоящего-будущего // императив alev!; wyzym- : wozomd- 'приносить': 2-е л. ед.ч. настоящего-будущего // императив wyzym!, 2-е л. мн.ч. настоящего-будущего // императив wyzmev!

Однако в отрицательных формах существует внешнее различие между изъявительным наклонением и императивом; последний имеет отрицание me- : me-al! 'не оставайся!'; me-wyzym 'не приноси!', реже постпозитивное отрицание mey: al mey, wyzym mey!

§ 124. Все прочие личные глагольные формы употребляются с подвижными окончаниями, приведенными в таблице 14.

Т а б л и ц а 14

Число Лицо	Единственное	Множественное
1-е	-em	-en
2-е	-et	-ev
3-е	(-i// -ey)	-ev

Подвижные окончания могут входить в состав глагольной формы, но могут употребляться дистантно (т.е. присоединяться и к другим словам в предложении). В одном предложении с одной глагольной формой они могут употребляться более одного раза.

Окончание 3-го л. ед.ч. употребляется факультативно и только дистантно. При присоединении к словам с гласным исходом употребляются варианты подвижных окончаний без гласного (-m, -t, -n, -v).

§ 125. Основа перфекта большинства глаголов образуется от основы настоящего времени с помощью ударного суффикса -etk : al- : ald- 'оставаться', осн. перф. aletk-; wyz(y)m- : wozomd- 'приносить', осн. перф. wozmetk-.

§ 126. Ряд глаголов образует основу перфекта с более или менее значительными отклонениями от описанного правила. У правильных глаголов а или о в основе настоящего времени переходит в э в основе перфекта<sup>2</sup>: bars- : barst- 'зажмуривать глаза', осн. перф. bərsətk-; çak- : çakt- 'капать', осн. перф. ç(ə)kətk-; çaš- : çašt- 'хватать', осн. перф. ç(ə)šətk-; kas- : kast- 'молотить', осн. перф. k(ə)sətk-. Несколько правильных глаголов имеют в основе перфекта суффикс -к с изменением конечного согласного основы в f, иногда также с другими фонетическими изменениями. Это глаголы crav- : cravd- 'щипать', осн. перф. crəfk-; drev- : drevd- 'шить', осн. перф. drefk-, drəfk-; nedefs- : nedefst- 'прилипать', осн. перф. nədəfk-; šar- : šart- 'сосать', осн. перф. šəfk-; škav- : škavd- 'мерзнуть', осн. перф. škəfk-; vžem- : vžemd- 'выжимать', осн. перф. vžəáfk и несколько других (см. таблицы 24-26).

Глагол goħ- : goħt- 'делать' имеет осн. перф. ħətk-, глагол рыгыт- : рыгот- 'продавать' осн. перф. рыгətk-.

§ 127. Не по правилу образуют основу перфекта также неправильные глаголы (за редким исключением, см. таблицу 28). Во всех случаях, однако, основа перфекта имеет в исходе -к, реже -g в составе групп -tk-, -fk-, -ħk-, -rk-, -zg-, -ng-: draw- : dret- 'жать', 'косить', осн. перф. drətk; šic- : šeŷn- 'доить', осн. перф. šəħk-; car- : kert- 'делать', осн. перф. kərk-; wezu- : wezd- 'приходить', осн. перф. wezg-; rəsəd- : rəsən- 'рваться', осн. перф. rəsəng (таблица 28).

§ 128. Образец спряжения в перфекте: глаголы al- : ald- 'оставаться', wozym- : wozomd- 'приносить', crav- : cravd- 'щипать', nызd- : neyn- 'садиться'.

Как видно из таблицы 15, 3-е л. перфекта ед. ч. чаще употребляется без окончания и совпадает с основой.

Отрицательные формы: ne-aletk-əm, -əm ne-aletk, ne-wezmetk-əm, -əm ne-wezmetk и т.п.; n-əm aletk, n-əm wezmetk и т.п.; aletk-əm ney, wezmetk-əm ney и т.п.

<sup>2</sup> В соответствии с тенденцией к редукции гласных в первом безударном слове (см. § 6).

Число Лицо	Единственное	Множественное
1-е	aletk-em, -em aletk wezmetk-em, -em wezmetk craftk-em, -em craftk nyeng-n, -em nyeng	aletk-en, -en aletk wezmetk-en, -en wezmetk craftk-en, -en craftk nyeng-en, -en nyeng
2-е	aletk-et, -et aletk wezmetk-et, -et wezmetk craftk-et, -et craftk nyeng-et, -et nyeng	aletk-ev, -ev aletk wezmetk-ev, -ev wezmetk craftk-ev, -ev craftk nyeng-ev, -ev nyeng
3-е	(-i// -ey) aletk, (-i// -ey), wezmetk, (-i// -ey) craftk (-i// -ey) nyeng	aletk-ev, -ev aletk wezmetk-ev, -ev wezmetk craftk-ev, -ev craftk nyeng-ev, -ev nyeng

§ 129. Основа плюсквамперфекта большинства глаголов образована от основы настоящего времени с помощью суффикса -etw// -etu<sup>3</sup>. У глаголов, образующих основу перфекта с отклонением от общего правила (§§ 126, 127), основа плюсквамперфекта представляет собой основу перфекта без конечного -k, -g: cmyr- : csevvd- 'щипать', осн. перф. craftk-, осн. плюскв. craftu-; car- : kert- 'делать', осн. перф. kerk-, осн. плюскв. kertu-; sic- : beyn- 'дойти', осн. перф. bejk-, осн. плюскв. bejtu-. У этих глаголов суффикс плюсквамперфекта не имеет начального -e: -tw// -tu (и, таким образом, совпадает полностью с осн. прош.вр. гл. tey-: tu- 'быть', см. § 142).

Плюсквамперфект имеет те же подвижные окончания, что и перфект (§ 124), но без начального гласного.

§ 130. Образец спряжения в плюсквамперфекте. Глаголы al- : ald- 'оставаться', wvz(ы)ш- : wozomd- 'приносить',

<sup>3</sup> Для нижнего говора Т.Н. Пахалина отмечает только основы плюсквамперфекта на -(e)tu (Пахалина, ВЯ, стр.8).



сар- : kert- 'делать', δic- : δeyn- 'дойть' (таблица I6).

Отрицательные формы: ne-aletu-m, -em ne-aletu и т.п.

§ I31. Прошедшее категорическое образуется от основы прошедшего времени с помощью подвижных окончаний (§ I24).

В случае, когда подвижное окончание не входит в состав глагольной формы, прошедшее категорическое, как правило, принимает окончание -i// -ey<sup>4</sup>. Это окончание в 3-м л. ед.ч. тоже может быть подвижным (ср. окончание 3-го л. ед.ч. перфекта и плюсквамперфекта, § I24).

§ I32. Образец спряжения глаголов в прошедшем категорическом: глаголы al- : ald- 'оставаться', wuz(н)м- : wozomδ-'приносить' (см. таблицу I7).

Отрицательные формы: né-ald-em, -em né-aldey, -em né-ald и т.п.

§ I33. Прошедшее длительно-многократное отличается от прошедшего категорического наличием подвижного показа-

Т а б л и ц а I6

Число Лицо	Единственное	Множественное
1-е	aletu-m, -em aletu wezmetu-m, -em wezmetu kertu-m, -em kertu δeytu-m, -em δeytu	aletu-n, -en aletu wezmetu-n, -en wezmetu kertu-n, -en kertu δeytu-n, -en δeytu
2-е	aletu-t, -et aletu wezmetu-t, -et wezmetu kertu-t, -et kertu δeytu-t, -et δeytu	aletu-v, -ev aletu wezmetu-v, -ev wezmetu kertu-v, -ev kertu δeytu-v, -ev δeytu
3-е	(-i// -ey) aletu, (-i// -ey) wezmetu, (-i// -ey) kertu, (-i// -ey) δeytu	aletu-v, -ev aletu wezmetu-v, -ev wezmetu kertu-v, -ev kertu δeytu-v, -ev δeytu

<sup>4</sup> Т.Н.Пахалина отмечает для нижнего говора только окончание -i (Пахалина, ВЯ, стр.8).

теля -eš (§ 204). При этом возможны следующие варианты употребления подвижного показателя с подвижным личным окончанием:

1) как показатель -eš, так и личное окончание употребляются контактно, причем показатель -eš стоит после личного окончания;

2) личное окончание употребляется контактно, показатель -eš - дистантно.

§ 134. Образец спряжения глаголов в прошедшем длительно-многократном: глаголы ал- : ald- 'оставаться'; вы- z(ы)ш- : wozomd- 'приносить' (таблица 18).

Отрицательные формы: né-ald-эм-еš, né-š ald-эм...

Т а б л и ц а 17

Число Лицо	Единственное	Множественное
1-е	ald-эм, -эм aldey, -эм ald wozomd-эм, -эм wozom- dey, -эм wozomd	ald-эн, -эн aldey, -эн ald wozomd-эн, -эн wozom- dey, -эн wozomd
2-е	ald-ет, -ет aldey, -ет ald wozomd-ет, -ет wozom- dey, -ет wozomd	ald-ев, -ев aldey, -ев ald wozomd-ев, -ев wozom- dey, -ев wozomd
3-е	aldey, (-i// -ey)aldey, (-i// -ey) ald wozomdey, (-i// -ey)wo- zomdey, (-i// -ey)wozomd	ald-ев, -ев aldey, -ев ald wozomd-ев, -ев wozom- dey, -ев wozomd

§ 135. Неспрягаемые глагольные формы. Инфинитив большинства глаголов, как правильных, так и неправильных, представляет собой основу настоящего времени с суффиксом -ак: draw- : dret- 'косить', инф. drawák; reč- : rečd- 'уходить', инф. rečák; čыр- : čорт- 'резать', инф. čыраќ и т.п.

Глаголы с чередованием а//е, о//е в основе перфекта сохраняют -е- в инфинитиве: san- : sat- 'подниматься', инф. senák; kas- : kast- 'молотить', инф. k(е)sák; law- : lawd- 'мазать', инф. l(е)wák (см. § 126).

Глаголы puv- : pit- 'пить', yaw- : yit- 'есть' образуют инфинитив от основы прошедшего времени соответственно piták и yiták.

Глагол goḥ- : goḥt- 'делать' имеет инф. ḥak, ḥyw- : ḥowd- 'грызть' - инф. ḥywnák, ḥked- : ḥken- 'лопаться' - инф. ḥkendák, weṣy- : weṣt- 'бояться' - инф. weṣák.

Т а б л и ц а 18

Число Лицо	Единственное	Множественное
1-е	ald-эм-еṣ, -еṣ ald- -эм wozomd-эм-еṣ, -еṣ wozomd-эм	ald-эн-еṣ, -еṣ ald- -эн wozomd-эн-еṣ, -еṣ wozomd-эм
2-е	ald-ет-еṣ, -еṣ ald- -ет; wozomd-ет-еṣ, -еṣ wozomd-ет	ald-ев-еṣ, -еṣ ald- -ев; wozomd-ев-еṣ, -еṣ wozomd-ев
3-е	ald-еṣ, -еṣ ald(еу) wozomd-еṣ, -еṣ wozomd(еу)	ald-ев-еṣ, -еṣ ald- -ев; wozomd-ев-еṣ, -еṣ wozomd-ев

§ 136. Причастие I перфекта представляет собой чистую основу перфекта: al- : ald- 'оставаться', прич. I перф. alətək; car- : kərt- 'делать', прич. I перф. kark; ḥic- : ḥeḥn- 'дойти', прич. I перф. ḥəḥk и т.п.

§ 137. Причастие II перфекта представляет собой основу перфекта с ударным суффиксом -in: wereḥn- : wereḥ- 'оставаться', прич. II перф. wereḥkín; vand- : vast- 'завязывать', прич. II перф. vendetkín; car- : kərt- 'делать', прич. II перф. kərkín. Реже в этих причастиях возможно параллельное употребление суффикса -ng (ср. § 34): noviṣ- :

nevišt- 'писать', прич. II перф. nevišetkin, nevišetkыng<sup>5</sup>.

§ 138. Имя действия представляет собой у большинства глаголов основу настоящего времени с окончанием -n: δic- : беҕн- 'дойти', и.д. δicn; disыv- : disovd- 'показывать', и.д. disыvn.

Глаголы с основой на -n образуют имя действия с окончанием -g: win- : wind- 'видеть', и.д. wing; быn- : bond- 'бросать', и.д. быng; кыn- : kot- 'копать', и.д. кыng.

Образуют имя действия с отклонениями от общего правила глаголы: џак- : џакт- 'капать', и.д. џекn (и џакn); џaw- : таҕd- 'уходить', и.д. tukn; di- : deyt- 'бить', и.д. ding; got- : got- 'находить', и.д. getn (и gotn); лыb- : лort- 'топтать', и.д. лыbn (и лыbn); несy- : nest- 'спать', и.д. несыng; rand- : ret-//bet- 'давать', и.д. redown, ledown; ресed- : resn- 'рваться', и.д. resedown; šay- : šit- 'убивать', и.д. šitorn, šitorg, šidorn, šidorg; zend- : zet- 'отнимать', и.д. zedown.

Глаголы рыв- : pit- и уав- : yit- образуют имя действия от основы прошедшего времени, соответственно pitn, yitn (ср. § 135).

§ 139. Причастие настоящего времени образуется от инфинитива, реже от имени действия, не от всех глаголов; оно имеет суффикс -ыzg (от инфинитива), -кызg (от имени действия): кыракыzg 'пашущий', 'тот, кто пашет'; хеџакыzg 'тащущий', 'тот, кто тащит'; ledownкызg 'дающий', 'даватель'.

§ 140. При всех неспрягаемых формах глагола отрицанием служит префиксальная частица no- (вероятно, заимствованная из таджикского): diš- : dišt- 'знать', отрицательные формы - инф. nodišak, прич. I перф. nodišetk<sup>6</sup>, прич. II перф.

---

<sup>5</sup> Т. Н. Пахалина отмечает для восточного (верхнего) говора только суффикс -ыng (ВЯ, стр. 89).

<sup>6</sup> Употребление этой частицы при формах на -etk является морфологическим признаком, отличающим причастие I перфекта от 3-го лица перфекта, отрицательные формы которого образуются с помощью частицы ne- (§ 128). Т. Н. Пахалина причастий перфекта не выделяет, но указывает, что перфектная основа иногда может функционировать как причастие. Сочетания причастий с личными формами вспомогательных глаголов и со связкой рассматриваются ею как особые глагольные формы (Пахалина, ВЯ, стр. 77-79, 90).

nodišetkin, и.д. nodišn; кыг- : кеѣт- 'пахать', отрицательная форма прич. наст. вр. - покыгакыгзг.

§ 141. Служебные глаголы. Спряжение утвердительной формы связки дается в таблице 19.

Т а б л и ц а 19

Число Лицо	Единственное	Множественное
1-е	-em	-en
2-е	-et	-ev
3-е	-it	-ev

П р и м е ч а н и е. После слов с исходом на гласный употребляются варианты связки без гласного: -m, -t, -n, -v (кроме -it).

Отрицательная форма связки имеет основу nast и употребляется с подвижными личными окончаниями (таблица 20).

Т а б л и ц а 20

Число Лицо	Единственное	Множественное
1-е	nast-em, -em nast	nast-en, -en nast
2-е	nast-et, -et nast	nast-ev, -ev nast
3-е	nast(-it)	nast, nast-ev, -ev nast

§ 142. Глагол теу- : ту- 'быть' спрягается по образцу прошедшего категорического времени других глаголов как в прошедшем, так и в настоящем времени. Спряжение дается в таблицах 21, 22.

§ 143. В таблице 23 дается спряжение модального глагола (у)ым(н)у-, формально сходное со спряжением настоящего-будущего времени; глагол этот может рассматриваться как неизъявительное (условное, желательное, сослагательное) наклонение глагола "быть" и употребляется как само-

Число Лицо	Единственное	Множественное
1-е	теу-ем, -ем теу	теу-ен, -ен теу
2-е	теу-ет, -ет теу	теу-ев, -ев теу
3-е	теу, теу-ит	теу-ев, -ев теу

Отрицательные формы: не-теу-ем, н-ем теу и т.п.

Прошедшее время

Число Лицо	Единственное	Множественное
1-е	ту-м, -ем ту	ту-н, -ен ту
2-е	ту-т, -ет ту	ту-в, -ев ту
3-е	ту	ту-в, -ев ту

Отрицательные формы: не-ту-м, не-м ту и т.п.

Число Лицо	Единственное	Множественное
1-е	ышуем	ышуен
2-е	ышму	ышув
3-е	ышты	ышуен

Отрицательные формы: не-ышуем, не-ышму и т.п.

стоятельно, так и в сочетании с другими глаголами для передачи неизъявительных значений (§§ I70-I72).

§ I44. Проведенное выше рассмотрение способов образования простых форм позволяет представить в более полном виде морфологическую классификацию простых глаголов.

В следующих ниже таблицах (24-28) даны все зарегистрированные простые глаголы ваханского языка.

В таблицах приводится один фонетический (заглавный в словарной статье) вариант глагола и один (основной, без дополнительных пояснений) перевод (фонетические варианты и другие значения можно найти в словаре). Формы перфекта, плюсквамперфекта, инфинитива, имени действия и повелительного наклонения даются только в тех случаях, если они образуются не по общему правилу (§§ I23, I25, I29, I35, I38).

§ I45. Правильные глаголы I группы (§ II4) даются в таблице 24.

Формы приводятся в следующем порядке: основы настоящего и прошедшего времени (отделенные двоеточием), основное значение, далее в примечании - формы перфекта, инфинитива, имени действия и др., образованные не по общему правилу, также фонетические варианты основы, обусловленные редукцией гласного в первом безударном слоге в формах перфекта, инфинитива и т.д. В примечании дается также сравнительный материал по другим формам этого же глагола, возникшим в результате действия аналогии и входящим в другие группы.

Т а б л и ц а 24

Основы	Перевод	Примечание
aγ-: aγd-	вопить	
al-: ald-	оставаться	и.д. al(ə)n
ar-: ard-	кричать	
bars-: barst-	зажмуривать	осн. перф. также bərs-
biw-: biwd-	чесаться	
blayγ-: blayd-	блеть	

Основы	Перевод	Примечание
boγ-: boγd- boq-: boqt- boz-: bozd- bram-: bramd- be <sub>φ</sub> -: bešt-	мычать кончать играть бредить падать	ср. bet- : ben-, таблица 28
crav-: cravd-	щипать	перф. crafk; плюскв. craftu. Ср. cγp- : cpopt, таблица 26; cγp- : crevd, таблица 28
c(ε)ráx-: c(ε)ráxt- čay-: čayd- čir-: čird- čiw-: čiw d- člap-: člap t- čok-: čok t- čokon-: čokond- čuk-: čukt- čex-: čex t- čay-: čayd- čak-: čakt-	сверкать стрекотать чирикать пищать плескаться резать резать стучать резать (скот) вопить капать	осн. перф., плюскв. и инф. также č(ε)k-; и.д. č(ε)kn, č(ε)kán
čaš-: čašt-	хватать	осн. перф., плюскв. также č(ε)š-
čiw-: čiw d- did(i)ŷ-: didiŷd-	кричать смотреть	второе -i- в основе наст.вр. может выпадать: didiŷem, didiŷem 'смотреть'; 3-е л. ед.ч. didiŷd; и.д. didiŷn, инф. didiŷak
diš-: dišt- drev-: drevd-	знать шить	также drav-: dravd-; 3-е л. ед.ч. drevd, dravd; перф. drefk, drafk



Основы	Перевод	Примечание
duq-:duqt	скакать рысью	
ḡoy-:ḡoyd-	мычать	
fay-:fayd-	кричать	
firṣ-:firṣt-	шептаться	
firṣ-:firṣt-	свистеть	
fis-:fist-	сопеть	
fiṣ-:fiṣt-	сморкаться	
foq-:foqt-	сопеть	
for-:ford-, fort-	хотеть(ся)	
fril-:frild-,frilt-	растирать	
frex-:frest-	храпеть	
fer-:ferd-	хлебать	также fyr-:fyrd-;
goḡ-:goḡt-	делать	осн.перф., инф.f(ə)г-
gə(f)s-:gə(f)st-	бежать	перф. ḡetk; плюскв.
γriḡ-:γriḡt-	скрипеть зу-	ḡetu; инф. ḡak; пов.
	бами	go(ḡ)
γer-:γerd-	рычать	
γir-:γird-	вращаться	
γirz-:γirzd-	стонать	
ḡoy-:ḡoyd-	читать	
ḡay-:ḡayd-	ляять	
kaf-:kaft-	лопаться	ср. кыф-:koft,
kas-:kast-	молотить	таблица 26
kor-:kord-	храпеть	осн.перф., плюскв. и
kel-:keld-	болеть	инф.также k(ə)s-
lak-:lakt-	качаться	
larz-:larzd-	дрожать	
law-:lawd-	мазать	осн.перф., плюскв. и
laxs-:laxst-	хромать	инф. также l(ə)w-

Основы	Перевод	Примечание
liv-: livd-	скользить	
liḫ-: liḫt-	лизать	
mak-: makt	сосать	
maṅd-: maṅd-	гладить, мять	осн. перф., инф. также meṅd-
maw-: mawd-	мяукать	
miḡ-: miḡd-	блеять	
naṣ-: naṣt-	пропадать	осн. перф., плюскв. и инф. neṣ-
ni(y)er-: ni(y)erd-	мешать	
neḏefs-: neḏefst-	прилипать	перф. neḏáfk, neḏáfk; плюскв. neḏaftu, neḏaftu также nimil-: nimild-
nemil-: nemild-	подшивать	
nésp(ə)r-: néspərd-, nespərt-	пинать	
newiṣ-: newiṣt-	писать	также newiṣ-: newiṣt-
newoz-: newozd-	играть	
neḟ(γ)er-: neḟ(γ)erd-	глотать	
pac-: pact-	варить	3-е л. ед. ч. pact, past; осн. перф., плюскв. и инф. p(ə)c-
paxs-: paxst-	стонать	
pilwiṣ-: pilwiṣt-	подметать зерна	также pilwiṣ-: pilwiṣt-
pitic-: pitict-	нанизывать	
piw-: piwd-	верещать	
plac-: plact-	чавкать	
poḡ-: poḡt-	высыхать	
pok-: pokt-	чистить	
prak-: prakt-	щелкать пальцами	
peḡruḫ-: peḡruḫt-	задерживать	
peḡmeṣ-: peḡmeṣt-	пухнуть	
pergeṣ-: pergeṣt-	достигать	

Основы	Перевод	Примечание
pərmer-: pərmerd-	вянуть	перф. также pərmerṭk
pərmeṣ-: pərmeṣt-	пухнуть	
pərs-: pərst-	спрашивать	
pərwic-: pərwict-	просеивать	
pətfər-: pətfərd-	заглатывать	
pətxəz-: pətxəzd-	уставать	
pəzgel-: pəzgeld-	пригорать	
qay-: qayd-	каркать	
qow-: qowd-	петь (о птице)	
qox-: qoxd-	кашлять	
qəmorboz-: qəmorbozd-	играть в азарт- ную игру	
qəmp-: qəmpd-	глотать	
qəm(b)-: qym(b)d-	ворковать	
qmw-: qmwd-	кричать	
ray-: rayd-	испускать вет- ры	
raqs-: raqst-	танцевать	
riž-: rižd-	болеть	
run-: rund-	нападать	
reweṣ-: reweṣt-	снимать бусы	
rew(ə)z-: rewez d-	прыгать	
rex-: rext-	испражняться	
skaf-: skaft-	скользить	
sperž-: speržd-	распускаться	
stow-: stowd-	хвалить	
stras-: strast-	проливать	
sepor-: sepor d-, seport-	вручать	
šand-: šand d-	разминать	осн. перф., плюскв. и инф. также šend-
šap-: šapt-	сосать	перф. šefk; ср. šap-: ševd-, таблица 28
šraw-: šrawd-	очищать	
štref-: štreft-	чихать	

ОСНОВЫ	Перевод	Примечание
šenĵ-: šenĵd- šexs-: šex(a)st-	услаждать проходить	3-е л. ед. ч. šexast, šixast; и. д. šex(ə)sn, šix(ə)sn
šiw-: šiw d- škar-: škard- škav-: škav d- šoq-: šoqt- špax-: špax t- štrax-: štrax t- šec-: šect- tanž-: tanž d-	тихо свистеть совокупляться мерзнуть икать трескаться проходить просачиваться укреплять осно- ву при тканье	перф. škafk
tap-: tap t-	качаться	осн. перф., инф. также ter-
toq-: toqt- tov-: tov d-	стучать скручивать	также ʔaq-: ʔaqt-
tranĵ-: tranĵ d- tux-: tux t- teč-: teč t	давить глеть тянуться	также tranž-: tranž d-
ʔif-: ʔift- ʔis-: ʔist-	чихать испускать вет- ры	
əap-: əapt-	слизывать	осн. перф., плюскв. и инф. также əer-
viy-: viy d- vreš-: vrešt- vzem-: vzem d- wac-: wact- way-: way d- waq-: waqt- wic-: wict- wičin-: wičind- win-: wind- wiq-: wiqt	жужжать жарить выжимать чесаться кричать выть умещаться высыпать зерно видеть курлыкать	перф. vezafk и. д. wing

Основы	Перевод	Примечание
wiŝ-: wiŝt-	садиться (о солнце)	
woγ-: woγd-	мычать	
wég(ε)z-: wégεzd-	развязывать	
wekεč-: wεkεčt-	шататься	
wére(f)s-: wére(f)st-	стоять	
weser-: wesert-	отцветать	
xam(b)-: xam(b)d-	спускаться	осн. перф., плюскв. и инф. x(ε)m-
xaŝ-: xaŝt-	тянуть	осн. перф., плюскв. и инф. x(ε)ŝ-
xrif-: xrift-	храпеть	инф. xrmvak
ħep-: ħept-	болтаться	
yakŝ-: yakŝt-	кипеть	
yož-: yožd-	рожать	ср. yož-: žit-, таб- лица 28
yérwer-: yérwerd-	разделять	
zgar-: zgard-	бродить	
zgiv-: zgivd-	скулить	
zrex-: zrεxt-	ржать	3-е л. ед. ч. zrεxt, zrixt
zring-: zringd-	звенеть	
žmend-: žmendd	ворочаться	
žram-: žramd-	глодать	
žax-: žaxt-	дребезжать	

§ 146. К этому же типу относится ряд глаголов, основы настоящего времени которых оканчиваются на -t или -d и, таким образом, совпадают с основой прошедшего времени (таблица 25).

Основы	Перевод	Примечание
fazd-:fazd- got-:got-	проливаться находить	также fast-:fast- осн.перф., плюскв. и инф. get-; и.д. getn, gotn
ŷat-:ŷat-	достигать	осн.перф., плюскв. и инф. ŷ(е)t-
kand-:kand- pirkit-:pirkit-	смеяться размешивать	ср. pirkit-:pørkæld-, таб- лица 28
pšad-:pšad-	касаться	также pšat-:pšat-, pšed-: pšet-

§ 147. Правильные глаголы второй группы (§ 115) даются в таблице 26.

Т а б л и ц а 26

Основы	Перевод	3-е л. ед. ч. наст. вр.	Примечание
bynd-:bond- bywd-:bowd-	бросать обманывать	bynd bywd	и.д. byng
сгын-: сгюнд-	щипать		
сгыр-: сгорт	щипать		ср. сгав-:сгавд, таблица 24; сгыр-: сгевд-, таблица 28
šыр-, šир-! šорт-	собирать	širt, šырт	ср. šыр- : šевд, таблица 28
šыš-:šошт-	щупать	šышт	
šыр-, šир-: šорт-	резать	širt, šырт	ср. šыр-šевд-, таблица 28

ОСНОВЫ	Перевод	3-е л. ед. ч. наст. вр.	Примечание
џыр-: џord- дрыр-: dropt-	подгребать чесать	џырd дрырt	
дыр-: dopt- дыр-: δord-, δort-	греться иметь	дырт дырд, дырт	
дыw(ы)у-: δowoyd- дыx-: δoxt-	воровать молоть	дыwnyd дыxt	
ѳну-: ѳoyd-	совокуплять- ся	ѳnyd	
кыр-: koft-	лопаться	кыft	ср. kaf-: kaft, таблица 24
кыр-: kord-	пахать	кырd	ср. кыр- : keft- таблица 28
мырс-: morst-	щупать	мырст	
мыx-: moxt-	прятать	мыxt	
пыс-: nost-	терять	пыст	
пыv-: novd-	мочить	пыvd	
пыw-: nowd-	плакать	пыwd	
pidžip-, pidžyp-: pidžopt-	скручивать нить	pidžipt, pidžyрт	ср. pidžip-: pid- ževd, таблица 28
pšyw-: pšowd-	возвращать	pšywd	
рысyθ-: ро- čoθt-	макать	рысyθt	
рысыz-: ро- čozd-, počost-	просить	рысыzd, рысыst	
рыркxny-: porrkxoyd-	подслушивать	рыркxnyd	
рыr(w)ыf-: poroft-	штопать	рыr(w)ыft	

Основы	Перевод	3-е л.ед.ч. наст. вр.	Примечание
рыгт-: porot-	продавать	рыгнд	осн. перф. рыг-; И.д. рыгндown; ср. рыгнд-:porot-, таблица 28
рыгъw-: porowd-	полоскать	рыгъwd	
рыснд-: posod-	посыпать	рыснст, рыснрт	осн. прош.вр. также рыснлт-, posost-; осн. перф. рыс-
рыџ-: роџт- рытмъу-: рџтмоуд-	рыть дразнить	рыџт рытмъуд	
рытрым(b)-: рџтром(b)d-	задерживать	рытрым(b)d	
рытрыз-: рџтрозд-	прислоняться	рытрызд	
рыу-: роуд- гџм(м)џ-: рџмоџт-	пасти скот забывать	рыуд гџмџт	
гъr-: rord-	вытягивать	гъrd, гърт	
гъх(м)р-: рохорт-	спать	гъхџрт	
гъу-: роуд- срып-: спонд-	лаять наполняться	гъуд срынд	ср. срып-:spat-, таблица 28
седъу-: се- дойд-, седоут-	виднеться	седъуд, седъут	
сып-: sond-	ровнять	сынд	
сых-: сохт-	мазать	сыхт	
џъw-: џowd-	грызть	џъwd	инф. џъwпак
тъп-: tond-	лепить	тънд	
тъџ-: тоџт-	тесать	тъџт	
џъw-: џowd-	сжигать	џъwd	
въгъу-: въроуд-	лаять	въгъуд	



Основы	Перевод	3-е л. ед. ч. наст. вр.	Примечание
wyd(ы)r-: wodort-, wodord-	держать	wydyrt, wydyrd	
wyzd(ы)y-: wozdoyt-	МЫТЬ	wyzdmyt, wyzdmyd	
wyz(ы)m-: wozomd-	ПРИНОСИТЬ	wyzymd	осн. перф., плюскв. и инф. также wozm-
zryy-: zroyd-	ВЫТЬ	zryyd	
zylm-: zolond-	ТЯСТИ	zylmd	также zylmd-: zolut-
zymb(ы)y-: zomboyd-	ЗЕВАТЬ	zymbyd	
žip-, žyr-: žop-	ПРЯСТЬ	žyrt, žyrt	ср. žyr-: ževd-, таблица 28
mf-: oft-	ТКАТЬ	mft	

К этому же типу можно отнести и глагол ŷyrt- : ŷort- 'собирать' (3-е л. ед. ч. ŷyrt; осн. перф., плюскв. и инф. ŷert-), основа наст. вр. которого оканчивается на -t (ср. § I46, таблица 25).

§ I48. Правильные глаголы третьей группы (каузативные, § II6) даны в таблице 27.

В примечании указывается основа настоящего времени исходного глагола, если он зафиксирован.

Т а б л и ц а 27

Основы	Перевод	Примечание
bet(ы)v-: betovd-	опрокидывать	bet- падать
člap(ы)v-: člapovd-	проливать	člap- плескать
čerm(ы)v-: čermovd-	вводить	čerm- входить

Основы	Перевод	Примечание
ĉaw(н) v-: ĉawovd- ĉak(н) v-: ĉakovd- ding(н) v-: dingovd-	прогонять капать в сочет. ĉarx ding(н) v- кру- тить	ĉaw- уходить ĉak- капать di- бить; и.д. ding
dis(н) v-: disovd- di(н) v-: diovd-	показывать в сочет. sefró di(н) v- тошнить	di- бить
ðmĭ(н) v-: ðoĭovd- faγ(н) v-: faγovd-	смолоть заставить кри- чать	ðmĭ- молотъ faγ- кричать
fazd(н) v-: fazdovd- giz(н) v-: gizovd- gefs(н) v-: gefsovд- γriĉ(н) v-: γriĉovd-	проливать поднимать гонять скрипеть зубами	fazd- проливаться giz- вставать ge(f)s- бежать γriĉ- скрипеть зу- бами
ŷat(н) v-: ŷatovd- ŷir(н) v-: ŷirovd- ĵereŷ(н) v-: ĵereŷovd-	доставлять вращать прищемлять	ŷat- достигать ŷir- вращаться ĵ(н) reŷ- застре- вать
kaf(н) v-: kafovd- kĕny(н) v-: kĕnyovd- lak(н) v-: lakovd-	разбивать ругать качать	kaf- лопаться kĕny- слышать lak- качаться
menĵ(н) v-: menĵovd- nid(н) v-: nidovd-	раскачиваться сажать	(nyzd- садиться?)
nisr(н) v-: nisrovд- nis(н) v-: nisovd-	подсматривать усыплять	nesу- спать
niĭ(н) v-: niĭovd- ni(н) v-: niovd-	выводить гасить	(niĭind- выносить?) ni(y)- гаснуть
nedefs(н) v-: nedefsovд-	прилеплять	nedefs- прилипать
nemil(н) v-: nemilovд-	подшивать	nemil- подшивать
nyzd(н) v-: nyzdovд-	сажать	nyzd- садиться; ср. nid(н) v-

Основы	Перевод	Примечание
pac(н) v-: pacovd- pic(н) v-: picovd-	печь зажигать	pac- варить pic- зажигать-ся
plan(н) v-: planovd- poč(н) v-: počovd- puhc(н) v-: puhcovd-	сбрасывать запирать воду одевать	plan- опадать poč- высыхать puhc(н) c- одевать-ся
puv(н) v-: puvovd- perdi(н) v-: pērdiovd- raš(н) v-: rašovd- riž(н) v-: rižovd- red(н) v-: redovd- rest(н) v-: restovd- rew(е) z(н) v-: rew(е) zovd-	поить заставлять доиться подавать делать больным прогонять резать прогонять	puv- пить - - riž- болеть red- бежать rešed- рваться rew(е) z- прыгать
ryx(н) p(н) v-: rox(p) ovd-	укладывать спать	ryx(н) p- спать
san(н) v-: sanovd- sprn(н) v-: sponovd- stras(н) v-: strasovd- šap(н) v-: šapovd- škend(н) v-: šketovd-, škendovd-	поднимать наполнять разбрызгивать кормить грудью ломать	san- подниматься sprn- наполняться stras- проливать šap- сосать šked- ломаться
šəxs(н) v-: šəxsovд- špax(н) v-: špaxovд- štrax(н) v-: štraxovд- šec(н) v-: šecovд-	проводить растрескивать проводить цедить	šəxs- проходить špax- трескаться štrax- проходить šec- просачивать-ся
tap(н) v-: tapovд- teč(н) v-: tečovд- tež(н) v-: težovд- varand(н) v-: varandovд-	качать потягиваться поджечь ругать	tap- качаться teč- тянуться - varand- ругать
viš(н) v-: višovд- wərx(н) v-: wərxovд-	подметать стелить	- -

Основы	Перевод	Примечание
wereč(ы)v-:werečovd-	утомлять	wereč- оставаться; уоставь
werefs(ы)v-:werefsovд-	ставить	were(f)s- стоять
weš(ы)v-:wešovд-	пугать	wešu- бояться
wyr(ы)v-:wrovд-	поливать поле	- (от wyr дождь?)
xam(ы)v-:xamovд-	спускать	xam(b)- спускаться
yakš(ы)v-:yakšovд-	кипятить	yakš- кипеть
yawv-:yawovд-	кормить	yaw- есть
zgar(ы)v-:zgarovд-	гонять	zgar- бродить
zring(ы)v-:zringovд-	звонить	zring- звенеть
žmend(ы)v-:žmendovд-	сворачивать	žmend- ворочаться
žed(ы)v-:žedovд-	просыпать	žed- сыпать

§ 149. В таблицу 28 включены все зафиксированные неправильные ваханские глаголы. Деление неправильных глаголов на подгруппы возможно только в историческом плане; в частности, среди них можно выделить основы, восходящие к разным ступеням корня, к причастиям на \*-na-, к "пассивам" на \*-ya-, супплетивные основы и др. В таблице приводятся только формы 3-го л. ед.ч. наст.вр. и перфекта (прочие неправильные формы можно найти в словаре).

Т а б л и ц а 28

Основы	Перевод	3-е л. ед. ч. наст.вр.	Перфект	Примечание
bas-wezy-: bas-wezd-	мочь	bas-wizit	bas-wezg	ср. wezy-: wezd-
bet-:ben-	падать	bešt	beng	ср. bešt-:bešt, таблица 24
car-:kert-	делать	cart, card	kerk	

ОСНОВЫ	Перевод	3-е л. ед. ч. наст.вр.	Перфект	Примечание
сгыр-: crevd	щипать	сгырп	сrafk	ср. сгав-: сгавд-,табли- ца 24; сгыр-: сгорт-, таб- лица 26
čalg-:čald-	просить	čald	čilgetk, čelgetk	
čerm-:čern- čыр-:čevd-	входить собирать	čirimd čырп, čипт	čreng čefk	ср. čыр- : čорт-, таб- лица 26
čaw-:taŷd- čыр-:čevd-	уходить резать	čit čырп, čипт	taŷk čefk	и.д. tukn ср. čыр- : čорт-, таб- лица 26
di-:deyt- draw-:dret-	бить жать (ко- сить)	deyt drit	dyetk dretk	и.д. ding
dic-:deŷn- giz-:gezd- gew-:get-	доить вставлять закрывать	đict gizd gewd	deŷk gezg getk	
ĵ(е)rev-: ĵereŷn- kaŷ-:kart-	застрелять класть	ĵ(е)revd kart	ĵ(е)reŷk, ž(е)reŷk k(е)ŷetk	
kšmy-:kšen- kemy-: kemet-	слышать хотеть	kšmyd kimit	kšeng kemetk	
ke(r)сар-: ke(r)kaŷn-	мочь	ke(r)серт	kerkaŷk	
кып-:kot- кыг-:keŷt-	копать пахать	кынд кыгд	k(е)netk k(е)ŷetk	и.д. кыг ср. кыг-: kord-, таб- лица 26

Основы	Перевод	3-е л. ед. ч. наст. вр.	Перфект	Примечание
lɛsɛr-: lɛkɛrt-	оставлять	lɛsɛrt	lɛkɛrk	
lɪɓ-: lɔrt-, lɔʃt-, lɔlt-	топтать	lɪʃt, lɪmrt, lɪlt		И. д. lɪʃɒn, lɪʃɒn
moʃ-: moʃt-	скисать	moʃt		
mɛry-: mɛrt-	умирать	mirit	mɛrtk	
nixind-: nixt-	выносить	nixind	nixitk	
ni(y)-: neyet-	гаснуть	ni(y)it		
nund-: nut-	сажать	nund	nutk	
nɛsy-: nɛst-	спать	nisit	nɛsetk	И. д. nɛsɪŋg
nyw(ɪ)z-: nyɛʃt-	выходить	nywɪzɔd	nyɛʃk	
nyzd-: neyn-	садиться	nyzd, nyɪst	nyɛŋg	
pidʒip-: pidʒɛvd-	скручивать нить	pidʒipt, pidʒɪmpt		ср. pidʒip-: pidʒopt-, таблица 26
piʃic-: piʃɒn-	зажигаться	piʃist, pidist	piʃiʃɪn, pidiʃɪn	
pirkit-: pɛrkɛld-	размешивать	pirkit		ср. pirkit-: pirkit- таблица 25
plan-: plat-	опадать	pland	platk	
pʃɛw-: pʃɛt-	возвращать	pʃɛit	pʃɛtk	
pɪw(ɪ)s-: pɪwɪʃɪn-, pɪwɪʃɪd-	одеваться	pɪwɪʃɪt- pɪwɪʃɪst	pɪwɪʃɪk	
pɪv-: pit-	пить	pit	pitk	инф. piták; И. д. pitɪr
pɛʃ-: pɛʃt-	печься	pɛʃt		осн. перф., инф. p(ɛ)ʃ-
pɛrv(y)-: pɛrvet-, pɪrvit-	достигать	pɛrvit, pɛrvitk	pɛrvetk, pɛrvitk	

Основы	Перевод	3-е л. ед. ч. наст.вр.	Перфект	Примечание
peteřδ-: peteřn- přymřnd-: porot-	трескаться продавать	peteřδ, peteřd přymřnd	přyřetk	ср. přymřt-: porot-, таб- лица 26
rand-:ret-, řet-	давать	rand	retk, řetk	и.д. ředown, ledown
riz-:rezd-	пороть	rizd	reřg	
reč-:ren-	уходить	rečt	rečk	
red-:ren-	бежать	rełt, reřt	reng	
řemy-:remet-	приказывать	rimit	řemetk	
reřec-: reřeřn-	заблудиться	reřect		
reřed-:reřn-	рваться	reřelt, reřeřt	reřeng	
reřenz-: reřeřn-	вешать	reřenzd	reřeřk	
reřeřed-: reřeřeřt-	рассыпать			также weřeřed-: weřeřeřt-
řan-:řat-	подниматься	řand	s(e)netk	осн. перф., плюскв. и инф. s(e)n-
řpřn-:řpat-	наполняться	řpřnd	řpatk	ср. řpřn-: řpřnd-, таб- лица 26
řtřy-:řtet- řap-:řavd-	посылать сосать	řtřyd řapt	řtetk řefk	ср. řap-: řapt-, таб- лица 24
řay-:řit-	убивать	řit	řitk	и.д. řitór, řidór(n/g)
řkur(g)-: řkurd-	искать	řkurd		

ОСНОВЫ	Перевод	3-е л. ед. ч. наст. вр.	Перфект	Примечание
šked-: šken-	ломаться	škelt, škeet	škeng	инф. škendák
šmp-: ševd- ten(y)-: tenet-	бить загонять	šmpt tinit	šefk tenetk	осн. перф., плюскв. ten-
tøy-: tu- šaw-: šet-	быть гореть	tøy šit	tuwetk šetk	
vand-: vast-	связывать	vand	vendetk	осн. перф., плюскв. и инф. также vend-
varand-: varat-	ругать	varand	vrendetk	осн. перф., плюскв. и инф. vrend-
vjin-: vjit-	покрывать крышей	vjit	vjitk	
vrin-: vrit-	стричь	vrinē		
waz-: wašt-	падать	wazd	wašk	
woc-: vit-	делаться	wost, vost	vitk	
werdenz-: werdeyn-	давить	werdenzd	werdašk	
wereč-: wereyn-, wereyd-	оставаться	werešt	werešk	
wešy-: wešt-	бояться	wišt	wēšetk	осн. перф., плюскв. и инф. weš-
wezy-: wezd-	приходить	wizit	wezg	
wnš(н)у-: wnšn-	развязыв- вать	wnšnyd	wnšeng	
xrnθ-: xrost-, xord-	храпеть			



Основы	Перевод	3-е л. ед. ч. наст. вр.	Перфект	Примечание
ḫan-: ḫat-	говорить	ḫand	ḫ(е)netk	осн. перф., плюскв. и инф. ḫ(е)n-
ḫenzd-: ḫeṽn- yaw-: yit-	черпать есть	ḫenzd yit	yitk	инф. yiták; и.д. yitn инф. yeḫák
yoḫ-: yoḫt- yož-: žit-	ставить рожать	yoḫt yožd	žitk	ср. yož-: yožd-, таб- лица 24
yund-: yut- zrend-: zrest- zend-: zet- zew(y)-: z(е)wet-	нести скрести  отнимать наматывать	yund zrend  zetk z(е)wit	yutk   z(е)wetk	   и.д. zedown осн. наст. вр. также zwey-, zway-
žyr-: ževd-	прясть	žyrt, žipt	žefk	ср. žyr-: žopt-, таб- лица 26
žeb-: žeḫt	сыпать	žeḫt, želt		

§ 150. Функционирование глагольных форм.

Изъявительное наклонение? Н а с т о я щ е - б у д у -  
щ е е время имеет значения:

I. Действия, происходящего в плоскости настоящего вре-

<sup>7</sup> Как уже было указано, в ваханском языке нет специальных форм изъявительного наклонения (если не считать императива и условного наклонения глагола "быть", § 143). Термином "наклонение" мы обозначаем здесь, следовательно, не форму, а совокупность значений (ср. П а х а л и н а, ВЯ, стр. 81).

мени, совпадающего по времени с моментом речи: wuz te xun réçem, tu te xun réç-a? 'я иду домой, а ты идешь домой?'.  
2. Действия, происходящего обычно или постоянно: de baór wuz ya rešt 'весной часто идет дождь'; yúrk-i yažd xálg-ey nojúr card 'от грязной воды человек болеет'; уem xalg ar rwor хы vrút-ey de boç de xát-en yund 'этот человек каждый день водит с собой в сад своего брата'.

3. Исторического настоящего: tuwétk né-tuwetk, i kem-pirzán tuwétk. yáw-en tuwétk i may. i rúz-i mebodó ya may vrún-er wóst-et ya kempirzán wídyrt yaw vrinák-er ki mizg yaw bitób cart 'Было - не было, была старуха. У нее была овца. В один небывалый день настает [пора] стричь овцу, старуха начинает ее стричь, и тут ей хочется мочиться' (из сказки).

Во всех перечисленных выше значениях (значения собственно настоящего времени) форма настояще-будущего времени может сопровождаться подвижной частицей -eš (ср. выше, § 133): уem kebít-ey wín-eš? - wuz yáw-i wínem-eš 'ты видишь этого голубя? - Я его вижу'; drawgáris deráwen-eš-et d'érg-eš vánden, ki vúr-eš dínen, pe dám-eš carèn, wíymd-en-eš de хы čram 'жнецы жнут, вяжут снопы, складывают, грузят на спину и приносят на ток'; yaw хы klá-rék ya aláf-š rand ki хы kla farbí wost 'он дает своему барану много травы, мол, пусть мой баран разжиреет'; sk-et yaš cusk jang vítey. yiw-š xand хы-n-en, yiw-š xand хы-n-en 'из-за этой лошади произошла ссора. Один говорит: "Моя", другой говорит: "Моя"'.  
4. Настояще-будущее время употребляется для обозначения действия, имеющего совершиться в будущем: wuz saár d-et diyór réçem 'завтра я пойду в это селение'; Šár-i Bezérg cum wadá wéreč, yak mah wéreč? 'сколько ты пробудешь в Шахри-Бузурге, один месяц пробудешь?'.  
Частица -eš в этих случаях не употребляется.

§ 151. Прошедшее к а т е г о р и ч е с к о е обозначает в минимальном контексте однократное действие в прошлом: yi xalg safár rejdey, de yi deryó lav ýatey; de deryó lav néuneу, хы ríd-ey de daryó wódordeу 'один человек отправился в путешествие, пришел к берегу реки; сел у берега, опустил ноги в воду'; tu-t ya-r čiz

ǰátey? 'что ты ему сказал?'

В соответствующем контексте эта форма может передавать и протяженное во времени действие в прошлом: *yez wuz de ǰm bóy-em yark kértey* 'вчера я работал в своем саду'.

§ 152. Прошедшее длительное-многokrатное обозначает, в зависимости от контекста, протяженное или многократное действие в прошлом: *a-yá baǰ dráxt-ey rórotey, d-am ǰáy-i digár draxt déytey. ar sol ǰm baǰ dráxtev-ey róroti-eǰ, ar sol yaw rýl-ey atiyót-eǰ kértey, mósti-eǰ* 'он продал то толстое дерево, на его место посадил другие деревья; каждый год он продавал свои большие деревья, а деньги откладывал, прятал'; *de ǰm diyór ki tu, ar rúz-eǰ te ku-ǰ réydey* 'когда он был в своем селении, он каждый день ходил в горы'.

§ 153. Значения перфекта:

1. Состояние, как результат действия в прошлом: *yaw tat ǰa xiyár vitk* 'его отец очень постарел'; *yem nafár se ǰm ǰorroyi nesétk* 'этот человек заснул на своей кровати'; *yaw nan kum ǰay reǰk, yem sk-a níwd-eǰ* 'его мать куда-то ушла, из-за этого он плачет'; *yaw se ǰm yisp yi lup ǰúng-ey keǰétk, yúnd-eǰ yáw-ey* 'он взвалил на плечо большое бревно и тащит его'; *sak de draxt soyá nyéng-en, de amdigár-en qesa-ǰ ǰánen* 'мы сели в тени дерева и разговариваем друг с другом'.

2. Вывод, неожиданный для говорящего ("оказывается..."): *tu ǰa bilaftá-et tuwétk* 'да ты, оказывается, очень глупый!'; *ǰm boy xub boy vítk-it* 'хороший у меня получился сад!'; *de ǰm rýd rípr yi ǰogá-ey wíndeý, yem ǰogá tiloín tuwétk* 'он увидел у себя под ногой сосуд, оказалось, что сосуд золотой'; *yam xámdeý dídiydey ki rexníg mertk, yaw perg tuwétk* 'она спустилась [с крыши] и увидела, что огонь [в очаге], оказывается, потух, а это была [красная] бусина'.

§ 154. Значение плюсквамперфекта:

1. Предшествование действия другому действию в прошлом: *yez yi ǰuwón yaǰ ǰm-n-en mértu, wuz az rú-yi ǰm yaǰ ǰa xafá-m vítey* 'вчера у меня умерла молодая лошадь, я очень огорчился из-за смерти своей лошади'; *yaw dást-ey restvétu, sk-am yauǰ ǰetétu, ǰa ríǰd-eǰ yaw dast. yi na-*

fár yaw dást-ey dawó déytey 'у него была порезана рука, дошло до кости, очень болит у него рука. Один человек положил ему на руку лекарство'; wuz de yi diwól ben myšétu-m šát-ey, yaw máž-ey né-windey 'я спрятался у стены, и он меня не увидел'.

2. Действие, имевшее место в относительно далеком прошлом: žy vnt pard wéstu 'мой брат приезжал в прошлом году'; wuz zemestón-rek šung-et škórc-əm xeríd kértu 'я купил на зиму дрова и уголь'; diqón de žy vnt tiló-yi né-winetw 'крестьянин во всю свою жизнь не видел золота'.

§ 155. Связка. Примеры употребления: а) утвердительная форма: tu ya lúp-et 'ты очень большой'; plang de spro žay yáfc-it 'в наших местах много барсов'; Laylí-et Mayrám de yomán-en xýu-en 'Лайли и Майрам - сестры'; yem xálg-en ar kifč ýišiš kar-ev 'этот человек глух на оба уха' (букв. 'у второго человека оба уха глухие'); б) отрицательная форма: tu xub líw-et nast, ya bád-et 'ты нехороший див, ты очень плохой'; d-əm ku éčček šung nast 'на этой горе совсем нет палок'; se vdek lav štik xub nast 'играть возле дороги - нехорошо'; yem draxt nast-it 'это не дерево'; xálg a-dr-ét nast 'людей тут нет'.

§ 156. Употребление глагола tey- : tu- в настоящем и прошедшем времени: cum nafar mimón ti-n-en tey? 'сколько у тебя гостей?'; de žy boγ spreý tqi tey 'у меня в саду много цветов'; de diyor melúng amóm téy-it 'посреди селения есть баня'; yáw-en i may tu 'у нее была овца'.

§ 157. Инфинитив может иметь значения отглагольного имени (имени действия) и выступать соответственно в тех же функциях, что и существительное; он может склоняться, оформляться предлогами и послелогами, выступать в качестве определения и определяемого главных и различных второстепенных членов предложения, в частности, употребляться в именной части сказуемого со связкой или без нее. При этом он, однако, подобно глаголу, может иметь при себе дополнения и обстоятельства, оформляемые так же, как при личной форме глагола.

И н ф и н и т и в в ф у н к ц и и' п о д л е - ж а щ е г о : de seqláu šmtr-en drawák deš wost 'жаты ма-

леньким серпом - медленно'; *reħnig-eu de yi ĵay keťák xub nast* 'бросать огонь куда попало - нехорошо'; *a-yeħ žárž-eu yawák a-yeħ seqláyu zá-rek ĵa báf-it* 'пить молоко этому маленькому ребенку - очень полезно'.

Инфинитив выступает, в частности, в качестве подлежащего в модальных оборотах со сказуемым типа *lozim(-it)* 'нужно', *lozim nast* 'не нужно', *metkín(-it)* 'можно', 'возможно', *metkín nast* 'нельзя', 'невозможно', *ne-wost* 'нельзя', *režýv ne-wost* 'нельзя решиться' и т.п.; *čiz-i ĵak lozim* 'надо что-то сделать'; *kež-et zíc-eu te ĵaš yundák lozim nast* 'не надо брать в рот иголки и ножи' (маленькому ребенку); *de zičaxoná naŷd yo šumi čerťák metkín nast* 'входить ночью или вечером в дом к роженице нельзя'; *yaw bland, xalg kťak ne-wost* 'она (стена) высокая, человеку не спуститься'; *e nan, ne-wost se ĵy tát-en šexsák!* 'о дитя, нельзя отречься от своего отца!'

В ф у н к ц и и с к а з у е м о г о: *saħár-ek ĵy dur Fayzobód rečák* 'завтра я намереваюсь поехать в Файзабад' (букв. 'завтра у меня желание - поехать в Файзабад'); *yež byč - čexák-er* 'козел для того, чтобы его резать' (пословица).

В ф у н к ц и и п р я м о г о д о п о л н е - н и я: *seqláyu zman ĵy geťsák dišt, ĵy wezák ney* 'ребенок знает, как убежать, а как прийти - нет' (букв. 'маленький ребенок убежание свое знает, а прихождение - нет!').

В ф у н к ц и и о п р е д е л е н и я: *wadá-yi drawák... yeħ xežáiš ar wundr wérešt* 'во время жатвы эти колосья останутся на поле'; *aq-i sk-a šet keťák nast* 'нельзя садиться на землю' (инфинитив выступает формально, как определение к слову *aq* 'право', букв. 'нет права садиться на землю'); *a-ya švén-ev xašt-ev-et qeríb-i nywzák lekert-ev* 'они потянули веревку и недалеко от выхода отпустили ее' (инфинитив является формально определением к изафетному предлогу *qeríb-i*); *wudnaŷd potšó tuy keťák yaw šyrt* 'сегодня ночью царь задумал устроить свадьбу' (инфинитив *tuy keťák* 'устроить свадьбу' - определение к слову *šyrt* 'мысль', 'размышление'); *lív-en ayn-i yaw wezyák-it* 'вот сейчас как раз придет див (букв. 'приход дива!'); инфинитив *wezyák* является формально изафетным определением

в составе заимствованной модели со словом áyn-i 'как раз', 'самый'); a-zí reč ki de dám-i yir yeták-en xát-i nižyv 'иди так, чтобы с утренней зарей (букв. 'с зарей восхода') добраться [до места]'.  
В изафетном сочетании со словом persím, выступающим в качестве определяемого, и личной формой глагола вос- : vit- 'становиться' инфинитив образует оборот со значением начинательности: baytgúyis persím-i xák-ey vit 'певцы начали петь'; yem réydi potšó xaziná, persím-i ýudí crak vitey 'он пошел к царской казне и стал там воровать'; persím-i restvák a-yá záxev-ey se Simýrý ríd-en vitey 'принялся рубить эти колычки, выросшие из ноги птицы Симуург'.

В функции прочих членов предложения: nafáris drawák-rek wézg-ey 'люди пришли хать'; spó-sen iták-er ič čiz nast 'у нас нечего есть' (букв. 'у нас нет ничего для еды'); yaw nan de bla-ýák-en wézdey 'мать овца пришла с бляением'; bifoyidá rečák-en čiz manfiat? 'что толку от бесполезного хождения'; to žy wezyák-rek žy kénd-i ba jóy-i maž dišt 'до моего прихода пусть моя жена признает вместо меня'; эн-wák-rek žung žm-n-en tqí-it 'дров для топки (букв. 'дерева для сжигания') у меня много'; bad se ýar xšák-en kačen bepyód 'после принесения камней закладывает фундамент'; sák-en sav šixn wezg az beróyi merdašú čilgák 'мы пришли к вам, чтобы просить обмывальщицу покойников' (формула сватовства).

С заимствованным изафетным предлогом (или послелогом) berobár инфинитив употребляется для выражения непосредственного предшествования действия другому, выраженному личной формой: potšobača yeták berobár de žy ýar pérsteý... 'как только царевич достиг своего города, он спросил...'.  
§ 158. Инфинитив в форме датива (реже номинатива) с личной формой глагола вос- : vit- 'становиться' обозначает намерение, готовность приступить к совершению действия, а также имеет начинательное значение: с-á-n-en ki réyd-et, čermák-rek ki vít-et d-em qalhá... 'когда уйдешь отсюда и соберешься войти в эту крепость...'; čuť

Arabbačá-erk, čut-i digár Maýuldəxtár-er yundák víteý 'она собралась часть [еды] отнести Араббаче, а часть - Могуль-духтар'; yaw rəwzák-rək ki víteý, tu a-d-á kədǫw ráy-en di ar-əm sar 'когда она примется скакать, ты простоквашу из этой тыквы вылей ей на голову'.

В тех случаях, когда в такого рода обороте употреблен инфинитив переходного глагола, подлежащее оборота может быть пассивным; ýdim drawák-rək vitk 'пшеница готова к жатве' (т.е. к тому, чтобы быть сжатой).

§ 159. Сочетание инфинитива в форме датива с личной формой глагола teý- : tu- может иметь сходные с описанными в § 158 значения: yaw amróiš Činorbóz, Kubóz, Xədorgbóz - awqót teýór-et dast wuzdyák-er tu 'а его товарищи Чинорбоз, Кубоз и Хэдоргбоз: пища готова, и они собираются мыть руки'.

Однако такой оборот употребляется и в ином значении - именно для того, чтобы подчеркнуть длительность, продолжительность совершения действия, выраженного инфинитивом: tu darwozá-yi kerd ya-r xənák-rək tuwétk, wuz ýəm-i darwozá-yi rost xát-əm 'ты их называла Кривыми Воротами, я их назвал Прямыми Воротами!'; e potšó! a-yəm naħcír visvák-rək tuwétk! 'о царь, это, оказывается, лиса занималась подметанием [дворца]!'

§ 160. После личной формы глагола инфинитив с относящимися к нему словами употребляется для выражения цели, назначения действия: kəprá yúteý yáv-rək se x̄m cusk dینگák 'он принес им одеяло, чтобы они укрылись!'; wuz safár čawəm kənd yundák 'я отправляюсь в путешествие, чтобы жениться!'; wuz-əm wezg ti dəýd-ey potšobačá-rək čelgák 'я пришел сватать твою дочь за царевича'.

§ 161. Инфинитив употребляется также в модальных оборотах с глаголами bas-wezy- : bas-wezd- 'мочь', 'уметь' kəser- : kəsert-/kərkəyn- 'мочь', 'быть в состоянии', при этом он стоит обычно непосредственно перед глаголом, реже после него: wuz jəyák nə-bas-wezyəm, xálg-i ba-háql jəyák bás-wizit 'я читать не умею; умный человек умеет читать!'; kəbit ar jəy par dینگák bas-wizit, kerk nə-bas-wizit rečák 'голубь в любое место может упорхнуть, а курица улететь не может!'; wuz yáv-ey didýák nə-bas-wezyəm 'я не мо-

гу его увидеть'; wuz nmwák né-kesereŋ 'я не могу плакать'.

Если глагол - сложнойименной, то в таких оборотах его глагольная часть (инфинитив) может опускаться, и, таким образом, с модальным глаголом сочетается непосредственно именной элемент сложнойименного глагола: yémiš toqát (= toqat serák) né-kesereŋ 'они не могут терпеть'; juwón cum-i góŋtey, c-a jáy-en yaw wuč (= wuč serák) né-bas-wezdey 'сколько ни старался, он не мог его поднять с места'; yémiš c-em ýéf-en wuč né-š kesereŋ 'они не могут вылезти из очага'.

§ 162. Имя действия функционирует как отглагольное существительное; таким образом, существует обширная сфера употребления, где оно синонимично инфинитиву<sup>8</sup>: i rúz-i me-bodó ya may vrún-er wost 'в один из дней эта овца готова к стрижке' (ср. § 158); deráwn ki tyor vítey, tuy góŋen 'когда кончена жатва, устраивают праздник'; kwrn ki tyor vítey, woz nešúrgz xaŋen ki juýding-er malém wost 'когда кончится пахота, снова боронят, чтобы было видно, где будут проводить борозды (букв. к проведению борозд)'.

Подобно оборотам с инфинитивом, начинательное значение могут иметь сочетания имени действия с личной формой глагола woc-: vit-: yem derawí réneuy, aštyr-i yém-euy riš redówn vítey 'он тотчас побежал, а верблюд погнался за ним'<sup>9</sup>.

Сходное значение имеет сочетание имени действия с глаголом di- : deyt-: yem kempirzán be déyti nmw 'а эта старуха завопила'.

§ 163. Подобно инфинитиву, имя действия может участвовать в оборотах с модальными глаголами bas-wezy- : bas-wezd-, keser- : kesert- // kerkaŋn- 'уметь', 'мочь' (§ 161): yem kerk žn-n-en nast, tá-rek redówn né-bas-wezyem 'это не моя курица, я не могу [ее] тебе дать'<sup>10</sup>; yaw kend awól

<sup>8</sup> Если пренебречь различием оттенков, связанных с большей "глагольностью" инфинитива (ср. Пахалина, ВЯ, стр.85).

<sup>9</sup> См., впрочем, § 163, прим. 10.

<sup>10</sup> Для глагола rand- : bet- употребление имени дейст-



šak, vdek tukt né-bas-wízit 'его жене плохо, она ходить не может'; также в оборотах с начальным значением со словом persím: yaw zau persím-i nywn vítey 'ребенок начал плакать'.

§ 164. Причастие I перфекта переходных глаголов со связкой или личными формами глагола wos- : vit- 'становиться' образует обороты с пассивным значением: kum jāy ki ŷdim dretk se wost, yaw-ey be qyr dinen 'там, где пшеница сжата, ее тоже складывают в кучи'; menđétk ki vítey, se zartník rištá-en yaw pist níxven-et wízmen pásen yaw-ey 'когда [кожа] размята, берут кожицу корней ивы и варят ее (для дубления)'; paxtá se wúndr-en dyrzétk wost 'хлопок собирают (букв. 'собирается') с поля'<sup>II</sup>.

§ 165. Сочетания причастия I перфекта непереходных глаголов со связкой являются вариантами перфектных форм: ŷdim ŷetétk-it 'пшеница созрела', Maŷuldextár táxk-it 'Магульдухтар ушла'. Причастия от переходных глаголов в сочетании со связкой и без нее могут, однако, иметь пассивное значение; такие случаи могут рассматриваться как свободное предикативное употребление причастия: yi qalhá-yi ŷyr vítk-it ki haql ayrón wuréxk 'построена такая крепость, что уму непостижимо' (ср. § 153); a-ya potšobačá rydn yaw-i se kerk - a-ya pedn kerk ki yem rydn te dam

---

вия вместо инфинитива является нормой, ср., например, n-radiwiš ne uprk redówn bas-wezd-ey-eš, ne wuš křak 'а самцы-дивы не умели ни воды ему [крылатому коню] дать, ни сена бросить'. В одном и том же контексте употреблены имя действия от глагола rand- : šet- и инфинитив от глагола kač- : kart-.

<sup>II</sup> В силу малоупотребительности таких форм (что особенно касается I-го и 2-го лица) мы избегаем говорить о них как о регулярной форме, предпочитая трактовать их как свободные предикативные сочетания с причастием. Это же касается (хотя и в меньшей степени) сочетаний этого причастия со служебным глаголом ymu- (см. ниже, § 166). Как известно, выделение пассива в полную парадигму вообще нехарактерно для бесписьменного языка (ср., например, А.Л. Г р ю н о в а, ЯВГ. Мдж., стр. 447-448).

pedáfk 'то седло, которое на нее положил царевич - то самое седло положено, и это седло прилипло к спине'<sup>12</sup>.

§ 166. Причастие I перфекта может сочетаться также с модальным глаголом ыму-; такие сочетания объединяют в себе неизъявительное значение, свойственное модальному глаголу с временным значением перфекта<sup>13</sup>: pargxəšpá-yi bróyi a-yeŋ góxən ki kuŋ zrič dyetk ымыт yo syng yutk ымыт ki yaw zik né-ýird 'паргхəшпай (кашу из золы) делают для того, кто наголодался или промерз так, что у него язык не ворочается'; xik zik nəwišətk sé ымыт - baf 'если бы было написано по-вахански - [было бы] хорошо' (т.е. если бы можно было писать по-вахански).

§ 167. Причастие II перфекта употребляется обычно как сказуемое, для выражения результативности, самостоятельно, в сочетании со связкой - глаголом ыму-, а также прошедшим временем или перфектом глагола tey- : tu- 'быть'. При этом причастие от переходных глаголов имеет пассивное значение: də žy boŋ yi wod xšətkín 'у меня в саду вырыт арык'; a-yeŋ rang vərešetkín ki ter bix-š drit '[жнец] стоит так, чтобы жать под корни'; yeŋ žogá tiloín tu-wétk, yaw sar yáw-əŋ getkín tuwétk 'этот сосуд [оказывается] был золотым, а горлышко у него было закрыто'; yeŋ šafšiš d-əŋ čil yistín vendətkín tuwétk-əv 'а ее волосы были привязаны к сорока столбам'; čiz-i škəngín ымыт, čiz-i zar vitkín ымыт a-tr-a yaw síxən baf-it 'если есть перелом или ушиб (букв. 'если что-нибудь сломано или ушиблено...!'), то его (мумиё) полезно туда втирать'.

§ 168. Причастие II перфекта может использоваться также в качестве определения к существительному, как препо-

---

<sup>12</sup> Т.Н.Пахалина выделяет сочетания причастия I перфекта с перфектом глагола tey- : tu- в особую форму преждепрошедшего перфекта (Пахалина, ВЯ, стр. 78-79, 83). В наших материалах полная парадигма спряжения этой формы не засвидетельствована.

<sup>13</sup> Не исключается возможность трактовать их как сложную форму перфекта неизъявительного наклонения; см. однако, § 164, прим. II. Т.Н.Пахалина эти сочетания именует формой прошедшего предположительного времени (Пахалина, ВЯ, стр. 79).

зитивного, так и изафетного: a-ует халг-и нојѝр туwetкін саарі а-с-ам ҫыvdіg dyetkin беҫнѝк-ен уіw карҫ би awqót pit 'этот заболевший человек пьет утром натошак одну ложку вываренной пищухи'; а-уá ріst-і wеrеҫкін-еу бејefсá ҫánen 'эту оставшуюся кожу называют буджуфча'; rúŷn-і се áус-ен јідá vitкін ҫојrúŷn nomidá wost 'жир, отделившийся от костей, называется шоджругн'.

§ 169. Причастие настоящего времени имеет активное значение и, как правило, употребляется субстантивно как имя деятеля: уaw réуdeу sar ыwakыzg ҫіŷn 'он пошел к опаливающему головы'; tuxmdingakыzg се ar уак ыmrg dіdіуd-ет tuxm deyt 'сеющий смотрит на каждый ряд и бросает семена'; qarz ledownkыzg с-а-nen се ҫald... 'если дающий в долг потребует у него...'; tr-a supketakыzg sar vánden selá bu gaz 'на голову "бросающего сковороду" наматывают двухметровую чалму' (свадебный обряд)<sup>14</sup>.

§ 170. Неизъявительные наклонения. Ваханский глагол не имеет специализированных синтетических форм неизъявительного наклонения. Исключением является глагол со значением "быть", имеющий полную парадигму неизъявительного наклонения от супплетивной основы (у)ыш(ы)у- (§ 143).

§ 171. Глагол (у)ышу- употребляется для выражения широкого круга неизъявительных значений. Эти значения в целом могут быть разделены на две группы - конъюнктивные и оптативно-императивные.

Формальным основанием для такого разделения служит различие в отрицании: в конъюнктивных значениях отрицанием служит ne-// neу, в оптативно-императивных, за редки-

---

<sup>14</sup> Т.Н.Пахалина (ВЛ, стр. 88) без указания на диалектную принадлежность приводит многочисленные примеры причастий настоящего времени как в собственно причастном, так и в субстантивированном значении. Она указывает также на употребление причастия настоящего времени для выражения намерения, возможности совершения действия: wuz-еш геҫкыzg 'я собираюсь уходить'. Для среднего говора столь широкое распространение причастий настоящего времени нехарактерно.

ми исключениями, - не-// теу; с другой стороны, только конъюнктивные значения допускают употребление конъюнктивной приглагольной частицы се// сеу.

### I. Конъюнктивные значения.

а) реальное условие: na'đ osmón sof ушмт - storá-уеу хуб wínen; osmón шур ушмт - storá-уеу халг не-wínd 'если ночью небо ясное, хорошо видны (букв. 'видят') звезды; а если небо пасмурное - звезд не видно (букв. 'не видят')'; agar ki хуф шмт - éin уурк kářen, хуф ki не-шмт - уав éin vitk... 'если [в кислом молоке] появится пена - добавляют горячей воды, если не появится - [значит] оно нагрелось'; хо'jagí ki awrat не-ушмт, мол уáw-ен tqi, хат аулоқ ге'т 'если в хозяйстве нет женщин, а скота у них много, они сами (мужчины) идут на летовку'.

Как разновидность этого значения, можно рассматривать значение логической посылки, предопределяющей дальнейшее действие: ует rang шмт - ça! 'раз так - то ступай!'; tí-n-ен ki ramá ушмт - iné а-у'ем satl-ем та-г бах'е'е' керк 'раз у тебя есть стадо - вот, дарю тебе это ведро';

б) допущение с оттенком уступительности: те ti хун куу ki шмт, wызм! 'кто бы у тебя ни был в доме - приведи его!'; cum mardíná ki d-ем жар шмт - кы wызмев! 'сколько ни есть мужчин в этом городе - всех приведите!'; éiz-i ki de ti dur шмт - wuz уáw-еу го'хем 'что бы ты ни задумал - я сделаю';

в) уступительность: ar čand tu soibserát ушму - tu kaníz geftá woc 'хоть ты и красива - а имя тебе [все же] рабыня';

г) в определительном придаточном предложении обычно при качественной характеристике воображаемого или предполагаемого предмета: kla ki уав če'žm, gerdán sэкr шмт зар dínen 'отрезают голову барану, у которого [были бы] красивые глаза и шея'; kum хьунán-i ki sa'ró-yi жа'ф'ш шмт хь sár-i d-á-n-ен wызмт 'женщина, у которой секутся волосы, моет ее (коровьей мочой) голову'; kú-ен ki керм'эк sár-i dil шмт lozím '[это] нужно тому, у кого глисты'; tí-n-ен а-зі б'ч'-i теу-а ki уав rip се šet руу шмт? 'есть у тебя такой козел, чтобы у него была шерсть до земли?'

## 2. Оптативно-императивные значения.

а) косвенное приказание; пожелание (в 3-м лице, в главном и придаточных предложениях): *yem taxt ta-r tsubo-rák uymyt!* 'да будет для тебя благословенным этот престол!'; *ásp-i boldór ti řiŷn uymyt, yi lay parizód-i xabár dmrzəm* 'пусть крылатый конь будет с тобой, а я разузнаю о пари'; *čil awú-yi safid-eu raydó card ki yáwiš yi gang ŷmuen* 'пусть найдет сорок белых газелей, и пусть они будут [в точности] одной масти'; *meu ki kum duzd uymyt* 'только бы не появился какой-нибудь разбойник'; ...*rexp-nig-ev ki go řit me-ymyt, tiz rexp-nig me-ymyt* '...когда разведут огонь, пусть не будет дыма, пусть огонь не будет жарким';

б) прямое приказание, повеление (2-е лицо, функция императива): *řn řir-eu me-xan, eřuor ŷmu!* 'никому не открывай моей тайны, будь осторожен';

в) в I-м лице единственного числа - намерение, желание: *i - wuz ŷmuem, i - kempir* 'пусть буду только я и старуха'<sup>15</sup>;

г) долженствование (после частицы *bovad* 'должно', 'нужно'): *bovad řn wundr farbí uymyt ki řaw tqi wost* 'земля моя должна быть тучной, чтобы было много зерна';

д) цель, назначение действия (в придаточных предложениях): *kn kuřeř carén ki řn zendagí xub uymyt* 'все стараются, чтобы их жизнь была лучше' (букв. '...чтоб моя жизнь была лучше');

е) сомнение, неуверенность, предположение (в частности, в вопросительном предложении): *wuz se wód-en uyrk dmrzəm, yet wod rogzá uymyt* 'беру воду из арыка, этот арык, вероятно, чистый'; *d-em řogá čiz ŷmyt? yaw řár-eu eřem ki čiz ŷmyt ter-em?* 'что бы могло быть в этом сосу-

---

<sup>15</sup> Таким образом, глагол *ŷmu*- функционирует как императив от глагола *teu-* : *tu-* 'быть'. Употребления глагола *ŷmu-* в I-м лице множественного числа в наших материалах не встречено, вероятно, случайно; можно с уверенностью предполагать, что оно имеет значение приглашения к совместному действию (ср. § 175).

де? Откров-ка я его, что-то там внутри?!

§ 172. Глагол (у)мшу- употребляется также в сочетании с причастием I перфекта (§ 166).

§ 173. Все личные глагольные формы могут употребляться для передачи неизъявительных значений. Эти значения могут придаваться им употреблением в составе синтаксических моделей определенного типа; иногда более широким, внефразовым контекстом; в ряде случаев о неизъявительном значении сигнализирует наличие или отсутствие определенных приглагольных формальных показателей.

§ 174. Круг неизъявительных значений настояще-будущего времени в целом совпадает с кругом значений глагола (у)мшу-.

Они также могут быть разделены на конъюнктивные и оптативно-императивные, с теми же формальными признаками этих значений (отрицание не// неу и факультативное употребление союза-частицы се// сеу для конъюнктивных значений, отрицание не// неу// неу ki для оптативно-императивных)<sup>16</sup>.

Форма настояще-будущего времени, будучи употреблена как в конъюнктивном, так и в оптативно-императивном значении, не может иметь при себе частицы -еѣ<sup>17</sup>.

Сказанное о формальных признаках выражения наклонений формой настояще-будущего времени иллюстрируется в таблице 29.

Т а б л и ц а 29

Наклонение	Формальные показатели	
	утвердительная форма	отрицательная форма
Индикатив	(-еѣ)	не-, неу
Конъюнктив	(се, сеу)	(се)не-; не-(сеу)
Оптатив-императив	-	не-, неу, неу ki

<sup>16</sup> Последнее, за редкими исключениями, см., в частности, § 175.

<sup>17</sup> Возможно, однако, употребление настояще-будущего времени с частицей -еѣ и с союзом-частицей се// сеу в определительных и причинных предложениях, см. § 175.

П р и м е ч а н и е. В скобках стоят факультативные показатели; в индикативе в значении будущего времени частица -eš малоупотребительна.

§ 175. Ниже даются примеры наиболее типичных случаев неизъявительного употребления н а с т о я щ е - б у д у щ е г о времени.

I. Конъюнктивные значения.

а) реальное условие: wuz ágar ki niv em kéž-i šal-gem, uem soib ma-r eš waxt ne-rand 'если я сейчас попрошу этот нож, то ведь его хозяин мне его ни за что не отдаст!'; wuz a-ujem rang se réčem - máž-i šáuen 'если я так пойду - меня убьют!'; agar de češma-yi meród uyrk né-riven - pomeród réčem 'если мы не выпьем воды из Источника Желаний - уйдем неудовлетворенные!.

Для передачи ирреального условия настояще-будущее время не употребляется; для этой цели употребляются формы прошедшего длительно-многократного и плюсквамперфекта (§§ 178, 181);

б) допущение с оттенком уступительности: kuу ki uáw-ey se yit, uaw umr ya verz wost 'кто бы его ни съел, его жизнь станет длинной!'; kuу ki tá-rerk čiz se žand - tu uaw qsa wádyr 'кто бы тебе что ни сказал - слушай его!';

в) в определительных придаточных предложениях, в частности, при качественной характеристике воображаемого или предполагаемого в наличии предмета: kúš-au soib-i ki máž-ey suwór card? 'где тот хозяин, который бы меня оседлал?!'.

В обычных определительных предложениях возможно употребление с глаголом индикативной частицы -eš: a-ya xalg naql-eš se sarēm... 'тот человек, о котором я рассказываю...'.<sup>18</sup>

---

<sup>18</sup> Это исключение из общего правила представляется вполне естественным, так как в этих случаях лишь по формальным признакам можно говорить о неизъявительном употреблении глагольной формы (аналогия с глаголом ипу-, наличие конъюнктивной частицы); само же значение глагола - изъявительное; ср. § 171.

## 2. Оптативно-императивные значения.

а) косвенное приказание, пожелание (в 3-м л. обоих чисел, в главном и придаточном предложениях): a-zi bôy-i se ʔy bâr-en de yi naʔd goʔt ki to de rotšó qalhá ʃiʔn se soya wézyen ki yaw miwáiš raqam-raqam умышт 'пусть от своих дверей за одну ночь насадит такой сад, чтобы до самого царского замка можно было идти по тени, и чтобы в нем были всевозможные плоды'; yaw toy ter ʃet me-wazd ki bol-it yáw-en 'только бы жеребенок не упал на землю, ведь у него крылья'; mey ki yém-i dímesh ki xalg умышт 'не ударить бы мне его, а вдруг это - человек?'; mey ki toy goʔt, líwiš yáw-i yúnden 'только бы [кобылица] не ожеребилась, а дивы не унесли бы жеребенка!'; ʃil sk-a cusk ká-ʦen ki fast mey, nobúd mé-wost 'сверху на него кладут марлю, чтобы оно не проливалось, не пропадало'.

Настояще-будущее время имеет эти значения, в частности, при сочетании со 2-м лицом (= императивом) глагола lécer- : lekert- 'оставлять', 'допускать': lécrev wízit 'пусть он придет'; pas woz ʃil rúz-i digar lécer yáw-ey, ʔy nán-i ʃart 'и снова пусть он сорок дней сосет свою мать';

б) прямое приказание, повеление (2-е лицо, функция императива)<sup>19</sup>: tu der-ém wézey nyzd, dr-a mé-nyzd 'ты садись здесь, там не садись!'; má-rek yaw xók-ey dínywev 'покажите мне его могилу'<sup>20</sup>; di maʔ mey! 'не бей меня!'; de ʃét-en me ʃtik sar 'не играй на земле';

в) приглашение к совместному действию (I-е л. мн.ч., нередко в сочетании со 2-м л. ед.ч. глагола wezy- : wezd-

---

<sup>19</sup> Следует, впрочем, иметь в виду, что прямое и косвенное приказание во 2-м лице в ваханском языке вообще не могут различаться: wuz ʔat-ém ki yaw равно соответствует как русскому "я сказал, чтобы ты ел", так и: "я сказал: "ешь!"

<sup>20</sup> Как уже указывалось, различение императивной функции от индикативной для 2-го лица, если отсутствует отрицание или частица -eʃ, возможно лишь в контексте; так, последний пример равно допускает перевод 'вы показываете мне его могилу'.



'приходить'): wezey, uyrk ruven ki nomeród mé-reçen 'давай поьем воды, чтобы не уйти, не удовлетворив желаний!';

г) намерение, готовность совершить действие (I-е л. ед.ч., также часто в сочетании со 2-м л. ед.ч. глагола wezy- : wezd- зарегистрировано с отрицанием ne-): wezi ki nomeród ne-reçem 'не пойду-ка я, не удовлетворив желаний!';

д) долженствование (после частицы boyad 'должно', 'нужно'): boyád ki žы wód-ey rók sarəm 'я должен почистить арык!'; boyad ki niv žang mé-sarev 'теперь вы не должны ссориться!'; žы tán-е badán-ey boyád ki ar gwor de garm uyrk wnyzmy 'ты должен каждый день мыть тело в горячей воде!'; tu boyad me-žkav! 'ты не должен мерзнуть!';

е) цель, назначение действия (в придаточном предложении): waxt giz ki kuw taw me-vind 'вставай рано, чтобы тебя никто не видел!'; yi zera yumž ma-r rand ki žы nán-rek xerók wost 'дай мне немного муки, чтобы для моей матери была еда!'; čerem ar-á čo ki žы zmáništ táw-ey mé-žayen 'залезай в эту яму, чтоб мои птенцы тебя не убили!'; rú-yi awó yaw dnyz ki yaw bóliš me-žkeden 'держи его в воздухе, чтобы у него не сломались крылья!'.  
§ 176. П р о ч и е л и ч н ы е ф о р м ы употребляются только в конъюнктивных значениях.

§ 177. Прошедшее категорическое может употребляться для выражения реального условия, относящегося к будущему времени или носящему общевременной характер нередко с частицей se: de baór wyr ki déutey, dášt-et biyobón sevza-sávz wost 'если весной пройдет дождь, поля и степи покрываются зеленью!'; agar žы xing paydó né-vitey - wuz žát-i a-d-ém daryó de žы zemánev-en qetí býnem 'если не появится мой конь - я вместе со своими детьми брошусь в реку!'; odám-i xokí agar se gótem - yáw-ey tiká-tiká sarəm 'если я найду земного человека - разорву его на части!'.  
§ 178. Прошедшее длительно-многократное употребляется в придаточных предложениях при выражении условия, как реального, так и ирреального; в последнем случае в главном предложении стоит та же форма: ti luqrár-ey de šin uyrk de sobán ke né-wozdoyd-eš, yaw žald pitk wost 'если

ты не выстирал свои вещи в горячей воде с мылом, они быстро начнут гнить'; wúz-eš agar Fayzobód-eš ré'íd-em, tá-rək i'ŷín šíz-eš wózomd-em 'если бы я поехал в Файзабад, привез бы тебе что-нибудь'.

§ 179. Перфект может употребляться в придаточных предложениях для выражения реального условия: agar ŷy yaš d-am tóy-en šíz (сə) yít-k-it - Maýuldəxtár ter maž né-ŷat 'если моя лошадь с жеребенком кто-нибудь съест - Могульдухтар мне не достанется'.

§ 180. Плюсквамперфект может употребляться для выражения ирреального условия как в придаточном, так и в главном предложении, а также в значении ирреального пожелания (чаще с частицей -eš): agar potšó maž-əy winətu-š, niv maž-əy šítú-š 'если бы царь меня видел, сейчас бы меня уже убил'; mum! xúb-et né-šətk: šíz-i eš kértu-t-š ki woz la-yi digár wudrétu-t! 'нет, внучек, ты поступил не хорошо: выпустил бы часть [птичек], а в другой раз поймал бы!'.

§ 181. Как явствует из изложенного выше, частица -eš имеет двойное модальное значение: при формах настояще-будущего времени она является показателем индикатива, а при форме плюсквамперфекта, напротив, указывает на его контр-индиктивное употребление (ср. употребление таджикского префикса ме-, а также см. § 204).

## НАРЕЧИЕ

§ 182. Подавляющее большинство наречий не имеет специальных словообразовательных суффиксов и, таким образом, формально не отличается от существительных и прилагательных несуффиксального образования.

Помимо собственно наречий, т.е. слов, за которыми закреплена адвербиальная функция, в этой функции могут употребляться существительные в номинативе, реже дативе, без предлога или с предлогами (обозначение времени, места), указательные местоимения в форме предложно-местоименных сочетаний трех степеней (для обозначения места), местоименные числительные (как наречия меры и степени) и прилагательные (как наречия образа действия).

§ 183. Наречия в р е м е н и: (a-)wudg 'сегодня', (a-)wud(g) naŷd 'сегодня ночью'; saar(-ək) 'завтра'; yez 'вчера'; tort 'позавчера', tórt-ək 'послезавтра', səbrám 'третьего дня', səbrám-er 'через три дня'; wəsərd 'в этом году'; pard 'в прошлом году'; tetvárt 'в позапрошлом году', səbrəmvar't 'в позапозапрошлом году'; (a-)niv 'сейчас'; yan(d) 'потом'; termís, mistér 'прежде', 'раньше'; ɣal(g) 'еще', 'пока'; ɣyzyngí 'вечером'; mədɣí 'в полдень'; yíw-er, yíw ki 'вдруг', bixləw 'вдруг', 'внезапно'.

П р и м е р ы: rwor wudg ɣa gárm-it 'сегодня очень жаркий день'; wúz-əm wudnaŷd yáw-i gízvétu-m 'сегодня ночью я его разбудил'; saár-ək rəbób-i bəgú-bəxánd-əv ya-rək rátey 'назавтра ему дали Говорящий и Смеющийся Рыбоб'; wuz saár d-et diyór rəḡəm 'завтра я пойду в это селение'; yez wuz de ɣı bóɣ-əm yark kértəy 'вчера я работал в своем саду'; wuz tort sə bozór-ən yí ḡoryák mɨx wɨzmé-tu-m 'позавчера я принес с базара один чорьяк (4 фунта) гвоздей'; párd-et tetvárt yí ɣıw ɣı-n-ən tu, wusərd-əm yaw-əy rórot-əm 'в прошлом и в позапрошлом году у меня была корова, а в этом году я ее продал'; wuz niv nawíštá sarák bas-wəzəyem 'теперь я умею писать'; rəxníg pícnvd, yan ɣı ruɣ eɣ card 'зажигает огонь, потом открывает себе

лицо'; termís de Waxón xalg kam tuwétk 'раньше в Вахане было мало людей'; mistér žy xun de Koból tu 'раньше мой дом был в Кабуле'; e žuwón, tu-š ɣal maž didŷ-a? 'эй, парень, ты меня еще ждешь?'; yaw nan međmŷí xéč-ey tiyór card 'его мать в полдень печет хлеб'; yiw ki šó-yi qalandarón pɛudó vítey 'вдруг появился царь каландаров'.

Несколько наречий времени образованы с помощью суффикса -nngí (ср. § 34): ɣyžyngí 'вечером'; ɣwornngí 'днем', naŷdɣnngí 'ночью', saarngí 'утром'. Помимо перечисленных употребляются также многочисленные заимствованные наречия и наречные сочетания<sup>1</sup>: woz 'снова'; ar sol 'каждый год'; ar ɣuz 'каждый день'; ar wadá 'всегда'; (h)amišá 'всегда'; sol ba sol 'год за годом'; gá-i 'иногда'; duborá 'снова', 'еще раз', 'опять'; diráw, dirawí 'тогда' и др.

§ 184. Наречия м е с т а. В качестве наречий места употребляются предложно-местоименные сочетания трех степеней, с единственным числом местоимения и предлогами de//te (основа -dr-), ar, ter, с усилительной частицей a- или без нее. Значения таких наречий определяются в известной степени значением предлога; они применяются для обозначения как местонахождения, так и направления, в зависимости от значения сказуемого в предложении: (a-)dr-a 'там', 'туда' (преимущественно по горизонтали от субъекта); ar-a 'там', 'туда' (преимущественно вниз от субъекта); (a-)tr-a 'там', 'туда' (преимущественно вверх от субъекта). Аналогичную пространственную ориентацию по горизонтали имеют наречия (a-)dr-et, ar-et, (a-)tr-et 'там', 'туда' (ближе, чем (a-)dr-a), (a-)dr-et, (a-)dr-əm и ar-əm, a-tr-əm 'здесь', 'сюда'.

Как наречие места могут функционировать также предложно-местоименные сочетания с предлогом se: (a-)c-a-n-ən 'оттуда', (a-)se-et-ən 'оттуда', 'отсюда', (a-)c-əm-ən 'отсюда'.

<sup>1</sup> В приводимый список собственно ваханских наречий включено как полностью усвоенное заимствование saar(-ək) 'завтра'.

Примеры: stny yáw-i də Kúh-i Qof, ki dr-a čil diwóniś yaw fru yúnden 'пошли его на гору Коф, там его съедят сорок дивов'; a-d-ét daryó lav řát-i ýátovdey, der-ét čérney də keřtí 'подошел к берегу той реки и там сел на корабль'; yez táw-ey dr-em kuу wnzmetu? 'кто тебя вчера приводил сюда?'; potřó petr a-d-ém waxt né-tu a-dr-ém 'в то время царского сына там не было'; dr-em wézey! 'иди сюда!'; с-ém-ən gézdi-et nyéřtey 'он встал и ушел отсюда'.

Помимо указанных выше, употребляются также: парное наречие места tr-em tr-a 'туда-сюда', 'в разные стороны': Činorbóz kamter tr-em tr-a dídiýdey 'Чинорбоз немного посмотрел по сторонам'; наречие tr-a-ter 'в стороне', 'подалее' (форма сравнительной степени от наречия tr-a 'там'): tr-a-ter-er áldey 'он остановился подалее'.

§ 185. Вопросы тельные наречия: kum řay 'где', 'куда' (букв. 'какое место'); kum-ay, kum-er 'куда', 'где'; séřtey 'куда', 'где'; сe kum-ən 'откуда'<sup>2</sup>; сe-řeng, сeřeng soxt, сe soxt 'как', 'каким образом'; сe-řek, čiz-erк 'почему'; соýd(-er) 'когда'<sup>3</sup>.

Примеры: sáiř kum řay nýzdev 'где вы сядете?'; уem řang gaworá-уeу kum řay řetk-ев? 'где сделали такую колыбель?'; mum, tu-t kum-er tu? 'бабушка, где ты была?'; řoní séřtey? 'где жених?'; уemiś сe kúm-ən wézd-ев? 'откуда они пришли?'; wuz niv сeřeng soxt wýzmem yáw-ey 'как мне их теперь привести?'; niv сeřeng góřem sáv-ey 'как мне теперь с вами поступить?'; сe soxt góřt-et 'как ты сделал?'; уem zeqláу za-ř sé-řek nywd-eř? 'почему плачет эот маленький ребенок?'; tu-t соýd сe хún-ən nyéřtu-t 'когда ты вышел из дома?'.

§ 186. Наречия меры и степени: tqi 'много', řa(fč) 'много', 'часто', kam 'мало', bet 'еще', 'больше', ilou 'немного', (a-)tum 'столько', 'настолько'<sup>4</sup>, kamter 'меньше', ziyoter 'больше', o(y)ista 'медленно', řal(d) 'быстро', 'скоро', batk 'даже': řy tat řerób tqi

<sup>2</sup> Аблатив местоимения kum 'какой' с предлогом сe.

<sup>3</sup> Может функционировать также как относительное наречие в составном союзе соýd-er ki (§ 200).

<sup>4</sup> Ср. местоименные числительные, § 195.

pitk 'мой отец выпил много вина'; de beór wnr γa rešt 'весной часто идет дождь'; уем nafar xēč kam yit 'этот человек ест мало'; žm-n-en xēč nast, tu-š bet čiz čalg? 'у меня хлеба нет, а что ты еще просишь?'; yav dextariná batk ky boilm 'даже девушки у них все ученые'.

Займствованные наречия kamtér 'меньше' и ziyotér 'больше' представляют собой сравнительную степень наречий kam и ziyót и могут участвовать в конструкции, аналогичной конструкции со сравнительной степенью прилагательного (§ 44): tu se líw-en ziyotér-et yitk 'ты съел больше дыва'.

§ 187. Наречия образа действия: a-zí 'так' (< a-ziŋ, ср. § 106), be 'также', 'тоже', pe yíwn-en 'разом', 'вместе'; сочетания указательных местоимений I и II степени с суффиксом -rang(i) (ср. послелог rang § 108): уем-rang(-i) 'этим образом', 'так'; ует-rang(i) 'тем образом', 'этак': уем ku-š a-zí wišmvd? 'кто это так подметает?'; yáwiš be činorbóz rang ič čiz-ev né-wind 'и они тоже, подобно Чинорбозу, ничего не увидели'; sak pe yíwn-en hužm sarèn 'мы нападём разом'; уемrangí me-gož 'так не поступай'.

## ЧИСЛИТЕЛЬНОЕ

§ 188. Собственно ваханские количественные числительные употребляются лишь в пределах от одного до десяти: (y)i(w) 'один', bu(y) 'два', tru(y) 'три', се́вѣг 'четыре', paнз 'пять', ѓад 'шесть', нь 'семь', at 'восемь', naw 'девять', ѓas 'десять'. Зарегистрированы также ваханские числительные от одиннадцати до девятнадцати, образованные сложением числительного ѓas 'десять' с соответствующим числительным - обозначением единиц: ѓasyiw 'одиннадцать', ѓasbu(y) 'двенадцать', ѓastru(y) 'тринадцать', ѓaseвѣг 'четырнадцать' и т.п. Более обычно, однако, в этих случаях употребление заимствованных числительных: uozdá 'одиннадцать', duwozdá 'двенадцать', sizdá 'тринадцать' и т.п.

§ 189. Числительное bist 'двадцать' заимствовано из таджикского. Сохранились (хотя и почти не употребительны) ваханские обозначения целых десятков от тридцати до ста. Они построены по вигезимальной схеме, причем в числительных, некратных двадцати, используется сочинительный союз -et: bist-et-ѓas 'тридцать', bu-bist 'сорок', bu-bist-et-ѓas 'пятьдесят', tru(y)-bist 'шестьдесят', tru(y)-bist-et-ѓas 'семьдесят', се́вѣг-bist 'восемьдесят'; се́вѣг-bist-et-ѓas 'девяносто', paнз-bist 'сто'.

Употребительны, однако, заимствованные названия целых десятков: si 'тридцать', ѓil 'сорок', peнѓó 'пятьдесят', ѓast 'шестьдесят', aftóд 'семьдесят', aѓtóд 'восемьдесят', nawád 'девяносто', sad 'сто'.

Смешанные числительные от 20 до 30 могут иметь ваханские названия единиц: bist-et yiw, bist-et bu и т.п., но чаще целиком заимствованы: bíst-e yak, bíst-e du и т.п.; свыше 30 зарегистрированы только заимствованные числительные.

§ 190. Падеж существительного после числительного не зависит от числительного и определяется только синтаксической позицией сочетания в целом. После собственно ва-

ваханских числительных существительные могут стоять как в единственном, так и (реже) во множественном числе: *yí sòl-en sèbír fásl-it* 'в одном году четыре сезона'; *yaw sè Fayzobód-en bu kelá wýmzétk* 'он привел из Файзабада двух баранов'; *yem nafár-en yí wundr ranz sír-i Kobél tuxm yund* 'одно поле у этого человека требует [для посева] пять кабульских сиров семян'; *yem tru pétrís pozíyón tu-v, yíw xor tu* 'эти три сына были любимыми, а один был постылый'; *potsó xí bu wazírev-ey óaldey* 'царь позвал своих двух везиров'<sup>1</sup>.

§ 191. Наиболее употребительные нумеративы заимствованы: *nafár* (при счете людей), *to, doná* (при счете предметов), *sar* (при счете скота): *tru y nafár míshón* 'три гостя'; *šas doná sic* 'десять штук иголок'; *bist sar tuŷ* 'двадцать голов коз'.

§ 192. Числительное (у)i(w) 'один' используется для выражения неопределенности (функция артикля), см. § 35.

§ 193. Собственно ваханские порядковые числительные зарегистрированы в интервале от двух до десяти. Они образуются от количественных с помощью суффикса *-ng*: *buýng* 'второй', *truýng* 'третий', *sèbyng* 'четвертый' и т.д.

Эти числительные весьма мало употребительны. Обычно употребление заимствованных порядковых числительных (включая числительное "первый"): *awál, yakém, yakým* 'первый', *deým, diým* 'второй', *siým // siým* 'третий', *šorým // šorém* 'четвертый', *ranjým // ranjém* 'пятый' и т.д.

§ 194. Суффикс *-i* образует раздельные числительные от собственно ваханских количественных числительных, начиная с двух: *buýí* 'по два', 'вдвоем'; *truýí* 'по трое', 'втроем' и т.п.: *yáwíš míšól dnyžen sèbyrí yo ranjí yo šadí yor xát-er* 'они выбирают себе, например, по четыре, по пять или по шесть товарищей' (в детской игре).

---

<sup>1</sup> Т.Н. Пахалина отмечает, что более обычно употребление во множественном числе после числительного имен, обозначающих лицо; напротив, прочие существительные стоят в этих случаях в единственном числе (Пахалина, ВЯ, стр.42).



Разделительное числительное "по одному" имеет формы (y)iŷuni или (y)iŷun = (y)iŷun : yiŷun = yiŷun uénev-i xáŷtey, sk-em ark bóndey 'он их трупы по одному вытащил и сложил на башне'.

§ 195. Местоименные числительные: ɣa(fč) 'много', tqi 'много', kam 'мало', (a-)tum 'столько', ilóy, ilakék 'немного', (yi)čand 'несколько', yi zerá 'немного'<sup>2</sup>; yem kuh belánd-it, sk-a ku cusk ɣa zém-it 'эта гора высокая, на этой горе много снега'; tqi ɣwɪ yáw-en tu 'у него было много денег'; niv a-tum kočor ne-tu ki ramá-yi ŷict 'и вот у него не было столько посуды, чтобы подоить скот'; ilakék xəč ma-r rand 'дай мне немного хлеба'.

---

<sup>2</sup> Местоименные числительные могут также как наречия меры и степени (§ 186) функционировать

## СОЮЗЫ

### § 196. Собственно ваханские союзы:

-et. 'и' - сочинительный союз, который употребляется для связи предложений и отдельных членов предложения: spreŷ de dašt-et ku tqí-it 'на горах и полях много цветов'; Maŷuldextár-et Arabbačá cum naŷderwór réŷd-ev-et de yi ĵay a-dr-á bu naŷd áld-ev 'Могульдухтар и Араббача шли несколько суток и на две ночи остановились в одном месте'; yan Arabbačá-ey xebár né-kerti-yet ŷat xingár-ey deŷdi-yet de meŷdon čérney 'она ничего не сказала Араббаче, взяла свой кинжал и выехала на ристалище'; ruŷn né-viti-et yémiš táŷd-ev 'еще не рассвело, а они отправились в путь'.

-ŷe 'и' (преимущественно в верхнем говоре) - сочинительный союз, употребляется для связи однородных сказуемых или предложений: a-sk-ém vdek réč-ŷe, yan o ar-á ziŷn xám-ŷe... 'иди по этой дороге, потом спустись вон там...'.  
be...be... 'и...и...': yaw wŷŷ-ey be ske kut ričn ziŷn kárt-ev-eš, yaw úrk-i be, yaw yirk-i be 'и сено ему бросали через отверстие в крыше, и воду [лили], и ячмень [сыпали]' (ср. § 187).

О союзах сә, сәу см. § 206, 207.

§ 197. Как союз, вводящий уступительные придаточные предложения, может функционировать местоимение cum 'сколько ни', 'как ни': cum ŷkúrdi - ne yaw góteŷ 'сколько он ни искал - его не нашел'; yaw cum, aláŷ umŷit - potšodextár-it 'как она ни уродлива - все же царская дочь'; в сочетании с союзом ki: potšodextár cum ki nuéšteŷ, dídiŷ-deŷ - yič kuŷ nast 'царевна сколько ни выходила, смотрела - [а] никого нет'.

Предложно-местоименные сочетания с предлогом sək: (a-)sk-əm, (a-)sk-et, (a-)sk-a могут функционировать как подчинительные союзы, вводящие придаточные предложения причины: ŷy tat mértēŷ, sk-a wúz-əm seŷirá vít-əm 'мой отец умер, поэтому я стал сиротой'.

§ 198. Прочие союзы целиком заимствованы из таджикского или имеют в своем составе заимствованные элементы.

**Подчинительный союз.** agar 'если' вводит условные придаточные предложения: agar ne-t wézd-et - wuz táw-ey né-yundem 'если ты не придешь, я тебя [в жены] не возьму'.

to, to ki 'пока' вводит придаточные временные предложения: to kuу се táw-en čiz né-perst - tu mé-šan 'пока кто-нибудь у тебя что-нибудь не спросит - ты не говори'; to ki yém-em ne-žipétk ter bar né-nywzem 'пока эту [шерсть] не спряду, на двор не выйду'.

§ 199. Подчинительный и сочинительный союз ki.

Как подчинительный союз вводит придаточные предложения, которые могут интерпретироваться как:

а) **временные и временные с оттенком условия:** yaw ki wéздеу, sak šánem ki ti kend méртеу 'когда (если) он придет, мы скажем, мол, твоя жена умерла';

б) **определятельные;** часто в сочетании с постпозитивным показателем, присоединяющимся к тому слову главного предложения, к которому относится придаточное (тадж. уо-уи išorat): a-d-á хн јай ki хе медау де хн тóу-ен lékertu... 'в том месте, где он оставил свою кобылу с жеребенком...'; rejdeу a-d-a јай-i ki Simǔry yém-ey се niхvéту 'пошел в то место, где Симург его вынесла [на этот свет]';

в) **дополнительные,** в частности после verba sentiendi; вводит прямую речь: rost šánev ki žи kend kúm-er 'скажите мне прямо, где моя жена?'; rotšo-er хát-i go ki ti petr méртеу 'он написал царю, мол, твой сын умер'; Arabbačá dídijdeу ki a-c-á хеумá-ен i хеǔrúy perčód nyéšteу 'Араббача увидел, что из палатки вышла красивая девушка'; iw ki Maуuldextár dídijdi ki leškár wéздеу - díšteу ki žи бау 'как только Могульдухтар увидела, что пришло войско - она поняла, мол, это мой муж'; podšo хát-i ki: "sak kež rándit" 'царь сказал: "Дайте нам нож"';

г) **цели:** i loy a-yét awqót-ey má-rek wǔzym ki wuz dídjem ki tu creng soxt awqót-еš yund 'принеси-ка

мне то кушанье, чтобы я посмотрел, что за кушанье ты относишь [царевне]';

д) п р и ч и н ы: to niv wúz-əm ti awqót-i kértēy, niv žы awqót-i sar ki lúp-et vitk 'до сих пор я тебя кормила, теперь ты мне доставляй пропитание, так как ты уже взрослый'.

§ 200. Приводимые ниже коррелятивные слова, в частности, относительные местоимения и наречия, могут сочетаться с союзом ki:

kuу 'кто', kuу ki 'всякий, кто', 'кто бы ни': de ti хун kuу ki ымыт - wáзым 'кто бы ни был в твоём доме - приведи его'.

ar kuу 'всякий', ar kuу ki 'всякий, кто', 'кто бы ни': ar kuу ki а-уэм píst-ēy dišt - wuz žы dēýd-ēy уáw-гек rándēm 'всякому, кто узнает эту шкуру, я отдам свою дочь'.

soýd-er 'когда', соýd-er ki 'когда': соýd-er ki xлос víteу, sak геçен potšó bar 'когда [мясо] кончится, мы пойдём к царю'.

cum 'сколько', cum ki 'сколько ни' (§ 227).

waxt 'время', wáxt-i ki 'когда'; ar čiz 'все', ar čiz ki 'все, что', 'что бы ни': ar čiz ki се žан - wuz góžem 'все, что бы ты ни сказал - я сделаю'.

Употребительны также другие многочисленные заимствованные составные союзы-сочетания с союзом ki во второй части: rúz-i ki 'когда', 'в тот день, когда', čiz-i ki 'то, что', ar žáу-i ki 'повсюду, где', čand ki 'хотя' и т.п.

§ 201. Примеры употребления ki как сочинительного союза: saár wézdi ki ič kuу dr-a nast 'пришел утром, а там никого нет'; уan Моульдехтар уaw-ēу dēždi-et kápč-i di ki а-уá plengéšt nyéštēy 'потом Могульдухтар взяла его (кушанье) и погрузила в него ложку, и тут появился тот перстень'.

§ 202. ammo - противительный союз 'но', 'однако': máž-ēу ter yi žár-i digár potšó petr-erk xiší-ēv kerd, ammo wuz а-уá potšó pétr-ēу né-dišēm 'меня в другом городе просватали за царевича, однако я этого царевича не знаю'.

yo - соединительный союз 'или': potšó ta-r čiz xilát  
détēy, yo kum mansáb-i ta-r dētēy 'царь дал тебе что-ни-  
будь в подарок или пожаловал тебе какой-нибудь чин?'.  
yo...yo - соединительный союз 'или... или', 'либо...  
либо': niv yo žm tat xyn ma-r rand, yo žm tát-i wǎzym 'те-  
перь или дай мне выкуп за кровь моего отца, или приведи  
[самого] отца'.

ne... ne - соединительный союз 'ни... ни': wuz ne  
dymzd, ne Josýs 'я ни вор, ни шпион'.

am... am - соединительный союз 'и... и': am túy-i  
kend ki Maýuldextár-ey žm pétr-erk det, am túy-i se pot-  
šogí žm pétr-ey se nídovd dētēy 'устроил и свадебный пир  
по случаю того, что выдал Могульдухтар за своего сына, и  
праздник по случаю того, что своего сына посадил на цар-  
ство'.

## ЧАСТИЦЫ

§ 203. Проклитическая усилительная частица *a-* употребляется преимущественно с указательными местоимениями трех степеней: *a-uém* 'вот этот', *a-uet* 'вот тот', *a-ya(w)* 'вот тот'; возможно, что ее употребление служит средством различить собственно указательную функцию этих местоимений от ослабленной указательной функции определенного артикля.

Может употребляться также с некоторыми другими местоимениями и наречиями: *a-túm* 'вот столько', *a-túm* 'сегодня', *a-nív* 'вот сейчас'; в редких случаях непосредственно перед существительным в указательной функции: *a ju-wón ya-r xáti* 'этот юноша сказал ему'.

§ 204. Энклитическая частица *-eš* подвижна, т.е. может присоединяться как к глагольной форме, так и к другим членам предложения.

С настоящее-будущим временем частица *-eš* употребляется факультативно, подчеркивая значение настоящего (т.е. не будущего) времени изъявительного наклонения; особенно часто ее употребление при 2-м лице глагола, для различения изъявительного наклонения от императива: *tu máž-eu dúst-eš dyr* 'ты меня любишь' (без частицы могло бы быть понято как императив, см. §§ I74, I81).

С прошедшим временем образует форму прошедшего длительно-многократного со значениями длительности, многократности и ирреального условия (§§ I78, I81); может употребляться также и с плюсквамперфектом при употреблении его в условных предложениях (т.е. в конъюнктивном значении, §§ I80, I81).

§ 205. *ne-* — препозитивная отрицательная частица, при индикативном и конъюнктивном употреблении глагольных форм; стоит непосредственно перед глаголом или может быть отделена от него подвижным окончанием или подвижной частицей *-eš* (§§ I74, 204).

ney - постпозитивная отрицательная частица, при индикативном и конъюнктивном употреблении глагольных форм (§ 171, 174); *ħenák ħánd-et rand yaw ney* 'говорить-то говорит - а не дает', *seqláy zman ħy gefsák dišt, ħy wezák ney* 'ребенок знает, как убежать, а как прийти - нет'.

Может функционировать также в сказуемом как краткая отрицательная форма связки или отрицательная форма глагола *tey-* : *tu-* 'быть': *yem liw néy-et xalg tuwétk* 'это не див, это оказывается, человек'.

Употребляется самостоятельно как отрицание при ответе, а также в вопросительном предложении: *ney, wuz táw-i méry-i láng-ey né-yundem* 'нет, я не пойду замуж за тебя, Хромую Курицу'; *ħy xing raydó wóst-a ney?* 'найдется или нет мой конь?'.

*mə-* - препозитивная отрицательная частица, показатель оптативно-императивного употребления отрицательных форм настоящего-будущего времени (§§ 171, 174).

*meu-* - постпозитивная отрицательная частица, показатель оптативно-императивного употребления отрицательной формы настоящего-будущего времени (§§ 171, 174). Может функционировать также как оптативно-императивная отрицательная форма связки или глагола *tey-* : *tu-* 'быть': *šerób mast mmyt, ħemír mast meu* 'пусть опьяняется вином, но пусть не опьяняется тестом' (поговорка); *bi mol mmyt, bi xiš meu* 'пусть будет без скота, но пусть не будет без родственников' (поговорка); *meu ki tu reč, kum mqs má-rek ýáteven* 'не ходи бы тебе (букв. 'пусть не будет так, чтобы ты пришел'), чтобы мне не нанесли какого-нибудь вреда'; *meu ki rotšó ħy déýd-ey ma-rek né-gand* 'как бы не случилось (букв. 'пусть не будет так'), что царь не отдаст мне свою дочь'.

§ 206. *se-* - препозитивная приглагольная союзная частица, факультативный показатель конъюнктивного употребления глагольных форм. Часто употребляется после союзов *agar* и *ki* в условных, определительных, временных придаточных предложениях: *tu máž-ey se čex - wuz táw-i setk né-sarem* 'если ты меня зарежешь - я тебя сытым не сделаю'; *odám-i xokí agar se gotem - yáw-ey tika-tiká sarem*

'если я найду земного человека - разорву его на части';  
 ya xat-i ki wazír se řetu yáw-i déždi 'он взял то письмо,  
 которое написал везир'; a-d-ét qalhá yaw kend ki se tu  
 řát-i ýátovdey 'он достиг той крепости, в которой была его  
 жена'; kuy ki řm ařtır-i se got - wuz řm dawlát-i. a-ya-r  
 rándem 'тому, кто найдет моего верблюда, я отдам свое бо-  
 гатство'.

§ 207. Постпозитивная частица сеу всегда употребляется  
 непосредственно после глагольной формы в тех же значе-  
 ниях, что и се: agar yi láy-i digár tárny sey - dímem táw-  
 -i 'если ты еще раз пошевелишься - я тебя ударю'; mař-ey  
 agar řex sey, táw-ey setk ne-careš 'если ты меня зарежешь  
 - я тебя сытым не сделаю' (ср. выше аналогичный пример на  
 употребление се); wuz ařdahór-ey řáyem sey? 'а если я убью  
 дракона?'; ti petr ki řm bóz-i safíd-ey de gawhár-i řabcí-  
 róy-en ki wызшétk sey... 'твой сын, который принес моего  
 Белого Сокола и Жемчужину, Сияющую Ночью...'; řm rup mérti  
 sey, yaw cumsolá tu? 'когда мой отец умер, сколько ему бы-  
 ло лет?'

Может функционировать также как конъюнктивная форма  
 связки или глагола tey- : tu- 'быть': ar ři řenék-ét řano-  
 wór-i ki de denyó sey - de řangál-i Mazemgerón-it 'сколько  
 ни есть зверей и животных на свете - все они в Мазандеран-  
 ском лесу'; říz-i ki d-am dur sey sednyd 'всё, что у него  
 в животе, видно'<sup>1</sup>.

§ 208. Указательные частицы: ane, ime//me, ine, i, o:  
 'вот', 'вон': ane řm winák yo diřák der boráyi xedó-yi  
 zindá 'вот что я видел или знаю о живом боге'; ine řm řay  
 sar 'вот голова моего мужа' (из сказки); yan o ar-á ziřn  
 xám-ře... 'потом спустились вон там...'<sup>2</sup>.

§ 209. Частица -ep, по имеющимся единичным примерам,  
 придает высказыванию категорический характер: xalg-ep a-zi

<sup>1</sup> Для глагола tey- : tu- 'быть', 'являться' в 3-м л.  
 ед.ч. можно, таким образом, построить следующую парадигму:  
 изъявительное наклонение, утвердительная форма tey, отри-  
 цательная форма ney; оптатив-императив, отрицательная фор-  
 ма mey; конъюнктив sey.

<sup>2</sup> Указательные частицы в ваханском языке, также и мно-  
 гие восклицательные, вопросительные и звательные, являются  
 общими для ваханского языка и вахано-таджикского диалекта.



ne-goxt 'человек никогда так не делает'<sup>3</sup>.

Частица -ek также зарегистрирована в небольшом количестве примеров; по-видимому, подчеркивает протяженность действия: tu-ʃ be xan-ek ki wuz ʃkor réʃem 'а ты еще говоришь, что пойдешь на охоту'; de díg-i čilýiʃ uyrk reʃt-ek 'а в котле с сорока ушками-то греется вода'; tá-r čiz beló ki tu né-diš-ek? 'что это с тобой случилось, что ты не узнаешь?'; uem aštír ter avó yaw yit-eʃ-ek 'а этот верблюд пожирал их на лету' (из сказки).

§ 210. Модальные частицы: boyad 'нужно', 'должно', bórin 'хоть бы', 'нужно' употребляются с настоящее-будущим временем в оптативно-императивном значении: boyád vak réʃem 'мы должны идти'; boyad yáwiš me-yáwen 'они должны не есть' (§§ 171, 175); nogén, nogeý, nogeými 'может быть', 'авось': nogeými wuz góʃem ya yárk-eý 'авось, я сделаю эту работу'; bórin máy-eý rytren 'нужно запереть овцу'.

aní 'якобы', 'будто бы', 'мол', 'кажется': lup Mira-báš aní zur ɖay tuwétk 'старший Мирабаш был будто бы таким сильным мужчиной'.

§ 211. Восклицательные частицы ou, ay, ey, allo, ollo; lay; yala 'ой, ох', pa 'ого', 'ну и ну!'; pča 'о!', 'увь': yala, ʒm tat yi mǎrg-i lang máʒ-eý ɖetk 'ох, мой отец выдает меня за Хромую Курицу'; pa! tu se líw-en ziyotér-et yitk! 'ого! ты съел больше, чем див!' и т.п.

§ 212. Вопросительная приглагольная частица -a (в нижнем говоре -o): wuz te xun réʃem, tu-t xun réʃ-a?'я иду домой, а ты идешь домой?'; tu kénd-et tuwétk-a?'да ты, оказывается, женщина?'. Нередко в сочетании -a neý? '... или нет?': má-rer be s-em dawlát-en kamtér rand-a neý? 'а мне дашь немного своего богатства или нет?'.  
Частица naxo 'разве', 'неужели' (заимствована из таджикского): naxo tu ne diš ki de spro bar rak rwor i

---

<sup>3</sup> Значение будущего времени (Т.Н.Пахалина, Памирские языки, стр.109) в наших примерах не встречено. То же значение отмечает Д.Л.Р.Лоример (D.L.R.L o r i m e r, The Wakhi Language, vol. I, стр. 169, 172). В книге "Ваханский язык" (ВЯ, стр. 75) Т.Н.Пахалина отмечает, что частица -er подчеркивает непременность, категоричность совершения действия в будущем.

draght palč wúzymd? 'разве ты не знаешь, что у наших дверей дерево каждый день покрывается листвой?'.  
 § 213. Утвердительные частицы а, ong, о - 'да': а, wúz-əm wuzmétk 'да, я принес'; tu maž-i diš-a? - ong 'ты меня знаешь? - да'; bali 'да', хау 'ладно'.

§ 214. Звательные частицы:

е, а, о, еу: е хму 'о сестра'; а vmt 'о брат', о kál-i radarnalát 'эй проклятый плешак!'; еу rotšó! 'о царь!'; aló (< а lol 'о брат') обращение к мужчине.

ма 'на-ка!', 'возьми': ма та-г хёс 'на тебе хлеб'.

Многочисленны и специализированы частицы-возгласы, которыми подзывают или же отгоняют различных животных и птиц. Они могут быть различны для этих двух случаев, но могут и совпадать; при их совпадении значение "к себе" или "от себя" придается интонацией.

Зарегистрированные частицы этого типа представлены в таблице 30.

Т а б л и ц а 30

Животные и птицы	Направление к себе	Направление от себя
як	səg-səg!	тыз!
вол, бык	ap-ap!; log-log!	eš!
корова	ok-šok!	sow!; šow!
теленок	do-do!; šəg-šəg!	šəg!; šow!
овца	(t)pri-(t)pri!	(t)pre!
баран	tox-tox!	tox!
ягненок	kyr-kyr!	kyr!; kra!
коза	jiŷ-jŷ!; da-da!	da!
козел	da-da!; byč-byč!	da!
козленок	tiŷ-tiŷ!; čəŷ-čəŷ!	čiŷ!; səŷ!
лошадь	kurr-kurr!	ču!
верблюд	toš-toš!	prmə-ču!
осел	kot-kot!	ixx(a)!
щенок	kuč-kuč!	čəx!
собака	kuč-kuč!; bo-bo	čəx!; vič!

Животные и птицы	Направление к себе	Направление от себя
кошка	piš-piš!	piš!
курица	tu-tu-tu!	kyš!; kša! (также прочим птицам)
куропатка	tu-tu-tu!	
воробей	-	(t)pra!
галка, голубь	-	qu-qu!

Помимо указанных в таблице 30 существует несколько других частиц-возгласов: boš, čišš, išš, ixx, čak, ešo(h)-au, ger-ger-ger, wašo-wašo, tek-tek. Они употребляются в следующих случаях:

boš - когда погоняют волов при работе.

čišš - когда заставляют осла или лошадь мочиться.

išš - когда останавливают осла.

ixx - когда погоняют осла.

čak - когда заставляют верблюда опуститься на колени.

ešo(h)au - когда погоняют стадо.

ger-ger-ger; wašo-wašo - когда разгоняют мелкий скот по домам.

tek-tek - когда загоняют в хлев овец.

## КРАТКИЕ СВЕДЕНИЯ ПО СИНТАКСИСУ

§ 215. В настоящем разделе приводятся в суммированном виде сведения о структуре определительного словосочетания, простого и сложного предложения. Сведения по синтаксису словосочетания и предложения содержатся также в предыдущем разделе "Формы и их функционирование", см. в особенности §§ 34, 36-45, 55-57, 61-62, 66-68, 157-169, 182-187, 196-202.

§ 216. Определительная конструкция. Возможны два типа построения определительной конструкции с прилагательным в качестве определения (адъективное определение). В первом типе прилагательное стоит непосредственно перед существительным без каких-либо формальных показателей, не согласуясь с ним в числе и падеже: *lur vgrt* 'старший брат', *ʔm lur vgrtʔnev-ey qmw kértay* 'позвал своих старших братьев'; *yaw se lur vgrt-en pérstey* 'он спросил у старшего брата' и т.п. (§ 34).

Во втором типе прилагательное стоит после существительного, последнее имеет при себе изафетный показатель *-i*: *díw-i safíd* 'Белый Див'; *xatʔn-i čilgazmu* 'Царица с Волосами в Сорок Гязов' (имена сказочных персонажей); *kénd-i baʔ* 'хорошая жена'; *yúrk-i toza* 'чистая вода'.

Эта конструкция (так же, как аналогичная конструкция с существительными) заимствована из таджикского языка, и преимущественно представлена заимствованными сочетаниями.<sup>I</sup>

<sup>I</sup> См. также Пахалина, ВЯ, стр. 47, где ав-

В адъективном определительном словосочетании второго типа показатели падежа и числа следуют за определением, оформляя, таким образом, словосочетание в целом: *сə dɪw-i safid-ən* 'от белого дива'; *xatɪn-i ʃilgazmúy-əy* 'Царицу с Волосами в Сорок Гязов'.

§ 217. Притяжательные и указательные местоимения в атрибутивном употреблении также предшествуют существительному, без согласования в числе и падеже (§§ 61, 67).

При одновременном употреблении притяжательного и указательного атрибутивного местоимений первое всегда следует за вторым: *yəm ʒy petr* 'этот мой сын'.

Если существительное имеет при себе адъективное определение, то указательные местоимения (если они есть) предшествуют определению в том же порядке: *yəm ʒy lup petr* 'этот мой старший сын'.

Числительное в составе такой группы предшествует определению-прилагательному и притяжательному местоимению, но следует за притяжательным местоимением: *yəm ʒy bu lup pét-ríʃ* 'это два моих старших сына'.

Предлог всегда предшествует группе существительного в целом: *s-əm ʒy bu lup pét-r(əv)-ən* 'от этих моих двух старших сыновей'.

§ 218. Существует три типа построения определительной конструкции с существительным в качестве определения (субстантивное определение).

Первый тип. Определение в генитиве единственного или множественного числа предшествует определяемому: *potʃo petr* 'сын царя'; *yaw vɪtɪnev xun* 'дом его братьев'; *ʒy vɪt kənd* 'жена моего брата'; *Maɣuldəxtár rəbər* 'двоюродный брат Могульдухтар'; *ʒy tat xok* 'могила моего отца'. Такого рода определения являются чаще определениями по принадлежности, но в ряде случаев могут пониматься и как качественные, если в роли определения выступает имя - название вещества: *ʃdim yumʃ* 'пшеничная мука'; *bəqlá boʃ*

---

тор отмечает более широкое распространение в западном (нижнем) говоре изафетных сочетаний с собственно ваханскими элементами.

'бобовый боч'; *uišn karč* 'железная ложка'.

В т о р о й т и п. Определение – существительное в генитиве следует за определяемым; определяемое имеет при себе изафетный показатель *-i*: *áks-i parizód* 'портрет па-ри'; *šó-i kalandarón* 'царь каландаров'. Эта конструкция заимствована из таджикского языка и имеет ограниченное рас-пространение, хотя может быть построена, подобно аналогич-ным конструкциям с прилагательными (см. выше) и из собст-венно ваханских элементов.

Так же, как в конструкции первого типа, определение в конструкции второго типа преимущественно понимается как принадлежностное, с теми же исключениями: *yumš-i ýáim* ' пше-ничная мука'.

Т р е т ь и й т и п. Определение в аблативе стоит на первом месте, за ним следует указательное местоимение един-ственного числа (обычно III степени), затем определяемое: *gól-en yaw vul* 'аромат цветка'; *dráxt-en yaw spréýiš* 'цве-ты дерева'; *qalhá-n yaw darwozá-yey eš kerti* 'он открыл двери дома'; *yaw x̄n rafiq-en yaw dást-ey wodordey* 'он взял за руку своего товарища (букв. руку своего товарища)'.

В качестве определения в конструкции третьего типа может выступать изафетное словосочетание: *méry-i láng-en yaw tat* 'отец Хромой Курицы'.

Определение в конструкции третьего типа может пони-маться только как принадлежностное.

§ 219. Оформление изафетного словосочетания с суще-ствительным в качестве определения (второй тип): притяжа-тельными и указательными местоимениями, падежными оконча-ниями, числительными, предлогами происходит по правилам, изложенным в §§ 216-217.

Определительные словосочетания первого и третьего ти-па в целом не могут иметь при себе притяжательного место-имения<sup>2</sup>; в остальном они подчиняются тому же правилу.

---

<sup>2</sup> Так как оно будет во всех случаях отнесено к опре-делению: *yem spro petr xun* 'этот дом нашего сына', но не 'этот наш дом сына'; по-видимому, это же относится и к указательному местоимению, если определение не имеет при себе притяжательного местоимения или числительного.

§ 220. Субстантивные указательные местоимения образуют с существительным конструкции первого типа: *yaw xun 'его дом'*; *yétev-ey nan 'их мать'* (§ 68). Личные местоимения в генитиве зарегистрированы в конструкции второго типа, преимущественно с ваханскими и заимствованными инфинитивами: *wezyák-i taw 'твой приход'*; *кы́ста́н-и ма́ж 'убиение меня'*.

§ 221. Простое предложение. В составе простого повествовательного предложения выделяются следующие члены: подлежащее, сказуемое, прямое дополнение, беспредложное косвенное дополнение, предложное дополнение, обстоятельства.

§ 222. Подлежащее и прямое дополнение выражаются преимущественно субстантивными словами: существительным, субстантивными местоимениями (указательными, личными, возвратными), причастием, инфинитивом, именем действия, соответственно в номинативе<sup>3</sup> или аккузативе, а также любыми другими словами, если они субстантивированы.

Беспредложное дополнение представляет собой субстантивное или субстантивированное слово в аблативе или дативе без предлога (§§ 38, 40, 55, 68).

Предложное дополнение выражается сочетанием субстантивных или субстантивированных слов с предлогами (преимущественно *се, де//те, ре* с аблативом) или соответствующими предложно-местоименными сочетаниями (§§ 84-86, 92 сл.).

§ 223. Обстоятельства. Обстоятельства времени выражаются соответствующими наречиями, а также сочетаниями имен существительных с предлогами *де//те* (с генитивом), *се* (с аблативом), *то* и послелогами *mis, pas* (§§ 105, 108); также существительными, обозначающими тот или иной промежуток времени, в номинативе: *tiramó yark tqi 'осенью много работы'*.

Обстоятельства места выражаются соответствующими наречиями, существительными с предлогами *де//те* (с генитивом), *ar, ter, ре, ске, се* и со всеми послелогами пространственного значения (§§ 76-82, 182); также существительными, обозначающими место, в дативе или номинативе: *wuz réçem Fayzobód 'я еду в Файзабад'*; *yaw xát-i*

<sup>3</sup> Об исключениях в верхнем говоре см. § 237.

ŷátovdey xún-rék 'он добрался до дома'.

Обстоятельства образа действия выражаются соответствующими наречиями, качественными прилагательными, сочетанием существительных в аблативе с предлогами de//te и pe, предложно-местоименными сочетаниями с предлогом de//te, а также сочетаниями существительных с послелогами непространственного значения (§§ 85-86, 92-94, 108, 187).

Обстоятельства меры и степени выражаются соответствующими наречиями (§ 186).

Обстоятельства цели выражаются обычно инфинитивом в номинативе или дативе или именем действия в дативе (§§ 157, 160, 162).

§ 224. Сказуемое может быть глагольным или именным. Под первым понимается личная форма глагола, под вторым - любое субстантивное или субстантивированное слово (чаще всего существительное, прилагательное, личное или субстантивное указательное местоимение, отглагольное имя: инфинитив, причастие, имя действия) со связкой, личной формой глагола tey- : tu- 'быть' или без нее. Для ваханского языка характерно широкое распространение бессвязочного именного сказуемого; употребление утвердительной формы связки 3-го л. обоих чисел факультативно; уеш spro xun (-it) 'это наш дом'; ует уаš ya baf (-it) 'эта лошадь - очень хорошая' (см. также § 36).

В качестве сказуемого может выступать также наречие места со связкой или глаголом tey- : tu- или без них: ŷy kénd a-dr-a (tey) 'моя жена - там'.

§ 225. Порядок слов в простом повествовательном предложении относительно свободный. Можно отметить лишь следующие тенденции в расположении членов предложения:

а) в трехчленном предложении на первом месте стоит группа подлежащего, на втором - группа прямого дополнения, на третьем - группа сказуемого: уaw a-yét spērdénj píst-ey díštey 'он узнал шкуру той блохи';

б) беспредложное дополнение может занимать место как перед сказуемым, так и после него: wuz ŷy déyd-ey yáw-rék rándem 'я отдам ему свою дочь'; ŷy déyd-ey rándem tá-rék 'я отдам тебе свою дочь'; bu kaníz tu potšodextár-ek 'у



царевны были две служанки'; *yí petr yáw-ən tu* 'был у него сын'; *mol tqi yáw-ən* 'у него много скота'<sup>4</sup>;

в) сказанное о месте беспредложного дополнения относится и к обстоятельству места (цели движения), причем тенденция ставить обстоятельство после сказуемого выражена еще более отчетливо: *yaw píst-i bóndey də yí maydón* 'он положил ее шкуру на площадь'; *yaw kaníziš réyd-əv yúrk-rək* 'ее служанки пошли за водой'; *wuz réçem Fayzobód* 'я еду в Файзабад';

г) обстоятельство времени часто выдвигается на первое место: *yəz wuz Kobyl réxtu-m* 'вчера я ездил в Кабул';

д) прочие члены предложения располагаются между подлежащим и сказуемым;

е) если сказуемое выражено сложномыменным глаголом, а прямое дополнение – субстантивным местоимением, то последнее обычно следует за именной частью глагола: *qyw yaw kərt* 'он его позвал'; *wuč máž-əy kərt* 'он меня поднял' и т.п.

§ 226. Отклонения от указанных в § 225 тенденций – нередкое явление: *yáw-ən tuwétk i may* 'была у него одна овца'; *yúrk-əv déždey kaníziš, pšét-əv, réyd-əv, ýátovd-əv xát-əy* 'воды набрали служанки, вернулись, ушли, достигли [дворца]'; *wost persím-i tikmáý xak* 'начинает она пряхть кудель' и т.п.

§ 227. Сложноподчиненное предложение. Наиболее распространенные типы придаточных предложений: определительные, дополнительные, изъяснительные, изъяснительно-уступительные, уступительные, условные, цели, причины, времени.

О п р е д е л и т е л ь н ы е п р е д л о ж е - н и я вводятся союзом *ki*; то слово главного предложения, к которому относится придаточное, как правило, определено указательным или неопределенным местоимением, реже имеет при себе заимствованный показатель *-i* (*yo-yi išorat*); глагольные формы в определительных придаточных обычно упо-

---

<sup>4</sup> Возможно и выдвигание беспредложного дополнения перед прямым: *wuz yaw-rək xı dəyd-əy gandem* 'я отдам ему свою дочь'.

требляются конъюнктивно: cum sol a-d-á šar ki Maýuldextár dáy-eš jýudey zindagoní kert 'несколько лет он жил в том городе, в котором учился муж Могульдухтар'; a-yá naýd-i ki a-yém merdá-v gur ce kert-ev... 'в ту ночь, в которую этого мертвеца похоронили...'; ya xát-i ki wazír ce šétu, yáw-i déždi 'то письмо, которое написал везир, он взял'; yan potšó čiz rasm ki jilawgír-eš ce randen, yá-rék détey 'потом царь отдал ему то, что полагается по обычаю джилавгиру (сопровождающему невесту)' (§§ 171, 174, 189).

Если сказуемое главного предложения - глагол в оптативном употреблении, то и сказуемое придаточного предложения - глагол в оптативе: a-zi sarjím deyt ki čil gaz uem belandí уымыт, čil gaz yaw fraxí уымыт 'пусть сложат поленницу, высота которой была бы сорок газов, ширина была бы сорок газов' (§§ 171, 175).

И з ъ я с н и т е л ь н ы е , и з ъ я с н и т е л ь н о - у с т у п и т е л ь н ы е и у с т у п и т е л ь н ы е п р е д л о ж е н и я с х о д н ы п о с т р у к т у р е с о п р е д е л и т е л ь н ы м и ; г л а г о л ь н ы е ф о р м ы в н и х т а к ж е у п о т р е б л я ю т с я к о н њ ю н к т и в н о . О н и в в о д я т с я с о ю з о м k i в с о ч е т а н и и с к о р р е л я т и в н ы м и с л о в а м и - м е с т о и м е н и я м и k u y , a r k u y , č i z - i , н а р е ч и я м и c u m , ( a - ) t u m : k u y k i c e x ú n - e n s e f á r c e č i t - c e ý e f p á r g - e n a r ž y p s i k k a r t 'в с я к и й , к т о о т п р а в л я е т с я в п у т е ш е с т в и е и з д о м у , с ы п л е т с е б е з а г о л е н и щ е з о л у и з о ч а г а ' ; č i z - i k i d - a m d u r c e y - s ы d ы n ы d 'в с е , ч т о у н е г о в ж и в о т е - в и д н о ' ; a r k u y k i y á w - e y š i t e y - ž y j o n n ý m ы z d 'к т о б ы е е н и у б и л - и з м е н я д у х в ы и д е т ' ; c u m c e p e r s t e y - q s á - y i n é - š a t - e v 'с к о л ь к о о н н и с п р а ш и в а л - о н и н и с л о в а н е г о в о р и л и ' ; c u m m e r d i n á k i d - e m š a r ы м ы т - k ы w ý z m e v 'с к о л ь к о н и е с т ь м у ж ч и н в э т о м г о р о д е - п р и в е д и т е в с е х ' (§ 200).

Д о п о л н и т е л ь н ы е п р е д л о ж е н и я в в о д я т с я с о ю з о м k i : A r a b b a č á d i d i ý d e y k i a - c - á x e y m á - e n i x e š r ú y p e r č ó d p u e š t e y 'Араббача увидел, что из того шатра вышла красивая девушка' (см. также § 199).

Как разновидность дополнительных предложений может рассматриваться прямая речь: yaw xati ki: "ič kuy der-ém nast" 'он сказал [что:] "Здесь никого нет"' (§ 199).

§ 228. Условные предложения вводятся союзами *agar, agar ki* или бессоюзны. При выражении реального условия в придаточном предложении обычно настоящее-будущее время в конъюнктивном употреблении или прошедшее категорическое (§§ 171, 175, 177, 198).

При выражении ирреального условия в главном и придаточном - формы прошедшего длительно-многократного **или** плюсквамперфекта (§§ 178, 180).

§ 229. Придаточные предложения цели вводятся союзом *ki*; сказуемое придаточного предложения - настоящее-будущее время глагола в оптативном употреблении: *rešk káten ki de wáxt-i za wosák za zar mé-wost* 'кладут толченый помет, чтобы ребенок во время рождения не ушибся' (см. также §§ 171, 175, 199).

Придаточные причины зарегистрированы с союзом - предложно-местоименным сочетанием *sk-em* (§ 197) и сочетанием заимствованного предлога *beroyi* с указательным местоимением *a-уем*: *tu de žm bar mé-al beróyi a-уем ki žy-n-en faqát wúz-et nerýs* 'ты со мной не оставайся, потому что нас только [и есть, что] я и внук'.

§ 230. Придаточные предложения времени вводятся союзами *to, ki* и сочетаниями *soýd-er ki, to ki, wáxt-i ki, ruz-i ki* и т.п. (§§ 198, 200): *d-a ktič ki ýáten dr-a vul káten* 'когда мы приходим в кухню, то бросаем [в огонь] благовоние'; *to kuy se táw-en čiz ne-perst - tu me-žan* 'пока тебя кто-нибудь что-нибудь не спросит - ты не говори'; *soýd-er ki xlos vítey, sak ré-čen potšó bar* 'когда [еда] кончится, мы пойдем к царю'; *rúz-i ki žm haziná-ev kótey - a-уем kež se žm haziná cusk tu* 'в тот день, когда обокрали мою сокровищницу, этот нож лежал наверху сокровищницы'.

§ 231. Примеры сложносочиненных предложений см. в §§196, 201, 202.

## О ГОВОРАХ

§ 232. В пределах Вахана различается три говора - нижний, средний и верхний, в соответствии с их географическим размещением вдоль реки Пяндж<sup>I</sup>. Нижний говор бытует в селениях от селения Нижний Наматгут до селения Шитхарв; средний - от селения Змудг до селения Дриж; верхний - от селения Ширгин до селения Ратм.

Вероятно, диалектное членение в левобережном Вахане географически совпадает с тем, что наблюдается на правом берегу; необходимо однако отметить, что в течение нескольких последних десятилетий возникли некоторые разли-

---

<sup>I</sup> По-видимому, особые говоры ваханского языка представлены в Сархадде (долина реки Вахандаря), в Канджуте и Сарыколе. По опубликованным материалам Р. Шоу, собиравшего материал у ваханцев Сарыкола, и Д. Л. Р. Лоримера, изучавшего ваханский язык в Канджуте, можно установить наличие значительных грамматических и лексических различий между этими говорами, а также между этими говорами, с одной стороны, и говорами собственно Вахана - с другой. Однако в силу фрагментарности имеющихся материалов по ваханскому языку Сарыкола и Канджута провести их последовательное сопоставление друг с другом и с языком Вахана не представляется возможным. Такого сопоставления нет и в монографии Т. Н. Пахалиной. Автор дает во введении схему говорного членения ваханского языка, близкую к изложенной в настоящем очерке. Нижний, средний и верхний говоры именуются у Т. Н. Пахалиной соответственно западным, центральным и восточным; границей восточного говора принято селение Лангар, к этому говору отнесены, по-видимому, и все говоры Сархадда (Пахалина, ВЯ, стр. 7 сл.). Грамматическое описание ваханского языка построено у Т. Н. Пахалиной, очевидно, на материалах различных говоров (в том числе и говоре ваханцев Сарыкола), однако особенности говоров, как правило, не фиксируются, а примеры приводятся без указания их говорной принадлежности.

чия между правобережными (советскими) и левобережными (афганскими) говорами. Эти различия касаются состава лексических заимствований, поскольку в Советском Вахане их источником является, в частности, таджикский литературный и русский языки, а в Афганском Вахане - пашто и афганская форма персидского языка (дари).

В целом говорные различия в Советском Вахане невелики. Нижние говоры, расположенные ближе к ареалу таджикского языка, в большей степени испытали на себе его влияние, и этим влиянием преимущественно и объясняются существующие различия между нижним говором, с одной стороны, средним и верхним - с другой. По этому же признаку отличаются и средние говоры от верхних, хотя различия между ними меньше, чем отличия каждого из них от нижнего говора.

Закреплению говорных различий препятствует интенсивное общение, существующее между селениями Вахана. В частности, многочисленны браки между носителями различных говоров. Поэтому в целом говорные различия проявляются по большей части в виде определенных тенденций, не имеющих характера строгих законов.

§ 233. Различия между говорами касаются преимущественно лексики, в меньшей степени фонетики и грамматики. Наиболее существенные различия изложены ниже; о некоторых частных расхождениях см. также в примечаниях к §§ 28, 33, 86, 129, 131, 137, 169, 216.

§ 234. Различия в лексике связаны в основном с различной степенью проникновения таджикских заимствований. В наибольшей степени заимствования проникают в нижний говор, меньше - в средний, и в наименьшей степени - в верхний: нижн., средн. qemčín (тадж. qamčín), верхн. rešír 'плеть'; нижн. ewar (тадж. бад. ewar), средн., верхн. bakšt 'деверь'; нижн., средн. kafro (тадж. kaf-i ro), верхн. spərk 'подошва'; нижн., средн. múzd-i osiyó (тадж.), верхн. šik 'плата за пользование мельницей'; нижн. uixní, средн. uaxní (тадж. uaxni 'холодное мясо'), верхн. pusí 'освеженная туша'<sup>2</sup>.

---

<sup>2</sup> Т.Н.Пахалина приводит 15 пар примеров на лексические расхождения между говорами, без указания на то, что в

§ 235. Фонетические различия также преимущественно связаны с различной степенью воздействия таджикского языка. Они касаются, как правило, фонемного состава отдельных слов. Степень адаптации таджикских заимствований (§§7, 17) больше в верхнем, меньше в среднем и наименьшая - в нижнем говоре: нижн. *duzd*, средн., верхн. *dyzd* 'вор'; нижн. *mendál*, средн., верхн. *mendál* 'перегородки в доме' (бад. тадж. *mendal*); нижн., средн. *qerát*, верхн. *kerát* 'курут'; нижн., средн. *maktáb*, верхн. *mektáb* 'школа'; нижн. *gerdán*, верхн. *gerbán* 'шея'; нижн. *čašmá*, верхн. *češmá* 'источник' и т.п. С влиянием таджикского языка связано существование в нижнем говоре [e] как самостоятельной фонемы, встречающейся в заимствованиях из таджикского, а также сохранившейся в небольшом количестве исконных слов<sup>3</sup>.

В собственно ваханских словах также можно отметить относительно большую употребительность в верхнем говоре таких специфически "ваханских" фонем, как *δ* в альтернирующей паре *δ/d* (§ 15) и *ə* в парах *ə/l*, *ə/r*, *ə/s*: нижн., средн. *rydn*, верхн. *ryfn* 'седло'; нижн. *ýedim*, верхн. *ýšim* 'пшеница'; нижн. *reit*, средн., верхн. *reət* 'бежит'; нижн. *lort*, верхн. *loət* 'топчет'; нижн. *yost*, верхн. *yoət* 'гнездо'; нижн. *maltk*, средн. *matk*, верхн. *maək* 'солодка'. Для нижнего говора менее характерно оглушение *l*, *r*, *y* перед глухими смычными (см. § 16).

Некоторые фонетические различия между говорами, по-видимому, не могут быть непосредственно связаны с влиянием таджикского языка. Таковы, например, различия нижн. *u-*, верхн. *wu-* в начале слова: *uz*, *wuz* 'я'; *udg*, *wudg* 'сегодня'; *uč*, *wuč* 'верхний'; спорадическое соответствие нижн. *-o-*, верхн. *-a-*: *yow*, *yaw* указ. мест. III ст.; *-o-*, *-a* просительная частица; огубленность гласных смешанного ряда *y* и *e* в нижнем говоре.

§ 236. Различия в морфологии незначительны. Они ка-

<sup>12</sup> случаям противопоставляются заимствования из таджикского в нижнем говоре исконным словам верхнего и среднего говоров (Пахалина, ВЯ, стр. 9).

<sup>3</sup> Ср. Пахалина, ВЯ, стр. 17.

саятся 2-го лица настояще-будущего времени глаголов, которое в нижних говорах, по-видимому, по аналогии с таджикским языком может иметь окончание ед.ч. -i, мн.ч. -it. Таким образом, в единственном числе возникает различие между императивом и 2-м лицом настояще-будущего времени: уарк сар 'работай'; уарк сари 'ты работаешь'. Во множественном числе такое различие, по-видимому, последовательно не проводится: wézyev, yúndit, šáyev yém-i 'идите, уведите, убедите его!'.  
§ 237. Существенное различие между нижним и средним говорами, с одной стороны, и верхним - с другой существует в оформлении подлежащего - личного местоимения при глаголах в формах прошедшего времени.

Как правило, в верхнем говоре подлежащее при глаголах в прошедшем времени, как переходных, так и непереходных, выражается генитивом личных местоимений I-го и 2-го л. ед.ч.: маž рейд(еу) 'я ушел', маž деут(еу) 'я ударил'; тав рейд(еу) 'ты ушел', тав деут(еу) 'ты ударил'; тав кум жау гежк? 'ты куда отправился?'; маž та-р хáтеу 'я тебе сказал'.

Отделяемые подвижные окончания в таких конструкциях обычно не употребляются: тав кум-ер ту? 'ты где был?' (ср. средн., нижн. tú-ет кум-ер ту?); маž мол юти 'я отвел скот' (ср. средн., нижн. wúz-эм мол юти)<sup>4</sup>.

В I-м и 2-м л. мн.ч. формальные различия прослеживаются менее четко; возможно, различие состоит лишь в неупотребительности в верхнем говоре отделяемых окончаний.

Поскольку для единственного числа субстантивных указательных местоимений формы генитива совпадают с формами

---

<sup>4</sup> Впрочем, Т.Н.Пахалина приводит несколько примеров конструкций такого рода с отделяемыми окончаниями (Пахалина, ВЯ, стр. 80). Т.Н.Пахалина пишет о распространенности таких конструкций в центральном говоре, к которому, по ее классификации, относятся говоры селений Ширгин, Зугванд, Зунг, Асор. С нашей точки зрения, наличие этих конструкций является важным классификационным признаком, отделяющим верхний говор (с включением указанных селений) от среднего и нижнего.

номинатива (§ 64), а употребление подвижного окончания факультативно (§ 124), то в 3-м лице конструкции с генитивом и номинативом внешне неразличимы. Употребление генитива субстантивных указательных местоимений множественного числа в роли подлежащего при глаголах в прошедшем времени не зарегистрировано. В целом конструкции с генитивом местоимений при глаголах в прошедшем времени в верхнем говоре нуждаются в более детальном исследовании.





Александр Леонович Грюнберг  
Иван Михайлович Стеблин-Каменский

ЯЗЫКИ ВОСТОЧНОГО ГИНДУКУША  
ВАХАНСКИЙ ЯЗЫК

Утверждено к печати  
Институтом востоковедения  
Академии наук СССР

Редакторы Т. В. Вентцель, М. И. Карпова  
Младший редактор Д. Ш. Хесина  
Художник М. Р. Ибрагимов  
Художественный редактор Э. Л. Эрман  
Технические редакторы З. С. Теплякова  
и Т. А. Сударева

Сдано в набор 22/У-75 г.  
Подписано к печати 4/УШ-76 г.  
Бум. № 1 Печ. л. 42 Уч.-изд. л. 32,52  
Тираж 1000 экз. Изд. № 3614  
Зак. № 311 Цена 3 руб. 36 коп.

Главная редакция восточной литературы  
издательства "Наука"  
Москва, К-45, ул. Жданова, 12/1  
Офсетное производство 3-й типографии  
издательства "Наука"  
Москва, К-45, ул. Жданова, 12/1